

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494437>











**C-105**

**C-105**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-105**

**PROJET DE LOI C-105**

An Act to amend the Canada Business Corporations Act

Loi modifiant la Loi sur les sociétés commerciales  
canadiennes

First reading, April 7, 1982

Première lecture le 7 avril 1982

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES  
RESSOURCES





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-105

PROJET DE LOI C-105

An Act to amend the Canada Business  
Corporations Act

Loi modifiant la Loi sur les sociétés  
commerciales canadiennes

1974-75-76, c.  
33; 1976-77, c.  
52; 1978-79, cc.  
9, 11;  
1980-81-82, cc.  
43, 47

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 6(1)(d) of the *Canada Busi-  
ness Corporations Act* is repealed and the  
following substituted therefor:

“(d) if the issue, transfer or ownership  
of shares of the corporation is to be  
restricted, a statement to that effect and  
a statement as to the nature of such 10  
restrictions;”

2. Subsection 31(3) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

“31.1 (1) Subject to subsection 37(6.1), 15  
a corporation may, for the purpose of  
assisting the corporation or any of its  
affiliates or associates to qualify under any  
prescribed law of Canada or a province to  
receive licences, permits, grants, payments 20  
or other benefits by reason of attaining or  
maintaining a specified level of Canadian  
ownership or control, hold shares in itself  
that

(a) are not constrained for the purpose 25  
of assisting the corporation or any of its  
affiliates or associates to so qualify; or  
(b) are shares into which shares held  
under paragraph (a) were converted by  
the corporation that are constrained for 30  
the purpose of assisting the corporation

Exception  
relating to  
Canadian  
ownership

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

1. L'alinéa 6(1)d) de la *Loi sur les socié-  
tés commerciales canadiennes* est abrogé et 5  
remplacé par ce qui suit :

«d) éventuellement les restrictions  
imposées à l'émission, au transfert ou à  
l'appartenance de ses actions;»

2. Le paragraphe 31(3) de ladite loi est 10  
abrogé et remplacé par ce qui suit :

«31.1 (1) Sous réserve du paragraphe  
37(6.1), la société peut détenir ses propres  
actions si la détention a pour objet de la  
rendre, ou de rendre les sociétés de son 15  
groupe ou celles qui ont un lien avec elle,  
mieux à même de remplir les conditions de  
participation ou de contrôle canadiens  
auxquelles est subordonné, sous le régime  
des lois fédérales ou provinciales prescri- 20  
tes, le droit de recevoir certains avantages,  
notamment des licences, permis, subven-  
tions et paiements, pourvu toutefois:

a) que ces actions ne fassent pas l'objet  
de restrictions destinées à atteindre cet 25  
objectif; ou  
b) que ces actions proviennent de la  
conversion d'actions visées à l'alinéa a),

1974-75-76, c.  
33; 1976-77, c.  
52; 1978-79, c.  
9, 11;  
1980-81-82, c.  
43, 47

Exception  
relative à la  
participation  
canadienne



## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment to the *Canada Business Corporations Act* would make it clear that a corporation can put restrictions on the issue and ownership of shares at the time of incorporation.

The relevant portion of subsection 6(1) at present reads as follows:

"6. (1) Articles of incorporation shall follow the prescribed form and shall set out, in respect of the proposed corporation,

(d) if the right to transfer shares of the corporation is to be restricted, a statement that the right to transfer shares is restricted and the nature of such restrictions,"

*Clause 2:* New. The proposed section 31.1 would permit a corporation, in order to qualify for benefits available on the basis of Canadian ownership of its shares, to hold shares in itself, to convert them to constrained shares and to resell them to achieve that purpose.

The proposed section 31.2 would replace the present subsection 31(3), the only change being its relocation to make it clear that it applies in respect of shares held under the proposed section 31.1.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Cette modification de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* précise qu'une société peut, dès sa constitution, apporter des restrictions à l'émission et à l'appartenance de ses actions.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 6(1) :

«6. (1) Les statuts constitutifs de la société projetée sont établis en la forme prescrite et indiquent:

d) éventuellement les restrictions imposées au transfert de ses actions;»

*Article 2.* — Le nouvel article 31.1 permet à la société, en vue de remplir les conditions de participation canadienne lui donnant droit à certains avantages de détenir ses propres actions, de les convertir en actions assorties de restrictions et de les revendre.

L'article 31.2 remplace l'actuel paragraphe 31(3); le changement de numérotation — le seul — a pour but de préciser qu'il s'applique aux actions détenues en vertu du nouvel article 31.1.

	to so qualify and that were not previously held by the corporation.	qu'elles fassent l'objet de restrictions destinées à atteindre cet objectif mais qu'elles n'aient pas appartenu à la société.	
Prohibited transfers	(2) A corporation shall not transfer shares held under subsection (1) to any person unless the corporation is satisfied, on reasonable grounds, that the ownership of the shares as a result of the transfer would assist the corporation or any of its affiliates or associates to achieve the purpose set out in subsection (1).	(2) La société ne peut transférer les actions qu'elle détient en vertu du paragraphe (1) que si des considérations raisonnables la convainquent que le transfert des actions aurait pour résultat de la rendre, ou de rendre les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même d'atteindre l'objectif visé au paragraphe (1).	5 Transferts interdits
Offence	(3) A corporation that, without reasonable cause, fails to comply with subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.	(3) La société qui, sans motif raisonnable, contrevient au paragraphe (2), commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité qui la rend passible d'une amende d'au plus cinq mille dollars.	15 Infraction
Directors of corporation	(4) Where a corporation commits an offence under subsection (3), then, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, any director of the corporation who knowingly authorizes, permits or acquiesces in the commission of the offence is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(4) En cas de perpétration par la société d'une infraction visée au paragraphe (3), ses administrateurs qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement commettent également une infraction et encourent, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.	20 Administrateurs de la société
Where shares are transferred	(5) Where shares held under subsection (1) are transferred by a corporation, subsections 25(1), (3), (4) and (5), paragraph 110(3)(c) and subsection 113(1) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the transfer as if the transfer were an issue.	(5) En cas de transfert par la société d'actions détenues conformément au paragraphe (1), les paragraphes 25(1), (3), (4) et (5), l'alinéa 110(3)c ainsi que le paragraphe 113(1) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, comme s'il s'agissait d'une émission.	30 Cas de transfert d'actions
Transfer not void	(6) No transfer of shares by a corporation shall be void or voidable solely because the transfer is in contravention of subsection (2).	(6) Le transfert d'actions d'une société effectué en contravention du paragraphe (2) n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif.	40 Transfert non entaché de nullité
Voting shares	<b>31.2</b> A corporation holding shares in itself or in its holding body corporate shall not vote or permit those shares to be voted unless the corporation (a) holds the shares in the capacity of a legal representative; and (b) has complied with section 147."	<b>31.2</b> La société doit, pour exercer le droit de vote attaché à des actions émises par elle ou par sa personne morale mère, a) les détenir en qualité de mandataire; et b) se conformer à l'article 147."	45 Actions avec droit de vote





1978-79, c. 9, s.  
14(1)

3. (1) Subsection 37(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Adjustment of  
stated capital  
account

“37. (1) Upon a purchase, redemption or other acquisition by a corporation under section 32, 33, 34, 43 or 184 or paragraph 234(3)(f), of shares or fractions thereof issued by it, the corporation shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares of which the shares purchased, redeemed or otherwise acquired form a part an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series or fractions thereof purchased, redeemed or otherwise acquired, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the purchase, redemption or other acquisition.”

1978-79, c. 9, s.  
14(2)

(2) All that portion of subsection 37(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(4) Upon a conversion of issued shares of a corporation into shares of another class or series or a change under section 167, 185 or 234 of issued shares of a corporation into shares of another class or series, the corporation shall”

1978-79, c. 9, s.  
14(2)

(3) Subsection 37(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Cancellation or  
restoration of  
shares

“(5) Shares or fractions thereof of any class or series of shares issued by a corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by it shall be cancelled or, if the articles limit the number of authorized shares, may be restored to the status of authorized but unissued shares of the class.”

1978-79, c. 9, s.  
14(3)

(4) Subsections 37(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(6.1) For the purposes of this section, a corporation holding shares in itself under paragraph 31.1(1)(a) is deemed not to have purchased, redeemed or otherwise

3. (1) Le paragraphe 37(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 9,  
par. 14(1)

«37. (1) La société qui acquiert, notamment par achat ou rachat, conformément aux articles 32, 33, 34, 43 ou 184 ou à l'alinéa 234(3)f), des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises doit débiter le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série dont elles relèvent, du produit obtenu en multipliant la somme moyenne reçue lors de l'émission des actions de cette catégorie ou de cette série par le nombre d'actions ou de fractions d'actions ainsi acquises.»

Capital déclaré

(2) La partie du paragraphe 37(4) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1978-79, c. 9,  
par. 14(2)

«(4) La société doit, dès le passage d'actions émises d'une catégorie ou d'une série à une autre soit par voie de conversion soit par voie d'un changement effectué en vertu des articles 167, 185 ou 234,»

Idem

(3) Le paragraphe 37(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 9,  
par. 14(2)

«(5) Les actions ou fractions d'actions de toute catégorie ou série de la société émettrice acquises par elle, notamment par achat ou rachat, sont annulées; elles peuvent reprendre le statut d'actions autorisées non émises de la catégorie dont elles relèvent, au cas où les statuts limitent le nombre d'actions autorisées.»

Annulation ou  
retour au statut  
d'actions non  
émises

(4) Les paragraphes 37(7) et (8) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1978-79, c. 9,  
par. 14(3)

«(6.1) Aux fins d'application du présent article, la société qui détient ses propres actions conformément à l'alinéa 31.1(1) a) est réputée ne les avoir ni achetées ni

Idem



*Clause 3:* The amendments to subsections 37(1), (4), (5) and (7), which add the underlined words, and the amendment to subsection 37(8) are for purposes of clarification.

The proposed subsection 37(6.1) would provide that, where a corporation acquires its own shares in order to qualify for benefits on the basis of Canadian ownership, subsection 37(5) and the other provisions of section 37 relating to acquisitions do not apply in respect of those shares unless the corporation still holds those shares or shares converted from those shares two years after the date of acquisition.

Subsection 37(8) at present reads as follows:

“(8) Where the articles limit the number of authorized shares of a class *or series* of shares of a corporation and issued shares of that class or series have become, pursuant to subsection (7), issued shares of another class or series, the number of unissued shares of the first-mentioned class *or series* shall, unless the articles *of amendment or reorganization* otherwise provide, be increased by the number of shares that, pursuant to subsection (7), became shares of another class or series.”

*Article 3.* — Les modifications effectuées aux paragraphes 37(1), (4), (5) et (7) par les passages soulignés ainsi que la modification du paragraphe 37(8) visent à y apporter des éclaircissements.

Le nouveau paragraphe 37(6.1) prévoit que, lorsque la société acquiert ses propres actions en vue de remplir les conditions de participation canadienne lui donnant droit à certains avantages, le paragraphe 37(5) et les autres dispositions de l'article 37 concernant les acquisitions ne s'appliquent pas à ces actions sauf si la société détient encore ces actions ou des actions provenant de leur conversion, deux ans après la date de leur acquisition.

Texte actuel du paragraphe 37(8) :

«(8) Sont des actions non émises d'une catégorie ou d'une série dont le nombre d'actions autorisées est limité par les statuts de la société, sauf clause modificatrice ou de réorganisation à l'effet contraire, les actions émises qui n'appartiennent plus à cette catégorie ou à *cette* série par suite d'un changement effectué conformément au paragraphe (7).»

acquired the shares at the time they were acquired, but

(a) any of those shares that are held by the corporation at the expiration of two years, and

(b) any shares into which any of those shares were converted by the corporation and held under paragraph 31.1(1)(b) that are held by the corporation at the expiration of two years after the shares from which they were converted were acquired

are deemed to have been acquired at the expiration of the two years.

(7) Shares issued by a corporation and converted into shares of another class or series or changed under section 167, 185 or 234 into shares of another class or series shall become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

(8) Where the articles limit the number of authorized shares of a class of shares of a corporation and issued shares of that class or of a series of shares of that class have become, pursuant to subsection (7), issued shares of another class or series, the number of unissued shares of the first-mentioned class shall, unless the articles otherwise provide, be increased by the number of shares that, pursuant to subsection (7), became shares of another class or series."

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part V thereof, the following Part:

"PART V.1

SALE OF CONSTRAINED SHARES

43.1 (1) A corporation that has constraints on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments

rachetées ni autrement acquises au moment de leur acquisition; toutefois,

a) lesdites actions, qu'elle détient encore à l'expiration d'un délai de deux ans, et

b) les actions provenant de la conversion desdites actions et visées à l'alinéa 31.1(1)b), qu'elle détient encore à l'expiration d'un délai de deux ans après l'acquisition des actions ayant fait l'objet de la conversion,

sont réputées avoir été acquises à l'expiration de ce délai.

(7) Les actions émises qui sont passées d'une catégorie ou d'une série à une autre soit par voie de conversion soit par voie d'un changement effectué en vertu des articles 167, 185 ou 234 deviennent des actions émises de la nouvelle catégorie ou série.

(8) Sont des actions non émises d'une catégorie ou d'une série dont le nombre d'actions autorisées est limité par les statuts de la société, sauf clause des statuts à l'effet contraire, les actions émises qui n'appartiennent plus à cette catégorie ou à une série de cette catégorie par suite d'une conversion ou d'un changement effectué conformément au paragraphe (7).»

4. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après la partie V, de ce qui suit :

«PARTIE V.1

VENTE D' ACTIONS FAISANT L'OBJET DE RESTRICTIONS

43.1 (1) La société dont les actions d'une catégorie ou d'une série font l'objet de restrictions quant à leur émission, leur transfert ou leur appartenance, destinées à rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de partici-

Conversion or change of shares

Effect of change of shares on number of unissued shares

Sale of constrained shares by corporation

Conversion ou changement

Effet du changement sur le nombre des actions non émises

Vente par la société d'actions faisant l'objet de restrictions



*Clause 4:* New. This amendment would authorize the sale by a corporation of certain of its constrained shares owned by any person in circumstances where constraint limits are exceeded.

*Article 4.* — Nouveau. Possibilité pour la société de vendre des actions soumises à des restrictions et appartenant à n'importe quel actionnaire, si les limites visées par les restrictions ont été dépassées.

	<p>or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control may, for that purpose or for the purpose of attaining or maintaining a level of Canadian ownership or control specified in its articles, under such conditions and after giving such notice as may be prescribed, sell, as if it were the owner thereof, any of such constrained shares that are owned, or that the directors determine in such manner as may be prescribed may be owned, contrary to the constraints.</p>	<p>pation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements, peut, comme si elle en avait la propriété et pour atteindre cet objectif ou pour remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts, vendre les actions qui font l'objet de ces restrictions lorsque les propriétaires les détiennent, ou que les administrateurs estiment, selon les critères réglementaires, que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions. Cette vente se fait dans les conditions prescrites, après préavis réglementaire.</p>	
Obligations of directors in sale	<p>(2) Where shares are to be sold by a corporation under subsection (1), the directors of the corporation shall select the shares for sale in good faith and in a manner that is not unfairly prejudicial to, and does not unfairly disregard the interests of, the holders of the shares in the constrained class or series taken as a whole.</p>	<p>(2) Les administrateurs doivent choisir les actions à vendre en vertu du paragraphe (1) de bonne foi, de manière à ne pas porter atteinte aux autres détenteurs d'actions de la catégorie ou de la série et à tenir compte de leurs intérêts.</p>	Devoir des administrateurs
Effect of sale	<p>(3) Where shares are sold by a corporation under subsection (1), the owner of the shares immediately prior to the sale shall by that sale be divested of his interest in the shares, and the person who, but for the sale, would be the registered owner of the shares or a person who satisfies the corporation that, but for the sale, he could properly be treated as the registered owner or registered holder of the shares under section 47 shall, from the time of the sale, be entitled to receive only the net proceeds of the sale, together with any income earned thereon from the beginning of the month next following the date of the receipt by the corporation of the proceeds of the sale, less any taxes thereon and any costs of administration of a trust fund constituted under subsection 43.2(1) in relation thereto.</p>	<p>(3) La personne qui était propriétaire des actions vendues par la société conformément au paragraphe (1) perd tout droit sur ces actions. Celle qui en était le propriétaire inscrit ou qui convainc les administrateurs qu'elle aurait pu être considérée comme en étant le propriétaire ou détenteur inscrit aux termes de l'article 47 a, à compter de la vente, droit uniquement au produit net de la vente majoré du revenu perçu sur ce produit à compter du début du mois suivant la date de réception du produit par la société mais diminué des taxes qui y sont afférentes et des frais de gestion relatifs à la constitution d'un fonds en fiducie conformément au paragraphe 43.2(1).</p>	Effet de la vente
Subsections 47(4) to (6) apply	<p>(4) Subsections 47(4) to (6) apply in respect of the person who is entitled under subsection (3) to receive the proceeds of a sale of shares under subsection (1) as if</p>	<p>(4) Les paragraphes 47(4) à (6) s'appliquent à la personne qui a droit, en vertu du paragraphe (3), de recevoir le produit de la vente des actions visée au paragraphe</p>	Application des paragraphes 47(4) à (6)





	the proceeds were a security and the person were a registered holder or owner of the security.	(1), cette personne étant assimilée au détenteur ou propriétaire inscrit et le produit de la vente, à une valeur mobilière.	
Proceeds of sale to be trust fund	<p>43.2 (1) The proceeds of a sale by a corporation under subsection 43.1(1) constitute a trust fund in the hands of the corporation for the benefit of the person entitled under subsection 43.1(3) to receive the proceeds of the sale, and any such trust fund may be commingled by the corporation with other such trust funds and shall be invested in such manner as may be prescribed.</p>	<p>43.2 (1) Le produit de la vente effectuée par une société en vertu du paragraphe 43.1(1) constitue un fonds en fiducie au profit de la personne qui a droit au produit de la vente conformément au paragraphe 43.1(3); ce fonds, qui peut être confondu avec des fonds similaires, est investi de la façon réglementaire.</p>	Constitution d'un fonds en fiducie
Costs of administration	<p>(2) Reasonable costs of administration of a trust fund referred to in subsection (1) may be deducted from the trust fund and any income earned thereon.</p>	<p>(2) Des frais de gestion raisonnables peuvent être déduits du fonds en fiducie visé au paragraphe (1) et du revenu qui en découle.</p>	Frais de gestion
Appointment of trust company	<p>(3) Subject to this section, a corporation may transfer any trust fund referred to in subsection (1), and the administration thereof, to a trust company in Canada registered as such under the laws of Canada or a province, and the corporation is thereupon discharged of all further liability in respect of the trust fund.</p>	<p>(3) Sous réserve du présent article, la société peut transférer le fonds en fiducie visé au paragraphe (1) et en confier l'administration à une compagnie fiduciaire inscrite à ce titre sous le régime des lois fédérales ou provinciales; le cas échéant, la société est relevée de toute responsabilité ultérieure à l'égard du fonds.</p>	Transfert à une compagnie fiduciaire
Discharge of corporation and trust company	<p>(4) A receipt signed by a person entitled under subsection 43.1(3) to receive the proceeds of a sale that constitute a trust fund under subsection (1) shall be a complete discharge of the corporation and of any trust company to which a trust fund is transferred under subsection (3), in respect of the trust fund and income earned thereon paid to such person.</p>	<p>(4) Le reçu signé par une personne qui a droit, aux termes du paragraphe 43.1(3), de recevoir le produit de la vente qui constitue un fonds en fiducie en vertu du paragraphe (1) libère définitivement la société ainsi que toute compagnie fiduciaire à qui le fonds a été transféré en vertu du paragraphe (3), des paiements à faire sur ce fonds et sur le revenu qui en découle.</p>	Libération de la société et de la compagnie fiduciaire
Vesting in Crown	<p>(5) A trust fund described in subsection (1), together with any income earned thereon, less any taxes thereon and costs of administration, that has not been claimed by a person entitled under subsection 43.1(3) to receive the proceeds of a sale that constitute the trust fund for a period of ten years after the date of the sale vests in Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(5) Le fonds en fiducie visé au paragraphe (1) et le revenu qui en découle, déduits des taxes qui y sont afférentes et des frais de gestion, sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada s'ils ne sont pas réclamés par une personne qui a droit au produit de la vente constituant le fonds en vertu du paragraphe 43.1(3) dans les dix ans qui suivent la date de la vente.</p>	Dévolution à Sa Majesté
Escheats Act applies	<p>(6) Sections 3 to 5 of the <i>Escheats Act</i> apply in respect of a trust fund that vests in Her Majesty in right of Canada under subsection (5)."</p>	<p>(6) Les articles 3 à 5 de la <i>Loi sur les biens en déshérence</i> s'appliquent au fonds en fiducie qui est dévolu à Sa Majesté du chef du Canada en vertu du paragraphe (5)."</p>	Application de la <i>Loi sur les biens en déshérence</i>





1978-79, c. 9, s.  
19(3)

**5. Subsection 45(8.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Limit on  
restriction

“(8.1) A corporation any of the issued shares of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person shall not have a restriction on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series except by way of a constraint permitted under section 168.

Notation of  
constraint

(8.2) Where the articles of a corporation constrain the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, such constraint or a reference to it shall be noted conspicuously on every security certificate of the corporation evidencing a share that is subject to such constraint where the security certificate is issued after the day on which the share becomes subject to the constraint under this Act.

Failure to note

(8.3) The failure to note a constraint or a reference to it pursuant to subsection (8.2) shall not invalidate any share or security certificate and shall not render a constraint ineffective against an owner, holder or transferee of the share or security certificate.”

1978-79, c. 9,  
s. 35

**6. Section 122.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Notice of  
purchase of  
own shares

“**122.1** A corporation that proposes to purchase or otherwise acquire its own shares otherwise than by means of a purchase or redemption under section 34 shall, in the prescribed circumstances, give notice to the Director of the proposed purchase or other acquisition in the manner prescribed.”

**5. Le paragraphe 45(8.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

1978-79, c. 9,  
par. 19(3)

Limitation

“(8.1) La société dont des actions, en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont ou ont été émises par voie de souscription publique, ne peut soumettre à des restrictions l'émission, le transfert ou l'appartenance de ses actions, sauf si la restriction est permise en vertu de l'article 168.

Mention des  
restrictions

(8.2) Dans les cas où les statuts de la société restreignent l'émission, le transfert ou l'appartenance d'actions d'une catégorie ou d'une série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements, la restriction doit être indiquée obtensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour ces actions après que celles-ci ont fait l'objet de ces restrictions en vertu de la présente loi.

Absence de  
mention

(8.3) Le défaut d'indiquer une restriction, par description ou référence, comme l'exige le paragraphe (8.2) n'invalide pas une action ou un certificat de valeurs mobilières et ne rend pas la restriction sans effet à l'égard du propriétaire, détenteur ou cessionnaire de l'action ou du certificat.”

**6. L'article 122.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

1978-79, c. 9,  
art. 35

Avis d'achat de  
ses propres  
actions

“**122.1** La société qui se propose, autrement que par l'achat ou le rachat visé à l'article 34, d'acheter ou autrement acquérir ses propres actions, doit, dans les cas prescrits, en aviser le Directeur en la forme prescrite.”



*Clause 5:* This amendment is in part consequential on the amendments contained in clauses 1 and 8. It would also make it clear that a restriction may be imposed on a single class or series of shares.

The proposed subsections 45(8.2) and (8.3) are new. Subsection 45(8.2) would require that any constraint, or a reference to it, be noted on security certificates and subsection 45(8.3) relates to a failure to make such a notation.

Subsection 45(8.1) at present reads as follows:

“(8.1) A corporation any of the issued shares of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person shall not *restrict* the transfer of *those* shares except by way of a constraint permitted under section 168.”

*Clause 6:* This amendment would correct technical deficiencies in section 122.1.

Section 122.1 at present reads as follows:

“**122.1** A corporation that proposes to purchase or otherwise acquire its own shares *other* than by means of a redemption under section 34 shall give notice to the Director of the proposed purchase or other acquisition in the manner prescribed.”

*Article 5.* — Découle en partie des articles 1 et 8 et précise que des restrictions peuvent viser une seule catégorie ou série d'actions.

Les paragraphes 45(8.2) et (8.3) sont nouveaux. Selon le paragraphe 45(8.2), toute restriction, ainsi que la mention d'une restriction, doivent être indiquées sur les certificats. Le paragraphe 45(8.3) vise l'omission d'une telle formalité.

Texte actuel du paragraphe 45(8.1) :

«(8.1) La société dont des actions, en circulation et détenues par plusieurs personnes, ont été ou sont émises par voie de souscription publique, ne peut *en restreindre* le transfert, sauf si la restriction est permise, en vertu de l'article 168.»

*Article 6.* — Cette modification vise à combler les lacunes de l'article 122.1.

Texte actuel de l'article 122.1 :

«**122.1** La société qui se propose, autrement que par le rachat visé à l'article 34, d'acheter ou autrement acquérir ses propres actions, doit en aviser le Directeur en la forme prescrite.»

7. Paragraph 167(1)(m) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(m) add, change or remove restrictions on the issue, transfer or ownership of shares; or”

1978-79, c. 9, s. 53(1)

8. (1) Subsections 168(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Constraints on shares

“168. (1) Subject to sections 170 and 171, a corporation any of the issued shares of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person may by special resolution amend its articles in accordance with the regulations to constrain

(a) the issue or transfer of shares of any class or series to persons who are not resident Canadians; 20

(b) the issue or transfer of shares of any class or series to enable the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province 25

(i) to obtain a licence to carry on any business,

(ii) to become a publisher of a Canadian newspaper or periodical, or

(iii) to acquire shares of a financial intermediary as defined in the regulations; or 30

(c) the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control. 40

7. L'alinéa 167(1)m) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«m) d'apporter, de modifier ou de supprimer des restrictions quant à l'émission, au transfert ou à l'appartenance des actions; ou» 5

8. (1) Les paragraphes 168(1) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1978-79, c. 9, par. 53(1)

«168. (1) Sous réserve des articles 170 et 171, la société dont des actions en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont ou ont été émises par voie de souscription publique peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale, imposer, conformément aux règlements, des restrictions: 15

a) quant à l'émission ou au transfert des actions de n'importe quelle catégorie ou série au profit de non-résidents canadiens; 20

b) quant à l'émission ou au transfert des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou les sociétés ayant des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions prévues par une loi fédérale ou provinciale prescrite,

(i) pour obtenir un permis en vue d'exercer toute activité commerciale,

(ii) pour publier un journal ou un périodique canadien, ou 30

(iii) pour acquérir les actions d'un intermédiaire financier au sens de ces règlements; ou

c) quant à l'émission, au transfert ou à l'appartenance des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou les sociétés ayant des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements. 45

Restrictions concernant les actions



*Clause 7:* This amendment would make it clear that any corporation may by amendment of its articles impose restrictions on the issue and ownership of its shares.

The relevant portion of subsection 167(1) at present reads as follows:

“167. (1) Subject to sections 170 and 171, the articles of a corporation may by special resolution be amended to

(m) add, change or remove restrictions on the transfer of shares; or”

*Clause 8:* The amendment to subsection 168(1) would make it clear that a constraint on shares by amendment of articles may affect a single class or series of shares.

The proposed paragraph 168(1)(b) would broaden its application to include associates of a corporation.

The proposed paragraph 168(1)(c) is new. It would authorize constraints on shares by amendment of articles to enable a company to qualify for benefits available under any law of Canada or a province on the basis of Canadian ownership or control of the shares.

The proposed subsection 168(1.1) is new. It would except from the operation of paragraph 168(1)(c) existing shares that are unconstrained.

The proposed subsection 168(2) is new. It would authorize a corporation to limit the number of shares that may be owned by persons whose ownership would adversely affect the level of Canadian ownership or control of the Corporation.

The amendments contained in the proposed subsections 168(3), (4) and (5) are technical and consequential on the other amendments to section 168.

Subsections 168(1), (3) and (4) and the relevant portion of subsection 168(5) at present read as follows:

“168. (1) Subject to sections 170 and 171, a corporation any of the issued shares of which are or were part of a distribution to the public may by special resolution amend its articles in accordance with the regulations to constrain the issue or transfer of its shares

(a) to persons who are not resident Canadians, or

(b) to enable the corporation or any of its affiliates to qualify under any law of Canada referred to in the regulations

(i) to obtain a licence to carry on any business,

(ii) to become a publisher of a Canadian newspaper or periodical, or

(iii) to acquire shares of a financial intermediary as defined in the regulations.

...

(3) A corporation referred to in subsection (1) may by special resolution amend its articles to remove any constraint on the issue or transfer of its shares.

(4) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders in the special resolution effecting an amendment under subsection (1), revoke the resolution before it is acted upon without further approval of the shareholders.

*Article 7.* — Précise que toute société peut, par la modification de ses statuts, apporter des restrictions quant à l'émission et à l'appartenance de ses actions.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 167(1) :

«167. (1) Sous réserve des articles 170 et 171, les statuts de la société peuvent, par résolution spéciale, être modifiés afin:

m) d'apporter, de modifier ou de supprimer les restrictions au transfert d'actions; ou»

*Article 8.* — La modification du paragraphe 168(1) précise que les restrictions apportées par la modification des statuts peuvent ne viser qu'une seule catégorie ou série d'actions.

Élargissement du champ d'application de l'alinéa 168(1)b pour y inclure les sociétés ayant des liens avec la société en question.

Le nouvel alinéa 168(1)c autorise des restrictions destinées à permettre à la société de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens prévues par une loi fédérale ou provinciale et auxquelles est subordonné le droit de bénéficier de certains avantages.

Le nouveau paragraphe 168(1.1) soustrait de l'application de l'alinéa 168(1)c les actions émises qui ne font pas l'objet de restrictions.

Le nouveau paragraphe 168(2) autorise la société à limiter le nombre d'actions qui peuvent appartenir à certaines personnes dans les cas où l'appartenance compromet pour la société la possibilité de remplir des conditions de participation ou de contrôle canadiens.

Les modifications des paragraphes 168(3), (4) et (5) sont d'ordre technique et découlent des autres modifications de l'article 168.

Texte actuel des paragraphes 168(1), (3) et (4) et du passage visé du paragraphe 168(5) :

«168. (1) Sous réserve des articles 170 et 171, la société qui émet ou a émis tout ou partie de ses actions par voie de souscription publique peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale, imposer, conformément aux règlements, des restrictions quant à l'émission et au transfert de ses actions:

a) au profit de non-résidents canadiens; ou

b) en vue de lui permettre, ainsi qu'aux personnes morales de son groupe,

(i) d'obtenir un permis en vue d'exercer toute activité commerciale,

(ii) de publier un journal ou un périodique canadien, ou

(iii) d'acquérir des actions d'un intermédiaire financier au sens de ces règlements,

en conformité avec les lois du Canada visées dans ces règlements.

...

(3) La société visée au paragraphe (1) peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale, supprimer les restrictions applicables à l'émission et au transfert de ses actions.

Exception in  
respect of  
paragraph  
(1)(c)

(1.1) Paragraph (1)(c) does not permit a constraint on the issue, transfer or ownership of shares of any class or series of which any shares are outstanding unless the shares are already subject to a constraint permitted under that paragraph.

(1.1) L'alinéa (1)c) n'autorise les restrictions à l'émission, au transfert ou à l'appartenance d'actions en circulation d'une catégorie ou série que si ces actions font déjà l'objet de restrictions autorisées à cet alinéa.

Exception à  
l'alinéa (1)c)

Limitation on  
ownership of  
shares

(2) A corporation may, pursuant to paragraph (1)(c), limit the number of shares of that corporation that may be owned, or prohibit the ownership of shares, by any person whose ownership would adversely affect the ability of the corporation or any of its affiliates or associates to attain or maintain a level of Canadian ownership or control specified in its articles that equals or exceeds a specified level referred to in paragraph (1)(c).

(2) La société peut, en vertu de l'alinéa (1)c), limiter le nombre d'actions qui peuvent appartenir à une personne ou interdire à celle-ci l'appartenance d'actions si l'appartenance compromet la possibilité pour la société, les sociétés de son groupe ou les sociétés ayant des liens avec elle, de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts et qui sont aussi exigeantes que celles qui sont visées à l'alinéa (1)c).

Limitation du  
nombre  
d'actions

Change or  
removal of  
constraint

(3) A corporation referred to in subsection (1) may by special resolution amend its articles to change or remove any constraint on the issue, transfer or ownership of its shares.

(3) La société visée au paragraphe (1) peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale, modifier ou supprimer les restrictions applicables à l'émission, au transfert ou à l'appartenance de ses actions.

Suppression ou  
modification  
des restrictions

Termination

(4) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders in the special resolution effecting an amendment under subsection (1) or (3), revoke the resolution before it is acted upon without further approval of the shareholders."

(4) Les administrateurs peuvent, si les actionnaires les y autorisent dans la résolution spéciale prévue aux paragraphes (1) ou (3), annuler la résolution avant qu'il y soit donné suite."

Annulation

(2) All that portion of subsection 168(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 168(5) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Regulations

"(5) Subject to subsections 254(2) and (3), the Governor in Council may make regulations with respect to a corporation that constrains the issue, transfer or ownership of its shares prescribing"

«(5) Sous réserve des paragraphes 254(2) et (3), le gouverneur en conseil peut, au cas où l'émission, le transfert ou l'appartenance des actions d'une société fait l'objet de restrictions, prescrire:»

Règlements

1978-79, c. 9,  
s. 55

9. (1) Paragraph 170(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) L'alinéa 170(1)(h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 9,  
art. 55

"(h) constrain the issue, transfer or ownership of the shares of such class or change or remove such constraint."

«h) soit apporter des restrictions à l'émission, au transfert ou à l'appartenance des actions de ladite catégorie soit modifier ou supprimer ces restrictions.»



(5) Subject to subsections 254(2) and (3), the Governor in Council may make regulations with respect to a corporation that constrains the issue *or* transfer of its shares prescribing”

(4) Les administrateurs peuvent, si les actionnaires les y autorisent dans la résolution spéciale prévue *au* paragraphe (1), annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite.

(5) Sous réserve des paragraphes 254(2) et (3), le gouverneur en conseil peut, au cas où l'émission ou le transfert des actions d'une société fait l'objet de restrictions, prescrire:»

*Clause 9:* (1) This amendment is consequential on the amendments contained in clause 8.

The relevant portion of subsection 170(1) at present reads as follows:

“170. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the articles otherwise provide in the case of an amendment referred to in paragraphs (a), (b) and (e), entitled to vote separately as a class or series upon a proposal to amend the articles to

*Article 9, (1).* — Découle de la modification proposée par l'article 8.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 170(1) :

«170. (1) Sauf disposition contraire des statuts relative aux modifications visées aux alinéas a), b) et e), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, sont fondés à voter séparément sur les propositions de modification des statuts tendant à:

. . .

(2) Section 170 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Exception

“(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a proposal to amend the articles to add a right or privilege for a holder to convert shares of a class or series into shares of another class or series that is subject to a constraint permitted under paragraph 168(1)(c) but is otherwise equal to the class or series first mentioned.”

Deeming provision

“(1.2) For the purpose of paragraph (1)(e), a new class of shares, the issue, transfer or ownership of which is to be constrained by an amendment to the articles pursuant to paragraph 168(1)(c), that is otherwise equal to an existing class of shares shall be deemed not to be equal or superior to the existing class of shares.”

1978-79, c. 9, s. 60(1)

**10.** Paragraph 184(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) amend its articles under section 167 or 168 to add, change or remove any provisions restricting or constraining the issue, transfer or ownership of shares of that class;”

**11.** The definition “exempt offer” in section 187 of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(e) by a corporation to repurchase its own shares to be held under section 31.1;”

(2) L'article 170 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

«(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux propositions de modification de statuts tendant à accorder au détenteur le droit ou le privilège supplémentaire de convertir les actions d'une catégorie ou série en actions d'une autre catégorie ou série qui, sauf qu'elle est assujettie à des restrictions autorisées à l'alinéa 168(1)c), est égale à la première catégorie ou série.»

Présomption

“(1.2) En cas de modification des statuts dans le cadre de l'alinéa 168(1)c) en vue de la création d'une nouvelle catégorie d'actions dont l'émission, le transfert ou l'appartenance font l'objet de restrictions et qui sont par ailleurs égales aux actions d'une ancienne catégorie, les actions de la nouvelle catégorie sont réputées, aux fins d'application de l'alinéa (1)e), être ni égales ni supérieures à celles de l'ancienne catégorie.»

**10.** L'alinéa 184(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 9, par. 60(1)

«a) de modifier ses statuts conformément aux articles 167 ou 168, afin d'y ajouter, de modifier ou de supprimer certaines dispositions limitant l'émission, le transfert ou l'appartenance d'actions de cette catégorie;»

**11.** La définition d'«offre franche» figurant à l'article 187 de ladite loi est modifiée par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par l'adjonction d'une part du mot «ou» à la fin de l'alinéa d) et d'autre part de ce qui suit :

«e) faite par une société en vue de racheter ses propres actions aux fins visées à l'article 31.1;»

40



(h) constrain the issue *or* transfer of the shares of such class or extend or remove such constraint.”

(2) New. The proposed subsection 170(1.1) would exempt from the requirement of a special class vote under subsection 170(1) the amendment of conditions on an existing class of shares to include the right of holders to convert their shares to shares of a class that is subject to a constraint described in paragraph 168(1)(c) but is otherwise equal to the existing class.

The proposed subsection 170(1.2) would make it clear that a new class of shares constrained pursuant to paragraph 168(1)(c) is inferior to any existing class of shares that is otherwise equal to the new class.

*Clause 10:* This amendment is consequential on the amendments contained in clauses 7 and 8.

The relevant portion of subsection 184(1) at present reads as follows:

“184. (1) Subject to sections 185 and 234, a holder of shares of any class of a corporation may dissent if the corporation is subject to an order under paragraph 185.1(4)(d) that affects the holder or if the corporation resolves to

(a) amend its articles under section 167 or 168 to add, change or remove any provisions restricting or constraining the issue *or* transfer of shares of that class;”

*Clause 11:* This amendment would exempt from takeover bid requirements an acquisition by a corporation of its own shares contemplated by the proposed section 31.1 in clause 2.

The relevant portion of the definition “exempt offer” at present reads as follows:

““exempt offer” means an offer”

h) apporter des restrictions à l’émission *ou* au transfert des actions de ladite catégorie *ou prolonger* ou supprimer ces restrictions.»

(2). — Le nouveau paragraphe 170(1.1) dispose que le droit de vote par catégorie visé au paragraphe 170(1) ne s’applique pas aux modifications apportées à une catégorie d’actions existante pour conférer à leur détenteur le droit de les convertir en actions d’une catégorie qui, sauf les restrictions visées à l’alinéa 168(1)(c) auxquelles elle est assujettie, est égale à la catégorie existante.

Le nouveau paragraphe 170(1.2) précise que toute nouvelle catégorie d’actions soumises à des restrictions conformément à l’alinéa 168(1)(c) est inférieure à toute ancienne catégorie d’actions qui, sans les restrictions, serait égale à la nouvelle.

*Article 10.* — Découle des modifications proposées par les articles 7 et 8.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 184(1) :

«184. (1) Sous réserve des articles 185 et 234, les détenteurs d’actions d’une catégorie peuvent faire valoir leur dissidence si la société fait l’objet d’une ordonnance visée à l’alinéa 185.1(4)d), les affectant, ou si la société décide:

a) de modifier ses statuts conformément aux articles 167 ou 168, afin d’y ajouter, de modifier ou de supprimer certaines dispositions limitant l’émission *ou* le transfert d’actions de cette catégorie;»

*Article 11.* — Cette modification prévoit que les exigences en matière d’offre visant à la mainmise ne s’appliquent pas à l’achat par la société de ses propres actions aux fins visées au nouvel article 31.1 (voir article 2 du projet de loi).

Texte actuel du passage visé de la définition d’«offre franche» :

« «offre franche» désigne la pollicitation:»









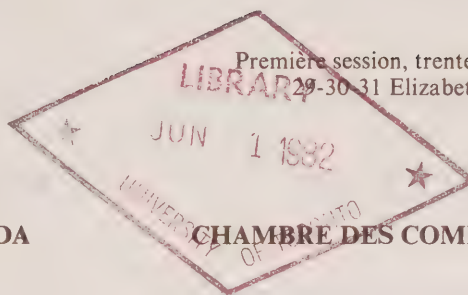


**C-105**

**C-105**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82



**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-105**

**PROJET DE LOI C-105**

An Act to amend the Canada Business Corporations Act

Loi modifiant la Loi sur les sociétés commerciales  
canadiennes

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MAY 18, 1982**

---



---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 18 MAI 1982**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-105**

**PROJET DE LOI C-105**

An Act to amend the Canada Business  
Corporations Act

Loi modifiant la Loi sur les sociétés  
commerciales canadiennes

1974-75-76, c.  
33; 1976-77, c.  
52; 1978-79, cc.  
9, 11;  
1980-81-82, cc.  
43, 47

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 6(1)(d) of the *Canada Busi-  
ness Corporations Act* is repealed and the  
following substituted therefor:

“(d) if the issue, transfer or ownership  
of shares of the corporation is to be  
restricted, a statement to that effect and  
a statement as to the nature of such 10  
restrictions;”

2. Subsection 31(3) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

“31.1 (1) Subject to subsection 37(6.1), 15  
a corporation may, for the purpose of  
assisting the corporation or any of its  
affiliates or associates to qualify under any  
prescribed law of Canada or a province to  
receive licences, permits, grants, payments 20  
or other benefits by reason of attaining or  
maintaining a specified level of Canadian  
ownership or control, hold shares in itself  
that

(a) are not constrained for the purpose 25  
of assisting the corporation or any of its  
affiliates or associates to so qualify; or  
(b) are shares into which shares held  
under paragraph (a) were converted by  
the corporation that are constrained for 30  
the purpose of assisting the corporation

Exception  
relating to  
Canadian  
ownership

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

1. L'alinéa 6(1)d) de la *Loi sur les socié-  
tés commerciales canadiennes* est abrogé et 5  
remplacé par ce qui suit :

«d) éventuellement les restrictions  
imposées à l'émission, au transfert ou à  
l'appartenance de ses actions;»

2. Le paragraphe 31(3) de ladite loi est 10  
abrogé et remplacé par ce qui suit :

«31.1 (1) Sous réserve du paragraphe  
37(6.1), la société peut détenir ses propres  
actions si la détention a pour objet de la  
rendre, ou de rendre les sociétés de son 15  
groupe ou celles qui ont un lien avec elle,  
mieux à même de remplir les conditions de  
participation ou de contrôle canadiens  
auxquelles est subordonné, sous le régime  
des lois fédérales ou provinciales prescri- 20  
tes, le droit de recevoir certains avantages,  
notamment des licences, permis, subven-  
tions et paiements, pourvu toutefois:

a) que ces actions ne fassent pas l'objet  
de restrictions destinées à atteindre cet 25  
objectif; ou  
b) que ces actions proviennent de la  
conversion d'actions visées à l'alinéa a),

1974-75-76, c.  
33; 1976-77, c.  
52; 1978-79, c.  
9, 11;  
1980-81-82, c.  
43, 47

Exception  
relative à la  
participation  
canadienne





to so qualify and that were not previously held by the corporation.

Prohibited transfers

(2) A corporation shall not transfer shares held under subsection (1) to any person unless the corporation is satisfied, on reasonable grounds, that the ownership of the shares as a result of the transfer would assist the corporation or any of its affiliates or associates to achieve the purpose set out in subsection (1).

5  
10

Offence

(3) A corporation that, without reasonable cause, fails to comply with subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

15

Directors of corporation

(4) Where a corporation commits an offence under subsection (3), then, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, any director of the corporation who knowingly authorizes, permits or acquiesces in the commission of the offence is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

20  
25  
30

Where shares are transferred

(5) Where shares held under subsection (1) are transferred by a corporation, subsections 25(1), (3), (4) and (5), paragraph 110(3)(c) and subsection 113(1) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the transfer as if the transfer were an issue.

30

Transfer not void

(6) No transfer of shares by a corporation shall be void or voidable solely because the transfer is in contravention of subsection (2).

35

Voting shares

**31.2** A corporation holding shares in itself or in its holding body corporate shall not vote or permit those shares to be voted unless the corporation

- (a) holds the shares in the capacity of a legal representative; and
- (b) has complied with section 147."

qu'elles fassent l'objet de restrictions destinées à atteindre cet objectif mais qu'elles n'aient pas appartenu à la société.

(2) La société ne peut transférer les actions qu'elle détient en vertu du paragraphe (1) que si des considérations raisonnables la convainquent que le transfert des actions aurait pour résultat de la rendre, ou de rendre les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même d'atteindre l'objectif visé au paragraphe (1).

5 Transferts interdits

(3) La société qui, sans motif raisonnable, contrevient au paragraphe (2), commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité qui la rend passible d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

Infraction

(4) En cas de perpétration par la société d'une infraction visée au paragraphe (3), ses administrateurs qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement commettent également une infraction et encourent, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

20 Administrateurs de la société

30

(5) En cas de transfert par la société d'actions détenues conformément au paragraphe (1), les paragraphes 25(1), (3), (4) et (5), l'alinéa 110(3)c) ainsi que le paragraphe 113(1) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, comme s'il s'agissait d'une émission.

Cas de transfert d'actions

(6) Le transfert d'actions d'une société effectué en contravention du paragraphe (2) n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif.

Transfert non entaché de nullité

**31.2** La société doit, pour exercer le droit de vote attaché à des actions émises par elle ou par sa personne morale mère,

Actions avec droit de vote

- a) les détenir en qualité de mandataire; et
- b) se conformer à l'article 147."

45





1978-79, c. 9, s.  
14(1)

3. (1) Subsection 37(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Adjustment of  
stated capital  
account

“37. (1) Upon a purchase, redemption or other acquisition by a corporation under section 32, 33, 34, 43 or 184 or paragraph 234(3)(f), of shares or fractions thereof issued by it, the corporation shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares of which the shares purchased, redeemed or otherwise acquired form a part an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series or fractions thereof purchased, redeemed or otherwise acquired, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the purchase, redemption or other acquisition.”

1978-79, c. 9, s.  
14(2)

(2) All that portion of subsection 37(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(4) Upon a conversion of issued shares of a corporation into shares of another class or series or a change under section 167, 185 or 234 of issued shares of a corporation into shares of another class or series, the corporation shall”

1978-79, c. 9, s.  
14(2)

(3) Subsection 37(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Cancellation or  
restoration of  
shares

“(5) Shares or fractions thereof of any class or series of shares issued by a corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by it shall be cancelled or, if the articles limit the number of authorized shares, may be restored to the status of authorized but unissued shares of the class.”

1978-79, c. 9, s.  
14(3)

(4) Subsections 37(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(6.1) For the purposes of this section, a corporation holding shares in itself under paragraph 31.1(1)(a) is deemed not to have purchased, redeemed or otherwise

3. (1) Le paragraphe 37(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 9,  
par. 14(1)

«37. (1) La société qui acquiert, notamment par achat ou rachat, conformément aux articles 32, 33, 34, 43 ou 184 ou à l'alinéa 234(3)f), des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises doit débiter le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série dont elles relèvent, du produit obtenu en multipliant la somme moyenne reçue lors de l'émission des actions de cette catégorie ou de cette série par le nombre d'actions ou de fractions d'actions ainsi acquises.»

Capital déclaré

(2) La partie du paragraphe 37(4) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1978-79, c. 9,  
par. 14(2)

«(4) La société doit, dès le passage d'actions émises d'une catégorie ou d'une série à une autre soit par voie de conversion soit par voie d'un changement effectué en vertu des articles 167, 185 ou 234,»

Idem

(3) Le paragraphe 37(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 9,  
par. 14(2)

«(5) Les actions ou fractions d'actions de toute catégorie ou série de la société émettrice acquises par elle, notamment par achat ou rachat, sont annulées; elles peuvent reprendre le statut d'actions autorisées non émises de la catégorie dont elles relèvent, au cas où les statuts limitent le nombre d'actions autorisées.»

Annulation ou  
retour au statut  
d'actions non  
émises

(4) Les paragraphes 37(7) et (8) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1978-79, c. 9,  
par. 14(3)

«(6.1) Aux fins d'application du présent article, la société qui détient ses propres actions conformément à l'alinéa 31.1(1) a) est réputée ne les avoir ni achetées ni

Idem



acquired the shares at the time they were acquired, but

(a) any of those shares that are held by the corporation at the expiration of two years, and 5

(b) any shares into which any of those shares were converted by the corporation and held under paragraph 31.1(1)(b) that are held by the corporation at the expiration of two years after 10 the shares from which they were converted were acquired

are deemed to have been acquired at the expiration of the two years.

Conversion or  
change of  
shares

(7) Shares issued by a corporation and 15 converted into shares of another class or series or changed under section 167, 185 or 234 into shares of another class or series shall become issued shares of the class or series of shares into which the shares have 20 been converted or changed.

Effect of  
change of  
shares on  
number of  
unissued shares

(8) Where the articles limit the number of authorized shares of a class of shares of a corporation and issued shares of that class or of a series of shares of that class 25 have become, pursuant to subsection (7), issued shares of another class or series, the number of unissued shares of the first-mentioned class shall, unless the articles otherwise provide, be increased by the 30 number of shares that, pursuant to subsection (7), became shares of another class or series."

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part V 35 thereof, the following Part:

#### "PART V.1

#### SALE OF CONSTRAINED SHARES

Sale of  
constrained  
shares by  
corporation

43.1 (1) A corporation that has constraints on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series in order to assist the corporation or any of its affili- 40 ates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments

rachetées ni autrement acquises au moment de leur acquisition; toutefois,

a) lesdites actions, qu'elle détient encore à l'expiration d'un délai de deux ans, et 5

b) les actions provenant de la conversion desdites actions et visées à l'alinéa 31.1(1)b), qu'elle détient encore à l'expiration d'un délai de deux ans après l'acquisition des actions ayant fait l'ob- 10 jet de la conversion,

sont réputées avoir été acquises à l'expiration de ce délai.

Conversion ou  
changement

(7) Les actions émises qui sont passées d'une catégorie ou d'une série à une autre 15 soit par voie de conversion soit par voie d'un changement effectué en vertu des articles 167, 185 ou 234 deviennent des actions émises de la nouvelle catégorie ou série. 20

20

(8) Sont des actions non émises d'une catégorie ou d'une série dont le nombre d'actions autorisées est limité par les statuts de la société, sauf clause des statuts à l'effet contraire, les actions émises qui 25 n'appartiennent plus à cette catégorie ou à une série de cette catégorie par suite d'une conversion ou d'un changement effectué conformément au paragraphe (7).»

Effet du  
changement sur  
le nombre des  
actions non  
émises

4. Ladite loi est en outre modifiée par 30 insertion, après la partie V, de ce qui suit :

#### «PARTIE V.1

#### VENTE D' ACTIONS FAISANT L'OBJET DE RESTRICTIONS

43.1 (1) La société dont les actions d'une catégorie ou d'une série font l'objet de restrictions quant à leur émission, leur transfert ou leur appartenance, destinées à 35 rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de partici-

Vente par la  
société  
d'actions  
faisant l'objet  
de restrictions





or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control may, for that purpose or for the purpose of attaining or maintaining a level of Canadian ownership or control specified in its articles, under such conditions and after giving such notice as may be prescribed, sell, as if it were the owner thereof, any of such constrained shares that are owned, or that the directors determine in such manner as may be prescribed may be owned, contrary to the constraints.

Obligations of directors in sale

(2) Where shares are to be sold by a corporation under subsection (1), the directors of the corporation shall select the shares for sale in good faith and in a manner that is not unfairly prejudicial to, and does not unfairly disregard the interests of, the holders of the shares in the constrained class or series taken as a whole.

Effect of sale

(3) Where shares are sold by a corporation under subsection (1), the owner of the shares immediately prior to the sale shall by that sale be divested of his interest in the shares, and the person who, but for the sale, would be the registered owner of the shares or a person who satisfies the corporation that, but for the sale, he could properly be treated as the registered owner or registered holder of the shares under section 47 shall, from the time of the sale, be entitled to receive only the net proceeds of the sale, together with any income earned thereon from the beginning of the month next following the date of the receipt by the corporation of the proceeds of the sale, less any taxes thereon and any costs of administration of a trust fund constituted under subsection 43.2(1) in relation thereto.

Subsections 47(4) to (6) apply

(4) Subsections 47(4) to (6) apply in respect of the person who is entitled under subsection (3) to receive the proceeds of a sale of shares under subsection (1) as if

pation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements, peut, comme si elle en avait la propriété et pour atteindre cet objectif ou pour remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts, vendre les actions qui font l'objet de ces restrictions lorsque les propriétaires les détiennent, ou que les administrateurs estiment, selon les critères réglementaires, que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions. Cette vente se fait dans les conditions prescrites, après préavis réglementaire.

Devoir des administrateurs

(2) Les administrateurs doivent choisir les actions à vendre en vertu du paragraphe (1) de bonne foi, de manière à ne pas porter atteinte aux autres détenteurs d'actions de la catégorie ou de la série et à tenir compte de leurs intérêts.

Effet de la vente

(3) La personne qui était propriétaire des actions vendues par la société conformément au paragraphe (1) perd tout droit sur ces actions. Celle qui en était le propriétaire inscrit ou qui convainc les administrateurs qu'elle aurait pu être considérée comme en étant le propriétaire ou détenteur inscrit aux termes de l'article 47 a, à compter de la vente, droit uniquement au produit net de la vente majoré du revenu perçu sur ce produit à compter du début du mois suivant la date de réception du produit par la société mais diminué des taxes qui y sont afférentes et des frais de gestion relatifs à la constitution d'un fonds en fiducie conformément au paragraphe 43.2(1).

40

Application des paragraphes 47(4) à (6)

(4) Les paragraphes 47(4) à (6) s'appliquent à la personne qui a droit, en vertu du paragraphe (3), de recevoir le produit de la vente des actions visée au paragraphe





the proceeds were a security and the person were a registered holder or owner of the security.

Proceeds of sale  
to be trust fund

**43.2** (1) The proceeds of a sale by a corporation under subsection 43.1(1) constitute a trust fund in the hands of the corporation for the benefit of the person entitled under subsection 43.1(3) to receive the proceeds of the sale, and any such trust fund may be commingled by the corporation with other such trust funds and shall be invested in such manner as may be prescribed.

Costs of  
administration

(2) Reasonable costs of administration of a trust fund referred to in subsection (1) may be deducted from the trust fund and any income earned thereon.

Appointment of  
trust company

(3) Subject to this section, a corporation may transfer any trust fund referred to in subsection (1), and the administration thereof, to a trust company in Canada registered as such under the laws of Canada or a province, and the corporation is thereupon discharged of all further liability in respect of the trust fund.

Discharge of  
corporation and  
trust company

(4) A receipt signed by a person entitled under subsection 43.1(3) to receive the proceeds of a sale that constitute a trust fund under subsection (1) shall be a complete discharge of the corporation and of any trust company to which a trust fund is transferred under subsection (3), in respect of the trust fund and income earned thereon paid to such person.

Vesting in  
Crown

(5) A trust fund described in subsection (1), together with any income earned thereon, less any taxes thereon and costs of administration, that has not been claimed by a person entitled under subsection 43.1(3) to receive the proceeds of a sale that constitute the trust fund for a period of ten years after the date of the sale vests in Her Majesty in right of Canada.

*Escheats Act*  
applies

(6) Sections 3 to 5 of the *Escheats Act* apply in respect of a trust fund that vests in Her Majesty in right of Canada under subsection (5)."

(1), cette personne étant assimilée au détenteur ou propriétaire inscrit et le produit de la vente, à une valeur mobilière.

**43.2** (1) Le produit de la vente effectuée par une société en vertu du paragraphe 43.1(1) constitue un fonds en fiducie au profit de la personne qui a droit au produit de la vente conformément au paragraphe 43.1(3); ce fonds, qui peut être confondu avec des fonds similaires, est investi de la façon réglementaire.

Constitution  
d'un fonds en  
fiducie

(2) Des frais de gestion raisonnables peuvent être déduits du fonds en fiducie visé au paragraphe (1) et du revenu qui en découle.

Frais de gestion

(3) Sous réserve du présent article, la société peut transférer le fonds en fiducie visé au paragraphe (1) et en confier l'administration à une compagnie fiduciaire inscrite à ce titre sous le régime des lois fédérales ou provinciales; le cas échéant, la société est relevée de toute responsabilité ultérieure à l'égard du fonds.

Transfert à une  
compagnie  
fiduciaire

(4) Le reçu signé par une personne qui a droit, aux termes du paragraphe 43.1(3), de recevoir le produit de la vente qui constitue un fonds en fiducie en vertu du paragraphe (1) libère définitivement la société ainsi que toute compagnie fiduciaire à qui le fonds a été transféré en vertu du paragraphe (3), des paiements à faire sur ce fonds et sur le revenu qui en découle.

Libération de la  
société et de la  
compagnie  
fiduciaire

(5) Le fonds en fiducie visé au paragraphe (1) et le revenu qui en découle, déduits des taxes qui y sont afférentes et des frais de gestion, sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada s'ils ne sont pas réclamés par une personne qui a droit au produit de la vente constituant le fonds en vertu du paragraphe 43.1(3) dans les dix ans qui suivent la date de la vente.

Dévolution à Sa  
Majesté

(6) Les articles 3 à 5 de la *Loi sur les biens en déshérence* s'appliquent au fonds en fiducie qui est dévolu à Sa Majesté du chef du Canada en vertu du paragraphe (5)."

Application de  
la *Loi sur les  
biens en  
déshérence*



1978-79, c. 9, s.  
19(3)

5. Subsection 45(8.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limit on  
restriction

“(8.1) A corporation any of the issued shares of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person shall not have a restriction on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series except by way of a constraint permitted under section 168.

Notation of  
constraint

(8.2) Where the articles of a corporation constrain the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, such constraint or a reference to it shall be noted conspicuously on every security certificate of the corporation evidencing a share that is subject to such constraint where the security certificate is issued after the day on which the share becomes subject to the constraint under this Act.

Failure to note

(8.3) The failure to note a constraint or a reference to it pursuant to subsection (8.2) shall not invalidate any share or security certificate and shall not render a constraint ineffective against an owner, holder or transferee of the share or security certificate.”

1978-79, c. 9,  
s. 35

6. Section 122.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of  
purchase of  
own shares

“122.1 A corporation that proposes to purchase or otherwise acquire its own shares otherwise than by means of a purchase or redemption under section 34 shall, in the prescribed circumstances, give notice to the Director of the proposed purchase or other acquisition in the manner prescribed.”

5. Le paragraphe 45(8.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 9,  
par. 19(3)

Limitation

«(8.1) La société dont des actions, en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont ou ont été émises par voie de souscription publique, ne peut soumettre à des restrictions l'émission, le transfert ou l'appartenance de ses actions, sauf si la restriction est permise en vertu de l'article 168.

10

Mention des  
restrictions

(8.2) Dans les cas où les statuts de la société restreignent l'émission, le transfert ou l'appartenance d'actions d'une catégorie ou d'une série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements, la restriction doit être indiquée obtensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour ces actions après que celles-ci ont fait l'objet de ces restrictions en vertu de la présente loi.

Absence de  
mention

(8.3) Le défaut d'indiquer une restriction, par description ou référence, comme l'exige le paragraphe (8.2) n'invalide pas une action ou un certificat de valeurs mobilières et ne rend pas la restriction sans effet à l'égard du propriétaire, détenteur ou cessionnaire de l'action ou du certificat.»

6. L'article 122.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 9,  
art. 35

Avis d'achat de  
ses propres  
actions

“122.1 La société qui se propose, autrement que par l'achat ou le rachat visé à l'article 34, d'acheter ou autrement acquérir ses propres actions, doit, dans les cas prescrits, en aviser le Directeur en la forme prescrite.”





7. Paragraph 167(1)(m) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(m) add, change or remove restrictions on the issue, transfer or ownership of shares; or”

1978-79, c. 9, s. 53(1)

8. (1) Subsections 168(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Constraints on shares

“168. (1) Subject to sections 170 and 171, a corporation any of the issued shares of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person may by special resolution amend its articles in accordance with the regulations to constrain

(a) the issue or transfer of shares of any class or series to persons who are not resident Canadians; 20

(b) the issue or transfer of shares of any class or series to enable the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province 25

(i) to obtain a licence to carry on any business,

(ii) to become a publisher of a Canadian newspaper or periodical, or

(iii) to acquire shares of a financial intermediary as defined in the regulations; or 30

(c) the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control. 40

7. L'alinéa 167(1)m) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«m) d'apporter, de modifier ou de supprimer des restrictions quant à l'émission, au transfert ou à l'appartenance des actions; ou» 5

8. (1) Les paragraphes 168(1) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1978-79, c. 9, par. 53(1)

«168. (1) Sous réserve des articles 170 et 171, la société dont des actions en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont ou ont été émises par voie de souscription publique peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale, imposer, conformément aux règlements, des restrictions: 15

a) quant à l'émission ou au transfert des actions de n'importe quelle catégorie ou série au profit de non-résidents canadiens; 20

b) quant à l'émission ou au transfert des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou les sociétés ayant des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions prévues par une loi fédérale ou provinciale prescrite, 25

(i) pour obtenir un permis en vue d'exercer toute activité commerciale,

(ii) pour publier un journal ou un périodique canadien, ou 30

(iii) pour acquérir les actions d'un intermédiaire financier au sens de ces règlements; ou

c) quant à l'émission, au transfert ou à l'appartenance des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou les sociétés ayant des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements. 45

Restrictions concernant les actions





Exception in  
respect of  
paragraph  
(1)(c)

(1.1) Paragraph (1)(c) does not permit a constraint on the issue, transfer or ownership of shares of any class or series of which any shares are outstanding unless

(a) in the case of a constraint in respect of a class, the shares of the class, or

(b) in the case of a constraint in respect of a series, the shares of the series are already subject to a constraint permitted under that paragraph.

(1.1) L'alinéa (1)c) n'autorise les restrictions à l'émission, au transfert ou à l'appartenance d'actions en circulation d'une catégorie ou série que si font déjà l'objet de restrictions autorisées à cet alinéa

a) soit les actions d'une catégorie dans le cas où ces restrictions s'appliquent à celle-ci;

b) soit les actions d'une série dans le cas où ces restrictions s'appliquent à celle-ci.

Exception à  
l'alinéa (1)c)

Limitation on  
ownership of  
shares

(2) A corporation may, pursuant to paragraph (1)(c), limit the number of shares of that corporation that may be owned, or prohibit the ownership of shares, by any person whose ownership would adversely affect the ability of the corporation or any of its affiliates or associates to attain or maintain a level of Canadian ownership or control specified in its articles that equals or exceeds a specified level referred to in paragraph (1)(c).

(2) La société peut, en vertu de l'alinéa (1)c), limiter le nombre d'actions qui peuvent appartenir à une personne ou interdire à celle-ci l'appartenance d'actions si l'appartenance compromet la possibilité pour la société, les sociétés de son groupe ou les sociétés ayant des liens avec elle, de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts et qui sont aussi exigeantes que celles qui sont visées à l'alinéa (1)c).

Limitation du  
nombre  
d'actions

Change or  
removal of  
constraint

(3) A corporation referred to in subsection (1) may by special resolution amend its articles to change or remove any constraint on the issue, transfer or ownership of its shares.

(3) La société visée au paragraphe (1) peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale, modifier ou supprimer les restrictions applicables à l'émission, au transfert ou à l'appartenance de ses actions.

Suppression ou  
modification  
des restrictions

Termination

(4) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders in the special resolution effecting an amendment under subsection (1) or (3), revoke the resolution before it is acted upon without further approval of the shareholders."

(4) Les administrateurs peuvent, si les actionnaires les y autorisent dans la résolution spéciale prévue aux paragraphes (1) ou (3), annuler la résolution avant qu'il y soit donné suite.»

Annulation

(2) All that portion of subsection 168(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 168(5) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Regulations

"(5) Subject to subsections 254(2) and (3), the Governor in Council may make regulations with respect to a corporation that constrains the issue, transfer or ownership of its shares prescribing"

«(5) Sous réserve des paragraphes 254(2) et (3), le gouverneur en conseil peut, au cas où l'émission, le transfert ou l'appartenance des actions d'une société fait l'objet de restrictions, prescrire:»

Règlements

1978-79, c. 9,  
s. 55

9. (1) Paragraph 170(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) L'alinéa 170(1)h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 9,  
art. 55



“(h) constrain the issue, transfer or ownership of the shares of such class or change or remove such constraint.”

«h) soit apporter des restrictions à l'émission, au transfert ou à l'appartenance des actions de ladite catégorie soit modifier ou supprimer ces restrictions.»

(2) Section 170 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(2) L'article 170 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

“(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a proposal to amend the articles to add a right or privilege for a holder to convert shares of a class or series into shares of another class or series that is subject to a constraint permitted under paragraph 168(1)(c) but is otherwise equal to the class or series first mentioned.

«(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux propositions de modification de statuts tendant à accorder au détenteur le droit ou le privilège supplémentaire de convertir les actions d'une catégorie ou série en actions d'une autre catégorie ou série qui, sauf qu'elle est assujettie à des restrictions autorisées à l'alinéa 168(1)c), est égale à la première catégorie ou série.

Exception

Deeming provision

(1.2) For the purpose of paragraph (1)(e), a new class of shares, the issue, transfer or ownership of which is to be constrained by an amendment to the articles pursuant to paragraph 168(1)(c), that is otherwise equal to an existing class of shares shall be deemed not to be equal or superior to the existing class of shares.”

(1.2) En cas de modification des statuts dans le cadre de l'alinéa 168(1)c) en vue de la création d'une nouvelle catégorie d'actions dont l'émission, le transfert ou l'appartenance font l'objet de restrictions et qui sont par ailleurs égales aux actions d'une ancienne catégorie, les actions de la nouvelle catégorie sont réputées, aux fins d'application de l'alinéa (1)e), être ni égales ni supérieures à celles de l'ancienne catégorie.»

Présomption

1978-79, c. 9, s. 60(1)

10. Paragraph 184(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. L'alinéa 184(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 9, par. 60(1)

“(a) amend its articles under section 167 or 168 to add, change or remove any provisions restricting or constraining the issue, transfer or ownership of shares of that class;”

«a) de modifier ses statuts conformément aux articles 167 ou 168, afin d'y ajouter, de modifier ou de supprimer certaines dispositions limitant l'émission, le transfert ou l'appartenance d'actions de cette catégorie;»

35

11. The definition “exempt offer” in section 187 of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

11. La définition d'«offre franche» figurant à l'article 187 de ladite loi est modifiée par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par l'adjonction d'une part du mot «ou» à la fin de l'alinéa d) et d'autre part de ce qui suit :

“(e) by a corporation to repurchase its own shares to be held under section 31.1;”

«e) faite par une société en vue de racheter ses propres actions aux fins visées à l'article 31.1;»

40













**C-106**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-106**

An Act respecting energy monitoring and to amend the  
Energy Supplies Emergency Act, 1979 and the Oil  
Substitution and Conservation Act

---

First reading, April 7, 1982

---

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

**C-106**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-106**

Loi concernant la surveillance du secteur énergétique et  
modifiant la Loi d'urgence de 1979 sur les approvi-  
sionnements d'énergie et la Loi sur l'économie de  
pétrole et le remplacement du mazout

---

Première lecture le 7 avril 1982

---



LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES  
RESSOURCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-106

PROJET DE LOI C-106

An Act respecting energy monitoring and to amend the Energy Supplies Emergency Act, 1979 and the Oil Substitution and Conservation Act

Loi concernant la surveillance du secteur énergétique et modifiant la Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie et la Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Energy Monitoring Act*.

1. *Loi sur la surveillance du secteur 5 énergétique.*

Titre abrégé  
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Agency"  
« Agence »

"Canada"  
« Canada »

2. (1) In this Act,  
"Agency" means the Petroleum Monitoring Agency established under section 16;  
"Canada" includes those submarine areas adjacent to the coast of Canada and 10 extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from baselines from which the breadth of 15 the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Agence » L'Agence de surveillance du secteur pétrolier constituée en vertu de l'article 16.

« Canada » S'entend en outre des zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jus- 15 qu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

Définitions

« Agence »  
"Agency"

« Canada »  
"Canada"

"energy commodity"  
« produit 20 énergétique »

"energy commodity" means oil and gas and any prescribed product resulting from the processing or refining of oil or gas and, 20 where there is a designation in respect of coal, thorium and uranium, or any of those substances, under section 10, includes all those substances, or the designated sub-

« entreprise énergétique » Toute personne, société, société de personnes, fiduciaire ou tout organisme qui se livre au Canada à la prospection, à la mise en valeur, à la pro-

« entreprise 20 énergétique »  
"energy enterprise"

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled: "An Act respecting energy monitoring and to amend the Energy Supplies Emergency Act, 1979 and the Oil Substitution and Conservation Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la surveillance du secteur énergétique et modifiant la Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie et la Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout».



	stance, as the case may be, and any prescribed product resulting from the processing or refining of the designated substance or substances;	duction, au traitement ou au raffinage d'un produit énergétique.	
"energy enterprise" «entreprise...»	"energy enterprise" means any individual, corporation, partnership, trust or organization engaged in the exploration for, or the development, production, processing or refining of any energy commodity in Canada;	5 «gaz» Tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux à la température de 15°C et à la pression de 101,325 kPa.	5 «gaz» "gas"
"gas" «gaz»	"gas" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temperature of 15°C and a pressure of 101.325 kPa, is in a gaseous state;	10 «Ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.	10 «Ministre» "Minister"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;	10 «négociant en pétrole et en gaz» Toute personne ou association de personnes qui fournit, transporte ou stocke le pétrole, le gaz ou des produits pétroliers et notamment l'exportateur, l'importateur, la personne ou l'association de personnes qui traite le pétrole, le gaz ou des produits pétroliers, le raffineur, l'agent de commercialisation en gros, le sous-traitant, le distributeur, l'exploitant de terminal ou le courtier qui fournit du pétrole, du gaz ou des produits pétroliers.	10 «négociant en pétrole et en gaz» "oil and gas dealer"
"oil" «pétrole»	"oil" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than coal or gas;	20 «organisme» A le sens que lui donnent les règlements.	20 «organisme» "organization"
"oil and gas dealer" «négociant...»	"oil and gas dealer" means any person or association of persons who supplies, transports or stores oil, gas or petroleum products and includes, without limiting the generality of the foregoing, any exporter, importer, refiner, processor, wholesale marketer, jobber, distributor, terminal operator or broker who supplies oil, gas or petroleum products;	25 «pétrole» Tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le charbon ou le gaz.	25 «pétrole» "oil"
"organization" «organisme»	"organization" has the meaning assigned to that term by the regulations;	35 «produit énergétique» Le pétrole et le gaz et tout produit visé aux règlements et provenant du traitement ou du raffinage du pétrole ou du gaz. S'entend également du charbon, du thorium et de l'uranium ou de l'une de ces matières de même que de tout produit visé aux règlements provenant de leur traitement ou raffinage, dans les cas où celles-ci ou l'une d'entre elles font l'objet d'un décret du gouverneur en conseil sous le régime de l'article 10.	35 «produit énergétique» "energy commodity"
"petroleum product" «produit pétrolier»	"petroleum product" means a prescribed product resulting from the production, processing or refining of oil or gas;	40 «produit pétrolier» Tout produit visé aux règlements provenant de la production, du traitement ou du raffinage du pétrole ou du gaz.	40 «produit pétrolier» "petroleum product"
"prescribed" version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by the regulations.		

Meaning of control

(2) For the purposes of subsection 5(2) and paragraphs 6(f) and 7(b), a corporation (in this section referred to as the "controlled corporation") is controlled by an energy enterprise or another corporation if voting securities of the controlled corporation in which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors are held, directly or indirectly, other

(2) Pour l'application du paragraphe 5(2) et des alinéas 6f) et 7b), a le contrôle d'une société, l'entreprise énergétique ou une autre société qui détient, ou est bénéficiaire, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de cette société.

Contrôle



than by way of security only, by or for the benefit of the energy enterprise or other corporation.

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and in right of any province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef 5 du Canada ou d'une province.

Assujettisse-  
ment de Sa  
Majesté

#### ENERGY ENTERPRISE MONITORING

#### SURVEILLANCE DU SECTEUR ÉNERGÉTIQUE

Application

4. Subject to section 7, this Act applies to every energy enterprise that has

(a) gross annual revenues derived from the activities referred to in the definition "energy enterprise" in subsection 2(1), 10 determined in prescribed manner, in excess of ten million dollars or such higher amount as is prescribed; or

(b) assets related to its activities referred to in the definition "energy enterprise" in 15 subsection 2(1), determined in prescribed manner, in excess of ten million dollars or such higher amount as is prescribed.

4. Sous réserve de l'article 7, la présente loi s'applique à toute entreprise énergétique 5 dont :

- a) les revenus annuels bruts, provenant des activités visées à la définition d'«entreprise énergétique» figurant au paragraphe 2(1) et calculés conformément aux règlements, dépassent dix millions de dollars ou 10 tout autre montant plus élevé fixé par les règlements;
- b) la valeur des éléments d'actif se rapportant à des activités visées à la définition d'«entreprise énergétique» figurant au 15 paragraphe 2(1) et calculée conformément aux règlements, dépassent dix millions de dollars ou tout autre montant plus élevé fixé par les règlements.

Domaine  
d'application de  
la présente loi

Return of  
Canadian  
energy  
enterprise

5. (1) Unless exempted by the regulations, every energy enterprise shall file with the Minister, in prescribed form and manner, for each prescribed reporting period that applies to that energy enterprise, a return setting out statistics and information relating to 20

5. (1) Sauf exemption prévue par les 20 règlements, toute entreprise énergétique doit adresser au Ministre, en la forme et selon les modalités prescrites, pour chacune de ses périodes réglementaires, un état exposant les statistiques et renseignements concernant : 25

- (a) its ownership and control; 25
- (b) its sources and application of funds;
- (c) its financial position and performance;
- (d) its exploration for, development, production, processing, refining and marketing of energy commodities; 30
- (e) its costs and revenues in connection with each of its activities referred to in paragraph (d);
- (f) the exploration expenditures, development expenditures, resource allowances, 35 capital cost allowances, non-capital losses and the other deductions, credits and allowances deducted under the *Income Tax Act* in the computation of income from and taxes payable on each of its 40 activities referred to in paragraph (d);

- a) le droit de propriété exclusive ou le contrôle qu'exerce sur elle toute personne physique ou morale;
- b) la provenance et l'affectation de ses fonds; 30
- c) sa situation et son rendement financiers;
- d) ses activités quant à la prospection, la mise en valeur, la production, le traitement, le raffinage et la commercialisation 35 de produits énergétiques;
- e) ses coûts et revenus découlant de chacune des activités visées à l'alinéa d);
- f) les frais de prospection, frais de mise en valeur, allocations relatives aux ressources, 40 allocations du coût en capital, pertes autres que les pertes en capital, ainsi que les autres déductions, crédits et allocations

États à fournir  
par l'entreprise  
énergétique  
canadienne





(g) the amounts with respect to the expenditures, allowances, losses, deductions and credits referred to in paragraph (f) that can be carried forward in accordance with the provisions of the *Income Tax Act*; 5

(h) the distribution and disposition of its revenues and profits;

(i) its energy commodity resources, reserves and properties;

(j) its ownership of or interest in any corporation, partnership, trust or organization; 10

(k) its research and development programs; and

(l) such other matters concerning each of its activities referred to in paragraph (d) and the funds derived from those activities as are prescribed. 15

déduits en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans le calcul du revenu provenant de chacune des activités visées à l'alinéa d) et des impôts à payer pour ces activités;

g) les montants afférents aux frais, allocations, pertes, déductions et crédits visés à l'alinéa f), qui peuvent être reportés à une année postérieure conformément aux dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu*; 10

h) la répartition et l'affectation de ses revenus et bénéfices;

i) ses ressources, réserves et autres biens en matière de produits énergétiques;

j) les sociétés, sociétés de personnes, fiducies ou organismes dont elle est le propriétaire ou dans lesquels elle a une participation; 15

k) ses programmes de recherche et de développement; 20

l) tout autre point prévu aux règlements concernant ses activités visées à l'alinéa d) et les fonds provenant de ces activités.

Additional statistics and information

(2) In addition to the statistics and information referred to in subsection (1), every energy enterprise required to file a return under subsection (1) shall set out, in prescribed form and manner, in every return required by that subsection, statistics and information relating to the matters referred to in paragraphs (1)(b) to (l) in respect of every corporation it controls. 20

(2) Toute entreprise énergétique tenue de produire un état en vertu du paragraphe (1) doit y inclure, en la forme et selon les modalités prescrites, en plus des statistiques et renseignements visés à ce paragraphe, des statistiques et renseignements relatifs aux points visés aux alinéas (1)b) à l) en ce qui a trait à toute société qu'elle contrôle. 25 30

Renseignements complémentaires

Application

(3) This section does not apply to any energy enterprise required to file a return under section 6.

(3) Le présent article ne s'applique pas aux entreprises énergétiques qui sont tenues de fournir l'état visé à l'article 6. 30

Application du présent article

Return of foreign energy enterprise

6. Unless exempted by the regulations, where an energy enterprise is

(a) an individual not ordinarily resident in Canada,

(b) a corporation incorporated elsewhere than in Canada, 35

(c) a partnership all the partners of which are individuals not ordinarily resident in Canada or corporations incorporated elsewhere than in Canada, or 40

(d) a trust the trustee and the beneficiary of which are, with respect to their status as

6. Sauf exemption prévue par les règlements, l'entreprise énergétique qui est :

a) une personne physique ne résidant pas habituellement au Canada,

b) une société constituée sous le régime d'une loi étrangère, 40

c) une société de personnes n'ayant pour associés que des personnes physiques ne résidant pas habituellement au Canada ou des sociétés constituées sous le régime d'une loi étrangère, 45

État par l'entreprise énergétique étrangère



such, governed by the laws of a jurisdiction other than that of Canada or a province,

that energy enterprise shall file with the Minister, in prescribed form and manner, for each prescribed reporting period that applies to that energy enterprise, a return setting out statistics and information relating to

(e) its ownership and control, and

(f) the matters set out in paragraphs 5(1)(b) to (l) in respect of its holdings and operations in Canada and the holdings and operations in Canada of every corporation it controls.

d) une fiducie dont le fiduciaire et le bénéficiaire sont *ès* qualités assujettis à une loi étrangère,

doit adresser au Ministre, en la forme et selon les modalités prescrites, pour chacune de ses périodes réglementaires, un état exposant les statistiques et renseignements relatifs :

e) au droit de propriété exclusive ou au contrôle qu'exerce sur elle toute personne physique ou morale,

f) aux points visés aux alinéas 5(1)b) à l) en ce qui a trait à ses avoirs en actions et activités au Canada ainsi qu'aux avoirs en actions et activités au Canada de toute société qu'elle contrôle.

Minister may  
require return

7. Where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, he may require

(a) any energy enterprise to which this Act does not apply to file, in prescribed form and manner, a return setting out the statistics and information referred to in section 5 or 6, as the case may be; and

(b) any corporation that controls a corporation that is an energy enterprise to file, in prescribed form and manner, a return setting out statistics and information relating to the matters set out in paragraphs 5(1)(a), (b), (h) and (j).

7. Le Ministre peut, s'il estime que l'intérêt public le requiert, exiger que :

a) une entreprise énergétique non soumise à la présente loi produise l'état prévu soit à l'article 5 soit à l'article 6;

b) une société qui contrôle une entreprise énergétique constituée en société produise, en la forme et selon les modalités prescrites, les statistiques et renseignements relatifs aux points visés aux alinéas 5(1)a), b), h) et j).

État exigé par  
le Ministre

Supplementary  
statistics,  
information and  
documentation

8. Every energy enterprise required to file a return by or under this Act shall submit such additional statistics, information and documentation as may be required by the Minister for any purpose related to the administration or enforcement of this Act.

8. Toute entreprise énergétique tenue de produire un état en vertu de la présente loi ou de ses textes d'application doit fournir les statistiques, renseignements et documents complémentaires qu'exige le Ministre dans le cadre de l'application de la présente loi.

Renseignements  
complémentaires

Statistics,  
information and  
documentation  
available to  
Agency

9. The statistics, information and documentation obtained by the Minister under this Act that relate to energy enterprises or corporations that control energy enterprises shall be made available to the Agency forthwith on receipt thereof.

9. Le Ministre met à la disposition de l'Agence, dès leur réception, les statistiques, renseignements et documents relatifs à des entreprises énergétiques ou à des sociétés qui contrôlent des entreprises énergétiques et qu'il obtient dans le cadre de la présente loi.

Communication  
de renseignements  
à  
l'Agence

Extension

10. The Governor in Council may, by order, designate coal, thorium and uranium, or any of those substances, as an energy commodity for the purposes of this Act.

10. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner le charbon, le thorium et l'uranium, ou l'une de ces matières, comme étant un produit énergétique pour l'application de la présente loi.

Extension du  
domaine  
d'application





## OIL AND GAS DEALER MONITORING

SURVEILLANCE DES NÉGOCIANTS EN  
PÉTROLE ET EN GAZ

Application

**11.** Subject to section 13, this Act does not apply, with respect to any reporting period, to any oil and gas dealer who supplied, transported or stored less than one hundred million litres of oil, gas or petroleum products in the twelve months that immediately preceded that period.

**11.** Sous réserve de l'article 13, la présente loi ne s'applique pas, en ce qui concerne une période réglementaire, aux négociants en pétrole et en gaz qui ont fourni, transporté ou stocké moins de cent millions de litres de pétrole, de gaz ou de produits pétroliers au cours des douze mois précédant cette période.

Domaine d'application de la présente partie

Return of oil and gas dealer

**12.** Unless exempted by the regulations, every oil and gas dealer shall file with the Minister, in prescribed form and manner, for each prescribed reporting period that applies to that oil and gas dealer, a return setting out statistics and information relating to

(a) his production, processing, refining, storage, marketing, sale and use of oil, gas and petroleum products; and

(b) his costs, revenues, prices and profits in connection with each activity referred to in paragraph (a).

**12.** Sauf exception prévue par les règlements, tout négociant en pétrole et en gaz doit adresser au Ministre, en la forme et selon les modalités prescrites, pour chacune de ses périodes réglementaires, un état exposant les statistiques et renseignements concernant :

a) ses activités quant à la production, au traitement, au raffinage, au stockage, à la commercialisation, à la vente et à l'utilisation de pétrole, de gaz et de produits pétroliers;

b) ses coûts, revenus, prix et bénéfices découlant de chacune des activités visées à l'alinéa a).

États à fournir par les négociants en pétrole et en gaz

Minister may require return

**13.** Where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, he may require any oil and gas dealer to whom this Act does not apply to file, in prescribed form and manner, a return setting out the statistics and information referred to in section 12.

**13.** Le Ministre peut, s'il estime que l'intérêt public le requiert, exiger que n'importe quel négociant en pétrole et en gaz non soumis à la présente loi produise, en la forme et selon les modalités prescrites, un état exposant les statistiques et renseignements visés à l'article 12.

Cas spéciaux d'application de la présente loi

Supplementary statistics, information and documentation

**14.** Every oil and gas dealer required to file a return by or under this Act shall submit such additional statistics, information and documentation as may be required by the Minister for any purpose related to the administration or enforcement of this Act.

**14.** Tout négociant en pétrole et en gaz tenu de produire un état en vertu de la présente loi ou de ses textes d'application doit fournir les statistiques, renseignements et documents complémentaires que peut exiger le Ministre dans le cadre de l'application de la présente loi.

Renseignements complémentaires

Statistics, information and documentation available to Board

**15.** The Minister may make the statistics, information and documentation obtained by him under this Act that relate to oil and gas dealers available to the Energy Supplies Allocation Board established under the *Energy Supplies Emergency Act, 1979*.

**15.** Le Ministre peut mettre à la disposition de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie constitué en vertu de la *Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie*, les statistiques, renseignements et documents qu'il a obtenus dans le cadre de la présente loi relatifs aux négociants en pétrole et en gaz.

Communication de renseignements à l'Office



	PETROLEUM MONITORING AGENCY	AGENCE DE SURVEILLANCE DU SECTEUR PÉTROLIER	
Agency established	<b>16.</b> There is hereby established an agency to be known as the Petroleum Monitoring Agency.	<b>16.</b> Est constituée l'Agence de surveillance du secteur pétrolier.	Constitution
Membership	<b>17.</b> The Agency shall consist of a Chairman appointed by the Governor in Council and not more than two other members appointed by the Minister.	<b>17.</b> L'Agence est composée d'un président 5 nommé par le gouverneur en conseil et d'au plus deux autres membres nommés par le 5 Ministre.	Composition
Chief executive officer	<b>18.</b> The Chairman is the chief executive officer of the Agency and shall preside at meetings of the Agency.	<b>18.</b> Le président est le premier dirigeant de l'Agence; il en préside les réunions.	Premier dirigeant
Vice-Chairman	<b>19.</b> One of the members of the Agency may be designated by the Minister to be Vice-Chairman thereof and in the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the 15 Vice-Chairman has and may exercise all the powers and functions of the Chairman.	<b>19.</b> Le Ministre peut nommer un des membres de l'Agence en qualité de vice-pré- 10 sident. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou en cas de vacance de son poste, le vice-président assume les pouvoirs et fonctions du président.	Vice-président
Superannuation, etc.	<b>20.</b> (1) Each member of the Agency shall, unless the Governor in Council expressly otherwise directs, be deemed to be a person 20 employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and shall be deemed to be a person described in paragraph 4(1)(i) of that Act.	<b>20.</b> (1) Les membres de l'Agence sont, à 15 moins d'une directive expresse du gouverneur en conseil, réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> et ils sont assimilés aux personnes visées à l'ali- 20 née 4(1)(i) de cette loi.	Régime de retraite
Idem	<b>(2)</b> Part II of Schedule A to the <i>Public 25 Service Superannuation Act</i> is amended by adding thereto the "Petroleum Monitoring Agency".	<b>(2)</b> La partie II de l'annexe A de la <i>Loi 25 sur la pension de la Fonction publique</i> est modifiée par adjonction de l'«Agence de surveillance du secteur pétrolier». 25	Idem
Remuneration and expenses	<b>21.</b> Each member of the Agency shall be paid such remuneration as may be fixed by 30 the Governor in Council and is entitled, within such limits as may be established by the Treasury Board, to be paid such reasonable travel and living expenses as are incurred by him in the course of his duties 35 under this Act while absent from his ordinary place of residence.	<b>21.</b> Les membres de l'Agence reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil et ils ont droit, dans les limites que peut fixer le conseil du Trésor, au remboursement des frais de déplacement et de séjour, entraînés 30 par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur confère la présente loi.	Traitement et indemnités
Principal office	<b>22.</b> The principal office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National 40 Capital Act</i> .	<b>22.</b> Le bureau principal de l'Agence est situé dans la région de la Capitale nationale 35 définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> .	Bureau principal
Meetings	<b>23.</b> The Agency may meet at such times and places as the Chairman deems advisable.	<b>23.</b> L'Agence se réunit aux date et lieu que le président estime indiqués.	Réunions





By-laws	<b>24.</b> The Agency may make by-laws for the management of its internal affairs and generally for the conduct of its activities.	<b>24.</b> L'Agence peut, par son règlement intérieur, régir sa gestion interne et son activité.	Règlement intérieur
Officers and employees	<b>25.</b> Such officers and employees of the Department of Energy, Mines and Resources as are necessary, in the opinion of the Minister, for the proper conduct of the work of the Agency shall be made available to the Agency.	<b>25.</b> Le personnel que le Ministre estime nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est choisi parmi les cadres et employés du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources et détaché auprès de l'Agence.	Personnel
Technical assistance	<b>26.</b> The Agency may engage on a contractual basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist it in the performance of its duties and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.	<b>26.</b> L'Agence peut, par contrat, recourir aux services temporaires d'experts à titre de conseils et de collaborateurs dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions; elle peut, avec l'autorisation du conseil du Trésor, fixer leur traitement et leur accorder certaines indemnités.	Concours d'experts
Reports and advice to Minister	<b>27.</b> The Agency shall make such reports and furnish such advice to the Minister as the Minister may from time to time request.	<b>27.</b> A la demande du Ministre l'Agence fournit des conseils à celui-ci et établit des rapports à son intention.	Rapports et conseils au Ministre
Reports	<b>28.</b> (1) Subject to subsection (2), the Agency may publish, on its own authority, such reports as it deems appropriate and necessary in respect of energy commodities and energy enterprises and their holdings and operations.	<b>28.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Agence peut publier, de sa propre initiative, les rapports qu'elle juge appropriés et nécessaires sur les produits énergétiques et les entreprises énergétiques et leurs avoirs en actions et en activités.	Rapports
Disclosure of certain information only	(2) The Agency shall not disclose in any report published pursuant to subsection (1) any statistic, information or documentation obtained by it under this or any other Act of Parliament that identifies or permits the identification of the individual, corporation, partnership, trust or organization to which the statistic, information or documentation relates without the written consent of that individual, corporation, partnership, trust or organization.	(2) L'Agence ne peut divulguer dans un rapport publié en vertu du paragraphe (1) des statistiques, renseignements ou documents qu'elle a obtenus en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement et qui identifient ou permettent d'identifier la personne à laquelle ils se rapportent — qu'il s'agisse d'une personne physique, d'une société, d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'un organisme — sauf sur autorisation écrite de celle-ci.	Divulgarion de certains renseignements uniquement
Other duties	<b>29.</b> The Agency shall carry out such other duties and functions as the Minister may from time to time assign to the Agency.	<b>29.</b> L'Agence assume les obligations et fonctions que lui confère le Ministre.	Autres fonctions

## GENERAL

*Documents, records and books of account*

Documents, records and books of account

**30.** Every energy enterprise and every oil and gas dealer required by or under this Act to file a return shall keep documents, records and books of account at his or its place of

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Documents, dossiers et livres de comptabilité*

**30.** Les entreprises énergétiques et les négociants en pétrole et en gaz tenus de produire un état en vertu de la présente loi ou de ses textes d'application doivent tenir à

Documents, dossiers et livres de comptabilité



business or other prescribed place in Canada in such form and containing such statistics and information as will enable the Minister to verify the accuracy and completeness of the statistics, information and documentation that the energy enterprise or oil and gas dealer submits to the Minister.

leur principal établissement ou en tout autre lieu au Canada prévu par les règlements, les documents, dossiers et livres de comptabilité dont la forme et le contenu en matière de statistiques et renseignements permettent au 5  
Ministre de vérifier l'exactitude des statistiques, des renseignements et des documents qu'ils lui présentent.

Disposal of  
records

**31.** Every energy enterprise and every oil and gas dealer required by section 30 to keep documents, records and books of accounts 10 shall, unless authorized by the Minister, retain every such document, record or book of account until the expiration of six years from the end of the reporting period to which the document, record or book of account 15 relates.

**31.** Les entreprises énergétiques et négociants en pétrole et en gaz tenus en vertu de 10 l'article 30 de tenir documents, dossiers et livres de comptabilité doivent, sauf autorisation à l'effet contraire du Ministre, conserver ces documents, dossiers ou livres de comptabilité pendant six ans à compter de la fin de 15 la période réglementaire à laquelle ils se rapportent.

Conservation

Assistance to  
authorized  
persons

**32.** Every energy enterprise and every oil and gas dealer required by section 30 to keep documents, records and books of account 20 shall, for the purpose of audit or examination, tion,

**32.** Les entreprises énergétiques et négociants en pétrole et en gaz doivent, dans le cadre des vérifications et examens : 20

Collaboration

- (a) make those documents, records and books of account available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for the purpose; and 25
- (b) give all reasonable assistance to a person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions 30 relating to the audit or examination and provide all statistics, information, documentation and copies required for the purpose of the audit or examination.

- a) mettre à la disposition des personnes autorisées par le Ministre à les effectuer, les documents, dossiers et livres de comptabilité qu'ils sont requis de tenir en vertu de l'article 30; 25
- b) donner à ces personnes l'assistance raisonnable à cette fin ainsi que l'accès aux lieux appropriés, répondre aux questions pertinentes, oralement ou par écrit selon la demande qui leur est faite, et fournir tous 30 renseignements, documents et copies utiles.

#### *Disclosure of Statistics and Information*

#### *Divulgence de statistiques et renseignements*

Privilege

**33.** The statistics, information and documentation obtained by the Minister under this Act, by the Agency under section 9, by the Energy Supplies Allocation Board under section 15 or by the persons referred to in paragraphs 34(a) and (b) are privileged and 40 shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom they were obtained.

**33.** Les statistiques, renseignements et documents obtenus par le Ministre en vertu de la présente loi, par l'Agence en vertu de 35 l'article 9, par l'Office sur les approvisionnements d'énergie en vertu de l'article 15 ou par les personnes visées aux alinéas 34a) et b) sont protégés. Nul ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer, les 40 divulguer ou les transmettre à qui que ce soit, sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

Renseignements protégés





## Exceptions

34. The statistics, information and documentation obtained under this Act may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under this or any other Act of Parliament and may be communicated, disclosed or made available

(a) to the Minister of Finance solely for the purposes of evaluating and formulating tax policy in relation to energy matters; and

(b) to the Chief Statistician of Canada for the purposes of the *Statistics Act*.

## Evidentiary privilege

35. Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains any statistic, information or documentation under this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or criminal proceedings under this or any other Act of Parliament, to give evidence relating to any statistic, information or documentation that is privileged under this Act or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any such statistic, information or documentation.

## Disclosure to public

36. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Minister may disclose any statistic, information or documentation obtained under this Act where he considers the disclosure to be in the public interest, taking into account the competitive position of the individual, corporation, partnership, trust, organization or association of persons affected by the disclosure.

## Notification and opportunity to make representations

(2) Where the Minister proposes to disclose any statistic, information or documentation pursuant to subsection (1) in a form that identifies or permits the identification of the individual, corporation, partnership, trust, organization or association of persons to which the statistic, information or documentation relates, the Minister shall so notify that individual, corporation, partnership, trust, organization or association of per-

## Dérégation

34. Les statistiques, renseignements et documents obtenus en vertu de la présente loi peuvent être communiqués, divulgués ou transmis, dans le cadre de l'application de la présente loi, des instances qui en découlent ou des poursuites criminelles prévues par la présente loi ou par toute autre loi du Parlement, aux personnes suivantes :

a) le ministre des Finances mais uniquement en vue de l'évaluation et de la formulation de la politique fiscale en matière d'énergie;

b) le statisticien en chef du Canada en vue de l'application de la *Loi sur la statistique*.

15

## Preuve relative aux documents protégés

35. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'une personne qui obtient des statistiques, renseignements ou documents en vertu de la présente loi de déposer en justice au sujet des statistiques, renseignements ou documents protégés en vertu de la présente loi, ni de produire tout ou partie des déclarations, écrits ou autres pièces concernant ces statistiques, renseignements ou documents, sauf à l'occasion d'une instance se rapportant à l'application de la présente loi ou des poursuites criminelles prévues par la présente loi ou par toute autre loi du Parlement.

## Divulgateion

36. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le Ministre peut divulguer des statistiques, renseignements ou documents obtenus dans le cadre de la présente loi, s'il estime, compte tenu de la situation concurrentielle de la personne physique, de la société, de la société de personnes, de la fiducie, de l'organisme ou de l'association de personnes touchés par cette divulgation, que celle-ci est exigée par l'intérêt public.

(2) Le Ministre, avant de pouvoir, en vertu du paragraphe (1), divulguer des statistiques, renseignements ou documents sous une forme qui permette d'identifier la personne visée — qu'il s'agisse d'une personne physique, d'une société, d'une société de personnes, d'une fiducie, d'un organisme, ou d'une association de personnes — est tenu de l'en aviser et de lui donner l'occasion de présenter des observations quant aux éventuels effets

## Avis et possibilité de faire des observations



sons and afford him or it a reasonable opportunity to make representations with respect to the effect that the disclosure of the statistic, information or documentation might have on his or its competitive position.

de cette divulgation sur sa situation concurrentielle.

### Enforcement

### Exécution

Obligation or duty on persons

**37. (1)** Any obligation or duty imposed by or under this Act on any energy enterprise that is

**37. (1)** Les obligations imposées à une entreprise énergétique par la présente loi ou ses textes d'application sont assumées par :

Personnes qui assument les obligations

- (a) a partnership shall be carried out or complied with by the partners of the partnership;
- (b) a trust shall be carried out or complied with by the trustee of the trust; or
- (c) an organization shall be carried out or complied with by such persons responsible for the administration and management of the organization as are prescribed.

- a) les associés, s'il s'agit d'une société de personnes;
- b) le fiduciaire, s'il s'agit d'une fiducie;
- c) les personnes chargées de l'administration et de la gestion en vertu des règlements, s'il s'agit d'un organisme.

Idem

(2) Any obligation or duty imposed by or under this Act on any association of persons shall be carried out or complied with by the persons forming part of that association.

(2) Toute obligation imposée par la présente loi ou ses textes d'application à une association de personnes doit être exécutée par celles qui en font partie.

Idem

Failure to file return or provide supplementary information

**38. Every one who**

- (a) fails to file a return as and when required by this Act,
- (b) fails to comply with a requirement of the Minister pursuant to section 7 or 13,
- (c) fails to comply with sections 8, 14, 30, 31 or 32, or
- (d) contravenes or fails to comply with section 34

is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

**38. Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus un an ou l'une de ces peines quiconque omet selon le cas :**

- a) de produire un état selon les modalités et à la date prévues par la présente loi;
- b) de se conformer à la requête du Ministre en vertu des articles 7 ou 13;
- c) de se conformer aux articles 8, 14, 30, 31 ou 32;
- d) de se conformer à l'article 34.

Défaut de produire un état ou de fournir des renseignements complémentaires

False information

**39. Every one who, under this Act, submits any statistic, information or documentation, makes any statement or answers any question, whether in connection with any return filed under this Act or any audit or examination carried out pursuant to this Act, knowing that the statistic, information, documentation, statement or answer is false or misleading or misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence and is liable**

**39. Toute personne qui, en produisant conformément à la présente loi, des statistiques, renseignements ou documents, fait une déclaration ou répond à une question se rapportant soit à un état visé à la présente loi soit à une vérification ou à un examen effectués dans le cadre de celle-ci, sachant que l'information fournie est fausse ou trompeuse ou qu'elle dénature ou omet un fait important est coupable d'une infraction et encourt :**

Faux renseignements





(a) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

a) soit sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinquante mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois, ou l'une de ces peines;

b) soit sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, une amende d'au plus deux cent mille dollars et un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou l'une de ces peines.

Officer, etc., of  
corporation

40. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

40. En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs, ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourent la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Infraction par  
un dirigeant

### Regulations

Regulations

41. The Governor in Council may make regulations

(a) defining the term "organization" for the purposes of this Act;

(b) exempting any energy enterprise or oil and gas dealer, or any class thereof, from the requirement of filing a return under this Act;

(c) prescribing any matter or thing that is by this Act to be prescribed; and

(d) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Act.

### Règlements

Règlements

41. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements en vue :

a) de définir le terme «organisme» aux fins d'application de la présente loi;

b) d'exempter toute entreprise énergétique ou négociant en pétrole et en gaz ou des catégories de ses entreprises ou négociants de l'obligation de produire une déclaration prévue par la présente loi;

c) de régir tout ce qui, en vertu de la présente loi, relève du domaine réglementaire;

d) de pourvoir à la réalisation des dispositions de la présente loi.

### Repeal

Repeal

42. The *Petroleum Corporations Monitoring Act*, chapter 39 of the Statutes of Canada, 1977-78, is repealed.

### Abrogation

Abrogation

42. La *Loi sur le contrôle des sociétés pétrolières*, chapitre 39 des Statuts du Canada de 1977-78, est abrogée.

1978-79, c. 17

### AMENDMENTS TO ENERGY SUPPLIES EMERGENCY ACT, 1979

### MODIFICATIONS DE LA LOI D'URGENCE DE 1979 SUR LES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE

1978-79, c. 17

43. The definition "wholesale customer" in subsection 2(1) of the *Energy Supplies Emergency Act*, 1979 is repealed and the following substituted therefor:

43. La définition d'«acheteur en gros» au paragraphe 2(1) de la *Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

*Clause 43:* The definition “wholesale customer” in the *Energy Supplies Emergency Act, 1979* at present reads as follows:

““wholesale customer” means any person who purchases any controlled product in bulk at the wholesale level and includes Her Majesty in right of Canada or any province, any agent thereof, and any refiners, distributors, jobbers, dealers, public utilities, operators of aircraft, railways, ships, trucks and other transportation facilities or any other large volume user of the controlled product.”

*Article 43. —* Texte actuel de la définition d’«acheteur en gros» à l’article de la *Loi d’urgence de 1979 sur les approvisionnements d’énergie* :

««acheteur en gros» désigne toute personne qui achète par grosses quantités un produit contrôlé au palier du gros et comprend Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, tout mandataire de celle-ci, et tout raffineur, distributeur, sous-traitant, négociant, service-public, exploitant d’aéronefs, de chemins de fer, de navires, de camions et autres facilités de transport ou autre utilisateur de ce produit qui l’utilise en grandes quantités;»

“wholesale customer”  
«acheteur en gros»

““wholesale customer” means any person who purchases any controlled product in bulk at the wholesale level and includes Her Majesty in right of Canada or any province, any agent thereof and any refiner, distributor, jobber, dealer, public utility, operator of aircraft, railway, ships, trucks and other transportation facilities and such other person as the Governor in Council may by regulation designate as being a large volume user of the controlled product.”

««acheteur en gros» désigne toute personne qui achète par grosses quantités un produit contrôlé au palier du gros et comprend Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de celui-ci, et tout raffineur, distributeur, sous-traitant, négociant, service public, exploitant d'aéronefs, de chemins de fer, de navires, de camions et autres facilités de transport ou toute autre personne que le gouverneur en conseil désigne par règlement comme étant un utilisateur de ce produit qui l'utilise en grandes quantités;»

«acheteur en gros»  
“wholesale...”

44. Subsection 8(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. Le paragraphe 8(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application of P.S.E.A. to certain persons

“(3) Persons engaged by the Board under subsection 5(2) shall be deemed not to form part of the Public Service for the purposes of the *Public Service Employment Act*.”

«(3) Les personnes dont l'Office a retenu les services conformément au paragraphe 5(2) sont réputées ne pas faire partie de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.»

Non-application de la L.E.F.P.

45. (1) Subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

45. (1) Le paragraphe 9(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

By-laws

“9. (1) Subject to this Act, the Board may make by-laws generally for carrying out the work of the Board and respecting the manner of conducting the business of the Board, the management of its affairs and the duties of its employees.”

«9. (1) Sous réserve de la présente loi, l'Office peut, par son règlement intérieur, régir son activité et notamment prévoir la gestion et la conduite de ses affaires et les fonctions de ses employés.»

Règlement intérieur

(2) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2) L'article 9 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Idem

“(2.1) The Board may in writing authorize one or more of its members or a senior officer of the Board to carry out and exercise on behalf of the Board any of the powers or duties of the Board under this Act except the powers or duties of the Board relating to the making of regulations or orders.”

«(2.1) L'Office peut, par écrit, autoriser un ou plusieurs de ses membres ou un de ses cadres supérieurs à exercer pour le compte de l'Office les pouvoirs et les fonctions que la présente loi lui accorde, à l'exception de ceux qui lui permettent d'établir des règlements ou de rendre des ordonnances.»

Idem

46. (1) Paragraphs 12(2)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

46. (1) Les alinéas 12(2)c) et d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*Clause 44:* Subsection 8(3) at present reads as follows:

“(3) Persons engaged by the Board under subsection 5(2) shall be deemed not to form part of the Public Service for the purposes of sections 11 and 13 of the *Public Service Employment Act*.”

*Article 44.* — Texte actuel du paragraphe 8(3) :

«(3) Les personnes dont les services *ont été retenus par l'Office en vertu du* paragraphe 5(2) sont réputées ne pas faire partie de la Fonction publique pour l'application des articles 11 et 13 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.»

*Clause 45:* (1) Subsection 9(1) at present reads as follows:

“9. (1) Subject to this Act, the Board may make by-laws generally for carrying out the work of the Board, for the management of its *internal* affairs and *respecting* the duties of its employees.”

*Article 45, (1).* — Texte actuel du paragraphe 9(1) :

«9. (1) Sous réserve *des autres dispositions* de la présente loi, l'Office peut, *de façon générale, établir des règlements administratifs visant l'exécution de ses travaux et son administration interne et concernant* les fonctions de ses employés.»

(2) New.

(2). — Nouveau.

*Clause 46:* (1) The relevant portion of subsection 12(2) at present reads as follows:

*Article 46, (1).* — Texte actuel du passage visé du paragraphe 12(2) :



“(c) set out the priorities of use or supply, or both, of the controlled product; and

(d) outline a system for allocation of supplies of the controlled product.” 5

«(c) établir un ordre de priorité relativement à l'usage et à l'approvisionnement du produit contrôlé, ou à l'un ou à l'autre; et

d) énoncer les grandes lignes d'un système de répartition des approvisionnements du produit contrôlé.» 5

(2) Paragraph 12(4)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) by changing the priorities of use or supply, or both, of a controlled product 10 and the outline of the system for allocation of supplies of a controlled product as set out or outlined at the commencement of the program.”

(2) L'alinéa 12(4)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(c) en modifiant l'ordre de priorité relatif à l'usage et à l'approvisionnement, ou à l'un ou à l'autre, du produit contrôlé et les grandes lignes du système de répartition des approvisionnements d'un produit contrôlé qui avaient été prévus lors 15 de la mise en application du programme.»

47. (1) Paragraph 16(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) respecting the accumulation, storage and disposal of reserve supplies and inventory of any controlled product;” 20

47. (1) L'alinéa 16(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(d) concernant l'accumulation de réserves et de stock d'un produit contrôlé, leur entreposage et leur écoulement;»

(2) Paragraph 16(1)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(j) respecting the transfer of supplies of any controlled product between suppliers and between suppliers and wholesale customers and the transfer of wholesale customers between suppliers to achieve an equitable balance of sales among suppliers or to preserve the existing market position of suppliers so far as practicable;” 30

(2) L'alinéa 16(1)j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(j) concernant le transfert des approvisionnements du produit contrôlé entre les fournisseurs et entre les fournisseurs et les acheteurs en gros, et la répartition des acheteurs en gros entre les fournisseurs pour parvenir à un équilibre équitable des ventes entre ces derniers ou pour éviter autant que possible de modifier la position des fournisseurs sur le marché;»

(3) Paragraph 16(1)(l) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(l) prescribing the prices at which, or a range of prices within which, any controlled product may be sold by suppliers to customers in particular market areas or generally and prescribing, except for pipeline companies governed by the National Energy Board Act, the charges 35

(3) L'alinéa 16(1)l) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(l) fixant les prix ou l'écart des prix auxquels un produit contrôlé pourra être vendu par les fournisseurs aux acheteurs en général ou dans certaines zones de marché et fixant, sauf pour les compagnies de pipe-line régies par la Loi sur l'Office national de l'énergie, les prix de transport entre les zones de marché;»

“(2) A mandatory allocation program shall

...  
(c) set out the priorities of use of the controlled product; and

(d) *provide for a systematic allocation of supplies of the controlled product.*”

(2) The relevant portion of subsection 12(4) at present reads as follows:

“(4) The Governor in Council may, by order, amend a mandatory allocation program

...  
(c) by changing the priorities of use of a controlled product and the *systematic* allocation of supplies of a controlled product as set out or *provided for at the commencement of the program.*”

*Clause 47:* (1) to (4) Subsection 16(1) confers a number of regulation-making powers on the Energy Supplies Allocation Board.

Paragraphs 16(1)(d), (j), (l) and (r) at present read as follows:

“(d) respecting the accumulation, storage and disposal of reserve supplies of any controlled product;

...  
(j) respecting the transfer of supplies of any controlled product between suppliers and the transfer of wholesale customers between suppliers to achieve an equitable balance of sales among suppliers or to preserve the existing market position of suppliers so far as practicable;

...  
(l) prescribing the prices at which, or a range of prices within which, any controlled product may be sold by suppliers to *wholesale* customers in particular market areas or generally and prescribing, except for pipeline companies governed by the *National Energy Board Act*, the charges for transportation between market areas;

...  
(r) providing for the making by the Board of such orders as may be necessary to effect any of the purposes for which regulations *are* made under this section; and”

«(2) Un programme de répartition obligatoire doit

...  
c) établir un ordre de priorité relativement à l'usage du produit contrôlé; et

d) *prévoir la répartition systématique* des approvisionnements du produit contrôlé.»

(2). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 12(4) :

«(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier un programme de répartition obligatoire

...  
c) en modifiant l'ordre de priorité relatif à l'usage *d'un* produit contrôlé *et la répartition systématique* des approvisionnements d'un produit contrôlé *fixés ou prévus* à la mise en application du programme.»

*Article 47, (1) à (4).* — Le paragraphe 16(1) accorde certains pouvoirs de réglementation à l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie.

Texte actuel des alinéas 16(1)d), j), l) et r) :

«d) concernant l'accumulation de réserves d'un produit contrôlé, leur entreposage et leur écoulement;

...  
j) concernant le transfert des approvisionnements du produit contrôlé entre les fournisseurs et la répartition des acheteurs en gros entre les fournisseurs pour parvenir à un équilibre équitable des ventes entre ces derniers ou pour éviter autant que possible de modifier la position des fournisseurs sur le marché;

...  
l) fixant les prix ou l'écart des prix auxquels un produit contrôlé pourra être vendu par les fournisseurs aux acheteurs *en gros* en général ou dans certaines zones de marché et fixant, sauf pour les compagnies de pipe-line régies par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, les prix de transport entre les zones de marché;

...  
r) prévoyant l'établissement par l'Office des *règlements* nécessaires pour réaliser l'un quelconque des objets visés par les règlements établis en vertu du présent article; et»

for transportation between market areas;"

(4) Paragraph 16(1)(r) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(r) providing for the making by the Board of such orders as may be necessary to effect any of the purposes for which regulations may be made under this section; and"

48. (1) Paragraph 20(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(h) respecting the printing and distribution of written authorizations, coupons, permits, tickets or other documents required for the rationing program, prescribing the prices at which or the range of prices within which any such printed material may be sold and providing for the use to be made of the services of the Canada Post Corporation in distributing, returning and accounting for any such printed material;

(h.1) respecting the keeping of accounts relating to sales and purchases of any controlled product and the making of such accounts available to the Board and its agents;"

(2) Paragraphs 20(j) and (k) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(j) providing for the making by the Board of such orders as may be necessary to effect any of the purposes for which regulations may be made under this section;

(k) notwithstanding anything in any other Act, authorizing and empowering banks to which the *Bank Act* applies and trust companies to which the *Trust Companies Act* applies to perform such functions and duties relating to the administration and enforcement of an order made under section 19 as are specified in the regulations; and"

(4) L'alinéa 16(1)r) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«r) prévoyant l'établissement par l'Office des ordonnances nécessaires pour réaliser l'un quelconque des objets visés par les règlements qui peuvent être établis en vertu du présent article; et»

48. (1) L'alinéa 20h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) concernant l'impression et la distribution d'autorisations écrites, coupons, permis, tickets ou autres documents nécessités par le programme de rationnement, fixant les prix ou une échelle de prix pour la vente de ces imprimés et prévoyant l'utilisation qui sera faite de la Société canadienne des postes pour la distribution, la restitution et le contrôle desdits imprimés;

h.1) concernant la tenue de comptes portant sur la vente et l'achat de tout produit contrôlé et l'accès à ces comptes par l'Office et ces mandataires;»

(2) Les alinéas 20j) et k) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«j) prévoyant l'établissement par l'Office des ordonnances qui peuvent être nécessaires pour réaliser l'un quelconque des objets visés par les règlements qui peuvent être établis en vertu du présent article;

k) nonobstant les dispositions de toute autre loi autorisant les banques que vise la *Loi sur les banques* et les compagnies fiduciaires que vise la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, à exécuter les fonctions que le règlement précise, à l'égard de l'administration et de l'exécution d'un ordre donné en vertu de l'article 19, et leur en donnant le pouvoir; et»



*Clause 48:* The relevant portions of section 20 at present read as follows:

“20. For the purpose of implementing an order under section 19, the Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(h) respecting the printing and distribution of written authorizations, coupons, permits, tickets or other documents required for the rationing program, and providing for the use to be made of the services of the *Post Office* in distributing, returning and accounting for any *authorizations, coupons, permits, tickets or other documents issued by the Board under the rationing program;*

(j) providing for the making by the Board of such orders as may be necessary to effect any of the purposes for which regulations *are* made under this section;

(k) notwithstanding *any provision of the Bank Act*, authorizing and empowering banks to which *that Act* applies to perform such functions and duties relating to the administration and enforcement of an order made under section 19 as are specified in the regulations; and”

*Article 48. —* Texte actuel des passages visés de l'article 20 :

«20. Aux fins de l'exécution d'un ordre donné en vertu de l'article 19, l'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements.

h) concernant l'impression et la distribution d'autorisations écrites, coupons, permis, tickets ou autres documents nécessités par le programme de rationnement et prévoyant l'utilisation *du service* des postes pour la distribution, la restitution et le contrôle des autorisations, coupons, permis, tickets ou autres documents délivrés par l'Office dans le cadre du programme de rationnement;

j) prévoyant l'établissement, par l'Office, des ordonnances qui peuvent être nécessaires pour réaliser l'un quelconque des objets *que vise l'établissement de règlements* en vertu du présent article;

k) nonobstant la *Loi sur les banques*, autorisant les banques que vise *cette loi* à exécuter les fonctions que le règlement précise, à l'égard de l'administration et de l'exécution d'un ordre donné en vertu de l'article 19, et leur en donnant le pouvoir; et»



1980-81-82,  
c. 59AMENDMENTS TO OIL SUBSTITUTION AND  
CONSERVATION ACTMODIFICATIONS DE LA LOI SUR  
L'ÉCONOMIE DE PÉTROLE ET LE  
REMPLACEMENT DU MAZOUT1980-81-82,  
c. 59

49. The heading preceding section 4 and sections 4 and 5 of the *Oil Substitution and Conservation Act* are repealed and the following substituted therefor:

49. La rubrique qui précède l'article 4 et les articles 4 et 5 de la *Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"MARKETING AND DEVELOPMENT  
ASSISTANCE«ASSISTANCE À LA COMMERCIALISATION ET  
AU DÉVELOPPEMENTMinister may  
provide  
financial  
assistance

4. Subject to any regulations made under this Act and in accordance with such terms and conditions, if any, as the Treasury Board may specify, the Minister may provide financial assistance by way of payments, loans or guarantees for the purpose of assisting or enabling any person, government or institution to

(a) construct or extend facilities for the transmission or distribution of energy sources other than oil;

(b) increase sales of energy sources other than oil;

(c) buy, sell or transport energy sources other than oil;

(d) conduct research related to and discover, develop, produce, acquire, store or make available or more readily available for use energy sources other than oil; or

(e) use or effect conversions to enable the use of energy sources other than oil."

4. Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et conformément aux modalités que le conseil du Trésor peut éventuellement préciser, le Ministre peut fournir une assistance financière, par voie de paiements, de prêts ou de garanties, à une personne, un gouvernement ou un établissement dans le but de lui permettre

a) de construire ou de développer des installations de transmission ou de distribution de sources d'énergie autres que le pétrole;

b) d'augmenter la vente des sources d'énergie autres que le pétrole;

c) d'acheter, de vendre ou de transporter des sources d'énergie autres que le pétrole;

d) de découvrir, de mettre en valeur, de produire, d'acquérir, d'emmagasiner ou de mettre à la portée ou de mettre plus aisément à la portée des usagers des sources d'énergie autres que le pétrole, et de faire des recherches sur ces sources d'énergie; ou

e) d'utiliser ou de faire les modifications nécessaires permettant d'utiliser des sources d'énergie autres que le pétrole.»

5 Assistance  
financière du  
Ministre

50. Section 8 of the said Act is amended by adding thereto, the following subsection:

50. L'article 8 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

35

Idem

"(3) In addition to the sums appropriated by Parliament for the purposes of this Act, the Minister may spend, for the purposes of this Act and in accordance with any agreement entered into between the Government of Canada and the government of a province relating to such pur-

«(3) Outre les sommes que le Parlement affecte à l'application de la présente loi, le Ministre peut dépenser, pour l'application de la présente loi et en conformité avec toute entente conclue par le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province relativement à ladite fin les sommes

Idem

*Clause 49:* The heading preceding section 4 and sections 4 and 5 of the *Oil Substitution and Conservation Act* at present read as follows:

“DISTRIBUTION ASSISTANCE

4. Subject to any regulations made under this Act and in accordance with such terms and conditions, if any, as the Treasury Board may specify, the Minister may enter into an agreement with any person in Canada who operates a natural gas or electrical transmission or distribution facility to provide financial assistance by way of grants, loans or guarantees to enable such operator to extend his facilities to other persons so that those persons may be provided with a heating source of natural gas or electricity.

DEVELOPMENT ASSISTANCE

5. Subject to any regulations made under this Act and in accordance with such terms and conditions, if any, as the Treasury Board may specify, the Minister may enter into an agreement with any person, government or prescribed institution in Canada to provide financial assistance by way of grants, loans or guarantees that will assist or enable the person, government or institution

(a) to discover, develop, produce, acquire, transport, store or make available for use in Canada heating sources other than oil, natural gas or electricity;

(b) to conduct research related to heating sources other than oil, natural gas or electricity; or

(c) to make more readily available to the public in areas of Canada heating sources other than oil, natural gas or electricity.”

*Clause 50:* New.

*Article 49.* — Texte actuel de la rubrique précédant l'article 4 et des articles 4 et 5 de la *Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout* :

«ASSISTANCE À LA DISTRIBUTION

4. Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et conformément aux modalités que le conseil du Trésor peut éventuellement préciser, le Ministre peut conclure une entente avec toute personne qui exploite, au Canada, des installations de distribution ou de transmission de gaz naturel ou d'électricité en vue de fournir à cet exploitant une assistance financière par voie de subventions, de prêts ou de garanties, laquelle assistance est destinée à lui permettre d'améliorer ses installations en vue d'offrir à d'autres personnes la possibilité de bénéficier d'une source de chauffage de gaz naturel ou d'électricité.

ASSISTANCE AU DÉVELOPPEMENT

5. Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et conformément aux modalités que le conseil du Trésor peut éventuellement préciser, le Ministre peut conclure une entente avec une personne, un gouvernement ou un établissement canadien prescrit en vue de fournir à cette personne, à ce gouvernement ou à cet établissement une assistance financière par voie de subventions, de prêts ou de garanties, laquelle assistance est destinée à lui apporter l'aide ou à lui offrir la possibilité nécessaire en vue :

a) de découvrir, de mettre en valeur, de produire, d'acquérir, de transporter, d'emmagasiner ou de mettre à la portée des usagers, au Canada, des sources de chauffage non tirées du pétrole, du gaz naturel ou de l'énergie électrique;

b) de faire des recherches sur des sources de chauffage non tirées du pétrole, du gaz naturel ou de l'énergie électrique;

c) de mettre plus aisément à la portée du public des régions du Canada des sources de chauffage non tirées du pétrole, du gaz naturel ou de l'énergie électrique.»

*Article 50.* — Nouveau.

poses, sums paid to Canada by the province under such agreement.”

que la province concernée a versées au Canada aux termes de ladite entente.»

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-  
ment

**51.** Sections 1 to 42 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

**51.** Les articles 1 à 42 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en  
vigueur

5

















56

## C-106

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

✓<sub>3</sub>

## BILL C-106

✓✓  
✓

An Act respecting energy monitoring and to amend the  
Energy Supplies Emergency Act, 1979 and the Oil  
Substitution and Conservation Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MAY 18, 1982

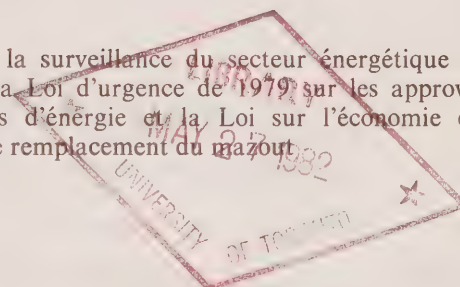
## C-106

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-106

Loi concernant la surveillance du secteur énergétique et  
modifiant la Loi d'urgence de 1979 sur les approvi-  
sionnements d'énergie et la Loi sur l'économie de  
pétrole et le remplacement du mazout



ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 18 MAI 1982

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-106

PROJET DE LOI C-106

An Act respecting energy monitoring and to amend the Energy Supplies Emergency Act, 1979 and the Oil Substitution and Conservation Act

Loi concernant la surveillance du secteur énergétique et modifiant la Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie et la Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Energy Monitoring Act*.

1. *Loi sur la surveillance du secteur 5 énergétique.*

Titre abrégé  
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Agency"  
« Agence »

"Canada"  
« Canada »

"energy commodity"  
« produit 15  
énergétique »

2. (1) In this Act,  
"Agency" means the Petroleum Monitoring Agency established under section 16;  
"Canada" includes those submarine areas adjacent to the coast of Canada and 10  
extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from baselines from which the breadth of 15  
the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater;  
"energy commodity" means oil and gas and any prescribed product resulting from the processing or refining of oil or gas and, 20  
where there is a designation in respect of coal, thorium and uranium, or any of those substances, under section 10, includes all those substances, or the designated sub-

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.  
« Agence » L'Agence de surveillance du secteur pétrolier constituée en vertu de l'article 16.  
"Canada" S'entend en outre des zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure. 15  
"entreprise énergétique" Toute personne, société, société de personnes, fiducie ou tout organisme qui se livre au Canada à la prospection, à la mise en valeur, à la pro-

Définitions

« Agence »  
"Agency"

10

« Canada »  
"Canada"

20

« entreprise 15  
énergétique »  
"energy  
enterprise"





	stance, as the case may be, and any prescribed product resulting from the processing or refining of the designated substance or substances;	duction, au traitement ou au raffinage d'un produit énergétique.	
"energy enterprise" «entreprise...»	"energy enterprise" means any individual, corporation, partnership, trust or organization engaged in the exploration for, or the development, production, processing or refining of any energy commodity in Canada;	5 «gaz» Tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux à la température de 15°C et à la pression de 101,325 kPa.	5 «gaz» "gas"
"gas" «gaz»	"gas" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temperature of 15°C and a pressure of 101.325 kPa, is in a gaseous state;	10 «Ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.	10 «Ministre» "Minister"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;	10 «négociant en pétrole et en gaz» Toute personne ou association de personnes qui fournit, transporte ou stocke le pétrole, le gaz ou des produits pétroliers et notamment l'exportateur, l'importateur, la personne ou l'association de personnes qui traite le pétrole, le gaz ou des produits pétroliers, le raffineur, l'agent de commercialisation en gros, le sous-traitant, le distributeur, l'exploitant de terminal ou le courtier qui fournit du pétrole, du gaz ou des produits pétroliers.	10 «négociant en pétrole et en gaz» "oil and gas dealer"
"oil" «pétrole»	"oil" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than coal or gas;	15 «organisme» A le sens que lui donnent les règlements.	15 «organisme» "organization"
"oil and gas dealer" «négociant...»	"oil and gas dealer" means any person or association of persons who supplies, transports or stores oil, gas or petroleum products and includes, without limiting the generality of the foregoing, any exporter, importer, refiner, processor, wholesale marketer, jobber, distributor, terminal operator or broker who supplies oil, gas or petroleum products;	20 «pétrole» Tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le charbon ou le gaz.	20 «pétrole» "oil"
"organization" «organisme»	"organization" has the meaning assigned to that term by the regulations;	25 «produit énergétique» Le pétrole et le gaz et tout produit visé aux règlements et provenant du traitement ou du raffinage du pétrole ou du gaz. S'entend également du charbon, du thorium et de l'uranium ou de l'une de ces matières de même que de tout produit visé aux règlements provenant de leur traitement ou raffinage, dans les cas où celles-ci ou l'une d'entre elles font l'objet d'un décret du gouverneur en conseil sous le régime de l'article 10.	25 «produit énergétique» "energy commodity"
"petroleum product" «produit pétrolier»	"petroleum product" means a prescribed product resulting from the production, processing or refining of oil or gas;	30 «produit pétrolier» Tout produit visé aux règlements provenant de la production, du traitement ou du raffinage du pétrole ou du gaz.	30 «produit pétrolier» "petroleum product"
"prescribed" version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by the regulations.	40	40
Meaning of control	(2) For the purposes of subsection 5(2) and paragraphs 6(f) and 7(b), a corporation (in this section referred to as the "controlled corporation") is controlled by an energy enterprise or another corporation if voting securities of the controlled corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors are held, directly or indirectly, other	(2) Pour l'application du paragraphe 5(2) et des alinéas 6f) et 7b), a le contrôle d'une société, l'entreprise énergétique ou une autre société qui détient, ou est bénéficiaire, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de cette société.	Contrôle



than by way of security only, by or for the benefit of the energy enterprise or other corporation.

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and in right of any province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef 5 du Canada ou d'une province.

Assujettissement de Sa Majesté

#### ENERGY ENTERPRISE MONITORING

#### SURVEILLANCE DU SECTEUR ÉNERGÉTIQUE

Application

4. Subject to section 7, this Act applies to every energy enterprise that has  
(a) gross annual revenues derived from the activities referred to in the definition "energy enterprise" in subsection 2(1), 10 determined in prescribed manner, in excess of ten million dollars or such higher amount as is prescribed; or  
(b) assets related to its activities referred to in the definition "energy enterprise" in 15 subsection 2(1), determined in prescribed manner, in excess of ten million dollars or such higher amount as is prescribed.

4. Sous réserve de l'article 7, la présente loi s'applique à toute entreprise énergétique 5 dont :  
a) les revenus annuels bruts, provenant des activités visées à la définition d'«entreprise énergétique» figurant au paragraphe 2(1) et calculés conformément aux règlements, dépassent dix millions de dollars ou 10 tout autre montant plus élevé fixé par les règlements;  
b) la valeur des éléments d'actif se rapportant à des activités visées à la définition d'«entreprise énergétique» figurant au 15 paragraphe 2(1) et calculée conformément aux règlements, dépassent dix millions de dollars ou tout autre montant plus élevé fixé par les règlements.

Domaine d'application de la présente loi 5

Return of Canadian energy enterprise

5. (1) Unless exempted by the regulations, every energy enterprise shall file with the 20 Minister, in prescribed form and manner, for each prescribed reporting period that applies to that energy enterprise, a return setting out statistics and information relating to  
(a) its ownership and control; 25  
(b) its sources and application of funds;  
(c) its financial position and performance;  
(d) its exploration for, development, production, processing, refining and marketing of energy commodities; 30  
(e) its costs and revenues in connection with each of its activities referred to in paragraph (d);  
(f) the exploration expenditures, development expenditures, resource allowances, 35 capital cost allowances, non-capital losses and the other deductions, credits and allowances deducted under the *Income Tax Act* in the computation of income from and taxes payable on each of its 40 activities referred to in paragraph (d);

5. (1) Sauf exemption prévue par les 20 règlements, toute entreprise énergétique doit adresser au Ministre, en la forme et selon les modalités prescrites, pour chacune de ses périodes réglementaires, un état exposant les statistiques et renseignements concernant : 25  
a) le droit de propriété exclusive ou le contrôle qu'exerce sur elle toute personne physique ou morale;  
b) la provenance et l'affectation de ses fonds; 30  
c) sa situation et son rendement financiers;  
d) ses activités quant à la prospection, la mise en valeur, la production, le traitement, le raffinage et la commercialisation 35 de produits énergétiques;  
e) ses coûts et revenus découlant de chacune des activités visées à l'alinéa d);  
f) les frais de prospection, frais de mise en valeur, allocations relatives aux ressources, 40 allocations du coût en capital, pertes autres que les pertes en capital, ainsi que les autres déductions, crédits et allocations

États à fournir par l'entreprise énergétique canadienne





(g) the amounts with respect to the expenditures, allowances, losses, deductions and credits referred to in paragraph (f) that can be carried forward in accordance with the provisions of the *Income Tax Act*;

(h) the distribution and disposition of its revenues and profits;

(i) its energy commodity resources, reserves and properties;

(j) its ownership of or interest in any corporation, partnership, trust or organization;

(k) its research and development programs; and

(l) such other matters concerning each of its activities referred to in paragraph (d) and the funds derived from those activities as are prescribed.

déduits en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans le calcul du revenu provenant de chacune des activités visées à l'alinéa d) et des impôts à payer pour ces activités;

g) les montants afférents aux frais, allocations, pertes, déductions et crédits visés à l'alinéa f), qui peuvent être reportés à une année postérieure conformément aux dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

h) la répartition et l'affectation de ses revenus et bénéfices;

i) ses ressources, réserves et autres biens en matière de produits énergétiques;

j) les sociétés, sociétés de personnes, fiducies ou organismes dont elle est le propriétaire ou dans lesquels elle a une participation;

k) ses programmes de recherche et de développement;

l) tout autre point prévu aux règlements concernant ses activités visées à l'alinéa d) et les fonds provenant de ces activités.

Additional statistics and information

(2) In addition to the statistics and information referred to in subsection (1), every energy enterprise required to file a return under subsection (1) shall set out, in prescribed form and manner, in every return required by that subsection, statistics and information relating to the matters referred to in paragraphs (1)(b) to (l) in respect of every corporation it controls.

(2) Toute entreprise énergétique tenue de produire un état en vertu du paragraphe (1) doit y inclure, en la forme et selon les modalités prescrites, en plus des statistiques et renseignements visés à ce paragraphe, des statistiques et renseignements relatifs aux points visés aux alinéas (1)b) à l) en ce qui a trait à toute société qu'elle contrôle.

Renseignements complémentaires

Application

(3) This section does not apply to any energy enterprise required to file a return under section 6.

(3) Le présent article ne s'applique pas aux entreprises énergétiques qui sont tenues de fournir l'état visé à l'article 6.

Application du présent article

Return of foreign energy enterprise

6. Unless exempted by the regulations, where an energy enterprise is

(a) an individual not ordinarily resident in Canada,

(b) a corporation incorporated elsewhere than in Canada,

(c) a partnership all the partners of which are individuals not ordinarily resident in Canada or corporations incorporated elsewhere than in Canada, or

(d) a trust the trustee and the beneficiary of which are, with respect to their status as

6. Sauf exemption prévue par les règlements, l'entreprise énergétique qui est :

a) une personne physique ne résidant pas habituellement au Canada,

b) une société constituée sous le régime d'une loi étrangère,

c) une société de personnes n'ayant pour associés que des personnes physiques ne résidant pas habituellement au Canada ou des sociétés constituées sous le régime d'une loi étrangère,

État par l'entreprise énergétique étrangère



such, governed by the laws of a jurisdiction other than that of Canada or a province,

that energy enterprise shall file with the Minister, in prescribed form and manner, for each prescribed reporting period that applies to that energy enterprise, a return setting out statistics and information relating to

(e) its ownership and control, and

(f) the matters set out in paragraphs 5(1)(b) to (l) in respect of its holdings and operations in Canada and the holdings and operations in Canada of every corporation it controls.

d) une fiducie dont le fiduciaire et le bénéficiaire sont es qualités assujettis à une loi étrangère,

doit adresser au Ministre, en la forme et selon les modalités prescrites, pour chacune de ses périodes réglementaires, un état exposant les statistiques et renseignements relatifs :

e) au droit de propriété exclusive ou au contrôle qu'exerce sur elle toute personne physique ou morale,

f) aux points visés aux alinéas 5(1)b) à l) en ce qui a trait à ses avoirs en actions et activités au Canada ainsi qu'aux avoirs en actions et activités au Canada de toute société qu'elle contrôle.

Minister may require return

7. Where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, he may require

(a) any energy enterprise to which this Act does not apply to file, in prescribed form and manner, a return setting out the statistics and information referred to in section 5 or 6, as the case may be; and

(b) any corporation that controls a corporation that is an energy enterprise to file, in prescribed form and manner, a return setting out statistics and information relating to the matters set out in paragraphs 5(1)(a), (b), (h) and (j).

7. Le Ministre peut, s'il estime que l'intérêt public le requiert, exiger que :

a) une entreprise énergétique non soumise à la présente loi produise l'état prévu soit à l'article 5 soit à l'article 6;

b) une société qui contrôle une entreprise énergétique constituée en société produise, en la forme et selon les modalités prescrites, les statistiques et renseignements relatifs aux points visés aux alinéas 5(1)a), b), h) et j).

État exigé par le Ministre

Supplementary statistics, information and documentation

8. Every energy enterprise required to file a return by or under this Act shall submit such additional statistics, information and documentation as may be required by the Minister for any purpose related to the administration or enforcement of this Act.

8. Toute entreprise énergétique tenue de produire un état en vertu de la présente loi ou de ses textes d'application doit fournir les statistiques, renseignements et documents complémentaires qu'exige le Ministre dans le cadre de l'application de la présente loi.

Renseignements complémentaires

Statistics, information and documentation available to Agency

9. The statistics, information and documentation obtained by the Minister under this Act that relate to energy enterprises or corporations that control energy enterprises shall be made available to the Agency forthwith on receipt thereof.

9. Le Ministre met à la disposition de l'Agence, dès leur réception, les statistiques, renseignements et documents relatifs à des entreprises énergétiques ou à des sociétés qui contrôlent des entreprises énergétiques et qu'il obtient dans le cadre de la présente loi.

Communication de renseignements à l'Agence

Extension

10. The Governor in Council may, by order, designate coal, thorium and uranium, or any of those substances, as an energy commodity for the purposes of this Act.

10. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner le charbon, le thorium et l'uranium, ou l'une de ces matières, comme étant un produit énergétique pour l'application de la présente loi.

Extension du domaine d'application





## OIL AND GAS DEALER MONITORING

SURVEILLANCE DES NÉGOCIANTS EN  
PÉTROLE ET EN GAZ

Application

**11.** Subject to section 13, this Act does not apply, with respect to any reporting period, to any oil and gas dealer who supplied, transported or stored less than one hundred million litres of oil, gas or petroleum products in the twelve months that immediately preceded that period.

**11.** Sous réserve de l'article 13, la présente loi ne s'applique pas, en ce qui concerne une période réglementaire, aux négociants en pétrole et en gaz qui ont fourni, transporté ou stocké moins de cent millions de litres de pétrole, de gaz ou de produits pétroliers au cours des douze mois précédant cette période.

Domaine  
d'application de  
la présente  
partie

Return of oil  
and gas dealer

**12.** Unless exempted by the regulations, every oil and gas dealer shall file with the Minister, in prescribed form and manner, for each prescribed reporting period that applies to that oil and gas dealer, a return setting out statistics and information relating to

**12.** Sauf exception prévue par les règlements, tout négociant en pétrole et en gaz doit adresser au Ministre, en la forme et selon les modalités prescrites, pour chacune de ses périodes réglementaires, un état exposant les statistiques et renseignements concernant :

États à fournir  
par les  
négociants en  
pétrole et en  
gaz

- (a) his production, processing, refining, storage, marketing, sale and use of oil, gas and petroleum products; and
- (b) his costs, revenues, prices and profits in connection with each activity referred to in paragraph (a).

- a) ses activités quant à la production, au traitement, au raffinage, au stockage, à la commercialisation, à la vente et à l'utilisation de pétrole, de gaz et de produits pétroliers;
- b) ses coûts, revenus, prix et bénéfices découlant de chacune des activités visées à l'alinéa a).

Minister may  
require return

**13.** Where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, he may require any oil and gas dealer to whom this Act does not apply to file, in prescribed form and manner, a return setting out the statistics and information referred to in section 12.

**13.** Le Ministre peut, s'il estime que l'intérêt public le requiert, exiger que n'importe quel négociant en pétrole et en gaz non soumis à la présente loi produise, en la forme et selon les modalités prescrites, un état exposant les statistiques et renseignements visés à l'article 12.

Cas spéciaux  
d'application de  
la présente loi

Supplementary  
statistics,  
information and  
documentation

**14.** Every oil and gas dealer required to file a return by or under this Act shall submit such additional statistics, information and documentation as may be required by the Minister for any purpose related to the administration or enforcement of this Act.

**14.** Tout négociant en pétrole et en gaz tenu de produire un état en vertu de la présente loi ou de ses textes d'application doit fournir les statistiques, renseignements et documents complémentaires que peut exiger le Ministre dans le cadre de l'application de la présente loi.

Renseigne-  
ments  
complémentai-  
res

Statistics,  
information and  
documentation  
available to  
Board

**15.** The Minister may make the statistics, information and documentation obtained by him under this Act that relate to oil and gas dealers available to the Energy Supplies Allocation Board established under the *Energy Supplies Emergency Act, 1979*.

**15.** Le Ministre peut mettre à la disposition de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie constitué en vertu de la *Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie*, les statistiques, renseignements et documents qu'il a obtenus dans le cadre de la présente loi relatifs aux négociants en pétrole et en gaz.

Communication  
de renseigne-  
ments à l'Office



	PETROLEUM MONITORING AGENCY	AGENCE DE SURVEILLANCE DU SECTEUR PÉTROLIER	
Agency established	<b>16.</b> There is hereby established an agency to be known as the Petroleum Monitoring Agency.	<b>16.</b> Est constituée l'Agence de surveillance du secteur pétrolier.	Constitution
Membership	<b>17.</b> The Agency shall consist of a Chairman appointed by the Governor in Council and not more than two other members appointed by the Minister.	<b>17.</b> L'Agence est composée d'un président 5 nommé par le gouverneur en conseil et d'au plus deux autres membres nommés par le 5 Ministre.	Composition
Chief executive officer	<b>18.</b> The Chairman is the chief executive officer of the Agency and shall preside at meetings of the Agency.	<b>18.</b> Le président est le premier dirigeant de l'Agence; il en préside les réunions.	Premier dirigeant
Vice-Chairman	<b>19.</b> One of the members of the Agency may be designated by the Minister to be Vice-Chairman thereof and in the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the 15 Vice-Chairman has and may exercise all the powers and functions of the Chairman.	<b>19.</b> Le Ministre peut nommer un des membres de l'Agence en qualité de vice-pré- 10 sident. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou en cas de vacance de son poste, le vice-président assume les pouvoirs et fonctions du président.	Vice-président
Superannuation, etc.	<b>20.</b> (1) Each member of the Agency shall, unless the Governor in Council expressly otherwise directs, be deemed to be a person 20 employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and shall be deemed to be a person described in paragraph 4(1)(i) of that Act.	<b>20.</b> (1) Les membres de l'Agence sont, à 15 moins d'une directive expresse du gouverneur en conseil, réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> et ils sont assimilés aux personnes visées à l'ali- 20 néa 4(1)(i) de cette loi.	Régime de retraite
Idem	<b>(2)</b> Part II of Schedule A to the <i>Public 25 Service Superannuation Act</i> is amended by adding thereto the "Petroleum Monitoring Agency".	<b>(2)</b> La partie II de l'annexe A de la <i>Loi 25 sur la pension de la Fonction publique</i> est modifiée par adjonction de l'«Agence de surveillance du secteur pétrolier».	Idem
Remuneration and expenses	<b>21.</b> Each member of the Agency shall be paid such remuneration as may be fixed by 30 the Governor in Council and is entitled, within such limits as may be established by the Treasury Board, to be paid such reasonable travel and living expenses as are incurred by him in the course of his duties 35 under this Act while absent from his ordinary place of residence.	<b>21.</b> Les membres de l'Agence reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil et ils ont droit, dans les limites que peut fixer le conseil du Trésor, au remboursement des frais de déplacement et de séjour, entraînés 30 par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur confère la présente loi.	Traitement et indemnités
Principal office	<b>22.</b> The principal office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National 40 Capital Act</i> .	<b>22.</b> Le bureau principal de l'Agence est situé dans la région de la Capitale nationale 35 définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> .	Bureau principal
Meetings	<b>23.</b> The Agency may meet at such times and places as the Chairman deems advisable.	<b>23.</b> L'Agence se réunit aux date et lieu que le président estime indiqués.	Réunions





By-laws	<b>24.</b> The Agency may make by-laws for the management of its internal affairs and generally for the conduct of its activities.	<b>24.</b> L'Agence peut, par son règlement intérieur, régir sa gestion interne et son activité.	Règlement intérieur
Officers and employees	<b>25.</b> Such officers and employees of the Department of Energy, Mines and Resources as are necessary, in the opinion of the Minister, for the proper conduct of the work of the Agency shall be made available to the Agency.	<b>25.</b> Le personnel que le Ministre estime nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est choisi parmi les cadres et employés du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources et détaché auprès de l'Agence.	Personnel
Technical assistance	<b>26.</b> The Agency may engage on a contractual basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist it in the performance of its duties and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.	<b>26.</b> L'Agence peut, par contrat, recourir aux services temporaires d'experts à titre de conseils et de collaborateurs dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions; elle peut, avec l'autorisation du conseil du Trésor, fixer leur traitement et leur accorder certaines indemnités.	Concours d'experts
Reports and advice to Minister	<b>27.</b> The Agency shall make such reports and furnish such advice to the Minister as the Minister may from time to time request.	<b>27.</b> A la demande du Ministre l'Agence fournit des conseils à celui-ci et établit des rapports à son intention.	Rapports et conseils au Ministre
Reports	<b>28.</b> (1) Subject to subsection (2), the Agency may publish, on its own authority, such reports as it deems appropriate and necessary in respect of energy commodities and energy enterprises and their holdings and operations.	<b>28.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Agence peut publier, de sa propre initiative, les rapports qu'elle juge appropriés et nécessaires sur les produits énergétiques et les entreprises énergétiques et leurs avoirs en actions et en activités.	Rapports
Disclosure of certain information only	(2) The Agency shall not disclose in any report published pursuant to subsection (1) any statistic, information or documentation obtained by it under this or any other Act of Parliament that identifies or permits the identification of the individual, corporation, partnership, trust or organization to which the statistic, information or documentation relates without the written consent of that individual, corporation, partnership, trust or organization.	(2) L'Agence ne peut divulguer dans un rapport publié en vertu du paragraphe (1) des statistiques, renseignements ou documents qu'elle a obtenus en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement et qui identifient ou permettent d'identifier la personne à laquelle ils se rapportent — qu'il s'agisse d'une personne physique, d'une société, d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'un organisme — sauf sur autorisation écrite de celle-ci.	Divulgateur de certains renseignements uniquement
Other duties	<b>29.</b> The Agency shall carry out such other duties and functions as the Minister may from time to time assign to the Agency.	<b>29.</b> L'Agence assume les obligations et fonctions que lui confère le Ministre.	Autres fonctions

## GENERAL

*Documents, records and books of account*

Documents, records and books of account

**30.** Every energy enterprise and every oil and gas dealer required by or under this Act to file a return shall keep documents, records and books of account at his or its place of

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Documents, dossiers et livres de comptabilité*

**30.** Les entreprises énergétiques et les négociants en pétrole et en gaz tenus de produire un état en vertu de la présente loi ou de ses textes d'application doivent tenir à

Documents, dossiers et livres de comptabilité



business or other prescribed place in Canada in such form and containing such statistics and information as will enable the Minister to verify the accuracy and completeness of the statistics, information and documentation that the energy enterprise or oil and gas dealer submits to the Minister.

leur principal établissement ou en tout autre lieu au Canada prévu par les règlements, les documents, dossiers et livres de comptabilité dont la forme et le contenu en matière de statistiques et renseignements permettent au Ministre de vérifier l'exactitude des statistiques, des renseignements et des documents qu'ils lui présentent.

Disposal of records

**31.** Every energy enterprise and every oil and gas dealer required by section 30 to keep documents, records and books of accounts shall, unless authorized by the Minister, retain every such document, record or book of account until the expiration of six years from the end of the reporting period to which the document, record or book of account relates.

**31.** Les entreprises énergétiques et négociants en pétrole et en gaz tenus en vertu de l'article 30 de tenir documents, dossiers et livres de comptabilité doivent, sauf autorisation à l'effet contraire du Ministre, conserver ces documents, dossiers ou livres de comptabilité pendant six ans à compter de la fin de la période réglementaire à laquelle ils se rapportent.

Conservation

Assistance to authorized persons

**32.** Every energy enterprise and every oil and gas dealer required by section 30 to keep documents, records and books of account shall, for the purpose of audit or examination,

**32.** Les entreprises énergétiques et négociants en pétrole et en gaz doivent, dans le cadre des vérifications et examens :

Collaboration

(a) make those documents, records and books of account available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for the purpose; and

a) mettre à la disposition des personnes autorisées par le Ministre à les effectuer, les documents, dossiers et livres de comptabilité qu'ils sont requis de tenir en vertu de l'article 30;

(b) give all reasonable assistance to a person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions relating to the audit or examination and provide all statistics, information, documentation and copies required for the purpose of the audit or examination.

b) donner à ces personnes l'assistance raisonnable à cette fin ainsi que l'accès aux lieux appropriés, répondre aux questions pertinentes, oralement ou par écrit selon la demande qui leur est faite, et fournir tous renseignements, documents et copies utiles.

#### *Disclosure of Statistics and Information*

#### *Divulgence de statistiques et renseignements*

Privilege

**33.** The statistics, information and documentation obtained by the Minister under this Act, by the Agency under section 9, by the Energy Supplies Allocation Board under section 15 or by the persons referred to in paragraphs 34(a) and (b) are privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom they were obtained.

**33.** Les statistiques, renseignements et documents obtenus par le Ministre en vertu de la présente loi, par l'Agence en vertu de l'article 9, par l'Office sur les approvisionnements d'énergie en vertu de l'article 15 ou par les personnes visées aux alinéas 34a) et b) sont protégés. Nul ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer, les divulguer ou les transmettre à qui que ce soit, sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

Renseignements protégés





Exceptions	<p><b>34.</b> The statistics, information and documentation obtained under this Act may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under this or any other Act of Parliament and may be communicated, disclosed or made available</p> <p>(a) to the Minister of Finance solely for the purposes of evaluating and formulating tax policy in relation to energy matters; and</p> <p>(b) to the Chief Statistician of Canada for the purposes of the <i>Statistics Act</i>.</p>	<p><b>34.</b> Les statistiques, renseignements et documents obtenus en vertu de la présente loi peuvent être communiqués, divulgués ou transmis, dans le cadre de l'application de la présente loi, des instances qui en découlent ou des poursuites criminelles prévues par la présente loi ou par toute autre loi du Parlement, aux personnes suivantes :</p> <p>a) le ministre des Finances mais uniquement en vue de l'évaluation et de la formulation de la politique fiscale en matière d'énergie;</p> <p>b) le statisticien en chef du Canada en vue de l'application de la <i>Loi sur la statistique</i>.</p>	Dérogation
Evidentiary privilege	<p><b>35.</b> Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains any statistic, information or documentation under this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or criminal proceedings under this or any other Act of Parliament, to give evidence relating to any statistic, information or documentation that is privileged under this Act or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any such statistic, information or documentation.</p>	<p><b>35.</b> Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'une personne qui obtient des statistiques, renseignements ou documents en vertu de la présente loi de déposer en justice au sujet des statistiques, renseignements ou documents protégés en vertu de la présente loi, ni de produire tout ou partie des déclarations, écrits ou autres pièces concernant ces statistiques, renseignements ou documents, sauf à l'occasion d'une instance se rapportant à l'application de la présente loi ou des poursuites criminelles prévues par la présente loi ou par toute autre loi du Parlement.</p>	Preuve relative aux documents protégés
Disclosure to public	<p><b>36.</b> (1) Notwithstanding anything in this Act, the Minister may disclose any statistic, information or documentation obtained under this Act where he considers the disclosure to be in the public interest, taking into account the competitive position of the individual, corporation, partnership, trust, organization or association of persons affected by the disclosure.</p>	<p><b>36.</b> (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le Ministre peut divulguer des statistiques, renseignements ou documents obtenus dans le cadre de la présente loi, s'il estime, compte tenu de la situation concurrentielle de la personne physique, de la société, de la société de personnes, de la fiducie, de l'organisme ou de l'association de personnes touchés par cette divulgation, que celle-ci est exigée par l'intérêt public.</p>	Divulgence
Notification and opportunity to make representations	<p>(2) Where the Minister proposes to disclose any statistic, information or documentation pursuant to subsection (1) in a form that identifies or permits the identification of the individual, corporation, partnership, trust, organization or association of persons to which the statistic, information or documentation relates, the Minister shall so notify that individual, corporation, partnership, trust, organization or association of per-</p>	<p>(2) Le Ministre, avant de pouvoir, en vertu du paragraphe (1), divulguer des statistiques, renseignements ou documents sous une forme qui permette d'identifier la personne visée — qu'il s'agisse d'une personne physique, d'une société, d'une société de personnes, d'une fiducie, d'un organisme, ou d'une association de personnes — est tenu de l'en aviser et de lui donner l'occasion de présenter des observations quant aux éventuels effets</p>	Avis et possibilité de faire des observations



sons and afford him or it a reasonable opportunity to make representations with respect to the effect that the disclosure of the statistic, information or documentation might have on his or its competitive position.

de cette divulgation sur sa situation concurrentielle.

### Enforcement

### Exécution

Obligation or  
duty on persons

37. (1) Any obligation or duty imposed by or under this Act on any energy enterprise that is

37. (1) Les obligations imposées à une entreprise énergétique par la présente loi ou ses textes d'application sont assumées par :

Personnes qui  
assument les  
obligations

- (a) a partnership shall be carried out or complied with by the partners of the partnership;
- (b) a trust shall be carried out or complied with by the trustee of the trust; or
- (c) an organization shall be carried out or complied with by such persons responsible for the administration and management of the organization as are prescribed.

- a) les associés, s'il s'agit d'une société de personnes;
- b) le fiduciaire, s'il s'agit d'une fiducie;
- c) les personnes chargées de l'administration et de la gestion en vertu des règlements, s'il s'agit d'un organisme.

Idem

(2) Any obligation or duty imposed by or under this Act on any association of persons shall be carried out or complied with by the persons forming part of that association.

(2) Toute obligation imposée par la présente loi ou ses textes d'application à une association de personnes doit être exécutée par celles qui en font partie.

Idem

Failure to file  
return or  
provide  
supplementary  
information

38. Every one who

38. Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus un an ou l'une de ces peines quiconque omet selon le cas :

Défaut de  
produire un état  
ou de fournir  
des renseignements  
complémentaires

- (a) fails to file a return as and when required by this Act,
- (b) fails to comply with a requirement of the Minister pursuant to section 7 or 13,
- (c) fails to comply with sections 8, 14, 30, 31 or 32, or
- (d) contravenes or fails to comply with section 33

- a) de produire un état selon les modalités et à la date prévues par la présente loi;
- b) de se conformer à la requête du Ministre en vertu des articles 7 ou 13;
- c) de se conformer aux articles 8, 14, 30, 31 ou 32;
- d) de se conformer à l'article 33.

is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

35

False information

39. Every one who, under this Act, submits any statistic, information or documentation, makes any statement or answers any question, whether in connection with any return filed under this Act or any audit or examination carried out pursuant to this Act, knowing that the statistic, information, documentation, statement or answer is false or misleading or misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence and is liable

39. Toute personne qui, en produisant conformément à la présente loi, des statistiques, renseignements ou documents, fait une déclaration ou répond à une question se rapportant soit à un état visé à la présente loi soit à une vérification ou à un examen effectués dans le cadre de celle-ci, sachant que l'information fournie est fausse ou trompeuse ou qu'elle dénature ou omet un fait important est coupable d'une infraction et encourt :

Faux renseignements





(a) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

a) soit sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinquante mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois, ou l'une de ces peines;

b) soit sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, une amende d'au plus deux cent mille dollars et un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou l'une de ces peines.

Officer, etc., of  
corporation

**40.** Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

**40.** En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs, ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourent la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

### Regulations

Regulations

**41.** The Governor in Council may make regulations

(a) defining the term "organization" for the purposes of this Act;

(b) exempting any energy enterprise or oil and gas dealer, or any class thereof, from the requirement of filing a return under this Act;

(c) prescribing any matter or thing that is by this Act to be prescribed; and

(d) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Act.

### Règlements

Règlements

**41.** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements en vue :

a) de définir le terme «organisme» aux fins d'application de la présente loi;

b) d'exempter toute entreprise énergétique ou négociant en pétrole et en gaz ou des catégories de ses entreprises ou négociants de l'obligation de produire une déclaration prévue par la présente loi;

c) de régir tout ce qui, en vertu de la présente loi, relève du domaine réglementaire;

d) de pourvoir à la réalisation des dispositions de la présente loi.

Act referred to  
Committee of  
House of  
Commons

**42.** This Act shall be deemed to be referred, for review and report, to the first sitting of the Committee of the House of Commons that normally considers oil and gas matters, following the fifth anniversary of the coming into force of this Act.

**42.** Le comité de la Chambre des communes habituellement chargé des questions énergétiques est saisi d'office de la présente loi lors de la première séance qui suit l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de celle-ci.

Renvoi de la loi  
à un comité de  
la Chambre des  
communes

### Repeal

Repeal

**43.** The *Petroleum Corporations Monitoring Act*, chapter 39 of the Statutes of Canada, 1977-78, is repealed.

### Abrogation

Abrogation

**43.** La *Loi sur le contrôle des sociétés pétrolières*, chapitre 39 des Statuts du Canada de 1977-78, est abrogée.



1978-79, c. 17

AMENDMENTS TO ENERGY SUPPLIES  
EMERGENCY ACT, 1979MODIFICATIONS DE LA LOI D'URGENCE DE  
1979 SUR LES APPROVISIONNEMENTS  
D'ÉNERGIE

1978-79, c. 17

44. The definition "wholesale customer" in subsection 2(1) of the *Energy Supplies Emergency Act, 1979* is repealed and the following substituted therefor:

"wholesale customer"  
«acheteur en gros»

"wholesale customer" means any person who purchases any controlled product in bulk at the wholesale level and includes Her Majesty in right of Canada or any province, any agent thereof and any refiner, distributor, jobber, dealer, public utility, operator of aircraft, railway, ships, trucks and other transportation facilities and such other person as the Governor in Council may by regulation designate as being a large volume user of the controlled product."

45. Subsection 8(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Non-application of P.S.E.A. to certain persons

"(3) Persons engaged by the Board under subsection 5(2) shall be deemed not to form part of the Public Service for the purposes of the *Public Service Employment Act*."

46. (1) Subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

By-laws

"9. (1) Subject to this Act, the Board may make by-laws generally for carrying out the work of the Board and respecting the manner of conducting the business of the Board, the management of its affairs and the duties of its employees."

(2) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Idem

"(2.1) The Board may in writing authorize one or more of its members or a senior officer of the Board to carry out and exercise on behalf of the Board any of the powers or duties of the Board under this

44. La définition d'«acheteur en gros» au paragraphe 2(1) de la *Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«acheteur en gros» désigne toute personne qui achète par grosses quantités un produit contrôlé au palier du gros et comprend Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de celle-ci, et tout raffineur, distributeur, sous-traitant, négociant, service public, exploitant d'aéronefs, de chemins de fer, de navires, de camions et autres facilités de transport ou toute autre personne que le gouverneur en conseil désigne par règlement comme étant un utilisateur de ce produit qui l'utilise en grandes quantités;»

45. Le paragraphe 8(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Les personnes dont l'Office a retenu les services conformément au paragraphe 5(2) sont réputées ne pas faire partie de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.»

46. (1) Le paragraphe 9(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«9. (1) Sous réserve de la présente loi, l'Office peut, par son règlement intérieur, régir son activité et notamment prévoir la gestion et la conduite de ses affaires et les fonctions de ses employés.»

(2) L'article 9 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) L'Office peut, par écrit, autoriser un ou plusieurs de ses membres ou un de ses cadres supérieurs à exercer pour le compte de l'Office les pouvoirs et les fonctions que la présente loi lui accorde, à

5 «acheteur en gros»  
"wholesale..."

20

Non-application de la L.E.F.P.

Règlement intérieur

Idem





Act except the powers or duties of the Board relating to the making of regulations or orders.”

l'exception de ceux qui lui permettent d'établir des règlements ou de rendre des ordonnances.»

47. (1) Paragraphs 12(2)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

47. (1) Les alinéas 12(2)c) et d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 5

“(c) set out the priorities of use or supply, or both, of the controlled product; and

«c) établir un ordre de priorité relativement à l'usage et à l'approvisionnement du produit contrôlé, ou à l'un ou à l'autre; et

(d) outline a system for allocation of 10 supplies of the controlled product.”

d) énoncer les grandes lignes d'un système de répartition des approvisionnements du produit contrôlé.»

(2) Paragraph 12(4)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 12(4)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) by changing the priorities of use or 15 supply, or both, of a controlled product and the outline of the system for allocation of supplies of a controlled product as set out or outlined at the commencement of the program.” 20

«c) en modifiant l'ordre de priorité relatif à l'usage et à l'approvisionnement, ou à l'un ou à l'autre, du produit contrôlé et les grandes lignes du système de répartition des approvisionnements d'un produit contrôlé qui avaient été prévus lors 20 de la mise en application du programme.»

48. (1) Paragraph 16(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

48. (1) L'alinéa 16(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(d) respecting the accumulation, storage and disposal of reserve supplies and 25 inventory of any controlled product;”

«d) concernant l'accumulation de réserves et de stock d'un produit contrôlé, leur entreposage et leur écoulement;»

(2) Paragraph 16(1)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 16(1)j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(j) respecting the transfer of supplies 30 of any controlled product between suppliers and between suppliers and wholesale customers and the transfer of wholesale customers between suppliers to achieve an equitable balance of sales 35 among suppliers or to preserve the existing market position of suppliers so far as practicable;”

«j) concernant le transfert des approvi- 30 sionnements du produit contrôlé entre les fournisseurs et entre les fournisseurs et les acheteurs en gros, et la répartition des acheteurs en gros entre les fournisseurs pour parvenir à un équilibre équitable des ventes entre ces derniers ou 35 pour éviter autant que possible de modifier la position des fournisseurs sur le marché;»

(3) Paragraph 16(1)(l) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

(3) L'alinéa 16(1)l) de ladite loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit :



“(l) prescribing the prices at which, or a range of prices within which, any controlled product may be sold by suppliers to customers in particular market areas or generally and prescribing, except for pipeline companies governed by the *National Energy Board Act*, the charges for transportation between market areas;” 5

«l) fixant les prix ou l'écart des prix auxquels un produit contrôlé pourra être vendu par les fournisseurs aux acheteurs en général ou dans certaines zones de marché et fixant, sauf pour les compagnies de pipe-line régies par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, les prix de transport entre les zones de marché;» 5

(4) Paragraph 16(1)(r) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 16(1)r) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

“(r) providing for the making by the Board of such orders as may be necessary to effect any of the purposes for which regulations may be made under this section; and” 15

«r) prévoyant l'établissement par l'Office des ordonnances nécessaires pour réaliser l'un quelconque des objets visés par les règlements qui peuvent être établis en vertu du présent article; et» 15

49. (1) Paragraph 20(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

49. (1) L'alinéa 20h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(h) respecting the printing and distribution of written authorizations, coupons, permits, tickets or other documents required for the rationing program, prescribing the prices at which 25 or the range of prices within which any such printed material may be sold and providing for the use to be made of the services of the Canada Post Corporation in distributing, returning and accounting for any such printed material; 30

«h) concernant l'impression et la distribution d'autorisations écrites, coupons, permis, tickets ou autres documents 20 nécessités par le programme de rationnement, fixant les prix ou une échelle de prix pour la vente de ces imprimés et prévoyant l'utilisation qui sera faite de la Société canadienne des postes pour la 25 distribution, la restitution et le contrôle desdits imprimés;

(h.1) respecting the keeping of accounts relating to sales and purchases of any controlled product and the making of such accounts available to the Board 35 and its agents;”

h.1) concernant la tenue de comptes portant sur la vente et l'achat de tout produit contrôlé et l'accès à ces comptes 30 par l'Office et ces mandataires;»

(2) Paragraphs 20(j) and (k) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 20j) et k) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(j) providing for the making by the Board of such orders as may be necessary to effect any of the purposes for which regulations may be made under this section; 40

«j) prévoyant l'établissement par l'Office des ordonnances qui peuvent être 35 nécessaires pour réaliser l'un quelconque des objets visés par les règlements qui peuvent être établis en vertu du présent article;

(k) notwithstanding anything in any other Act, authorizing and empowering banks to which the *Bank Act* applies and trust companies to which the *Trust* 45

k) nonobstant les dispositions de toute 40 autre loi autorisant les banques que vise la *Loi sur les banques* et les compagnies





*Companies Act* applies to perform such functions and duties relating to the administration and enforcement of an order made under section 19 as are specified in the regulations; and”

5

fiduciaires que vise la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, à exécuter les fonctions que le règlement précise, à l'égard de l'administration et de l'exécution d'un ordre donné en vertu de l'article 19, et leur en donnant le pouvoir; et»

5

1980-81-82,  
c. 59

#### AMENDMENTS TO OIL SUBSTITUTION AND CONSERVATION ACT

50. The heading preceding section 4 and sections 4 and 5 of the *Oil Substitution and Conservation Act* are repealed and the following substituted therefor:

##### “MARKETING AND DEVELOPMENT ASSISTANCE

Minister may  
provide  
financial  
assistance

4. Subject to any regulations made 10  
under this Act and in accordance with such terms and conditions, if any, as the Treasury Board may specify, the Minister may provide financial assistance by way of payments, loans or guarantees for the purpose of assisting or enabling any person, government or institution to

- (a) construct or extend facilities for the transmission or distribution of energy sources other than oil; 20
- (b) increase sales of energy sources other than oil;
- (c) buy, sell or transport energy sources other than oil;
- (d) conduct research related to and discover, develop, produce, acquire, store or make available or more readily available for use energy sources other than oil; or 25
- (e) use or effect conversions to enable the use of energy sources other than oil.” 30

51. Section 8 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

#### MODIFICATIONS DE LA LOI SUR L'ÉCONOMIE DE PÉTROLE ET LE REMPLACEMENT DU MAZOUT

1980-81-82,  
c. 59

50. La rubrique qui précède l'article 4 et les articles 4 et 5 de la *Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

10

##### «ASSISTANCE À LA COMMERCIALISATION ET AU DÉVELOPPEMENT

4. Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et conformément aux modalités que le conseil du Trésor peut éventuellement préciser, le Ministre peut fournir une assistance financière, par voie de paiements, de prêts ou de garanties, à une personne, un gouvernement ou un établissement dans le but de lui permettre

Assistance  
financière du  
Ministre

- a) de construire ou de développer des installations de transmission ou de distribution de sources d'énergie autres que le pétrole; 20
- b) d'augmenter la vente des sources d'énergie autres que le pétrole; 25
- c) d'acheter, de vendre ou de transporter des sources d'énergie autres que le pétrole;
- d) de découvrir, de mettre en valeur, de produire, d'acquérir, d'emmagasiner ou de mettre à la portée ou de mettre plus aisément à la portée des usagers des sources d'énergie autres que le pétrole, et de faire des recherches sur ces sources d'énergie; ou 35
- e) d'utiliser ou de faire les modifications nécessaires permettant d'utiliser des sources d'énergie autres que le pétrole.»

51. L'article 8 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

35



Idem

“(3) In addition to the sums appropriated by Parliament for the purposes of this Act, the Minister may spend, for the purposes of this Act and in accordance with any agreement entered into between the Government of Canada and the government of a province relating to such purposes, sums paid to Canada by the province under such agreement.”

«(3) Outre les sommes que le Parlement affecte à l'application de la présente loi, le Ministre peut dépenser, pour l'application de la présente loi et en conformité avec toute entente conclue par le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province relativement à ladite fin les sommes que la province concernée a versées au Canada aux termes de ladite entente.»

Idem

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-  
ment

52. Sections 1 to 43 shall come into force 10 on a day or days to be fixed by proclamation.

52. Les articles 1 à 43 entrent en vigueur 10 à la date ou aux dates fixées par proclamation. Entrée en vigueur

















**C-107**

**C-107**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-107**

**PROJET DE LOI C-107**

An Act respecting motor vehicle fuel consumption standards

Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles

---

First reading, April 7, 1982

---



---

Première lecture le 7 avril 1982

---



THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES  
RESSOURCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-107

PROJET DE LOI C-107

An Act respecting motor vehicle fuel consumption standards

Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act*.

1. *Loi sur les normes de consommation de 5 carburant des véhicules automobiles.*

Titre abrégé  
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"company"  
«compagnie»

2. In this Act,  
"company" means a person  
(a) engaged in the business of manufacturing motor vehicles in Canada,  
(b) engaged in the business of importing 10 motor vehicles into Canada, or  
(c) engaged in the business of selling to other persons, principally for the purpose of resale, motor vehicles obtained directly from a person described in paragraph (a) 15 or his agent;

"company average fuel consumption"  
«moyenne...»

"company average fuel consumption" means, in relation to a given company, the average fuel consumption of all motor vehicles of a prescribed class, calculated in accordance 20 with section 10;

"fuel"  
«carburant»

"fuel" means gasoline, diesel oil or any other combustible matter and includes any other prescribed form of energy;

"fuel consumption"  
«consommation...»

"fuel consumption" means the quantity of 25 fuel used by a motor vehicle when driven a given distance;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«année» L'année civile.

«carburant» L'essence, le carburant-diesel et les autres combustibles. Sont incluses dans 10 la présente définition les autres formes d'énergie prescrites.

«compagnie» La personne dont l'entreprise 15 consiste :

a) soit à fabriquer des véhicules auto- 15 mobiles au Canada;

b) soit à importer des véhicules automobiles au Canada;

c) soit à vendre, généralement à des revendeurs, des véhicules automobiles 20 qu'elle obtient directement d'une personne visée à l'alinéa a) ou de son mandataire.

«consommation de carburant» La quantité de 25 carburant qu'utilise un véhicule automo-

Définitions

«année»  
"year"

«carburant»  
"fuel"

«compagnie»  
"company"

«consommation de carburant»  
"fuel consumption"

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled: "An Act respecting motor vehicle fuel consumption standards".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles».



"fuel consumption number" «cote de...»	"fuel consumption number" means a number that represents the fuel consumption of a motor vehicle under controlled test conditions;	bile pour parcourir une distance déterminée.	
"fuel consumption standard" «norme de...»	"fuel consumption standard" means a standard prescribed pursuant to section 3;	5 «cote de consommation de carburant» La cote représentant la consommation de carburant d'un véhicule automobile obtenue dans des conditions d'essai contrôlées.	5 «cote de consommation de carburant» "fuel consumption number"
"inspector" «inspecteur»	"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to subsection 23(1);	«inspecteur» L'inspecteur désigné conformément au paragraphe 23(1).	«inspecteur» "inspector"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Transport;	«Ministre» Le ministre des Transports.	«Ministre» "Minister"
"motor vehicle" «véhicule automobile»	10 "motor vehicle" means any vehicle designed to be driven or drawn on roads by any means other than exclusively by muscular power, and includes pedal cycles with auxiliary motors, minibikes and motorized snow vehicles, but does not include any vehicle designed for running exclusively on rails;	10 «moyenne de consommation de carburant d'une compagnie» Relativement à une compagnie donnée, la moyenne de consommation de carburant de tous les véhicules automobiles d'une catégorie prescrite, calculée conformément à l'article 10.	10 «moyenne de consommation de carburant d'une compagnie» "company average..."
"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by regulation;	15 «norme de consommation de carburant» La norme prescrite en vertu de l'article 3.	15 «norme de consommation de carburant» "fuel consumption standard"
"year" «année»	"year" means a calendar year.	«prescrit» Prescrit par les règlements.	«prescrit» "prescribed"
		«véhicule automobile» Tout véhicule conçu pour être mû ou tiré sur les routes par des moyens autres que la seule force musculaire. Sont inclus parmi les véhicules automobiles les bicyclettes à moteur auxiliaire, les mini-motos, les autoneiges mais non les véhicules conçus pour rouler exclusivement sur des rails.	20 «véhicule automobile» "motor..."

## FUEL CONSUMPTION STANDARDS

## NORMES DE CONSOMMATION DE CARBURANT

Fuel consumption standards	3. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources, make regulations prescribing, for the purposes of section 11, a fuel consumption standard for any prescribed class of motor vehicle for any year.	3. Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de l'article 11, sur recommandation du Ministre et du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, prescrire, par règlement, pour une année, une norme de consommation de carburant à l'égard de toute catégorie prescrite de véhicules automobiles.	30 Normes de consommation de carburant
Publication of proposed regulations	4. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 3 or section 37 shall be published in the <i>Canada Gazette</i> at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be	4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu des articles 3 ou 37 sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins quatre-vingt-dix jours avant la date où ils sont prévus entrer en vigueur et les compagnies et les autres inté-	35 Publication des projets de règlements



afforded to companies and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

ressés doivent avoir la possibilité de présenter au Ministre des observations à leur sujet.

## Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

- (a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or
- (b) makes no substantive change to an existing regulation.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un projet de règlement qui :

- a) soit a déjà été publié conformément à ce paragraphe, qu'il ait ou non été modifié à la suite des observations qui y sont visées;
- b) soit n'apporte aucune modification importante au fond de la réglementation existante.

## Exceptions

## Validity of fuel consumption standard

5. A fuel consumption standard prescribed under section 3 for a particular year is not valid unless one of the following conditions is met:

- (a) the fuel consumption standard has been published in the *Canada Gazette* before the end of the third year preceding that year;
- (b) the fuel consumption standard is no more stringent than the fuel consumption standard applicable to the preceding year; or
- (c) no objections by a company were received by the Minister during the ninety-day period following publication of the proposed fuel consumption standard under subsection 4(1).

5. Une norme de consommation de carburant prescrite pour une année donnée aux termes de l'article 3 n'est en vigueur que si elle remplit une des conditions suivantes :

- a) elle a été publiée dans la *Gazette du Canada* avant la fin de la troisième année précédant cette année-là;
- b) elle n'est pas plus rigoureuse que la norme de consommation de carburant applicable l'année précédente;
- c) le Ministre n'a reçu des compagnies aucune opposition pendant la période de quatre-vingt-dix jours suivant la date où ont été publiées, conformément au paragraphe 4(1), les normes de consommation de carburant proposées.

## Validité des normes de consommation de carburant

## PROHIBITIONS

## Interprovincial trade and imports

6. (1) No company shall, for the purpose of sale,

- (a) ship a motor vehicle of a prescribed class from the province in which it was manufactured to another province, or
- (b) import into Canada a motor vehicle of a prescribed class

unless

- (c) a fuel consumption number in respect of that motor vehicle is registered pursuant to section 7,
- (d) a label setting out the prescribed information relating to fuel consumption is affixed to the motor vehicle in the prescribed manner, and
- (e) the motor vehicle is, according to its manufacturer's specifications and accord-

## INTERDICTIONS

6. (1) Il est interdit à une compagnie :

- a) soit d'expédier de sa province de fabrication dans une autre province, pour le vendre, un véhicule automobile d'une catégorie prescrite,
- b) soit d'importer au Canada, pour le vendre, un véhicule automobile d'une catégorie prescrite

à moins

- c) qu'une cote de consommation de carburant n'ait été enregistrée à l'égard de ce véhicule automobile conformément à l'article 7;
- d) qu'une étiquette où figurent les renseignements prescrits sur la consommation de carburant n'ait été apposée sur le véhicule automobile de la façon prescrite;

## Commerce interprovincial et importations





ing to the prescribed rules, substantially similar to the motor vehicle or vehicles used to establish the registered fuel consumption number.

e) que le véhicule automobile ne soit, aux termes des spécifications du fabricant et des règles prescrites, comparable à celui ou à ceux qui ont été utilisés pour déterminer la cote de consommation de carburant 5 enregistrée.

Saving provision

(2) No violation of subsection (1) shall be deemed to be committed by a company if the requirements of paragraphs (1)(c) to (e) are met before the motor vehicle leaves the possession of that company or its consignee.

(2) La compagnie qui importe au Canada un véhicule automobile n'est pas censée enfreindre le paragraphe (1) si les conditions posées par les alinéas (1)c) à e) sont remplies 10 avant que celle-ci ou son dépositaire ne se dessaisissent de ce véhicule automobile.

Exception relative à l'importation

#### REGISTRATION OF FUEL CONSUMPTION NUMBERS

#### ENREGISTREMENT DES COTES DE CONSOMMATION DE CARBURANT

Application for registration

7. (1) Where a company has established a 10 fuel consumption number in accordance with the prescribed procedure, it may submit an application to the Minister, in prescribed form and containing the prescribed information, requesting registration of that fuel consumption number in respect of the motor vehicles described in the application.

7. (1) La compagnie qui a déterminé une cote de consommation de carburant conformément aux méthodes prescrites peut en 15 demander l'enregistrement au Ministre; la demande doit avoir la forme et le contenu prescrits et mentionner les véhicules automobiles qu'elle vise.

Demande d'enregistrement

Prescribed procedure must be used

(2) A company shall not submit an application under subsection (1) where the fuel consumption number was not established 20 in accordance with the prescribed procedure.

(2) La compagnie ne peut présenter la 20 demande visée au paragraphe (1) que si la cote de consommation de carburant a été déterminée conformément aux méthodes prescrites.

Méthodes prescrites

Minister to register fuel consumption number

(3) Where the Minister receives a duly completed application under subsection (1), he shall forthwith register the fuel consumption number set out in the application.

(3) Le Ministre enregistre sans délai la 25 cote de consommation de carburant figurant à la demande, dûment remplie, présentée conformément au paragraphe (1).

Enregistrement de la cote de consommation de carburant par le Ministre

Prohibition orders re advertising

8. (1) The Minister may, by order, prohibit the use by any company of

8. (1) Le Ministre peut, par arrêté, interdire à une compagnie de se servir dans sa 30 publicité ou les indications qu'elle donne au public sur un véhicule automobile :

Arrêts interdisant la publicité

(a) a registered fuel consumption number, and

a) soit d'une cote de consommation de carburant enregistrée,

(b) fuel consumption information related 30 to that registered fuel consumption number

b) soit des renseignements sur la consommation de carburant relatifs à cette cote de consommation de carburant enregistrée,

in advertising or other representations to the public relating to a motor vehicle if the Minister has reasonable grounds to believe 35

s'il est fondé à croire

(c) that the motor vehicle is not, according to its manufacturer's specifications and according to the prescribed rules, substantially similar to the motor vehicle or vehicles used to establish the registered fuel 40 consumption number,

c) soit que le véhicule automobile n'est 40 pas, aux termes des spécifications du fabricant et des règles prescrites, comparable à celui ou à ceux qui ont été utilisés pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée,

45





(d) that the application for registration of the fuel consumption number contained false or misleading information, or

(e) that the fuel consumption number was not established in accordance with the prescribed procedure,

and that, as a result, the registered fuel consumption number does not correctly represent the fuel consumption of that motor vehicle.

d) soit que la demande d'enregistrement de la cote de consommation de carburant contient des renseignements faux ou trompeurs,

5 e) soit que la cote de consommation de carburant n'a pas été déterminée conformément aux méthodes prescrites,

et qu'en conséquence, la cote de consommation de carburant enregistrée ne représente pas correctement la consommation de carburant de ce véhicule automobile.

When order takes effect

(2) An order under subsection (1) takes effect sixty days after the order is made or on such later date as is fixed by the order.

(2) L'arrêté visé au paragraphe (1) entre en vigueur soixante jours après la date où il est pris ou à une date postérieure, fixée dans l'arrêté.

Entrée en vigueur de l'arrêté

15

Revised fuel consumption number

(3) Where the Minister has made an order under subsection (1), the company that had obtained that registered fuel consumption number under section 7 may apply to the Minister for registration of a revised fuel consumption number, and subsections 7(1) and (2) apply to such an application.

(3) La compagnie qui s'est vue accorder l'enregistrement d'une cote de consommation de carburant conformément à l'article 7 peut, lorsque le Ministre a pris un arrêté aux termes du paragraphe (1), lui présenter une demande d'enregistrement d'une cote de consommation de carburant révisée; les paragraphes 7(1) et (2) s'appliquent à une telle demande.

Cote de consommation de carburant révisée

Minister's discretion

(4) Where a company applies under subsection (3) for registration of a revised fuel consumption number, the Minister is not required to register that number if he has reasonable grounds to believe that it does not correctly represent the fuel consumption of the motor vehicle.

(4) Le Ministre n'est pas tenu d'enregistrer la cote de consommation de carburant révisée dont une compagnie demande l'enregistrement conformément au paragraphe (3) s'il a des motifs sérieux de croire que cette cote ne représente pas correctement la consommation de carburant du véhicule automobile.

Appréciation du Ministre

Where order deemed not to be contravened

(5) In any prosecution under paragraph 30(1)(b) for contravention of an order made under subsection (1), a company shall be deemed not to have contravened the order if it establishes that it took all reasonable measures

(5) Dans les poursuites intentées en vertu de l'alinéa 30(1)b), la compagnie n'est pas censée avoir enfreint l'arrêté pris aux termes du paragraphe (1) si elle prouve qu'elle a pris toutes les mesures nécessaires pour :

Cas de non-application

(a) to withdraw the offending advertising or representations; and

(b) to substitute new advertising or representations, with similar distribution, using a registered revised fuel consumption number obtained pursuant to this section.

a) retirer la publicité ou les indications interdites;

b) offrir une nouvelle publicité ou de nouvelles indications, de diffusion comparable, où figure la cote de consommation de carburant révisée enregistrée prévue au présent article.



CALCULATION OF COMPANY AVERAGE  
FUEL CONSUMPTION

CALCUL DE LA MOYENNE DE  
CONSUMMATION DE CARBURANT DES  
COMPAGNIES

Company's  
annual report to  
Minister

9. (1) Every company shall, before the prescribed time, submit to the Minister a report with respect to each year, in prescribed form, setting out, by registered fuel consumption number, with respect to all motor vehicles to which registered fuel consumption numbers apply, the aggregate of

(a) the number of those motor vehicles that it has manufactured in Canada in that year for the purpose of sale in a province other than the province of manufacture;

(b) the number of those motor vehicles that it has imported into Canada in that year for the purpose of sale in Canada; and

(c) in accordance with subsection 19(2), the number of those motor vehicles that it has manufactured in Canada in that year for the purpose of sale in Canada, other than motor vehicles described in paragraph (a), and to which has been applied a national fuel consumption mark described in section 17.

Year of  
manufacture or  
importation of  
motor vehicle

(2) For the purposes of subsection (1), a motor vehicle shall be deemed to have been manufactured or imported either in the year in which it was in fact manufactured or imported, as the case may be, or in the following year, at the option of the company.

Calculation of  
company  
average fuel  
consumption

10. For each prescribed class of motor vehicle, the Minister shall calculate for each year, in litres per one hundred kilometres (L/100 km), according to the prescribed method of calculation, the company average fuel consumption for each company, based on

(a) the information contained in the annual report submitted by the company pursuant to section 9; and

(b) prescribed equivalence factors, in the case of motor vehicles that use fuels other than the prescribed reference gasoline.

Rapport annuel  
des compagnies  
au Ministre

9. (1) Chaque compagnie doit, avant la date prescrite, chaque année, soumettre au Ministre un rapport établi en la forme prescrite, indiquant, à l'égard de chaque cote de consommation de carburant enregistrée, le nombre total des véhicules automobiles assujettis aux cotes de consommation de carburant,

a) qu'elle a fabriqués au Canada cette année-là pour vendre dans une province autre que celle de leur fabrication;

b) qu'elle a importés au Canada cette année-là pour les y vendre;

c) calculé conformément au paragraphe 19(2), qu'elle a fabriqués au Canada cette année-là pour les y vendre et auxquels a été apposée une marque nationale de consommation de carburant conformément à l'article 17, à l'exception de ceux qui sont visés à l'alinéa a).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un véhicule automobile est censé avoir été fabriqué ou importé, selon le cas, soit l'année où il l'a effectivement été, soit l'année suivante, au choix de la compagnie.

Année de  
fabrication ou  
d'importation  
d'un véhicule  
automobile

10. Le Ministre calcule, pour chaque année, à l'égard de chaque catégorie prescrite de véhicules automobiles, en litres aux 100 kilomètres (L/100 km), conformément aux méthodes prescrites, la moyenne de consommation de carburant de chaque compagnie, sur la base :

a) des renseignements contenus dans le rapport annuel soumis par la compagnie conformément à l'article 9;

b) des facteurs d'équivalence prescrits, dans le cas des véhicules automobiles qui utilisent d'autres carburants que l'essence étalon prescrite.

Calcul de la  
moyenne de  
consommation  
de carburant  
d'une  
compagnie





# ENFORCEMENT OF FUEL CONSUMPTION STANDARDS

# APPLICATION DES NORMES DE CONSOMMATION DE CARBURANT

Company average fuel consumption not to exceed fuel consumption standard

## 11. (1) A company that

- (a) ships motor vehicles of a prescribed class from the province in which they were manufactured to another province,
- (b) imports into Canada motor vehicles of a prescribed class,
- (c) applies to motor vehicles of a prescribed class any national fuel consumption mark, or
- (d) sells, offers for sale, has in possession for sale or delivers for sale motor vehicles of a prescribed class to which has been applied any national fuel consumption mark

shall ensure that, for that class of motor vehicle, its company average fuel consumption for any particular year does not exceed the fuel consumption standard for that year.

Penalty where company exceeds fuel consumption standard

(2) Subject to section 16, where, for any year, for a particular prescribed class of motor vehicle, the company average fuel consumption of a company exceeds the fuel consumption standard, the Minister shall issue an assessment against that company imposing, subject to subsection (3), a penalty equal to the product obtained by multiplying

- (a) \$1 for every one-hundredth of a litre per 100 kilometres by which the company average fuel consumption exceeds the fuel consumption standard

by

- (b) the aggregate number of motor vehicles set out in the report submitted pursuant to section 9.

Credits will reduce penalty

(3) The penalty calculated under subsection (2) shall be reduced by an amount equal to the product obtained by multiplying

- (a) \$1 for every one-hundredth of a litre per 100 kilometres by which the company average fuel consumption for the same prescribed class of motor vehicle is lower than the fuel consumption standard

## 11. (1) La compagnie qui :

- a) expédie de leur province de fabrication dans une autre province des véhicules automobiles d'une catégorie prescrite,
- b) importe au Canada des véhicules automobiles d'une catégorie prescrite,
- c) appose sur des véhicules automobiles d'une catégorie prescrite une marque nationale de consommation de carburant,
- d) vend, met en vente, possède ou livre en vue de la vente des véhicules automobiles d'une catégorie prescrite auxquels a été apposée une marque nationale de consommation de carburant

doit s'assurer que sa moyenne de consommation de carburant pour une année donnée à l'égard de cette catégorie de véhicules automobiles ne dépasse pas la norme de consommation de carburant prévue pour cette année-là.

(2) Sous réserve de l'article 16, si une année, la moyenne de consommation de carburant d'une compagnie à l'égard d'une catégorie prescrite de véhicules automobiles dépasse la norme de consommation de carburant, le Ministre établit une cotisation imposant à cette compagnie, sous réserve du paragraphe (3), une amende égale au produit de la multiplication des facteurs suivants :

- a) le nombre de dollars égal à l'excédent, en centièmes de litre aux 100 kilomètres, de la moyenne de consommation de carburant de la compagnie sur la norme de consommation de carburant

par

- b) le nombre total de véhicules automobiles mentionné au rapport soumis conformément à l'article 9.

(3) L'amende calculée conformément au paragraphe (2) doit être réduite d'un montant égal au produit de la multiplication des facteurs suivants :

- a) le nombre de dollars égal à la différence, en centièmes de litre aux 100 kilomètres, entre la moyenne de consommation de carburant de la compagnie à l'égard de la même catégorie prescrite de

La moyenne de consommation de carburant d'une compagnie ne doit pas dépasser la norme de consommation de carburant

Amende à la compagnie qui dépasse la norme de consommation de carburant

Réduction de l'amende



	by	véhicules automobiles et la norme de consommation de carburant	
	(b) the aggregate number of motor vehicles set out in the report submitted pursuant to section 9	par	
	in respect of	5 b) le nombre total de véhicules automobiles mentionné au rapport soumis conformément à l'article 9,	5
	(c) any or all of the three years preceding the year for which the penalty is imposed, and	à l'égard des années suivantes :	
	(d) the year immediately following the year for which the penalty is imposed.	10 c) les trois années précédant celle pour laquelle l'amende est imposée ou l'une d'entre elles;	10
		d) l'année suivant celle pour laquelle l'amende est imposée.	
A credit usable only once	(4) An amount used under subsection (3) to reduce a penalty is not available to reduce a subsequent penalty.	(4) Le montant déduit de l'amende conformément au paragraphe (3) ne peut être utilisé pour réduire une amende subséquente.	Déduction 15
When penalty payable	12. A penalty imposed under section 11 is payable to the Receiver General one year after the notice of assessment has been served on the company under subsection 13(1).	12. L'amende imposée en vertu de l'article 11 est payable au receveur général un an après qu'est signifié à la compagnie, conformément au paragraphe 13(1), l'avis de cotisation.	Date à laquelle l'amende est payable 20
Notice of assessment	13. (1) Where the Minister issues an assessment against a company under section 11, he shall forthwith serve a notice of the assessment on the company and cause notice of the assessment to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	13. (1) Le Ministre, lorsqu'il impose à une compagnie une cotisation en vertu de l'article 11, lui signifie sans délai un avis de cotisation qu'il publie dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Avis de cotisation
Objection to assessment	(2) A company that objects to an assessment under section 11 may, within thirty days from the day on which it is served with the notice of assessment, serve on the Minister a notice of objection, in prescribed form, setting out the reasons for objecting to the assessment.	(2) La compagnie qui s'oppose à la cotisation visée à l'article 11 peut, dans les trente jours suivant la date où lui a été signifié l'avis de cotisation, signifier de la forme prescrite au Ministre un avis d'opposition énonçant les raisons de son opposition à la cotisation.	Opposition à la cotisation 25
Reconsideration of assessment	(3) On receipt of a notice of objection under subsection (2), the Minister shall forthwith	(3) Sur réception de l'avis d'opposition visé au paragraphe (2), le Ministre doit, sans délai,	Réexamen de la cotisation
	(a) reconsider the assessment objected to;	35 a) réexaminer la cotisation;	35
	(b) confirm, cancel or vary the assessment; and	b) confirmer, annuler ou modifier la cotisation;	
	(c) serve a copy of his decision on the company.	c) signifier une expédition de sa décision à la compagnie.	
Considerations	(4) The Minister's decision under subsection (3) to confirm, cancel or vary an assessment shall be based solely on the following criteria:	(4) La décision du Ministre de confirmer, d'annuler ou de modifier en vertu du paragraphe (3) une cotisation ne doit être fondée que sur les critères suivants :	40 Critères
		a) l'exactitude des renseignements sur lesquels se fondait la cotisation originale;	45





	(a) whether the information on which the original assessment was based was correct; and (b) whether this Act and the regulations were correctly applied to that information.	5	b) la juste application de la présente loi et de ses règlements à ces renseignements.	
Methods of service	(5) Documents required to be served under this section may be served personally or by registered mail, and, if served by registered mail, shall be deemed to have been served on the day of actual receipt.		(5) Les documents qui doivent être signifiés aux termes du présent article peuvent l'être personnellement ou par courrier recommandé; dans ce dernier cas la signification est censée avoir été faite à la date où les documents ont effectivement été reçus.	Modes de signification 5
Right of appeal	14. (1) Where the Minister confirms or varies an assessment, the company may, within thirty days of being served with the Minister's decision, appeal the Minister's decision to the Federal Court - Trial Division.	15	14. (1) La compagnie, lorsque le Ministre confirme ou modifie la cotisation, peut interjeter appel de cette décision à la Cour fédérale — Division d'appel — dans les trente jours suivant la date où elle lui a été signifiée.	Droit d'appel 10
Institution of appeal	(2) An appeal to the Federal Court under subsection (1) shall be instituted in the manner set forth in section 48 of the <i>Federal Court Act</i> .		(2) Les appels interjetés à la Cour fédérale en vertu du paragraphe (1) sont formés de la façon prévue à l'article 48 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> .	Formation de l'appel 15
Disposal of appeal	(3) The Federal Court shall dispose of an appeal under this section by confirming, cancelling or varying the assessment, and shall base its decision solely on the criteria set out in paragraphs 13(4)(a) and (b).		(3) La Cour fédérale doit statuer sur un appel interjeté en vertu du présent article en confirmant, annulant ou modifiant la cotisation, sur le seul fondement des critères énumérés aux alinéas 13(4)a) et b).	Décision en appel 20
Debt due Her Majesty	15. A penalty payable under section 12 is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.		15. Les amendes payables en vertu de l'article 12 constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.	Créance de Sa Majesté 25

#### EXEMPTION FROM FUEL CONSUMPTION STANDARD

Applications for exemption from fuel consumption standard

16. (1) On application by a company in the prescribed form and containing the prescribed information, the Governor in Council may, by order, in respect of up to three years,

(a) exempt from a fuel consumption standard up to 1,000 motor vehicles per year manufactured by a manufacturer whose world production was less than 10,000 motor vehicles in the second year preceding the year in respect of which the application for exemption is made, if the Governor in Council is of the opinion that

#### DISPENSE D'UNE NORME DE CONSOMMATION DE CARBURANT

16. (1) Sur présentation par une compagnie d'une demande ayant la forme et le contenu prescrits, le gouverneur en conseil peut, par décret, pour au plus trois ans :

a) dispenser, par année, d'une norme de consommation de carburant, s'il estime qu'il ne serait pas opportun de les y assujettir, jusqu'à 1,000 véhicules automobiles du fabricant dont la production mondiale était, la seconde année précédant celle à l'égard de laquelle la demande est présentée, de moins de 10,000 véhicules automobiles;

30 Demandes de dispense d'une norme de consommation de carburant





it would not be desirable to have the fuel consumption standard apply to those motor vehicles; and

(b) exempt from a fuel consumption standard any or all vehicles manufactured or imported by a company, where the Governor in Council is of the opinion that compliance with the fuel consumption standard would

(i) create substantial financial hardship for the company, or

(ii) prevent the development of new kinds of motor vehicles.

New fuel consumption standard may be imposed

(2) The Governor in Council may, by order, in respect of a company that has been granted an exemption under subsection (1), impose a new fuel consumption standard applicable to the motor vehicles exempted under subsection (1).

Effect of exemption

(3) Where all the motor vehicles manufactured or imported by a company are exempted under paragraph (1)(a) or (b) and no new fuel consumption standard is imposed under subsection (2), sections 11 to 15 do not apply in respect of that company.

Idem

(4) Where all the motor vehicles manufactured or imported by a company are exempted under paragraph (1)(a) or (b) and a new fuel consumption standard is imposed under subsection (2), sections 11 to 15 apply in respect of that company, but a reference in subsection 11(1) or (2) to "fuel consumption standard" shall be read as a reference to the new fuel consumption standard imposed under subsection (2).

Idem

(5) Where some but not all of the motor vehicles manufactured or imported by a company are exempted under paragraph (1)(a) or (b), then

(a) the Minister shall calculate, in respect of that company, in the same manner as he would calculate the company average fuel consumption,

b) dispenser d'une norme de consommation de carburant une partie ou la totalité des véhicules automobiles fabriqués ou importés par une compagnie, s'il estime que leur assujettissement aux normes de consommation de carburant :

(i) soit occasionnerait de sérieuses difficultés d'ordre financier à la compagnie,

(ii) soit entraverait le développement de nouveaux types de véhicules automobiles.

Imposition de nouvelles normes de consommation de carburant

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, imposer à la compagnie qui s'est vue accorder une dispense en vertu du paragraphe (1) une nouvelle norme de consommation de carburant à l'égard des véhicules automobiles qui font l'objet de la dispense prévue à ce paragraphe.

Effet de la dispense

(3) Les articles 11 à 15 ne s'appliquent pas à une compagnie si tous les véhicules automobiles qu'elle a fabriqués ou importés font l'objet de la dispense prévue aux alinéas (1)a) ou b) et qu'aucune nouvelle norme de consommation de carburant n'a été imposée en vertu du paragraphe (2).

Idem

(4) Les articles 11 à 15 s'appliquent à une compagnie si tous les véhicules automobiles qu'elle a fabriqués ou importés font l'objet de la dispense prévue aux alinéas (1)a) ou b) et qu'une nouvelle norme de consommation de carburant a été imposée en vertu du paragraphe (2), sauf que la mention aux paragraphes 11(1) ou (2) de la «norme de consommation de carburant» doit s'interpréter comme une mention de la nouvelle norme de consommation de carburant imposée en vertu du paragraphe (2).

Idem

(5) Lorsqu'une partie seulement des véhicules automobiles fabriqués ou importés par une compagnie fait l'objet de la dispense prévue aux alinéas (1)a) ou b) :

a) le Ministre doit calculer, à l'égard de cette compagnie, de la façon dont il calculerait la moyenne de consommation de carburant de cette compagnie :

(i) une moyenne partielle de consommation de carburant de la compagnie,



- (i) a partial company average fuel consumption, based on the motor vehicles other than those exempted, and
- (ii) where applicable, a second partial company average fuel consumption, based on the exempted vehicles for which a new fuel consumption standard has been imposed under subsection (2);
- (b) a penalty under subsection 11(2) shall be calculated on the basis of the partial company average fuel consumption described in subparagraph (a)(i); and
- (c) where a new fuel consumption standard has been imposed under subsection (2) and the partial company average fuel consumption described in subparagraph (a)(ii) exceeds that new fuel consumption standard,
- (i) the Minister shall issue an assessment against the company imposing a penalty, subject to subsection (6), equal to the product obtained by multiplying
- (A) \$1 for every one-hundredth of a litre per 100 kilometres by which that partial company average fuel consumption exceeds the new fuel consumption standard
- by
- (B) the aggregate number of motor vehicles to which the new fuel consumption standard applies, and
- (ii) subsections 11(3) and (4) and sections 12 to 15 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a penalty imposed under subparagraph (i).
- (6) A penalty imposed under subparagraph (5)(c)(i) shall not exceed the penalty that would have been imposed had no exemption been granted under subsection (1).
- sur la base des véhicules automobiles qui ne font pas l'objet de la dispense,
- (ii) s'il y a lieu, une seconde moyenne partielle de consommation de carburant de la compagnie, sur la base des véhicules automobiles qui font l'objet de la dispense et auxquels a été imposée une nouvelle norme de consommation de carburant en vertu du paragraphe (2);
- b) l'amende prévue au paragraphe 11(2) doit être calculée sur la base de la moyenne partielle visée au sous-alinéa a)(i);
- c) si une nouvelle norme de consommation de carburant a été imposée en vertu du paragraphe (2) et que la moyenne partielle visée au sous-alinéa a)(ii) dépasse cette nouvelle norme de consommation de carburant :
- (i) le Ministre doit établir une cotisation imposant à la compagnie, sous réserve du paragraphe (6), une amende égale au produit de la multiplication des facteurs suivants :
- (A) le nombre de dollars égal à l'ex-cédent, en centièmes de litre aux 100 kilomètres, de la moyenne partielle de consommation de carburant de la compagnie sur la nouvelle norme de consommation de carburant
- par
- (B) le nombre total des véhicules automobiles assujettis à la nouvelle norme de consommation de carburant,
- (ii) les paragraphes 11(3) et (4) et les articles 12 à 15 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'amende imposée en vertu du sous-alinéa (i).
- (6) L'amende imposée en vertu du sous-alinéa (5)c)(i) ne peut dépasser celle qui aurait été imposée si la dispense prévue au paragraphe (1) n'avait pas été accordée.

Maximum  
penaltyAmende  
maximale

## NATIONAL FUEL CONSUMPTION MARKS

MARQUES NATIONALES DE  
CONSOMMATION DE CARBURANTNational fuel  
consumption  
marks

17. The words "Canada Motor Vehicle Fuel Consumption Standard" and "Normes

17. Les expressions «Normes de consommation de carburant des véhicules automobi-

45 Marques  
nationales de  
consommation  
de carburant





de consommation de carburant des véhicules automobiles du Canada", and any abbreviations thereof, shall be national trade marks and, except as provided in this Act, the exclusive property in and right to the use of those marks (referred to in sections 18, 19 and 20 as "national fuel consumption marks") is hereby declared to be vested in Her Majesty in right of Canada.

## Prohibition

**18.** No person shall use any national fuel consumption mark except in accordance with section 19 and the regulations thereunder.

## Conditions for use of national fuel consumption marks

**19. (1)** No person shall

(a) apply to a motor vehicle of a prescribed class any national fuel consumption mark, or

(b) sell, offer for sale, have in possession for sale or deliver for sale a motor vehicle of a prescribed class to which has been applied any national fuel consumption mark

unless

(c) a fuel consumption number in respect of that motor vehicle is registered pursuant to section 7,

(d) a label setting out the prescribed information relating to fuel consumption is affixed to the motor vehicle in the prescribed manner,

(e) the motor vehicle is, according to its manufacturer's specifications and according to the prescribed rules, substantially similar to the motor vehicle or vehicles used to establish the registered fuel consumption number, and

(f) the national fuel consumption mark is in the prescribed form and is applied to the motor vehicle in the prescribed manner and at the prescribed place on the vehicle.

## Idem

(2) It is a further condition of the use of any national fuel consumption mark that, where a national fuel consumption mark has been applied to a motor vehicle of a prescribed class, other than a motor vehicle exported from Canada, that motor vehicle shall be included in the aggregate set out in the report under section 9 and shall be taken

les du Canada» et «Canada Motor Vehicle Fuel Consumption Standard» et leurs abréviations sont des marques de commerce nationales, et, sauf disposition contraire de la présente loi, la propriété exclusive de ces marques (appelées aux articles 18, 19 et 20 «marques nationales de consommation de carburant») et le droit de les utiliser sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

**18.** Il est interdit d'utiliser une marque nationale de consommation de carburant si ce n'est que conformément à l'article 19 et aux règlements pris pour son application.

## Conditions à l'utilisation des marques nationales de consommation de carburant

**19. (1)** Il est interdit :

a) soit d'apposer sur un véhicule automobile d'une catégorie prescrite une marque nationale de consommation de carburant,

b) soit de vendre, mettre en vente, posséder ou livrer en vue de la vente un véhicule automobile d'une catégorie prescrite auquel a été apposée une marque nationale de consommation de carburant,

à moins

c) qu'une cote de consommation de carburant n'ait été enregistrée à l'égard de ce véhicule automobile conformément à l'article 7;

d) qu'une étiquette où figurent les renseignements prescrits sur la consommation de carburant n'ait été apposée sur le véhicule automobile de la façon prescrite;

e) que le véhicule automobile ne soit, aux termes des spécifications du fabricant et des règles prescrites, comparable à celui ou à ceux qui ont été utilisés pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée;

f) que la marque nationale de consommation de carburant n'ait la forme prescrite et ne soit apposée sur le véhicule automobile de la façon et à l'endroit prescrits.

## Idem

(2) Il est posé comme condition supplémentaire à l'utilisation d'une marque nationale de consommation de carburant, si elle a été apposée à un véhicule automobile d'une catégorie prescrite, à l'exception d'un véhicule automobile exporté du Canada, que celui-ci soit inclus dans le total figurant au rapport prévu à l'article 9 et soit pris en



into account for purposes of the calculation of the company average fuel consumption under section 10 and any assessment of a penalty under section 11.

compte lors du calcul de la moyenne de consommation de carburant d'une compagnie prévue à l'article 10 et de l'établissement de l'amende prévue à l'article 11.

Use of similar marks prohibited

**20.** No person shall use a mark or designation so closely resembling a national fuel consumption mark as to be likely to be mistaken therefor.

**20.** Il est interdit d'utiliser une marque ou une indication si semblable à la marque nationale de consommation de carburant qu'elles puissent être confondues.

5 Marques semblables interdites

#### RECORDS

Company to keep records

**21. (1)** A company shall maintain records in prescribed form containing the prescribed information relating to

- (a) the procedure by which it established each registered fuel consumption number;
- (b) details of the manufacture of each motor vehicle to which a registered fuel consumption number applies;
- (c) applications made to the Minister for registration of each fuel consumption number;
- (d) applications made to the Governor in Council for exemptions under section 16;
- (e) interim statistics and forecasts of the information to be contained in the annual reports to the Minister under section 9; and
- (f) the company's annual reports to the Minister under section 9.

#### DOSSIERS

**21. (1)** Une compagnie doit conserver des dossiers concernant :

- a) ses méthodes de détermination de chaque cote de consommation de carburant enregistrée;
- b) les détails de fabrication de chaque véhicule automobile auquel une cote de consommation de carburant enregistrée s'applique;
- c) les demandes d'enregistrement de chaque cote de consommation de carburant présentée au Ministre;
- d) les demandes de dispense présentées au gouverneur en conseil en vertu de l'article 16;
- e) des statistiques temporaires et des prévisions des renseignements à inclure aux rapports annuels soumis au Ministre en vertu de l'article 9;
- f) les rapports annuels de la compagnie soumis au Ministre en vertu de l'article 9.

Ces dossiers doivent avoir la forme et le contenu prescrits.

Dossiers

Minister may examine records

**(2)** When the Minister so requests, a company shall provide him forthwith with any information contained in the records described in subsection (1).

**(2)** La compagnie doit remettre sans délai au Ministre, lorsque ce dernier en fait la demande, les renseignements contenus aux dossiers visés au paragraphe (1).

Examen des dossiers

Records to be kept five years

**(3)** A company shall keep the records described in subsection (1) for a period of five years from the end of the year to which such records relate.

**(3)** La compagnie doit conserver les dossiers visés au paragraphe (1) pendant les cinq années suivant celle à laquelle ils ont trait.

Conservation des dossiers pendant cinq ans

#### TEST VEHICLES

Minister may examine test vehicle or component

**22. (1)** The Minister may request a company to make available, at such place as the Minister requests, a motor vehicle or any component thereof that

#### VÉHICULES D'ESSAIS

**22. (1)** Le Ministre peut exiger d'une compagnie qu'elle mette à sa disposition, à l'endroit qu'il indique, un véhicule automobile ou une pièce de véhicule automobile qui :

Examen d'un véhicule d'essai ou d'une pièce





(a) was used in tests conducted to establish a registered fuel consumption number, or

(b) is representative of a motor vehicle or component that was used in tests conducted to establish a registered fuel consumption number,

and the company shall forthwith comply with the Minister's request.

Minister may dismantle and examine motor vehicle or component

(2) Where a company makes available to 10 the Minister a motor vehicle or a component thereof pursuant to subsection (1), the Minister may

(a) dismantle and examine the motor vehicle or the component; and 15

(b) conduct all necessary tests to verify the accuracy of tests conducted by the company to establish the fuel consumption number.

Minister to return motor vehicle or component

(3) A motor vehicle or component made 20 available to the Minister under this section shall not be detained by the Minister after the expiration of thirty days after the completion of the examination and tests referred to in subsection (2) unless, before that time, 25 proceedings have been instituted in respect of an offence under this Act, in which case the motor vehicle or component may be detained until the proceedings are finally concluded.

#### INSPECTORS

Inspectors

23. (1) The Minister may designate as an 30 inspector for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

Certificate of designation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector 35 and on entering any place described in subsection 24(1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge.

Powers of inspectors

24. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place in which he reasonably believes that there is

(a) a motor vehicle of a class for which a fuel consumption standard has been prescribed and that is

(i) owned by, or

a) soit ont été utilisés dans les essais effectués pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée,

b) soit correspondent à un véhicule automobile ou à une pièce utilisés dans les 5 essais effectués pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée;

la compagnie doit se conformer sans délai aux exigences du Ministre.

(2) Le Ministre, lorsqu'une compagnie 10 met à sa disposition un véhicule automobile ou une pièce de véhicule automobile conformément au paragraphe (1), peut :

a) démonter et examiner le véhicule automobile ou la pièce; 15

b) effectuer les essais nécessaires à la vérification de l'exactitude des essais effectués par la compagnie pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée. 20

(3) Le Ministre ne doit pas retenir le véhicule automobile ou la pièce mis à sa disposition conformément au présent article plus de trente jours après la fin de l'examen ou des essais visés au paragraphe (2) si des 25 procédures judiciaires ne sont pas intentées en vertu de la présente loi dans ce délai; dans le cas contraire, le véhicule automobile ou la pièce peuvent être retenus jusqu'à la fin des procédures. 30

Démontage et examen d'un véhicule automobile ou d'une pièce

Remise du véhicule automobile ou de la pièce

#### INSPECTEURS

Inspecteurs

23. (1) Le Ministre peut désigner toute 35 personne qu'il estime compétente pour remplir les fonctions d'inspecteur dans le cadre de la présente loi.

Certificat de nomination

(2) L'inspecteur reçoit un certificat de sa 35 nomination; à son arrivée sur les lieux visés au paragraphe 24(1), il est tenu, si la demande lui en est faite, de présenter ce certificat au responsable.

Pouvoirs des inspecteurs

24. (1) L'inspecteur peut, à toute heure 40 convenable, en se fondant sur des motifs valables, pénétrer dans les lieux où se trouveraient :

a) soit un véhicule automobile d'une catégorie à l'égard de laquelle une norme de 45 consommation de carburant est prescrite, et qui :





- (ii) situated on the premises of a company or a consignee of imported motor vehicles,  
 (b) a component of a motor vehicle of a class for which a fuel consumption standard has been prescribed, or  
 (c) any record described in section 21, and may  
 (d) examine any motor vehicle, any component of a motor vehicle or any records found in such place;  
 (e) open and examine any package found therein that he has reason to believe contains any component of a motor vehicle or any records; and  
 (f) require any person to produce for inspection any books, reports, test data, control records, shipping bills, bills of lading or other documents or papers that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the administration or enforcement of this Act, and make copies thereof or extracts therefrom.
- (i) soit serait la propriété,  
 (ii) soit serait situé dans les locaux d'un dépositaire de véhicule automobile importés ou d'une compagnie,  
 b) soit des pièces de véhicule automobile d'une catégorie à l'égard de laquelle une norme de consommation de carburant est prescrite,  
 c) soit des dossiers visés à l'article 21, il peut aussi  
 d) examiner le véhicule automobile, les pièces de véhicule automobile ou les dossiers trouvés sur les lieux;  
 e) ouvrir et examiner tout colis trouvé sur les lieux qui contiendrait, en se fondant sur des motifs valables, une pièce de véhicule automobile ou des dossiers;  
 f) exiger de toute personne qu'elle remette pour inspection les livres, rapports, données d'essais, fiches de contrôle, connaissances, feuilles d'expédition ou autres documents ou papiers qui, en se fondant sur des motifs valables, contiendraient des renseignements pertinents à l'application de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits.

Assistance to inspectors

- (2) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties under this Act, and shall furnish him with such information with respect to the administration or enforcement of this Act as he may reasonably require.
- (2) Le propriétaire ou responsable des lieux que visite l'inspecteur en vertu du paragraphe (1) ou la personne qui s'y trouve sont tenues, dans la mesure du possible, de lui prêter assistance dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir tous les renseignements dont il peut vraisemblablement avoir besoin pour l'application de la présente loi.

Assistance

Obstruction of inspectors

25. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in carrying out his duties under this Act.
25. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses fonctions.

Entrave

False statements

- (2) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to any inspector engaged in carrying out his duties under this Act.
- (2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses fonctions.

Fausses déclarations

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Disclosure is not warranty

26. A disclosure relating to fuel consumption that is required to be made by a company under this Act in respect of tests conducted in accordance with this Act does not
26. Les renseignements relatifs à la consommation de carburant qu'une compagnie est tenue de divulguer aux termes de la présente loi à l'égard des essais effectués confor-

Aucune garantie



create an express or implied warranty by anyone that the fuel consumption established by such tests will be achieved under conditions of actual use.

mément à la présente loi ne constituent nullement une garantie, expresse ou implicite, de la part de qui que ce soit que la consommation de carburant déterminée lors de ces essais sera celle obtenue lors de l'usage réel 5 du véhicule.

Privileged information

27. (1) Except as provided in this section, information obtained by the Minister under this Act or by the Minister of Energy, Mines and Resources under subsection (2) is privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom it was obtained.

27. (1) Sauf disposition contraire du présent article, les renseignements obtenus par le Ministre dans le cadre de la présente loi et les renseignements obtenus par le ministre de 10 l'Énergie, des Mines et des Ressources en vertu du paragraphe (2), sont protégés. Nul ne peut, sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer, sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent. 15

Renseignements protégés

Certain exceptions

(2) Information obtained under this Act may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under an Act of Parliament, and may be communicated, disclosed or made available to the Minister of Energy, Mines and 20 Resources.

(2) Les renseignements protégés peuvent toutefois être communiqués dans le cadre de 15 l'application de la présente loi, des instances qui en découlent ou des poursuites criminelles prévues par une loi du Parlement; ils 20 peuvent en outre être communiqués au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

Exceptions

Minister may disclose certain information

(3) The Minister may disclose

(a) registered fuel consumption numbers or fuel consumption numbers derived therefrom;

(b) descriptions of the motor vehicles to which any number referred to in paragraph (a) relates; and

(c) the company average fuel consumption of any company. 30

(3) Le Ministre peut divulguer :

a) les cotes de consommation de carbu- 25 rant enregistrées et les cotes de consommation de carburant qui sont obtenues à partir de celles-ci;

b) la description des véhicules automobiles que visent les cotes mentionnées à l'alinéa 30 a);

c) la moyenne de consommation de carburant d'une compagnie.

Le Ministre peut divulguer certains renseignements

Disclosure of other information

(4) In addition to the right to disclose information described in subsection (3), the Minister may, where in his opinion it is in the public interest and will not unduly impair a company's competitive position, disclose 35 any information obtained under this Act.

(4) Outre les divulgations qu'il peut faire en vertu du paragraphe (3), le Ministre peut 35 divulguer, dans l'intérêt public, s'il estime que la compétitivité de la compagnie n'en sera pas indûment diminuée, les renseignements qu'il a obtenus en vertu de la présente loi. 40

Divulgence d'autres renseignements

Notification and opportunity to make representations

(5) Where the Minister proposes to disclose information pursuant to subsection (4) in a form that identifies or permits the identification of the company to which the information relates, he shall so notify the company and afford it a reasonable opportunity to make representations as to the effect that 40

(5) Le Ministre, s'il se propose de divulguer des renseignements en vertu du paragraphe (4) sous une forme qui identifie ou permet d'identifier la compagnie à laquelle ils ont trait, doit en aviser cette dernière et 45 lui donner la possibilité de présenter des observations sur les conséquences que cette

Avise et présentation d'observations





the disclosure of the information might have on the company's competitive position.

divulgation pourrait avoir sur sa compétitivité.

Evidentiary  
privilege

**28.** Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains information under this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or criminal proceedings under an Act of Parliament, to give evidence relating to any information that is privileged under this Act or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any such information.

**28.** Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'une personne qui obtient des renseignements dans le cadre de la présente loi de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre de la présente loi, ni de produire tout ou partie des déclarations, écrits ou autres pièces concernant ces renseignements, sauf lors d'une instance se rapportant à l'application de la présente loi ou d'une poursuite criminelle prévue par une loi du Parlement.

Dérogation

Research and  
equipment

**29.** The Minister may  
(a) conduct such research, studies and evaluations as he deems necessary for the administration or enforcement of this Act;  
(b) purchase or lease such equipment as he deems necessary in order to carry out tests under this Act;  
(c) have tests related to this Act carried out by any person; and  
(d) lease or loan equipment owned by Her Majesty to any person, for periods not exceeding twelve months, for testing or research related to this Act.

**29.** Le Ministre peut :

a) faire les recherches, les études ou les évaluations qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi;  
b) acheter ou louer le matériel qu'il estime nécessaire pour effectuer les essais prévus à la présente loi;  
c) faire effectuer les essais prévus à la présente loi par qui que ce soit;  
d) louer ou emprunter, pendant au plus douze mois, le matériel appartenant à Sa Majesté qu'il estime nécessaire pour effectuer les essais ou les recherches prévus à la présente loi.

Recherche et  
équipement

#### OFFENCES AND PROSECUTION

#### INFRACTIONS ET POURSUITES

Offences and  
punishment

**30.** (1) Every person who  
(a) contravenes or fails to comply with any provision of this Act (other than subsection 11(1) or 27(1)) or the regulations,  
(b) contravenes an order made by the Minister under section 8,  
(c) fails to comply with an order of the court under subsection 36(1), or  
(d) knowingly makes a false or misleading statement in any report or application under this Act  
is guilty of an offence and is liable  
(e) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, or  
(f) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to

**30.** (1) Toute personne qui, selon le cas :  
a) enfreint une disposition de la présente loi (sauf les paragraphes 11(1) et 27(1)) ou des règlements,  
b) enfreint un arrêté pris par le Ministre en vertu de l'article 8,  
c) enfreint une ordonnance du tribunal rendue en vertu du paragraphe 36(1),  
d) fait sciemment dans un rapport ou une demande prévus à la présente loi une déclaration fausse ou trompeuse,  
commet une infraction et encourt :  
e) sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cent mille dollars et un emprisonnement d'au plus un an, ou l'une de ces peines;  
f) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, une amende d'au

Infractions et  
peines



imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

plus un million de dollars et un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou l'une de ces peines.

Continuing offences

(2) Where an offence under subsection (1) is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(2) Il est compté une infraction distincte au paragraphe (1) pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infractions continues

Offence by employee or agent

31. In any prosecution for an offence under subsection 30(1), it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

31. Dans les poursuites pour infraction au paragraphe 30(1), il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Preuve

Officers, etc., of corporation

32. Where a corporation has committed an offence under subsection 30(1), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

32. En cas de perpétration par une société d'une infraction au paragraphe 30(1), ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourent la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Applicabilité aux dirigeants, etc. de sociétés

Contravention of subsection 27(1)

33. Every person who contravenes subsection 27(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

33. Toute personne qui enfreint le paragraphe 27(1) commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Infraction au paragraphe 27(1)

Time limit

34. Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

34. Les poursuites visant une infraction à la présente loi intentées par voie de déclaration sommaire de culpabilité se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Prescription

Trial of offences

35. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court, although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

35. Est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de sa perpétration, le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités.

Tribunal compétent

#### CORRECTION OF DEFECTS

#### CORRECTION DES DÉFAUTS

Company to give notice of defects affecting fuel consumption

36. (1) Where a company has been convicted of an offence for contravening section 45

36. (1) Le tribunal qui a déclaré une compagnie coupable d'une infraction à l'article 45

La compagnie doit donner avis des défauts qui touchent la consommation de carburant





6 or subsection 19(1) on the basis of paragraph 6(1)(e) or 19(1)(e), as the case may be, and the convicting court is of the opinion that the dissimilarity was in the nature of a defect the result of which is that the registered fuel consumption number does not correctly represent the fuel consumption of that motor vehicle, the court may order the company to give notice forthwith, in the prescribed manner, containing a statement of 10 the means to be taken to correct the defect at the company's expense, to

(a) the person who has obtained that motor vehicle from the company for the purpose of sale or resale;

(b) the current owner of that motor vehicle as determined

(i) from any warranty by the manufacturer, distributor or importer of that motor vehicle with respect to the functioning of that motor vehicle that has, to the company's knowledge, been given, sold or transferred to the current owner, or

(ii) from provincial motor vehicle registration records; and

(c) the Minister.

(2) Where the court makes an order against a company under subsection (1), the company shall, forthwith after giving notice pursuant to that order, correct the defect at its own expense in respect of motor vehicles described in the order

(a) in accordance with its usual warranty procedures; or

(b) in such manner as the Minister may direct.

(3) A company's obligation under subsection (2) does not extend to a motor vehicle presented to the company for correction of the defect more than two years after the company gave notice in respect of that motor vehicle pursuant to the court order made under subsection (1).

(4) Where it is made to appear to the satisfaction of the Minister that the name of the current owner of a motor vehicle cannot reasonably be determined in the manner provided under paragraph (1)(b),

ou au paragraphe 19(1) sur le fondement des alinéas 6(1)e) ou 19(1)e), selon le cas, peut, s'il estime que le véhicule automobile n'était pas comparable à cause d'un défaut rendant incorrecte la représentation de la consommation de carburant par la cote de consommation de carburant enregistrée, ordonner à la compagnie de donner sans délai, de la façon prescrite, un avis énonçant les moyens qu'elle entend prendre, à ses frais, pour corriger ce défaut, aux personnes suivantes :

a) la personne qui a obtenu ce véhicule automobile de la compagnie pour le vendre ou le revendre;

b) le dernier propriétaire de ce véhicule dont le nom figure :

(i) soit sur la garantie du fabricant, du distributeur ou de l'importateur relative au fonctionnement du véhicule et qui, à sa connaissance, lui a été donnée, vendue ou transférée,

(ii) soit sur les registres provinciaux d'immatriculation des véhicules automobiles;

c) le Ministre.

(2) Lorsqu'un tribunal rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) contre une compagnie, celle-ci doit, immédiatement après avoir donné l'avis conformément à l'ordonnance, corriger à ses frais le défaut des véhicules automobiles qui y sont visés :

a) soit conformément aux modalités prévues par la garantie habituelle;

b) soit de la façon qu'ordonne le Ministre.

(3) Une compagnie n'est pas tenue aux termes du paragraphe (2) de corriger le défaut d'un véhicule automobile qui lui est retourné plus de deux ans après qu'elle a donné, conformément à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), l'avis relatif à ce véhicule automobile.

(4) Le Ministre peut, s'il est convaincu qu'il est, dans des conditions normales, trop difficile de trouver le nom du dernier propriétaire d'un véhicule automobile de la façon prévue à l'alinéa (1)b) :

Company to correct defects at its own expense

Two-year limitation

Notice by publication in newspapers

La compagnie doit corriger les défauts à ses frais

Limite de deux ans

Publication de l'avis





(a) the Minister may order notice to be given by publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the six regions of Canada, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British Columbia, and the Yukon Territory and Northwest Territories, or by an alternative medium for such period as he deems expedient, and such notice shall be deemed to be notice given in the manner prescribed for the purpose of subsection (1); or

(b) the Minister may, in his discretion, order that the current owner need not be notified and that the obligation to notify the current owner of any defect under subsection (1) has been discharged.

Quarterly  
reports to be  
submitted

(5) Every company that gives a notice mentioned in subsection (1) to the Minister shall submit to the Minister, in the prescribed form and manner, quarterly reports containing prescribed information relating to the defect.

Idem

(6) Unless the Minister otherwise directs, the quarterly reports referred to in subsection (5) shall be submitted to the Minister for a period of two years from the date of the notice mentioned in subsection (1).

#### REGULATIONS

Regulations

37. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(a) prescribing anything that is by this Act to be prescribed; and

(b) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Act.

#### REPORT TO PARLIAMENT

Annual report

38. The Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources shall, as soon as possible after the end of each year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

a) soit ordonner la publication de l'avis, en la forme prescrite, pendant cinq jours consécutifs, dans deux quotidiens à tirage important de chacune des six régions suivantes : les provinces de l'Atlantique, de Québec, d'Ontario, les provinces des Prairies, de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, ou sa diffusion par d'autres moyens d'information pendant la période qu'il juge indiquée; l'avis est alors censé avoir été donné conformément au paragraphe (1);

b) soit décider que, n'y ayant pas lieu d'aviser le dernier propriétaire, l'obligation visée au paragraphe (1) a été exécutée.

(5) La compagnie qui donne au Ministre l'avis prévu au paragraphe (1) doit lui présenter tous les trimestres selon les modalités prescrites, un rapport contenant les renseignements relatifs au défaut.

Rapports  
trimestriels

(6) Les rapports trimestriels visés au paragraphe (5) sont présentés, sauf décision à l'effet contraire du Ministre, durant les deux ans suivant la date de l'avis prévu au paragraphe (1).

Idem

#### RÈGLEMENTS

37. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Ministre, prendre des règlements :

a) prescrivant tout ce qui, aux termes de la présente loi, doit être prescrit;

b) pourvoyant à la réalisation des dispositions de la présente loi.

Autres  
règlements

#### RAPPORT AU PARLEMENT

38. Au début de chaque année, le Ministre et le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources établissent dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année précédente et le déposent immédiatement devant le Parlement.

Rapport annuel



## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**39. (1)** This Act, except sections 3, 5 and 11 to 16, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Sections 3, 5 and 11 to 16 shall come into force on a day, not earlier than the day fixed under subsection (1), to be fixed by proclamation on the recommendation of the Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**39. (1)** La présente loi, à l'exception des articles 3, 5 et 11 à 16, entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Idem

(2) Les articles 3, 5 et 11 à 16 entrent en 5  
vigueur à la date fixée par proclamation, sur 5  
recommandation du Ministre et du ministre  
de l'Énergie, des Mines et des Ressources;  
cette date ne peut cependant être antérieure  
à celle fixée en vertu du paragraphe (1).

















**C-107**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-107**

An Act respecting motor vehicle fuel consumption  
standards

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 3, 1982**

**C-107**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-107**

Loi sur les normes de consommation de carburant des  
véhicules automobiles

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 3 JUIN 1982**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-107

PROJET DE LOI C-107

An Act respecting motor vehicle fuel consumption standards

Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act*.

1. *Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles.*

Titre abrégé  
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"company"  
«compagnie»

2. In this Act,  
"company" means a person  
(a) engaged in the business of manufacturing motor vehicles in Canada,  
(b) engaged in the business of importing motor vehicles into Canada, or  
(c) engaged in the business of selling to other persons, principally for the purpose of resale, motor vehicles obtained directly from a person described in paragraph (a) or his agent;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«année» L'année civile.

«carburant» L'essence, le carburant-diesel et les autres combustibles. Sont incluses dans la présente définition les autres formes d'énergie prescrites.

«compagnie» La personne dont l'entreprise consiste :

a) soit à fabriquer des véhicules automobiles au Canada;

b) soit à importer des véhicules automobiles au Canada;

c) soit à vendre, généralement à des revendeurs, des véhicules automobiles qu'elle obtient directement d'une personne visée à l'alinéa a) ou de son mandataire.

"company average fuel consumption"  
«moyenne...»

"company average fuel consumption" means, in relation to a given company, the average fuel consumption of all motor vehicles of a prescribed class, calculated in accordance with section 10;

«consommation de carburant» La quantité de carburant qu'utilise un véhicule automo-

"fuel"  
«carburant»

"fuel" means gasoline, diesel oil or any other combustible matter and includes any other prescribed form of energy;

"fuel consumption"  
«consommation...»

"fuel consumption" means the quantity of fuel used by a motor vehicle when driven a given distance;

Définitions

«année»  
"year"

«carburant»  
"fuel"

«compagnie»  
"company"

«consommation de carburant»  
"fuel consumption"



"fuel consumption number" «cote de...»	"fuel consumption number" means a number that represents the fuel consumption of a motor vehicle under controlled test conditions;	bile pour parcourir une distance déterminée.	
"fuel consumption standard" «norme de...»	"fuel consumption standard" means a standard prescribed pursuant to section 3;	5 «cote de consommation de carburant» La cote représentant la consommation de carburant d'un véhicule automobile obtenue dans des conditions d'essai contrôlées.	5 «cote de consommation de carburant» "fuel consumption number"
"inspector" «inspecteur»	"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to subsection 23(1);	«inspecteur» L'inspecteur désigné conformément au paragraphe 23(1).	«inspecteur» "inspector"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Transport;	«Ministre» Le ministre des Transports.	«Ministre» "Minister"
"motor vehicle" «véhicule automobile»	"motor vehicle" means any vehicle designed to be driven or drawn on roads by any means other than exclusively by muscular power, and includes pedal cycles with auxiliary motors, minibikes and motorized snow vehicles, but does not include any vehicle designed for running exclusively on rails;	10 «moyenne de consommation de carburant d'une compagnie» Relativement à une compagnie donnée, la moyenne de consommation de carburant de tous les véhicules automobiles d'une catégorie prescrite, calculée conformément à l'article 10.	10 «moyenne de consommation de carburant d'une compagnie» "company average..."
"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by regulation;	15 «norme de consommation de carburant» La norme prescrite en vertu de l'article 3.	15 «norme de consommation de carburant» "fuel consumption standard"
"year" «année»	"year" means a calendar year.	«prescrit» Prescrit par les règlements.	«prescrit» "prescribed"
		«véhicule automobile» Tout véhicule conçu pour être mû ou tiré sur les routes par des moyens autres que la seule force musculaire. Sont inclus parmi les véhicules automobiles les bicyclettes à moteur auxiliaire, les mini-motos, les autoneiges mais non les véhicules conçus pour rouler exclusivement sur des rails.	20 «véhicule automobile» "motor..."

## FUEL CONSUMPTION STANDARDS

Fuel consumption standards

3. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources, make regulations prescribing, for the purposes of section 11, a fuel consumption standard for any prescribed class of motor vehicle for any year.

Publication of proposed regulations

4. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 3 or section 37 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be

## NORMES DE CONSOMMATION DE CARBURANT

3. Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de l'article 11, sur recommandation du Ministre et du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, prescrire, par règlement, pour une année, une norme de consommation de carburant à l'égard de toute catégorie prescrite de véhicules automobiles.

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu des articles 3 ou 37 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date où ils sont prévus entrer en vigueur et les compagnies et les autres inté-

Normes de consommation de carburant

Publication des projets de règlements





afforded to companies and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

ressés doivent avoir la possibilité de présenter au Ministre des observations à leur sujet.

## Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

- (a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or
- (b) makes no substantive change to an existing regulation.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un projet de règlement qui :

- a) soit a déjà été publié conformément à ce paragraphe, qu'il ait ou non été modifié à la suite des observations qui y sont visées;
- b) soit n'apporte aucune modification importante au fond de la réglementation existante.

## Exceptions

## Validity of fuel consumption standard

5. A fuel consumption standard prescribed under section 3 for a particular year is not valid unless one of the following conditions is met:

- (a) the fuel consumption standard has been published in the *Canada Gazette* before the end of the third year preceding that year;
- (b) the fuel consumption standard is no more stringent than the fuel consumption standard applicable to the preceding year; or
- (c) no objections by a company were received by the Minister during the ninety-day period following publication of the proposed fuel consumption standard under subsection 4(1).

5. Une norme de consommation de carburant prescrite pour une année donnée aux termes de l'article 3 n'est en vigueur que si elle remplit une des conditions suivantes :

- a) elle a été publiée dans la *Gazette du Canada* avant la fin de la troisième année précédant cette année-là;
- b) elle n'est pas plus rigoureuse que la norme de consommation de carburant applicable l'année précédente;
- c) le Ministre n'a reçu des compagnies aucune opposition pendant la période de quatre-vingt-dix jours suivant la date où ont été publiées, conformément au paragraphe 4(1), les normes de consommation de carburant proposées.

## Validité des normes de consommation de carburant

## PROHIBITIONS

## Interprovincial trade and imports

6. (1) No company shall, for the purpose of sale,

- (a) ship a motor vehicle of a prescribed class from the province in which it was manufactured to another province, or
- (b) import into Canada a motor vehicle of a prescribed class

unless

- (c) a fuel consumption number in respect of that motor vehicle is registered pursuant to section 7,
- (d) a label setting out the prescribed information relating to fuel consumption is affixed to the motor vehicle in the prescribed manner, and
- (e) the motor vehicle is, according to its manufacturer's specifications and accord-

## INTERDICTIONS

6. (1) Il est interdit à une compagnie :

- a) soit d'expédier de sa province de fabrication dans une autre province, pour le vendre, un véhicule automobile d'une catégorie prescrite,
- b) soit d'importer au Canada, pour le vendre, un véhicule automobile d'une catégorie prescrite

à moins

- c) qu'une cote de consommation de carburant n'ait été enregistrée à l'égard de ce véhicule automobile conformément à l'article 7;
- d) qu'une étiquette où figurent les renseignements prescrits sur la consommation de carburant n'ait été apposée sur le véhicule automobile de la façon prescrite;

## Commerce interprovincial et importations



ing to the prescribed rules, substantially similar to the motor vehicle or vehicles used to establish the registered fuel consumption number.

e) que le véhicule automobile ne soit, aux termes des spécifications du fabricant et des règles prescrites, comparable à celui ou à ceux qui ont été utilisés pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée.

Saving provision

(2) No violation of subsection (1) shall be deemed to be committed by a company if the requirements of paragraphs (1)(c) to (e) are met before the motor vehicle leaves the possession of that company or its consignee.

(2) La compagnie qui importe au Canada un véhicule automobile n'est pas censée enfreindre le paragraphe (1) si les conditions posées par les alinéas (1)c) à e) sont remplies avant que celle-ci ou son dépositaire ne se déssaisissent de ce véhicule automobile.

Exception relative à l'importation

#### REGISTRATION OF FUEL CONSUMPTION NUMBERS

#### ENREGISTREMENT DES COTES DE CONSOMMATION DE CARBURANT

Application for registration

7. (1) Where a company has established a fuel consumption number in accordance with the prescribed procedure, it may submit an application to the Minister, in prescribed form and containing the prescribed information, requesting registration of that fuel consumption number in respect of the motor vehicles described in the application.

7. (1) La compagnie qui a déterminé une cote de consommation de carburant conformément aux méthodes prescrites peut en demander l'enregistrement au Ministre; la demande doit avoir la forme et le contenu prescrits et mentionner les véhicules automobiles qu'elle vise.

Demande d'enregistrement

Prescribed procedure must be used

(2) A company shall not submit an application under subsection (1) where the fuel consumption number was not established in accordance with the prescribed procedure.

(2) La compagnie ne peut présenter la demande visée au paragraphe (1) que si la cote de consommation de carburant a été déterminée conformément aux méthodes prescrites.

Méthodes prescrites

Minister to register fuel consumption number

(3) Where the Minister receives a duly completed application under subsection (1), he shall forthwith register the fuel consumption number set out in the application.

(3) Le Ministre enregistre sans délai la cote de consommation de carburant figurant à la demande, dûment remplie, présentée conformément au paragraphe (1).

Enregistrement de la cote de consommation de carburant par le Ministre

Prohibition orders re advertising

8. (1) The Minister may, by order, prohibit the use by any company of

8. (1) Le Ministre peut, par arrêté, interdire à une compagnie de se servir dans sa publicité ou les indications qu'elle donne au public sur un véhicule automobile :

Arrêts interdisant la publicité

(a) a registered fuel consumption number, and

a) soit d'une cote de consommation de carburant enregistrée,

(b) fuel consumption information related to that registered fuel consumption number

b) soit des renseignements sur la consommation de carburant relatifs à cette cote de consommation de carburant enregistrée,

in advertising or other representations to the public relating to a motor vehicle if the Minister has reasonable grounds to believe

s'il est fondé à croire

(c) that the motor vehicle is not, according to its manufacturer's specifications and according to the prescribed rules, substantially similar to the motor vehicle or vehicles used to establish the registered fuel consumption number,

c) soit que le véhicule automobile n'est pas, aux termes des spécifications du fabricant et des règles prescrites, comparable à celui ou à ceux qui ont été utilisés pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée,

45





(d) that the application for registration of the fuel consumption number contained false or misleading information, or

(e) that the fuel consumption number was not established in accordance with the prescribed procedure,

and that, as a result, the registered fuel consumption number does not correctly represent the fuel consumption of that motor vehicle.

d) soit que la demande d'enregistrement de la cote de consommation de carburant contient des renseignements faux ou trompeurs,

5 e) soit que la cote de consommation de carburant n'a pas été déterminée conformément aux méthodes prescrites,

et qu'en conséquence, la cote de consommation de carburant enregistrée ne représente pas correctement la consommation de carburant de ce véhicule automobile.

When order takes effect

(2) An order under subsection (1) takes effect sixty days after the order is made or on such later date as is fixed by the order.

(2) L'arrêté visé au paragraphe (1) entre en vigueur soixante jours après la date où il est pris ou à une date postérieure, fixée dans l'arrêté.

Entrée en vigueur de l'arrêté

15

Revised fuel consumption number

(3) Where the Minister has made an order under subsection (1), the company that had obtained that registered fuel consumption number under section 7 may apply to the Minister for registration of a revised fuel consumption number, and subsections 7(1) and (2) apply to such an application.

(3) La compagnie qui s'est vue accorder l'enregistrement d'une cote de consommation de carburant conformément à l'article 7 peut, lorsque le Ministre a pris un arrêté aux termes du paragraphe (1), lui présenter une demande d'enregistrement d'une cote de consommation de carburant révisée; les paragraphes 7(1) et (2) s'appliquent à une telle demande.

Cote de consommation de carburant révisée

Minister's discretion

(4) Where a company applies under subsection (3) for registration of a revised fuel consumption number, the Minister is not required to register that number if he has reasonable grounds to believe that it does not correctly represent the fuel consumption of the motor vehicle.

(4) Le Ministre n'est pas tenu d'enregistrer la cote de consommation de carburant révisée dont une compagnie demande l'enregistrement conformément au paragraphe (3) s'il a des motifs sérieux de croire que cette cote ne représente pas correctement la consommation de carburant du véhicule automobile.

Appréciation du Ministre

Where order deemed not to be contravened

(5) In any prosecution under paragraph 30(1)(b) for contravention of an order made under subsection (1), a company shall be deemed not to have contravened the order if it establishes that it took all reasonable measures

(a) to withdraw the offending advertising or representations; and

(b) to substitute new advertising or representations, with similar distribution, using a registered revised fuel consumption number obtained pursuant to this section.

(5) Dans les poursuites intentées en vertu de l'alinéa 30(1)b), la compagnie n'est pas censée avoir enfreint l'arrêté pris aux termes du paragraphe (1) si elle prouve qu'elle a pris toutes les mesures nécessaires pour :

a) retirer la publicité ou les indications interdites;

b) offrir une nouvelle publicité ou de nouvelles indications, de diffusion comparable, où figure la cote de consommation de carburant révisée enregistrée prévue au présent article.

Cas de non-application

35

40





CALCULATION OF COMPANY AVERAGE  
FUEL CONSUMPTION

Company's  
annual report to  
Minister

9. (1) Every company shall, before the prescribed time, submit to the Minister a report with respect to each year, in prescribed form, setting out, by registered fuel consumption number, with respect to all motor vehicles to which registered fuel consumption numbers apply, the aggregate of

(a) the number of those motor vehicles that it has manufactured in Canada in that year for the purpose of sale in a province other than the province of manufacture;

(b) the number of those motor vehicles that it has imported into Canada in that year for the purpose of sale in Canada;

(c) in accordance with subsection 19(2), the number of those motor vehicles that it has manufactured in Canada in that year for the purpose of sale in Canada, other than motor vehicles described in paragraph (a), and to which has been applied a national fuel consumption mark described in section 17.

Year of  
manufacture or  
importation of  
motor vehicle

(2) For the purposes of subsection (1), a motor vehicle shall be deemed to have been manufactured or imported either in the year in which it was in fact manufactured or imported, as the case may be, or in the following year, at the option of the company.

Calculation of  
company  
average fuel  
consumption

10. For each prescribed class of motor vehicle, the Minister shall calculate for each year, in litres per one hundred kilometres (L/100 km), according to the prescribed method of calculation, the company average fuel consumption for each company, based on

(a) the information contained in the annual report submitted by the company pursuant to section 9; and

(b) prescribed equivalence factors, in the case of motor vehicles that use fuels other than the prescribed reference gasoline.

CALCUL DE LA MOYENNE DE  
CONSOMMATION DE CARBURANT DES  
COMPAGNIES

Rapport annuel  
des compagnies  
au Ministre

9. (1) Chaque compagnie doit, avant la date prescrite, chaque année, soumettre au Ministre un rapport établi en la forme prescrite, indiquant, à l'égard de chaque cote de consommation de carburant enregistrée, le nombre total des véhicules automobiles assujettis aux cotes de consommation de carburant,

a) qu'elle a fabriqués au Canada cette année-là pour vendre dans une province autre que celle de leur fabrication;

b) qu'elle a importés au Canada cette année-là pour les y vendre;

c) calculé conformément au paragraphe 19(2), qu'elle a fabriqués au Canada cette année-là pour les y vendre et auxquels a été apposée une marque nationale de consommation de carburant conformément à l'article 17, à l'exception de ceux qui sont visés à l'alinéa a).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un véhicule automobile est censé avoir été fabriqué ou importé, selon le cas, soit l'année où il l'a effectivement été, soit l'année suivante, au choix de la compagnie.

Année de  
fabrication ou  
d'importation  
d'un véhicule  
automobile

10. Le Ministre calcule, pour chaque année, à l'égard de chaque catégorie prescrite de véhicules automobiles, en litres aux 100 kilomètres (L/100 km), conformément aux méthodes prescrites, la moyenne de consommation de carburant de chaque compagnie, sur la base :

a) des renseignements contenus dans le rapport annuel soumis par la compagnie conformément à l'article 9;

b) des facteurs d'équivalence prescrits, dans le cas des véhicules automobiles qui utilisent d'autres carburants que l'essence étalon prescrite.

Calcul de la  
moyenne de  
consommation  
de carburant  
d'une  
compagnie



# ENFORCEMENT OF FUEL CONSUMPTION STANDARDS

# APPLICATION DES NORMES DE CONSOMMATION DE CARBURANT

Company average fuel consumption not to exceed fuel consumption standard

- 11. (1)** A company that
- (a) ships motor vehicles of a prescribed class from the province in which they were manufactured to another province,
  - (b) imports into Canada motor vehicles of a prescribed class,
  - (c) applies to motor vehicles of a prescribed class any national fuel consumption mark, or
  - (d) sells, offers for sale, has in possession for sale or delivers for sale motor vehicles of a prescribed class to which has been applied any national fuel consumption mark

shall ensure that, for that class of motor vehicle, its company average fuel consumption for any particular year does not exceed the fuel consumption standard for that year.

Penalty where company exceeds fuel consumption standard

- (2) Subject to section 16, where, for any year, for a particular prescribed class of motor vehicle, the company average fuel consumption of a company exceeds the fuel consumption standard, the Minister shall issue an assessment against that company imposing, subject to subsection (3), a penalty equal to the product obtained by multiplying

(a) \$1 for every one-hundredth of a litre per 100 kilometres by which the company average fuel consumption exceeds the fuel consumption standard

by

(b) the aggregate number of motor vehicles set out in the report submitted pursuant to section 9.

Credits will reduce penalty

- (3) The penalty calculated under subsection (2) shall be reduced by an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) \$1 for every one-hundredth of a litre per 100 kilometres by which the company average fuel consumption for the same prescribed class of motor vehicle is lower than the fuel consumption standard

- 11. (1)** La compagnie qui :

- a) expédie de leur province de fabrication dans une autre province des véhicules automobiles d'une catégorie prescrite,
- b) importe au Canada des véhicules automobiles d'une catégorie prescrite,
- c) appose sur des véhicules automobiles d'une catégorie prescrite une marque nationale de consommation de carburant,
- d) vend, met en vente, possède ou livre en vue de la vente des véhicules automobiles d'une catégorie prescrite auxquels a été apposée une marque nationale de consommation de carburant

doit s'assurer que sa moyenne de consommation de carburant pour une année donnée à l'égard de cette catégorie de véhicules automobiles ne dépasse pas la norme de consommation de carburant prévue pour cette année-là.

- (2) Sous réserve de l'article 16, si une année, la moyenne de consommation de carburant d'une compagnie à l'égard d'une catégorie prescrite de véhicules automobiles dépasse la norme de consommation de carburant, le Ministre établit une cotisation imposant à cette compagnie, sous réserve du paragraphe (3), une amende égale au produit de la multiplication des facteurs suivants :

a) le nombre de dollars égal à l'excédent, en centièmes de litre aux 100 kilomètres, de la moyenne de consommation de carburant de la compagnie sur la norme de consommation de carburant

par

b) le nombre total de véhicules automobiles mentionné au rapport soumis conformément à l'article 9.

- (3) L'amende calculée conformément au paragraphe (2) doit être réduite d'un montant égal au produit de la multiplication des facteurs suivants :

a) le nombre de dollars égal à la différence, en centièmes de litre aux 100 kilomètres, entre la moyenne de consommation de carburant de la compagnie à l'égard de la même catégorie prescrite de

La moyenne de consommation de carburant d'une compagnie ne doit pas dépasser la norme de consommation de carburant

Amende à la compagnie qui dépasse la norme de consommation de carburant

Réduction de l'amende





	by	véhicules automobiles et la norme de consommation de carburant	
	(b) the aggregate number of motor vehicles set out in the report submitted pursuant to section 9	par	
	in respect of	b) le nombre total de véhicules automobiles mentionné au rapport soumis conformément à l'article 9,	5
	(c) any or all of the three years preceding the year for which the penalty is imposed, and	à l'égard des années suivantes :	
	(d) the year immediately following the year for which the penalty is imposed.	c) les trois années précédant celle pour laquelle l'amende est imposée ou l'une d'entre elles;	10
		d) l'année suivant celle pour laquelle l'amende est imposée.	
A credit usable only once	(4) An amount used under subsection (3) to reduce a penalty is not available to reduce a subsequent penalty.	(4) Le montant déduit de l'amende conformément au paragraphe (3) ne peut être utilisé pour réduire une amende subséquente.	Déduction 15
When penalty payable	12. A penalty imposed under section 11 is payable to the Receiver General one year after the notice of assessment has been served on the company under subsection 13(1).	12. L'amende imposée en vertu de l'article 11 est payable au receveur général un an après qu'est signifié à la compagnie, conformément au paragraphe 13(1), l'avis de cotisation.	Date à laquelle l'amende est payable 20
Notice of assessment	13. (1) Where the Minister issues an assessment against a company under section 11, he shall forthwith serve a notice of the assessment on the company and cause notice of the assessment to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	13. (1) Le Ministre, lorsqu'il impose à une compagnie une cotisation en vertu de l'article 11, lui signifie sans délai un avis de cotisation qu'il publie dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Avis de cotisation
Objection to assessment	(2) A company that objects to an assessment under section 11 may, within thirty days from the day on which it is served with the notice of assessment, serve on the Minister a notice of objection, in prescribed form, setting out the reasons for objecting to the assessment.	(2) La compagnie qui s'oppose à la cotisation visée à l'article 11 peut, dans les trente jours suivant la date où lui a été signifié l'avis de cotisation, signifier de la forme prescrite au Ministre un avis d'opposition énonçant les raisons de son opposition à la cotisation.	Opposition à la cotisation 25
Reconsideration of assessment	(3) On receipt of a notice of objection under subsection (2), the Minister shall forthwith	(3) Sur réception de l'avis d'opposition visé au paragraphe (2), le Ministre doit, sans délai,	Réexamen de la cotisation
	(a) reconsider the assessment objected to;	a) réexaminer la cotisation;	35
	(b) confirm, cancel or vary the assessment; and	b) confirmer, annuler ou modifier la cotisation;	
	(c) serve a copy of his decision on the company.	c) signifier une expédition de sa décision à la compagnie.	
Considerations	(4) The Minister's decision under subsection (3) to confirm, cancel or vary an assessment shall be based solely on the following criteria:	(4) La décision du Ministre de confirmer, d'annuler ou de modifier en vertu du paragraphe (3) une cotisation ne doit être fondée que sur les critères suivants :	Critères 40
		a) l'exactitude des renseignements sur lesquels se fondait la cotisation originale;	45



	<p>(a) whether the information on which the original assessment was based was correct; and</p> <p>(b) whether this Act and the regulations were correctly applied to that information. 5</p>	<p>b) la juste application de la présente loi et de ses règlements à ces renseignements.</p>	
Methods of service	<p>(5) Documents required to be served under this section may be served personally or by registered mail, and, if served by registered mail, shall be deemed to have been served on the day of actual receipt.</p>	<p>(5) Les documents qui doivent être signifiés aux termes du présent article peuvent l'être personnellement ou par courrier recommandé; dans ce dernier cas la signification est censée avoir été faite à la date où les documents ont effectivement été reçus. 5</p>	Modes de signification
Right of appeal	<p>14. (1) Where the Minister confirms or varies an assessment, the company may, within thirty days of being served with the Minister's decision, appeal the Minister's decision to the Federal Court - Trial Division. 15</p>	<p>14. (1) La compagnie, lorsque le Ministre confirme ou modifie la cotisation, peut inter- 10 jeter appel de cette décision à la Cour fédérale — Division d'appel — dans les trente jours suivant la date où elle lui a été signifiée.</p>	Droit d'appel
Institution of appeal	<p>(2) An appeal to the Federal Court under subsection (1) shall be instituted in the manner set forth in section 48 of the <i>Federal Court Act</i>.</p>	<p>(2) Les appels interjetés à la Cour fédérale 15 en vertu du paragraphe (1) sont formés de la façon prévue à l'article 48 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>.</p>	Formation de l'appel
Disposal of appeal	<p>(3) The Federal Court shall dispose of an appeal under this section by confirming, cancelling or varying the assessment, and shall base its decision solely on the criteria set out in paragraphs 13(4)(a) and (b).</p>	<p>(3) La Cour fédérale doit statuer sur un appel interjeté en vertu du présent article en 20 confirmant, annulant ou modifiant la cotisation, sur le seul fondement des critères énumérés aux alinéas 13(4)a) et b). 25</p>	Décision en appel
Debt due Her Majesty	<p>15. A penalty payable under section 12 is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.</p>	<p>15. Les amendes payables en vertu de l'article 12 constituent une créance de Sa 25 Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent. 30</p>	Créance de Sa Majesté

#### EXEMPTION FROM FUEL CONSUMPTION STANDARD

Applications for exemption from fuel consumption standard	<p>16. (1) On application by a company in the prescribed form and containing the prescribed information, the Governor in Council may, by order, in respect of up to three years, 35</p> <p>(a) exempt from a fuel consumption standard up to 1,000 motor vehicles per year manufactured by a manufacturer whose world production was less than 10,000 motor vehicles in the second year 40 preceding the year in respect of which the application for exemption is made, if the Governor in Council is of the opinion that</p>
---	--

#### DISPENSE D'UNE NORME DE CONSOMMATION DE CARBURANT

	<p>16. (1) Sur présentation par une compa- 30 gnie d'une demande ayant la forme et le contenu prescrits, le gouverneur en conseil peut, par décret, pour au plus trois ans :</p> <p>a) dispenser, par année, d'une norme de consommation de carburant, s'il estime 35 qu'il ne serait pas opportun de les y assujettir, jusqu'à 1,000 véhicules automobiles du fabricant dont la production mondiale était, la seconde année précédant celle à l'égard de laquelle la demande est présen- 40 tée, de moins de 10,000 véhicules automobiles;</p>	<p>Demandes de dispense d'une norme de consommation de carburant</p>
--	---	--





it would not be desirable to have the fuel consumption standard apply to those motor vehicles; and

(b) exempt from a fuel consumption standard any or all vehicles manufactured or imported by a company, where the Governor in Council is of the opinion that compliance with the fuel consumption standard would

(i) create substantial financial hardship for the company, or

(ii) prevent the development of new kinds of motor vehicles.

New fuel consumption standard may be imposed

(2) The Governor in Council may, by order, in respect of a company that has been granted an exemption under subsection (1), impose a new fuel consumption standard applicable to the motor vehicles exempted under subsection (1).

Effect of exemption

(3) Where all the motor vehicles manufactured or imported by a company are exempted under paragraph (1)(a) or (b) and no new fuel consumption standard is imposed under subsection (2), sections 11 to 15 do not apply in respect of that company.

Idem

(4) Where all the motor vehicles manufactured or imported by a company are exempted under paragraph (1)(a) or (b) and a new fuel consumption standard is imposed under subsection (2), sections 11 to 15 apply in respect of that company, but a reference in subsection 11(1) or (2) to "fuel consumption standard" shall be read as a reference to the new fuel consumption standard imposed under subsection (2).

Idem

(5) Where some but not all of the motor vehicles manufactured or imported by a company are exempted under paragraph (1)(a) or (b), then

(a) the Minister shall calculate, in respect of that company, in the same manner as he would calculate the company average fuel consumption,

b) dispenser d'une norme de consommation de carburant une partie ou la totalité des véhicules automobiles fabriqués ou importés par une compagnie, s'il estime que leur assujettissement aux normes de consommation de carburant :

(i) soit occasionnerait de sérieuses difficultés d'ordre financier à la compagnie,

(ii) soit entraverait le développement de nouveaux types de véhicules automobiles.

Imposition de nouvelles normes de consommation de carburant

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, imposer à la compagnie qui s'est vue accorder une dispense en vertu du paragraphe (1) une nouvelle norme de consommation de carburant à l'égard des véhicules automobiles qui font l'objet de la dispense prévue à ce paragraphe.

Effet de la dispense

(3) Les articles 11 à 15 ne s'appliquent pas à une compagnie si tous les véhicules automobiles qu'elle a fabriqués ou importés font l'objet de la dispense prévue aux alinéas (1)a) ou b) et qu'aucune nouvelle norme de consommation de carburant n'a été imposée en vertu du paragraphe (2).

Idem

(4) Les articles 11 à 15 s'appliquent à une compagnie si tous les véhicules automobiles qu'elle a fabriqués ou importés font l'objet de la dispense prévue aux alinéas (1)a) ou b) et qu'une nouvelle norme de consommation de carburant a été imposée en vertu du paragraphe (2), sauf que la mention aux paragraphes 11(1) ou (2) de la «norme de consommation de carburant» doit s'interpréter comme une mention de la nouvelle norme de consommation de carburant imposée en vertu du paragraphe (2).

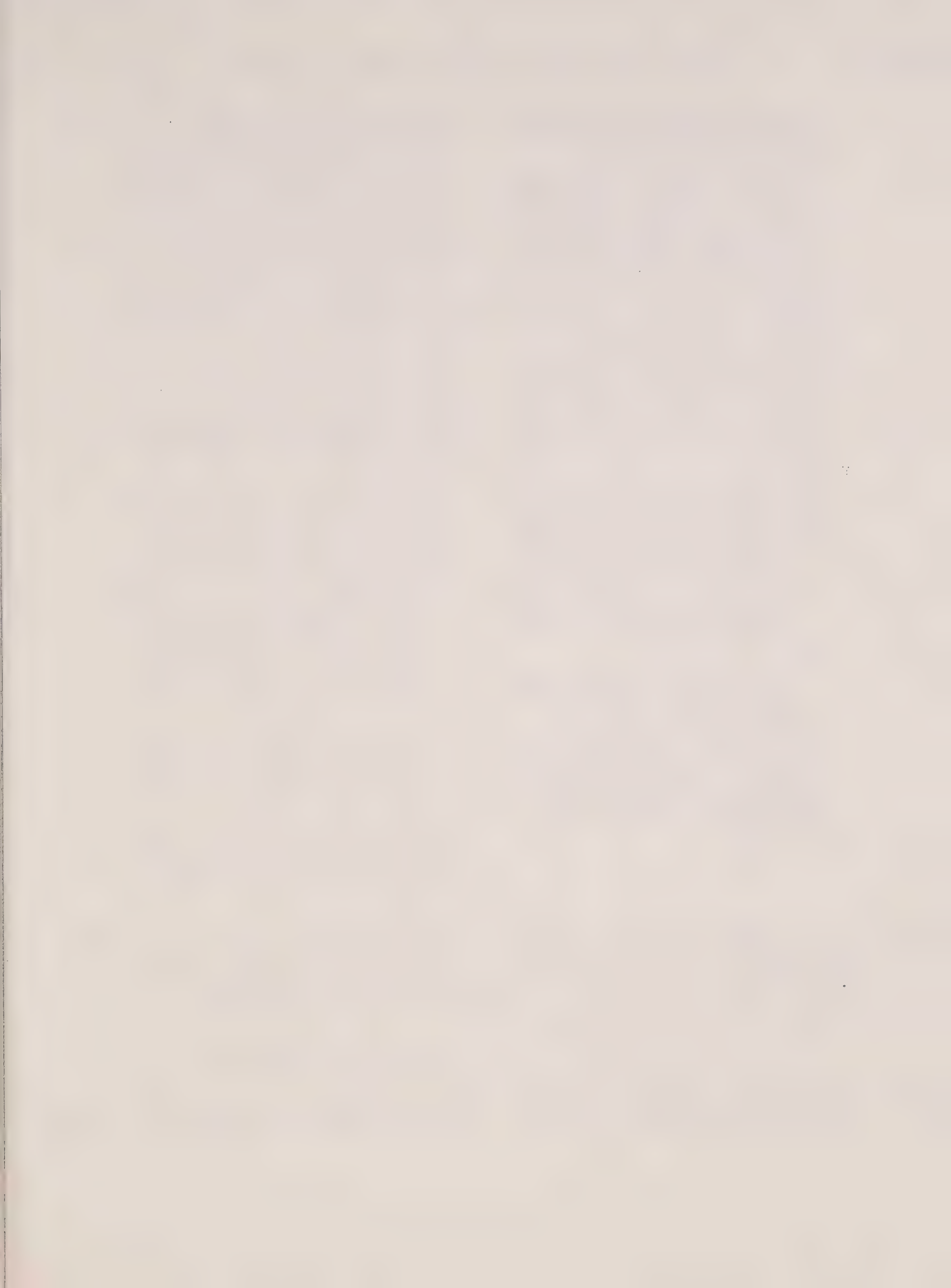
Idem

(5) Lorsqu'une partie seulement des véhicules automobiles fabriqués ou importés par une compagnie fait l'objet de la dispense prévue aux alinéas (1)a) ou b) :

a) le Ministre doit calculer, à l'égard de cette compagnie, de la façon dont il calculerait la moyenne de consommation de carburant de cette compagnie :

(i) une moyenne partielle de consommation de carburant de la compagnie,





(i) a partial company average fuel consumption, based on the motor vehicles other than those exempted, and  
(ii) where applicable, a second partial company average fuel consumption, based on the exempted vehicles for which a new fuel consumption standard has been imposed under subsection (2);  
(b) a penalty under subsection 11(2) shall be calculated on the basis of the partial company average fuel consumption described in subparagraph (a)(i); and  
(c) where a new fuel consumption standard has been imposed under subsection (2) and the partial company average fuel consumption described in subparagraph (a)(ii) exceeds that new fuel consumption standard,  
(i) the Minister shall issue an assessment against the company imposing a penalty, subject to subsection (6), equal to the product obtained by multiplying  
(A) \$1 for every one-hundredth of a litre per 100 kilometres by which that partial company average fuel consumption exceeds the new fuel consumption standard  
by  
(B) the aggregate number of motor vehicles to which the new fuel consumption standard applies, and  
(ii) subsections 11(3) and (4) and sections 12 to 15 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a penalty imposed under subsection 11(2).

Maximum  
penalty

(6) A penalty imposed under subparagraph (5)(c)(i) shall not exceed the penalty that would have been imposed had no exemption been granted under subsection (1).

NATIONAL FUEL CONSUMPTION MARKS

National fuel  
consumption  
marks

17. The words "Canada Motor Vehicle Fuel Consumption Standard" and "Normes

sur la base des véhicules automobiles qui ne font pas l'objet de la dispense,  
(ii) s'il y a lieu, une seconde moyenne partielle de consommation de carburant de la compagnie, sur la base des véhicules automobiles qui font l'objet de la dispense et auxquels a été imposée une nouvelle norme de consommation de carburant en vertu du paragraphe (2);  
b) l'amende prévue au paragraphe 11(2) doit être calculée sur la base de la moyenne partielle visée au sous-alinéa a)(i);  
c) si une nouvelle norme de consommation de carburant a été imposée en vertu du paragraphe (2) et que la moyenne partielle visée au sous-alinéa a)(ii) dépasse cette nouvelle norme de consommation de carburant :  
(i) le Ministre doit établir une cotisation imposant à la compagnie, sous réserve du paragraphe (6), une amende égale au produit de la multiplication des facteurs suivants :  
(A) le nombre de dollars égal à l'excédent, en centièmes de litre aux 100 kilomètres, de la moyenne partielle de consommation de carburant de la compagnie sur la nouvelle norme de consommation de carburant  
par  
(B) le nombre total des véhicules automobiles assujettis à la nouvelle norme de consommation de carburant,  
(ii) les paragraphes 11(3) et (4) et les articles 12 à 15 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'amende imposée en vertu du sous-alinéa (i).

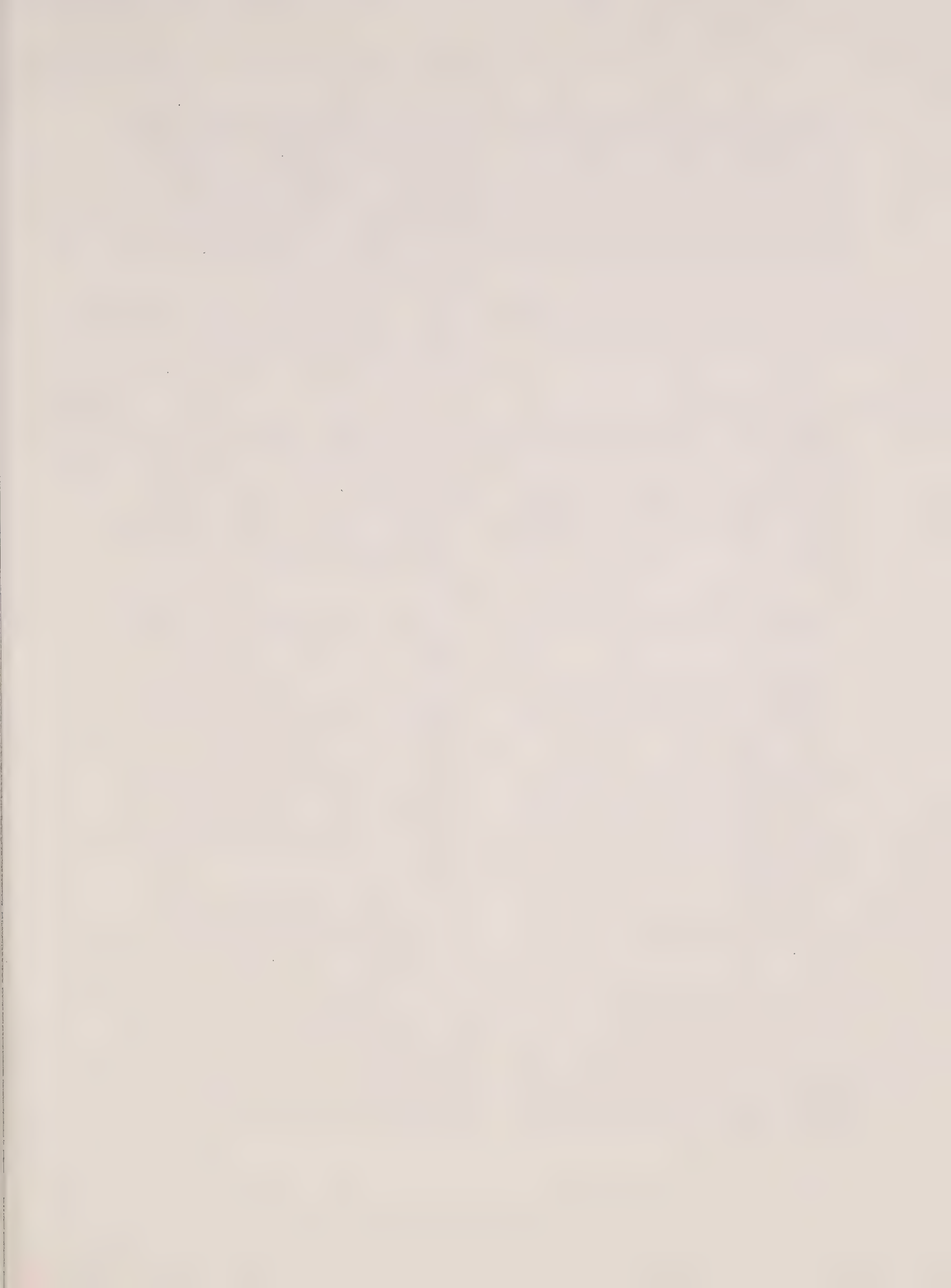
(6) L'amende imposée en vertu du sous-alinéa (5)c)(i) ne peut dépasser celle qui aurait été imposée si la dispense prévue au paragraphe (1) n'avait pas été accordée.

MARQUES NATIONALES DE  
CONSOMMATION DE CARBURANT

17. Les expressions «Normes de consommation de carburant des véhicules automobi-

Amende  
maximale

Marques  
nationales de  
consommation  
de carburant



de consommation de carburant des véhicules automobiles du Canada”, and any abbreviations thereof, shall be national trade marks and, except as provided in this Act, the exclusive property in and right to the use of those marks (referred to in sections 18, 19 and 20 as “national fuel consumption marks”) is hereby declared to be vested in Her Majesty in right of Canada.

## Prohibition

**18.** No person shall use any national fuel consumption mark except in accordance with section 19 and the regulations thereunder.

## Conditions for use of national fuel consumption marks

**19.** (1) No person shall

(a) apply to a motor vehicle of a prescribed class any national fuel consumption mark, or

(b) sell, offer for sale, have in possession for sale or deliver for sale a motor vehicle of a prescribed class to which has been applied any national fuel consumption mark

unless

(c) a fuel consumption number in respect of that motor vehicle is registered pursuant to section 7,

(d) a label setting out the prescribed information relating to fuel consumption is affixed to the motor vehicle in the prescribed manner,

(e) the motor vehicle is, according to its manufacturer's specifications and according to the prescribed rules, substantially similar to the motor vehicle or vehicles used to establish the registered fuel consumption number, and

(f) the national fuel consumption mark is in the prescribed form and is applied to the motor vehicle in the prescribed manner and at the prescribed place on the vehicle.

## Idem

(2) It is a further condition of the use of any national fuel consumption mark that, where a national fuel consumption mark has been applied to a motor vehicle of a prescribed class, other than a motor vehicle exported from Canada, that motor vehicle shall be included in the aggregate set out in the report under section 9 and shall be taken

les du Canada» et «Canada Motor Vehicle Fuel Consumption Standard» et leurs abréviations sont des marques de commerce nationales, et, sauf disposition contraire de la présente loi, la propriété exclusive de ces marques (appelées aux articles 18, 19 et 20 «marques nationales de consommation de carburant») et le droit de les utiliser sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

**18.** Il est interdit d'utiliser une marque nationale de consommation de carburant si ce n'est que conformément à l'article 19 et aux règlements pris pour son application.

## Conditions à l'utilisation des marques nationales de consommation de carburant

**19.** (1) Il est interdit :

a) soit d'apposer sur un véhicule automobile d'une catégorie prescrite une marque nationale de consommation de carburant,

b) soit de vendre, mettre en vente, posséder ou livrer en vue de la vente un véhicule automobile d'une catégorie prescrite auquel a été apposée une marque nationale de consommation de carburant,

à moins

c) qu'une cote de consommation de carburant n'ait été enregistrée à l'égard de ce véhicule automobile conformément à l'article 7;

d) qu'une étiquette où figurent les renseignements prescrits sur la consommation de carburant n'ait été apposée sur le véhicule automobile de la façon prescrite;

e) que le véhicule automobile ne soit, aux termes des spécifications du fabricant et des règles prescrites, comparable à celui ou à ceux qui ont été utilisés pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée;

f) que la marque nationale de consommation de carburant n'ait la forme prescrite et ne soit apposée sur le véhicule automobile de la façon et à l'endroit prescrits.

## Idem

(2) Il est posé comme condition supplémentaire à l'utilisation d'une marque nationale de consommation de carburant, si elle a été apposée à un véhicule automobile d'une catégorie prescrite, à l'exception d'un véhicule automobile exporté du Canada, que celui-ci soit inclus dans le total figurant au rapport prévu à l'article 9 et soit pris en





into account for purposes of the calculation of the company average fuel consumption under section 10 and any assessment of a penalty under section 11.

compte lors du calcul de la moyenne de consommation de carburant d'une compagnie prévue à l'article 10 et de l'établissement de l'amende prévue à l'article 11.

Use of similar marks prohibited

**20.** No person shall use a mark or designation so closely resembling a national fuel consumption mark as to be likely to be mistaken therefor.

**20.** Il est interdit d'utiliser une marque ou une indication si semblable à la marque nationale de consommation de carburant qu'elles puissent être confondues.

5 Marques semblables interdites

#### RECORDS

#### DOSSIERS

Company to keep records

**21.** (1) A company shall maintain records in prescribed form containing the prescribed information relating to

**21.** (1) Une compagnie doit conserver des dossiers concernant :

Dossiers

- (a) the procedure by which it established each registered fuel consumption number;
- (b) details of the manufacture of each motor vehicle to which a registered fuel consumption number applies;
- (c) applications made to the Minister for registration of each fuel consumption number;
- (d) applications made to the Governor in Council for exemptions under section 16;
- (e) interim statistics and forecasts of the information to be contained in the annual reports to the Minister under section 9; and
- (f) the company's annual reports to the Minister under section 9.

- a) ses méthodes de détermination de chaque cote de consommation de carburant enregistrée;
- b) les détails de fabrication de chaque véhicule automobile auquel une cote de consommation de carburant enregistrée s'applique;
- c) les demandes d'enregistrement de chaque cote de consommation de carburant présentée au Ministre;
- d) les demandes de dispense présentées au gouverneur en conseil en vertu de l'article 16;
- e) des statistiques temporaires et des prévisions des renseignements à inclure aux rapports annuels soumis au Ministre en vertu de l'article 9;
- f) les rapports annuels de la compagnie soumis au Ministre en vertu de l'article 9.

Ces dossiers doivent avoir la forme et le contenu prescrits.

Minister may examine records

(2) When the Minister so requests, a company shall provide him forthwith with any information contained in the records described in subsection (1).

(2) La compagnie doit remettre sans délai au Ministre, lorsque ce dernier en fait la demande, les renseignements contenus aux dossiers visés au paragraphe (1).

Examen des dossiers

Records to be kept five years

(3) A company shall keep the records described in subsection (1) for a period of five years from the end of the year to which such records relate.

(3) La compagnie doit conserver les dossiers visés au paragraphe (1) pendant les cinq années suivant celle à laquelle ils ont trait.

Conservation des dossiers pendant cinq ans

#### TEST VEHICLES

#### VÉHICULES D'ESSAIS

Minister may examine test vehicle or component

**22.** (1) The Minister may request a company to make available, at such place as the Minister requests, a motor vehicle or any component thereof that

**22.** (1) Le Ministre peut exiger d'une compagnie qu'elle mette à sa disposition, à l'endroit qu'il indique, un véhicule automobile ou une pièce de véhicule automobile qui :

Examen d'un véhicule d'essai ou d'une pièce



(a) was used in tests conducted to establish a registered fuel consumption number, or

(b) is representative of a motor vehicle or component that was used in tests conducted to establish a registered fuel consumption number,

and the company shall forthwith comply with the Minister's request.

Minister may dismantle and examine motor vehicle or component

(2) Where a company makes available to the Minister a motor vehicle or a component thereof pursuant to subsection (1), the Minister may

(a) dismantle and examine the motor vehicle or the component; and

(b) conduct all necessary tests to verify the accuracy of tests conducted by the company to establish the fuel consumption number.

Minister to return motor vehicle or component

(3) A motor vehicle or component made available to the Minister under this section shall not be detained by the Minister after the expiration of thirty days after the completion of the examination and tests referred to in subsection (2) unless, before that time, proceedings have been instituted in respect of an offence under this Act, in which case the motor vehicle or component may be detained until the proceedings are finally concluded.

a) soit ont été utilisés dans les essais effectués pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée,

b) soit correspondent à un véhicule automobile ou à une pièce utilisés dans les essais effectués pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée;

la compagnie doit se conformer sans délai aux exigences du Ministre.

(2) Le Ministre, lorsqu'une compagnie met à sa disposition un véhicule automobile ou une pièce de véhicule automobile conformément au paragraphe (1), peut :

a) démonter et examiner le véhicule automobile ou la pièce;

b) effectuer les essais nécessaires à la vérification de l'exactitude des essais effectués par la compagnie pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée.

Démontage et examen d'un véhicule automobile ou d'une pièce

20

(3) Le Ministre ne doit pas retenir le véhicule automobile ou la pièce mis à sa disposition conformément au présent article plus de trente jours après la fin de l'examen ou des essais visés au paragraphe (2) si des procédures judiciaires ne sont pas intentées en vertu de la présente loi dans ce délai; dans le cas contraire, le véhicule automobile ou la pièce peuvent être retenus jusqu'à la fin des procédures.

Remise du véhicule automobile ou de la pièce

30

#### INSPECTORS

Inspectors

23. (1) The Minister may designate as an inspector for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

Certificate of designation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place described in subsection 24(1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge.

Powers of inspectors

24. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place in which he reasonably believes that there is

(a) a motor vehicle of a class for which a fuel consumption standard has been prescribed and that is

(i) owned by, or

#### INSPECTEURS

Inspecteurs

23. (1) Le Ministre peut désigner toute personne qu'il estime compétente pour remplir les fonctions d'inspecteur dans le cadre de la présente loi.

(2) L'inspecteur reçoit un certificat de sa nomination; à son arrivée sur les lieux visés au paragraphe 24(1), il est tenu, si la demande lui en est faite, de présenter ce certificat au responsable.

Certificat de nomination

24. (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, en se fondant sur des motifs valables, pénétrer dans les lieux où se trouveraient :

a) soit un véhicule automobile d'une catégorie à l'égard de laquelle une norme de consommation de carburant est prescrite, et qui :

Pouvoirs des inspecteurs

45





- (ii) situated on the premises of a company or a consignee of imported motor vehicles,
- (b) a component of a motor vehicle of a class for which a fuel consumption standard has been prescribed, or
- (c) any record described in section 21, and may
- (d) examine any motor vehicle, any component of a motor vehicle or any records found in such place;
- (e) open and examine any package found therein that he has reason to believe contains any component of a motor vehicle or any records; and
- (f) require any person to produce for inspection any books, reports, test data, control records, shipping bills, bills of lading or other documents or papers that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the administration or enforcement of this Act, and make copies thereof or extracts therefrom.
- (i) soit serait la propriété,
- (ii) soit serait situé dans les locaux d'un dépositaire de véhicule automobile importés ou d'une compagnie,
- b) soit des pièces de véhicule automobile d'une catégorie à l'égard de laquelle une norme de consommation de carburant est prescrite,
- c) soit des dossiers visés à l'article 21, il peut aussi
- d) examiner le véhicule automobile, les pièces de véhicule automobile ou les dossiers trouvés sur les lieux;
- e) ouvrir et examiner tout colis trouvé sur les lieux qui contiendrait, en se fondant sur des motifs valables, une pièce de véhicule automobile ou des dossiers;
- f) exiger de toute personne qu'elle remette pour inspection les livres, rapports, données d'essais, fiches de contrôle, connaissances, feuilles d'expédition ou autres documents ou papiers qui, en se fondant sur des motifs valables, contiendraient des renseignements pertinents à l'application de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits.

Assistance to inspectors

- (2) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties under this Act, and shall furnish him with such information with respect to the administration or enforcement of this Act as he may reasonably require.
- (2) Le propriétaire ou responsable des lieux que visite l'inspecteur en vertu du paragraphe (1) ou la personne qui s'y trouve sont tenues, dans la mesure du possible, de lui prêter assistance dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir tous les renseignements dont il peut vraisemblablement avoir besoin pour l'application de la présente loi.

Assistance

Obstruction of inspectors

25. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in carrying out his duties under this Act.
25. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses fonctions.

Entrave

False statements

- (2) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to any inspector engaged in carrying out his duties under this Act.
- (2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses fonctions.

Fausses déclarations

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Disclosure is not warranty

26. A disclosure relating to fuel consumption that is required to be made by a company under this Act in respect of tests conducted in accordance with this Act does not
26. Les renseignements relatifs à la consommation de carburant qu'une compagnie est tenue de divulguer aux termes de la présente loi à l'égard des essais effectués confor-

Aucune garantie





create an express or implied warranty by anyone that the fuel consumption established by such tests will be achieved under conditions of actual use.

mément à la présente loi ne constituent nullement une garantie, expresse ou implicite, de la part de qui que ce soit que la consommation de carburant déterminée lors de ces essais sera celle obtenue lors de l'usage réel 5 du véhicule.

Privileged information

27. (1) Except as provided in this section, information obtained by the Minister under this Act or by the Minister of Energy, Mines and Resources under subsection (2) is privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or 10 made available without the written consent of the person from whom it was obtained.

27. (1) Sauf disposition contraire du présent article, les renseignements obtenus par le Ministre dans le cadre de la présente loi et les renseignements obtenus par le ministre de 10 l'Énergie, des Mines et des Ressources en vertu du paragraphe (2), sont protégés. Nul ne peut, sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer, sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent. 15

Renseignements protégés

Certain exceptions

(2) Information obtained under this Act may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under an Act of Parliament, and may be communicated, disclosed or made available to the Minister of Energy, Mines and 20 Resources.

(2) Les renseignements protégés peuvent toutefois être communiqués dans le cadre de 15 l'application de la présente loi, des instances qui en découlent ou des poursuites criminelles prévues par une loi du Parlement; ils 20 peuvent en outre être communiqués au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

Exceptions

Minister may disclose certain information

(3) The Minister may disclose  
(a) registered fuel consumption numbers or fuel consumption numbers derived therefrom; 25  
(b) descriptions of the motor vehicles to which any number referred to in paragraph (a) relates; and  
(c) the company average fuel consumption of any company. 30

(3) Le Ministre peut divulguer :  
a) les cotes de consommation de carbu- 25 rant enregistrées et les cotes de consommation de carburant qui sont obtenues à partir de celles-ci;  
b) la description des véhicules automobiles que visent les cotes mentionnées à l'alinéa 30 a);  
c) la moyenne de consommation de carburant d'une compagnie.

Le Ministre peut divulguer certains renseignements

Disclosure of other information

(4) In addition to the right to disclose information described in subsection (3), the Minister may, where in his opinion it is in the public interest and will not unduly impair a company's competitive position, disclose 35 any information obtained under this Act.

(4) Outre les divulgations qu'il peut faire en vertu du paragraphe (3), le Ministre peut 35 divulguer, dans l'intérêt public, s'il estime que la compétitivité de la compagnie n'en sera pas indûment diminuée, les renseignements qu'il a obtenus en vertu de la présente loi. 40

Divulgence d'autres renseignements

Notification and opportunity to make representations

(5) Where the Minister proposes to disclose information pursuant to subsection (4) in a form that identifies or permits the identification of the company to which the information relates, he shall so notify the company and afford it a reasonable opportunity to make representations as to the effect that 40

(5) Le Ministre, s'il se propose de divulguer des renseignements en vertu du paragraphe (4) sous une forme qui identifie ou 40 permet d'identifier la compagnie à laquelle ils ont trait, doit en aviser cette dernière et 45 lui donner la possibilité de présenter des observations sur les conséquences que cette

Avis et présentation d'observations



the disclosure of the information might have on the company's competitive position.

divulgaration pourrait avoir sur sa compétitivité.

Evidentiary  
privilege

**28.** Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains information under this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or criminal proceedings under an Act of Parliament, to give evidence relating to any information that is privileged under this Act or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any such information.

**28.** Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'une personne qui obtient des renseignements dans le cadre de la présente loi de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre de la présente loi, ni de produire tout ou partie des déclarations, écrits ou autres pièces concernant ces renseignements, sauf lors d'une instance se rapportant à l'application de la présente loi ou d'une poursuite criminelle prévue par une loi du Parlement.

Dérogation

Research and  
equipment

**29.** The Minister may  
(a) conduct such research, studies and evaluations as he deems necessary for the administration or enforcement of this Act;  
(b) purchase or lease such equipment as he deems necessary in order to carry out tests under this Act;  
(c) have tests related to this Act carried out by any person; and  
(d) lease or loan equipment owned by Her Majesty to any person, for periods not exceeding twelve months, for testing or research related to this Act.

**29.** Le Ministre peut :  
a) faire les recherches, les études ou les évaluations qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi;  
b) acheter ou louer le matériel qu'il estime nécessaire pour effectuer les essais prévus à la présente loi;  
c) faire effectuer les essais prévus à la présente loi par qui que ce soit;  
d) louer ou emprunter, pendant au plus douze mois, le matériel appartenant à Sa Majesté qu'il estime nécessaire pour effectuer les essais ou les recherches prévus à la présente loi.

Recherche et  
équipement

#### OFFENCES AND PROSECUTION

#### INFRACTIONS ET POURSUITES

Offences and  
punishment

**30.** (1) Every person who  
(a) contravenes or fails to comply with any provision of this Act (other than subsection 11(1) or 27(1)) or the regulations,  
(b) contravenes an order made by the Minister under section 8,  
(c) fails to comply with an order of the court under subsection 36(1), or  
(d) knowingly makes a false or misleading statement in any report or application under this Act  
is guilty of an offence and is liable  
(e) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, or  
(f) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to

**30.** (1) Toute personne qui, selon le cas :  
a) enfreint une disposition de la présente loi (sauf les paragraphes 11(1) et 27(1)) ou des règlements,  
b) enfreint un arrêté pris par le Ministre en vertu de l'article 8,  
c) enfreint une ordonnance du tribunal rendue en vertu du paragraphe 36(1),  
d) fait sciemment dans un rapport ou une demande prévus à la présente loi une déclaration fausse ou trompeuse,  
commet une infraction et encourt :  
e) sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cent mille dollars et un emprisonnement d'au plus un an, ou l'une de ces peines;  
f) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, une amende d'au 45

Infractions et  
peines





imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

plus un million de dollars et un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou l'une de ces peines.

Continuing offences

(2) Where an offence under subsection (1) is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(2) Il est compté une infraction distincte au paragraphe (1) pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infractions continues

Offence by employee or agent

31. In any prosecution for an offence under subsection 30(1), it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

31. Dans les poursuites pour infraction au paragraphe 30(1), il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Preuve

Officers, etc., of corporation

32. Where a corporation has committed an offence under subsection 30(1), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

32. En cas de perpétration par une société d'une infraction au paragraphe 30(1), ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourrent la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Applicabilité aux dirigeants, etc. de sociétés

Contravention of subsection 27(1)

33. Every person who contravenes subsection 27(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

33. Toute personne qui enfreint le paragraphe 27(1) commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Infraction au paragraphe 27(1)

Time limit

34. Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

34. Les poursuites visant une infraction à la présente loi intentées par voie de déclaration sommaire de culpabilité se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Prescription

Trial of offences

35. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court, although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

35. Est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de sa perpétration, le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités.

Tribunal compétent

#### CORRECTION OF DEFECTS

#### CORRECTION DES DÉFAUTS

Company to give notice of defects affecting fuel consumption

36. (1) Where a company has been convicted of an offence for contravening section

36. (1) Le tribunal qui a déclaré une compagnie coupable d'une infraction à l'article 6 40

La compagnie doit donner avis des défauts qui touchent la consommation de carburant



6 or subsection 19(1) on the basis of paragraph 6(1)(e) or 19(1)(e), as the case may be, and the convicting court is of the opinion that the dissimilarity was in the nature of a defect the result of which is that the registered fuel consumption number does not correctly represent the fuel consumption of that motor vehicle, the court may order the company to give notice forthwith, in the prescribed manner, containing a statement of the means to be taken to correct the defect at the company's expense, to

(a) the person who has obtained that motor vehicle from the company for the purpose of sale or resale;

(b) the current owner of that motor vehicle as determined

(i) from any warranty by the manufacturer, distributor or importer of that motor vehicle with respect to the functioning of that motor vehicle that has, to the company's knowledge, been given, sold or transferred to the current owner, or

(ii) from provincial motor vehicle registration records; and

(c) the Minister.

Company to correct defects at its own expense

(2) Where the court makes an order against a company under subsection (1), the company shall, forthwith after giving notice pursuant to that order, correct the defect at its own expense in respect of motor vehicles described in the order

(a) in accordance with its usual warranty procedures; or

(b) in such manner as the Minister may direct.

Two-year limitation

(3) A company's obligation under subsection (2) does not extend to a motor vehicle presented to the company for correction of the defect more than two years after the company gave notice in respect of that motor vehicle pursuant to the court order made under subsection (1).

Notice by publication in newspapers

(4) Where it is made to appear to the satisfaction of the Minister that the name of the current owner of a motor vehicle cannot reasonably be determined in the manner provided under paragraph (1)(b),

ou au paragraphe 19(1) sur le fondement des alinéas 6(1)e) ou 19(1)e), selon le cas, peut, s'il estime que le véhicule automobile n'était pas comparable à cause d'un défaut rendant incorrecte la représentation de la consommation de carburant par la cote de consommation de carburant enregistrée, ordonner à la compagnie de donner sans délai, de la façon prescrite, un avis énonçant les moyens qu'elle entend prendre, à ses frais, pour corriger ce défaut, aux personnes suivantes :

a) la personne qui a obtenu ce véhicule automobile de la compagnie pour le vendre ou le revendre;

b) le dernier propriétaire de ce véhicule dont le nom figure :

(i) soit sur la garantie du fabricant, du distributeur ou de l'importateur relative au fonctionnement du véhicule et qui, à sa connaissance, lui a été donnée, vendue ou transférée,

(ii) soit sur les registres provinciaux d'immatriculation des véhicules automobiles;

c) le Ministre.

La compagnie doit corriger les défauts à ses frais

(2) Lorsqu'un tribunal rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) contre une compagnie, celle-ci doit, immédiatement après avoir donné l'avis conformément à l'ordonnance, corriger à ses frais le défaut des véhicules automobiles qui y sont visés :

a) soit conformément aux modalités prévues par la garantie habituelle;

b) soit de la façon qu'ordonne le Ministre.

(3) Une compagnie n'est pas tenue aux termes du paragraphe (2) de corriger le défaut d'un véhicule automobile qui lui est retourné plus de deux ans après qu'elle a donné, conformément à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), l'avis relatif à ce véhicule automobile.

Limite de deux ans

(4) Le Ministre peut, s'il est convaincu qu'il est, dans des conditions normales, trop difficile de trouver le nom du dernier propriétaire d'un véhicule automobile de la façon prévue à l'alinéa (1)b) :

Publication de l'avis





(a) the Minister may order notice to be given by publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the six regions of Canada, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British Columbia, and the Yukon Territory and Northwest Territories, or by an alternative medium for such period as he deems expedient, and such notice shall be deemed to be notice given in the manner prescribed for the purpose of subsection (1); or

(b) the Minister may, in his discretion, order that the current owner need not be notified and that the obligation to notify the current owner of any defect under subsection (1) has been discharged.

Quarterly reports to be submitted

(5) Every company that gives a notice mentioned in subsection (1) to the Minister shall submit to the Minister, in the prescribed form and manner, quarterly reports containing prescribed information relating to the defect.

Idem

(6) Unless the Minister otherwise directs, the quarterly reports referred to in subsection (5) shall be submitted to the Minister for a period of two years from the date of the notice mentioned in subsection (1).

Regulations

37. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

- (a) prescribing anything that is by this Act to be prescribed; and
- (b) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Act.

#### REPORT TO PARLIAMENT

Annual report

38. The Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources shall, as soon as possible after the end of each year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

a) soit ordonner la publication de l'avis, en la forme prescrite, pendant cinq jours consécutifs, dans deux quotidiens à tirage important de chacune des six régions suivantes : les provinces de l'Atlantique, de Québec, d'Ontario, les provinces des Prairies, de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, ou sa diffusion par d'autres moyens d'information pendant la période qu'il juge indiquée; l'avis est alors censé avoir été donné conformément au paragraphe (1);

b) soit décider que, n'y ayant pas lieu d'aviser le dernier propriétaire, l'obligation visée au paragraphe (1) a été exécutée.

(5) La compagnie qui donne au Ministre l'avis prévu au paragraphe (1) doit lui présenter tous les trimestres selon les modalités prescrites, un rapport contenant les renseignements relatifs au défaut.

Rapports trimestriels

(6) Les rapports trimestriels visés au paragraphe (5) sont présentés, sauf décision à l'effet contraire du Ministre, durant les deux ans suivant la date de l'avis prévu au paragraphe (1).

Idem

#### RÈGLEMENTS

37. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Ministre, prendre des règlements :

- a) prescrivant tout ce qui, aux termes de la présente loi, doit être prescrit;
- b) pourvoyant à la réalisation des dispositions de la présente loi.

Autres règlements

#### RAPPORT AU PARLEMENT

38. Au début de chaque année, le Ministre et le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources établissent dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année précédente et le déposent immédiatement devant le Parlement.

Rapport annuel





## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

**39. (1)** This Act, except sections 3, 5 and 11 to 16, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

**39. (1)** La présente loi, à l'exception des articles 3, 5 et 11 à 16, entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

Idem

(2) Sections 3, 5 and 11 to 16 shall come into force on a day, not earlier than the day fixed under subsection (1), to be fixed by proclamation on the recommendation of the Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources.

(2) Les articles 3, 5 et 11 à 16 entrent en 5  
vigueur à la date fixée par proclamation, sur  
recommandation du Ministre et du ministre  
de l'Énergie, des Mines et des Ressources;  
cette date ne peut cependant être antérieure  
à celle fixée en vertu du paragraphe (1).

Idem















76

# C-108

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-108

An Act to amend the National Energy Board Act (No. 3)

First reading, April 7, 1982

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

# C-108

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-108

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie (n° 3)

Première lecture le 7 avril 1982

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES  
RESSOURCES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-108

PROJET DE LOI C-108

An Act to amend the National Energy Board  
Act (No. 3)

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de  
l'énergie (n° 3)

R.S. c. N-6; cc.  
10, 27, 44 (1<sup>st</sup>  
Suppl.); c. 10  
(2<sup>nd</sup> Suppl.);  
1973-74, c. 52;  
1974-75-76, c.  
33; 1977-78, c.  
20; 1978-79, c.  
9; 1980-81-82,  
cc. 80, 84

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1974-75-76, c.  
33, s. 265

1. (1) All that portion of the definition  
“company” in section 2 of the *National  
Energy Board Act* preceding paragraph (b)  
thereof is repealed and the following sub-  
stituted therefor:

“company”  
«compagnie»

““company” means

(a) a person having authority under a 10  
Special Act to construct or operate a  
pipeline, or”

c.27 (1<sup>st</sup>  
Suppl.), s.1(1)

(2) The definition “export” in section 2 of  
the said Act is repealed and the following  
substituted therefor:

“export”  
«exportation»

““export” means, with reference to

(a) power, to send from Canada by a  
line of wire or other conductor power  
produced in Canada,

(b) oil, 20

(i) to export within the meaning of  
any provision of the *Petroleum  
Administration Act* that defines  
export for the purposes of any  
charge imposed under that Act in 25  
relation to fuel for use by an air-  
craft or vessel, or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

S.R., c. N-6; c.  
10, 27, 44 (1<sup>er</sup>  
suppl.); c. 10  
(2<sup>e</sup> suppl.);  
1973-74, c. 52;  
1974-75-76, c.  
33; 1977-78, c.  
20; 1978-79, c.  
9; 1980-81-82,  
c. 80, 84

1. (1) La partie de la définition de «com-  
pagnie» à l'article 2 de la *Loi sur l'Office  
national de l'énergie* qui précède l'alinéa b)  
est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
33, art. 265

««compagnie» désigne»

«compagnie»  
“company”

a) toute personne autorisée par une  
loi spéciale à construire ou à exploiter 10  
un pipe-line, ou»

(2) La définition d’«exportation» à l'article  
2 de ladite loi est abrogée et remplacée par  
15 ce qui suit :

c. 27 (1<sup>er</sup>  
suppl.), par.  
1(1)

««exportation» signifie, à l'égard

15 «exportation»  
«export»

a) de la force motrice, le fait d'en-  
voyer du Canada au moyen d'une  
ligne de fil métallique ou d'un autre  
conducteur de la force motrice pro-  
duite au Canada, 20

b) du pétrole,

(i) le fait d'exporter au sens donné  
à ce verbe dans toute disposition de  
la *Loi sur l'administration du  
pétrole* portant sur toute redevance 25  
prévvue par cette loi relativement au



## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled: "An Act to amend the National Energy Board Act (No. 3)".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie (n° 3)».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* (1) The definition "company" in section 2 at present reads as follows:

" "company *includes*

(a) a person having authority under a special act to construct or operate a pipeline, *and*

(b) a body corporate incorporated or continued under the *Canada Business Corporations Act* and not discontinued under that Act;"

(2) The relevant portion of the definition "export" at present reads as follows:

" "export" means

(a) with reference to power, to send from Canada by a line of wire or other conductor power produced in Canada, and

(b) with reference to gas or oil, to send from Canada by any means;"

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1, (1).* — Texte actuel de la définition de «compagnie» à l'article 2 :

« «compagnie» comprend

a) une personne ayant l'autorité sous une loi spéciale de construire ou d'exploiter un pipe-line, et

b) une personne morale dont l'existence est prorogée en tant que corporation sous l'autorité de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, qui n'a pas été discontinuée conformément à cette loi;»

(2). — Texte actuel de la définition d'«exportation» à l'article 2 :

««exportation» signifie

a) à l'égard de la force motrice, le fait d'envoyer du Canada au moyen d'une ligne de fil métallique ou d'un autre conducteur de la force motrice produite au Canada, et

b) à l'égard du gaz ou de pétrole, le fait d'envoyer du Canada par un moyen quelconque;»

- (ii) to send or take by any means  
 (A) from Canada, or  
 (B) to a place outside Canada from any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater, or
- (c) gas, to send or take by any means  
 (i) from Canada, or  
 (ii) to a place outside Canada from any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater;”

- carburant destiné aux aéronefs et aux navires, ou  
 (ii) le fait de l'envoyer ou de l'apporter par un moyen quelconque  
 (A) du Canada, ou  
 (B) à l'extérieur du Canada à partir de toute étendue de terre, hors du territoire d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont cette dernière peut exploiter les ressources naturelles ou en disposer, et qui est située dans les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure; ou  
 c) du gaz, le fait de l'envoyer ou de l'apporter par un moyen quelconque  
 (i) du Canada, ou  
 (ii) à l'extérieur du Canada à partir de toute étendue de terre, hors du territoire d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont cette dernière peut exploiter les ressources naturelles ou en disposer, et qui est située dans les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure;»

c.27 (1st  
 Supp.), s.1(1)

(3) The definition “gas” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“gas”  
 “gaz”

““gas” means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temperature

(3) La définition de «gaz» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

««gaz» désigne tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux

c. 27 (1<sup>er</sup>  
 suppl.), par.  
 1(1)

“gaz”  
 “gas”

(3) The definition “gas” at present reads as follows:  
“gas” *except for the purposes of Part VI*, means *natural gas or other* hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that is in a gaseous state;”

(3). — Texte actuel de la définition de «gaz» :  
« «gaz» signifie, *sauf aux fins de la Partie VI*, le gaz naturel ou tout autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux;»

of 15°C and a pressure of 101.325 kPa is in a gaseous state and includes any product designated as a gas product by regulations made under section 89;”

à la température de 15°C et à la pression de 101,325 kPa, et s'entend en outre de tout produit qualifié de produit gazeux par les règlements pris en vertu de l'article 89;»

5

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “gas”, the following definition:

(4) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «gaz», de ce qui suit :

“hydrocarbon”  
«hydrocarbure»

““hydrocarbon” does not include coal;”

««hydrocarbure» ne comprend pas le charbon;»

10 «hydrocarbure»  
“hydrocarbon”

(5) The definition “licence” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) La définition de «licence» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“licence”  
«licence»

““licence” means a licence issued under Part VI or VI.1;”

««licence» désigne une licence délivrée selon la Partie VI ou VI.1;»

15 «licence»  
“licence”

c.27 (1st  
Suppl.), s.1(3)

(6) The definition “oil” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) La définition de «pétrole» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“oil”  
«pétrole»

““oil” means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas and includes any product designated as an oil product by regulations made under section 89;”

««pétrole» désigne tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz et s'entend en outre de tout produit qualifié de produit pétrolier par les règlements pris en vertu de l'article 89;»

20 «pétrole»  
“oil”

c.27(1st Suppl.),  
s.1(3)

(7) The definition “pipeline” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) La définition de «pipe-line» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“pipeline”  
«pipe-line»

““pipeline” means a line for the transmission of gas or oil connecting a province with any other or others of the provinces, or extending beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 87, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property and works connected therewith;”

««pipe-line» signifie une canalisation pour la transmission du gaz ou du pétrole, reliant une province à une autre ou à d'autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites d'une province ou d'un endroit au large des côtes, selon la définition donnée à cette expression à l'article 87, et comprend tous les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations d'emmagasinage, pompes, rampes de chargement, compresseurs, moyens de chargement, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les biens immeubles ou meubles et les ouvrages connexes;»

25 c. 27 (1<sup>er</sup>  
suppl.) par.  
1(3)

«pipe-line»  
“pipeline”

1977-78, c. 20,  
s. 39

(8) The definition “toll” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(8) La définition de «droit» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“toll”  
«droit»

““toll” includes any toll, rate, charge or allowance charged or made

««droit» comprend tout droit, taux, prix ou frais exigé ou établi

45

«droit»  
“toll”

1977-78, c. 20,  
art. 39

(4) New.

(4). — Nouveau.

(5) This amendment would add the underlined reference.

(5). — Adjonction du renvoi souligné.

(6) The definition “oil” at present reads as follows:

“oil”, *except for the purposes of Part VI*, means *crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that is in a liquid state*;

(6). — Texte actuel de la définition de «pétrole» :

«pétrole» signifie, *sauf aux fins de la Partie VI*, le pétrole brut ou tout autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état liquide;

(7) This amendment would add the underlined words and reference.

(7). — Adjonction des mots et du renvoi soulignés.

(8) The definition “toll” at present reads as follows:

“toll” includes

(a) any toll, rate, charge or allowance charged or made for the shipment, transportation, transmission, care, handling or delivery of hydrocarbons, or for storage or demurrage or the like, and

(8). — Texte actuel de la définition de «droit» :

«droit» comprend

a) tout droit, taux, prix ou frais exigés pour l'expédition, le transport, le transmission, la garde, la manutention ou la livraison d'hydrocarbure, ou pour l'emménagement, les surestaries et autres choses analogues; et



(a) for the shipment, transportation, transmission, care, handling or delivery of hydrocarbons, or for storage or demurrage or the like,  
 (b) for the provision of a pipeline 5 when the pipeline is available and ready to provide for the transmission of oil or gas, and  
 (c) in respect of the purchase and sale of gas that is the property of a 10 company and that is transmitted by the company through its pipeline, excluding the cost to the company of the gas at the point where it enters the pipeline.” 15

a) pour l'expédition, le transport, la transmission, la garde, la manutention ou la livraison d'hydrocarbure, ou pour l'emmagasinage, les surestaries et autres choses analogues; 5  
 b) pour la fourniture des services d'un pipe-line lorsque ce dernier est terminé et en mesure d'acheminer le pétrole ou le gaz; et  
 c) relativement à l'achat et à la vente 10 de gaz appartenant à une compagnie qui l'achemine au moyen de son pipe-line, à l'exclusion du coût du gaz pour la compagnie au point où il pénètre dans le pipe-line;» 15

1973-74, c. 52,  
s. 36(1)

2. (1) Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le paragraphe 3(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 52,  
par. 36(1)

Board  
established

“3. (1) There shall be a Board, to be called the National Energy Board, consisting of eleven members to be appointed by the Governor in Council.” 20

«3. (1) Est institué un Office appelé Office national de l'énergie et composé de onze membres que nommera le gouverneur 20 en conseil.»

Établissement  
de l'Office

(2) Subsection 3(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

(2) Le paragraphe 3(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Eligibility

“(5) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Board if he is not a Canadian citizen or if, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, he is engaged in 30 the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons or power or if he holds any bond, debenture or other security of a corporation engaged 35 in any such business.”

«(5) Une personne ne peut être nommée ni demeurer membre de l'Office si elle 25 n'est pas un citoyen canadien ou si, en qualité de propriétaire, actionnaire, administrateur, dirigeant, associée ou d'autre façon, elle se livre à la production, vente, achat, transmission, exportation ou importation d'hydrocarbures ou de force motrice, ou si elle en pratique autrement le commerce, ou si elle détient quelque obligation, débenture ou autre titre d'une société qui se livre à une telle entreprise.» 35

Admissibilité

1973-74, c. 52,  
s. 36(2)

3. (1) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 52,  
par. 36(2)

Chairman,  
Vice-Chairman  
and Associate  
Vice-Chairmen

“5. (1) The Governor in Council shall 40 designate one of the members to be Chairman of the Board, one of the members to be Vice-Chairman of the Board and three of the members to be Associate Vice-Chairmen of the Board.” 45

«5. (1) Le gouverneur en conseil doit désigner deux membres de l'Office pour occuper les postes de président et de vice- 40 président de l'Office et trois membres de l'Office pour occuper les postes de vice-présidents associés de ce dernier.»

Président,  
vice-président  
et vice-présidents associés

(b) any toll, rate, charge or allowance charged or made for the provision of a pipeline when the pipeline is available and ready to provide for the transmission of oil or gas.”

b) tout droit, taux, prix ou frais exigés ou établis relativement à la fourniture des services du pipe-line lorsque ce dernier est terminé et en mesure d'acheminer le pétrole ou le gaz;»

*Clause 2:* (1) This amendment would increase the number of members of the Board from nine to eleven.

*Article 2, (1).* — Cette modification porte de neuf à onze le nombre des membres de l'Office.

(2) Subsection 3(5) at present reads as follows:

“(5) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Board if he is not a Canadian citizen or if as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, he is engaged in the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons or power or if he holds any bond, debenture or other security of a *company*.”

(2). — Texte actuel du paragraphe 3(5) :

«(5) Une personne ne peut être nommée ni demeurer membre de l'Office si elle n'est pas un citoyen canadien ou si, en qualité de propriétaire, actionnaire, administrateur, *fonctionnaire*, associé ou d'autre façon, elle se livre à l'*entreprise* de production, vente, achat, transmission, exportation ou importation d'hydrocarbures ou de force motrice, ou si elle en pratique autrement le commerce, ou si elle détient quelque obligation, débenture ou autre titre d'une *compagnie*.»

*Clause 3:* (1) This amendment would increase the number of Vice-Chairmen of the Board from two to three.

*Article 3, (1).* — Cette modification porte de deux à trois le nombre des vice-présidents de l'Office.

1973-74, c. 52,  
s. 36(3)

(2) Subsections 5(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Duties of  
Associate  
Vice-Chairmen

“(4) If the Vice-Chairman is absent or unable to act or if the office is vacant, any Associate Vice-Chairman has and may exercise all the powers and functions of the Vice-Chairman, and if more than one Associate Vice-Chairman is present and able to act, the Associate Vice-Chairman earliest appointed to that position has and may exercise those powers and functions.

Acting  
Chairman

(5) The Board may authorize one or more of its members to act as Chairman for the time being in the event that the Chairman, Vice-Chairman and all Associate Vice-Chairmen are absent or unable to act or if the offices are vacant.”

4. Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Powers of single  
member

“14. (1) The Board or the Chairman may authorize any one of the members to report to the Board upon any question or matter arising in connection with the business of or any application or proceeding before the Board, and the person so authorized has all the powers of the Board for the purpose of taking evidence or acquiring the necessary information for the purpose of such report, and when such a report is made to the Board, it may be adopted as the decision or order of the Board or otherwise dealt with as the Board considers advisable.”

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 16 thereof, the following sections:

Conditional  
orders, etc.

“16.1 (1) Without limiting the generality of any provision of this Act that authorizes the Board to impose terms and conditions in respect of a certificate, licence or order issued by the Board, the Board may direct in any certificate, licence or order that the certificate, licence or order or any portion or provision thereof shall come into force at a future time or on the happening of any contingency, event or

(2) Les paragraphes 5(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, c. 52,  
par. 36(3)

«(4) Si le vice-président est absent ou incapable d'agir, ou si le poste est vacant, chacun des vice-présidents associés possède et peut exercer tous les pouvoirs et fonctions du vice-président et si plus d'un vice-président associé est présent et non empêché d'agir, celui qui a été nommé le premier à ce poste possède et peut exercer ces pouvoirs et fonctions.

Attribution des  
vice-présidents  
associés

(5) L'Office peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à faire fonction de président à l'époque considérée, au cas où le président, le vice-président et les trois vice-présidents associés sont absents ou incapables d'agir, ou si leurs postes sont vacants.»

Président  
intérimaire

4. Le paragraphe 14(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“14. (1) L'Office ou le président peut autoriser n'importe lequel des membres à faire un rapport à l'Office sur tout sujet ou question découlant des opérations de l'Office ou des demandes ou procédures dont il est saisi, et la personne ainsi autorisée a tous les pouvoirs de l'Office pour recueillir des témoignages ou acquérir les renseignements nécessaires aux fins de ce rapport. Sur présentation d'un tel rapport à l'Office, on peut l'adopter à titre de décision ou d'ordonnance de l'Office ou il peut être autrement statué sur ledit rapport selon que l'Office l'estime opportun.»

Pouvoirs d'un  
membre  
isolément

5. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 16, de ce qui suit :

“16.1 (1) L'Office peut préciser dans les certificats et les licences qu'il délivre et dans les ordonnances qu'il rend que leur entrée en vigueur, en tout ou en partie, est reportée à une date ultérieure ou est assujettie à certaines modalités qu'il énonce, notamment: l'arrivée d'un événement, certain ou incertain, ou d'une condition, ou la réalisation, à sa satisfaction, d'une condition déterminée; il peut en outre décider

Ordonnances  
conditionnelles,  
etc.

(2) Consequential on the amendment proposed under subclause (1).

(2). — Découle de la modification proposée par le paragraphe (1).

*Clause 4:* This amendment would add the underlined words.

*Article 4.* — Adjonction des mots soulignés.

*Clause 5:* New.

*Article 5.* — Nouveau.



condition specified in the certificate, licence or order or on the performance to the satisfaction of the Board of any conditions that the Board may impose in the certificate, licence or order, and the Board may direct that the whole or any portion of the certificate, licence or order shall have force for a limited time or until the happening of a specified event.

Interim orders

(2) The Board may, instead of making an order final in the first instance, make an interim order, and may reserve its decision pending further proceedings in connection with any matter.

Granting of relief may be partial

16.2 On any application made to the Board, the Board may make a decision or order granting the whole or part only of such application, or may grant such further or other related relief, in addition to that applied for, as to the Board may seem just and proper, to the same extent as if such application had been for such partial or related relief."

c. 27 (1st Supp.), s. 1(3)

6. Subsection 22(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Request of Minister

"(2) The Board shall, with respect to energy matters and sources of energy,  
(a) provide the Minister with such advice as he may request, including advice relating to the export pricing of oil and gas;  
(b) prepare such studies and reports as the Minister may request; and  
(c) recommend to the Minister the making of such arrangements as it considers desirable for cooperation with governmental or other agencies in or outside Canada."

que la totalité ou une partie de ces certificats, licences ou ordonnances ne produira d'effets que pendant un certain temps ou jusqu'à l'arrivée d'un événement déterminé. Le présent paragraphe n'apporte aucune restriction à la portée des dispositions de la présente loi qui autorisent l'Office à assortir de conditions les certificats, licences ou ordonnances.

(2) L'Office peut, au lieu d'une décision au fond, rendre une ordonnance provisoire; il peut reporter sa décision tant que certaines procédures concernant une question quelconque sont encore pendantes.

Ordonnances provisoires

16.2 L'Office peut rendre une décision ou une ordonnance faisant droit en tout ou en partie à la demande dont il est saisi; il peut accorder en sus ou à la place du redressement désiré, le redressement pertinent qu'il estime indiqué tout comme s'il faisait l'objet de la demande.»

Le redressement peut être partiel

6. Le paragraphe 22(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 1(3)

«(2) L'Office doit, sur toute question relative à l'énergie et aux sources d'énergie,

Demande du Ministre

a) donner au Ministre les avis qu'il demande, notamment sur le prix à l'exportation du pétrole et du gaz;

b) préparer les études et rapports que demande le Ministre; et

c) recommander au Ministre l'élaboration des arrangements que l'Office juge souhaitables aux fins d'une coopération avec des organismes gouvernementaux ou autres, à l'intérieur ou hors du Canada.»

7. Paragraph 25(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'alinéa 25(3)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) a person, other than a company,  
(i) operating a pipeline constructed before the 1st day of October, 1953, or  
(ii) constructing or operating a pipeline exempted from subsection (1) by

«c) une personne autre qu'une compagnie

(i) exploitant un pipe-line construit avant le 1<sup>er</sup> octobre 1953, ou



*Clause 6:* Subsection 22(2) at present reads as follows:

“(2) The Board shall, at the request of the Minister, prepare studies and reports on any matter relating to energy or sources of energy, and shall recommend to the Minister the making of such arrangements as it considers desirable for cooperation with governmental or other agencies in or outside Canada in respect of matters relating to energy and sources of energy.”

*Article 6. — Texte actuel du paragraphe 22(2) :*

«(2) L'Office, *sur la demande du* Ministre, doit préparer *des* études et rapports sur toute question relative à l'énergie *ou* aux sources d'énergie. *Il doit lui* recommander l'élaboration des arrangements *qu'il* juge *désirables* aux fins d'une coopération avec des organismes gouvernementaux ou autres, à l'intérieur ou hors du Canada, *en ce qui concerne l'énergie et les sources d'énergie.*»

*Clause 7:* The relevant portion of subsection 25(3) at present reads as follows:

“(3) For the purpose of this Act,

“(c) a person, other than a company, operating a pipeline constructed before the 1st day of October 1953, is deemed to be a company.”

*Article 7. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 25(3) :*

«(3) Aux fins de la présente loi,

“(c) une personne, autre qu'une compagnie, exploitant un pipe-line construit avant le *premier* octobre 1953, est réputé être une *compagnie.*»

an order of the Board made under subsection 49(1),”

(ii) construisant ou exploitant un pipe-line soustrait à l'application du paragraphe (1) par ordonnance de l'Office rendue en vertu du paragraphe 49(1),»

5

8. Section 27 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

8. L'article 27 de ladite loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

“(a.1) the company has complied with all applicable terms and conditions to which the certificate is subject;”

«a.1) que si la compagnie a satisfait à toutes les modalités dont le certificat est assorti;»

10

9. The heading preceding section 39 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. La rubrique qui précède l'article 39 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

*“Regulation of Construction, etc.”*

*«Réglementation de la construction, etc.»*

10. Subsection 39(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. Le paragraphe 39(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

Regulations as to safety

“(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations governing the design, construction, operation and abandonment of a pipeline and providing for the protection of property and the environment and the safety of the public and of the company's employees in the construction, operation and abandonment of a pipeline.”

«(2) L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements visant le plan, la construction, l'exploitation et l'abandon d'un pipe-line, la protection des biens et de l'environnement et la sécurité du public et des employés de la compagnie, en ce qui a trait à la construction, l'exploitation et l'abandon d'un pipe-line.»

Règlements sur la sécurité

11. The heading preceding section 40 and sections 40 to 42 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

11. La rubrique qui précède l'article 40 et les articles 40 à 42 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*“Construction of International Power Lines*

*«Construction de lignes internationales de transmission de force motrice*

Approval of Board

40. Except as otherwise provided in this Act, no person shall begin the construction of a section or part of an international power line unless

40. Sous réserve des dispositions différentes de la présente loi, personne ne doit commencer la construction d'une section ou d'une partie d'une ligne internationale de transmission de force motrice à moins que

Approbation de l'Office

(a) the Board has by the issue of a certificate authorized the construction thereof;

a) l'Office n'en ait autorisé la construction par la délivrance d'un certificat;

35

(b) the person has complied with all applicable terms and conditions to which the certificate is subject;

b) la personne concernée n'ait satisfait à toutes les modalités applicables dont le certificat est assorti;

(c) the plan, profile and book of reference of the section or part of the pro-

c) le plan, le profil et le livre de renvoi de la section ou de la partie de la ligne

*Clause 8:* New. The relevant portion of section 27 at present reads as follows:

“27. Except as otherwise provided in this Act, a company shall not begin the construction of a section or part of a pipeline until”

*Clause 9:* The heading preceding section 39 at present reads as follows:

“*Public Safety*”

*Clause 10:* Subsection 39(2) at present reads as follows:

“(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations providing for the protection of property and the safety of the public and of the company's employees in the operation of a pipeline.”

*Clause 11:* The heading preceding section 40 and sections 40 to 42 at present read as follows:

“*Construction and Operation of International Power Lines*

40. Except as otherwise provided in this Act, no person shall begin the construction of any international power line unless the Board has by the issue of a certificate authorized the construction thereof.

41. A person applying for a certificate for an international power line shall furnish to the Board such plans, documents, information and other materials as are prescribed by the Board.

42. The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the location of international power lines, the registration of plans, profiles, books of reference or other documents and the correction of errors therein and the duties of registrars of deeds with respect thereto, deviations, changes or alterations in international power lines and the diversion of international power lines.”

*Article 8.* — Nouveau. Texte actuel du passage visé de l'article 27 :

«27. Sauf les dispositions différentes énoncées dans la présente loi, une compagnie ne doit commencer la construction d'une section ou partie de pipe-line»

*Article 9.* — Texte actuel de la rubrique précédant l'article 39 :

«*Sécurité publique*»

*Article 10.* — Texte actuel du paragraphe 39(2) :

«(2) L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, édicter des règlements visant la protection des biens et la sécurité du public, ainsi que des employés de la compagnie, en ce qui a trait à l'exploitation d'un pipe-line.»

*Article 11.* — Texte actuel de la rubrique précédant l'article 40 et des articles 40 à 42 :

«*Construction et exploitation de lignes internationales de transmission de force motrice*

40. Sauf les dispositions différentes énoncées dans la présente loi, aucune personne ne doit commencer la construction d'une ligne internationale de transmission de force motrice tant que l'Office, au moyen de la délivrance d'un certificat, n'en aura pas autorisé la construction.

41. Une personne qui demande un certificat visant une ligne internationale de transmission de force motrice doit fournir à l'Office les plans, documents, renseignements et autres données que prescrit l'Office.

42. L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements concernant l'emplacement des lignes internationales de transmission de force motrice, l'enregistrement des plans, profils et livres de renvoi ou autres documents et la correction des erreurs qui s'y trouvent, ainsi que les devoirs des registrateurs d'actes à cet égard, les déviations, changements ou modifications de lignes internationales de transmission de force motrice et le détournement de telles lignes.»



posed line have been approved by the Board; and

(d) copies of the plan, profile and book of reference so approved, duly certified as such by the Secretary, have been deposited in the offices of the registrars of deeds for the districts or counties through which such section or part of the international power line is to pass.

Application of provisions to certain power lines

41. The provisions of sections 28 to 37 and section 39 that apply in respect of the pipeline of a company apply in respect of an international power line of a person as if the reference in those sections

(a) to "pipeline" were a reference to "international power line"; and

(b) to "company" were a reference to "person".

c. 27 (1st Supp.), s. 11

12. Section 43 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Application of provisions to power lines

"(4) The provisions of Part V that apply in respect of a pipeline and the powers, rights, duties and liabilities of a company set out in that Part in respect of a pipeline, except sections 63 and 80 thereof, apply in respect of an international power line of a person as if the reference in that Part

(a) to "company" were a reference to "person", and

(b) to "pipeline" were a reference to "international power line"

and in the application of the provisions of that Part to a person in respect of an international power line, the expression "power" shall be substituted for the expression "hydrocarbons" in paragraph 62(1)(h)."

13. Subsection 46(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

projetée n'aient été approuvés par l'Office; et

d) des copies du plan, du profil et du livre de renvoi approuvés, dûment authentifiées par le secrétaire, n'aient été déposées au bureau des registrateurs d'actes pour les districts ou comtés que doit traverser la section ou la partie de la ligne internationale de transmission de force motrice.

10

41. Les dispositions des articles 28 à 37 et de l'article 39 applicables au pipe-line d'une compagnie s'appliquent également aux lignes internationales de transmission de force motrice appartenant à une personne comme si toute mention dans ces articles

a) d'un «pipe-line» était la mention d'une «ligne internationale de transmission de force motrice»; et

b) d'une «compagnie» était la mention d'une «personne».

Application des dispositions à certaines lignes

12. L'article 43 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

c. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 11

"(4) Les dispositions de la Partie V applicables aux pipe-lines et les pouvoirs, les droits, les devoirs et les obligations d'une compagnie énoncés dans cette Partie relativement à un pipe-line, à l'exception des articles 63 et 80, s'appliquent aux lignes internationales de transmission de force motrice appartenant à une personne comme si toute mention dans cette Partie

a) d'une «compagnie» était la mention d'une «personne»; et

b) d'un «pipe-line» était la mention d'une «ligne internationale de transmission de force motrice».

Toutefois en appliquant à une personne les dispositions de cette Partie relatives aux lignes internationales de transmission de force motrice, l'expression «force motrice» doit être substituée à l'expression «hydrocarbures» à l'alinéa 62(1)(h)."

Application des dispositions aux lignes de transmission de force motrice

13. Le paragraphe 46(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Clause 12: New.*

*Article 12. — Nouveau.*

*Clause 13: Subsection 46(1) at present reads as follows:*

“46. (1) The Board may issue a certificate subject to such terms and conditions as it considers necessary or desirable *in order to give effect to the purposes and provisions of this Act.*”

*Article 13. — Texte actuel du paragraphe 46(1) :*

«46. (1) L'Office peut délivrer un certificat sous réserve *de telles* modalités et conditions qu'il estime nécessaires ou *opportunes pour donner effet aux fins et dispositions de la présente loi.*»



Terms and  
conditions of  
certificates

"46. (1) The Board may issue a certificate subject to such terms and conditions as the Board considers necessary or desirable in the public interest."

14. (1) Subparagraph 49(1)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) pipelines or branches or extensions to pipelines, not exceeding in any case forty kilometres in length, 10 and"

(2) Paragraph 49(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) exempting international power 15 lines or parts thereof, not exceeding in any case an operating voltage of fifty kilovolts, from any or all of

(i) the provisions of sections 40 and 43, or 20  
(ii) the provisions referred to in section 41."

c. 27 (1st  
Suppl.), s. 16

15. Subsection 51(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

Tolls to be filed

"51. (1) A company shall not charge any tolls except tolls that are

(a) specified in a tariff that has been filed with the Board and is in effect; or  
(b) approved by an order of the Board." 30

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 52 thereof, the following sections:

Board  
determinations

"52.1 The Board may determine, as questions of fact, whether or not traffic is 35 or has been carried under substantially similar circumstances and conditions referred to in section 52, whether in any case a company has or has not complied with the provisions of that section, and 40 whether there has, in any case, been unjust discrimination within the meaning of section 55.

"46. (1) L'Office peut délivrer un certificat sous réserve des modalités et conditions qu'il estime nécessaires ou souhaitables dans l'intérêt public."

14. (1) Le sous-alinéa 49(1)(a)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

"(i) les pipe-lines ou embranchements ou extensions de pipe-lines, qui n'excèdent en aucun cas une longueur de quarante kilomètres, et» 10

(2) L'alinéa 49(1)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) qui exemptent les lignes internationales de transmission de force motrice, ou toute partie de ces lignes, dont la 15 tension de service n'excède en aucun cas cinquante kilovolts, de l'une quelconque ou de la totalité

(i) des dispositions des articles 40 et 43, ou 20  
(ii) des dispositions visées à l'article 41."

15. Le paragraphe 51(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 27 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 16

"51. (1) Une compagnie ne doit pas 25 imposer de droits, sauf les droits qui sont Les droits doivent être produits

a) soit spécifiés dans un tarif produit auprès de l'Office et en vigueur;  
b) soit approuvés par ordonnance de l'Office." 30

16. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 52, de ce qui suit :

"52.1 L'Office peut déterminer, comme questions de fait, si le mouvement a été ou est opéré dans les circonstances et condi- 35 tions fondamentalement semblables à celles visées à l'article 52, si dans un cas donné une compagnie a oui ou non satisfait aux dispositions dudit article, et si dans un cas donné il y a eu différenciation 40 injuste au sens de l'article 55.

Détermination  
par l'Office

*Clause 14:* (1) The relevant portion of subsection 49(1) at present reads as follows:

“49. (1) The Board may make orders

(a) exempting

(i) pipelines or branches or extensions to pipelines, not exceeding in any case *twenty-five miles* in length, and”

(2) Paragraph 49(1)(b) at present reads as follows:

“(b) exempting international power lines or parts thereof, not exceeding in any case a *maximum transfer capacity of five thousand kilowatts*, from any or all of the provisions of sections 40, 41 and 43.”

*Clause 15:* Subsection 51(1) at present reads as follows:

“51. (1) A company shall not charge any tolls except tolls specified in a tariff that has been filed with the Board and is in effect.”

*Clause 16:* New.

*Article 14, (1).* — Texte actuel du passage visé du paragraphe 49(1) :

«49. (1) L'Office peut rendre des ordonnances

a) qui exemptent

(i) les pipe-lines ou embranchements ou extensions de pipe-lines, qui n'excèdent en aucun cas une longueur de *vingt-cinq milles*, et»

(2). — Texte actuel de l'alinéa 49(1)b) :

«b) qui exemptent les lignes internationales de transmission de force motrice, ou toute partie de ces lignes, dont la *capacité maximum de transmission* n'excède en aucun cas *cinq mille kilowatts*, de l'une quelconque ou de la totalité des dispositions des articles 40, 41 et 43.»

*Article 15.* — Texte actuel du paragraphe 51(1) :

«51. (1) Une compagnie ne doit pas imposer de droits, sauf les droits que spécifie un tarif produit auprès de l'Office et en vigueur.»

*Article 16.* — Nouveau.

Interim tolls

**52.2** Where the Board has made an interim order authorizing a company to charge tolls until a specified time or the happening of a specified event, the Board may, in any subsequent order, direct the company

(a) to refund, in a manner satisfactory to the Board, such part of the tolls charged by the company under the interim order as is in excess of the tolls determined by the Board to be just and reasonable, together with interest on the amount so refunded; or

(b) to recover in its tolls, in a manner satisfactory to the Board, the amount by which the tolls determined by the Board to be just and reasonable exceed the tolls charged by the company under the interim order, together with interest on the amount so recovered.”

**52.2** Lorsque l'Office a rendu une ordonnance provisoire autorisant une compagnie à imposer des droits pendant une période déterminée ou jusqu'à l'arrivée d'un événement déterminé, il peut, dans toute ordonnance postérieure, ordonner à la compagnie

a) de rembourser, d'une façon qui convient à l'Office, la partie des droits, imposés par la compagnie conformément à l'ordonnance provisoire, qui dépasse les droits dont il a par ailleurs reconnu le bien-fondé, ainsi que l'intérêt sur la somme remboursée; ou

b) de recouvrer au moyen des droits qu'elle impose, d'une façon qui convient à l'Office, la partie des droits, dont il a par ailleurs reconnu le bien-fondé, qui dépasse les droits imposés par la compagnie conformément à l'ordonnance provisoire, ainsi que l'intérêt sur la somme recouvrée.»

Droits provisoires

c. 27 (1st Supp.), s. 17

**17.** The heading preceding section 59 and section 59 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

*“Transmission, etc. of Oil or Gas*

Duty of pipeline company

**59.** (1) Subject to such exemptions, conditions or regulations as the Board may prescribe, a company operating a pipeline for the transmission of oil shall, according to its powers, without delay and with due care and diligence, receive, transport and deliver all oil offered for transmission by means of its pipeline.

Orders re transmission of gas, etc.

(2) The Board may, by order, on such terms and conditions as it may specify in the order, require a company operating a pipeline for the transmission of gas to receive, transport and deliver gas offered by a person for transmission by means of the pipeline.

Extension of facilities

(3) The Board may, if it considers it necessary or desirable to do so in the public interest, require a company operating a pipeline for the transmission of oil or for the transmission of gas to provide adequate and suitable facilities for the receipt

**17.** L'article 59 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*«Transmission, etc. du pétrole ou du gaz*

**59.** (1) Sous réserve des exceptions, conditions ou règlements que l'Office peut prescrire, une compagnie exploitant un pipe-line en vue de la transmission du pétrole doit, conformément à ses pouvoirs, sans délai et avec le soin et la diligence voulus, recevoir, transporter et livrer tout le pétrole offert pour transmission au moyen de son pipe-line.

(2) L'Office peut, par ordonnance et selon les modalités qui y sont énoncées, ordonner à une compagnie qui exploite un pipe-line pour la transmission du gaz de recevoir, transporter et livrer le gaz qu'une personne est disposée à acheminer par ce pipe-line.

(3) L'Office peut, s'il l'estime nécessaire ou opportun dans l'intérêt public, exiger qu'une compagnie exploitant un pipe-line en vue de la transmission du pétrole ou du gaz fournisse des facilités suffisantes et appropriées pour la réception, la transmis-

c. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 17

25

Devoirs d'une compagnie de pipe-line

Ordonnances relatives à la transmission du gaz

Extension des aménagements

*Clause 17:* The heading preceding section 59 and section 59 at present read as follows:

*“Transmission of Oil*

59. (1) Subject to such *exceptions*, conditions or regulations as the Board may prescribe *or approve*, a company operating a pipeline for the transmission of oil shall, according to its powers, without delay and with due care and diligence, receive, transport and deliver all oil offered for transmission by means of its pipeline.

(2) The Board may, if it considers it necessary or desirable to do so in the public interest, require a company operating a pipeline for the transmission of oil to provide adequate and suitable facilities for the receiving, transmission and delivering of all oil offered for transmission by means of its pipeline and adequate and suitable facilities for the storage of oil and the junction of its line with other facilities for the transmission of oil, if the Board finds that no undue burden will be placed upon the company thereby.”

*Article 17. —* Texte actuel de la rubrique précédant l'article 59 et de l'article 59 :

*«Transmission de pétrole*

59. (1) Sous réserve des exceptions, conditions ou règlements que l'Office peut prescrire *ou approuver*, une compagnie exploitant un pipe-line *pour la transmission du pétrole* doit, *en conformité de ses pouvoirs*, sans délai et avec le soin et la diligence voulus, recevoir, transporter et livrer tout le pétrole offert pour transmission au moyen de son pipe-line.

(2) L'Office peut, s'il l'estime nécessaire ou opportun dans l'intérêt public, exiger qu'une compagnie exploitant un pipe-line en vue de la transmission du pétrole fournisse des facilités suffisantes et appropriées pour la réception, la transmission et la livraison de tout le pétrole offert pour transmission au moyen de son pipe-line, et des facilités suffisantes et appropriées pour l'emmagasinerage du pétrole ainsi que le raccordement de sa canalisation à d'autres facilités de transmission de pétrole, si l'Office estime qu'il n'en résultera, pour la compagnie, aucun fardeau injustifié.»



ing, transmission and delivering of oil or gas, as the case may be, offered for transmission by means of its pipeline and adequate and suitable facilities for the storage of oil or gas and the junction of its pipeline with other facilities for the transmission of oil or the transmission of gas, if the Board finds that no undue burden will be placed upon the company thereby.”

18. The heading preceding section 60 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

*“Transmission and Sale of Gas”*

19. Subsections 70(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“70. (1) No person shall work or prospect for mines or minerals lying under a pipeline or any of the works connected therewith, or within forty metres therefrom, until leave therefor has been obtained from the Board.

(2) Notwithstanding subsection (1), leave from the Board is not required in the case of a well taking oil or gas from lands lying under a pipeline or any of the works connected therewith if the well is not drilled within forty metres of the pipeline.”

20. Subsections 77(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(1.1) Subject to subsection (2), no person shall, except by leave of the Board, excavate the right of way of a pipeline or construct or place any structure on the right of way of a pipeline.

(2) The Board may make orders or regulations prescribing the circumstances or conditions under which leave need not be obtained for the purposes of subsections (1) and (1.1).

(3) On granting an application for leave under this section, the Board may impose

sion et la livraison de tout le pétrole ou le gaz, selon le cas, offert pour transmission au moyen de son pipe-line, et des facilités suffisantes et appropriées pour l'emmagasinement du pétrole ou du gaz ainsi que le raccordement de sa canalisation à d'autres facilités de transmission de pétrole ou de gaz, s'il estime qu'il n'en résultera, pour la compagnie, aucun fardeau injustifié.»

18. La rubrique qui précède l'article 60 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

*«Transmission et vente du gaz»*

19. Les paragraphes 70(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«70. (1) Nul ne doit exploiter des mines ou minéraux gisant sous un pipe-line ou sous l'un des ouvrages qui en dépendent, ou se trouvant à une distance d'au plus quarante mètres dudit pipe-line ou ouvrage, ni prospecter pour en trouver, avant d'avoir obtenu de l'Office une autorisation à cet effet.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'autorisation de l'Office n'est pas requise dans le cas d'un puits prenant du pétrole ou du gaz dans des terrains situés sous un pipe-line ou l'un quelconque des ouvrages s'y rattachant si le puits n'est pas foré dans les quarante mètres du pipe-line.»

20. Les paragraphes 77(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(1.1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne doit, sans l'autorisation de l'Office, excaver les terrains affectés à l'emprise d'un pipe-line ni y construire ou y placer une construction quelconque.

(2) L'Office peut rendre des ordonnances ou prendre des règlements prescrivant les circonstances ou les conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir le consentement prévu aux fins des paragraphes (1) et (1.1).

(3) L'Office peut assortir l'autorisation qu'il accorde conformément au présent

Protection of pipeline from mining operations

Use of oil and gas

c. 27(1st Supp.), s. 23

Leave to excavate, etc.

Exception

Terms and conditions

Protection du pipe-line contre les opérations minières

Utilisation du pétrole et du gaz

c. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 23

Autorisation d'excaver, etc.

Exception

Modalités



*Clause 18:* The heading preceding section 60 at present reads as follows:

*“Transmission of Gas”*

*Clause 19:* This amendment would substitute the word “metres” for the word “yards”.

*Clause 20:* Subsections 77(2) and (3) at present read as follows:

“(2) The Board may *issue* orders or make regulations prescribing the circumstances or conditions *in* which leave need not be obtained for the purposes of *subsection* (1).

(3) *Upon application for leave, the Board may grant the application in whole or in part and upon such terms and conditions as the Board considers proper.*”

*Article 18.* — Texte actuel de la rubrique précédant l'article 60 :

*«Transmission du gaz»*

*Article 19.* — Substitution du mot «mètres» aux mots «yards (verges)».

*Article 20.* — Texte actuel des paragraphes 77(2) et (3) :

«(2) L'Office peut rendre des ordonnances ou *établir* des règlements prescrivant les circonstances ou les conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir le consentement prévu aux fins *du* paragraphe (1).

(3) *Lorsqu'il est saisi d'une telle demande d'autorisation, l'Office peut l'agréer en totalité ou en partie et sous réserve de telles conditions qu'il peut juger opportunes.*»

such terms and conditions as it considers proper.”

article des conditions qu’il estime indiquées.»

c. 27 (1st  
Suppl.), s. 26

**21.** The heading preceding section 80.1 and section 80.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**21.** La rubrique qui précède l’article 80.1 et l’article 80.1 de ladite loi sont abrogés et 5 remplacés par ce qui suit :

c. 27 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 26

5

## “PART VI

### EXPORTS AND IMPORTS

#### *Oil, Gas and Power”*

**22.** Section 81 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**81.** Except as otherwise authorized by or under the regulations, no person shall export any oil, gas or power or import any 10 oil or gas except under the authority of and in accordance with a licence issued under this Part.”

Licence  
required

**23.** Subsections 82(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted 15 therefor:

“**82.** (1) Subject to the regulations, the Board may, on such terms and conditions as it may impose, issue licences

(a) for the exportation of power, oil or 20 gas; and

(b) for the importation of oil or gas.”

Issue of licences

c. 27(1st  
Suppl.), s. 28

**24.** Section 83 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**83.** On an application for a licence, the 25 Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant and, without limiting the generality of the foregoing, the Board shall

(a) satisfy itself that the quantity of oil, 30 gas or power to be exported does not exceed the surplus remaining after due allowance has been made for the reasonably foreseeable requirements for use in Canada having regard, in the case of an 35 application to export oil or gas, to the trends in the discovery of oil or gas in Canada;

Considerations  
applicable to  
the issue of  
licences

## «PARTIE VI

### EXPORTATIONS ET IMPORTATIONS

#### *Pétrole, gaz et force motrice»*

**22.** L’article 81 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**81.** Sauf ce qui est autorisé sous le régime des règlements, une personne ne doit exporter du pétrole, du gaz ou de la 10 force motrice, ou importer du pétrole ou du gaz, que sous l’autorité et en vertu d’une licence délivrée selon la présente Partie.»

Licence requise

**23.** Les paragraphes 82(1) et (2) de ladite 15 loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«**82.** (1) Sous réserve des règlements, l’Office peut délivrer des licences, aux conditions qu’il impose

a) pour l’exportation de la force 20 motrice, du pétrole ou du gaz; et

b) pour l’importation du pétrole ou du gaz.”

Délivrance de  
licences

**24.** L’article 83 de ladite loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit :

«**83.** Lorsqu’une demande de licence lui est présentée, l’Office doit tenir compte de toutes les considérations qui lui semblent pertinentes; il doit notamment

a) s’assurer que la quantité de pétrole, 30 de gaz ou de force motrice à exporter ne dépasse pas l’excédent après la déduction voulue pour les besoins d’utilisation raisonnablement prévisibles au Canada, eu égard, dans le cas d’une demande 35 d’exportation de pétrole ou de gaz, à l’orientation de la découverte du pétrole ou du gaz au Canada;

b) s’assurer que le prix devant être exigé par le requérant, pour de la force 40

c. 27 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 28

Considération  
applicable à la  
délivrance de  
licences

*Clause 21:* Section 80.1 reads as follows:

“80.1 For the purposes of this Part,

“gas” means natural gas or any fluid hydrocarbon or any fluid mixture of hydrocarbons other than oil;

“oil” means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that is or may be recovered in liquid or solid state from a natural reservoir,

(b) any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons, either in a liquid or solid state, resulting from the processing or refining of crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons described in paragraph (a), and

(c) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining of gas.”

*Clause 22:* This amendment would add the underlined words to section 81, which at present reads as follows:

“81. Except as provided in the regulations, no person shall export any gas or power or import any gas except under the authority of and in accordance with a licence issued under this Part.”

*Clause 23:* Subsections 82(1) and (2) at present read as follows:

“82. (1) Subject to the regulations, the Board may issue licences, upon such terms and conditions as are prescribed by the regulations,

(a) for the exportation of power or gas, and

(b) for the importation of gas.

(2) A licence issued under this Part may be restricted or limited as to area, quantity or time or as to class or kind of products.”

*Clause 24:* Section 83 at present reads as follows:

“83. Upon an application for a licence the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant and, without limiting the generality of the foregoing, the Board shall satisfy itself that

(a) the quantity of gas or power to be exported does not exceed the surplus remaining after due allowance has been made for the reasonably foreseeable requirements for use in Canada having regard, in the case of an application to export gas, to the trends in the discovery of gas in Canada; and

(b) the price to be charged by an applicant for gas or power exported by him is just and reasonable in relation to the public interest.”

*Article 21.* — Texte actuel de l'article 80.1 :

«80.1 Aux fins de la présente Partie

«gaz» signifie le gaz naturel ou tout hydrocarbure fluide ou tout mélange fluide d'hydrocarbures autres que le pétrole;

«pétrole» signifie

a) tout pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures qui est ou peut être récupéré à l'état liquide ou à l'état solide d'un réservoir naturel,

b) tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures, soit à l'état liquide soit à l'état solide, résultant du traitement ou du raffinage du pétrole brut ou d'un autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures décrits à l'alinéa a), et

c) toute essence naturelle ou tout condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage du gaz.»

*Article 22.* — Adjonction des passages soulignés à l'article 81.

Texte actuel de cet article :

«81. Sauf ce que prévoient les règlements, une personne ne doit exporter du gaz ou de la force motrice, ou importer du gaz, que sous l'autorité et conformément à une licence délivrée selon la présente Partie.»

*Article 23.* — Texte actuel des paragraphes 82(1) et (2) :

«82. (1) Sous réserve des règlements, l'Office peut délivrer des licences, aux conditions que prescrivent les règlements,

a) pour l'exportation de la force motrice ou du gaz, et

b) pour l'importation du gaz.

(2) Une licence délivrée selon la présente Partie peut être restreinte ou limitée à l'égard de la région, de la quantité ou de l'époque ou relativement à la catégorie ou nature des produits.»

*Article 24.* — Texte actuel de l'article 83 :

«83. Lorsqu'une demande de licence lui est présentée, l'Office doit tenir compte de toutes les considérations qui lui semblent pertinentes et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, l'Office doit s'assurer

a) que la quantité de gaz ou de force motrice à exporter ne dépasse pas l'excédent après la déduction voulue pour les besoins d'utilisation raisonnablement prévisibles au Canada, eu égard, dans le cas d'une demande d'exportation de gaz, à l'orientation de la découverte du gaz au Canada; et

b) que le prix devant être exigé par l'auteur de la demande, pour du gaz ou de la force motrice par lui exportés, est juste et raisonnable en fonction de l'intérêt public.»



(b) satisfy itself that the price to be charged by an applicant for power exported by him is just and reasonable in relation to the public interest; and

(c) where oil or gas is to be exported and subsequently imported or where oil or gas is to be imported, have regard to the equitable distribution of oil or gas, as the case may be, in Canada.”

motrice par lui exportée, est juste et raisonnable en fonction de l'intérêt public; et

c) lorsque du pétrole ou du gaz doit être importé ou qu'il doit être exporté et par la suite importé, l'Office doit tenir compte de la distribution équitable du pétrole ou du gaz, selon le cas, au Canada.»

c. 27 (1st  
Suppl.), s. 29

25. Subsections 84(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

25. Les paragraphes 84(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : c. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 29

Revocation and  
suspension of  
licences

“84. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, the Board may by order, with the approval of the Governor in Council, revoke or suspend a licence if

(a) any term or condition thereof has not been complied with or has been contravened; or

(b) in the opinion of the Board, the public convenience and necessity so requires.

«84. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, l'Office peut, au moyen d'une ordonnance, avec l'approbation du gouverneur en conseil, révoquer ou suspendre une licence si

a) l'une quelconque de ses modalités ou conditions n'a pas été observée ou a été enfreinte; ou

b) s'il estime que la commodité et la nécessité publiques le requièrent.

Révocation et  
suspension des  
licences

Notice to  
licence holder

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the Board has, in a notice sent to the holder of the licence, advised him of

(a) the term or condition of the licence that it is alleged has not been complied with or has been contravened, or

(b) the reasons upon which the opinion of the Board referred to in paragraph (1)(b) is based,

as the case may be, and the Board has afforded the holder a reasonable opportunity to be heard.”

(2) Aucune ordonnance ne doit être rendue aux termes du paragraphe (1) à moins que l'Office n'ait adressé un avis au titulaire de la licence

a) de la prétendue inobservation ou infraction, ou

b) des motifs sur lesquels se fonde l'opinion de l'Office visée à l'alinéa (1)b), selon le cas, et que l'Office ne lui ait donné une occasion convenable de se faire entendre.»

Avis au  
titulaire de la  
licence

26. (1) Paragraphs 85(b) to (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

26. (1) Les alinéas 85b) à e) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(b) the duration of licences, not exceeding twenty-five years, from a date to be fixed in the licence, the approval required in respect of the issue of licences, the quantities that may be exported or imported under licences and any other terms and conditions to which licences may be subject;

«b) la durée des licences, d'au plus vingt-cinq ans à compter d'une date qui sera fixée dans la licence, l'approbation requise pour la délivrance des licences, les quantités exportables ou importables en vertu de licences et toutes autres modalités et conditions auxquelles elles peuvent être assujetties;

*Clause 25:* Subsections 84(1) and (2) at present read as follows:

“84. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, the Board may by order, with the approval of the Governor in Council, revoke or suspend a licence if any term or condition thereof has not been complied with or has been *violated*.

(2) No order shall be made under subsection (1) unless *notice of the alleged non-compliance or violation has been given to the holder of the licence and the Board has afforded him an opportunity to be heard.*”

*Article 25. — Texte actuel des paragraphes 84(1) et (2) :*

«84. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, l'Office peut, au moyen d'une ordonnance, avec l'approbation du gouverneur en conseil, révoquer ou suspendre une licence si l'une quelconque de ses modalités ou conditions n'a pas été observée ou a été enfreinte.

(2) Aucune ordonnance ne doit être rendue aux termes du paragraphe (1) à moins *qu'un avis de la prétendue inobservation ou infraction n'ait été donné au titulaire de la licence et que l'Office ne lui ait fourni l'occasion de se faire entendre.*»

*Clause 26:* (1) The relevant portion of section 85 at present reads as follows:

“85. The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, make regulations respecting

(b) the duration of licences, not exceeding twenty-five years, from a date to be fixed in the licence, the quantities that may be exported or imported under licences and any other terms or conditions to which licences may be subject;

(c) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the exportation of gas or power or the importation of gas;

*Article 26, (1). — Texte actuel du passage visé de l'article 85 :*

«85. Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements pour l'accomplissement des fins et dispositions de la présente Partie et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il peut en établir en ce qui regarde

b) la durée des licences, d'au plus vingt-cinq ans à compter d'une date qui sera fixée dans la licence, les quantités exportables ou importables en vertu de licences et toutes autres modalités ou conditions auxquelles elles peuvent être assujetties;

c) les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure employables quant à l'exportation du gaz ou de la force motrice ou à l'importation du gaz;



(c) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the exportation of oil, gas or power or the importation of oil or gas;

(d) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the exportation of oil, gas or power or the importation of oil or gas;

(e) the immediate disposition of oil or gas seized by an officer referred to in section 86.1; and

(f) the circumstances in which and the terms and conditions subject to which the Board may make orders authorizing the exportation of oil, gas or power or the importation of oil or gas."

c) les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure qu'on doit utiliser relativement à l'exportation du pétrole, du gaz ou de la force motrice ou à l'importation du pétrole ou du gaz;

d) l'inspection de tous instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes ou de toute autre chose servant ou se rattachant à l'exportation du pétrole, du gaz ou de la force motrice ou à l'importation du pétrole ou du gaz;

e) la disposition immédiate du pétrole ou du gaz saisi par un préposé visé à l'article 86.1; et

f) les circonstances dans lesquelles l'Of- fice peut rendre des ordonnances autorisant l'exportation du pétrole, du gaz ou de la force motrice ou l'importation du pétrole ou du gaz et les modalités dont des ordonnances peuvent être assorties.»

(2) Section 85 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 85 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

Regulations re  
price

"(2) The Governor in Council may make regulations prescribing, in respect of oil or gas the export of which is authorized under this Part or any quality, kind or class of such oil or gas or type of service in relation thereto, the price at which such oil or gas shall be sold or the range of prices within which it shall be sold."

«(2) Le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, relativement au pétrole ou au gaz dont l'exportation est autorisée en vertu de la présente Partie ou à toute quantité, variété ou catégorie de ce pétrole ou de ce gaz, et relativement à tout genre de service qui s'y rapporte, soit le prix, soit l'échelle des prix applicables à la vente desdits gaz ou pétrole.»

Règlements  
concernant le  
prix

27. The heading preceding section 86 and section 86 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

27. L'article 86 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### "Offences and Enforcement

#### «Infractions et application

Offence and  
punishment

86. (1) Every person who contravenes any of the provisions of this Part or the regulations made under this Part is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or

86. (1) Quiconque contrevient à l'une des dispositions de la présente Partie ou de ses règlements d'application est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an ou de l'une de ces peines; ou

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une

Infractions et  
peines

(d) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the exportation of gas or power or the importation of gas; and

(e) reports or other information to be supplied by persons to whom licences have been issued and any other matter associated with their use."

d) l'inspection de tous instruments, appareils, *installations*, matériel, livres, registres ou comptes ou de toute autre chose servant ou se rattachant à l'exportation du gaz ou de la force motrice ou à l'importation du gaz; et

e) les rapports ou autres renseignements que doivent fournir les personnes auxquelles des licences ont été délivrées, et toute autre matière liée à leur usage.»

(2) New.

(2). — Nouveau.

*Clause 27:* This amendment would increase the punishment for offences provided for in section 86 and add enforcement provisions.

The heading preceding section 86 and section 86 at present read as follows:

“Penalties

86. (1) Every person who *violates* any of the provisions of this Part or the regulations made under this Part is guilty of an offence *punishable* on summary conviction.

(2) *Every person who violates section 81 is guilty of a separate offence for each day on which such violation takes place.*”

*Article 27.* — Imposition de peines plus sévères à l'article 86 et introduction de dispositions visant l'application de la loi.

Texte actuel de l'article 86 et de la rubrique qui le précède :

«Peines

86. (1) *Toute personne qui viole* l'une quelconque des dispositions de la présente Partie ou *des* règlements établis sous son régime, est coupable d'une infraction *punissable* sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) *Toute personne qui viole l'article 81 est coupable d'une infraction distincte pour chaque jour où cette violation se produit.*»

to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Officers, etc., of  
corporation

(2) Where a corporation commits an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence 10 whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Proof of offence

(3) In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by 15 an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his 20 knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

Continuing  
offence

(4) Where an offence under this Part is committed on more than one day, it shall 25 be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Limitation

(5) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under 30 this Part may be instituted at any time within but not after one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Powers of  
certain officers

**86.1** An officer as defined in the *Customs Act* has, in respect of the exportation or importation of oil or gas, all the powers of an officer under the *Customs Act* and, except to the extent that they are inconsistent with any regulations made under 40 this Part relating to the immediate disposition of oil or gas seized, the provisions of that Act and any regulations made thereunder respecting search, detention, seizure, forfeiture, condemnation and disposition 45 apply, with such modifications as the circumstances require, to oil or gas tendered for export or import or exported or import-

amende maximale de un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou de l'une de ces peines.

Dirigeants, etc.  
de sociétés

(2) En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente 5 Partie, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et sont passibles de la peine prévue, 10 que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Preuve de  
l'infraction

(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente Partie, il suffit, pour établir l'infraction, de prouver qu'elle a été com- 15 mise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a été perpétrée à son insu ou 20 sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Infractions  
continues

(4) Il est compté une infraction distincte à la présente Partie pour chacun des jours 25 au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Prescription

(5) Les poursuites par voie de déclaration sommaire de culpabilité visant une infraction à la présente Partie se prescrivent par un an à compter de sa 30 perpétration.

Pouvoirs de  
certains  
préposés

**86.1** Le préposé au sens de la définition de cette expression dans la *Loi sur les douanes* dispose, en matière d'importation ou d'exportation du pétrole ou du gaz, de 35 tous les pouvoirs des préposés au sens de la *Loi sur les douanes*; sauf dans la mesure de leur incompatibilité avec les règlements pris en vertu de la présente Partie sur la disposition immédiate du pétrole ou du gaz 40 saisi, les dispositions de cette loi et de ses règlements d'application en matière de perquisition, de détention, de saisie, de confiscation, de condamnation et de disposition s'appliquent, compte tenu des adap- 45





ed or otherwise dealt with contrary to this Part.”

tations de circonstance, au pétrole et au gaz importé ou exporté ou offert à l'importation ou à l'exportation ou dont il est autrement disposé en contravention de la présente Partie.»

5

28. The heading preceding section 87 and section 87 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

28. L'article 87 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### “PART VI.1

### INTERPROVINCIAL OIL AND GAS TRADE

#### *Interpretation*

Definitions

“movement”

“offshore area”

87. In this Part,

“movement”, in respect of oil or gas, excludes an export thereof;

“offshore area” means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater.

#### *Control by Board*

Direction to Board

87.1 (1) The Governor in Council may by order direct that the Board assume supervision and control of the movement of oil or gas, or both, or any quality or kind thereof (hereinafter in this Part called “designated oil or gas”) out of a province or the offshore area or both (hereinafter in this Part called the “designated province or area”).

#### «PARTIE VI.1

### MARCHÉ INTERPROVINCIAL DU PÉTROLE ET DU GAZ

#### *Définitions*

87. Les définitions suivantes s'appliquent à la présente Partie.

«acheminement» du pétrole ou du gaz, exclut leur exportation.

«endroit au large des côtes» désigne l'Île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont cette dernière peut exploiter les ressources naturelles ou en disposer et qui est situé dans les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

#### *Contrôle exercé par l'Office*

87.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'Office d'exercer la surveillance et le contrôle de l'acheminement du pétrole ou du gaz, ou de l'un et l'autre, ou de toute qualité ou variété de pétrole ou de gaz (ci-après appelés dans la présente Partie «le pétrole ou le gaz désignés») à l'extérieur d'une province ou d'un endroit au large des côtes, ou l'un et l'autre, (ci-après appelés dans la présente Partie «la province ou l'endroit désignés»).

Définitions

10

«acheminement»

«endroit au large des côtes»

Ordre donné à l'Office

30

35



*Clause 28:* This amendment would enact a new Part VI.1 in the place of the spent provisions of section 87. Section 87 previously provided for a proclamation extending the provisions of the Act to oil.

*Article 28.* — Donne effet à une nouvelle partie VI.1 en remplacement des dispositions périmées de l'article 87. L'article 87 prévoit actuellement qu'une proclamation peut rendre la loi applicable au pétrole.

Licence  
required

(2) Where an order has been made under subsection (1) and while it remains in force, no person shall, except as otherwise authorized by the regulations, move designated oil or gas out of the designated province or area except under the authority of and in accordance with a licence issued under this Part. 5

### *Issue of Licences*

Issue of licences

**87.2** (1) Subject to the regulations, the Board may, on such terms and conditions as it may impose, issue a licence to any person permitting the movement of designated oil or gas out of the designated province or area. 10

Compliance

(2) Every licence is subject to the conditions that 15

(a) the provisions of this Act and the regulations in force on the date of issue of the licence and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under this Act, will be complied with; and 20

(b) the provisions of the *Petroleum Administration Act* and the regulations, if any, made thereunder applicable to the designated oil or gas in respect of which the licence is issued will be complied with. 25

Considerations  
applicable to  
issue of licences

**87.3** (1) On an application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant including, without limiting the generality of the foregoing, the equitable distribution of designated oil or gas in Canada. 30

Revocation and  
suspension of  
licences

(2) Section 84 applies in respect of a licence issued under this Part. 35

### *Regulations*

Regulations

**87.4** The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations respecting 40

(2) Aussi longtemps que reste en vigueur le décret visé au paragraphe (1), personne ne doit, sans y être autorisé par les règlements, acheminer du pétrole ou du gaz désignés à l'extérieur de la province ou de l'endroit désignés si ce n'est en vertu et en conformité d'une licence délivrée selon la présente Partie. 5

### *Délivrance des licences*

Licence requise

**87.2** (1) Sous réserve des règlements l'Office peut, selon les modalités qu'il peut imposer, délivrer à toute personne une licence autorisant l'acheminement du pétrole ou du gaz désignés à l'extérieur de la province ou de l'endroit désignés. 10

(2) Les licences sont délivrées sous réserve des conditions suivantes: 15 Observation

a) les dispositions de la présente loi et des règlements en vigueur à la date de la délivrance de la licence aussi bien que celles qui sont édictées, établies ou modifiées par la suite, ainsi que toute ordonnance rendue en vertu de la présente loi, doivent être observées; et 20

b) les dispositions de la *Loi sur l'administration du pétrole* et de ses règlements d'application, s'il en est, applicables au pétrole ou au gaz désignés faisant l'objet de la licence doivent être observées. 25

**87.3** (1) Lorsqu'une demande de licence lui est présentée, l'Office doit tenir compte de toutes les considérations qui lui semblent pertinentes, notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, la distribution équitable au Canada du pétrole et du gaz désignés. 30 35

Considérations  
applicables à la  
délivrance  
d'une licence

(2) L'article 84 s'applique aux licences délivrées en vertu de la présente Partie.

Révocation et  
suspension des  
licences

### *Règlements*

**87.4** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente Partie et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il peut prendre des règlements concernant 40

Règlements

a) les renseignements exigés à l'égard des demandes de licences et les formali- 45



- (a) the information to be furnished by applicants for licences and the procedure to be followed in applying for licences and in issuing licences;
- (b) the duration of licences from a date to be fixed in the licence, the quantities that may be moved out of the designated province or area under the authority of a licence, and any other terms or conditions to which licences may be subject;
- (c) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the movement of designated oil or gas out of the designated province or area; and
- (d) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the movement of designated oil or gas out of the designated province or area.

#### *Offences and Enforcement*

Offence and  
punishment

**87.5** (1) Every person who contravenes any of the provisions of this Part or the regulations made under this Part is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or
- (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Application of  
provisions of  
section 86

(2) The provisions of subsections 86(2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an offence under this Part."

**29.** Paragraph 88(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- "(d) requiring  
(i) companies that have been authorized under Part III to construct or operate a pipeline,

tés applicables aux demandes et à la délivrance de ces licences;

b) la durée des licences, à compter d'une date qui sera fixée dans la licence, les quantités acheminables à l'extérieur de la province ou de l'endroit désigné en vertu d'une licence et les autres modalités ou conditions auxquelles les licences peuvent être assujetties;

c) les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser relativement à l'acheminement du pétrole ou du gaz désignés à l'extérieur de la province ou de l'endroit désignés; et

d) l'inspection de tous instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes ou de toute autre chose servant ou se rattachant à l'acheminement du pétrole ou du gaz désignés à l'extérieur de la province ou de l'endroit désignés.

#### *Infractions et application*

**87.5** (1) Quiconque contrevient aux dispositions de la présente Partie ou de ses règlements d'application est coupable d'une infraction et passible,

Infraction et  
peine

- a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cent mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou de l'une de ces peines; ou
- b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus un million de dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou de l'une de ces peines.

(2) Les dispositions des paragraphes 86(2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux infractions visées par la présente Partie."

Application des  
dispositions de  
l'article 86

**29.** L'alinéa 88(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- "d) exigeant  
(i) que les compagnies autorisées sous le régime de la Partie III à construire ou à exploiter un pipe-line,

Clause 29: The relevant portion of subsection 88(1) at present reads as follows:

“88. (1) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(d) requiring companies and persons exporting gas or power or importing gas to furnish returns and information respecting capital, traffic, revenues, expenses and such other information as may be required for the purposes of this Act.”

Article 29. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 88(1) :

«88. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut établir des règlements

d) exigeant que les compagnies et les personnes exportant du gaz ou de la force motrice, ou important du gaz, fournissent des déclarations et des renseignements sur le capital, le mouvement, les revenus, les dépenses de même que les autres renseignements qui peuvent être requis aux fins de la présente loi.»



- (ii) persons exporting oil, gas or power or importing oil or gas, and  
 (iii) persons holding a licence under Part VI or VI.1,

to keep and make available to the Board 5  
 for inspection by the Board or a person authorized by the Board at a place of business in Canada such records, books of account and other documents in such form as may be prescribed by the regu- 10  
 lations and submit to the Board, at such times and in such form as may be so prescribed, returns and information respecting capital, traffic, revenues, expenses and other matters so pre- 15  
 scribed and deemed by the Board to be matters that should be considered by it in carrying out its powers and duties under this Act in relation to those com- 20  
 panies and persons."

- (ii) que les personnes exportant du pétrole, du gaz ou de la force motrice ou important du pétrole ou du gaz, et  
 (iii) que les personnes titulaires d'une licence aux termes de la Partie VI ou 5  
 VI.1

tiennent et mettent à la disposition de l'Office, aux fins d'examen par ce dernier ou son mandataire, à un bureau d'affaires au Canada, des registres, 10  
 livres de comptes et autres documents réglementaires en la forme prévue aux règlements, et qu'elles soumettent à l'Office, au moment et en la forme prévue aux règlements, des déclarations 15  
 et des renseignements sur le capital, le mouvement, les revenus, les dépenses et autres sujets déterminés par règlement dont l'Office estime qu'il doit tenir 20  
 compte dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui accorde ou lui impose la présente loi relativement à ces compa- 25  
 gnies et ces personnes.»

30. Sections 89 and 90 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

30. Les articles 89 et 90 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 25

General regulations

"89. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes 25  
 and provisions of this Act into effect and may, by such regulations,

- (a) designate any product resulting from the processing or refining of oil or coal as an oil product; and 30  
 (b) designate any product resulting from the processing of gas as a gas product.

Exemptions

(2) The Governor in Council may by regulation exempt any oil or gas or any 35  
 kind, quality or class thereof or any area or transaction from the operation of all or any of the provisions of this Act.

«89. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure utile à la mise en œuvre de la présente loi, notamment:

- a) qualifier de produit pétrolier tout 30  
 produit obtenu par le traitement ou le raffinage du pétrole ou du charbon;  
 b) qualifier de produit gazeux tout produit obtenu par le traitement du gaz.

Règlements généraux

(2) Le gouverneur en conseil peut, par 35  
 règlement, exempter de l'application de l'ensemble ou d'une partie de la présente loi une région ou une opération données et tout pétrole ou gaz ou toute variété, qualité ou catégorie de pétrole ou de gaz. 40

Exemption

#### *Status of Act*

#### *Obligation de Sa Majesté*

Her Majesty bound

90. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and in right of any 40  
 province.

90. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

*Clause 30:* The amendment to section 89 would add the underlined and sidelined words. Section 90 at present reads as follows:

“**90.** Her Majesty is bound by this Act.”

*Article 30.* — Adjonction des passages soulignés et marqués d’un trait vertical en vertu de la modification de l’article 89.

Texte actuel de l’article 90 :

«**90.** La présente loi lie Sa Majesté.»

*Extension to Interprovincial Power  
Facilities*

Extension by  
order

**90.1** The Governor in Council may by order designate any facility that is to be constructed and operated for the purpose of transmitting power from a place in a province to a place in Canada outside that province as a facility to which the provisions of sections 20, 40 to 45, subsection 46(1) and sections 47 to 49 shall apply and, where any such designation is made, those provisions shall apply in respect of the designated facility and the expression "international power line" wherever it appears in any of those provisions shall in each case be read as including a reference to the designated facility."

5

10

15

Coming into  
force

**31.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

*Application aux installations  
interprovinciales de force motrice*

Application par  
décret

**90.1** Le gouverneur en conseil peut prévoir par décret l'application des dispositions des articles 20, 40 à 45, 47 à 49 et du paragraphe 46(1) à toute installation qui doit être construite et exploitée aux fins de transmission de la force motrice d'un endroit situé dans une province à un autre endroit au Canada situé à l'extérieur de cette province; en tel cas, ces dispositions s'appliquent à l'installation visée par le décret et l'expression «ligne internationale de transmission de force motrice», partout où elle se trouve dans ces dispositions, s'entend de cette installation.»

5

10

15

**31.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en  
vigueur

**C-108**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-108**

An Act to amend the National Energy Board Act (No. 3)

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 10, 1982**

---

**C-108**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-108**

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie (n° 3)

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 10 JUIN 1982**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-108

PROJET DE LOI C-108

An Act to amend the National Energy Board  
Act (No. 3)

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de  
l'énergie (n° 3)

R.S. c. N-6; cc.  
10, 27, 44 (1st  
Suppl.); c. 10  
(2nd Suppl.);  
1973-74, c. 52;  
1974-75-76, c.  
33; 1977-78, c.  
20; 1978-79, c.  
9; 1980-81-82,  
cc. 80, 84

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

S.R., c. N-6; c.  
10, 27, 44 (1<sup>er</sup>  
suppl.); c. 10  
(2<sup>e</sup> suppl.);  
1973-74, c. 52;  
1974-75-76, c.  
33; 1977-78, c.  
20; 1978-79, c.  
9; 1980-81-82,  
c. 80, 84

5

5

c. 27 (1st  
Suppl.), s. 1

1. (1) The definition "export" in section 2  
of the *National Energy Board Act* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

1. (1) La définition d'«exportation» à l'ar-  
ticle 2 de la *Loi sur l'Office national de  
l'énergie* est abrogée et remplacée par ce qui  
suit :

c. 27 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 1

“export”  
«exportation»

“export” means, with reference to 10  
(a) power, to send from Canada by a  
line of wire or other conductor power  
produced in Canada,  
(b) oil,  
(i) to export within the meaning of 15  
any provision of the *Petroleum  
Administration Act* that defines  
export for the purposes of any  
charge imposed under that Act in  
relation to fuel for use by an air- 20  
craft or vessel, or  
(ii) to send or take by any means  
(A) from Canada, or  
(B) to a place outside Canada  
from any area of land not within 25  
a province that belongs to Her  
Majesty in right of Canada or in  
respect of which Her Majesty in  
right of Canada has the right to  
dispose of or exploit the natural 30  
resources and that is situated in

«exportation» signifie, à l'égard 10  
a) de la force motrice, le fait d'en-  
voyer du Canada au moyen d'une  
ligne de fil métallique ou d'un autre  
conducteur de la force motrice pro-  
duite au Canada, 15  
b) du pétrole,  
(i) le fait d'exporter au sens donné  
à ce verbe dans toute disposition de  
la *Loi sur l'administration du  
pétrole* portant sur toute redevance 20  
prévue par cette loi relativement au  
carburant destiné aux aéronefs et  
aux navires, ou  
(ii) le fait de l'envoyer ou de l'ap-  
porter par un moyen quelconque 25  
(A) du Canada, ou  
(B) à l'extérieur du Canada à  
partir de toute étendue de terre,  
hors du territoire d'une province,  
qui appartient à Sa Majesté du 30  
chef du Canada ou dont cette

10 «exportations»  
«export»





those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of 5 the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, 10 whichever is greater, or

(c) gas, to send or take by any means

(i) from Canada, or

(ii) to a place outside Canada from any area of land not within a prov- 15 ince that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and 20 that is situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer 25 edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, which- 30 ever is greater;”

c.27 (1st  
Suppl.), s.1(1)

(2) The definition “gas” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“gas”  
«gaz»

““gas” means any hydrocarbon or mixture 35 of hydrocarbons that, at a temperature of 15°C and a pressure of 101.325 kPa is in a gaseous state and includes any product designated as a gas product by regulations made under section 89;” 40

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “gas”, the following definition:

dernière peut exploiter les ressources naturelles ou en disposer, et qui est située dans les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, s’étendant au pro- 5 longement naturel du territoire terrestre canadien jusqu’au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu’à deux cents milles marins des lignes de base à 10 partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance infé- 15 rieure; ou

c) du gaz, le fait de l’envoyer ou de l’apporter par un moyen quelconque

(i) du Canada, ou

(ii) à l’extérieur du Canada à partir de toute étendue de terre, hors du 20 territoire d’une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont cette dernière peut exploiter les ressources naturelles ou en disposer, et qui est située 25 dans les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, s’étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu’au rebord externe de la marge 30 continentale, ou jusqu’à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se 35 trouve à une distance inférieure;»

(2) La définition de «gaz» à l’article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

c. 27 (1<sup>er</sup>  
suppl.), par.  
1(1)

««gaz» désigne tout hydrocarbure ou 40 «gaz» mélange d’hydrocarbures à l’état gazeux à la température de 15°C et à la pression de 101,325 kPa, et s’entend en outre de tout produit qualifié de produit gazeux par les règlements pris en vertu 45 de l’article 89;»

(3) L’article 2 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «gaz», de ce qui suit :



"hydrocarbon" «hydrocarbure»	““hydrocarbon” does not include coal;”	«hydrocarbure» ne comprend pas le charbon;»	«hydrocarbure» “hydrocarbon”
	(4) The definition “licence” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(4) La définition de «licence» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :	5
"licence" «licence»	““licence” means a licence issued under Part VI or VI.1;”	«licence» désigne une licence délivrée selon la Partie VI ou VI.1;»	«licence» “licence”
c.27 (1st Supp.), s.1(3)	(5) The definition “oil” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(5) La définition de «pétrole» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :	c. 27 (1 <sup>er</sup> suppl.), par. 1(3)
"oil" «pétrole»	““oil” means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas and includes any product designated as an oil product by regulations made under section 89;”	«pétrole» désigne tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz et s'entend en outre de tout produit qualifié de produit pétrolier par les règlements pris en vertu de l'article 89;»	10 «pétrole» “oil”
c.27(1st Supp.), s.1(3)	(6) The definition “pipeline” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(6) La définition de «pipe-line» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :	c. 27 (1 <sup>er</sup> suppl.) par. 1(3)
"pipeline" «pipe-line»	““pipeline” means a line for the transmission of gas or oil connecting a province with any other or others of the provinces, or extending beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 87, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property and works connected therewith;”	«pipe-line» signifie une canalisation pour la transmission du gaz ou du pétrole, reliant une province à une autre ou à d'autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites d'une province ou d'un endroit au large des côtes, selon la définition donnée à cette expression à l'article 87, et comprend tous les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations d'emmagasinage, pompes, rampes de chargement, compresseurs, moyens de chargement, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les biens immeubles ou meubles et les ouvrages connexes;»	20 «pipe-line» “pipeline”
1977-78, c. 20, s. 39	(7) The definition “toll” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(7) La définition de «droit» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :	1977-78, c. 20, art. 39
"toll" «droit»	““toll” includes any toll, rate, charge or allowance charged or made (a) for the shipment, transportation, transmission, care, handling or delivery of hydrocarbons, or for storage or demurrage or the like, (b) for the provision of a pipeline when the pipeline is available and ready to provide for the transmission of oil or gas, and (c) in respect of the purchase and sale of gas that is the property of a	«droit» comprend tout droit, taux, prix ou frais exigé ou établi a) pour l'expédition, le transport, la transmission, la garde, la manutention ou la livraison d'hydrocarbure, ou pour l'emmagasinage, les surestaries et autres choses analogues; b) pour la fourniture des services d'un pipe-line lorsque ce dernier est terminé et en mesure d'acheminer le pétrole ou le gaz; et	35 40 45





company and that is transmitted by the company through its pipeline, excluding the cost to the company of the gas at the point where it enters the pipeline.”

5

c) relativement à l'achat et à la vente de gaz appartenant à une compagnie qui l'achemine au moyen de son pipeline, à l'exclusion du coût du gaz pour la compagnie au point où il pénètre dans le pipe-line;»

5

1973-74, c. 52,  
s. 36(1)

2. (1) Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le paragraphe 3(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 52,  
par. 36(1)

Board  
established

“3. (1) There shall be a Board, to be called the National Energy Board, consisting of eleven members to be appointed by the Governor in Council.”

«3. (1) Est institué un Office appelé Office national de l'énergie et composé de onze membres que nommera le gouverneur en conseil.»

Établissement  
de l'Office

(2) Subsection 3(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 3(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

Eligibility

“(5) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Board if he is not a Canadian citizen or if, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, he is engaged in the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons or power or if he holds any bond, debenture or other security of a corporation engaged in any such business.”

«(5) Une personne ne peut être nommée ni demeurer membre de l'Office si elle n'est pas un citoyen canadien ou si, en qualité de propriétaire, actionnaire, administrateur, dirigeant, associée ou d'autre façon, elle se livre à la production, vente, achat, transmission, exportation ou importation d'hydrocarbures ou de force motrice, ou si elle en pratique autrement le commerce, ou si elle détient quelque obligation, débenture ou autre titre d'une société qui se livre à une telle entreprise.»

Admissibilité

1980-81-82, c.  
84, s. 1

(3) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 3 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

1980-81-82, c.  
84, art. 1

Temporary  
members, other  
employment

“(8) A member of the Board appointed under subsection (6) shall not, during his term of office, accept or hold any office or employment inconsistent with his duties under this Act.”

«(8) Un membre nommé conformément au paragraphe (6) ne peut, durant son mandat, accepter ou détenir un poste ou un emploi incompatible avec les obligations et fonctions que lui confère la présente loi.»

Membres  
temporaires et  
autres fonctions

1973-74, c. 52,  
s. 36(2)

3. (1) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 52,  
par. 36(2)

Chairman,  
Vice-Chairman  
and Associate  
Vice-Chairmen

“5. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board, one of the members to be Vice-Chairman of the Board and three of the members to be Associate Vice-Chairmen of the Board.”

«5. (1) Le gouverneur en conseil doit désigner deux membres de l'Office pour occuper les postes de président et de vice-président de l'Office et trois membres de l'Office pour occuper les postes de vice-présidents associés de ce dernier.»

Président,  
vice-président  
et vice-présidents  
associés



1973-74, c. 52,  
s. 36(3)

(2) Subsections 5(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 5(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, c. 52,  
par. 36(3)

Duties of  
Associate  
Vice-Chairmen

“(4) If the Vice-Chairman is absent or unable to act or if the office is vacant, any Associate Vice-Chairman has and may exercise all the powers and functions of the Vice-Chairman, and if more than one Associate Vice-Chairman is present and able to act, the Associate Vice-Chairman 10 earliest appointed to that position has and may exercise those powers and functions.

«(4) Si le vice-président est absent ou incapable d'agir, ou si le poste est vacant, chacun des vice-présidents associés possède 5 et peut exercer tous les pouvoirs et fonctions du vice-président et si plus d'un vice-président associé est présent et non empêché d'agir, celui qui a été nommé le premier à ce poste possède et peut exercer ces 10 pouvoirs et fonctions.

Attribution des  
vice-présidents  
associés

Acting  
Chairman

(5) The Board may authorize one or more of its members to act as Chairman for the time being in the event that the 15 Chairman, Vice-Chairman and all Associate Vice-Chairmen are absent or unable to act or if the offices are vacant.”

(5) L'Office peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à faire fonction de président à l'époque considérée, au cas où le président, le vice-président et les trois 15 vice-présidents associés sont absents ou incapables d'agir, ou si leurs postes sont vacants.»

Président  
intérimaire

4. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 13 de ladite loi est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit: 20

Delegation

“13. The Board may delegate to one or more of its members, either jointly or severally, all or any of the powers, functions and duties of the Board under this Act, except those under subsection 36(3), 25 section 37, 38, 39, 42, 44, 46, 47, 49 or 88 or under Part IV, VI or VI.1.”

«13. L'Office peut déléguer à un ou plusieurs de ses membres, conjointement ou individuellement, l'ensemble ou l'un quelconque des pouvoirs, fonctions et devoirs de l'Office visés par la présente loi, sauf 25 ceux que prévoient le paragraphe 36(3), l'article 37, 38, 39, 42, 44, 46, 47, 49 ou 88 ou de la Partie IV, VI ou VI.1.»

Délégation

5. Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

5. Le paragraphe 14(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

Powers of single  
member

“14. (1) The Board or the Chairman may authorize any one of the members to report to the Board upon any question or matter arising in connection with the business of or any application or proceeding 35 before the Board, and the person so authorized has all the powers of the Board for the purpose of taking evidence or acquiring the necessary information for the purpose of such report, and when such 40 a report is made to the Board, it may be adopted as the decision or order of the Board or otherwise dealt with as the Board considers advisable.”

«14. (1) L'Office ou le président peut autoriser n'importe lequel des membres à faire un rapport à l'Office sur tout sujet ou question découlant des opérations de l'Office ou des demandes ou procédures dont il 35 est saisi, et la personne ainsi autorisée a tous les pouvoirs de l'Office pour recueillir des témoignages ou acquérir les renseignements nécessaires aux fins de ce rapport. Sur présentation d'un tel rapport à l'Of- 40 fice, on peut l'adopter à titre de décision ou d'ordonnance de l'Office ou il peut être autrement statué sur ledit rapport selon que l'Office l'estime opportun.»

Pouvoirs d'un  
membre  
isolément





6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 16 thereof, the following sections:

Conditional orders, etc.

"16.1 (1) Without limiting the generality of any provision of this Act that authorizes the Board to impose terms and conditions in respect of a certificate, licence or order issued by the Board, the Board may direct in any certificate, licence or order that the certificate, licence or order or any portion or provision thereof shall come into force at a future time or on the happening of any contingency, event or condition specified in the certificate, licence or order or on the performance to the satisfaction of the Board of any conditions that the Board may impose in the certificate, licence or order, and the Board may direct that the whole or any portion of the certificate, licence or order shall have force for a limited time or until the happening of a specified event.

Interim orders

(2) The Board may, instead of making an order final in the first instance, make an interim order, and may reserve its decision pending further proceedings in connection with any matter.

Granting of relief may be partial

16.2 On any application made to the Board, the Board may make a decision or order granting the whole or part only of such application, or may grant such further or other related relief, in addition to that applied for, as to the Board may seem just and proper, to the same extent as if such application had been for such partial or related relief."

c. 27 (1st Supp.), s. 1(3)

7. Subsection 22(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Request of Minister

"(2) The Board shall, with respect to energy matters and sources of energy,

- (a) provide the Minister with such advice as he may request, including advice relating to the export pricing of oil and gas;
- (b) prepare such studies and reports as the Minister may request; and
- (c) recommend to the Minister the making of such arrangements as it con-

6. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 16, de ce qui suit :

Ordonnances conditionnelles, etc.

"16.1 (1) L'Office peut préciser dans les certificats et les licences qu'il délivre et dans les ordonnances qu'il rend que leur entrée en vigueur, en tout ou en partie, est reportée à une date ultérieure ou est assujettie à certaines modalités qu'il énonce, notamment: l'arrivée d'un événement, certain ou incertain, ou d'une condition, ou la réalisation, à sa satisfaction, d'une condition déterminée; il peut en outre décider que la totalité ou une partie de ces certificats, licences ou ordonnances ne produira d'effets que pendant un certain temps ou jusqu'à l'arrivée d'un événement déterminé. Le présent paragraphe n'apporte aucune restriction à la portée des dispositions de la présente loi qui autorisent l'Office à assortir de conditions les certificats, licences ou ordonnances.

Ordonnances provisoires

(2) L'Office peut, au lieu d'une décision au fond, rendre une ordonnance provisoire; il peut reporter sa décision tant que certaines procédures concernant une question quelconque sont encore pendantes.

Le redressement peut être partiel

16.2 L'Office peut rendre une décision ou une ordonnance faisant droit en tout ou en partie à la demande dont il est saisi; il peut accorder en sus ou à la place du redressement désiré, le redressement pertinent qu'il estime indiqué tout comme s'il faisait l'objet de la demande."

7. Le paragraphe 22(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 1(3)

Demande du Ministre

"(2) L'Office doit, sur toute question relative à l'énergie et aux sources d'énergie,

- a) donner au Ministre les avis qu'il demande, notamment sur le prix à l'exportation du pétrole et du gaz;
- b) préparer les études et rapports que demande le Ministre; et
- c) recommander au Ministre l'élaboration des arrangements que l'Office juge





siders desirable for cooperation with governmental or other agencies in or outside Canada."

souhaitables aux fins d'une coopération avec des organismes gouvernementaux ou autres, à l'intérieur ou hors du Canada.»

8. Paragraph 25(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'alinéa 25(3)c) de ladite loi est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit :

"(c) a person, other than a company,  
(i) operating a pipeline constructed before the 1st day of October, 1953, or  
(ii) constructing or operating a pipe- 10  
line exempted from subsection (1) by an order of the Board made under subsection 49(1),"

«c) une personne autre qu'une compa-  
gnie  
(i) exploitant un pipe-line construit avant le 1<sup>er</sup> octobre 1953, ou 10  
(ii) construisant ou exploitant un pipe-line soustrait à l'application du paragraphe (1) par ordonnance de l'Office rendue en vertu du para-  
phe 49(1),» 15

9. Section 27 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after para- 15  
graph (a) thereof, the following paragraph:

9. L'article 27 de ladite loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

"(a.1) the company has complied with all applicable terms and conditions to which the certificate is subject;"

«a.1) que si la compagnie a satisfait à toutes les modalités dont le certificat est assorti;» 20

10. The heading preceding section 39 of 20  
the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. La rubrique qui précède l'article 39 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Regulation of Construction, etc."

«Réglementation de la construction, etc.»

11. Subsection 39(2) of the said Act is repealed and the following substituted 25  
therefor:

11. Le paragraphe 39(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

Regulations as  
to safety

"(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations governing the design, construction, operation and abandonment of a pipeline and providing for the protection of prop- 30  
erty and the environment and the safety of the public and of the company's employees in the construction, operation and abandonment of a pipeline."

«(2) L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements visant le plan, la construction, l'exploitation et l'abandon d'un pipe-line, la protection des biens et de l'environne- 30  
ment et la sécurité du public et des employés de la compagnie, en ce qui a trait à la construction, l'exploitation et l'abandon d'un pipe-line.»

Règlements sur  
la sécurité

12. The heading preceding section 40 and 35  
sections 40 to 42 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

12. La rubrique qui précède l'article 40 et 35  
les articles 40 à 42 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"Construction of International Power Lines

«Construction de lignes internationales de transmission de force motrice

Approval of  
Board

40. Except as otherwise provided in this Act, no person shall begin the construction

40. Sous réserve des dispositions diffé-  
rentes de la présente loi, personne ne doit

Approbation de  
l'Office



of a section or part of an international power line unless

- (a) the Board has by the issue of a certificate authorized the construction thereof;
- (b) the person has complied with all applicable terms and conditions to which the certificate is subject;
- (c) the plan, profile and book of reference of the section or part of the proposed line have been approved by the Board; and
- (d) copies of the plan, profile and book of reference so approved, duly certified as such by the Secretary, have been deposited in the offices of the registrars of deeds for the districts or counties through which such section or part of the international power line is to pass.

commencer la construction d'une section ou d'une partie d'une ligne internationale de transmission de force motrice à moins que

- a) l'Office n'en ait autorisé la construction par la délivrance d'un certificat;
- b) la personne concernée n'ait satisfait à toutes les modalités applicables dont le certificat est assorti;
- c) le plan, le profil et le livre de renvoi de la section ou de la partie de la ligne projetée n'aient été approuvés par l'Office; et
- d) des copies du plan, du profil et du livre de renvoi approuvés, dûment authentifiées par le secrétaire, n'aient été déposées au bureau des registrateurs d'actes pour les districts où comtés que doit traverser la section ou la partie de la ligne internationale de transmission de force motrice.

Application of provisions to certain power lines

**41.** The provisions of sections 28 to 37 and section 39 that apply in respect of the pipeline of a company apply in respect of an international power line of a person as if the reference in those sections

- (a) to "pipeline" were a reference to "international power line"; and
- (b) to "company" were a reference to "person".

**41.** Les dispositions des articles 28 à 37 et de l'article 39 applicables au pipe-line d'une compagnie s'appliquent également aux lignes internationales de transmission de force motrice appartenant à une personne comme si toute mention dans ces articles

- a) d'un «pipe-line» était la mention d'une «ligne internationale de transmission de force motrice»; et
- b) d'une «compagnie» était la mention d'une «personne».

Application des dispositions à certaines lignes

c. 27 (1st Supp.), s. 11

**13.** Section 43 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"(4) The provisions of Part V that apply in respect of a pipeline and the powers, rights, duties and liabilities of a company set out in that Part in respect of a pipeline, except sections 63 and 80 thereof, apply in respect of an international power line of a person as if the reference in that Part

- (a) to "company" were a reference to "person", and
- (b) to "pipeline" were a reference to "international power line"

**13.** L'article 43 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(4) Les dispositions de la Partie V applicables aux pipe-lines et les pouvoirs, les droits, les devoirs et les obligations d'une compagnie énoncés dans cette Partie relativement à un pipe-line, à l'exception des articles 63 et 80, s'appliquent aux lignes internationales de transmission de force motrice appartenant à une personne comme si toute mention dans cette Partie

- a) d'une «compagnie» était la mention d'une «personne»; et

c. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 11

Application of provisions to power lines

Application des dispositions aux lignes de transmission de force motrice





and in the application of the provisions of that Part to a person in respect of an international power line, the expression "power" shall be substituted for the expression "hydrocarbons" in paragraph 62(1)(h)."

b) d'un «pipe-line» était la mention d'une «ligne internationale de transmission de force motrice».

Toutefois en appliquant à une personne les dispositions de cette Partie relatives aux lignes internationales de transmission de force motrice, l'expression «force motrice» doit être substituée à l'expression «hydrocarbures» à l'alinéa 62(1)(h).»

14. Subsection 46(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. Le paragraphe 46(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Terms and conditions of certificates

"46. (1) The Board may issue a certificate subject to such terms and conditions as the Board considers necessary or desirable in the public interest."

«46. (1) L'Office peut délivrer un certificat sous réserve des modalités et conditions qu'il estime nécessaires ou souhaitables dans l'intérêt public.»

Conditions attachées aux certificats

15. (1) Subparagraph 49(1)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. (1) Le sous-alinéa 49(1)(a)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(i) pipelines or branches or extensions to pipelines, not exceeding in any case forty kilometres in length, and"

«(i) les pipe-lines ou embranchements ou extensions de pipe-lines, qui n'excèdent en aucun cas une longueur de 40 quarante kilomètres, et»

(2) Paragraph 49(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 49(1)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) exempting international power lines or parts thereof, not exceeding in any case an operating voltage of fifty kilovolts, from any or all of

«b) qui exemptent les lignes internationales de transmission de force motrice, 25 ou toute partie de ces lignes, dont la tension de service n'excède en aucun cas cinquante kilovolts, de l'une quelconque ou de la totalité

(i) the provisions of sections 40 and 43, or  
(ii) the provisions referred to in section 41."

(i) des dispositions des articles 40 et 43, ou  
(ii) des dispositions visées à l'article 41.»

c. 27 (1st Supp.), s. 16

16. Subsection 51(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. Le paragraphe 51(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 16

Tolls to be filed

"51. (1) A company shall not charge any tolls except tolls that are

«51. (1) Une compagnie ne doit pas imposer de droits, sauf les droits qui sont

(a) specified in a tariff that has been filed with the Board and is in effect; or

a) soit spécifiés dans un tarif produit auprès de l'Office et en vigueur;

(b) approved by an order of the Board."

b) soit approuvés par ordonnance de 40 l'Office.»

Les droits doivent être produits



17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 52 thereof, the following sections:

Board  
determinations

“52.1 The Board may determine, as questions of fact, whether or not traffic is or has been carried under substantially similar circumstances and conditions referred to in section 52, whether in any case a company has or has not complied with the provisions of that section, and whether there has, in any case, been unjust discrimination within the meaning of section 55.

Interim tolls

52.2 Where the Board has made an interim order authorizing a company to charge tolls until a specified time or the happening of a specified event, the Board may, in any subsequent order, direct the company

(a) to refund, in a manner satisfactory to the Board, such part of the tolls charged by the company under the interim order as is in excess of the tolls determined by the Board to be just and reasonable, together with interest on the amount so refunded; or

(b) to recover in its tolls, in a manner satisfactory to the Board, the amount by which the tolls determined by the Board to be just and reasonable exceed the tolls charged by the company under the interim order, together with interest on the amount so recovered.”

c. 27 (1st  
Suppl.), s. 17

18. The heading preceding section 59 and section 59 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Transmission, etc. of Oil or Gas

Duty of pipeline  
company

59. (1) Subject to such exemptions, conditions or regulations as the Board may prescribe, a company operating a pipeline for the transmission of oil shall, according to its powers, without delay and with due care and diligence, receive, transport and deliver all oil offered for transmission by means of its pipeline.

17. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 52, de ce qui suit :

Détermination  
par l'Office

«52.1 L'Office peut déterminer, comme questions de fait, si le mouvement a été ou est opéré dans les circonstances et conditions fondamentalement semblables à celles visées à l'article 52, si dans un cas donné une compagnie a oui ou non satisfait aux dispositions dudit article, et si dans un cas donné il y a eu différenciation injuste au sens de l'article 55.

Droits  
provisoires

52.2 Lorsque l'Office a rendu une ordonnance provisoire autorisant une compagnie à imposer des droits pendant une période déterminée ou jusqu'à l'arrivée d'un événement déterminé, il peut, dans toute ordonnance postérieure, ordonner à la compagnie

a) de rembourser, d'une façon qui convient à l'Office, la partie des droits imposés par la compagnie conformément à l'ordonnance provisoire, qui dépasse les droits dont il a par ailleurs reconnu le bien-fondé, ainsi que l'intérêt sur la somme remboursée; ou

b) de recouvrer au moyen des droits qu'elle impose, d'une façon qui convient à l'Office, la partie des droits, dont il a par ailleurs reconnu le bien-fondé, qui dépasse les droits imposés par la compagnie conformément à l'ordonnance provisoire, ainsi que l'intérêt sur la somme recouvrée.»

c. 27 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 17

18. L'article 59 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Transmission, etc. du pétrole ou du gaz

Devoirs d'une  
compagnie de  
pipe-line

59. (1) Sous réserve des exceptions, conditions ou règlements que l'Office peut prescrire, une compagnie exploitant un pipe-line en vue de la transmission du pétrole doit, conformément à ses pouvoirs, sans délai et avec le soin et la diligence voulus, recevoir, transporter et livrer tout le pétrole offert pour transmission au moyen de son pipe-line.





Orders re  
transmission of  
gas, etc.

(2) The Board may, by order, on such terms and conditions as it may specify in the order, require a company operating a pipeline for the transmission of gas to receive, transport and deliver gas offered by a person for transmission by means of the pipeline. 5

(2) L'Office peut, par ordonnance et selon les modalités qui y sont énoncées, ordonner à une compagnie qui exploite un pipe-line pour la transmission du gaz de recevoir, transporter et livrer le gaz qu'une personne est disposée à acheminer par ce pipe-line. 5

Ordonnances  
relatives à la  
transmission du  
gaz

Extension of  
facilities

(3) The Board may, if it considers it necessary or desirable to do so in the public interest, require a company operating a pipeline for the transmission of oil or for the transmission of gas to provide adequate and suitable facilities for the receiving, transmission and delivering of oil or gas, as the case may be, offered for transmission by means of its pipeline and adequate and suitable facilities for the storage of oil or gas and the junction of its pipeline with other facilities for the transmission of oil or the transmission of gas, if the Board finds that no undue burden will be placed upon the company thereby." 10 15 20

(3) L'Office peut, s'il l'estime nécessaire ou opportun dans l'intérêt public, exiger qu'une compagnie exploitant un pipe-line en vue de la transmission du pétrole ou du gaz fournisse des facilités suffisantes et appropriées pour la réception, la transmission et la livraison de tout le pétrole ou le gaz, selon le cas, offert pour transmission au moyen de son pipe-line, et des facilités suffisantes et appropriées pour l'emménagement du pétrole ou du gaz ainsi que le raccordement de sa canalisation à d'autres facilités de transmission de pétrole ou de gaz, s'il estime qu'il n'en résultera, pour la compagnie, aucun fardeau injustifié.» 10 15 20

Extension des  
aménagement

19. The heading preceding section 60 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. La rubrique qui précède l'article 60 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui 25 suit :

*"Transmission and Sale of Gas"*

*"Transmission et vente du gaz"*

20. Subsections 70(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20. Les paragraphes 70(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Protection of  
pipeline from  
mining  
operations

"70. (1) No person shall work or prospect for mines or minerals lying under a pipeline or any of the works connected therewith, or within forty metres therefrom, until leave therefor has been obtained from the Board. 30

"70. (1) Nul ne doit exploiter des mines ou minéraux gisant sous un pipe-line ou sous l'un des ouvrages qui en dépendent, ou se trouvant à une distance d'au plus quarante mètres dudit pipe-line ou ouvrage, ni prospecter pour en trouver, avant d'avoir obtenu de l'Office une autorisation à cet effet. 35

Protection du  
pipe-line contre  
les opérations  
minières

Use of oil and  
gas

(2) Notwithstanding subsection (1), leave from the Board is not required in the case of a well taking oil or gas from lands lying under a pipeline or any of the works connected therewith if the well is not drilled within forty metres of the pipeline." 40

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'autorisation de l'Office n'est pas requise dans le cas d'un puits prenant du pétrole ou du gaz dans des terrains situés sous un pipe-line ou l'un quelconque des ouvrages s'y rattachant si le puits n'est pas foré dans les quarante mètres du pipe-line.» 40

Utilisation du  
pétrole et du  
gaz

c. 27(1st Supp.),  
s. 23

21. Subsections 77(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

21. Les paragraphes 77(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c. 27 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 23





Leave to  
excavate, etc.

"(1.1) Subject to subsection (2), no person shall, except by leave of the Board, excavate the right of way of a pipeline or construct or place any structure on the right of way of a pipeline.

5

«(1.1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne doit, sans l'autorisation de l'Office, excaver les terrains affectés à l'emprise d'un pipe-line ni y construire ou y placer une construction quelconque.

5

Autorisation  
d'excaver, etc.

Exception

(2) The Board may make orders or regulations prescribing the circumstances or conditions under which leave need not be obtained for the purposes of subsections (1) and (1.1).

10

(2) L'Office peut rendre des ordonnances ou prendre des règlements prescrivant les circonstances ou les conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir le consentement prévu aux fins des paragraphes (1) et (1.1).

Exception

Terms and  
conditions

(3) On granting an application for leave under this section, the Board may impose such terms and conditions as it considers proper."

(3) L'Office peut assortir l'autorisation qu'il accorde conformément au présent article des conditions qu'il estime indiquées.»

15

Modalités

c. 27 (1st  
Supp.), s. 26

22. The heading preceding section 80.1 and section 80.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

22. La rubrique qui précède l'article 80.1 et l'article 80.1 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c. 27 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 26

## "PART VI

## «PARTIE VI

### EXPORTS AND IMPORTS

### EXPORTATIONS ET IMPORTATIONS

#### *Oil, Gas and Power"*

#### *Pétrole, gaz et force motrice»*

23. Section 81 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. L'article 81 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

Licence  
required

"81. Except as otherwise authorized by or under the regulations, no person shall export any oil, gas or power or import any oil or gas except under the authority of and in accordance with a licence issued under this Part."

25

«81. Sauf ce qui est autorisé sous le régime des règlements, une personne ne doit exporter du pétrole, du gaz ou de la force motrice, ou importer du pétrole ou du gaz, que sous l'autorité et en vertu d'une licence délivrée selon la présente Partie.»

Licence requise

24. Subsections 82(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

24. Les paragraphes 82(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Issue of licences

"82. (1) Subject to the regulations, the Board may, on such terms and conditions as it may impose, issue licences

(a) for the exportation of power, oil or gas; and

(b) for the importation of oil or gas."

«82. (1) Sous réserve des règlements, 30 l'Office peut délivrer des licences, aux conditions qu'il impose

Délivrance de licences

a) pour l'exportation de la force motrice, du pétrole ou du gaz; et

b) pour l'importation du pétrole ou du gaz.»

35

c. 27(1st  
Supp.), s. 28

25. Section 83 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. L'article 83 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 27 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 28



Considerations  
applicable to  
the issue of  
licences

"83. On an application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant and, without limiting the generality of the foregoing, the Board shall

(a) satisfy itself that the quantity of oil, gas or power to be exported does not exceed the surplus remaining after due allowance has been made for the reasonably foreseeable requirements for use in 10 Canada having regard, in the case of an application to export oil or gas, to the trends in the discovery of oil or gas in Canada;

(b) satisfy itself that the price to be 15 charged by an applicant for power exported by him is just and reasonable in relation to the public interest; and

(c) where oil or gas is to be exported and subsequently imported or where oil 20 or gas is to be imported, have regard to the equitable distribution of oil or gas, as the case may be, in Canada."

c. 27 (1st  
Supp.), s. 29

26. Subsections 84(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Revocation and  
suspension of  
licences

"84. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, the Board may by order, with the approval of the Governor in Council, revoke or suspend a licence if 30

(a) any term or condition thereof has not been complied with or has been contravened; or

(b) in the case of a licence, other than a licence for the exportation of power, the 35 Board is of the opinion that the public convenience and necessity so requires.

Notice to  
licence holder

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the Board has, in a notice sent to the holder of the licence, 40 advised him of

(a) the term or condition of the licence that it is alleged has not been complied with or has been contravened, or

"83. Lorsqu'une demande de licence lui est présentée, l'Office doit tenir compte de toutes les considérations qui lui semblent pertinentes; il doit notamment

a) s'assurer que la quantité de pétrole, 5 de gaz ou de force motrice à exporter ne dépasse pas l'excédent après la déduction voulue pour les besoins d'utilisation raisonnablement prévisibles au Canada, eu égard, dans le cas d'une demande 10 d'exportation de pétrole ou de gaz, à l'orientation de la découverte du pétrole ou du gaz au Canada;

b) s'assurer que le prix devant être exigé par le requérant, pour de la force 15 motrice par lui exportée, est juste et raisonnable en fonction de l'intérêt public; et

c) lorsque du pétrole ou du gaz doit être importé ou qu'il doit être exporté et par 20 la suite importé, l'Office doit tenir compte de la distribution équitable du pétrole ou du gaz, selon le cas, au Canada.»

Considération  
applicable à la  
délivrance de  
licences

26. Les paragraphes 84(1) et (2) de ladite 25 c. 27 (1<sup>re</sup> suppl.), art. 29 loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"84. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, l'Office peut, au moyen d'une ordonnance, avec l'approbation du gouverneur en conseil, révoquer ou suspen- 30 dre une licence si

a) l'une quelconque de ses modalités ou conditions n'a pas été observée ou a été enfreinte; ou

b) dans le cas d'une licence autre 35 qu'une licence pour l'exportation de la force motrice, l'Office estime que la commodité et la nécessité publiques le requièrent.

(2) Aucune ordonnance ne doit être 40 rendue aux termes du paragraphe (1) à moins que l'Office n'ait adressé un avis au titulaire de la licence

a) de la prétendue inobservation ou 45 infraction, ou

b) des motifs sur lesquels se fonde l'opinion de l'Office visée à l'alinéa (1)b),

Révocation et  
suspension des  
licences

Avis au  
titulaire de la  
licence





(b) the reasons upon which the opinion of the Board referred to in paragraph (1)(b) is based,

as the case may be, and the Board has afforded the holder a reasonable opportunity to be heard.”

27. (1) Paragraphs 85(b) to (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) the duration of licences, not exceeding twenty-five years, from a date to be fixed in the licence, the approval required in respect of the issue of licences, the quantities that may be exported or imported under licences and any other terms and conditions to which licences may be subject;

(c) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the exportation of oil, gas or power or the importation of oil or gas;

(d) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the exportation of oil, gas or power or the importation of oil or gas;

(e) the immediate disposition of oil or gas seized by an officer referred to in section 86.1; and

(f) the circumstances in which and the terms and conditions subject to which the Board may make orders authorizing the exportation of oil, gas or power or the importation of oil or gas.”

(2) Section 85 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(2) The Governor in Council may make regulations prescribing, in respect of oil or gas the export of which is authorized under this Part or any quality, kind or class of such oil or gas or type of service in relation thereto, the price at which such oil or gas shall be sold or the range of prices within which it shall be sold.”

Regulations re  
price

selon le cas, et que l'Office ne lui ait donné une occasion convenable de se faire entendre.»

27. (1) Les alinéas 85b) à e) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«b) la durée des licences, d'au plus vingt-cinq ans à compter d'une date qui sera fixée dans la licence, l'approbation requise pour la délivrance des licences, les quantités exportables ou importables en vertu de licences et toutes autres modalités et conditions auxquelles elles peuvent être assujetties;

c) les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure qu'on doit utiliser relativement à l'exportation du pétrole, du gaz ou de la force motrice ou à l'importation du pétrole ou du gaz;

d) l'inspection de tous instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes ou de toute autre chose servant ou se rattachant à l'exportation du pétrole, du gaz ou de la force motrice ou à l'importation du pétrole ou du gaz;

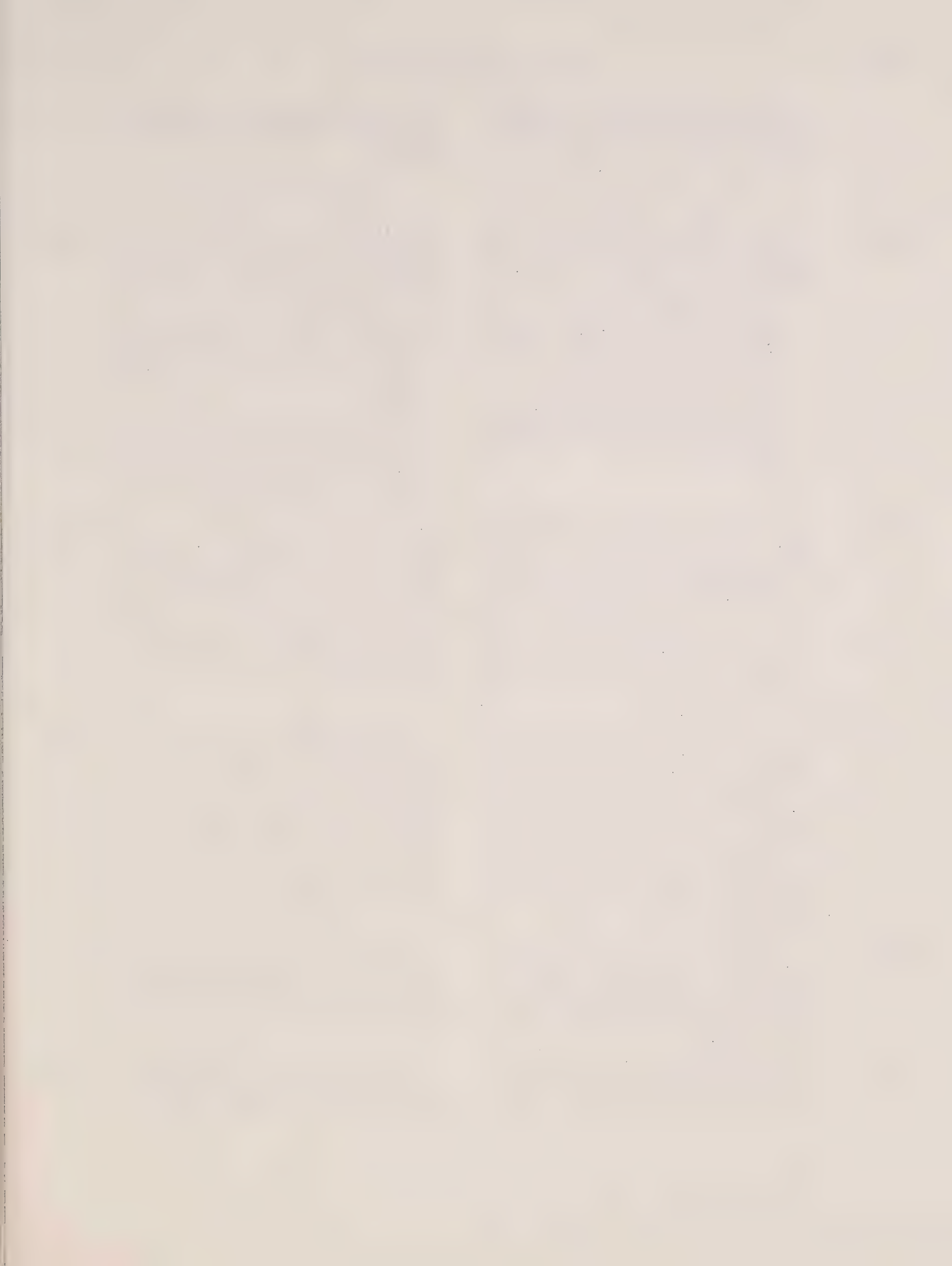
e) la disposition immédiate du pétrole ou du gaz saisi par un préposé visé à l'article 86.1; et

f) les circonstances dans lesquelles l'Office peut rendre des ordonnances autorisant l'exportation du pétrole, du gaz ou de la force motrice ou l'importation du pétrole ou du gaz et les modalités dont des ordonnances peuvent être assorties.»

(2) L'article 85 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, relativement au pétrole ou au gaz dont l'exportation est autorisée en vertu de la présente Partie ou à toute quantité, variété ou catégorie de ce pétrole ou de ce gaz, et relativement à tout genre de service qui s'y rapporte, soit le prix, soit l'échelle des prix applicables à la vente desdits gaz ou pétrole.»

Règlements  
concernant le  
prix



28. The heading preceding section 86 and section 86 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

*"Offences and Enforcement*

Offence and  
punishment

86. (1) Every person who contravenes any of the provisions of this Part or the regulations made under this Part is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Officers, etc., of  
corporation

(2) Where a corporation commits an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Proof of offence

(3) In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

Continuing  
offence

(4) Where an offence under this Part is committed on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Limitation

(5) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Part may be instituted at any time

28. L'article 86 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*«Infractions et application*

Infractions et  
peines

86. (1) Quiconque contrevient à l'une des dispositions de la présente Partie ou de ses règlements d'application est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an ou de l'une de ces peines; ou

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou de l'une de ces peines.

Dirigeants, etc.  
de sociétés

(2) En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente Partie, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et sont passibles de la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Preuve de  
l'infraction

(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente Partie, il suffit, pour établir l'infraction, de prouver qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a été perpétrée à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Infractions  
continues

(4) Il est compté une infraction distincte à la présente Partie pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Prescription

(5) Les poursuites par voie de déclaration sommaire de culpabilité visant une infraction à la présente Partie se prescri-





within but not after one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Powers of  
certain officers

86.1 An officer as defined in the *Customs Act* has, in respect of the exportation or importation of oil or gas, all the powers of an officer under the *Customs Act* and, except to the extent that they are inconsistent with any regulations made under this Part relating to the immediate disposition of oil or gas seized, the provisions of that Act and any regulations made thereunder respecting search, detention, seizure, forfeiture, condemnation and disposition apply, with such modifications as the circumstances require, to oil or gas tendered for export or import or exported or imported or otherwise dealt with contrary to this Part."

29. The heading preceding section 87 and section 87 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

#### "PART VI.1

### INTERPROVINCIAL OIL AND GAS TRADE

#### *Interpretation*

Definitions

"movement"

"offshore area"

87. In this Part,  
"movement", in respect of oil or gas, excludes an export thereof;  
"offshore area" means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the

vent par un an à compter de sa perpétration.

86.1 Le préposé au sens de la définition de cette expression dans la *Loi sur les douanes* dispose, en matière d'importation ou d'exportation du pétrole ou du gaz, de tous les pouvoirs des préposés au sens de la *Loi sur les douanes*; sauf dans la mesure de leur incompatibilité avec les règlements pris en vertu de la présente Partie sur la disposition immédiate du pétrole ou du gaz saisi, les dispositions de cette loi et de ses règlements d'application en matière de perquisition, de détention, de saisie, de confiscation, de condamnation et de disposition s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au pétrole et au gaz importé ou exporté ou offert à l'importation ou à l'exportation ou dont il est autrement disposé en contravention de la présente Partie."

29. L'article 87 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### «PARTIE VI.1

### MARCHÉ INTERPROVINCIAL DU PÉTROLE ET DU GAZ

#### *Définitions*

87. Les définitions suivantes s'appliquent à la présente Partie.

«acheminement» du pétrole ou du gaz, exclut leur exportation.

«endroit au large des côtes» désigne l'Île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont cette dernière peut exploiter les ressources naturelles ou en disposer et qui est situé dans les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est

Pouvoirs de  
certains  
préposés

Définitions

«acheminement»

«endroit au large des côtes»





territorial sea of Canada is measured, whichever is greater.

mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieur.

### *Control by Board*

Direction to Board

**87.1** (1) The Governor in Council may by order direct that the Board assume supervision and control of the movement of oil or gas, or both, or any quality or kind thereof (hereinafter in this Part called "designated oil or gas") out of a province or the offshore area or both (hereinafter in this Part called the "designated province or area").

### *Contrôle exercé par l'Office*

**87.1** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'Office d'exercer la surveillance et le contrôle de l'acheminement du pétrole ou du gaz, ou de l'un et l'autre, ou de toute qualité ou variété de pétrole ou de gaz (ci-après appelés dans la présente Partie «le pétrole ou le gaz désignés») à l'extérieur d'une province ou d'un endroit au large des côtes, ou l'un et l'autre, (ci-après appelés dans la présente Partie «la province ou l'endroit désignés»).

Ordre donné à l'Office

Licence required

(2) Where an order has been made under subsection (1) and while it remains in force, no person shall, except as otherwise authorized by the regulations, move designated oil or gas out of the designated province or area except under the authority of and in accordance with a licence issued under this Part.

(2) Aussi longtemps que reste en vigueur le décret visé au paragraphe (1), personne ne doit, sans y être autorisé par les règlements, acheminer du pétrole ou du gaz désignés à l'extérieur de la province ou de l'endroit désignés si ce n'est en vertu et en conformité d'une licence délivrée selon la présente Partie.

Licence requise

### *Issue of Licences*

Issue of licences

**87.2** (1) Subject to the regulations, the Board may, on such terms and conditions as it may impose, issue a licence to any person permitting the movement of designated oil or gas out of the designated province or area.

**87.2** (1) Sous réserve des règlements l'Office peut, selon les modalités qu'il peut imposer, délivrer à toute personne une licence autorisant l'acheminement du pétrole ou du gaz désignés à l'extérieur de la province ou de l'endroit désignés.

Délivrance des licences

Compliance

(2) Every licence is subject to the conditions that

(a) the provisions of this Act and the regulations in force on the date of issue of the licence and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under this Act, will be complied with; and

(b) the provisions of the *Petroleum Administration Act* and the regulations, if any, made thereunder applicable to the designated oil or gas in respect of which the licence is issued will be complied with.

(2) Les licences sont délivrées sous réserve des conditions suivantes:

a) les dispositions de la présente loi et des règlements en vigueur à la date de la délivrance de la licence aussi bien que celles qui sont édictées, établies ou modifiées par la suite, ainsi que toute ordonnance rendue en vertu de la présente loi, doivent être observées; et

b) les dispositions de la *Loi sur l'administration du pétrole* et de ses règlements d'application, s'il en est, applicables au pétrole ou au gaz désignés faisant l'objet de la licence doivent être observées.

Observation

Considerations applicable to issue of licences

**87.3** (1) On an application for a licence, the Board shall have regard to all con-

**87.3** (1) Lorsqu'une demande de licence lui est présentée, l'Office doit tenir compte

Considérations applicables à la délivrance d'une licence



siderations that appear to it to be relevant including, without limiting the generality of the foregoing, the equitable distribution of designated oil or gas in Canada.

de toutes les considérations qui lui semblent pertinentes, notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, la distribution équitable au Canada du pétrole et du gaz désignés.

5

Revocation and  
suspension of  
licences

(2) Section 84 applies in respect of a licence issued under this Part.

(2) L'article 84 s'applique aux licences délivrées en vertu de la présente Partie.

Révocation et  
suspension des  
licences

### Regulations

Regulations

**87.4** The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations respecting

(a) the information to be furnished by applicants for licences and the procedure to be followed in applying for licences and in issuing licences;

(b) the duration of licences from a date to be fixed in the licence, the approval required in respect of the issue of licences, the quantities that may be moved out of the designated province or area under the authority of a licence, and any other terms or conditions to which licences may be subject;

(c) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the movement of designated oil or gas out of the designated province or area; and

(d) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the movement of designated oil or gas out of the designated province or area.

35

### Offences and Enforcement

Offence and  
punishment

**87.5** (1) Every person who contravenes any of the provisions of this Part or the regulations made under this Part is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand

### Règlements

Règlements

**87.4** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente Partie et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il peut prendre des règlements concernant

a) les renseignements exigés à l'égard des demandes de licences et les formalités applicables aux demandes et à la délivrance de ces licences;

b) la durée des licences, à compter d'une date qui sera fixée dans la licence, l'approbation requise pour la délivrance des licences, les quantités acheminables à l'extérieur de la province ou de l'endroit désigné en vertu d'une licence et les autres modalités ou conditions auxquelles les licences peuvent être assujetties;

25

c) les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser relativement à l'acheminement du pétrole ou du gaz désignés à l'extérieur de la province ou de l'endroit désignés;

d) l'inspection de tous instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes ou de toute autre chose servant ou se rattachant à l'acheminement du pétrole ou du gaz désignés à l'extérieur de la province ou de l'endroit désignés.

30

### Infractions et application

**87.5** (1) Quiconque contrevient aux dispositions de la présente Partie ou de ses règlements d'application est coupable d'une infraction et passible,

Infraction et  
peine

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cent mille

40





dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Application of provisions of section 86

(2) The provisions of subsections 86(2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an offence under this Part."

30. Paragraph 88(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) requiring

- (i) companies that have been authorized under Part III to construct or operate a pipeline,
- (ii) persons exporting oil, gas or power or importing oil or gas, and
- (iii) persons holding a licence under Part VI or VI.1,

to keep and make available to the Board for inspection by the Board or a person authorized by the Board at a place of business in Canada such records, books of account and other documents in such form as may be prescribed by the regulations and submit to the Board, at such times and in such form as may be so prescribed, returns and information respecting capital, traffic, revenues, expenses and other matters so prescribed and deemed by the Board to be matters that should be considered by it in carrying out its powers and duties under this Act in relation to those companies and persons."

31. Sections 89 and 90 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

General regulations

"89. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and may, by such regulations, designate as an oil product or as a gas product any sub-

dollars et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou de l'une de ces peines; ou

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus un million de dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Application des dispositions de l'article 86

(2) Les dispositions des paragraphes 86(2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux infractions visées par la présente Partie."

30. L'alinéa 88(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) exigeant

- (i) que les compagnies autorisées sous le régime de la Partie III à construire ou à exploiter un pipe-line,
- (ii) que les personnes exportant du pétrole, du gaz ou de la force motrice ou important du pétrole ou du gaz, et
- (iii) que les personnes titulaires d'une licence aux termes de la Partie VI ou VI.1

tiennent et mettent à la disposition de l'Office, aux fins d'examen par ce dernier ou son mandataire, à un bureau d'affaires au Canada, des registres, livres de comptes et autres documents réglementaires en la forme prévue aux règlements, et qu'elles soumettent à l'Office, au moment et en la forme prévue aux règlements, des déclarations et des renseignements sur le capital, le mouvement, les revenus, les dépenses et autres sujets déterminés par règlement dont l'Office estime qu'il doit tenir compte dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui accorde ou lui impose la présente loi relativement à ces compagnies et ces personnes.»

31. Les articles 89 et 90 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«89. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure utile à la mise en œuvre de la présente loi, notamment qualifier de produit pétrolier ou de produit gazeux toute substance obtenue

Règlements généraux



stance resulting from the processing or refining of hydrocarbons or coal if such substance

(a) is asphalt or a lubricant; or

(b) is a suitable source of energy by itself or when it is combined or used in association with something else.

Exemptions

(2) The Governor in Council may by regulation exempt any oil or gas or any kind, quality or class thereof or any area or transaction from the operation of all or any of the provisions of this Act.

nue par le traitement ou le raffinage d'hydrocarbures ou du charbon si cette substance est, selon le cas,

a) de l'asphalte ou un lubrifiant;

b) une source adéquate d'énergie, seule ou unie ou utilisée avec une autre chose.

Exemption

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter de l'application de l'ensemble ou d'une partie de la présente loi une région ou une opération données et tout pétrole ou gaz ou toute variété, qualité ou catégorie de pétrole ou de gaz.

### *Status of Act*

Her Majesty bound

90. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and in right of any province."

32. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 90 thereof, the following heading and section:

#### *"Extension to Interprovincial Power Facilities*

"Extension by order

90.1 The Governor in Council may by order designate any facility that is to be constructed and operated for the purpose of transmitting power from a place in a province to a place in Canada outside that province as a facility to which the provisions of sections 20, 40 to 45, subsection 46(1) and sections 47 to 49 shall apply and, where any such designation is made, those provisions shall apply in respect of the designated facility and the expression "international power line" wherever it appears in any of those provisions shall in each case be read as including a reference to the designated facility."

Coming into force

33. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Sections 12, 13 and 32 shall come into force on a day to be fixed by proclamation but no proclamation issued under this subsection may purport to have been issued on a day that is prior to the day that is six months after this Act is assented to.

### *Obligation de Sa Majesté*

90. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.»

Obligation de Sa Majesté

32. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 90, de la rubrique et 10 de l'article qui suivent :

#### *«Application aux installations interprovinciales de force motrice*

Application par décret

90.1 Le gouverneur en conseil peut prévoir par décret l'application des dispositions des articles 20, 40 à 45, 47 à 49 et du paragraphe 46(1) à toute installation qui doit être construite et exploitée aux fins de transmission de la force motrice d'un endroit situé dans une province à un autre endroit au Canada situé à l'extérieur de cette province; en tel cas, ces dispositions s'appliquent à l'installation visée par le décret et l'expression «ligne internationale de transmission de force motrice», partout où elle se trouve dans ces dispositions, s'entend de cette installation.»

33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

(2) Les articles 12, 13 et 32 entrent en vigueur à la date fixée par proclamation, mais cette proclamation ne peut être réputée avoir été prise avant l'expiration d'un délai de six mois suivant la sanction de la présente loi.

## C-109

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-109

An Act to provide for payments to persons in respect of  
dwellings insulated with urea formaldehyde foam  
insulation

---

First reading, April 27, 1982

---

THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE  
AFFAIRS

## C-109

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-109

Loi d'aide financière touchant les habitations isolées à la  
mousse d'urée-formol

---

Première lecture le 27 avril 1982

---



LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES  
CORPORATIONS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-109**

**PROJET DE LOI C-109**

An Act to provide for payments to persons in respect of dwellings insulated with urea formaldehyde foam insulation

Loi d'aide financière touchant les habitations isolées à la mousse d'urée-formol

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Urea Formaldehyde Insulation Act*.

5

1. *Loi sur l'isolation à l'urée-formol.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs.

2. Dans la présente loi, «Ministre» s'entend du ministre de la Consommation et des Corporations.

5 Définition de «Ministre»

PAYMENTS

AIDE FINANCIÈRE

Application for payment

3. On application to the Minister by a person who provides evidence in the form and manner prescribed by the regulations that he is, pursuant to the regulations, qualified to receive a payment in respect of a dwelling insulated with urea formaldehyde foam insulation, the Minister may, subject to the regulations, make a payment to the person of an amount not exceeding such amount as is prescribed by the regulations.

10

3. Le Ministre, sur demande de la personne qui établit, selon les modalités réglementaires, qu'elle est admissible, aux termes des règlements, à une aide financière pour une habitation isolée à la mousse d'urée-formol, peut lui verser, sous réserve des règlements, un montant qui ne dépasse pas le montant maximal prévu par les règlements.

Demande d'aide

15

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Powers of Minister

4. The Minister may conduct such training programs and provide such inspection, testing, advisory and auditing services as he deems necessary to carry out the provisions of this Act and may

20

4. Le Ministre peut mettre en œuvre les programmes de formation et fournir les services d'inspection, d'analyse, de consultation et de vérification qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi; il peut aussi :

Pouvoirs du Ministre

20



## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for payments to persons in respect of dwellings insulated with urea formaldehyde foam insulation".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi d'aide financière touchant les habitations isolées à la mousse d'urée-formol».

	<p>(a) enter into agreements with persons authorizing them to carry out on behalf of the Minister such programs and services; and</p> <p>(b) authorize the payment of the fees, costs and expenses of such persons in carrying out such programs and services.</p>	<p>a) sous-traiter l'exécution de ces programmes ou la fourniture de ces services;</p> <p>b) autoriser le paiement des rémunérations et indemnités correspondantes.</p>	
Payment exempt from income tax	5. An amount paid to a person under section 3 is exempt from income tax under the <i>Income Tax Act</i> .	5. Les aides financières reçues au titre de l'article 3 ne sont pas assujetties à la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	5 Dérogation
Payment not bar to proceedings	6. Notwithstanding anything in any other Act of Parliament, a payment or eligibility for a payment under section 3 shall not constitute a bar to any proceedings against Her Majesty in right of Canada in respect of urea formaldehyde foam insulation.	6. Par dérogation à toute autre loi du Parlement, l'attribution d'aides financières au titre de l'article 3 ou le droit à ces aides sont inopposables aux actions intentées contre Sa Majesté du chef du Canada en matière d'isolation à la mousse d'urée-formol.	10 Inopposabilité
Regulations	7. The Governor in Council may make regulations prescribing anything that by this Act is to be prescribed and providing for all other matters and things deemed necessary to carry out the provisions of this Act.	7. Le gouverneur en conseil peut procéder à toute mesure à prendre par règlement aux termes de la présente loi et prendre par règlement toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'exécution de la présente loi.	15 Règlements
Moneys	8. (1) In respect of the period between the date this Act comes into force and December 31, 1982, there is hereby appropriated for the purposes of this Act, fifty-five million dollars to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.	8. (1) Est affecté à l'application de la présente loi, pour la période s'étendant de sa date d'entrée en vigueur au 31 décembre 1982, un crédit de cinquante-cinq millions de dollars à prélever sur le Fonds du revenu consolidé au fur et à mesure des besoins.	20 Crédits
Idem	(2) Additional sums required for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.	(2) Les fonds supplémentaires nécessaires à l'application de la présente loi sont prélevés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement.	25 Idem
Coming into force	9. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	9. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.	30 Entrée en vigueur

# C-109

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-109

An Act to provide for payments to persons in respect of dwellings insulated with urea formaldehyde foam insulation

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JULY 27, 1982

# C-109

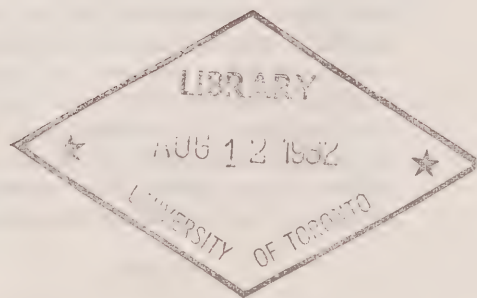
Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-109

Loi d'aide financière touchant les habitations isolées à la mousse d'urée-formol

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 27 JUILLET 1982



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-109**

**PROJET DE LOI C-109**

An Act to provide for payments to persons in respect of dwellings insulated with urea formaldehyde foam insulation

Loi d'aide financière touchant les habitations isolées à la mousse d'urée-formol

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Urea Formaldehyde Insulation Act*.

1. *Loi sur l'isolation à l'urée-formol.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs.

2. Dans la présente loi, «Ministre» s'entend du ministre de la Consommation et des Corporations.

5 Définition de «Ministre»

PAYMENTS

AIDE FINANCIÈRE

Application for payment

3. On application to the Minister by a person who provides evidence in the form and manner prescribed by the regulations that he is, pursuant to the regulations, qualified to receive a payment in respect of a dwelling insulated with urea formaldehyde foam insulation, the Minister may, subject to the regulations, make a payment to the person of an amount not exceeding such amount as is prescribed by the regulations.

3. Le Ministre, sur demande de la personne qui établit, selon les modalités réglementaires, qu'elle est admissible, aux termes des règlements, à une aide financière pour une habitation isolée à la mousse d'urée-formol, peut lui verser, sous réserve des règlements, un montant qui ne dépasse pas le montant maximal prévu par les règlements.

10  
15  
Demande d'aide

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Powers of Minister

4. The Minister may conduct such training programs and provide such inspection, testing, advisory and auditing services as he deems necessary to carry out the provisions of this Act and may

4. Le Ministre peut mettre en œuvre les programmes de formation et fournir les services d'inspection, d'analyse, de consultation et de vérification qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi; il peut aussi :

20  
Pouvoirs du Ministre





	(a) enter into agreements with persons authorizing them to carry out on behalf of the Minister such programs and services; and	a) sous-traiter l'exécution de ces programmes ou la fourniture de ces services;	
	(b) authorize the payment of the fees, costs and expenses of such persons in carrying out such programs and services. 5	b) autoriser le paiement des rémunérations et indemnités correspondantes.	
Payment exempt from income tax	5. An amount paid to a person under section 3 is exempt from income tax under the <i>Income Tax Act</i> .	5. Les aides financières reçues au titre de l'article 3 ne sont pas assujetties à la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> . 10	5 Dérogation
Payment not bar to proceedings	6. Notwithstanding anything in any other Act of Parliament, a payment or eligibility for a payment under section 3 shall not constitute a bar to any proceedings against Her Majesty in right of Canada in respect of urea formaldehyde foam insulation. 15	6. Par dérogation à toute autre loi du Parlement, l'attribution d'aides financières au titre de l'article 3 ou le droit à ces aides sont inopposables aux actions intentées contre Sa Majesté du chef du Canada en matière d'isolation à la mousse d'urée-formol. 10	Inopposabilité
Regulations	7. The Governor in Council may make regulations prescribing anything that by this Act is to be prescribed and providing for all other matters and things deemed necessary to carry out the provisions of this Act. 20	7. Le gouverneur en conseil peut procéder à toute mesure à prendre par règlement aux termes de la présente loi et prendre par règlement toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'exécution de la présente loi. 15	Règlements
Moneys	8. (1) In respect of the period between the date this Act comes into force and December 31, 1982, there is hereby appropriated for the purposes of this Act, fifty-five million dollars to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required. 25	8. (1) Est affecté à l'application de la présente loi, pour la période s'étendant de sa date d'entrée en vigueur au 31 décembre 1982, un crédit de cinquante-cinq millions de dollars à prélever sur le Fonds du revenu consolidé au fur et à mesure des besoins. 25	Crédits
Idem	(2) Additional sums required for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose. 30	(2) Les fonds supplémentaires nécessaires à l'application de la présente loi sont prélevés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement.	Idem
Coming into force	9. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	9. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.	Entrée en vigueur

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

**C-110**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-110**

An Act to amend the Export Development Act

---

First reading, April 30, 1982

---

THE MINISTER OF STATE (INTERNATIONAL TRADE)

**C-110**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-110**

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations

---

Première lecture le 30 avril 1982

---

LE MINISTRE D'ÉTAT (COMMERCE INTERNATIONAL)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-110

## PROJET DE LOI C-110

An Act to amend the Export Development  
Act

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des  
exportations

R.S., c.E-18;  
c.8(2nd Supp.);  
1970-71-72, cc.  
43, 63;  
1973-74, c.13;  
1974-75-76,  
c.17; 1976-77,  
cc. 17, 28, 34;  
1977-78, c.38;  
1980-81-82,  
c.47

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

S.R., c.E-18;  
c.8(2<sup>e</sup> suppl.);  
1970-71-72,  
c.43, 63;  
1973-74, c.13;  
1974-75-76,  
c.17; 1976-77,  
c.17, 28, 34;  
1977-78, c.38;  
1980-81-82,  
c.47

c.8(2nd Supp.)  
s.1

1. Sections 3 and 4 of the *Export De-  
velopment Act* are repealed and the following  
substituted therefor:

Corporation  
established

“3. A corporation is hereby established  
to be known as the Export Development  
Corporation, consisting of a Board of  
Directors composed of a Chairman and 10  
fourteen other directors, to be appointed  
by the Governor in Council as provided in  
section 4.

Appointment of  
Chairman

4. (1) The Chairman shall be appointed  
by the Governor in Council from among 15  
persons employed in the public service of  
Canada.

Appointments  
during pleasure

(2) The Chairman and any other direc-  
tor who is appointed from among persons  
employed in the public service of Canada 20  
shall be appointed by the Governor in  
Council to hold office during pleasure and  
any director appointed from among per-  
sons not so employed shall be appointed by  
the Governor in Council to hold office 25  
during pleasure for a term not exceeding  
five years.

1. Les articles 3 et 4 de la *Loi sur l'ex-  
pansion des exportations* sont abrogés et 5  
remplacés par ce qui suit :

c.8 (2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 1

«3. Est par les présentes créée une cor-  
poration appelée la Société pour l'expan-  
sion des exportations formée d'un conseil  
d'administration de quinze administra- 10  
teurs, dont le président du Conseil,  
nommés par le gouverneur en conseil con-  
formément à l'article 4.

Création de la  
Société

4. (1) Le président du Conseil, nommé  
par le gouverneur en conseil, est choisi 15  
parmi les employés de la fonction publique  
du Canada.

Président du  
Conseil

(2) Le président du Conseil ainsi que les  
administrateurs qui sont choisis parmi les  
employés de la fonction publique du 20  
Canada sont nommés par le gouverneur en  
conseil à titre amovible et les autres admi-  
nistrateurs sont nommés par le gouverneur  
en conseil à titre amovible pour un mandat  
d'au plus cinq ans. 25

Nomination à  
titre amovible

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled: "An Act to amend the Export Development Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would

- (a) increase the number of members of the Board of Directors from twelve to fifteen;
- (b) remove the requirement that six directors other than the Chairman are to be appointed from among persons employed in the public service of Canada;
- (c) remove certain other limitations with respect to appointment of directors from among persons not employed in the public service of Canada; and
- (d) remove the age limit of seventy years on the terms of office of directors.

Sections 3 and 4 at present read as follows:

"3. A corporation is hereby established to be known as the Export Development Corporation, consisting of a Board of Directors composed of a Chairman, a *Vice-Chairman* and *ten* other directors.

4. (1) The Chairman *and six other directors* shall be appointed by the Governor in Council from among persons employed in the public service of Canada.

(2) The Vice-Chairman shall be elected by the Board from among its members.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Objet de la modification :

- a) faire passer de 12 à 15 l'effectif du conseil d'administration;
- b) supprimer l'exigence selon laquelle six administrateurs, à part le président du Conseil, doivent être choisis parmi les employés de la fonction publique du Canada;
- c) supprimer d'autres restrictions à la nomination d'administrateurs en dehors de la fonction publique du Canada;
- d) supprimer la limite d'âge de soixante-dix ans pour l'exercice du mandat d'administrateur.

Texte actuel des articles 3 et 4 :

«3. Est par les présentes créée une corporation appelée la Société pour l'expansion des exportations, formée d'un conseil d'administration *comportant un* président du Conseil, *un vice-président du Conseil et dix autres* administrateurs.

4. (1) Le président du Conseil *et six autres administrateurs sont nommés* par le gouverneur en conseil *et choisis* parmi les employés de la fonction publique du Canada.

(2) Le Conseil doit élire un vice-président du Conseil choisi parmi ses membres.



Vice-Chairman	(3) The Vice-Chairman shall be elected by the Board from among its members."	(3) Le Conseil doit élire un vice-président du Conseil choisi parmi ses membres.»	Vice-président du Conseil
	2. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	2. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	5
Chairman to preside at meetings	"6. (1) The Chairman shall preside at meetings of the Board and of the Executive Committee.	"6. (1) Le président du Conseil préside les réunions du Conseil et du comité de direction.	Présidence des réunions du Conseil
Absence, etc., of Chairman	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman shall perform the functions of the Chairman during the absence, incapacity or vacancy.	(2) En cas d'absence ou d'incapacité du président du Conseil, ou si le poste est vacant, le vice-président du Conseil assure la suppléance.	10 Absence du président
Absence, etc., of Chairman and Vice-Chairman	(3) Where the Vice-Chairman is, by reason of circumstances referred to in subsection (2), authorized by that subsection to act as Chairman but the Vice-Chairman is himself absent or incapacitated or the office of Vice-Chairman is vacant, such of the other directors as are present at a meeting shall, if they constitute a quorum of the Board or of the Executive Committee, select a director to act as Chairman and the director so selected shall perform the functions of the Chairman until such time as the Chairman or Vice-Chairman is available to perform them."	(3) En cas d'absence ou d'incapacité du vice-président du Conseil, ou de vacance de son poste, pendant la période de suppléance visée au paragraphe (2), les autres administrateurs présents à une réunion, pourvu qu'ils constituent le quorum du Conseil ou du comité de direction, choisissent un administrateur pour exercer les fonctions de président du Conseil jusqu'à ce que le président du Conseil ou le vice-président du Conseil soit en mesure de les exercer.»	15 20 Absence du suppléant
	3. Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	3. Le paragraphe 7(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	25 30
Executive Committee	"7. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairman and four other directors selected by the Board."	"7. (1) Est établi un comité de direction du Conseil, formé du président du Conseil et de quatre autres administrateurs choisis par le Conseil.»	30 Comité de direction
	4. (1) Paragraphs 10(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	4. (1) Les alinéas 10(1)b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
	"(b) as security for any loan made, guarantee given or other liability assumed under this Act, take, hold and sell mortgages on, interests in or title to real and personal property;	"b) à titre de sûreté pour tout prêt consenti, pour toute garantie donnée ou pour toute responsabilité assumée en vertu de la présente loi, prendre, détenir et vendre des nantissements, hypothèques ou autres droits, y compris celui de propriété, sur des biens mobiliers et immobiliers;	35 40
	(c) acquire, hold, sell, lease or otherwise dispose of any real and personal property mortgaged to the Corporation or in which the Corporation has taken any interest or to which it has taken title;"	c) acquérir, détenir, vendre ou céder à bail tous biens mobiliers et immobiliers	45 40



(3) The five directors not appointed from among persons employed in the public service of Canada shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term, not exceeding five years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the term of not more than one such appointee.

(4) Subject to subsection (5), each director not appointed from among persons employed in the public service of Canada is eligible for re-appointment upon the expiration of his term of office, but any such director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of his second term, eligible to be re-appointed a director of the Corporation.

(5) A director ceases to be a director of the Corporation upon attaining the age of seventy years."

*Clause 2:* This amendment would require the Chairman to preside at meetings of the Executive Committee and would authorize the directors to select one of their number to act as Chairman whenever both the Chairman and the Vice-Chairman are unavailable.

Section 6 at present reads as follows:

"6. The Chairman shall preside at meetings of the Board but in the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman shall *preside at such meetings.*"

*Clause 3:* This amendment would remove the requirement that the President be a member of the Executive Committee.

*Clause 4:* (1) and (2). These amendments would make it clear that the Corporation may take security in the form of title to real and personal property and would authorize the Corporation to invest in securities of or guaranteed by the governments of countries other than Canada.

The relevant portion of subsection 10(1) at present reads as follows:

"10. (1) The Corporation is established for the purposes of facilitating and developing trade between Canada and other countries by means of the financial and other powers provided in this Act, and for such purposes the Corporation may

(b) as *additional security* for any loan made or guarantee given under this Act, take, hold and sell mortgages on real and personal property *and any other security*;

(3) Les *cinq* administrateurs qui ne sont pas choisis parmi les employés de la fonction publique du Canada sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat d'au plus cinq ans *calculé autant que possible de telle façon qu'au cours d'une même année le mandat de pas plus d'un de ces derniers ne vienne à expiration.*

(4) Sous réserve du paragraphe (5), tout administrateur qui n'est pas choisi parmi les employés de la fonction publique du Canada peut être nommé de nouveau à l'expiration de son mandat, mais, lorsqu'il a rempli deux mandats consécutifs, il ne peut, pendant les douzes mois qui suivent la fin de son second mandat, être nommé de nouveau à titre d'administrateur de la Société.

(5) Un administrateur de la Société cesse d'occuper son poste lorsqu'il atteint l'âge de soixante-dix ans.»

*Article 2.* — La modification prévoit que le président du Conseil doit présider les réunions du comité de direction et autorise les administrateurs à choisir un président du Conseil intérimaire en l'absence du président et du vice-président.

Texte actuel de l'article 6 :

«6. Le président du Conseil préside les réunions du Conseil, *mais*, en cas d'absence ou d'incapacité du président du Conseil, ou si le poste est vacant, le vice-président du Conseil *préside ces réunions.*»

*Article 3.* — La modification supprime l'exigence selon laquelle le Président doit être membre du comité de direction.

*Article 4, (1) et (2).* — Ces modifications précisent le pouvoir qu'a la Société de prendre comme sûreté des droits à des biens mobiliers et immobiliers et autorise la Société à investir dans des valeurs émises ou garanties par des gouvernements de pays autres que le Canada.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 10(1) :

«10. (1) La Société est créée aux fins de faciliter et d'accroître le commerce entre le Canada et les autres pays à l'aide des pouvoirs financiers et autres prévus par la présente loi, et, à ces fins, la Société peut

b) à titre de *garantie supplémentaire* pour tout prêt consenti ou pour toute garantie donnée en vertu de la présente loi, prendre, détenir et vendre des nantissements ou hypothèques sur des biens mobiliers et immobiliers *et toute autre garantie*;

qui sont grevés de nantissements ou d'hypothèques en faveur de la Société ou sur lesquels la Société a un droit, y compris celui de propriété, ou autrement en disposer;»

5

(2) Paragraph 10(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 10(1)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(e) invest moneys of the Corporation in bonds, stocks, debentures or other securities of or guaranteed by

- (i) the Government of Canada, or
- (ii) the government of a country other than Canada if

(A) the country and the currency in which the value of the security is expressed have been prescribed by the Minister of Finance for the purposes of this subparagraph, and  
(B) the security will mature within a period prescribed for that type of security by the Minister of Finance for the purposes of this subparagraph;”

«e) placer des fonds de la Société dans des obligations, actions, débentures ou autres valeurs émises ou garanties par:

- (i) le gouvernement du Canada, ou
- (ii) le gouvernement d'un pays autre que le Canada pourvu

(A) que ce pays et la monnaie dans laquelle le montant de la valeur est établi aient été prescrits par le ministre des Finances aux fins du présent sous-alinéa, et  
(B) que la valeur vienne à échéance dans une période prescrite par le ministre des Finances à l'égard de ce genre de valeur aux fins du présent sous-alinéa;»

1977-78, c.38, s.1

5. (1) Subsection 11(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Le paragraphe 11(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

1977-78, c.38, art. 1

Authorized capital

“11. (1) The authorized capital of the Corporation is two billion dollars, divided into 20,000,000 shares of the par value of one hundred dollars each.”

«11. (1) Le capital autorisé de la Société est de deux milliards de dollars, réparti en 20,000,000 d'actions d'une valeur au pair de cent dollars chacune.»

Capital autorisé

c.8(2nd Supp.), s.2(2)

(2) Subsection 11(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 11(3) de ladite loi est abrogé.

c.8 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 2(2)

6. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Borrowing

“12. The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, borrow money by any means, including issuing and selling bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Corporation.”

«12. La Société peut, avec l'approbation du ministre des Finances, emprunter des fonds de toute manière, notamment par l'émission et la vente d'obligations, de débentures, de billets et autres titres de créance de la Société.»

Emprunt

1974-75-76, c.17, s.2

7. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.17, art. 2

Maximum borrowings of Corporation

“14. The aggregate amount of borrowings of the Corporation pursuant to sections 12 and 13 and outstanding shall not

«14. Le total non remboursé des emprunts de la Société faits en application des articles 12 et 13 ne doit pas dépasser

Maximum des emprunts de la Société

(c) acquire, *by foreclosure or other proceedings or in any other manner, and* hold any real and personal property mortgaged to the Corporation and sell, lease or otherwise dispose of such property;

(e) invest moneys of the Corporation in bonds, stocks, debentures or other securities of or guaranteed by the Government of Canada;”

c) acquérir, *par saisie ou autres procédures ou de toute autre manière, et* détenir tous biens mobiliers et immobiliers grevés de nantissements ou hypothèques en faveur de la Société *et les vendre, céder à bail ou autrement en disposer;*

e) placer des fonds de la Société dans des obligations, actions, débetures ou autres valeurs émises ou garanties par le gouvernement du Canada;»

*Clause 5:* (1) and (2). The amendment to subsection 11(1) would increase the authorized capital of the Corporation and the repeal of subsection 11(3) is consequential on clause 24.

Subsections 11(1) and (3) at present read as follows:

“11. (1) The authorized capital of the Corporation is one billion dollars, divided into 10,000,000 shares of the par value of one hundred dollars each.

(3) Whenever the Minister of Finance pays any part of a subscription for shares pursuant to subsection (2), he shall in addition pay to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund an equal amount to be credited to the capital surplus account of the Corporation, except that where the account would thereby exceed in the aggregate twenty-five million dollars, the Minister of Finance shall not pay to the Corporation any amount by which the account would thereby exceed twenty-five million dollars.”

*Clause 6:* Section 12 at present reads as follows:

“12. The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, *issue and sell* bonds, debentures and other evidences of indebtedness of the Corporation.”

*Clause 7:* Consequential on clause 24.

Section 14 at present reads as follows:

“14. The aggregate amount of borrowings of the Corporation pursuant to sections 12 and 13 and outstanding shall not exceed an amount equal to ten times the aggregate of the authorized capital *and the amount credited to the capital surplus account of the Corporation.*”

*Article 5, (1) et (2).* — La modification du paragraphe 11(1) augmente le capital autorisé de la Société et l’abrogation du paragraphe 11(3) découle de l’article 24 du projet de loi.

Texte actuel des paragraphes 11(1) et (3) :

«11. (1) Le capital autorisé de la Société est de *un milliard* de dollars, réparti en *10,000,000* d’actions d’une valeur au pair de cent dollars chacune.

(3) Dans tous les cas où le ministre des Finances verse une partie du montant d’une souscription d’actions en application du paragraphe (2), il doit en plus verser à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé, un montant égal qui sera crédité au compte de l’excédent de capital de la Société, sauf que, lorsque le compte dépasserait de ce fait au total vingt-cinq millions de dollars, le ministre des Finances ne doit pas verser à la Société tout montant qui amènerait le compte à dépasser vingt-cinq millions de dollars.»

*Article 6.* — Texte actuel de l’article 12 :

«12. La Société peut, avec l’approbation du ministre des Finances, *émettre et vendre* des obligations, des débetures et autres titres de créance de la Société.»

*Article 7.* — Découle de l’article 24 du projet de loi.

Texte actuel de l’article 14 :

«14. Le total non remboursé des emprunts de la Société faits en application des articles 12 et 13 ne doit pas dépasser un montant égal à dix fois le *total obtenu en ajoutant le capital autorisé au montant crédité au compte de l’excédent de capital* de la Société.»



exceed an amount equal to ten times the authorized capital of the Corporation.”

un montant égal à dix fois celui du capital autorisé de la Société.»

8. Subsection 16(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

8. Le paragraphe 16(1) de ladite loi est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

5

“(c.1) delegating, subject to any terms and conditions specified in the by-laws and notwithstanding any delegation of such authority to the Executive Committee pursuant to paragraph (a), to any one or more officers of the Corporation, jointly or severally, any authority to authorize the Corporation to exercise a power under this Act that is given specifically to the Board by any provision of this Act;”

«c.1) déléguant, nonobstant délégation au comité de direction conformément à l'alinéa a), à un ou plusieurs membres de la direction, conditionnellement ou non et à titre individuel ou collectif, des pouvoirs particuliers que lui confère la présente loi d'autoriser la Société à agir;»

9. (1) All that portion of section 23 of the said Act preceding the definition “export credits agency” is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le passage de l'article 23 de ladite loi qui précède la définition d'«ancienne loi» est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

## Definitions

“23. (1) In this Part,”

«23. (1) Dans la présente Partie»

## Définitions

(2) The definition “export transaction” in section 23 of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(2) Les alinéas c) et d) de la définition d'«investissement dans un pays étranger» à l'article 23 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

20

“(e) the purchase in Canada by a person carrying on business or other activities in Canada of goods that that person will use out of Canada or will lease to another person, including a foreign government, for use out of Canada;”

«c) le prêt d'argent ou l'octroi de crédit, de toute manière, à une personne dans un pays étranger pour l'usage de cette personne dans ou pour une entreprise qu'elle exploite ou se propose d'exploiter dans ce pays,

d) le transfert de fonds ou l'expédition de marchandises ou d'équipement à un pays étranger en vue de leur utilisation dans ou pour une entreprise exploitée ou qu'on se propose d'exploiter dans ce pays,»

(3) Paragraphs (c) and (d) of the definition “investment in a foreign country” in section 23 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les sous-alinéas e)(i) et (ii) de la définition d'«investissement dans un pays étranger» à l'article 23 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76,  
c.17, par.3(3)

“(c) the lending of money or extension of credit, by any means, to a person in a

«(i) de gérer cette entreprise,

*Clause 8: New.* The proposed subsections 29(3), 33(2) and 34(2), contained in subclauses 15(2) and 19(3) and clause 20, respectively, would provide that the Corporation may act in certain instances only with the authorization of the Board. This amendment would permit the Board to delegate its authority to authorize the Corporation to act in those instances.

*Clause 9: (1)* This amendment, which would renumber section 23 as subsection 23(1), is consequential on the new subsection 23(2) proposed by subclause (6).

(2) New.

(3) and (4). The relevant portions of the definition “investment in a foreign country” at present read as follows:

“(c) the lending of money to a person in a foreign country for use by him in or in connection with a business carried on, or proposed to be carried on, by him in that country,

(d) the transferring of any money or the shipping of goods or equipment, to a foreign country for use in or in connection with a

*Article 8. — Nouveau.* Les nouveaux paragraphes 29(3), 33(2) et 34(2) (édictés aux paragraphes 15(2) et 19(3) et à l’article 20 du projet de loi) prévoient que dans certains cas la Société ne peut agir qu’avec l’autorisation du Conseil; la modification proposée au présent article permet au Conseil de déléguer son pouvoir d’autorisation.

*Article 9, (1).* — Substitution, à l’actuel numéro d’article 23, du numéro de paragraphe 23(1). Découle de l’adjonction du paragraphe 23(2) (paragraphe 9(6) du projet de loi).

(2) et (3). — Texte actuel du passage visé de la définition d’«investissement dans un pays étranger» :

«c) le prêt d’argent à une personne dans un pays étranger pour l’usage de cette personne dans ou pour une entreprise qu’elle exploite ou se propose d’exploiter dans ce pays,

d) le transfert de fonds ou l’expédition de marchandises ou d’équipement à un pays étranger en vue de leur utilisation dans ou pour une entreprise *que la personne qui transfère les fonds ou expédie les marchandises ou l’équipement exploite* ou se propose d’exploiter dans ce pays;

e) l’acquisition, par accord écrit, à l’égard d’une entreprise exploitée, ou qu’on se propose d’exploiter, dans un pays étranger, d’un droit

(i) de gérer cette entreprise *contre des honoraires*,

(ii) de fournir des services consultatifs d’ordre administratif, financier, technique ou en général à cette entreprise *contre des honoraires*,»

(4). — Objet de cette modification de la définition d’«investissement dans un pays étranger» :

«a) suppression, à l’alinéa f) de la définition, de la disposition qui subordonne la reconnaissance d’un investissement étranger au fait que la garantie de paiement doit être fournie par une personne «faisant des affaires ou ayant d’autres activités au Canada»;



foreign country for use by him in or in connection with a business carried on, or proposed to be carried on, by him in that country,

(d) the transferring of any money, or the shipping of goods or equipment, to a foreign country for use in or in connection with a business carried on, or proposed to be carried on, in that country,”

1974-75-76,  
c.17, s.3(3)

(4) Subparagraphs (e)(i) and (ii) of the definition “investment in a foreign country” in section 23 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) to manage such business,  
(ii) to furnish administrative, financial, technical or general advisory services to such business,”

(ii) de fournir des services consultatifs d'ordre administratif, financier, technique ou en général à cette entreprise,»

(4) La définition d'«investissement dans un pays étranger» à l'article 23 de ladite loi est en outre modifiée par suppression de «ou» à la fin de l'alinéa e) et par abrogation de l'alinéa f), auquel est substitué ce qui suit :

1974-75-76,  
c.17, par. 3(3)

«f) la garantie donnée par une personne, à l'égard du versement d'une somme payable par suite d'un investissement visé aux alinéas a) à e), lorsque cet investissement est fait par une autre personne dans une entreprise exploitée, ou qu'on se propose d'exploiter, dans un pays étranger et que la garantie est donnée à cette autre personne; ou  
g) dans les cas d'au moins deux garanties en série, dont chacune, sauf la première, est donnée à l'égard d'une garantie précédente, toute garantie donnée dans la série, pourvu que la première garantie soit un investissement dans un pays étranger aux termes de l'alinéa f);»

(5) The definition “investment in a foreign country” in section 23 of the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (e) thereof and by repealing paragraph (f) thereof and substituting the following therefor:

“(f) the giving by a person of a guarantee of payment of an amount payable as a result of an investment set out in paragraphs (a) to (e) where such investment is made by another person in a business carried on, or proposed to be carried on, in a foreign country and the guarantee is given to that other person, or

(g) where there is a series of two or more guarantees each of which, except

(5) La définition d'«opération d'exportation» à l'article 23 de ladite loi est modifiée par suppression de «ou» à la fin de l'alinéa c), par insertion de «ou» à la fin de l'alinéa d) et par adjonction de ce qui suit :

«e) l'achat, fait au Canada par une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada, de marchandises que cette personne utilisera hors du Canada ou louera à une autre personne, y compris un gouvernement étranger, pour utilisation hors du Canada;»

business carried on, or proposed to be carried on, in that country *by the person transferring the money or shipping the goods or equipment,*

(e) the acquisition, by way of written agreement, of a right in respect of a business carried on, or proposed to be carried on, in a foreign country

(i) to manage such business *for a fee,*

(ii) to furnish administrative, financial, technical or general advisory services to such business *for a fee,*”

b) adjonction, par l'alinéa g), de la notion de garantie donnée à l'égard d'une garantie visée à l'alinéa f).»

(5) This amendment to the definition “investment in a foreign country” would

(a) remove from paragraph (f) of the definition the condition that the guarantee of payment must be given “by a person carrying on business or other activities in Canada” in order to qualify as an investment in a foreign country; and

(b) add a new paragraph (g) that would bring within the definition any guarantee given in respect of a guarantee that falls within paragraph (f) of the definition.

(5). — Nouveau.

the first, is given in respect of a preceding guarantee in the series, the giving of any guarantee in the series if the first such guarantee is an investment in a foreign country by reason of paragraph 5 (f);”

(6) Section 23 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Idem

“(2) Notwithstanding the definition 10  
“foreign customer” in subsection (1), the expression “foreign customer”, in relation to an export transaction described in paragraph (e) of the definition “export transaction” in that subsection, means the person 15  
referred to in that paragraph as carrying on business or other activities in Canada.

Governor in  
Council may  
prescribe  
conditions

(3) Notwithstanding any provision of this Act, the Corporation shall, in exercising any power conferred on it by or pursuant to this Act in relation to an export transaction described in paragraph (e) of the definition “export transaction” in subsection (1), comply with such conditions of general application as the Governor in 25  
Council may prescribe.”

1974-75-76,  
c.17, s.4

10. Paragraphs 24(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) enter into a contract of insurance 30  
with a person carrying on business or other activities in Canada to insure that person (hereinafter referred to as the “insured”) against any risk of loss under or in respect of an export transaction, or 35  
a transaction that is related to or could result in an export transaction, from any cause not avoidable by him or his foreign affiliate, if any;

(b) issue guarantees, by appropriate 40  
endorsement of instruments or otherwise, to any person in connection with a transaction in respect of which a contract of insurance has been or could be entered into under paragraph (a); and ” 45

11. Section 25 of the said Act is repealed.

(6) L'article 23 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

«(2) Nonobstant la définition de «client étranger» au paragraphe (1), ce terme désigne, dans le cas d'une opération d'ex- 5  
portation visée à l'alinéa e) de la définition d'«opération d'exportation» à ce paragraphe, la personne qui fait des affaires ou a des activités au Canada.

(3) Nonobstant la présente loi, la 10  
Société doit, dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi en ce qui concerne une opération d'exportation prévue à l'alinéa e) de la définition d'«opération d'exportation» au paragraphe (1), 15  
respecter les conditions d'application générale que peut prescrire le gouverneur en conseil.»

Pouvoir du  
gouverneur en  
conseil de  
prescrire des  
conditions

10. Les alinéas 24(1)a) et b) de ladite loi 20  
sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76,  
c.17, art. 4

«a) conclure un contrat d'assurance avec une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada afin d'assurer cette personne (ci-après appelée «l'assuré») contre tout risque de 25  
perte résultant, dans le cadre d'une opération d'exportation ou d'une opération reliée à une opération d'exportation ou qui pourrait résulter en une opération d'exportation, d'une cause qui ne peut 30  
être éliminée ni par elle ni, le cas échéant, par son affilié étranger;

b) fournir à une personne, au moyen de l'endossement approprié d'effets ou autrement, des garanties relatives à une 35  
opération pour laquelle un contrat d'assurance a été ou pourrait être conclu en vertu de l'alinéa a); et»

11. L'article 25 de ladite loi est abrogé.

(6) New. Certain provisions of the Act authorize loans, etc., to be made to foreign customers in respect of export transactions. The proposed subsection 23(2) would provide that loans, etc., in relation to an export transaction described in the proposed new paragraph (e) of the definition “export transaction” contained in subclause (2) may be made to the person referred to in that paragraph as “carrying on business or other activities in Canada” and the proposed subsection 23(3) would require the Corporation, in exercising its powers in relation to such an export transaction, to comply with conditions of general application prescribed by the Governor in Council.

(6). — Nouveau. Certaines dispositions de la loi autorisent l’octroi de prêts, etc. à des clients étrangers en matière d’opérations d’exportations. Le paragraphe 23(2) prévoit l’octroi de prêts, etc. à des personnes «faisant des affaires ou ayant d’autres activités au Canada» dans le cas d’une opération d’exportation visée au nouvel alinéa e) de la définition d’«opération d’exportation» (paragraphe 9(5) du projet de loi). Selon le paragraphe 23(3), la Société doit, en exerçant les pouvoirs qui lui sont conférés en ce qui concerne une opération d’exportation visée, respecter les conditions d’application générale prescrites par le gouverneur en conseil.

*Clause 10:* The relevant portion of subsection 24(1) at present reads as follows:

“24. (1) For the purpose of facilitating and developing trade between Canada and any foreign country, the Corporation may

(a) enter into a contract of insurance with a person carrying on business or other activities in Canada to insure that person (hereinafter referred to as the “insured”) against any risk of loss under or in respect of an export transaction from any cause not avoidable by him or his foreign affiliate, if any;

(b) issue guarantees, by appropriate endorsement of instruments or otherwise, to any person in connection with an *export* transaction in respect of which a contract of insurance has been or could be entered into under paragraph (a); and”

*Clause 11:* The substance of section 25 is included in the new section 39 proposed by clause 23.

*Article 10.* — Texte actuel du passage visé du paragraphe 24(1) :

«24. (1) En vue de faciliter et d’accroître le commerce entre le Canada et un pays étranger, la Société peut

a) conclure un contrat d’assurance avec une personne faisant des affaires ou ayant d’autres activités au Canada afin d’assurer cette personne (ci-après appelée «l’assuré») contre tout risque de perte résultant, dans le cadre d’une opération d’exportation, d’une cause qui ne peut être éliminée ni par elle ni, le cas échéant, par son affilié étranger;

b) fournir à une personne, au moyen de l’endossement approprié d’effets ou autrement, des garanties relatives à une opération d’*exportation* pour laquelle un contrat d’assurance a été ou *pouvait* être conclu en vertu de l’alinéa a); et»

*Article 11.* — Les dispositions de fond de l’article 25 sont reprises dans le nouvel article 39 (article 23 du projet de loi).



1977-78, c.38,  
s.3

12. (1) All that portion of section 26 of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Liability under  
contracts,  
guarantees,  
etc., outstand-  
ing

“26. (1) Subject to subsections (2) and (3), the total of

(a) the contingent liability of the Corporation under contracts of insurance and other agreements entered into and guarantees issued under sections 24 and 34 of this Act and sections 13 and 13A of the former Act and outstanding,”

1977-78, c.38,  
s.3

(2) Section 26 of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraphs:

“(d) the contingent liability of the Corporation under all contracts entered into under subsection 39(3) and outstanding, 20 and

(e) where the Corporation enters into an agreement pursuant to subsection 39(4) to participate in a pooling arrangement described in that subsection, a portion of the contingent liability of the Corporation resulting from such agreement equal to the proportion that

(i) the total of

(A) all contingent liabilities 30 described in paragraph (a) to which the arrangement applies, and

(B) all liabilities described in paragraph (b) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived, and

(C) all potential liabilities described in paragraph (c) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived,

is of

(ii) the total of

(A) all contingent liabilities described in paragraph (a) or

12. (1) Le passage de l'article 26 de ladite loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c.38,  
art. 3

«26. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le total

Limite de  
responsabilité

a) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats d'assurance et des autres ententes conclus et des garanties fournies en vertu des articles 24 et 34 de la présente loi et des articles 13 et 13A de l'ancienne loi et qui sont en cours,»

(2) L'article 26 de ladite loi est en outre modifié par suppression de «et» à la fin de l'alinéa b) et par insertion, après l'alinéa c), 15 de ce qui suit :

1977-78, c. 38,  
art. 3

«d) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats conclus en vertu du paragraphe 39(3) et qui sont en cours, et 20

e) lorsque la Société conclut une entente de mise en commun en vertu du paragraphe 39(4), de la partie de la responsabilité éventuelle de la Société découlant de l'entente qui, par rapport à 25 cette responsabilité, est dans la même proportion que

(i) le total

(A) des responsabilités éventuelles visées à l'alinéa a) et auxquelles 30 s'applique l'entente,

(B) des responsabilités visées à l'alinéa b) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société 35 auxquelles s'applique l'entente, et

(C) des responsabilités éventuelles visées à l'alinéa c) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours 40 de la Société auxquelles s'applique l'entente,

est par rapport

(ii) au total

(A) des responsabilités éventuelles 45 visées aux alinéas a) ou 28(1)a) et auxquelles s'applique l'entente,



Section 25 reads as follows:

“25. For the purpose of facilitating and developing trade between Canada and any foreign country, the Corporation may enter into a contract of insurance with any export credits agency whereby

(a) the Corporation will undertake to insure that agency against its liability to any person carrying on business or other activities in the country in which that agency is incorporated or established, as a result of loss arising out of an export transaction; or

(b) that agency will undertake to insure the Corporation against its liability to a person carrying on business or other activities in Canada under a contract of insurance entered into under section 24 or 27 as a result of a loss arising out of an export transaction.”

*Clause 12:* (1) This amendment is consequential on the new subsections 39(3), (4) and (5) proposed by clause 23, the repeal of section 25 proposed by clause 11 and the amendment to section 34 proposed by clause 20.

Section 26 at present reads as follows:

“26. The total of

(a) the contingent liability of the Corporation under contracts of insurance and other agreements entered into and guarantees issued under sections 24 and 25 of this Act and sections 13 and 13A of the former Act and outstanding,

(b) the liability of foreign customers for the payment of the unpaid principal amount under all instruments guaranteed by the Corporation pursuant to section 29 of this Act or section 21A of the former Act, and

(c) where the Corporation has entered into a written agreement to guarantee an instrument pursuant to section 29, the potential liability of foreign customers for the payment of the unpaid principal amount under such instruments

shall not at any time exceed an amount equal to ten times the authorized capital of the Corporation.”

(2) New. Consequential on the new subsections 39(3), (4) and (5) proposed by clause 23.

Texte actuel de l'article 25 :

«25. En vue de faciliter et d'accroître le commerce entre le Canada et un pays étranger, la Société peut conclure avec un organisme de crédit à l'exportation un contrat

a) par lequel la Société s'engagera à assurer cet organisme, quant à sa responsabilité envers toute personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités dans le pays où cet organisme est établi ou constitué en corporation, en raison d'une perte résultant d'une opération d'exportation; ou

b) par lequel cet organisme s'engagera à assurer la Société, quant à sa responsabilité envers une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada, aux termes d'un contrat d'assurance conclu en vertu de l'article 24 ou 27, en raison d'une perte résultant d'une opération d'exportation.»

*Article 12, (1).* — Découle de l'adjonction des paragraphes 39(3), (4) et (5) (article 23 du projet de loi), de l'abrogation de l'article 25 (article 11 du projet de loi) et de la modification de l'article 34 (article 20 du projet de loi).

Texte actuel de l'article 26 :

«26. Le total

a) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats d'assurance et des autres ententes conclus et des garanties fournies en vertu des articles 24 et 25 de la présente loi et des articles 13 et 13A de l'ancienne loi et qui sont en cours,

b) de la responsabilité des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de l'ensemble des effets garantis par la Société en conformité de l'article 29 de la présente loi ou de l'article 21A de l'ancienne loi, et

c) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de garantir un effet en conformité de l'article 29, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de ces effets

ne doit jamais dépasser un montant égal à dix fois le capital autorisé de la Société.»

(2). — Nouveau. Découle de l'adjonction des paragraphes 39(3), (4) et (5) (article 23 du projet de loi).

28(1)(a) to which the arrangement applies,

(B) all liabilities described in paragraph (b) or 28(1)(b) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived, and

(C) all potential liabilities described in paragraph (c) or 28(1)(c) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived ”

15

(3) Section 26 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Limitation

“(2) Where the Corporation enters into a contract under subsection 39(2) with another person with respect to

(a) a contingent liability described in paragraph (1)(a), or

(b) a contingent liability derived directly or indirectly from a liability or potential liability described in paragraph (1)(b) or (c),

the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account as follows for the purpose of subsection (1), namely,

(c) where, under the contract, the other person insures or reinsures the Corporation against or assumes from the Corporation the whole of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b), no part of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account, and

(d) where, under the contract, the other person insures or reinsures the Corporation against or assumes from the Corporation a part only of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b), there shall be taken into account only a percentage of the contingent lia-

50

(B) des responsabilités visées aux alinéas b) ou 28(1)b) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente, et

(C) des responsabilités éventuelles visées aux alinéas c) ou 28(1)c) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente»

(3) L'article 26 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Lorsque la Société conclut un contrat en vertu du paragraphe 39(2) avec une autre personne au sujet

a) d'une responsabilité éventuelle visée à l'alinéa (1)a), ou

b) d'une responsabilité éventuelle de la Société découlant, directement ou indirectement, d'une responsabilité ou d'une responsabilité éventuelle visée aux alinéas (1)b) ou c),

le montant entrant en ligne de compte aux fins du paragraphe (1) quant à la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou à la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, s'établit de la façon suivante:

30

c) si, aux termes du contrat, la responsabilité éventuelle de la Société est assumée, assurée ou réassurée en totalité par l'autre personne, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre pas en ligne de compte, et

d) si, aux termes du contrat, la responsabilité éventuelle de la Société n'est assumée, assurée ou réassurée par l'autre personne qu'en partie, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre en ligne de compte

45

(3) New. Consequential on the new subsections 39(2) and (4) proposed by clause 23.

(3). — Nouveau. Découle de l'adjonction des paragraphes 39(2) et (4) (article 23 du projet de loi).

bility referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, equal to the percentage of the contingent liability against which the other person has not insured or reinsured the Corporation or that he has not assumed from the Corporation. 5

qu'à concurrence du pourcentage de la responsabilité éventuelle de la Société qui n'est pas assumé, assuré ni réassuré.

Idem

(3) Where, pursuant to a pooling arrangement described in subsection 10 39(4), the Corporation is entitled to be compensated if it incurs an actual liability as a result of

(3) Lorsque, en vertu d'une entente de mise en commun visée au paragraphe 5 39(4), la Société a droit à une compensation en cas de responsabilité réelle résultant

(a) a contingent liability described in paragraph (1)(a), or 15

a) d'une responsabilité éventuelle visée à l'alinéa (1)a), ou 10

(b) a contingent liability derived directly or indirectly from a liability or potential liability described in paragraph (1)(b) or (c),

b) d'une responsabilité éventuelle de la Société découlant, directement ou indirectement, d'une responsabilité ou d'une responsabilité éventuelle visée aux alinéas (1)b) ou c), 15

the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account as follows for the purpose of subsection (1), namely, 25

le montant entrant en ligne de compte aux fins du paragraphe (1) quant à la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou à la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, s'établit de la façon suivante: 20

(c) where the Corporation is entitled to be compensated up to the full amount of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b) if, as a result of the contingent liability, it incurs an actual liability, no part of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account, and 35

c) si la Société a droit à une compensation entière quant à la responsabilité éventuelle visée aux alinéas a) ou b) dans les cas où la responsabilité éventuelle deviendrait réelle, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre pas en ligne de compte, et 30

(d) where the Corporation is not entitled to be compensated up to the full amount of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b) if, as a result of the contingent liability, it incurs an actual liability, there shall be taken into account only a percentage of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, equal to the percentage of the contingent liability in respect of which the Corporation is not entitled to be compensated." 45

d) si la Société n'a pas droit à une compensation entière quant à la responsabilité éventuelle visée aux alinéas a) ou b) dans les cas où la responsabilité éventuelle deviendrait réelle, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre en ligne de compte qu'à concurrence du pourcentage de la responsabilité éventuelle pour lequel la Société n'a pas droit à une compensation.» 35 40







1977-78, c.38,  
s.3

Contracts  
authorized by  
Governor in  
Council

**13. Section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**"27. (1) Where the Minister reports to the Governor in Council that**

(a) the Board is of the opinion that a proposed contract of insurance or other agreement or guarantee of the kind described in section 24 or contract of a kind described in subsection 39(3) would, if entered into or issued, impose upon the Corporation a liability for a term or in an amount in excess of that which the Corporation would normally undertake in relation to any one contract, person, commodity, service or country or in relation to a particular contract, person, commodity, service or country, or

(b) the Corporation proposes to enter into a contract of a kind described in subsection 39(2) with respect to a contingent liability incurred by the Corporation pursuant to this section or section 31 or 34.1 and the Board is of the opinion that it is desirable to have the authorization of the Governor in Council to do so,

and, in the opinion of the Minister, it is in the national interest that the proposed contract of insurance or other agreement be entered into, the proposed guarantee be issued or that any combination thereof be done or that the contract of a kind described in subsection 39(2) or (3) be entered into, the Governor in Council may authorize the Corporation to

(c) enter into the proposed contract of insurance or other agreement, issue the proposed guarantee or do any combination thereof, or

(d) enter into the contract of a kind described in subsection 39(2) or (3).

(2) Where, pursuant to an authorization of the Governor in Council under subsection (1), the Corporation enters into an agreement, the Corporation may, without further authorization of the Governor in Council, at any time thereafter amend or vary the agreement, with the concurrence of the other party thereto or in accordance

Amendment  
without  
authorization

**13. L'article 27 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**«27. (1) Lorsque le Ministre signale au gouverneur en conseil**

a) que le Conseil est d'avis qu'un contrat d'assurance ou une autre entente ou une garantie projetés du genre visé à l'article 24 ou qu'un contrat du genre visé au paragraphe 39(3) imposeraient à la Société, si le contrat ou l'entente étaient conclus ou la garantie fournie, une responsabilité pour une période ou un montant dépassant ce à quoi la Société s'engagerait normalement en ce qui concerne un contrat, une personne, un article, un service ou un pays quelconque ou en ce qui concerne un contrat, une personne, un article, un service ou un pays particuliers, ou

b) que la Société se propose de conclure un contrat du genre visé au paragraphe 39(2) relativement à une responsabilité éventuelle encourue par elle aux termes du présent article ou des articles 31 ou 34.1 et que le Conseil est d'avis qu'il serait souhaitable d'obtenir l'autorisation du gouverneur en conseil à cet effet,

et que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national de conclure le contrat d'assurance ou l'autre entente projetés ou de fournir la garantie projetée ou que plusieurs de ces actes soient posés ou que le contrat du genre visé aux paragraphes 39(2) ou (3) soit conclu, le gouverneur en conseil peut autoriser la Société

c) à conclure le contrat d'assurance projeté ou l'autre entente, à fournir la garantie projetée ou à poser plusieurs de ces actes, selon le cas, ou

d) à conclure le contrat du genre visé aux paragraphes 39(2) ou (3).

(2) Lorsqu'elle conclut une entente en vertu d'une autorisation du gouverneur en conseil donnée conformément au paragraphe (1), la Société peut, sans autre autorisation de celui-ci, modifier l'entente avec le consentement de l'autre partie ou conformément aux clauses de l'entente qui ont trait à sa modification pourvu que l'en-

1977-78, c.38,  
art. 3

Contrats  
autorisés par le  
gouverneur en  
conseil

Modification  
sans autorisa-  
tion

*Clause 13:* The proposed subsections 27(2) and (3) are new and would permit the Corporation to amend or vary, without further authorization of the Governor in Council, a contract, agreement or guarantee that had previously been authorized by the Governor in Council under subsection 27(1). The other amendments proposed to section 27 are consequential on the new subsections 39(2) and (3) proposed by clause 23. The proposed subsections 27(4) to (6) are subsections 27(2) to (4) in the present Act, with some modifications.

Section 27 at present reads as follows:

“27. (1) Where the Minister reports to the Governor in Council that  
(a) the Board is of opinion that a proposed contract of insurance or other agreement or guarantee of the kind described in section 24 or 25 would, if entered into or issued, impose upon the Corporation a liability for a term or in an amount in excess of that which the Corporation would normally undertake in relation to any one contract, person, commodity, service or country or in relation to a particular contract, person, commodity, service or country, and  
(b) in the opinion of the Minister it is in the national interest that the proposed contract or other agreement be entered into *or* the proposed guarantee be issued or that any combination thereof be done,

the Governor in Council may authorize the Corporation to enter into the proposed contract of insurance or other agreement, *to* issue the proposed guarantee *or to do* any combination thereof, *as the case may be*.

(2) All moneys required by the Corporation to discharge its liabilities under contracts *of insurance* or other agreements entered into or guarantees issued under this section or section 21 of the former Act shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

(3) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with contracts *of insurance* and other agreements entered into and guarantees issued under this section and section 21 of the former Act and shall, subject to subsection (4), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.

(4) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (3) such part thereof as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of contracts *of insurance*, guarantees and other agreements described in that subsection.”

*Article 13.* — Les nouveaux paragraphes 27(2) et (3) permettent à la Société de modifier un contrat, une entente ou une garantie autorisés par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 27(1) sans devoir recourir à une autre autorisation. Les autres modifications de l'article 27 découlent de l'adjonction des paragraphes 39(2) et (3) (article 23 du projet de loi). Les paragraphes 27(4) à (6) reprennent les paragraphes 27(2) à (4) de la loi actuelle, avec certaines modifications.

Texte actuel de l'article 27 :

«27. (1) Lorsque le Ministre signale au gouverneur en conseil

a) que le Conseil est d'avis qu'un contrat d'assurance ou autre entente ou une garantie projetés du genre visé à l'article 24 ou 25 imposeraient à la Société, si le contrat ou l'entente étaient conclus ou la garantie fournie, une responsabilité pour une période ou un montant dépassant ce à quoi la Société s'engagerait normalement en ce qui concerne un contrat, une personne, un article, un service ou un pays quelconque ou en ce qui concerne un contrat, une personne, un article, un service ou un pays particuliers, et

b) que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national de conclure le contrat ou l'autre entente projetés ou de fournir la garantie projetée ou que plusieurs de ces actes soient posés,

le gouverneur en conseil peut autoriser la Société à conclure le contrat d'assurance projeté ou l'autre entente, à fournir la garantie projetée ou à poser plusieurs de ces actes, selon les cas.

(2) Tous les fonds, dont la Société a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes d'un contrat *d'assurance* ou d'une autre entente conclus ou d'une garantie fournie en vertu du présent article ou de l'article 21 de l'ancienne loi doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé.

(3) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements et de tous les déboursés, afférents aux contrats *d'assurance* et aux autres ententes conclus et aux garanties fournies en vertu du présent article et de l'article 21 de l'ancienne loi et elle doit, sous réserve du paragraphe (4), payer au receveur général toutes ces recettes et tous ces recouvrements.

(4) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés au paragraphe (3) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des contrats *d'assurance*, des garanties et des autres ententes visés dans ce paragraphe.»



	with any term thereof relating to amendment, in any way that does not cause the agreement to become an agreement that is inconsistent with the authorization of the Governor in Council.	5	tente ainsi modifiée ne devienne pas incompatible avec l'autorisation.	
Definition of "agreement"	(3) In subsection (2), "agreement" means a contract of insurance, other agreement or guarantee referred to in paragraph (1)(c) and a contract referred to in paragraph (1)(d).	10	(3) Au paragraphe (2), «entente» désigne un contrat d'assurance, une autre entente ou une garantie visés à l'alinéa (1)c) et un contrat visé à l'alinéa (1)d).	Définition d'«ententes» 5
Moneys required to discharge liabilities to be paid out of C.R.F.	(4) All moneys required by the Corporation to discharge its liabilities under contracts or other agreements entered into or guarantees issued under this section or section 21 of the former Act shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.	15	(4) Tous les fonds, dont la Société a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes d'un contrat ou d'une autre entente conclus ou d'une garantie fournie en vertu du présent article ou de l'article 21 de l'ancienne loi doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé.	10 Les fonds requis pour l'acquittement des obligations seront payés sur le F.R.C.
Separate account	(5) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with contracts and other agreements entered into and guarantees issued under this section and section 21 of the former Act and shall, subject to subsection (6), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.	25	(5) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements et de tous les déboursés, afférents aux contrats et aux autres ententes conclus et aux garanties fournies en vertu du présent article et de l'article 21 de l'ancienne loi et elle doit, sous réserve du paragraphe (6), payer au receveur général toutes ces recettes et tous ces recouvrements.	15 Compte distinct
Expenses and overhead	(6) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (5) such part thereof	30	(6) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés au paragraphe (5)	25 Dépenses et frais généraux
	(a) as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of contracts, other agreements and guarantees described in that subsection; and	35	a) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des contrats, des garanties et des autres ententes visés dans ce paragraphe; et	30
	(b) as the Corporation requires to pay premiums under contracts of insurance or reinsurance of a kind described in subsection 39(2) that the Corporation enters into under this section."	40	b) dont la Société a besoin pour acquitter les primes d'assurance ou de réassurance exigibles en vertu des contrats d'assurance ou de réassurance du genre visé au paragraphe 39(2) que la Société conclut aux termes du présent article.»	35
1977-78, c.38, s.3	14. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:		14. L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	40 1977-78, c.38, art. 3
Limit of liability	"28. (1) Subject to subsections (2) and (3), the total of	45	«28. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le total	40 Limite de responsabilité

*Clause 14:* The proposed subsection 28(1) is the present section 28 renumbered and in amended form. The amendments proposed to subsection 28(1) would increase the ceiling fixed by the present section 28 from three billion five hundred million dollars to ten billion dollars and are in

*Article 14.* — Substitution, à l'actuel numéro d'article 28, du numéro de paragraphe 28(1). Relèvement du plafond fixé à l'article 28 de trois milliards cinq cents millions de dollars à dix milliards de dollars. Modifications découlant en partie des modifications du paragraphe 27(1) (arti-

(a) the contingent liability of the Corporation under all contracts and other agreements entered into and guarantees issued under section 27 of this Act and section 21 of the former Act and outstanding and contracts of insurance entered into under section 34.1 and outstanding,

(b) the liability of foreign customers for the payment of the unpaid principal amount under all instruments guaranteed by the Corporation pursuant to section 31,

(c) where the Corporation has entered into a written agreement to guarantee an instrument pursuant to section 31, the potential liability of foreign customers for the payment of the unpaid principal amount under such instruments, and

(d) where the Corporation enters into an agreement pursuant to subsection 39(4) to participate in a pooling arrangement described in that subsection, a portion of the contingent liability of the Corporation resulting from such agreement equal to the proportion that

(i) the total of

(A) all contingent liabilities described in paragraph (a) to which the arrangement applies,

(B) all liabilities described in paragraph (b) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived, and

(C) all potential liabilities described in paragraph (c) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived,

is of

(ii) the total of

(A) all contingent liabilities described in paragraph (a) or 26(1)(a) to which the arrangement applies,

(B) all liabilities described in paragraph (b) or 26(1)(b) from which outstanding contingent liabilities of

a) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats et des autres ententes conclus et des garanties fournies en vertu de l'article 27 de la présente loi et de l'article 21 de l'ancienne loi et qui sont en cours et aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu de l'article 34.1 et qui sont en cours,

b) de la responsabilité des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de l'ensemble des effets garantis par la Société en conformité de l'article 31,

c) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de garantir un effet en conformité de l'article 31, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de ces effets, et

d) lorsque la Société conclut une entente de mise en commun en vertu du paragraphe 39(4), de la partie de la responsabilité éventuelle de la Société découlant de l'entente qui, par rapport à cette responsabilité, est dans la même proportion que

(i) le total

(A) des responsabilités éventuelles visées à l'alinéa a) et auxquelles s'applique l'entente,

(B) des responsabilités visées à l'alinéa b) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente, et

(C) des responsabilités éventuelles visées à l'alinéa c) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente,

est par rapport

(ii) au total

(A) des responsabilités éventuelles visées aux alinéas a) ou 26(1)a) et auxquelles s'applique l'entente,

(B) des responsabilités visées aux alinéas b) ou 26(1)b) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en



part consequential on the amendment to subsection 27(1) proposed by clause 13 and in part consequential on the new section 34.1 proposed by clause 20.

The proposed subsections 28(2) and (3) are new and are consequential on the new subsections 39(4) and (5) proposed by clause 23.

Section 28 at present reads as follows:

“28. The total of

(a) the contingent liability of the Corporation under contracts of *insurance* and other agreements entered into and guarantees issued under section 27 of this Act and section 21 of the former Act and outstanding and contracts of insurance entered into under *sections 34 and 39* and outstanding,

(b) the liability of foreign customers for the payment of the unpaid principal amount under all instruments guaranteed by the Corporation pursuant to section 31, and

(c) where the Corporation has entered into a written agreement to guarantee an instrument pursuant to section 31, the potential liability of foreign customers for the payment of the unpaid principal amount under such instruments

shall not at any time exceed three billion five hundred million dollars.”

cle 13 du projet de loi) et en partie du nouvel article 34.1 (article 20 du projet de loi).

Les nouveaux paragraphes 28(2) et (3) découlent des nouveaux paragraphes 39(4) et (5) (article 23 du projet de loi).

Texte actuel de l'article 28 :

«28. Le total

a) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats *d'assurance* et des autres ententes conclus et des garanties fournies en vertu de l'article 27 de la présente loi et de l'article 21 de l'ancienne loi et qui sont en cours et aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu des articles *34 et 39* et qui sont en cours,

b) de la responsabilité des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de l'ensemble des effets garantis par la Société en conformité de l'article 31, et

c) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de garantir un effet en conformité de l'article 31, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de ces effets

ne doit jamais dépasser *trois milliards cinq cents millions* de dollars.»

	the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived, and (C) all potential liabilities described in paragraph (c) or 26(1)(c) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived	5 10	cours de la Société auxquelles s'applique l'entente, et (C) des responsabilités éventuelles visées aux alinéas c) ou 26(1)c) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente	5 10
	shall not at any time exceed <u>ten</u> billion dollars.		ne doit jamais dépasser <u>dix</u> milliards de dollars.	

## Limitation

(2) Where, pursuant to an authorization of the Governor in Council under subsection 27(1), the Corporation enters into a contract of a kind described in subsection 39(2) with another person with respect to	(2) Lorsque la Société conclut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil prévue au paragraphe 27(1), un contrat du genre visé au paragraphe 39(2) avec une autre personne au sujet	15	Restriction
(a) a contingent liability described in paragraph (1)(a), or	a) d'une responsabilité éventuelle visée à l'alinéa (1)a), ou		
(b) a contingent liability derived directly or indirectly from a liability or potential liability described in paragraph (1)(b) or (c),	b) d'une responsabilité éventuelle de la Société découlant, directement ou indirectement, d'une responsabilité ou d'une responsabilité éventuelle visée aux alinéas (1)b) ou c),	20	
the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account as follows for the purpose of subsection (1), namely,	le montant entrant en ligne de compte aux fins du paragraphe (1) quant à la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou à 25 la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, s'établit de la façon suivante:		
(c) where, under the contract, the other person insures or reinsures the Corporation against or assumes from the Corporation the whole of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b), no part of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account, and	c) si, aux termes du contrat, la responsabilité éventuelle de la Société est assurée, assurée ou réassurée en totalité par l'autre personne, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre pas en ligne de compte, et	30 35	
(d) where, under the contract, the other person insures or reinsures the Corporation against or assumes from the Corporation a part only of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b), there shall be taken into account only a percentage of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, equal to the percentage of the contin-	d) si, aux termes du contrat, la responsabilité éventuelle de la Société n'est assumée, assurée ou réassurée par l'autre personne qu'en partie, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre en ligne de compte qu'à concurrence du pourcentage de la responsabilité éventuelle de la Société qui n'est pas assumé, assuré ni réassuré.	40 45 50	



gent liability against which the other person has not insured or reinsured the Corporation or that he has not assumed from the Corporation.

Idem

(3) Where, pursuant to a pooling arrangement described in subsection 39(4), the Corporation is entitled to be compensated if it incurs an actual liability as a result of

(a) a contingent liability described in paragraph (1)(a), or

(b) a contingent liability derived directly or indirectly from a liability or potential liability described in paragraph (1)(b) or (c),

the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account as follows for the purpose of subsection (1), namely,

(c) where the Corporation is entitled to be compensated up to the full amount of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b) if, as a result of the contingent liability, it incurs an actual liability, no part of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account, and

(d) where the Corporation is not entitled to be compensated up to the full amount of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b) if, as a result of the contingent liability, it incurs an actual liability, there shall be taken into account only a percentage of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, equal to the percentage of the contingent liability in respect of which the Corporation is not entitled to be compensated."

45

15. (1) All that portion of subsection 29(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Lorsque, en vertu d'une entente de mise en commun visée au paragraphe 39(4), la Société a droit à une compensation en cas de responsabilité réelle résultant

Idem

5

a) d'une responsabilité éventuelle visée à l'alinéa (1)a), ou

b) d'une responsabilité éventuelle de la Société découlant, directement ou indirectement, d'une responsabilité ou d'une responsabilité éventuelle visée aux alinéas (1)b) ou c),

le montant entrant en ligne de compte aux fins du paragraphe (1) quant à la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou à la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, s'établit de la façon suivante:

c) si la Société a droit à une compensation entière quant à la responsabilité éventuelle visée aux alinéas a) ou b) dans les cas où la responsabilité éventuelle deviendrait réelle, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre pas en ligne de compte, et

d) si la Société n'a pas droit à une compensation entière quant à la responsabilité éventuelle visée aux alinéas a) ou b) dans les cas où la responsabilité éventuelle deviendrait réelle, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre en ligne de compte qu'à concurrence du pourcentage de la responsabilité éventuelle pour lequel la Société n'a pas droit à une compensation.»

30

35

40

15. (1) Le passage du paragraphe 29(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Clause 15: (1) and (2).* These amendments would remove from subsection 29(1) the requirement that, before the Corporation may exercise any of the powers set out in that subsection, the Board must be of the opinion that the exercise of the power would be conducive to the develop-

*Article 15, (1) et (2).* — Remplacement, au paragraphe 29(1), de la disposition qui subordonne l'exercice par la Société des pouvoirs qui y sont prévus au fait que, de l'avis du Conseil, cela favoriserait l'expansion du commerce entre



Power to lend,  
guarantee, etc.

“29. (1) Subject to subsection (3), the Corporation may,”

(2) Section 29 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Exercise of  
power  
authorized by  
Board

“(3) The Corporation shall not, in any case, exercise any power conferred on it by subsection (1) unless the Board, for the purpose of facilitating and developing trade between Canada and any foreign country, authorizes the Corporation to exercise the power in that case.”

1977-78, c.38,  
s.4(1)

16. (1) Subsection 30(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraphs:

“(c) in the case of agreements entered into by the Corporation pursuant to section 33 to purchase instruments issued or to be issued by foreign customers or interests in any such instruments, the liability or potential liability of all the foreign customers, determined on the basis of the terms and conditions of the agreements, for repayment of the principal amounts evidenced or that will be evidenced by the instruments or the interests therein, as the case may be, that the Corporation has agreed to purchase, (d) in the case of agreements entered into by the Corporation pursuant to paragraph 33(1)(c) to lend money to the holders of instruments, the potential liability of the holders for repayment of the principal amounts under such loans, (e) the liability of all foreign customers for repayment of the principal amounts evidenced by instruments or interests therein purchased by the Corporation pursuant to agreements referred to in paragraph (c), and (f) the liability of the holders of instruments for repayment of the principal amounts under all loans made pursuant to paragraph 33(1)(c),”

(2) Section 30 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

«29. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la Société peut»

(2) L'article 29 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) La Société ne peut, dans un cas donné, exercer tout pouvoir visé au paragraphe (1) que si le Conseil, en vue de faciliter et d'accroître le commerce entre le Canada et un pays étranger, autorise la Société à l'exercer dans ce cas.»

Pouvoir de  
prêter, garantir,  
etc.

5 Autorisation du  
Conseil  
obligatoire

10

16. (1) Le paragraphe 30(1) de ladite loi est modifié par suppression de «et» à la fin de l'alinéa a) et par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

1977-78, c.38,  
par.4(1)

«c) dans le cas des ententes conclues par la Société en vertu de l'article 33 pour l'achat d'effets émis ou à l'être par des clients étrangers ou de droits y afférents, de la responsabilité ou de la responsabilité éventuelle de tous les clients étrangers, déterminée d'après les modalités des ententes, au titre du remboursement du principal des effets ou des droits y afférents, selon le cas, que la Société a convenu d'acheter, d) dans le cas des ententes conclues par la Société en vertu de l'alinéa 33(1)c) pour le prêt de fonds aux détenteurs d'effets, de la responsabilité éventuelle des détenteurs au titre du remboursement du principal de ces prêts, e) de la responsabilité de tous les clients étrangers au titre du remboursement du principal des effets ou des droits y afférents achetés par la Société en vertu des ententes visées à l'alinéa c), et f) de la responsabilité des détenteurs d'effets au titre du remboursement du principal de tous les prêts consentis en vertu de l'alinéa 33(1)c),»

25

40

(2) L'article 30 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

ment of trade between Canada and a foreign country and would substitute for that requirement the requirement set out in proposed new subsection 29(3).

le Canada et un pays étranger par la disposition contenue au paragraphe 29(3).

*Clause 16: (1) New.* This amendment would provide that, as a consequence of activities of the Corporation under section 33, certain additional liabilities and potential liabilities would constitute charges on the ceiling fixed by subsection 30(1).

Subsection 30(1) at present reads as follows:

“30. (1) The total of

(a) the liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under all loans made by the Corporation pursuant to section 29 of this Act or section 21A of the former Act, and

(b) where the Corporation has entered into a written agreement to make a loan pursuant to section 29, the potential liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under such loans

shall not at any time exceed an amount equal to ten times the authorized capital of the Corporation.”

*Article 16, (1).* — Nouveau. Cette modification prévoit l'adjonction aux montants dont le total ne doit pas dépasser le plafond fixé par le paragraphe 30(1) des responsabilités ou responsabilités éventuelles découlant des activités de la Société visées à l'article 33.

Texte actuel du paragraphe 30(1) :

«30. (1) Le total

a) de la responsabilité des clients étrangers au titre du remboursement du principal de l'ensemble des prêts consentis par la Société en conformité de l'article 29 de la présente loi ou de l'article 21A de l'ancienne loi, et

b) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de consentir un prêt en conformité de l'article 29, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du remboursement du principal de ces prêts ne doit jamais dépasser un montant égal à dix fois le capital autorisé de la Société.»

(2) New. This amendment is consequential on the new paragraphs 30(1)(c) and (e) proposed by subclause (1).

(2). — Nouveau. Découle des nouveaux alinéas 30(1)c) et e) (paragraphe 16(1) du projet de loi).

Determination  
of liability  
where  
instrument  
purchased

“(5) For the purposes of subsection (1), where, pursuant to an agreement referred to in paragraph (1)(c), the Corporation purchases an instrument or an interest therein and resells without recourse the instrument or interest therein or an interest in such instrument or interest, no amount shall be taken into account pursuant to paragraph (1)(c) or (e) in respect of the potential liability or liability of a foreign customer for repayment of the principal amount evidenced by the instrument, interest therein or interest in such instrument or interest, as the case may be.”

«(5) Aux fins du paragraphe (1), dans les cas où, en vertu d'une entente visée à l'alinéa (1)c), la Société achète un effet ou un droit y afférent et vend sans recours l'effet ou le droit ou un droit dans l'effet ou le droit, il n'est pas tenu compte, pour la détermination du montant visé aux alinéas (1)c) ou e), de la responsabilité éventuelle ou responsabilité d'un client étranger au titre du remboursement, selon le cas, du principal de l'effet, du droit y afférent ou du droit dans l'effet ou le droit.»

Détermination  
de la responsa-  
bilité en cas  
d'achat d'un  
effet

17. (1) All that portion of subsection 31(1) following paragraph (b) thereof and subsections 31(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

17. (1) Le passage du paragraphe 31(1) qui suit l'alinéa b) et les paragraphes 31(2) à 31(4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“the Governor in Council may authorize the Corporation

«le gouverneur en conseil peut autoriser la Société

(c) to make the proposed loan or give the proposed guarantee, and

c) à consentir le prêt projeté ou à fournir la garantie projetée, et

(d) to act as agent for a person, a government or an agency of a government in respect of the export transaction to which the proposed loan or guarantee relates or to authorize a person, a government or an agency of a government to act as agent for the Corporation in respect of the making of the proposed loan or giving of the proposed guarantee.

d) à agir à titre de mandataire pour une personne, un gouvernement ou un organisme d'un gouvernement en ce qui concerne l'opération d'exportation à laquelle le prêt ou la garantie projetés se rapportent ou à autoriser toute personne, tout gouvernement ou tout organisme d'un gouvernement à agir à titre de mandataire de la Société pour consentir le prêt projeté ou fournir la garantie projetée.

Moneys  
required for  
making loans,  
etc., to be paid  
out of C.R.F.

(2) All moneys required by the Corporation for making loans or implementing guarantees issued under this section or for doing any other thing under this section shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Tous les fonds dont la Société a besoin pour consentir des prêts ou exécuter des garanties fournies en vertu du présent article ou pour effectuer toute autre opération visée au présent article doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé.

Les fonds  
requis pour les  
prêts, etc.  
seront payés sur  
le F.R.C.

Separate  
account

(3) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with anything done under subsection (1) and shall, subject to subsection (4), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.

(3) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements et de tous les déboursés, afférents aux opérations visées au paragraphe (1) et elle doit, sous réserve du paragraphe (4), payer au receveur général toutes ces recettes et tous ces recouvrements.



*Clause 17:* (1) Paragraph 31(1)(d) is new and would provide in subsection 31(1) powers substantially parallel to those presently found in paragraphs 29(1)(c) and (d). The amendments to subsections 31(2) to (4) are consequential on this proposed paragraph.

Subsections 31(1) to (4) at present read as follows:

- “31. (1) Where the Minister reports to the Governor in Council that
- (a) the Board is of opinion that a proposed loan or guarantee of the kind described in section 29 would, if made or issued, be for a term or in an amount in excess of that which the Corporation would normally undertake in relation to any one export transaction, person, country, government or agency thereof or in relation to a particular export transaction, person, country, government or agency thereof, and
  - (b) in the opinion of the Minister it is in the national interest that the proposed loan be made or guarantee issued,

the Governor in Council may authorize the Corporation to make the proposed loan or give the proposed guarantee, *as the case may be*.

(2) All moneys required by the Corporation for making loans or implementing a *guarantee* issued under this section shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

(3) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with *loans made and guarantees issued under this section* and shall, subject to subsection (4), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.

(4) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (3) such part thereof as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of *loans and guarantees described in that subsection*.”

*Article 17, (1).* — Le nouvel alinéa 31(1)d) prévoit, pour l'application du paragraphe 31(1), des pouvoirs essentiellement parallèles à ceux qui sont prévus aux alinéas 29(1)c et d). Les modifications des paragraphes 31(2) à (4) découlent de ce nouvel alinéa.

Texte actuel des paragraphes 31(1) à (4) :

«31. (1) Lorsque le Ministre signale au gouverneur en conseil

a) que le Conseil est d'avis qu'un prêt ou une garantie projetés du genre visé à l'article 29, s'ils étaient consentis ou fournis, le seraient pour une période ou un montant dépassant ce à quoi la Société s'engagerait normalement en ce qui concerne une opération d'exportation, une personne, un pays, un gouvernement ou un organisme gouvernementale quelconques ou en ce qui concerne une opération d'exportation, une personne, un pays, un gouvernement ou un organisme gouvernemental particuliers, et

b) que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national de consentir le prêt projeté ou de fournir la garantie projetée,

le gouverneur en conseil peut autoriser la Société à consentir le prêt projeté ou à fournir la garantie projetée, *selon le cas*.

(2) Tous les fonds dont la Société a besoin pour consentir des prêts ou exécuter une garantie fournie en vertu du présent article doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé.

(3) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements et de tous les déboursés, afférents aux *prêts consentis et aux garanties fournies en vertu du présent article* et elle doit, sous réserve du paragraphe (4), payer au receveur général toutes ces recettes et tous ces recouvrements.

(4) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés au paragraphe (3) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des *prêts et garanties visés dans ce paragraphe*.»

Expenses and overhead

(4) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (3) such part thereof as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of things done by the Corporation under subsection (1).”

(4) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés au paragraphe (3) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des opérations visées au paragraphe (1).»

Dépenses et frais généraux

(2) Section 31 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 31 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

Amendment without authorization

“(6) Notwithstanding subsection (5), where, pursuant to subsection (1), the Governor in Council authorizes the Corporation to make a proposed loan, give a proposed guarantee or do any other thing and the Corporation, pursuant to that authorization, enters into an agreement with respect to the loan, guarantee or other thing, the Corporation may, without further authorization of the Governor in Council, at any time thereafter amend or vary that agreement, with the concurrence of the other party thereto or in accordance with any term thereof relating to amendment, in any way that does not cause the agreement to become an agreement that is inconsistent with the authorization of the Governor in Council.

“(6) Nonobstant le paragraphe (5), lorsque le gouverneur en conseil autorise la Société, en vertu du paragraphe (1), à consentir un prêt projeté, à fournir une garantie projetée ou à effectuer toute autre opération et que la Société conclut une entente en vertu de cette autorisation, la Société peut, sans autre autorisation du gouverneur en conseil, modifier l'entente avec le consentement de l'autre partie ou conformément aux clauses de l'entente qui ont trait à sa modification pourvu que l'entente ainsi modifiée ne devienne pas incompatible avec l'autorisation.

Modification sans autorisation

Definition of “agreement”

(7) In subsection (6), “agreement”, in relation to a loan or guarantee, includes an instrument that embodies the agreement or that is provided for in the agreement.”

(7) Au paragraphe (6), «entente» s'appliquant à un prêt ou à une garantie, s'entend notamment d'un effet qui contient l'entente ou qui est prévu dans une entente.»

Définition d'«entente»

1977-78, c.38, s.5

18. All that portion of subsection 32(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

18. Le passage du paragraphe 32(1) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 38, art. 5

“shall not at any time exceed ten billion dollars.”

«ne doit jamais dépasser dix milliards de dollars.»

19. (1) All that portion of section 33 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

19. (1) Le passage de l'article 33 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Power to purchase, sell, etc., instruments

“33. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, ”

“33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut, avec l'approbation du ministre des Finances,»

Pouvoir d'acheter, de vendre, etc. les effets



(2) New. This amendment would permit the Corporation to amend or vary, without further authorization of the Governor in Council, any agreement entered into by the Corporation pursuant to an authorization of the Governor in Council under subsection 31(1).

(2). — Nouveau. Cette modification permet à la Société de modifier, sans avoir à demander une nouvelle autorisation, les ententes conclues par la Société avec l'autorisation du gouverneur en conseil donnée conformément au paragraphe 31(1).

*Clause 18:* This amendment would increase the ceiling fixed by subsection 32(1) from two billion five hundred million dollars to ten billion dollars.

Subsection 32(1) at present reads as follows:

“32. (1) The total of

(a) the liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under all loans made by the Corporation pursuant to section 31, and

(b) where the Corporation has entered into a written agreement to make a loan pursuant to section 31, the potential liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under such loans

shall not at any time exceed *two billion five hundred million* dollars.”

*Clause 19:* (1), (2) and (3). The amendments proposed by subclauses (1) and (3) would remove from section 33 the requirement that, before the Corporation may exercise

*Article 18. —* Relèvement du plafond fixé au paragraphe 32(1) de deux milliards cinq cents millions de dollars à dix milliards de dollars.

Texte actuel du paragraphe 32(1) :

«32. (1) Le total

a) de la responsabilité des clients étrangers au titre du remboursement du principal de l'ensemble des prêts consentis par la Société en conformité de l'article 31, et,

b) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de consentir un prêt en conformité de l'article 31, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du remboursement du principal de ces prêts

ne doit jamais dépasser *deux milliards cinq cents millions* de dollars.»

*Article 19, (1), (2) et (3). —* Les modifications visées aux paragraphes (1) et (3) suppriment, à l'article 33, la disposition qui subordonne l'exercice par la Société des pouvoirs

c.8(2nd Supp.),  
s.8

(2) Subparagraph 33(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) an instrument made payable to the Corporation by endorsement or otherwise or an interest in any such instrument, or” 5

(3) Section 33 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections: 10

Limitation

“(2) The Corporation shall not, in any case, exercise any power conferred on it by subsection (1) unless the Board, either before or after the Minister of Finance has given his approval, authorizes the Corporation to exercise the power in that case. 15

Approval of  
Minister of  
Finance

(3) For the purposes of subsection (1), the approval of the Minister of Finance may be given

- (a) for a specific transaction, 20
- (b) for a class or classes of transactions, or
- (c) generally

subject to such conditions or restrictions, if any, as he considers appropriate.” 25

1974-75-76,  
c.17, s.10(2)

20. Subsection 34(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contract  
authorized by  
Board

“(2) The Corporation shall not, in any case, enter into any contract of insurance pursuant to subsection (1) unless the Board authorizes it to do so in that case. 30

Contracts of  
insurance  
authorized by  
Governor in  
Council

34.1 (1) Where the Minister reports to the Governor in Council that

- (a) the Board is of the opinion that a proposed contract of insurance of the kind described in section 34 would, if entered into, impose on the Corporation a liability for a term or in an amount in excess of that which the Corporation would normally undertake in relation to any one investor, investment or foreign country or in relation to a particular investor, investment or foreign country, and 45

(2) Le sous-alinéa 33a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c.8 (2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 8

«(ii) un effet dont la Société est bénéficiaire, par endossement ou autrement, ou un droit y afférent, ou» 5

(3) L'article 33 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

Restriction

«(2) La Société ne peut, dans un cas donné, exercer tout pouvoir visé au paragraphe (1) que si le Conseil, avant ou après l'approbation du ministre des Finances, autorise la Société à l'exercer dans ce cas. 10

(3) Aux fins du paragraphe (1), l'approbation du ministre des Finances peut être donnée 15

- a) pour une opération particulière,
- b) pour une ou plusieurs catégories d'opérations, ou
- c) généralement 20

sous réserve des conditions ou restrictions, s'il y a lieu, qu'il estime indiquées.»

Approbation du  
ministre des  
Finances

20. Le paragraphe 34(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76,  
c.17, par.10(2)

«(2) La Société ne peut, dans un cas donné, conclure un contrat d'assurance en vertu du paragraphe (1) que si le Conseil l'autorise à le conclure dans ce cas. 25

34.1 (1) Lorsque le Ministre signale au gouverneur en conseil 30

- a) que le Conseil est d'avis qu'un contrat d'assurance projeté du genre visé à l'article 34, s'il était conclu, imposerait à la Société une responsabilité pour une période ou un montant dépassant ce à quoi la Société s'engagerait normalement en ce qui concerne un investisseur, un investissement ou un pays étranger quelconque ou en ce qui concerne un investisseur, un investissement ou un pays étranger particuliers, et 40

Autorisation du  
Conseil  
obligatoire

Autorisation du  
gouverneur en  
conseil pour  
certains  
contrats  
d'assurance

any of the powers set out in section 33, the Board must first be of the opinion that the exercise of the power would be conducive to the carrying on of the business of the Corporation and would substitute for that requirement the requirement set out in the proposed new subsection 33(2). Those amendments would also, by means of the proposed new subsection 33(3), provide that the approval of the Minister of Finance for the purpose of section 33 may be given for a specific transaction or otherwise. The amendment proposed by subclause (2) would make it clear that the Corporation may purchase an instrument regardless of the means by which it is made payable to the Corporation.

The relevant portion of section 33 at present reads as follows:

“33. *Where, in the opinion of the Board, it would be conducive to the carrying on of the business of the Corporation, the Corporation may, with the approval of the Minister of Finance,*

(a) negotiate, sell or otherwise dispose of

(ii) an instrument made payable to the Corporation or an interest in any such instrument, or ”

*Clause 20:* New. Subsection 34(2) at present imposes several limitations on the exercise by the Corporation of its power under subsection 34(1) to enter into contracts of insurance. This amendment would repeal the present subsection 34(2) and substitute for it a new subsection 34(2) and a new section 34.1. The proposed subsection 34(2) would, in lieu of the several limitations referred to, substitute the single limitation that the authorization of the Board must be obtained for each contract of insurance that the Corporation proposes to enter into under subsection 34(1). The proposed section 34.1 would provide that, in certain specified types of cases, the Minister may seek the authorization of the Governor in Council for the Corporation to enter into a contract of a kind described in section 34.

Subsection 34(2) at present reads as follows:

“(2) The Corporation shall not enter into a contract of insurance pursuant to subsection (1)

(a) in respect of any investment in a foreign country that will not provide economic advantages to Canada or contribute to the economic growth and development of the country in which it is made;

(b) that would insure an investor against the risk of loss of or in respect of any investment in a foreign country unless the investor files

qui y sont mentionnés au fait que le Conseil doit d’abord être d’avis que l’exercice de ceux-ci favoriserait la marche des affaires de la Société et la remplacent par celle qui est proposée au nouveau paragraphe 33(2). Le nouveau paragraphe 33(3) prévoit de plus que l’approbation du ministre des Finances, dans le cadre de l’article 33, peut être donnée pour une opération particulière ou autrement. La modification proposée au paragraphe (2) précise que la Société peut acheter un effet indépendamment de la façon dont elle en est constituée bénéficiaire.

Texte actuel du passage visé de l’article 33 :

«33. *Lorsque le Conseil est d’avis que cela favoriserait la marche des affaires de la Société, cette dernière peut, avec l’approbation du ministre des Finances,*

a) négocier, vendre ou autrement aliéner

(ii) un effet dont la Société est bénéficiaire, ou un droit y afférent, ou»

*Article 20. — Nouveau.* Le paragraphe 34(2) impose actuellement plusieurs restrictions à l’exercice des pouvoirs qui sont conférés à la Société en matière de contrat d’assurance en vertu du paragraphe 34(1). La modification substitue, à l’actuel paragraphe 34(2), un nouveau paragraphe 34(2) et le nouvel article 34.1. Le nouveau paragraphe 34(2) remplace les nombreuses restrictions déjà mentionnées par une seule : l’obtention de l’autorisation du Conseil pour chacun des contrats d’assurance que la Société se propose de conclure conformément au paragraphe 34(1). Le nouvel article 34.1 prévoit que, dans certaines catégories de cas, le Ministre peut demander l’autorisation du gouverneur en conseil pour permettre à la Société de conclure un contrat du genre visé à l’article 34.

Texte actuel du paragraphe 34(2) :

«(2) La Société ne peut conclure, en application du paragraphe (1), de contrat d’assurance

a) en ce qui concerne un investissement dans un pays étranger qui n’offrira pas d’avantages économiques pour le Canada ou ne contribuera pas à l’expansion économique du pays dans lequel il est fait;

b) qui assurerait un investisseur contre le risque de perte d’un investissement fait dans un pays étranger ou d’une perte afférente à un tel investissement à moins que l’investisseur ne remette à la



Amendment without authorization	<p>(b) in the opinion of the Minister it is in the national interest that the proposed contract of insurance be entered into, the Governor in Council may authorize the Corporation to enter into the proposed contract of insurance. 5</p>	<p>b) que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national de conclure le contrat d'assurance projeté, le gouverneur en conseil peut autoriser la Société à conclure le contrat d'assurance projeté. 5</p>	Modification sans autorisation
	<p>(2) Where, pursuant to an authorization of the Governor in Council under subsection (1), the Corporation enters into a contract of insurance, the Corporation may, without further authorization of the Governor in Council, at any time thereafter amend or vary the contract, with the concurrence of the other party thereto or in accordance with any term thereof relating to amendment, in any way that does not cause the contract to become a contract that is inconsistent with the authorization of the Governor in Council." 10 15</p>	<p>(2) Lorsqu'elle conclut un contrat d'assurance en vertu d'une autorisation du gouverneur en conseil donnée conformément au paragraphe (1), la Société peut, sans autre autorisation de celui-ci, modifier le contrat avec le consentement de l'autre partie ou conformément aux clauses de l'entente qui ont trait à sa modification pourvu que le contrat ainsi modifié ne devienne pas incompatible avec l'autorisation.» 10 15</p>	
1974-75-76, c.17, s.11	<p>21. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>21. L'article 35 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	1974-75-76, c.17, art.11
Foreign investment by related corporation	<p>"35. (1) In entering into a contract of insurance pursuant to subsection 34(1) or 34.1(1), the Corporation may agree with an investor that an investment in a foreign country by a corporation in which the investor has an ownership interest will be treated as an investment in a foreign country by the investor but the Corporation shall not enter into a contract to insure a greater percentage of such investment than the percentage, as determined by the Corporation, that</p>	<p>«35. (1) La Société peut, lorsqu'elle conclut un contrat d'assurance en conformité des paragraphes 34(1) ou 34.1(1), convenir avec un investisseur qu'un investissement fait dans un pays étranger par une corporation dans laquelle l'investisseur a une participation sera traité comme un investissement fait par l'investisseur dans un pays étranger, mais le pourcentage de cet investissement qui peut être couvert par un contrat d'assurance conclu par la Société ne doit pas dépasser le pourcentage, déterminé par la Société, que représente</p>	Investissement étranger par une corporation apparentée
	<p>(a) the portion of the net assets of the corporation to which the investor would, by virtue of his ownership interest in the corporation, be entitled directly or indirectly in the event of the dissolution thereof</p>	<p>a) la partie de l'actif net de la corporation à laquelle l'investisseur aurait droit directement ou indirectement en cas de dissolution, en raison de sa participation</p>	
	<p>is of 40</p>	<p>par rapport à</p>	
	<p>(b) the total net assets of the corporation.</p>	<p>b) l'actif total net de la corporation.</p>	
Definitions "ownership interest"	<p>(2) In this section, "ownership interest", in relation to a corporation, means a direct or indirect entitlement, in the event of the dissolution of the corporation, to a determinable portion of the net assets thereof; 45</p>	<p>(2) Dans le présent article, «corporation» désigne toute entreprise qui constitue une entité juridique; «participation» s'appliquant à une corporation, désigne le droit d'en recevoir directement ou indirectement une partie 45</p>	Définitions «corporation» «participation»

a notice of intention to make such an investment with the Corporation before he makes the investment and the Corporation accepts in writing such notice of intention;

(c) that would insure an investor against the risk of loss in any country for a period of more than fifteen years;

(d) that would insure an investor against the risk of loss of or in respect of an investment in a foreign country unless

(i) the Minister is satisfied that the interests of the Corporation in investments in that country will be protected, and

(ii) the investment is one that is not prohibited by the laws of that country or the government of that country has signified its approval of the investment by that investor; or

(e) without the approval of the Governor in Council, where the maximum liability that the Corporation could incur under such contract exceeds such amount as may be prescribed from time to time by the Governor in Council.”

*Clause 21:* This amendment would broaden the application of section 35 and is in part consequential on the new section 34.1 proposed by clause 20.

Section 35 at present reads as follows:

“35. (1) The Corporation may, in entering into a contract of insurance pursuant to subsection 34(1), agree with an investor that an investment in a foreign country by a corporation in which the investor *owns voting shares* will be treated as an investment in a foreign country by the investor but the Corporation shall not enter into a contract to insure a greater percentage of such investment than the percentage that

(a) *the number of votes attached to the issued and outstanding shares of the corporation that the investor would be entitled to cast in respect of voting shares that he owns directly or indirectly*

is of

(b) *the total number of votes attached to the issued and outstanding voting shares of the corporation.*

(2) *In this section, “voting share” means a share of a corporation carrying, at the date a contract of insurance is entered into pursuant to this section, a right to vote under all circumstances.”*

Société, avant de faire cet investissement, un avis de son intention de le faire, et que la Société n’accepte par écrit cet avis;

c) qui assurerait un investisseur contre le risque de perte dans tout pays pendant une période supérieure à quinze ans;

d) qui assurerait un investisseur contre le risque de perte d’un investissement fait dans un pays étranger ou d’une perte afférente à un tel investissement, à moins que

(i) le Ministre ne soit convaincu que les intérêts de la Société dans les investissements faits dans ce pays seront protégés, et que

(ii) l’investissement ne soit de ceux que les lois de ce pays n’interdisent pas ou que le gouvernement de ce pays n’ait signifié son approbation de l’investissement de cet investisseur; ni

e) sans l’approbation du gouverneur en conseil, lorsque la responsabilité maximum que la Société pourrait encourir en vertu de ce contrat dépasse le montant que peut prescrire à l’occasion le gouverneur en conseil.»

*Article 21.* — Extension de l’application de l’article 35. Découle en partie du nouvel article 34.1 (article 20 du projet de loi).

Texte actuel de l’article 35 :

«35. (1) La Société peut, lorsqu’elle conclut un contrat d’assurance en conformité du paragraphe 34(1), convenir avec un investisseur qu’un investissement fait dans un pays étranger par une corporation dans laquelle l’investisseur *possède des actions comportant droit de vote* sera traité comme un investissement fait par l’investisseur dans un pays étranger, mais le pourcentage de cet investissement qui peut être couvert par un contrat d’assurance conclu par la Société ne doit pas dépasser le pourcentage que représente

a) *le nombre de voix attachées aux actions émises et en circulation de la corporation que l’investisseur aurait le droit d’exprimer au titre des actions comportant droit de vote qu’il possède directement ou indirectement*

par rapport au

b) *nombre total de voix attachées aux actions comportant droit de vote émises et en circulation de la corporation.*

(2) Dans le présent article, «action comportant droit de vote» désigne une action d’une corporation qui, à la date où un contrat d’assurance est conclu en conformité du présent article, comporte un droit de vote en toutes circonstances».



"corporation"

"corporation" means any enterprise that is a legal entity."

déterminable de l'actif net, en cas de dissolution.»

1974-75-76,  
c.17, s.12

22. Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. L'article 36 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76,  
c.17, art.12

Moneys to be  
paid out of  
C.R.F.

"36. (1) There shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund

«36. (1) Doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé

5 Les fonds  
doivent être  
payés sur le  
F.R.C.

(a) all moneys required by the Corporation to discharge its liabilities under contracts of insurance entered into under section 34.1; and

a) tous les fonds dont la Société a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu de l'article 34.1; et

(b) where the Corporation contributes an amount of money to the pool of funds referred to in subsection 39(4) in respect of a pooling arrangement described in that subsection, an amount of money that is the same percentage of the amount so contributed as, in relation to that pooling arrangement, the total described in subparagraph 28(1)(d)(i) is of the total described in subparagraph 28(1)(d)(ii).

b) lorsque la Société contribue au fonds commun visé au paragraphe 39(4) dans le cadre d'une entente de mise en commun prévue à ce paragraphe, le montant qui, divisé par le montant contribué, donne une fraction égale à celle qui est constituée, relativement à l'entente, par le total visé au sous-alinéa 28(1)d(i) sur le total visé au sous-alinéa 28(1)d(ii).

Separate  
account

(2) The Corporation shall maintain a separate account of

(2) La Société doit tenir un compte distinct

Compte distinct

(a) all moneys received by way of receipts and recoveries in connection with contracts of insurance entered into under section 34.1;

a) de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements afférents aux contrats d'assurance conclus en vertu de l'article 34.1;

(b) all disbursements made in connection with contracts of insurance referred to in paragraph (a); and

b) de tous les débours afférents aux contrats d'assurance visés à l'alinéa a); et

(c) all amounts of money contributed to any pooling arrangement described in subsection 39(4);

c) de tous les montants qui ont été contribué à une entente de mise en commun visée au paragraphe 39(4),

and, subject to subsection (3), shall pay to the Receiver General all receipts and recoveries referred to in paragraph (a).

et elle doit, sous réserve du paragraphe (3), payer au receveur général toutes les recettes et tous les recouvrements visés à l'alinéa a).

Expenses and  
overhead

(3) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries referred to in paragraph (2)(a) such part thereof as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of

(3) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés à l'alinéa (2)a) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant

Dépenses et  
frais généraux

(a) contracts of insurance referred to in that paragraph; or

a) des contrats d'assurance visés dans cet alinéa; ou

b) de l'inclusion dans une entente de mise en commun visée au paragraphe

45

*Clause 22: Consequential on the amendments proposed by clauses 20 and 23.*

Section 36 at present reads as follows:

“36. (1) All moneys required by the Corporation to discharge its liabilities under contracts of insurance entered into under *sections 34 and 39* shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with contracts of insurance entered into under *sections 34 and 39* and shall, subject to subsection (3), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.

(3) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (2) such part thereof

(a) as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of contracts of insurance described in that subsection; and

(b) as the Corporation requires to pay premiums under contracts of insurance *described in paragraph 39(1)(b).*”

*Article 22. — Découle des modifications proposées par les articles 20 et 23 du projet de loi.*

Texte actuel de l'article 36 :

«36. (1) Tous les fonds dont la Société a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu *des articles 34 et 39* doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé.

(2) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements et de tous les débours, afférents aux contrats d'assurance conclus en vertu *des articles 34 et 39* et elle doit, sous réserve du paragraphe (3), payer au receveur général toutes ces recettes et tous ces recouvrements.

(3) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés *au paragraphe (2)*

a) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des contrats d'assurance visés dans *ce paragraphe; et*

b) *dont la Société a besoin pour payer les primes que prévoient les contrats d'assurance visés à l'alinéa 39(1)b).*»

(b) the inclusion in a pooling arrangement described in subsection 39(4) of contingent liabilities referred to in subsection 39(5)."

39(4) des responsabilités éventuelles prévues au paragraphe 39(5).»

1974-75-76,  
c.17, s.14

23. Section 39 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. L'article 39 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
17, art. 14

Definitions

"contingent liability"

"39. (1) In this section, "contingent liability" means, in respect of the Corporation, a contingent liability incurred by the Corporation as a result of a contract of insurance or other agreement made or guarantee issued by the Corporation pursuant to any provision of this Part other than this section;

"person"

"person" includes an enterprise whether incorporated or not and an export credit agency.

Reinsurance and assignment of contingent liability

(2) Where the Corporation has incurred a contingent liability, the Corporation may enter into a contract with any person carrying on business in or out of Canada

(a) to insure or reinsure the Corporation against, or

(b) under which such person assumes from the Corporation,

the whole or any part of that contingent liability.

Idem

(3) Where, as a direct or indirect consequence of an export transaction or investment in a foreign country, a person carrying on business in or out of Canada incurs a contingent liability, the Corporation may enter into a contract with that person whereby the Corporation

(a) insures or reinsures that person against, or

(b) assumes from that person, the whole or any part of that contingent liability.

Pooling arrangement

(4) The Corporation may enter into an agreement with one or more persons carrying on business in or out of Canada to participate with such persons in a pooling

«39. (1) Dans le présent article,

«personne» comprend une entreprise, constituée ou non en corporation ainsi qu'un organisme de crédit à l'exportation;

«responsabilité éventuelle» désigne, à l'égard de la Société, une responsabilité éventuelle encourue par elle aux termes d'un contrat d'assurance ou d'une autre entente conclus par elle ou d'une garantie fournie par elle, en vertu des autres dispositions de la présente partie.

(2) Dans les cas où elle a encouru une responsabilité éventuelle, la Société peut conclure un contrat avec toute personne faisant des affaires au Canada ou à l'étranger

a) pour assurer ou réassurer totalement ou partiellement la Société contre la responsabilité éventuelle; ou

b) pour faire assumer totalement ou partiellement par cette personne la responsabilité éventuelle.

(3) Lorsqu'une opération d'exportation ou un investissement dans un pays étranger a comme conséquence directe ou indirecte pour une personne faisant des affaires au Canada ou à l'étranger une responsabilité éventuelle, la Société peut conclure avec cette personne un contrat pour

a) assurer ou réassurer totalement ou partiellement cette personne contre la responsabilité éventuelle; ou

b) assumer totalement ou partiellement la responsabilité éventuelle.

(4) La Société peut conclure une entente avec une ou plusieurs personnes faisant des affaires au Canada ou à l'étranger pour participer avec ces person-

5 Définitions

«personne»

«responsabilité éventuelle»

Réassurance et prise en charge d'une responsabilité éventuelle

Idem

Entente de mise en commun

*Clause 23: New.*

*Article 23. — Nouveau.*



	arrangement with respect to contingent liabilities whereby		nes à une entente de mise en commun prévoyant, relativement à des responsabilités éventuelles,	
	(a) a pool of funds is established and maintained by means of the contribution from time to time by each participant of an amount of money to such pool; and	5	a) la création et l'approvisionnement d'un fonds commun par les contributions des participants; et	5
	(b) payments are made out of the pool referred to in paragraph (a) to compensate a participant, in whole or in part, for an actual liability incurred by the participant as a result of a contingent liability to which the arrangement applies.	10	b) le paiement sur le fonds visé à l'alinéa a) d'un montant compensatoire total ou partiel au participant dont la responsabilité éventuelle prévue dans l'entente devient une responsabilité réelle.	10
Where authorization of Governor in Council required	(5) Where the Minister reports to the Governor in Council that	15	(5) Lorsque le Ministre signale au gouverneur en conseil	Autorisation du gouverneur en conseil obligatoire
	(a) the Board is of the opinion that a contingent liability incurred by the Corporation as a result of a contract or other agreement entered into or guarantee issued under section 27, 31 or 34.1 should be included in a pooling arrangement described in subsection (4), and	20	a) que le Conseil est d'avis qu'une responsabilité éventuelle encourue par la Société et provenant d'un contrat, d'une autre entente ou d'une garantie prévus aux articles 27, 31 ou 34.1 devrait être incluse dans une entente de mise en commun prévue au paragraphe (4), et	20
	(b) in the opinion of the Minister it is in the national interest that the contingent liability be so included,	25	b) que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national que la responsabilité éventuelle soit incluse dans l'entente,	
	the Governor in Council may authorize the Corporation to include the contingent liability in the pooling arrangement.		le gouverneur en conseil peut autoriser la Société à inclure la responsabilité éventuelle dans l'entente de mise en commun.	25
Limitation	(6) The Corporation shall not include or agree to include in a pooling arrangement described in subsection (4) any contingent liability referred to in subsection (5) except with the authorization of the Governor in Council."	30	(6) La Société ne peut inclure ni convenir d'inclure une responsabilité éventuelle visée au paragraphe (5) dans une entente de mise en commun visée au paragraphe (4) qu'avec l'autorisation du gouverneur en conseil.»	Restriction
Transfer out of capital surplus account	24. (1) On the coming into force of this Act, any amount standing to the credit of the capital surplus account referred to in subsection 11(3) of the <i>Export Development Act</i> shall be transferred out of that account and credited in the accounts of the Corporation as though it had been paid to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsection 11(2) of that Act and a number of shares of the Corporation equal to the number of dollars obtained by dividing that amount by one hundred shall be issued to the Minister as though he had subscribed for that number of shares pursuant to subsection 11(2) of that Act.	35	24. (1) Lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, le solde créditeur du compte de l'excédent de capital visé au paragraphe 11(3) de la <i>Loi sur l'expansion des exportations</i> est transféré au compte de la Société comme si ce solde avait été versé à la Société sur le Fonds du revenu consolidé en vertu du paragraphe 11(2) de cette loi; il est émis au profit du Ministre un nombre d'actions égal au nombre de dollars qui composent le centième du solde comme si le Ministre y avait souscrit en vertu du paragraphe 11(2) de cette loi.	35
				Transfert du compte de l'excédent de capital





## Definitions

(2) In this section, the words "Corporation" and "Minister" have the same meaning as in the *Export Development Act*.

(2) Au présent article, «Société» et «Ministre» s'entendent au sens de ces mots dans la *Loi sur l'expansion des exportations*.

## Définitions





**C-110**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-110**

An Act to amend the Export Development Act

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
SEPTEMBER 27, 1983**

---

**C-110**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-110**

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 27 SEPTEMBRE 1983**

---





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-110**

**PROJET DE LOI C-110**

An Act to amend the Export Development  
Act

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des  
exportations

R.S., c.E-18;  
c.8(2nd Suppl.);  
1970-71-72, cc.  
43, 63;  
1973-74, c.13;  
1974-75-76,  
c.17; 1976-77,  
cc. 17, 28, 34;  
1977-78, c.38;  
1980-81-82,  
c.47

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

S.R., c.E-18;  
c.8(2<sup>e</sup> suppl.);  
1970-71-72,  
c.43, 63;  
1973-74, c.13;  
1974-75-76,  
c.17; 1976-77,  
c.17, 28, 34;  
1977-78, c.38;  
1980-81-82,  
c.47

c.8(2nd Suppl.)  
s.1

1. Sections 3 and 4 of the *Export De-  
velopment Act* are repealed and the following  
substituted therefor:

Corporation  
established

“3. A corporation is hereby established  
to be known as the Export Development  
Corporation, consisting of a Board of  
Directors composed of a Chairman and 10  
fourteen other directors, to be appointed  
by the Governor in Council as provided in  
section 4.

Appointments  
during pleasure

4. (1) Any director who is appointed  
from among persons employed in the 15  
public service of Canada shall be appoint-  
ed by the Governor in Council to hold  
office during pleasure and any director  
appointed from among persons not so  
employed shall be appointed by the Gover- 20  
nor in Council to hold office during pleas-  
ure for a term not exceeding five years.

1. Les articles 3 et 4 de la *Loi sur l'ex-  
pansion des exportations* sont abrogés et 5  
remplacés par ce qui suit :

c.8 (2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 1

«3. Est par les présentes créée une cor-  
poration appelée la Société pour l'expan-  
sion des exportations formée d'un conseil  
d'administration de quinze administra- 10  
teurs, dont le président du Conseil,  
nommés par le gouverneur en conseil con-  
formément à l'article 4.

Création de la  
Société

4. (1) Les administrateurs qui sont  
choisis parmi les employés de la fonction 15  
publique du Canada sont nommés par le  
gouverneur en conseil à titre amovible et  
les autres administrateurs sont nommés  
par le gouverneur en conseil à titre amovi-  
ble pour un mandat d'au plus cinq ans. 20

Nomination à  
titre amovible



Vice- Chairman

(2) The Vice-Chairman shall be elected by the Board from among its members."

(2) Le Conseil doit élire un vice-président du Conseil choisi parmi ses membres.»

Vice-président du Conseil

2. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

Chairman to preside at meetings

"6. (1) The Chairman shall preside at meetings of the Board and of the Executive Committee. 5

«6. (1) Le président du Conseil préside les réunions du Conseil et du comité de direction.

Présidence des réunions du Conseil

Absence, etc., of Chairman

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman 10 shall perform the functions of the Chairman during the absence, incapacity or vacancy.

(2) En cas d'absence ou d'incapacité du président du Conseil, ou si le poste est 10 vacant, le vice-président du Conseil assure la suppléance.

Absence du président

Absence, etc., of Chairman and Vice-Chairman

(3) Where the Vice-Chairman is, by reason of circumstances referred to in subsection (2), authorized by that subsection to act as Chairman but the Vice-Chairman is himself absent or incapacitated or the office of Vice-Chairman is vacant, such of the other directors as are present at a 20 meeting shall, if they constitute a quorum of the Board or of the Executive Committee, select a director to act as Chairman and the director so selected shall perform the functions of the Chairman until such 25 time as the Chairman or Vice-Chairman is available to perform them."

(3) En cas d'absence ou d'incapacité du vice-président du Conseil, ou de vacance de son poste, pendant la période de suppléance visée au paragraphe (2), les autres administrateurs présents à une réunion, pourvu qu'ils constituent le quorum du Conseil ou du comité de direction, choisissent un administrateur pour exercer les 20 fonctions de président du Conseil jusqu'à ce que le président du Conseil ou le vice-président du Conseil soit en mesure de les exercer.»

Absence du suppléant

3. Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 7(1) de ladite loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

Executive Committee

"7. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairman and four other directors selected by the Board."

«7. (1) Est établi un comité de direction du Conseil, formé du président du Conseil et de quatre autres administrateurs choisis par le Conseil.»

Comité de direction

30

4. Subsection 9(2) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 9(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Salaries

"(2) The Chairman and, if the President is a person other than the Chairman, the President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council."

«(2) Le président du Conseil et, s'il ne s'agit pas de la même personne, le Président doivent recevoir de la Société un traitement qui sera fixé par le gouverneur en conseil.»

Traitements

5. (1) Paragraphs 10(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Les alinéas 10(1)b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

45



“(b) as security for any loan made, guarantee given or other liability assumed under this Act, take, hold and sell mortgages on, interests in or title to real and personal property; 5

(c) acquire, hold, sell, lease or otherwise dispose of any real and personal property mortgaged to the Corporation or in which the Corporation has taken any interest or to which it has taken title;” 10

«b) à titre de sûreté pour tout prêt consenti, pour toute garantie donnée ou pour toute responsabilité assumée en vertu de la présente loi, prendre, détenir et vendre des nantissements, hypothèques ou autres droits, y compris celui de propriété, sur des biens mobiliers et immobiliers; 5

c) acquérir, détenir, vendre ou céder à bail tous biens mobiliers et immobiliers 10 qui sont grevés de nantissements ou d'hypothèques en faveur de la Société ou sur lesquels la Société a un droit, y compris celui de propriété, ou autrement en disposer;» 15

(2) Paragraph 10(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) invest moneys of the Corporation in bonds, stocks, debentures or other securities of or guaranteed by 15

(i) the Government of Canada, or  
(ii) the government of a country other than Canada if

(A) the country and the currency in 20 which the value of the security is expressed have been prescribed by the Minister of Finance for the purposes of this subparagraph, and

(B) the security will mature within 25 a period prescribed for that type of security by the Minister of Finance for the purposes of this subparagraph;”

(2) L'alinéa 10(1)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) placer des fonds de la Société dans des obligations, actions, débentures ou autres valeurs émises ou garanties par: 20

(i) le gouvernement du Canada, ou  
(ii) le gouvernement d'un pays autre que le Canada pourvu

(A) que ce pays et la monnaie dans laquelle le montant de la valeur est 25 établi aient été prescrits par le ministre des Finances aux fins du présent sous-alinéa, et

(B) que la valeur vienne à échéance dans une période prescrite par le 30 ministre des Finances à l'égard de ce genre de valeur aux fins du présent sous-alinéa;»

1977-78, c.38,  
s.1

6. (1) Subsection 11(1) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

6. (1) Le paragraphe 11(1) de ladite loi 35 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c.38,  
art. 1

Authorized  
capital

“11. (1) The authorized capital of the Corporation is one billion five hundred million dollars divided into fifteen million 35 shares of the par value of one hundred dollars each.”

«11. (1) Le capital autorisé de la Société est de un milliard cinq cent millions dollars, réparti en quinze millions d'actions d'une valeur au pair de cent dollars chacune.» 40

Capital autorisé

c.8(2nd Supp.),  
s.2(2)

(2) Subsection 11(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 11(3) de ladite loi est abrogé.

c.8 (2<sup>e</sup> suppl.),  
par. 2(2)

7. Section 12 of the said Act is repealed 40 and the following substituted therefor:

7. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Borrowing

“12. The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance,

«12. La Société peut, avec l'approbation 45 Emprunt du ministre des Finances, emprunter des





borrow money by any means, including issuing and selling bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Corporation."

fonds de toute manière, notamment par l'émission et la vente d'obligations, de débentures, de billets et autres titres de créance de la Société.»

1974-75-76,  
c.17, s.2

8. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maximum  
borrowings of  
Corporation

"14. The aggregate amount of borrowings of the Corporation pursuant to sections 12 and 13 and outstanding shall not exceed an amount equal to ten times the aggregate of

- (a) the paid-in capital of the Corporation from time to time, and
- (b) the retained earnings of the Corporation, if any, determined in accordance with the most recent statements of accounts of the Corporation for a financial year that have been audited by the Auditor General of Canada."

9. Subsection 16(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

"(c.1) delegating, subject to any terms and conditions specified in the by-laws and notwithstanding any delegation of such authority to the Executive Committee pursuant to paragraph (a), to any one or more officers of the Corporation, jointly or severally, any authority to authorize the Corporation to exercise a power under this Act that is given specifically to the Board by any provision of this Act;"

10. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Audit

"21. (1) The accounts of the Corporation shall be audited by the Auditor General of Canada.

Tabling

(2) Every annual report and financial statement of the Corporation submitted pursuant to subsection 75(3) of the *Financial Administration Act* shall, after it is laid before Parliament, be referred to any committee of the House of Commons established for the purpose of reviewing matters relating to finance and trade."

8. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
17, art. 2

"14. Le total non remboursé des emprunts de la Société faits en application des articles 12 et 13 ne doit pas dépasser un montant égal à dix fois le total obtenu en ajoutant

- a) au capital payé de la Société
- b) le montant, le cas échéant, de ses bénéfices non répartis établi selon ses derniers états de comptes pour une année financière qui ont été vérifiés par le vérificateur général du Canada.»

9. Le paragraphe 16(1) de ladite loi est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

«c.1) déléguant, nonobstant délégation au comité de direction conformément à l'alinéa a), à un ou plusieurs membres de la direction, conditionnellement ou non et à titre individuel ou collectif, des pouvoirs particuliers que lui confère la présente loi d'autoriser la Société à agir;»

10. L'article 21 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"21. (1) La comptabilité de la Société doit être vérifiée par le vérificateur général du Canada.

Vérification

(2) Chaque rapport annuel et les états financiers de la Société qui sont soumis selon le paragraphe 75(3) de la *Loi sur l'administration financière* et qui sont déposés au Parlement sont renvoyés à un comité de la Chambre des communes chargé d'étudier les questions relatives aux finances et au commerce.»

Dépôt devant le  
Parlement



11. (1) All that portion of section 23 of the said Act preceding the definition "export credits agency" is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"23. (1) In this Part,"

(2) The definition "export transaction" in section 23 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (d) thereof and 10 by adding thereto the following paragraph:

"(e) the purchase in Canada by a person carrying on business or other activities in Canada of goods that that person will use out of Canada or will 15 lease to another person, including a foreign government, for use out of Canada;"

(3) Paragraphs (c) and (d) of the definition "investment in a foreign country" in section 23 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(c) the lending of money or extension of credit, by any means, to a person in a 25 foreign country for use by him in or in connection with a business carried on, or proposed to be carried on, by him in that country,

(d) the transferring of any money, or 30 the shipping of goods or equipment, to a foreign country for use in or in connection with a business carried on, or proposed to be carried on, in that country,"

1974-75-76,  
c.17, s.3(3)

(4) Subparagraphs (e)(i) and (ii) of the 35 definition "investment in a foreign country" in section 23 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) to manage such business,  
(ii) to furnish administrative, finan- 40 cial, technical or general advisory services to such business,"

11. (1) Le passage de l'article 23 de ladite loi qui précède la définition d'«ancienne loi» est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 «23. (1) Dans la présente Partie»

Définitions

(2) Les alinéas c) et d) de la définition 5 d'«investissement dans un pays étranger» à l'article 23 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«c) le prêt d'argent ou l'octroi de crédit, de toute manière, à une personne dans 10 un pays étranger pour l'usage de cette personne dans ou pour une entreprise qu'elle exploite ou se propose d'exploiter dans ce pays,

d) le transfert de fonds ou l'expédition 15 de marchandises ou d'équipement à un pays étranger en vue de leur utilisation dans ou pour une entreprise exploitée ou qu'on se propose d'exploiter dans ce pays,» 20

(3) Les sous-alinéas e)(i) et (ii) de la 25 définition d'«investissement dans un pays étranger» à l'article 23 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76,  
c.17, par.3(3)

«(i) de gérer cette entreprise, 25  
(ii) de fournir des services consultatifs d'ordre administratif, financier, technique ou en général à cette entreprise,»

(4) La définition d'«investissement dans un 30 pays étranger» à l'article 23 de ladite loi est en outre modifiée par suppression de «ou» à la fin de l'alinéa e) et par abrogation de l'alinéa f), auquel est substitué ce qui suit :

1974-75-76,  
c.17, par.3(3)

«f) la garantie donnée par une per- 35 sonne, à l'égard du versement d'une somme payable par suite d'un investissement visé aux alinéas a) à e), lorsque cet investissement est fait par





une autre personne dans une entreprise exploitée, ou qu'on se propose d'exploiter, dans un pays étranger et que la garantie est donnée à cette autre personne; ou

g) dans les cas d'au moins deux garanties en série, dont chacune, sauf la première, est donnée à l'égard d'une garantie précédente, toute garantie donnée dans la série, pourvu que la première garantie soit un investissement dans un pays étranger aux termes de l'alinéa f);»

(5) The definition "investment in a foreign country" in section 23 of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by repealing paragraph (f) thereof and substituting the following therefor:

"(f) the giving by a person of a guarantee of payment of an amount payable as a result of an investment set out in paragraphs (a) to (e) where such investment is made by another person in a business carried on, or proposed to be carried on, in a foreign country and the guarantee is given to that other person, or

(g) where there is a series of two or more guarantees each of which, except the first, is given in respect of a preceding guarantee in the series, the giving of any guarantee in the series if the first such guarantee is an investment in a foreign country by reason of paragraph (f);"

(6) Section 23 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(2) Notwithstanding the definition "foreign customer" in subsection (1), the expression "foreign customer", in relation to an export transaction described in paragraph (e) of the definition "export transaction" in that subsection, means the person referred to in that paragraph as carrying on business or other activities in Canada.

(3) Notwithstanding any provision of this Act, the Corporation shall, in exercis-

(5) La définition d'«opération d'exportation» à l'article 23 de ladite loi est modifiée par suppression de «ou» à la fin de l'alinéa c), par insertion de «ou» à la fin de l'alinéa d) et par adjonction de ce qui suit :

«e) l'achat, fait au Canada par une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada, de marchandises que cette personne utilisera hors du Canada ou louera à une autre personne, y compris un gouvernement étranger, pour utilisation hors du Canada;»

(6) L'article 23 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Nonobstant la définition de «client étranger» au paragraphe (1), ce terme désigne, dans le cas d'une opération d'exportation visée à l'alinéa e) de la définition d'«opération d'exportation» à ce paragraphe, la personne qui fait des affaires ou a des activités au Canada.

(3) Nonobstant la présente loi, la Société doit, dans l'exercice des pouvoirs

Idem

Governor in Council may prescribe conditions

Idem

Pouvoir du gouverneur en conseil de prescrire des conditions



ing any power conferred on it by or pursuant to this Act in relation to an export transaction described in paragraph (e) of the definition "export transaction" in subsection (1), comply with such conditions of general application as the Governor in Council may prescribe."

1974-75-76,  
c.17, s.4

**12.** Paragraphs 24(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) enter into a contract of insurance with a person carrying on business or other activities in Canada to insure that person (hereinafter referred to as the "insured") against any risk of loss under 15 or in respect of an export transaction, or a transaction that is related to or could result in an export transaction, from any cause not avoidable by him or his foreign affiliate, if any; 20

(b) issue guarantees, by appropriate endorsement of instruments or otherwise, to any person in connection with a transaction in respect of which a contract of insurance has been or could be 25 entered into under paragraph (a); and "

**13.** Section 25 of the said Act is repealed.

1977-78, c.38,  
s.3

**14.** (1) All that portion of section 26 of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted 30 therefor:

Liability under  
contracts,  
guarantees,  
etc., outstanding

"**26.** (1) Subject to subsections (2) and (3), the total of

(a) the contingent liability of the Corporation under contracts of insurance 35 and other agreements entered into and guarantees issued under sections 24 and 34 of this Act and sections 13 and 13A of the former Act and outstanding,"

1977-78, c.38,  
s.3

(2) Section 26 of the said Act is further 40 amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraphs:

que lui confère la présente loi en ce qui concerne une opération d'exportation prévue à l'alinéa e) de la définition d'«opération d'exportation» au paragraphe (1), 5 respecter les conditions d'application générale que peut prescrire le gouverneur en conseil.»

**12.** Les alinéas 24(1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76,  
c.17, art. 4

«a) conclure un contrat d'assurance 10 avec une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada afin d'assurer cette personne (ci-après appelée «l'assuré») contre tout risque de perte résultant, dans le cadre d'une opé- 15 ration d'exportation ou d'une opération reliée à une opération d'exportation ou qui pourrait résulter en une opération d'exportation, d'une cause qui ne peut être éliminée ni par elle ni, le cas 20 échéant, par son affilié étranger;

b) fournir à une personne, au moyen de l'endossement approprié d'effets ou autrement, des garanties relatives à une opération pour laquelle un contrat d'as- 25 surance a été ou pourrait être conclu en vertu de l'alinéa a); et»

**13.** L'article 25 de ladite loi est abrogé.

**14.** (1) Le passage de l'article 26 de ladite loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et rem- 30 placé par ce qui suit :

1977-78, c.38,  
art. 3

«**26.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le total

a) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats d'assu- 35 rance et des autres ententes conclus et des garanties fournies en vertu des articles 24 et 34 de la présente loi et des articles 13 et 13A de l'ancienne loi et qui sont en cours,» 40

Limite de  
responsabilité

(2) L'article 26 de ladite loi est en outre modifié par suppression de «et» à la fin de l'alinéa b) et par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

1977-78, c. 38,  
art. 3



“(d) the contingent liability of the Corporation under all contracts entered into under subsection 39(3) and outstanding, and

(e) where the Corporation enters into an agreement pursuant to subsection 39(4) to participate in a pooling arrangement described in that subsection, a portion of the contingent liability of the Corporation resulting from such 10 agreement equal to the proportion that

(i) the total of

(A) all contingent liabilities described in paragraph (a) to which the arrangement applies, and 15

(B) all liabilities described in paragraph (b) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly 20 derived, and

(C) all potential liabilities described in paragraph (c) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to 25 which the arrangement applies are directly or indirectly derived,

is of

(ii) the total of

(A) all contingent liabilities 30 described in paragraph (a) or 28(1)(a) to which the arrangement applies,

(B) all liabilities described in paragraph (b) or 28(1)(b) from which 35 outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived, and

(C) all potential liabilities 40 described in paragraph (c) or 28(1)(c) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly 45 derived ”

«d) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats conclus en vertu du paragraphe 39(3) et qui sont en cours, et

e) lorsque la Société conclut une 5 entente de mise en commun en vertu du paragraphe 39(4), de la partie de la responsabilité éventuelle de la Société découlant de l'entente qui, par rapport à cette responsabilité, est dans la même 10 proportion que

(i) le total

(A) des responsabilités éventuelles visées à l'alinéa a) et auxquelles s'applique l'entente, 15

(B) des responsabilités visées à l'alinéa b) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente, et 20

(C) des responsabilités éventuelles visées à l'alinéa c) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique 25 l'entente,

est par rapport

(ii) au total

(A) des responsabilités éventuelles visées aux alinéas a) ou 28(1)a) et 30 auxquelles s'applique l'entente,

(B) des responsabilités visées aux alinéas b) ou 28(1)b) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en 35 cours de la Société auxquelles s'applique l'entente, et

(C) des responsabilités éventuelles visées aux alinéas c) ou 28(1)c) dont découlent directement ou indi- 40 rectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente»

(3) Section 26 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) L'article 26 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit : 45





## Limitation

“(2) Where the Corporation enters into a contract under subsection 39(2) with another person with respect to

(a) a contingent liability described in paragraph (1)(a), or

(b) a contingent liability derived directly or indirectly from a liability or potential liability described in paragraph (1)(b) or (c),

the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account as follows for the purpose of subsection (1), namely,

(c) where, under the contract, the other person insures or reinsures the Corporation against or assumes from the Corporation the whole of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b), no part of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account, and

(d) where, under the contract, the other person insures or reinsures the Corporation against or assumes from the Corporation a part only of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b), there shall be taken into account only a percentage of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, equal to the percentage of the contingent liability against which the other person has not insured or reinsured the Corporation or that he has not assumed from the Corporation.

## Idem

(3) Where, pursuant to a pooling arrangement described in subsection 39(4), the Corporation is entitled to be compensated if it incurs an actual liability as a result of

(a) a contingent liability described in paragraph (1)(a), or

(b) a contingent liability derived directly or indirectly from a liability or poten-

## Restriction

«(2) Lorsque la Société conclut un contrat en vertu du paragraphe 39(2) avec une autre personne au sujet

a) d'une responsabilité éventuelle visée à l'alinéa (1)a), ou

b) d'une responsabilité éventuelle de la Société découlant, directement ou indirectement, d'une responsabilité ou d'une responsabilité éventuelle visée aux alinéas (1)b) ou c),

le montant entrant en ligne de compte aux fins du paragraphe (1) quant à la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou à la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, s'établit de la façon suivante:

c) si, aux termes du contrat, la responsabilité éventuelle de la Société est assumée, assurée ou réassurée en totalité par l'autre personne, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre pas en ligne de compte, et

d) si, aux termes du contrat, la responsabilité éventuelle de la Société n'est assumée, assurée ou réassurée par l'autre personne qu'en partie, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre en ligne de compte qu'à concurrence du pourcentage de la responsabilité éventuelle de la Société qui n'est pas assumé, assuré ni réassuré.

## Idem

(3) Lorsque, en vertu d'une entente de mise en commun visée au paragraphe 39(4), la Société a droit à une compensation en cas de responsabilité réelle résultant

a) d'une responsabilité éventuelle visée à l'alinéa (1)a), ou

b) d'une responsabilité éventuelle de la Société découlant, directement ou indi-



tial liability described in paragraph (1)(b) or (c),

the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account as follows for the purpose of subsection (1), namely,

(c) where the Corporation is entitled to be compensated up to the full amount of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b) if, as a result of the contingent liability, it incurs an actual liability, no part of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account, and

(d) where the Corporation is not entitled to be compensated up to the full amount of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b) if, as a result of the contingent liability, it incurs an actual liability, there shall be taken into account only a percentage of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, equal to the percentage of the contingent liability in respect of which the Corporation is not entitled to be compensated."

1977-78, c.38, s.3

**15. Section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Contracts authorized by Governor in Council

**"27. (1) Where the Minister reports to the Governor in Council that**

(a) the Board is of the opinion that a proposed contract of insurance or other agreement or guarantee of the kind described in section 24 or contract of a kind described in subsection 39(3) would, if entered into or issued, impose upon the Corporation a liability for a term or in an amount in excess of that which the Corporation would normally undertake in relation to any one contract, person, commodity, service or country or in relation to a particular contract, person, commodity, service or country, or

rectement, d'une responsabilité ou d'une responsabilité éventuelle visée aux alinéas (1)b) ou c),

le montant entrant en ligne de compte aux fins du paragraphe (1) quant à la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou à la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, s'établit de la façon suivante:

c) si la Société a droit à une compensation entière quant à la responsabilité éventuelle visée aux alinéas a) ou b) dans les cas où la responsabilité éventuelle deviendrait réelle, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre pas en ligne de compte, et

d) si la Société n'a pas droit à une compensation entière quant à la responsabilité éventuelle visée aux alinéas a) ou b) dans les cas où la responsabilité éventuelle deviendrait réelle, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre en ligne de compte qu'à concurrence du pourcentage de la responsabilité éventuelle pour lequel la Société n'a pas droit à une compensation.»

**15. L'article 27 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

1977-78, c.38, art. 3

**«27. (1) Lorsque le Ministre signale au gouverneur en conseil**

Contrats autorisés par le gouverneur en conseil

a) que le Conseil est d'avis qu'un contrat d'assurance ou une autre entente ou une garantie projetés du genre visé à l'article 24 ou qu'un contrat du genre visé au paragraphe 39(3) imposeraient à la Société, si le contrat ou l'entente étaient conclus ou la garantie fournie, une responsabilité pour une période ou un montant dépassant ce à quoi la Société s'engagerait normalement en ce qui concerne un contrat, une personne, un article, un service ou un pays quelconque ou en ce qui concerne un con-





(b) the Corporation proposes to enter into a contract of a kind described in subsection 39(2) with respect to a contingent liability incurred by the Corporation pursuant to this section or section 31 or 34.1 and the Board is of the opinion that it is desirable to have the authorization of the Governor in Council to do so,

and, in the opinion of the Minister, it is in the national interest that the proposed contract of insurance or other agreement be entered into, the proposed guarantee be issued or that any combination thereof be done or that the contract of a kind described in subsection 39(2) or (3) be entered into, the Governor in Council may authorize the Corporation to

(c) enter into the proposed contract of insurance or other agreement, issue the proposed guarantee or do any combination thereof, or

(d) enter into the contract of a kind described in subsection 39(2) or (3).

Amendment  
without  
authorization

(2) Where, pursuant to an authorization of the Governor in Council under subsection (1), the Corporation enters into an agreement, the Corporation may, without further authorization of the Governor in Council, at any time thereafter amend or vary the agreement, with the concurrence of the other party thereto or in accordance with any term thereof relating to amendment, in any way that does not cause the agreement to become an agreement that is inconsistent with the authorization of the Governor in Council.

Definition of  
"agreement"

(3) In subsection (2), "agreement" means a contract of insurance, other agreement or guarantee referred to in paragraph (1)(c) and a contract referred to in paragraph (1)(d).

Moneys  
required to  
discharge  
liabilities to be  
paid out of  
C.R.F.

(4) All moneys required by the Corporation to discharge its liabilities under contracts or other agreements entered into or guarantees issued under this section or section 21 of the former Act shall be paid to the Corporation by the Minister of

trat, une personne, un article, un service ou un pays particuliers, ou

b) que la Société se propose de conclure un contrat du genre visé au paragraphe 39(2) relativement à une responsabilité éventuelle encourue par elle aux termes du présent article ou des articles 31 ou 34.1 et que le Conseil est d'avis qu'il serait souhaitable d'obtenir l'autorisation du gouverneur en conseil à cet effet,

et que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national de conclure le contrat d'assurance ou l'autre entente projetés ou de fournir la garantie projetée ou que plusieurs de ces actes soient posés ou que le contrat du genre visé aux paragraphes 39(2) ou (3) soit conclu, le gouverneur en conseil peut autoriser la Société

c) à conclure le contrat d'assurance projeté ou l'autre entente, à fournir la garantie projetée ou à poser plusieurs de ces actes, selon le cas, ou

d) à conclure le contrat du genre visé aux paragraphes 39(2) ou (3).

(2) Lorsqu'elle conclut une entente en vertu d'une autorisation du gouverneur en conseil donnée conformément au paragraphe (1), la Société peut, sans autre autorisation de celui-ci, modifier l'entente avec le consentement de l'autre partie ou conformément aux clauses de l'entente qui ont trait à sa modification pourvu que l'entente ainsi modifiée ne devienne pas incompatible avec l'autorisation.

Modification  
sans autorisation

(3) Au paragraphe (2), «entente» désigne un contrat d'assurance, une autre entente ou une garantie visés à l'alinéa (1)c) et un contrat visé à l'alinéa (1)d).

Définition  
d'«entente»

(4) Tous les fonds, dont la Société a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes d'un contrat ou d'une autre entente conclus ou d'une garantie fournie en vertu du présent article ou de l'article 21 de l'ancienne loi doivent être payés à la

Les fonds  
requis pour  
l'acquittement  
des obligations  
seront payés sur  
le F.R.C.



Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

Separate  
account

(5) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with contracts and other agreements entered into and guarantees issued under this section and section 21 of the former Act and shall, subject to subsection (6), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.

Expenses and  
overhead

(6) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (5) such part thereof

(a) as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of contracts, other agreements and guarantees described in that subsection; and

(b) as the Corporation requires to pay premiums under contracts of insurance or reinsurance of a kind described in subsection 39(2) that the Corporation enters into under this section."

1977-78, c.38,  
s.3

**16.** Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limit of  
liability

"**28.** (1) Subject to subsections (2) and (3), the total of

(a) the contingent liability of the Corporation under all contracts and other agreements entered into and guarantees issued under section 27 of this Act and section 21 of the former Act and outstanding and contracts of insurance entered into under section 34.1 and outstanding,

(b) the liability of foreign customers for the payment of the unpaid principal amount under all instruments guaranteed by the Corporation pursuant to section 31,

(c) where the Corporation has entered into a written agreement to guarantee an instrument pursuant to section 31, the potential liability of foreign custom-

Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé.

Compte distinct

(5) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements et de tous les déboursés, afférents aux contrats et aux autres ententes conclus et aux garanties fournies en vertu du présent article et de l'article 21 de l'ancienne loi et elle doit, sous réserve du paragraphe (6), payer au receveur général toutes ces recettes et tous ces recouvrements.

(6) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés au paragraphe (5)

a) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des contrats, des garanties et des autres ententes visés dans ce paragraphe; et

b) dont la Société a besoin pour acquitter les primes d'assurance ou de réassurance exigibles en vertu des contrats d'assurance ou de réassurance du genre visé au paragraphe 39(2) que la Société conclut aux termes du présent article.»

Dépenses et  
frais généraux

**16.** L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c.38,  
art. 3

"**28.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le total

a) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats et des autres ententes conclus et des garanties fournies en vertu de l'article 27 de la présente loi et de l'article 21 de l'ancienne loi et qui sont en cours et aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu de l'article 34.1 et qui sont en cours,

b) de la responsabilité des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de l'ensemble des effets garantis par la Société en conformité de l'article 31,

c) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de garantir un effet en conformité de l'article 31, de la responsabi-

Limite de  
responsabilité





ers for the payment of the unpaid principal amount under such instruments, and  
(d) where the Corporation enters into an agreement pursuant to subsection 39(4) to participate in a pooling arrangement described in that subsection, a portion of the contingent liability of the Corporation resulting from such agreement equal to the proportion that

(i) the total of 10

(A) all contingent liabilities described in paragraph (a) to which the arrangement applies,

(B) all liabilities described in paragraph (b) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived, and

(C) all potential liabilities described in paragraph (c) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived, 25

is of

(ii) the total of

(A) all contingent liabilities described in paragraph (a) or 26(1)(a) to which the arrangement applies, 30

(B) all liabilities described in paragraph (b) or 26(1)(b) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived, and 35

(C) all potential liabilities described in paragraph (c) or 26(1)(c) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived 40

shall not at any time exceed seven billion dollars. 45

lité éventuelle des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de ces effets, et

d) lorsque la Société conclut une entente de mise en commun en vertu du paragraphe 39(4), de la partie de la responsabilité éventuelle de la Société découlant de l'entente qui, par rapport à cette responsabilité, est dans la même proportion que 10

(i) le total

(A) des responsabilités éventuelles visées à l'alinéa a) et auxquelles s'applique l'entente,

(B) des responsabilités visées à l'alinéa b) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente, et

(C) des responsabilités éventuelles visées à l'alinéa c) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente, 25

est par rapport

(ii) au total

(A) des responsabilités éventuelles visées aux alinéas a) ou 26(1)a) et auxquelles s'applique l'entente, 30

(B) des responsabilités visées aux alinéas b) ou 26(1)b) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente, et 35

(C) des responsabilités éventuelles visées aux alinéas c) ou 26(1)c) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente 40

ne doit jamais dépasser sept milliards de dollars.

#### Limitation

(2) Where, pursuant to an authorization of the Governor in Council under subsection 27(1), the Corporation enters into a

(2) Lorsque la Société conclut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil prévue au paragraphe 27(1), un contrat du 45 Restriction





contract of a kind described in subsection 39(2) with another person with respect to

(a) a contingent liability described in paragraph (1)(a), or

(b) a contingent liability derived directly or indirectly from a liability or potential liability described in paragraph (1)(b) or (c),

the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account as follows for the purpose of subsection (1), namely,

(c) where, under the contract, the other person insures or reinsures the Corporation against or assumes from the Corporation the whole of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b), no part of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account, and

(d) where, under the contract, the other person insures or reinsures the Corporation against or assumes from the Corporation a part only of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b), there shall be taken into account only a percentage of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, equal to the percentage of the contingent liability against which the other person has not insured or reinsured the Corporation or that he has not assumed from the Corporation.

(3) Where, pursuant to a pooling arrangement described in subsection 39(4), the Corporation is entitled to be compensated if it incurs an actual liability as a result of

(a) a contingent liability described in paragraph (1)(a), or

(b) a contingent liability derived directly or indirectly from a liability or poten-

genre visé au paragraphe 39(2) avec une autre personne au sujet

a) d'une responsabilité éventuelle visée à l'alinéa (1)a), ou

b) d'une responsabilité éventuelle de la Société découlant, directement ou indirectement, d'une responsabilité ou d'une responsabilité éventuelle visée aux alinéas (1)b) ou c),

le montant entrant en ligne de compte aux fins du paragraphe (1) quant à la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou à la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, s'établit de la façon suivante:

c) si, aux termes du contrat, la responsabilité éventuelle de la Société est assumée, assurée ou réassurée en totalité par l'autre personne, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre pas en ligne de compte, et

d) si, aux termes du contrat, la responsabilité éventuelle de la Société n'est pas assumée, assurée ou réassurée par l'autre personne qu'en partie, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre en ligne de compte qu'à concurrence du pourcentage de la responsabilité éventuelle de la Société qui n'est pas assumé, assuré ni réassuré.

(3) Lorsque, en vertu d'une entente mise en commun visée au paragraphe 39(4), la Société a droit à une compensation en cas de responsabilité réelle résultant

a) d'une responsabilité éventuelle visée à l'alinéa (1)a), ou

b) d'une responsabilité éventuelle de la Société découlant, directement ou indi-



tial liability described in paragraph (1)(b) or (c),

the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account as follows for the purpose of subsection (1), namely,

(c) where the Corporation is entitled to be compensated up to the full amount of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b) if, as a result of the contingent liability, it incurs an actual liability, no part of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account, and

(d) where the Corporation is not entitled to be compensated up to the full amount of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b) if, as a result of the contingent liability, it incurs an actual liability, there shall be taken into account only a percentage of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, equal to the percentage of the contingent liability in respect of which the Corporation is not entitled to be compensated."

17. (1) All that portion of subsection 29(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"29. (1) Subject to subsection (3), the Corporation may,"

(2) Section 29 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(3) The Corporation shall not, in any case, exercise any power conferred on it by subsection (1) unless the Board, for the purpose of facilitating and developing trade between Canada and any foreign country, authorizes the Corporation to exercise the power in that case."

rectement, d'une responsabilité ou d'une responsabilité éventuelle visée aux alinéas (1)b) ou c),

le montant entrant en ligne de compte aux fins du paragraphe (1) quant à la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou à la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, s'établit de la façon suivante:

c) si la Société a droit à une compensation entière quant à la responsabilité éventuelle visée aux alinéas a) ou b) dans les cas où la responsabilité éventuelle deviendrait réelle, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre pas en ligne de compte, et

d) si la Société n'a pas droit à une compensation entière quant à la responsabilité éventuelle visée aux alinéas a) ou b) dans les cas où la responsabilité éventuelle deviendrait réelle, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre en ligne de compte qu'à concurrence du pourcentage de la responsabilité éventuelle pour lequel la Société n'a pas droit à une compensation.»

17. (1) Le passage du paragraphe 29(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«29. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la Société peut»

(2) L'article 29 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) La Société ne peut, dans un cas donné, exercer tout pouvoir visé au paragraphe (1) que si le Conseil, en vue de faciliter et d'accroître le commerce entre le Canada et un pays étranger, autorise la Société à l'exercer dans ce cas.»

Power to lend, guarantee, etc.

Exercise of power authorized by Board

Pouvoir de prêter, garantir, etc.

Autorisation du Conseil obligatoire





1977-78, c.38,  
s.4(1)

**18.** (1) Subsection 30(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraphs:

"(c) in the case of agreements entered into by the Corporation pursuant to section 33 to purchase instruments issued or to be issued by foreign customers or interests in any such instruments, the liability or potential liability of all the foreign customers, determined on the basis of the terms and conditions of the agreements, for repayment of the principal amounts evidenced or that will be evidenced by the instruments or the interests therein, as the case may be, that the Corporation has agreed to purchase, (d) in the case of agreements entered into by the Corporation pursuant to paragraph 33(1)(c) to lend money to the holders of instruments, the potential liability of the holders for repayment of the principal amounts under such loans, (e) the liability of all foreign customers for repayment of the principal amounts evidenced by instruments or interests therein purchased by the Corporation pursuant to agreements referred to in paragraph (c), and (f) the liability of the holders of instruments for repayment of the principal amounts under all loans made pursuant to paragraph 33(1)(c),"

(2) Section 30 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(5) For the purposes of subsection (1), where, pursuant to an agreement referred to in paragraph (1)(c), the Corporation purchases an instrument or an interest therein and resells without recourse the instrument or interest therein or an interest in such instrument or interest, no amount shall be taken into account pursuant to paragraph (1)(c) or (e) in respect of the potential liability or liability of a foreign customer for repayment of the principal amount evidenced by the instrument,

Determination  
of liability  
where  
instrument  
purchased

**18.** (1) Le paragraphe 30(1) de ladite loi est modifié par suppression de «et» à la fin de l'alinéa a) et par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

1977-78, c.38,  
par.4(1)

«c) dans le cas des ententes conclues par la Société en vertu de l'article 33 pour l'achat d'effets émis ou à l'être par des clients étrangers ou de droits y afférents, de la responsabilité ou de la responsabilité éventuelle de tous les clients étrangers, déterminée d'après les modalités des ententes, au titre du remboursement du principal des effets ou des droits y afférents, selon le cas, que la Société a convenu d'acheter, d) dans le cas des ententes conclues par la Société en vertu de l'alinéa 33(1)c) pour le prêt de fonds aux détenteurs d'effets, de la responsabilité éventuelle des détenteurs au titre du remboursement du principal de ces prêts, e) de la responsabilité de tous les clients étrangers au titre du remboursement du principal des effets ou des droits y afférents achetés par la Société en vertu des ententes visées à l'alinéa c), et f) de la responsabilité des détenteurs d'effets au titre du remboursement du principal de tous les prêts consentis en vertu de l'alinéa 33(1)c),»

(2) L'article 30 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

«(5) Aux fins du paragraphe (1), dans les cas où, en vertu d'une entente visée à l'alinéa (1)c), la Société achète un effet ou un droit y afférent et vend sans recours l'effet ou le droit ou un droit dans l'effet ou le droit, il n'est pas tenu compte, pour la détermination du montant visé aux alinéas (1)c) ou e), de la responsabilité éventuelle ou responsabilité d'un client étranger au titre du remboursement, selon le cas, du principal de l'effet, du droit y afférent ou du droit dans l'effet ou le droit.»

Détermination  
de la responsa-  
bilité en cas  
d'achat d'un  
effet



interest therein or interest in such instrument or interest, as the case may be."

19. (1) All that portion of subsection 31(1) following paragraph (b) thereof and subsections 31(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"the Governor in Council may authorize the Corporation

(c) to make the proposed loan or give 10 the proposed guarantee, and

(d) to act as agent for a person, a government or an agency of a government in respect of the export transaction to which the proposed loan or guarantee 15 relates or to authorize a person, a government or an agency of a government to act as agent for the Corporation in respect of the making of the proposed loan or giving of the proposed guaran- 20 tee.

Moneys required for making loans, etc., to be paid out of C.R.F.

(2) All moneys required by the Corporation for making loans or implementing guarantees issued under this section or for doing any other thing under this section 25 shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

Separate account

(3) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by 30 way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with anything done under subsection (1) and shall, subject to subsection (4), pay to the Receiver General all such receipts and 35 recoveries.

Expenses and overhead

(4) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (3) such part thereof as he con- 40 sidered to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of things done by the Corporation under subsection (1)."

(2) Section 31 of the said Act is further 45 amended by adding thereto the following subsections:

19. (1) Le passage du paragraphe 31(1) qui suit l'alinéa b) et les paragraphes 31(2) à 5 (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«le gouverneur en conseil peut autoriser la 5 Société

c) à consentir le prêt projeté ou à four- nir la garantie projetée, et

d) à agir à titre de mandataire pour une personne, un gouvernement ou un orga- 10 nisme d'un gouvernement en ce qui concerne l'opération d'exportation à laquelle le prêt ou la garantie projetés se rapportent ou à autoriser toute per- sonne, tout gouvernement ou tout orga- 15 nisme d'un gouvernement à agir à titre de mandataire de la Société pour consentir le prêt projeté ou fournir la garan- tie projetée.

(2) Tous les fonds dont la Société a 20 besoin pour consentir des prêts ou exécuter des garanties fournies en vertu du présent article ou pour effectuer toute autre opération visée au présent article doivent être payés à la Société par le ministre des 25 Finances sur le Fonds du revenu consolidé.

Les fonds requis pour les prêts, etc. seront payés sur le F.R.C.

(3) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements et de tous les déboursés, afférents aux opérations visées 30 au paragraphe (1) et elle doit, sous réserve du paragraphe (4), payer au receveur général toutes ces recettes et tous ces recouvrements.

Compte distinct

(4) Le ministre des Finances peut auto- 35 riser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés au paragraphe (3) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des opérations visées au 40 paragraphe (1).»

Dépenses et frais généraux

(2) L'article 31 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :





Amendment  
without  
authorization

“(6) Notwithstanding subsection (5), where, pursuant to subsection (1), the Governor in Council authorizes the Corporation to make a proposed loan, give a proposed guarantee or do any other thing and the Corporation, pursuant to that authorization, enters into an agreement with respect to the loan, guarantee or other thing, the Corporation may, without further authorization of the Governor in Council, at any time thereafter amend or vary that agreement, with the concurrence of the other party thereto or in accordance with any term thereof relating to amendment, in any way that does not cause the agreement to become an agreement that is inconsistent with the authorization of the Governor in Council.

Definition of  
“agreement”

(7) In subsection (6), “agreement”, in relation to a loan or guarantee, includes an instrument that embodies the agreement or that is provided for in the agreement.”

1977-78, c.38,  
s.5

20. All that portion of subsection 32(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“shall not at any time exceed six billion dollars.”

21. (1) All that portion of section 33 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Power to  
purchase, sell,  
etc., instru-  
ments

“33. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, ”

c.8(2nd Supp.),  
s.8

(2) Subparagraph 33(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) an instrument made payable to the Corporation by endorsement or otherwise or an interest in any such instrument, or ”

(3) Section 33 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Limitation

“(2) The Corporation shall not, in any case, exercise any power conferred on it by

«(6) Nonobstant le paragraphe (5), lorsque le gouverneur en conseil autorise la Société, en vertu du paragraphe (1), à consentir un prêt projeté, à fournir une garantie projetée ou à effectuer toute autre opération et que la Société conclut une entente en vertu de cette autorisation, la Société peut, sans autre autorisation du gouverneur en conseil, modifier l'entente avec le consentement de l'autre partie ou conformément aux clauses de l'entente qui ont trait à sa modification pourvu que l'entente ainsi modifiée ne devienne pas incompatible avec l'autorisation.

Modification  
sans autorisa-  
tion

(7) Au paragraphe (6), «entente» s'appliquant à un prêt ou à une garantie, s'entend notamment d'un effet qui contient l'entente ou qui est prévu dans une entente.»

Définition  
d'«entente»

20. Le passage du paragraphe 32(1) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 38,  
art. 5

«ne doit jamais dépasser six milliards de dollars.»

21. (1) Le passage de l'article 33 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut, avec l'approbation du ministre des Finances, »

Pouvoir  
d'acheter, de  
vendre, etc. les  
effets

(2) Le sous-alinéa 33a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c.8 (2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 8

«(ii) un effet dont la Société est bénéficiaire, par endossement ou autrement, ou un droit y afférent, ou »

(3) L'article 33 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) La Société ne peut, dans un cas donné, exercer tout pouvoir visé au para-

Restriction





subsection (1) unless the Board, either before or after the Minister of Finance has given his approval, authorizes the Corporation to exercise the power in that case.

Approval of  
Minister of  
Finance

(3) For the purposes of subsection (1), the approval of the Minister of Finance may be given

(a) for a specific transaction,

(b) for a class or classes of transactions, or

(c) generally

subject to such conditions or restrictions, if any, as he considers appropriate."

1974-75-76,  
c.17, s.10(2)

**22.** Subsection 34(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contract  
authorized by  
Board

"(2) The Corporation shall not, in any case, enter into any contract of insurance pursuant to subsection (1) unless the Board authorizes it to do so in that case.

Contracts of  
insurance  
authorized by  
Governor in  
Council

**34.1** (1) Where the Minister reports to the Governor in Council that

(a) the Board is of the opinion that a proposed contract of insurance of the kind described in section 34 would, if entered into, impose on the Corporation a liability for a term or in an amount in excess of that which the Corporation would normally undertake in relation to any one investor, investment or foreign country or in relation to a particular investor, investment or foreign country, and

(b) in the opinion of the Minister it is in the national interest that the proposed contract of insurance be entered into,

the Governor in Council may authorize the Corporation to enter into the proposed contract of insurance.

Amendment  
without  
authorization

(2) Where, pursuant to an authorization of the Governor in Council under subsection (1), the Corporation enters into a contract of insurance, the Corporation may, without further authorization of the Governor in Council, at any time thereafter amend or vary the contract, with the concurrence of the other party thereto or in accordance with any term thereof relat-

graphe (1) que si le Conseil, avant ou après l'approbation du ministre des Finances, autorise la Société à l'exercer dans ce cas.

(3) Aux fins du paragraphe (1), l'approbation du ministre des Finances peut être donnée

a) pour une opération particulière,

b) pour une ou plusieurs catégories d'opérations, ou

c) généralement

sous réserve des conditions ou restrictions, s'il y a lieu, qu'il estime indiquées.»

**22.** Le paragraphe 34(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La Société ne peut, dans un cas donné, conclure un contrat d'assurance en vertu du paragraphe (1) que si le Conseil l'autorise à le conclure dans ce cas.

**34.1** (1) Lorsque le Ministre signale au gouverneur en conseil

a) que le Conseil est d'avis qu'un contrat d'assurance projeté du genre visé à l'article 34, s'il était conclu, imposerait à la Société une responsabilité pour une période ou un montant dépassant ce à quoi la Société s'engagerait normalement en ce qui concerne un investisseur, un investissement ou un pays étranger quelconque ou en ce qui concerne un investisseur, un investissement ou un pays étranger particuliers, et

b) que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national de conclure le contrat d'assurance projeté,

le gouverneur en conseil peut autoriser la Société à conclure le contrat d'assurance projeté.

(2) Lorsqu'elle conclut un contrat d'assurance en vertu d'une autorisation du gouverneur en conseil donnée conformément au paragraphe (1), la Société peut, sans autre autorisation de celui-ci, modifier le contrat avec le consentement de l'autre partie ou conformément aux clauses de l'entente qui ont trait à sa modification pourvu que le contrat ainsi modifié ne

5 Approbation du  
ministre des  
Finances

10

15 1974-75-76,  
c.17, par.10(2)

Autorisation du  
Conseil  
obligatoire

Autorisation du  
gouverneur en  
conseil pour  
certains  
contrats  
d'assurance

35

Modification  
sans autorisa-  
tion

40

45



ing to amendment, in any way that does not cause the contract to become a contract that is inconsistent with the authorization of the Governor in Council."

devienne pas incompatible avec l'autorisation.»

1974-75-76,  
c.17, s.11

**23.** Section 35 of the said Act is repealed 5 and the following substituted therefor:

Foreign  
investment by  
related  
corporation

"**35.** (1) In entering into a contract of insurance pursuant to subsection 34(1) or 34.1(1), the Corporation may agree with an investor that an investment in a foreign 10 country by a corporation in which the investor has an ownership interest will be treated as an investment in a foreign country by the investor but the Corporation shall not enter into a contract to insure a 15 greater percentage of such investment than the percentage, as determined by the Corporation, that

(a) the portion of the net assets of the corporation to which the investor would, 20 by virtue of his ownership interest in the corporation, be entitled directly or indirectly in the event of the dissolution thereof

is of 25

(b) the total net assets of the corporation.

Definitions

"ownership  
interest"

(2) In this section, "ownership interest", in relation to a corporation, means a direct or indirect enti- 30 tlement, in the event of the dissolution of the corporation, to a determinable portion of the net assets thereof;

"corporation"

"corporation" means any enterprise that is a legal entity." 35

1974-75-76,  
c.17, s.12

**24.** Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Moneys to be  
paid out of  
C.R.F.

"**36.** (1) There shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund 40

(a) all moneys required by the Corporation to discharge its liabilities under contracts of insurance entered into under section 34.1; and

(b) where the Corporation contributes 45 an amount of money to the pool of funds referred to in subsection 39(4) in respect

**23.** L'article 35 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76,  
c.17, art.11

"**35.** (1) La Société peut, lorsqu'elle conclut un contrat d'assurance en conformité des paragraphes 34(1) ou 34.1(1), convenir avec un investisseur qu'un investissement fait dans un pays étranger par une corporation dans laquelle l'investisseur 10 a une participation sera traité comme un investissement fait par l'investisseur dans un pays étranger, mais le pourcentage de cet investissement qui peut être couvert par un contrat d'assurance conclu par la 15 Société ne doit pas dépasser le pourcentage, déterminé par la Société, que représente

a) la partie de l'actif net de la corporation à laquelle l'investisseur aurait droit 20 directement ou indirectement en cas de dissolution, en raison de sa participation par rapport à

b) l'actif total net de la corporation.

(2) Dans le présent article,

25 Définitions

«corporation» désigne toute entreprise qui constitue une entité juridique;

«corporation»

«participation» s'appliquant à une corporation, désigne le droit d'en recevoir directement ou indirectement une partie 30 déterminable de l'actif net, en cas de dissolution.»

«participation»

**24.** L'article 36 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76,  
c.17, art.12

"**36.** (1) Doivent être payés à la Société 35 par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé

Les fonds  
doivent être  
payés sur le  
F.R.C.

a) tous les fonds dont la Société a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes des contrats d'assurance 40 conclus en vertu de l'article 34.1; et

b) lorsque la Société contribue au fonds commun visé au paragraphe 39(4) dans le cadre d'une entente de mise en





of a pooling arrangement described in that subsection, an amount of money that is the same percentage of the amount so contributed as, in relation to that pooling arrangement, the total described in subparagraph 28(1)(d)(i) is of the total described in subparagraph 28(1)(d)(ii). 5

commun prévue à ce paragraphe, le montant qui, divisé par le montant contribué, donne une fraction égale à celle qui est constituée, relativement à l'entente, par le total visé au sous-alinéa 28(1)d)(i) sur le total visé au sous-alinéa 28(1)d)(ii). 5

Separate  
account

(2) The Corporation shall maintain a separate account of 10

(2) La Société doit tenir un compte distinct 10

(a) all moneys received by way of receipts and recoveries in connection with contracts of insurance entered into under section 34.1;

a) de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements afférents aux contrats d'assurance conclus en vertu de l'article 34.1;

(b) all disbursements made in connection with contracts of insurance referred to in paragraph (a); and

b) de tous les débours afférents aux contrats d'assurance visés à l'alinéa a); et

(c) all amounts of money contributed to any pooling arrangement described in subsection 39(4); 20

c) de tous les montants qui ont été contribués à une entente de mise en commun visée au paragraphe 39(4),

and, subject to subsection (3), shall pay to the Receiver General all receipts and recoveries referred to in paragraph (a).

et elle doit, sous réserve du paragraphe (3), payer au receveur général toutes les recettes et tous les recouvrements visés à l'alinéa a). 20

Expenses and  
overhead

(3) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries referred to in paragraph (2)(a) such part thereof as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of 30

(3) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés à l'alinéa (2)a) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant 25

(a) contracts of insurance referred to in that paragraph; or

a) des contrats d'assurance visés dans cet alinéa; ou

(b) the inclusion in a pooling arrangement described in subsection 39(4) of contingent liabilities referred to in subsection 39(5). 35

b) de l'inclusion dans une entente de mise en commun visée au paragraphe 39(4) des responsabilités éventuelles prévues au paragraphe 39(5). 35

1974-75-76,  
c.17, s.14

25. Section 39 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. L'article 39 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
17, art. 14

Definitions

"39. (1) In this section,

"39. (1) Dans le présent article,

Définitions

"contingent  
liability"

"contingent liability" means, in respect of the Corporation, a contingent liability incurred by the Corporation as a result of a contract of insurance or other agreement made or guarantee issued by the Corporation pursuant to any provision of this Part other than this section; 40

"personne" comprend une entreprise, constituée ou non en corporation ainsi qu'un organisme de crédit à l'exportation; 40

"personne"

"responsabilité éventuelle" désigne, à l'égard de la Société, une responsabilité éventuelle encourue par elle aux termes d'un contrat d'assurance ou d'une autre 45

"responsabilité  
éventuelle"



"person"

"person" includes an enterprise whether incorporated or not and an export credits agency.

entente conclus par elle ou d'une garantie fournie par elle, en vertu des autres dispositions de la présente partie.

Reinsurance and assignment of contingent liability

(2) Where the Corporation has incurred a contingent liability, the Corporation may enter into a contract with any person carrying on business in or out of Canada

(2) Dans les cas où elle a encouru une responsabilité éventuelle, la Société peut conclure un contrat avec toute personne faisant des affaires au Canada ou à l'étranger

Réassurance et prise en charge d'une responsabilité éventuelle

(a) to insure or reinsure the Corporation against, or

a) pour assurer ou réassurer totalement ou partiellement la Société contre la responsabilité éventuelle; ou

(b) under which such person assumes from the Corporation,

b) pour faire assumer totalement ou partiellement par cette personne la responsabilité éventuelle.

the whole or any part of that contingent liability.

Idem

(3) Where, as a direct or indirect consequence of an export transaction or investment in a foreign country, a person carrying on business in or out of Canada incurs a contingent liability, the Corporation may enter into a contract with that person whereby the Corporation

(3) Lorsqu'une opération d'exportation ou un investissement dans un pays étranger a comme conséquence directe ou indirecte pour une personne faisant des affaires au Canada ou à l'étranger une responsabilité éventuelle, la Société peut conclure avec cette personne un contrat pour

(a) insures or reinsures that person against, or

a) assurer ou réassurer totalement ou partiellement cette personne contre la responsabilité éventuelle; ou

(b) assumes from that person, the whole or any part of that contingent liability.

b) assumer totalement ou partiellement la responsabilité éventuelle.

Pooling arrangement

(4) The Corporation may enter into an agreement with one or more persons carrying on business in or out of Canada to participate with such persons in a pooling arrangement with respect to contingent liabilities whereby

(4) La Société peut conclure une entente avec une ou plusieurs personnes faisant des affaires au Canada ou à l'étranger pour participer avec ces personnes à une entente de mise en commun prévoyant, relativement à des responsabilités éventuelles,

Entente de mise en commun

(a) a pool of funds is established and maintained by means of the contribution from time to time by each participant of an amount of money to such pool; and

a) la création et l'approvisionnement d'un fonds commun par les contributions des participants; et

(b) payments are made out of the pool referred to in paragraph (a) to compensate a participant, in whole or in part, for an actual liability incurred by the participant as a result of a contingent liability to which the arrangement applies.

b) le paiement sur le fonds visé à l'alinéa a) d'un montant compensatoire total ou partiel au participant dont la responsabilité éventuelle prévue dans l'entente devient une responsabilité réelle.

Where authorization of Governor in Council required

(5) Where the Minister reports to the Governor in Council that

(5) Lorsque le Ministre signale au gouverneur en conseil

Autorisation du gouverneur en conseil obligatoire





	<p>(a) the Board is of the opinion that a contingent liability incurred by the Corporation as a result of a contract or other agreement entered into or guarantee issued under section 27, 31 or 34.1 should be included in a pooling arrangement described in subsection (4), and</p> <p>(b) in the opinion of the Minister it is in the national interest that the contingent liability be so included,</p> <p>the Governor in Council may authorize the Corporation to include the contingent liability in the pooling arrangement.</p>	<p>a) que le Conseil est d'avis qu'une responsabilité éventuelle encourue par la Société et provenant d'un contrat, d'une autre entente ou d'une garantie prévus aux articles 27, 31 ou 34.1 devrait être incluse dans une entente de mise en commun prévue au paragraphe (4), et</p> <p>b) que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national que la responsabilité éventuelle soit incluse dans l'entente,</p> <p>le gouverneur en conseil peut autoriser la Société à inclure la responsabilité éventuelle dans l'entente de mise en commun.</p>	
Limitation	<p>(6) The Corporation shall not include or agree to include in a pooling arrangement described in subsection (4) any contingent liability referred to in subsection (5) except with the authorization of the Governor in Council."</p>	<p>(6) La Société ne peut inclure ni convenir d'inclure une responsabilité éventuelle visée au paragraphe (5) dans une entente de mise en commun visée au paragraphe (4) qu'avec l'autorisation du gouverneur en conseil.»</p>	Restriction
Transfer out of capital surplus account	<p>26. (1) On the coming into force of this Act, any amount standing to the credit of the capital surplus account referred to in subsection 11(3) of the <i>Export Development Act</i> shall be transferred out of that account and credited in the accounts of the Corporation as though it had been paid to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsection 11(2) of that Act and a number of shares of the Corporation equal to the number of dollars obtained by dividing that amount by one hundred shall be issued to the Minister as though he had subscribed for that number of shares pursuant to subsection 11(2) of that Act.</p>	<p>26. (1) Lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, le solde créditeur du compte de l'excédent de capital visé au paragraphe 11(3) de la <i>Loi sur l'expansion des exportations</i> est transféré au compte de la Société comme si ce solde avait été versé à la Société sur le Fonds du revenu consolidé en vertu du paragraphe 11(2) de cette loi; il est émis au profit du Ministre un nombre d'actions égal au nombre de dollars qui composent le centième du solde comme si le Ministre y avait souscrit en vertu du paragraphe 11(2) de cette loi.</p>	Transfert du compte de l'excédent de capital
Definitions	<p>(2) In this section, the words "Corporation" and "Minister" have the same meaning as in the <i>Export Development Act</i>.</p>	<p>(2) Au présent article, «Société» et «Ministre» s'entendent au sens de ces mots dans la <i>Loi sur l'expansion des exportations</i>.</p>	Définitions







## C-111

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-111

An Act to provide supplementary borrowing authority

---

First reading, May 10, 1982

---

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

## C-111

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-111

Loi attribuant un pouvoir d'emprunt supplémentaire

---

Première lecture le 10 mai 1982

---



LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-111

PROJET DE LOI C-111

An Act to provide supplementary borrowing authority

Loi attribuant un pouvoir d'emprunt supplémentaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1982-83*.

1. Titre abrégé : «*Loi de 1982-83 sur le pouvoir d'emprunt*».

Titre abrégé  
5

Borrowing authority

2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, in addition to the sums now remaining unborrowed and negotiable of the loans authorized by any Act of Parliament heretofore passed, borrow, under the *Financial Administration Act*, by the issue and sale of securities of Canada, such sum or sums of money, not exceeding in the whole, six billion six hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

2. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, en sus de la fraction non encore placée des emprunts autorisés par toute loi du Parlement déjà adoptée, emprunter, selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes nécessaires, jusqu'à concurrence de six milliards six cent millions de dollars, à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses. Ces emprunts sont effectués par voie d'émissions de titres du Canada destinés à la vente.

Pouvoir d'emprunt

Expiration

(2) All borrowing authority conferred by subsection (1) that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall expire on March 31, 1983.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 mars 1983 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune mesure dans le cadre de l'article 37 de la *Loi sur l'administration financière*.

Cessation d'effet

Currency

(3) For greater certainty, any amount borrowed under this section or any other authority conferred by Parliament before the coming into force of this section may be borrowed in a currency other than that of Canada and may be repaid in the currency in which it was borrowed.

(3) Les emprunts autorisés en vertu du présent article ou de tout autre pouvoir conféré par le Parlement avant l'entrée en vigueur de cet article peuvent s'effectuer en devises étrangères et être remboursés dans ces devises.

Devises étrangères







**C-111**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-111**

An Act to provide supplementary borrowing authority

**C-111**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-111**

Loi attribuant un pouvoir d'emprunt supplémentaire

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 15, 1982

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 15 JUIN 1982



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-111**

**PROJET DE LOI C-111**

An Act to provide supplementary borrowing authority

Loi attribuant un pouvoir d'emprunt supplémentaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1982-83*.

1. Titre abrégé : «*Loi de 1982-83 sur le pouvoir d'emprunt*».

Titre abrégé

Borrowing authority

2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, in addition to the sums now remaining unborrowed and negotiable of the loans authorized by any Act of Parliament heretofore passed, borrow, under the *Financial Administration Act*, by the issue and sale of securities of Canada, such sum or sums of money, not exceeding in the whole, six billion six hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

2. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, en sus de la fraction non encore placée des emprunts autorisés par toute loi du Parlement déjà adoptée, emprunter, selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes nécessaires, jusqu'à concurrence de six milliards six cent millions de dollars, à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses. Ces emprunts sont effectués par voie d'émissions de titres du Canada destinés à la vente.

Pouvoir d'emprunt

Expiration

(2) All borrowing authority conferred by subsection (1) that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall expire on March 31, 1983.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 mars 1983 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune mesure dans le cadre de l'article 37 de la *Loi sur l'administration financière*.

Cessation d'effet

Currency

(3) For greater certainty, any amount borrowed under this section or any other authority conferred by Parliament before the coming into force of this section may be borrowed in a currency other than that of Canada and may be repaid in the currency in which it was borrowed.

(3) Les emprunts autorisés en vertu du présent article ou de tout autre pouvoir conféré par le Parlement avant l'entrée en vigueur de cet article peuvent s'effectuer en devises étrangères et être remboursés dans ces devises.

Devises étrangères







## C-112

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-112

An Act to amend the statute law relating to certain taxes

---

First reading, May 10, 1982

---

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

## C-112

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-112

Loi modifiant certaines lois fiscales

---

Première lecture le 10 mai 1982

---

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-112**

**PROJET DE LOI C-112**

An Act to amend the statute law relating to  
certain taxes

Loi modifiant certaines lois fiscales

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

**PART I**

**PARTIE I**

**EXCISE TAX ACT**

**LOI SUR LA TAXE D'ACCISE**

R.S., c. E-13; c.  
10 (2nd Supp.);  
1970-71-72, c.  
62; 1973-74,  
cc. 12, 24, 53;  
1974-75-76, cc.  
24, 62;  
1976-77, cc. 6,  
10, 15, 28;  
1977-78, cc. 22,  
42; 1980-  
81-82, cc.  
47, 68

S.R., c. E-13; c.  
10 (2<sup>e</sup> suppl.);  
1970-71-72, c.  
62; 1973-74, c.  
12, 24, 53;  
1974-75-76, c.  
24, 62;  
1976-77, c. 6,  
10, 15, 28;  
1977-78, c. 22,  
42; 1980-81-82,  
c. 47, 68

1980-81-82, c.  
68, s. 4

1. Subsection 17(4) of the *Excise Tax Act*  
is repealed and the following substituted  
therefor:

1. Le paragraphe 17(4) de la *Loi sur la*  
*taxe d'accise* est abrogé et remplacé par ce  
qui suit :

1980-81-82, c.  
68, art. 4

Penalty for  
default

“(4) Subject to subsection (5), on  
default by the licensed air carrier in remit-  
ting, within the time prescribed by subsec-  
tion (3) or (3.1), any tax or portion thereof  
collected or collectible by him under this  
Part, he shall pay, in addition to the  
amount of the default, a penalty of one  
and one-half per cent, in respect of each  
month or fraction of a month during which  
the default continues, calculated on the  
total tax and penalty outstanding.”

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à  
défaut par le transporteur aérien titulaire  
d'un permis de remettre dans le délai pres-  
crit par le paragraphe (3) ou (3.1) toute  
taxe ou fraction de celle-ci qu'il a perçue  
ou qu'il devait percevoir en vertu de la  
présente Partie, ce dernier devra verser, en  
plus du montant du défaut, une amende  
égale à un et demi pour cent du montant  
en souffrance pour chaque mois ou frac-  
tion de mois durant lequel le défaut se  
poursuit, calculée en fonction de la somme  
totale de la taxe et de l'amende restant  
impayée.»

Amende pour  
défaut

EXPLANATORY NOTES  
PART I

NOTES EXPLICATIVES  
PARTIE I

This Part would implement the Ways and Means Motion to amend the *Excise Tax Act* (1) tabled by the Minister of Finance on November 12, 1981 (hereinafter referred to as the "Excise Tax Motion").

Cette partie donne effet à la Motion des voies et moyens visant à modifier la Loi sur la taxe d'accise (1), déposée par le ministre des Finances le 12 novembre 1981 (ci-après appelée la «Motion sur la taxe d'accise»).

*Clause 1:* This amendment, together with those proposed in clauses 6, 12 (in respect of subsection 49.2(2) of the Act) and 13, would implement paragraph 15 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

"15. That the penalty for default in payment or remittance of any tax or portion thereof payable, collected or collectible under the Act within the time prescribed be increased to one and one-half per cent per month, calculated on the total tax and penalty outstanding."

Subsection 17(4) at present reads as follows:

"(4) Subject to subsection (5), on default by the licensed air carrier in remitting, within the time prescribed by subsection (3) or (3.1), any tax or portion thereof collected or collectible by him under this Part, *there shall be paid*, in addition to the amount of the default, a penalty of one per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total *balance* outstanding."

*Article 1.* — Cette modification de même que celles proposées aux articles 6, 12 (relativement au paragraphe 49.2(2) de la loi) et 13 donnent effet à l'article 15 de la Motion sur la taxe d'accise :

«15. Que l'amende pour défaut de paiement ou remise de toute taxe ou fraction de celle-ci payable, perçue ou recouvrable en vertu de la Loi dans le délai prescrit soit portée à un et demi pour cent par mois, calculée en fonction de la somme de la taxe et de l'amende impayées.»

Texte actuel du paragraphe 17(4) :

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut par le transporteur aérien titulaire d'un permis de remettre dans le délai prescrit par le paragraphe (3) ou (3.1) toute taxe ou fraction de celle-ci qu'il a perçue ou qu'il devait percevoir en vertu de la présente Partie, ce dernier devra verser, en plus du montant du défaut, une amende égale à un pour cent du montant en souffrance pour chaque mois ou fraction de mois durant laquelle le défaut se poursuit, calculée en fonction de la somme totale restant impayée.»

1980-81-82, c.  
68, s. 7(3)

2. Paragraph 24(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) a tax of one and one-tenth cents per litre on wines of all kinds containing not more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume; 5

(a.1) a tax of thirteen and two-tenths cents per litre on wines of all kinds containing more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume but not more than seven per cent of absolute ethyl alcohol by volume; and” 15

1980-81-82, c.  
68, s. 43

3. (1) Subsection 25.1(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition “natural reservoir in Canada”, the following definition:

“offshore area”  
«endroit...»

““offshore area” means Sable Island or any area of land that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in the submarine areas adjacent to the coasts of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater;” 20 25 30

1980-81-82, c.  
68, s. 43

(2) Subsections 25.1(2) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Presumption

“(2) Where any marketable pipeline gas in respect of which no tax has been imposed under this Part is exported from Canada for use outside Canada pursuant to a licence issued under Part VI of the *National Energy Board Act* or pursuant to any other authority under that Act, the exporter of that gas is, for the purposes of this Part, deemed to be the distributor of that gas and to have received that gas at the time he exports it. 40 45

2. L'alinéa 24(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c.  
68, par. 7(3)

«a) une taxe d'un cent et un dixième le litre sur les vins de toute espèce contenant au plus un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume; 5

a.1) une taxe de treize cents et deux dixièmes le litre sur les vins de toute espèce contenant plus d'un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume mais au plus sept pour cent d'alcool éthylique absolu en volume;» 10 15

3. (1) Le paragraphe 25.1(1) de ladite loi est modifié par insertion, après la définition de «distributeur», de ce qui suit : 15

1980-81-82, c.  
68, art. 43

««endroit au large des côtes» désigne l'Île de Sable ou toute étendue de terre qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont cette dernière peut exploiter les ressources naturelles ou en disposer, située dans les fonds sous-marins contigus au littoral canadien, et qui s'étend à travers le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada jusqu'à la limite extérieure de la lisière continentale ou jusqu'à une distance de deux cents milles marins des bases à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale du Canada, la distance la plus grande étant à retenir;» 20 25 30 35

«endroit au  
large des côtes»  
“offshore ...”

(2) Les paragraphes 25.1(2) à (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82, c.  
68, art. 43

35

Présomption

«(2) Dans le cas où du gaz commercialisable acheminé par pipeline, relativement auquel aucune taxe n'a été imposée aux termes de la présente Partie, est exporté depuis le Canada en vue de son utilisation à l'extérieur du Canada et ce, en conformité avec une licence délivrée aux termes de la Partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou en conformité avec toute autre autorisation aux termes de cette même loi, l'exportateur de gaz est, aux fins de la présente Partie, réputé être 40 45



*Clause 2:* This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would implement paragraph 16 of the Excise Tax Motion.

Paragraph 16 of the Excise Tax Motion reads as follows:

“16. That the rate of excise tax on wines of all kinds containing not more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume be set at one and one-tenth cents per litre and be made subject to the tax adjustment provisions prescribed in subsection 24(2) of the Act.”

*Article 2. —* Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical. Donne effet à l'article 16 de la Motion sur la taxe d'accise :

«16. Que le taux de la taxe d'accise sur les vins de toute espèce contenant au plus un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume soit établi à un et un dixième cent le litre et soit assujetti aux dispositions de rajustement de la taxe prescrites au paragraphe 24(2) de la Loi.»

*Clause 3: (1) New.* This amendment would implement paragraph 1 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

“1. That subsection 25.1(1) of the Act be amended by adding thereto, immediately after the definition “natural reservoir in Canada” the following:

“offshore area” means Sable Island or any area of land that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in the submarine areas adjacent to the coasts of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater;”

*Article 3, (1). — Nouveau.* Donne effet à l'article 1 de la Motion sur la taxe d'accise :

«1. Que le paragraphe 25.1(1) de la Loi soit modifié par insertion, immédiatement après la définition de «distributeur», de ce qui suit:

«endroit au large des côtes» désigne l'île de Sable ou toute étendue de terre qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont cette dernière peut exploiter les ressources naturelles ou en disposer, située dans les fonds sous-marins contigus au littoral canadien, et qui s'étend à travers le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada jusqu'à la limite extérieure de la lisière continentale ou jusqu'à une distance de deux cents milles marins des bases à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale du Canada, la distance la plus grande étant à retenir;»

(2) This amendment, which substitutes the word “imposed” for the word “paid”, would implement paragraph 10 of the Excise Tax Motion.

Paragraph 10 of the Excise Tax Motion reads as follows:

“10. That the provisions of subsections 25.1(2), (3), (4), (5), and (6) of the Act be amended to apply only to marketable pipeline gas in respect of which no tax has been imposed and the provisions of 25.1(7) of the Act be likewise limited to natural gas liquids in respect of which no tax has been imposed.”

(2). — Remplacement du mot «payée» par le mot «imposée». Donne effet à l'article 10 de la Motion sur la taxe d'accise :

«10. Que les dispositions des paragraphes 25.1(2), (3), (4), (5) et (6) de la Loi soient modifiées afin de ne s'appliquer qu'au gaz commercialisable acheminé par pipeline à l'égard duquel aucune taxe n'a été imposée et que les dispositions du paragraphe 25.1(7) de la Loi ne s'appliquent qu'aux liquides extraits du gaz naturel à l'égard desquels aucune taxe n'a été imposée.»



le distributeur de ce même gaz et avoir reçu ce même gaz au moment où il l'exporte.

- Idem (3) Where any marketable pipeline gas in respect of which no tax has been imposed under this Part is received for export by a person on behalf of a distributor, broker or gas producer and is in exchange for natural gas of foreign origin delivered in Canada, that distributor, broker or gas producer is, for the purposes of this Part, deemed to be the distributor of that marketable pipeline gas and to have received it at the time it is received for export by that person. 5
- Idem (3) Dans le cas où du gaz commercialisable acheminé par pipeline, relativement auquel aucune taxe n'a été imposée aux termes de la présente Partie, est reçu en vue de son exportation par une personne pour le compte d'un distributeur, d'un courtier ou d'un producteur de gaz et ce, en échange de gaz naturel d'origine étrangère livré au Canada, ce distributeur, courtier ou producteur de gaz est, aux fins de la présente Partie, réputé être le distributeur de ce gaz commercialisable acheminé par pipeline et l'avoir reçu au moment où cette personne le reçoit aux fins d'exportation. 10 15

- Idem (4) Where any marketable pipeline gas in respect of which no tax has been imposed under this Part is received by a person, other than a distributor, at the direction of or on behalf of a distributor, that distributor is, for the purposes of this Part, deemed to be the distributor of that gas and to have received that gas at the time it is received by that person and that person is deemed not to have received that gas. 20
- Idem (4) Dans le cas où du gaz commercialisable acheminé par pipeline, relativement auquel aucune taxe n'a été imposée aux termes de la présente Partie, est reçu par une personne, autre qu'un distributeur, sur les ordres ou pour le compte d'un distributeur, ce même distributeur est, aux fins de la présente Partie, réputé être le distributeur de ce gaz et avoir reçu ce gaz au moment où cette personne le reçoit. 25

- Idem (5) Where any marketable pipeline gas in respect of which no tax has been imposed under this Part is held in inventory by a person at the time, after November 1, 1980, he becomes a distributor, that person is, for the purposes of this Part, deemed to be the distributor of that gas and to have received that gas at the time he becomes a distributor. 30
- Idem (5) Dans le cas où du gaz commercialisable acheminé par pipeline, relativement auquel aucune taxe n'a été imposée aux termes de la présente Partie, est stocké en réservoir par une personne au moment, postérieur au 1<sup>er</sup> novembre 1980, où elle devient un distributeur, cette personne est, aux fins de la présente Partie, réputée être le distributeur de ce même gaz et avoir reçu ce gaz au moment où elle devient distributeur. 35

- Idem (6) Where any marketable pipeline gas in respect of which no tax has been imposed under this Part is consumed by a gas producer or broker, he is, for the purposes of this Part, deemed to be the distributor of that gas and to have received that gas at the time he appropriated it for his own consumption. 40
- Idem (6) Dans le cas où du gaz commercialisable acheminé par pipeline, relativement auquel aucune taxe n'a été imposée aux termes de la présente Partie, est consommé par un producteur de gaz, ou par un courtier, celui-ci est, aux fins de la présente Partie, réputé être le distributeur de ce gaz et avoir reçu ce gaz au moment où il l'a affecté à sa propre consommation. 45



Idem

(7) Where any natural gas liquids in respect of which no tax has been imposed under this Part are consumed at a gas processing plant or a gas reprocessing plant, the operator of the plant is, for the purposes of this Part, deemed to have first received the natural gas liquids so consumed for removal from the plant and to have owned them at the time they are deemed to have been received.”

5

10

(7) Dans le cas où des liquides extraits du gaz naturel, relativement auxquels aucune taxe n'a été imposée aux termes de la présente Partie, sont consommés, dans un établissement de traitement ou de retraitement du gaz, l'exploitant de l'établissement est, aux fins de la présente Partie, réputé avoir reçu pour la première fois en vue de l'enlèvement de ceux-ci de l'établissement, les liquides, extraits du gaz naturel, ainsi consommés et en avoir été le propriétaire au moment où ils sont réputés avoir été reçus.»

Idem

5

10

1980-81-82, c.  
68, s. 43

4. Subsection 25.13(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 25.13(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c.  
68, art. 43

15

Rate of tax

“(5) Tax shall be imposed under this section at

15

(a) the rate of twenty-eight cents per gigajoule, in the case of marketable pipeline gas received after October 31, 1980 and before July 1, 1981;

(b) the rate of forty-two cents per gigajoule, in the case of marketable pipeline gas received after June 30, 1981 and before February 1, 1982;

(c) the rate of sixty-three cents per gigajoule, in the case of marketable pipeline gas received after January 31, 1982 and before such time as a rate of tax first becomes applicable pursuant to paragraph (d); and

(d) the rate prescribed by regulations made pursuant to paragraph 25.19(d), in the case of marketable pipeline gas received in the period during which the regulations are applicable.

«(5) Il est imposé, aux termes du présent article, une taxe au taux

Taux d'imposition

a) de vingt-huit cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1<sup>er</sup> juillet 1981;

b) de quarante-deux cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1<sup>er</sup> février 1982;

25

c) de soixante-trois cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 31 janvier 1982 et avant qu'un taux d'imposition n'entre en vigueur pour la première fois aux termes de l'alinéa d); et

30

d) au taux prescrit par les règlements établis en vertu de l'alinéa 25.19(d), lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu pendant la durée d'application des règlements.

35

Zero rate of tax

(5.1) Notwithstanding subsection (5), where any marketable pipeline gas is exported from Canada after September 30, 1981 and before January 1, 1987 in circumstances where the exporter of the gas is deemed by subsection 25.1(2) to be the distributor of the gas, the rate of tax imposed under this section in respect of the gas shall be deemed to be zero.

(5.1) Nonobstant le paragraphe (5), lorsque du gaz commercialisable acheminé par pipeline est exporté du Canada après le 30 septembre 1981 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1987, dans des circonstances où l'exportateur du gaz est réputé en être le distributeur aux termes du paragraphe 25.1(2), le taux de taxe imposé à l'égard de ce gaz, en vertu du présent article, est réputé être zéro.

Taux d'imposition de zéro

40

45



*Clause 4:* This amendment would implement paragraphs 2 and 3 of the Excise Tax Motion, which read as follows:

“2. That the rates of tax specified in subsection 25.13(5) of the Act be set at the following rates in respect of marketable pipeline gas received after June 30, 1981:

(a) a rate of 42 cents per gigajoule, in the case of marketable pipeline gas received after June 30, 1981 and before February 1, 1982,

(b) a rate of 63 cents per gigajoule, in the case of marketable pipeline gas received after January 31, 1982, and before such time as a new rate of tax becomes applicable for the first time pursuant to any enactment founded on subparagraph 2(c) of this motion, and

(c) such rate per gigajoule as the Governor in Council may by regulation prescribe, on the recommendation of the Minister of Finance, in the case of marketable pipeline gas received in the period during which the regulations are applicable.

3. That the rate of tax applicable to marketable pipeline gas exported from Canada after September 30, 1981 and before January 1, 1987 by a person who is deemed to be a distributor pursuant to subsection 25.1(2) of the Act for use outside Canada be zero except in the case of

(a) marketable pipeline gas exported from Canada for use outside Canada in the process of transporting marketable pipeline gas to Canada through a pipeline,

(b) marketable pipeline gas exported from Canada for use outside Canada by or on behalf of a distributor, broker or gas producer, under an arrangement whereby that marketable pipeline gas is exchanged for natural gas of foreign origin delivered and consumed in Canada, or

(c) exports of marketable pipeline gas derived from gas taken or removed from a natural reservoir situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or an offshore area.”

Subsection 25.13(5) at present reads as follows:

“(5) Tax shall be imposed under this section at the rate of

(a) twenty-eight cents per gigajoule, in the case of marketable pipeline gas received after October 31, 1980 and before July 1, 1981;

(b) forty-two cents per gigajoule, in the case of marketable pipeline gas received after June 30, 1981 and before *January 1, 1982*;

(c) *fifty-six cents per gigajoule*, in the case of marketable pipeline gas received after *December 31, 1981* and before *January 1, 1983*; and

(d) *seventy cents per gigajoule*, in the case of marketable pipeline gas received after *December 31, 1982*.”

*Article 4.* — Donne effet aux articles 2 et 3 de la Motion sur la taxe d'accise :

«2. Que les taux de la taxe prévus au paragraphe 25.13(5) de la Loi soient établis de la façon suivante en ce qui concerne le gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 30 juin 1981:

a) un taux de 42 cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1<sup>er</sup> février 1982,

b) un taux de 63 cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 31 janvier 1982 et avant la date à laquelle un nouveau taux de la taxe devient applicable pour la première fois conformément à tout texte législatif fondé sur le paragraphe 2c) de cette motion, et

c) un taux le gigajoule que le gouverneur en conseil peut, par voie de règlement, prescrire, sur la recommandation du ministre des Finances, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline reçu au cours de la période d'application des règlements.

3. Que le taux de la taxe à l'égard du gaz commercialisable acheminé par pipeline exporté après le 30 septembre 1981 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1987 par une personne qui est réputée être un distributeur conformément au paragraphe 25.1(2) de la Loi, pour utilisation à l'extérieur du Canada, soit nul, sauf lorsqu'il s'agit

a) de gaz commercialisable acheminé par pipeline exporté pour utilisation à l'extérieur du Canada dans le transport par pipeline de gaz commercialisable acheminé par pipeline au Canada,

b) de gaz commercialisable acheminé par pipeline exporté pour utilisation à l'extérieur du Canada par ou au nom d'un distributeur, d'un courtier ou d'un producteur de gaz, en vertu d'un accord selon lequel le gaz commercialisable acheminé par pipeline est échangé pour du gaz naturel d'origine étrangère livré et consommé au Canada, ou

c) d'exportations de gaz commercialisable acheminé par pipeline tiré du gaz provenant d'un réservoir naturel situé dans le Territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou un endroit au large des côtes.»

Texte actuel du paragraphe 25.13(5) :

«(5) Il est imposé, aux termes du présent article, une taxe au taux

a) de vingt-huit cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1<sup>er</sup> juillet 1981;

b) de quarante-deux cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1982;

## Exceptions

(5.2) Subsection (5.1) does not apply in respect of marketable pipeline gas

(a) that is exported from Canada for use outside Canada in the process of transporting marketable pipeline gas to Canada through a pipeline;

(b) that is exported from Canada by or on behalf of a distributor, broker or gas producer under an arrangement whereby the marketable pipeline gas is in exchange for natural gas of foreign origin delivered and consumed in Canada; or

(c) that is derived from gas taken or removed from a natural reservoir situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or an offshore area."

(5.2) Le paragraphe (5.1) ne s'applique pas à l'égard du gaz commercialisable acheminé par pipeline

a) exporté du Canada pour être utilisé à l'extérieur du Canada pour le transport au Canada par pipeline de gaz commercialisable;

b) exporté du Canada par un distributeur, un courtier ou un producteur de gaz, ou pour son compte, aux termes d'une entente selon laquelle le gaz commercialisable acheminé par pipeline est en échange de gaz naturel d'origine étrangère livré et consommé au Canada; ou

c) provenant de gaz récupéré ou extrait à partir d'un réservoir naturel situé dans le territoire du Yukon, dans les territoires du Nord-Ouest ou dans un endroit au large des côtes.»

## Exceptions

1980-81-82, c.  
68, s. 43

5. Subsection 25.14(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 25.14(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c.  
68, art. 43

## Rate of tax

"(4) Tax shall be imposed under this section at

(a) in the case of ethane,

(i) the rate of five dollars and eighteen cents per cubic metre, where the ethane is received after October 31, 1980 and before July 1, 1981,

(ii) the rate of seven dollars and seventy-six cents per cubic metre, where the ethane is received after June 30, 1981 and before February 1, 1982,

(iii) the rate of eleven dollars and sixty-five cents per cubic metre, where the ethane is received after January 31, 1982 and before such time as a rate of tax first becomes applicable pursuant to subparagraph (iv), and

(iv) the rate prescribed by regulations made pursuant to paragraph 25.19(e), where the ethane is received in the period during which the regulations are applicable;

(b) in the case of propane,

(i) the rate of seven dollars and eleven cents per cubic metre, where

«(4) Il est imposé, aux termes du présent article, une taxe,

a) lorsqu'il s'agit de l'éthane,

(i) au taux de cinq dollars et dix-huit cents le mètre cube, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1<sup>er</sup> juillet 1981,

(ii) au taux de sept dollars et soixante-seize cents le mètre cube, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1<sup>er</sup> février 1982,

(iii) au taux de onze dollars et soixante-cinq cents le mètre cube, reçu après le 31 janvier 1982 et avant qu'un taux d'imposition n'entre en vigueur pour la première fois aux termes du sous-alinéa (iv), et

(iv) au taux prescrit par les règlements établis en vertu de l'alinéa 25.19e) pour l'éthane reçu pendant la durée d'application des règlements;

b) lorsqu'il s'agit du propane,

(i) au taux de sept dollars et onze cents le mètre cube, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1<sup>er</sup> juillet 1981,

## Taux d'imposition



c) de cinquante-six cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 31 décembre 1981 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1983; et

d) de soixante-dix cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 31 décembre 1982.»

*Clause 5:* This amendment would implement paragraph 5 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

“5. That the rates of tax specified in subsection 25.14(4) of the Act be set at the following rates in respect of ethane, propane, butanes or natural gas liquids containing a mixture of two or more of ethane, propane and butanes, received after June 30, 1981:

(a) in the case of ethane,

(i) a rate of \$7.76 per cubic metre, where the ethane is received after June 30, 1981 and before February 1, 1982,

(ii) a rate of \$11.65 per cubic metre, where the ethane is received after January 31, 1982 and before such time as a new rate of tax becomes applicable pursuant to any enactment founded on clause (iii) of subparagraph 5(a) of this motion, and

(iii) such rate per cubic metre as the Governor in Council may by regulation prescribe on the recommendation of the Minister of Finance, in the case of ethane received in the period during which the regulations are applicable;

(b) in the case of propane,

(i) a rate of \$10.66 per cubic metre, where the propane is received after June 30, 1981 and before February 1, 1982,

(ii) a rate of \$16.00 per cubic metre, where the propane is received after January 31, 1982 and before such time as a new rate of tax becomes applicable pursuant to any enactment founded on clause (iii) of subparagraph 5(b) of this motion, and

(iii) such rate per cubic metre as the Governor in Council may by regulation prescribe on the recommendation of the Minister of Finance, in the case of propane received in the period during which the regulations are applicable;

(c) in the case of butanes,

(i) a rate of \$11.90 per cubic metre, where the butanes are received after June 30, 1981 and before February 1, 1982,

(ii) a rate of \$17.85 per cubic metre, where the butanes are received after January 31, 1982 and before such time as a new rate

*Article 5.* — Donne effet à l'article 5 de la Motion sur la taxe d'accise :

«5. Que les taux de la taxe prévus au paragraphe 25.14(4) de la Loi soient établis de la façon suivante en ce qui concerne l'éthane, le propane et le butane ou les liquides extraits du gaz naturel composés d'au moins deux des substances précédentes, reçus après le 30 juin 1981:

a) dans le cas de l'éthane,

(i) un taux de \$7.76 le mètre cube d'éthane reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1<sup>er</sup> février 1982,

(ii) un taux de \$11.65 le mètre cube d'éthane reçu après le 31 janvier 1982 et avant la date à laquelle un nouveau taux de la taxe devient applicable conformément à tout texte législatif fondé sur l'alinéa (iii) du paragraphe 5a) de cette motion, et

(iii) un taux le mètre cube que le gouverneur en conseil peut, par voie de règlement, prescrire, sur la recommandation du ministre des Finances, lorsqu'il s'agit d'éthane reçu au cours de la période d'application des règlements;

b) dans le cas du propane,

(i) un taux de \$10.66 le mètre cube de propane reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1<sup>er</sup> février 1982,

(ii) un taux de \$16.00 le mètre cube de propane reçu après le 31 janvier 1982 et avant la date à laquelle un nouveau taux de la taxe devient applicable conformément à tout texte législatif fondé sur l'alinéa (iii) du paragraphe 5b) de cette motion, et

(iii) un taux le mètre cube que le gouverneur en conseil peut, par voie de règlement, prescrire, sur la recommandation du ministre des Finances, lorsqu'il s'agit de propane reçu au cours de la période d'application des règlements;

c) dans le cas du butane,

(i) un taux de \$11.90 le mètre cube de butane reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1<sup>er</sup> février 1982,

(ii) un taux de \$17.85 le mètre cube de butane reçu après le 31 janvier 1982 et avant la date à laquelle un nouveau taux de la taxe

- the propane is received after October 31, 1980 and before July 1, 1981,
- (ii) the rate of ten dollars and sixty-six cents per cubic metre, where the propane is received after June 30, 1981 and before February 1, 1982,
- (iii) the rate of sixteen dollars per cubic metre, where the propane is received after January 31, 1982 and before such time as a rate of tax first becomes applicable pursuant to subparagraph (iv), and
- (iv) the rate prescribed by regulations made pursuant to paragraph 25.19(f), where the propane is received in the period during which the regulations are applicable;
- (c) in the case of butanes,
- (i) the rate of seven dollars and ninety-three cents per cubic metre, where the butanes are received after October 31, 1980 and before July 1, 1981,
- (ii) the rate of eleven dollars and ninety cents per cubic metre, where the butanes are received after June 30, 1981 and before February 1, 1982,
- (iii) the rate of seventeen dollars and eighty-five cents per cubic metre, where the butanes are received after January 31, 1982 and before such time as a rate of tax first becomes applicable pursuant to subparagraph (iv), and
- (iv) the rate prescribed by regulations made pursuant to paragraph 25.19(g), where the butanes are received in the period during which the regulations are applicable; and
- (d) in the case of natural gas liquids containing a mixture of two or more of ethane, propane and butanes, an amount computed on the basis of the rate of tax applicable to each component of that mixture under paragraph (a), (b) or (c) in the proportion that such component is of the entire mixture.”
- (ii) au taux de dix dollars et soixante-six cents le mètre cube, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1<sup>er</sup> février 1982,
- (iii) au taux de seize dollars le mètre cube, reçu après le 31 janvier 1982 et avant qu'un taux d'imposition n'entre en vigueur pour la première fois aux termes du sous-alinéa (iv), et
- (iv) au taux prescrit par les règlements établis en vertu de l'alinéa 25.19f) pour le propane reçu pendant la durée d'application des règlements;
- c) lorsqu'il s'agit du butane,
- (i) au taux de sept dollars et quatre-vingt-treize cents le mètre cube, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1<sup>er</sup> juillet 1981,
- (ii) au taux de onze dollars et quatre-vingt-dix cents le mètre cube, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1<sup>er</sup> février 1982,
- (iii) au taux de dix-sept dollars et quatre-vingt-cinq cents le mètre cube, reçu après le 31 janvier 1982 et avant qu'un taux d'imposition n'entre en vigueur pour la première fois aux termes du sous-alinéa (iv), et
- (iv) au taux prescrit par les règlements établis en vertu de l'alinéa 25.19g) pour le butane reçu pendant la durée d'application des règlements; et
- d) dans le cas des liquides extraits du gaz naturel, formant un mélange d'au moins deux des gaz éthane, propane et butane, un montant dont le calcul est fondé sur le taux d'imposition applicable à chacun des composants dudit mélange aux termes de l'alinéa a), b) ou c), selon la proportion dudit composant que comporte la totalité dudit mélange.»

of tax becomes applicable pursuant to any enactment founded on clause (iii) of subparagraph 5(c) of this motion, and

(iii) such rate per cubic metre as the Governor in Council may by regulation prescribe on the recommendation of the Minister of Finance, in the case of butanes received in the period during which the regulations are applicable; and

(d) in the case of natural gas liquids containing a mixture of two or more of ethane, propane and butanes, an amount computed on the basis of the rates of tax applicable to each component of that mixture in the proportion that such component is of the entire mixture.”

Subsection 25.14(4) at present reads as follows:

“(4) Tax shall be imposed under this section at the rate of

(a) in the case of ethane,

(i) five dollars and eighteen cents per cubic metre, where the ethane is received after October 31, 1980 and before July 1, 1981,

(ii) seven dollars and seventy-six cents per cubic metre, where the ethane is received after June 30, 1981 and before *January 1, 1982*,

(iii) *ten dollars and thirty-five cents per cubic metre*, where the ethane is received after *December 31, 1981* and before *January 1, 1983*, and

(iv) *twelve dollars and ninety-four cents per cubic metre*, where the ethane is received *after December 31, 1982*;

(b) in the case of propane,

(i) seven dollars and eleven cents per cubic metre, where the propane is received after October 31, 1980 and before July 1, 1981,

(ii) ten dollars and sixty-six cents per cubic metre, where the propane is received after June 30, 1981 and before *January 1, 1982*,

(iii) *fourteen dollars and twenty-two cents per cubic metre*, where the propane is received after *December 31, 1981* and before *January 1, 1983*, and

(iv) *seventeen dollars and seventy-seven cents per cubic metre*, where the propane is received *after December 31, 1982*;

(c) in the case of butanes,

(i) seven dollars and ninety-three cents per cubic metre, where the butanes are received after October 31, 1980 and before July 1, 1981,

(ii) eleven dollars and ninety cents per cubic metre, where the butanes are received after June 30, 1981 and before *January 1, 1982*,

(iii) *fifteen dollars and eighty-six cents per cubic metre*, where the butanes are received after *December 31, 1981* and before *January 1, 1983*, and

(iv) *nineteen dollars and eighty-three cents per cubic metre*, where the butanes are received *after December 31, 1982*; and

(d) in the case of natural gas liquids containing a mixture of two or more of ethane, propane and butanes, an amount computed on the basis of the rate of tax applicable to each component of that mixture under paragraph (a), (b) or (c) in the proportion that such component is of the entire mixture.”

devient applicable conformément à tout texte législatif fondé sur l'alinéa (iii) du paragraphe 5c) de cette motion, et

(iii) un taux de mètre cube que le gouverneur en conseil peut, par voie de règlement, prescrire, sur la recommandation du ministre des Finances, lorsqu'il s'agit de butane reçu au cours de la période d'application des règlements; et

d) dans le cas de liquides extraits du gaz naturel formant un mélange d'au moins deux des gaz éthane, propane et butane, un montant dont le calcul est fondé sur le taux d'imposition applicable à chacun des composants dudit mélange selon la proportion dudit composant que comporte la totalité dudit mélange.»

Texte actuel du paragraphe 25.14(4) :

«(4) Il est imposé, aux termes du présent article, une taxe,

a) lorsqu'il s'agit de l'éthane,

(i) au taux de cinq dollars et dix-huit cents le mètre cube, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1<sup>er</sup> juillet 1981,

(ii) au taux de sept dollars et soixante-seize cents le mètre cube, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1982,

(iii) au taux de dix dollars et trente-cinq cents le mètre cube, reçu après le 31 décembre 1981 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1983, et

(iv) au taux de douze dollars et quatre-vingt-quatorze cents le mètre cube, reçu après le 31 décembre 1982;

b) lorsqu'il s'agit du propane,

(i) au taux de sept dollars et onze cents le mètre cube, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1<sup>er</sup> juillet 1981,

(ii) au taux de dix dollars et soixante-six cents le mètre cube, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1982,

(iii) au taux de quatorze dollars et vingt-deux cents le mètre cube, reçu après le 31 décembre 1981 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1983, et

(iv) au taux de dix-sept dollars et soixante-dix-sept cents le mètre cube, reçu après le 31 décembre 1982;

c) lorsqu'il s'agit de butane,

(i) au taux de sept dollars et quatre-vingt-treize cents le mètre cube, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1<sup>er</sup> juillet 1981,

(ii) au taux de onze dollars et quatre-vingt-dix cents le mètre cube, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1982,

(iii) au taux de quinze dollars et quatre-vingt-six cents le mètre cube, reçu après le 31 décembre 1981 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1983, et

(iv) au taux de dix-neuf dollars et quatre-vingt-trois cents le mètre cube, reçu après le 31 décembre 1982; et

d) dans le cas des liquides extraits du gaz naturel, formant un mélange d'au moins deux des gaz éthane, propane et butane, un montant dont le calcul est fondé sur le taux d'imposition applicable à chacun des composants dudit mélange aux termes de l'alinéa a), b), ou c), selon la proportion dudit composant que comporte la totalité dudit mélange.»

Clause 6: See the note to clause 1.

Subsection 25.18(4) at present reads as follows:

Article 6. — Voir la note visant l'article 1.

Texte actuel du paragraphe 25.18(4) :



Penalty for  
default

“(4) Subject to subsection (5), on default of a licensee in remitting within the time prescribed by subsection (3) any tax or portion thereof payable, collected or collectible by him under this Part, he shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one and one-half per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding.”

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut par le titulaire d'une licence de remettre, dans le délai prescrit par le paragraphe (3), une taxe ou fraction de celle-ci dont il était redevable, qu'il avait perçue ou qu'il était tenu de percevoir aux termes de la présente Partie, ledit titulaire doit verser, outre le montant du défaut, une amende égale à un et demi pour cent du montant en souffrance et ce, pour chaque mois ou fraction de mois pendant lequel le défaut se prolonge, calculée sur la somme totale de la taxe et de l'amende impayée.»

Amende pour  
défaut

1980-81-82, c.  
68, s. 43

7. (1) Section 25.19 of the said Act is renumbered as subsection 25.19(1).

7. (1) L'article 25.19 de ladite loi devient le paragraphe 25.19(1).

1980-81-82, c.  
68, art. 43

1980-81-82, c.  
68, s. 43

(2) Section 25.19 of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

(2) L'article 25.19 de ladite loi est en outre modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

1980-81-82, c.  
68, art. 43

“(d) prescribing, for the purposes of paragraph 25.13(5)(d), a rate of tax, not exceeding four dollars per gigajoule, and the date on which the rate becomes applicable;

«d) prescrivant, aux fins de l'alinéa 25.13(5)d), un taux d'imposition n'excédant pas quatre dollars le gigajoule et la date d'entrée en vigueur du taux;

(e) prescribing, for the purposes of subparagraph 25.14(4)(a)(iv), a rate of tax, not exceeding seventy-five dollars per cubic metre, and the date on which the rate becomes applicable;

e) prescrivant, aux fins du sous-alinéa 25.14(4)a)(iv), un taux d'imposition n'excédant pas soixante quinze dollars le mètre cube et la date d'entrée en vigueur du taux;

(f) prescribing, for the purposes of subparagraph 25.14(4)(b)(iv), a rate of tax, not exceeding one hundred and five dollars per cubic metre, and the date on which the rate becomes applicable; and

f) prescrivant, aux fins du sous-alinéa 25.14(4)b)(iv), un taux d'imposition n'excédant pas cent cinq dollars le mètre cube et la date d'entrée en vigueur du taux;

(g) prescribing, for the purposes of subparagraph 25.14(4)(c)(iv), a rate of tax, not exceeding one hundred and fifteen dollars per cubic metre, and the date on which the rate becomes applicable.”

g) prescrivant, aux fins du sous-alinéa 25.14(4)c)(iv), un taux d'imposition n'excédant pas cent quinze dollars le mètre cube et la date d'entrée en vigueur du taux.»

1980-81-82, c.  
68, s. 43

(3) Section 25.19 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 25.19 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

1980-81-82, c.  
68, art. 43

Recommendation of Minister of Finance

“(2) A regulation may be made pursuant to paragraph (1)(d), (e), (f) or (g) only on the recommendation of the Minister of Finance.”

«(2) Un règlement ne peut être établi en vertu de l'alinéa (1)d), e), f) ou g) que sur la recommandation du ministre des Finances.»

Recommandation du ministre des Finances

1980-81-82, c.  
68, s. 8(3)

8. All that portion of the definition “prix de vente” following subparagraph (b)(iii)

8. La partie de la définition de «prix de vente» qui suit immédiatement le sous-alinéa

1980-81-82, c.  
68, par. 8(3)

“(4) Subject to subsection (5), on default of a licensee in remitting within the time prescribed by subsection (3) any tax or portion thereof payable, collected or collectible by him under this Part, *there shall be paid*, in addition to the amount of the default, a penalty of one per cent of the amount in default in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the *balance* outstanding.”

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut par le titulaire d'une licence de remettre, dans le délai prescrit par le paragraphe (3), une taxe ou fraction de celle-ci dont il était redevable, qu'il avait perçue ou qu'il était tenu de percevoir aux termes de la présente Partie, ledit titulaire doit verser, outre le montant du défaut, une amende égale à un pour cent du montant en souffrance et ce, pour chaque mois ou fraction de mois pendant laquelle le défaut se prolonge, calculée sur le *solde impayé*.»

*Clause 7:* (1) to (3) New. These amendments would implement paragraph 6 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

“6. That the Governor in Council be authorized to prescribe, on the recommendation of the Minister of Finance:

- (a) a rate of tax per gigajoule on marketable pipeline gas, not exceeding \$4 per gigajoule,
- (b) a rate of tax per cubic metre of ethane, not exceeding \$75 per cubic metre,
- (c) a rate of tax per cubic metre of propane, not exceeding \$105 per cubic metre,
- (d) a rate of tax per cubic metre of butanes, not exceeding \$115 per cubic metre, and
- (e) in the case of any rate prescribed pursuant to any enactment founded on subparagraphs 6(a) to (d) of this motion, the date on and after which such rate shall be applicable.”

*Article 7, (1) à (3).* — Nouveaux. Donnent effet à l'article 6 de la Motion sur la taxe d'accise :

«6. Que le gouverneur en conseil soit autorisé à prescrire, sur la recommandation du ministre des Finances:

- a) un taux de taxe le gigajoule à l'égard du gaz commercialisable acheminé par pipeline ne dépassant pas \$4,
- b) un taux de taxe le mètre cube d'éthane ne dépassant pas \$75,
- c) un taux de taxe le mètre cube de propane ne dépassant pas \$105,
- d) un taux de taxe le mètre cube de butane ne dépassant pas \$115, et
- e) dans le cas de tout taux prescrit conformément à tout texte législatif fondé sur les paragraphes 6a) à d) de cette motion, la date à compter de laquelle ce taux doit s'appliquer.»

*Clause 8:* This amendment, which substitutes the words “de vente” for the words “d’achat” in the French version,

*Article 8.* — Remplacement de l'expression «d’achat» par l'expression «de vente» dans la version française afin de



thereof in subsection 26(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«et, dans le cas de vins importés, le prix de vente est réputé être l'ensemble de leur valeur à l'acquitté et du montant de la taxe d'accise payable conformément à l'article 24;»

9. Subsection 29(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“29. (1) The tax imposed by section 27 does not apply to the sale or importation of the goods mentioned in Schedule III, other than those goods mentioned in Part XIII of Schedule III that are sold to or imported by persons exempt from consumption or sales tax under subsection 31(2).”

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 47 thereof, the following sections:

“47.1 (1) Where any marketable pipeline gas has been exported after September 30, 1981 and before January 1, 1987 from Canada for use outside Canada pursuant to a licence issued under Part VI of the *National Energy Board Act* or pursuant to any other authority under that Act and the tax imposed by Part IV.1 has been paid in respect of the gas, the Minister may, on application by the exporter in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within four years from the time the gas was exported, pay to the exporter an amount equal to that tax.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of marketable pipeline gas

(a) that is exported from Canada for use outside Canada in the process of transporting marketable pipeline gas to Canada through a pipeline;

(b) that is exported from Canada by or on behalf of a distributor, broker or gas producer under an arrangement where-

26(1)b)(iii) de la version française de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«et, dans le cas de vins importés, le prix de vente est réputé être l'ensemble de leur valeur à l'acquitté et du montant de la taxe d'accise payable conformément à l'article 24;»

9. Le paragraphe 29(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“29. (1) La taxe imposée par l'article 27 ne s'applique pas à la vente ou à l'importation des marchandises mentionnées à l'annexe III excepté les marchandises mentionnées à la partie XIII de l'annexe III qui sont vendues ou importées par des personnes exemptées du paiement de la taxe de consommation ou de vente en application du paragraphe 31(2).”

10. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 47, de ce qui suit :

“47.1 (1) Lorsque du gaz commercialisable acheminé par pipeline a été exporté du Canada après le 30 septembre 1981 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1987 pour être utilisé à l'extérieur du Canada, conformément à une licence délivrée en vertu de la Partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou conformément à une autre autorisation aux termes de cette loi et que la taxe imposée en vertu de la Partie IV.1 à l'égard de ce gaz a été acquittée, le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, l'exportateur lui en fait la demande dans les quatre années suivant l'exportation du gaz, payer à l'exportateur un montant égal à cette taxe.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard du gaz commercialisable acheminé par pipeline

a) exporté du Canada pour être utilisé à l'extérieur du Canada pour le transport au Canada par pipeline de gaz commercialisable;

b) exporté du Canada par un distributeur, un courtier ou un producteur de

10 Marchandises non assujetties à la taxe

Paiement à l'exportateur de gaz commercialisable acheminé par pipeline d'un montant égal à la taxe

Exceptions

Goods exempted

Payment to exporter of marketable pipeline gas of amount equal to tax

Exceptions

would correct a minor error that was made in the last amendment to the definition “prix de vente”.

corriger une erreur mineure survenue lors de la dernière modification de la définition de «prix de ventes».

*Clause 9:* This amendment, which substitutes the word “goods” for the word “articles” and adds the sidelined and underlined words, would, together with the amendments proposed in clause 14, implement paragraph 11 of the Excise Tax Motion.

Paragraph 11 of the Excise Tax Motion reads as follows:

“11. That persons exempt from payment of the consumption or sales tax under subsection 31(2) of the Act not be granted exemption from the consumption or sales tax on goods listed in Part XIII (Production Equipment, Processing Materials and Plans) of Schedule III to the Act.”

*Clause 10:* New. The proposed subsections 47.1(1) and (2) would implement paragraph 4 of the Excise Tax Motion, while the proposed subsection 47.1(3) would implement paragraph 7 of that Motion, the proposed subsection 47.1(4) would implement paragraph 8 of that Motion and the proposed section 47.2 would implement paragraph 12 of that Motion.

Paragraphs 4, 7, 8 and 12 of the Excise Tax Motion read as follows:

“4. That where marketable pipeline gas other than

(a) marketable pipeline gas for use outside Canada in the process of transporting marketable pipeline gas to Canada through a pipeline,

(b) marketable pipeline gas for use outside Canada by or on behalf of a distributor, broker or gas producer, under an arrangement whereby that marketable pipeline gas is exchanged for natural gas of foreign origin delivered and consumed in Canada, or

(c) marketable pipeline gas derived from gas taken or removed from a natural reservoir situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or an offshore area,

has been exported from Canada after September 30, 1981 and before January 1, 1987 by a person for use outside Canada, pursuant to a licence issued under Part VI of the National Energy Board Act, and the tax imposed by Part IV.1 of the Excise Tax Act has been paid in respect of the gas, the Minister of National Revenue be authorized to pay to the exporter an amount equal to that tax, on application by the exporter to the Minister within four years from the time the gas was exported, in such form and manner as the Minister may prescribe.

...

7. That where ethane has been exported from Canada after September 30, 1981 and before January 1, 1987 by a person for use outside Canada, pursuant to a licence to export ethane issued under Part VI of the National Energy Board Act or pursuant to any other authority to export ethane under that Act, and the tax imposed by Part IV.1 of the

*Article 9.* — Remplacement du mot «articles» par le mot «marchandises». Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical qui donnent effet, avec les modifications proposées par l'article 14, à l'article 11 de la Motion sur la taxe d'accise :

«11. Que les personnes exemptées du paiement de la taxe de consommation ou de vente en vertu du paragraphe 31(2) de la Loi ne bénéficient pas d'une exemption de la taxe de consommation ou de vente à l'égard des marchandises énumérées à la Partie XIII (Matériel de production, matières de conditionnement et plans) de l'annexe III de la Loi.»

*Article 10.* — Nouveau. Les paragraphes 47.1(1) et (2) donnent effet à l'article 4 de la Motion sur la taxe d'accise, le paragraphe 47.1(3) donne effet à l'article 7 de ladite motion, le paragraphe 47.1(4) donne effet à l'article 8 de ladite motion et l'article 47.2 donne effet à l'article 12 de ladite motion.

Texte des articles 4, 7, 8 et 12 de la Motion sur la taxe d'accise :

«4. Que, lorsque du gaz commercialisable acheminé par pipeline, sauf

a) du gaz commercialisable acheminé par pipeline destiné à être utilisé à l'extérieur du Canada dans le transport par pipeline de gaz commercialisable acheminé par pipeline au Canada,

b) du gaz commercialisable acheminé par pipeline destiné à être utilisé à l'extérieur du Canada par ou pour le compte d'un distributeur, d'un courtier ou d'un producteur de gaz, en vertu d'un accord selon lequel le gaz commercialisable acheminé par pipeline est échangé pour du gaz naturel d'origine étrangère livré et consommé au Canada, ou

c) du gaz commercialisable acheminé par pipeline tiré du gaz provenant d'un réservoir naturel situé dans le Territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou un endroit au large des côtes,

a été exporté du Canada, après le 30 septembre 1981 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1987, par une personne pour être utilisé à l'extérieur du Canada, conformément à une licence émise en vertu de la Partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou conformément à toute autre autorisation en vertu de cette Loi, et que la taxe imposée en vertu de la Partie IV.1 de la *Loi sur la taxe d'accise* a été acquittée à l'égard du gaz, le ministre du Revenu national soit autorisé à verser à l'exportateur une somme égale à la taxe sur demande de l'exportateur au ministre dans les quatre ans de la date d'exportation du gaz, en la forme et la manière que le ministre peut prescrire.

...



Payment to  
exporter of  
ethane of  
amount equal  
to tax

by the marketable pipeline gas is in exchange for natural gas of foreign origin delivered and consumed in Canada; or

(c) that is derived from gas taken or removed from a natural reservoir situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or an offshore area.

(3) Where any ethane has been exported after September 30, 1981 and before January 1, 1987 from Canada for use outside Canada pursuant to a licence to export ethane issued under Part VI of the *National Energy Board Act* or pursuant to any other authority to export ethane under that Act and the tax imposed by Part IV.1 has been paid in respect of the ethane, the Minister may, on application by the exporter in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within four years from the time the ethane was exported, pay to the exporter an amount equal to that tax.

Deduction in  
lieu of payment  
of amount  
equal to tax

(4) Where a person who is entitled to receive a payment under subsection (1) or (3) holds a licence issued pursuant to section 25.16, the Minister may, in lieu of the payment, authorize that person to deduct, on such terms and conditions as the Minister may prescribe, an amount equal to the amount of the payment from any taxes remittable by that person under Part IV.1.

Definition of  
"qualifying  
goods"

**47.2** (1) In this section, "qualifying goods" means the goods mentioned in Part XIII of Schedule III, but does not include

(a) photocopiers or other office type reproduction equipment for use by persons whose principal business is other than printing; and

(b) for greater certainty, goods that are expressly excluded or not included in that Part.

gaz, ou pour son compte, aux termes d'une entente selon laquelle le gaz commercialisable acheminé par pipeline est en échange de gaz naturel d'origine étrangère livré et consommé au Canada; 5 ou

c) provenant de gaz récupéré ou extrait à partir d'un réservoir naturel situé dans le territoire du Yukon, dans les territoires du Nord-Ouest ou dans un endroit au large des côtes.

(3) Lorsque de l'éthane a été exporté du Canada après le 30 septembre 1981 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1987 pour être utilisé à l'extérieur du Canada, conformément à une licence délivrée en vertu de la Partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou conformément à une autre autorisation d'exporter l'éthane aux termes de cette loi et que la taxe imposée en vertu de la Partie IV.1 à l'égard de cet éthane a été acquittée, le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, l'exportateur lui en fait la demande dans les quatre années suivant l'exportation de l'éthane, payer à l'exportateur un montant égal à cette taxe.

Paiement à  
l'exportateur  
d'éthane d'un  
montant égal à  
la taxe

(4) Le Ministre peut, aux conditions qu'il prescrit, autoriser une personne, fondée à recevoir un paiement aux termes des paragraphes (1) ou (3) et titulaire d'une licence délivrée en application de l'article 25.16, à effectuer une déduction tenant lieu de paiement, des taxes dont il doit faire la remise en application de la Partie IV.1, d'un montant égal au montant du paiement qu'il est fondé à recevoir.

Déduction  
tenant lieu de  
paiement d'un  
montant égal à  
la taxe

**47.2** (1) Dans le présent article, «marchandises admissibles» désigne les marchandises mentionnées à la partie XIII de l'annexe III mais ne comprend pas

Définition de  
«marchandises  
admissibles»

a) les photocopieurs et autre matériel de bureau servant à la reproduction et destinés à être utilisés par des personnes dont l'activité principale n'est pas l'imprimerie; et

b) pour plus de certitude, les marchandises explicitement exclues ou omises de cette Partie.

Excise Tax Act has been paid in respect of the ethane exported, the Minister of National Revenue be authorized to pay to the exporter an amount equal to that tax, on application by the exporter to the Minister within four years from the time the gas was exported, in such form and manner as the Minister may prescribe.

8. That where a person entitled to receive a payment on the basis of any enactment founded on paragraphs 4 or 7 of this motion holds a licence pursuant to Part IV.1 of the Act, the Minister of National Revenue be authorized, in lieu of making such a payment, to allow the person to deduct, from any taxes otherwise remittable by that person pursuant to Part IV.1, an amount equal to the amount of the payment, under such terms and conditions as the Minister may prescribe.

12. That upon receipt of an application made in such form and such manner as he may provide, the Minister of National Revenue be authorized to pay an amount equal to the tax paid on qualifying production equipment, processing materials and plans listed in Part XIII of Schedule III to the Act, other than in respect of photocopiers and other office type reproduction equipment for use by persons whose principal business is other than printing, when such goods are purchased or imported by a person who is a member of any class of small manufacturer or producer as may be prescribed for purposes of such a payment by regulation of the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance and the Minister of National Revenue, for his own use and not for resale, the tax imposed under Part V of the Act has been paid in respect of the goods and the said application has been made within four years of when the goods were first acquired."

7. Que, lorsque de l'éthane a été exporté du Canada, après le 30 septembre 1981 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1987, par une personne pour utilisation à l'extérieur du Canada, conformément à une licence d'exportation d'éthane émise en vertu de la Partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou conformément à toute autre autorisation d'exportation d'éthane en vertu de cette Loi, et que la taxe imposée en vertu de la Partie IV.1 de la *Loi sur la taxe d'accise* a été acquittée à l'égard de l'éthane exporté, le ministre du Revenu national soit autorisé à verser à l'exportateur une somme égale à cette taxe sur demande de l'exportateur au ministre dans les quatre ans de la date d'exportation de l'éthane, en la forme et la manière que le ministre peut prescrire.

8. Que, lorsqu'une personne admissible à recevoir un paiement en vertu de tout texte législatif fondé sur les articles 4 ou 7 de cette motion détient une licence conformément à la Partie IV.1 de la Loi, le ministre du Revenu national soit autorisé, au lieu de verser un tel paiement, à permettre à la personne de déduire une somme égale au montant du paiement des taxes qui doivent par ailleurs être remises par cette personne conformément à la Partie IV.1, selon les conditions et de la manière qu'il peut prescrire.

12. Que, sur réception d'une demande en la forme et la manière qu'il peut prescrire, le ministre du Revenu national soit autorisé à verser un montant égal à la taxe payée sur le matériel de production, les matières de conditionnement et les plans admissibles énumérés à la Partie XIII de l'annexe III de la Loi, sauf lorsqu'il s'agit de photocopieurs et autre matériel de bureau servant à la reproduction utilisés par des personnes dont l'activité principale n'est pas l'imprimerie, lorsque ces marchandises sont achetées ou importées par une personne qui appartient à toute classe de petits fabricants ou producteurs que peut prescrire aux fins d'un tel paiement un règlement du gouverneur en conseil, sur avis conforme du ministre des Finances et du ministre du Revenu national, pour son propre usage et non pour la revente et que la taxe imposée en application de la Partie V de la Loi a été acquittée à l'égard de ces marchandises et que ladite demande a été faite dans les quatre années qui suivent l'acquisition des marchandises.»

Payment to  
small manufac-  
turer of amount  
equal to tax

(2) Where any qualifying goods have been purchased or imported by a person of a class prescribed pursuant to subsection (3) for the sole use of that person and not for resale and the tax imposed by Part V has been paid in respect of such goods, the Minister may, on application by that person in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within four years from the time the goods were purchased or imported, pay to that person an amount equal to that tax.

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the joint recommendation of the Minister of Finance and the Minister of National Revenue, make regulations prescribing any class of small manufacturer or producer for the purposes of this section."

1980-81-82, c.  
68, s. 18

11. Section 49.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rejection of  
application

"49.1 (1) Where the Minister rejects in whole or in part an application under section 45, 46, 47, 47.1, 47.2 or 49 for payment of an amount equal to tax paid, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the amount may be paid, ninety days after notice of the rejection is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the amount is made to the Tariff Board under section 59 or to the Federal Court under section 28 of the *Federal Court Act*.

Acceptance of  
application

(2) Where the Minister approves an application under section 45, 46, 47, 47.1, 47.2 or 49 for payment of an amount equal to tax paid, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the amount may be paid, ninety days after payment of the amount is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the amount is made to the Tariff Board under section 59 or to the Federal Court under section 28 of the *Federal Court Act*."

(2) Lorsque des marchandises admissibles ont été achetées ou importées par une personne d'une catégorie prescrite en vertu du paragraphe (3), pour l'usage exclusif de cette personne et non pour la revente, et que la taxe imposée en application de la Partie V a été acquittée à l'égard de ces marchandises, le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, cette personne lui en fait la demande dans les quatre années suivant l'achat ou l'importation des marchandises, verser à cette personne un montant égal à cette taxe.

Paiement au  
petit fabricant  
d'un montant  
égal à la taxe

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation conjointe du ministre des Finances et du ministre du Revenu national, établir des règlements prescrivant une catégorie de petits fabricants ou producteurs aux fins du présente article."

Règlements

11. L'article 49.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c.  
68, art. 18

"49.1 (1) Lorsque le Ministre rejette en totalité ou en partie la demande visée aux articles 45, 46, 47, 47.1, 47.2 ou 49 portant sur le paiement d'un montant égal à la taxe payée, la demande cesse d'avoir effet, aux fins de décider si le montant peut être payé, quatre-vingt-dix jours après que l'avis du rejet a été envoyé au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur le montant ne soit présentée à la Commission du tarif conformément à l'article 59 ou à la Cour fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Rejet de la  
demande

35

(2) Lorsque le Ministre approuve la demande visée aux articles 45, 46, 47, 47.1, 47.2 ou 49 portant sur le paiement d'un montant égal à la taxe payée, la demande cesse d'avoir effet aux fins de décider si le montant peut être payé, quatre-vingt-dix jours après l'envoi du montant au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur le montant ne soit présentée à la Commission du tarif conformément à l'article 59 ou à la Cour fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*."

Approbation de  
la demande



*Clause 11:* This amendment, which adds the underlined references, would, together with the amendment to subsection 49.2(1) proposed in clause 12, implement paragraphs 9, 13 and 14 of the Excise Tax Motion.

Paragraphs 9, 13 and 14 of the Excise Tax Motion read as follows:

“9. That the provisions of sections 49.1 and 49.2 of the Act be extended to applications for a payment or deduction in respect of marketable pipeline gas and ethane pursuant to any enactment founded on paragraphs 4, 7, or 8 of this motion.

...

13. That the provisions of section 49.1 of the Act concerning the rejection or approval of an application for a payment of an amount equal to a tax paid be extended to apply to applications for payments in respect of production equipment, processing materials and plans.

14. That the provisions of section 49.2 of the Act concerning overpayment of an amount deemed to be a tax be extended to apply to an overpayment made in respect of production equipment, processing materials and plans.”

*Article 11.* — Cette modification qui ajoute les passages soulignés et la modification du paragraphe 49.2(1) visée à l'article 12 donnent effet aux articles 9, 13 et 14 de la Motion sur la taxe d'accise.

Texte des articles 9, 13 et 14 de la Motion sur la taxe d'accise :

«9. Que les dispositions des articles 49.1 et 49.2 de la Loi s'étendent aux demandes de paiements ou de déductions à l'égard du gaz commercialisable acheminé par pipeline et d'éthane conformément à tout texte législatif fondé sur les articles 4, 7 ou 8 de cette motion.

...

13. Que les dispositions de l'article 49.1 de la Loi relatives au rejet ou à l'approbation d'une demande de paiement d'un montant égal à une taxe soient élargies pour s'appliquer aux demandes de paiement à l'égard du matériel de production, des matières de conditionnement et des plans.

14. Que les dispositions de l'article 49.2 de la Loi relatives au paiement en trop d'un montant réputé être une taxe soient élargies pour s'appliquer à un paiement en trop fait à l'égard du matériel de production, des matières de conditionnement et des plans.»

1980-81-82, c.  
68, s. 18

12. Section 49.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Overpayment  
deemed tax  
payable

“49.2 (1) Any refund, deduction, drawback or amount paid to a person pursuant to section 44, 45, 46, 47, 47.1, 47.2, 48 or 49 in excess of the refund, deduction, drawback or amount to which that person was entitled shall be deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the refund, deduction, drawback or amount was paid and the provisions of this Act relating to the assessment and collection of taxes apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the tax so deemed and, in the case of subsections 52(6), (7) and (8), to that person as if he were a licensee.

Additional  
penalties on  
default

(2) On default of payment of the tax or any portion thereof payable under subsection (1), the person liable to pay such tax or portion shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one and one-half per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding.”

1980-81-82, c.  
68, s. 19

13. All that portion of subsection 50(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Additional  
penalties on  
default

“(4) Subject to subsection (5), upon default in payment of the tax or any portion thereof payable under Part III, IV or V within the time prescribed by subsection (3), the person liable to pay such tax or portion shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one and one-half per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding; and for the purposes of this subsection and subsection (3), default shall be deemed to have commenced”

12. L'article 49.2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c.  
68, art. 18

“49.2 (1) L'excédent de la remise, de la déduction, du drawback ou du montant payé conformément à l'article 44, 45, 46, 47, 47.1, 47.2, 48 ou 49 est réputé être une taxe sous le régime de la présente loi payable par le bénéficiaire de l'excédent au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui au cours duquel la remise, la déduction, le drawback ou le montant a été payé, et les dispositions de la présente loi relatives à la fixation et à la perception des taxes s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'excédent réputé être une taxe et, dans le cas des paragraphes 52(6), (7) et (8), au bénéficiaire de l'excédent comme s'il était muni d'une licence.

Le paiement en  
trop est réputé  
être une taxe  
exigible

(2) En cas de défaut de paiement de la taxe visée au paragraphe (1), en totalité ou en partie, la personne responsable du paiement total ou partiel de cette taxe doit verser, en sus du montant en souffrance, une amende de un et demi pour cent pour chaque mois ou fraction de mois que dure l'infraction, calculée en fonction de la somme totale de la taxe et de l'amende due.”

Peines  
supplémentaires  
pour défaut de  
paiement

13. La partie du paragraphe 50(4) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1980-81-82, c.  
68, art. 19

“(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut de paiement de la taxe ou de toute partie de celle-ci, exigible en vertu des Parties III, IV ou V dans le délai prescrit par le paragraphe (3), la personne responsable du paiement total ou partiel de cette taxe doit verser, en sus du montant en souffrance, une amende de un et demi pour cent du montant en souffrance à l'égard de chaque mois ou fraction de mois pendant lequel le défaut de paiement se continue, calculée en fonction de la somme totale de la taxe et de l'amende due; et aux fins du présent paragraphe et du paragraphe (3), le défaut de paiement est réputé avoir commencé”

Peines  
supplémentaires  
pour défaut de  
paiement

*Clause 12:* See the notes to clauses 1 and 11. This amendment would add the underlined references to subsection 49.2(1).

Subsection 49.2(2) at present reads as follows:

“(2) On default of payment of the tax or any portion thereof payable under subsection (1), *there shall be paid* in addition to the amount of the default a penalty of one per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total *balance* outstanding.”

*Article 12.* — Voir les notes visant les articles 1 et 11. Ajoute les passages soulignés au paragraphe 49.2(1).

Texte actuel du paragraphe 49.2(2) :

«(2) En cas de défaut de paiement de la taxe visée au paragraphe (1), en totalité ou en partie, *il doit être versé*, en sus du montant en souffrance, une amende de un pour cent pour chaque mois ou fraction de mois que dure l'infraction, calculée en fonction *du solde dû*.»

*Clause 13:* See the note to clause 1.

The relevant portion of subsection 50(4) at present reads as follows:

“(4) Subject to subsection (5), upon default in payment of the tax or any portion thereof payable under Part III, IV or V within the time prescribed by subsection (3), *there shall be paid* in addition to the amount of the default a penalty of one per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total *balance* outstanding; and for the purposes of this subsection and subsection (3), default shall be deemed to have commenced”

*Article 13.* — Voir la note visant l'article 1.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 50(4) :

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut de paiement de la taxe ou de toute partie de celle-ci, exigible en vertu des Parties III, IV ou V dans le délai prescrit par le paragraphe (3), *il doit être versé*, en sus du montant en souffrance, une amende de un pour cent du montant en souffrance à l'égard de chaque mois ou fraction de mois pendant lequel le défaut de paiement se continue, calculée en fonction *du solde dû*; et aux fins du présent paragraphe et du paragraphe (3), le défaut de paiement est réputé avoir commencé»



1980-81-82, c.  
68, s. 38(2)

14. Paragraphs 1(p) to (r) of Part XIII of Schedule III to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(p) office equipment; or  
(q) motor vehicles except those 5  
described in paragraphs (e) and (h).”

14. Les alinéas 1p) à r) de la partie XIII de l'annexe III de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«p) matériel de bureau; ou  
q) véhicules automobiles, sauf ceux 5  
visés aux alinéas e) et h).»

1980-81-82, c.  
68, par. 38(2)

### *Coming into Force*

### *Entrée en vigueur*

Commence-  
ment

15. (1) Section 3, subsections 25.13(5.1) and (5.2) of the *Excise Tax Act*, as enacted by section 4 of this Act, section 47.1 of the said Act, as enacted by section 10 of this Act, section 11 and subsection 49.2(1) of the said Act, as enacted by section 12 of this Act, shall be deemed to have come into force on October 1, 1981, except that in the period commencing on October 1, 1981 and ending on November 12, 1981, section 49.1 of the said Act, as enacted by section 11 of this Act, and subsection 49.2(1) of the said Act, as enacted by section 12 of this Act, shall be read and construed without the reference 20 therein to section 47.2.

15. (1) L'article 3, les paragraphes 25.13(5.1) et (5.2) de la *Loi sur la taxe d'accise*, édictés par l'article 4 de la présente loi, l'article 47.1 de ladite loi, édicté par 10 l'article 10 de la présente loi, l'article 11 et le paragraphe 49.2(1) de ladite loi, édictés par l'article 12 de la présente loi, sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1981 15 sauf que pour la période commençant le 1<sup>er</sup> 15 octobre 1981 et se terminant le 12 novembre 1981, l'article 49.1 de ladite loi, édicté par l'article 11 de la présente loi, et le paragraphe 49.2(1) de ladite loi, édicté par l'article 12 de la présente loi, doivent être interprétés 20 sans tenir compte de l'article 47.2.

Entrée en  
vigueur

Idem

(2) Section 2, subsection 25.13(5) of the *Excise Tax Act*, as enacted by section 4 of this Act, sections 5, 7 and 9, section 47.2 of the said Act, as enacted by section 12 of this 25 Act, and section 14 shall be deemed to have come into force on November 13, 1981 and, for greater certainty, shall apply to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that 30 day and to all goods previously lawfully imported for which no entry for consumption was made before that day.

(2) L'article 2, le paragraphe 25.13(5) de la *Loi sur la taxe d'accise*, édictés par l'article 4 de la présente loi, les articles 5, 7 et 9, l'article 47.2 de ladite loi, édictés par l'article 25 12 de la présente loi, et l'article 14 sont réputés être entrés en vigueur le 13 novembre 1981 et, ils s'appliquent, pour plus de certitude, à toutes les marchandises qui y sont 30 visées et qui sont importées ou sorties d'en- 30 trepôt pour la consommation à compter de cette date et aux marchandises qui ont déjà été légalement importées et pour lesquelles aucune déclaration pour la consommation n'a été faite avant cette date.

Idem

Idem

(3) Sections 1 and 6, subsection 49.2(2) of the *Excise Tax Act*, as enacted by section 12 35 of this Act, and section 13 shall be deemed to have come into force on December 1, 1981.

(3) Les articles 1 et 6, le paragraphe 49.2(2) de la *Loi sur la taxe d'accise*, édictés par l'article 12 de la présente loi, et l'article 13 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> 40 décembre 1981.

Idem

*Clause 14:* See the note to clause 9. Paragraphs 1(*p*) to (*r*) at present read as follows:

“(*p*) photocopiers and other office type reproduction equipment for use by persons exempt from consumption or sales tax under subsection 31(2) and whose principal business is other than printing; office equipment;

(*q*) motor vehicles except those described in paragraphs (*e*) and (*h*); or

(*r*) goods for use by persons exempt from consumption or sales tax under subsection 31(2), other than those persons prescribed by regulation of the Governor in Council, which regulations may be made effective with reference to any period commencing on or after November 17, 1978.”

*Clause 15:* This clause would implement paragraph 17 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

“17. That any enactment founded on

(*a*) paragraphs 1, 3, 4 and 7 to 10 be effective October 1, 1981;

(*b*) paragraphs 2, 5, 6, 11 to 14 and 16 be effective November 13, 1981; and

(*c*) paragraph 15 be effective December 1, 1981.”

*Article 14.* — Voir la note visant l'article 9.

Texte actuel des alinéas 1*p*) à *r*) :

«*p*) les photocopieurs et autre matériel de bureau servant à la reproduction, utilisés par des personnes exemptées de la taxe de consommation ou de vente en vertu du paragraphe 31(2) et dont l'activité principale n'est pas l'imprimerie; du matériel de bureau;

*q*) les véhicules à moteur, à l'exception des véhicules désignés aux alinéas *e*) et *h*); ou

*r*) des marchandises devant être utilisées par des personnes exemptées du paiement de la taxe de consommation ou de vente en vertu du paragraphe 31(2), sauf les personnes prescrites par règlement du gouverneur en conseil, règlement qui peut prendre effet pour toute période commençant à compter du 17 novembre 1978.»

*Article 15.* — Donne effet à l'article 17 de la Motion sur la taxe d'accise :

«17. Que tout texte législatif fondé sur

*a*) les articles 1, 3, 4 et 7 à 10 prenne effet le 1<sup>er</sup> octobre 1981;

*b*) les articles 2, 5, 6, 11 à 14 et 16 prenne effet le 13 novembre 1981; et

*c*) l'article 15 prenne effet le 1<sup>er</sup> décembre 1981.»



1980-81-82, c.  
68, Part IV

## PART II

PETROLEUM AND GAS REVENUE  
TAX ACT

16. (1) Subsection 79(1) of *An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act and to provide for a revenue tax in respect of petroleum and gas* is amended by adding thereto, immediately before the definition "crude oil", the following definition:

"Crown  
royalty"  
«redevance à la  
Couronne»

" "Crown royalty" of a person for a taxation year in respect of the production in the year of petroleum or gas from a well or bituminous sands, oil sands or oil shale deposit or the ownership of a natural reservoir of gas or petroleum in Canada or a bituminous sands, oil sands or oil shale deposit in Canada means the amount, if any, by which the aggregate 15 of the amounts,

(a) paid, payable or receivable as prescribed in respect of such production or ownership,

(b) included in computing his income 20 for the year by virtue of paragraph 12(1)(o) of the *Income Tax Act* in respect of such production or ownership,

(c) that were not deductible in computing his income for the year by virtue of paragraph 18(1)(m) of the *Income Tax Act* in respect of such production or ownership,

(d) by which, in respect of the disposition by him of such production, his proceeds of disposition were increased by virtue of subsection 69(6) of the *Income Tax Act*, and

(e) by which, in respect of the acquisition by him of such production, his cost was reduced by virtue of subsection 69(7) of the *Income Tax Act*

exceeds the aggregate of all reimbursements referred to in section 80.2 of the 40 *Income Tax Act* received or receivable by him for the year in respect of such production or ownership;"

## PARTIE II

LOI DE L'IMPÔT SUR LES REVENUS  
PÉTROLIERS1980-81-82, c.  
68, Partie IV

16. (1) Le paragraphe 79(1) de la *Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise et prévoyant un impôt sur les revenus pétroliers* est modifié par insertion, 5 après la définition de «recettes pétrolières supplémentaires imposables», de ce qui suit :

«redevance à la Couronne» ou «redevance en faveur de la Couronne» d'une personne pour une année d'imposition relativement à la production de pétrole ou 10 de gaz dans l'année à partir d'un puits ou d'un gisement de sables bitumineux, de sables pétrolifères ou de schistes bitumineux ou au droit de propriété d'une personne sur un réservoir naturel de gaz 15 ou de pétrole situé au Canada ou d'un gisement de sables bitumineux, de sables pétrolifères ou de schistes bitumineux, désigne l'excédent éventuel du total des 20 sommes

«redevance à la  
Couronne»  
"Crown ..."

a) payées, payables ou à recevoir, tel qu'il est prescrit relativement à cette production ou ce droit de propriété,

b) incluses dans le calcul de son revenu pour l'année relativement à 25 cette production en vertu de l'alinéa 12(1)o) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

c) qui, en vertu de l'alinéa 18(1)m) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, 30 n'étaient pas déductibles dans le calcul de son revenu pour l'année relativement à cette production ou ce droit de propriété,

d) par lesquelles ses produits de disposition ont été augmentés en vertu 35 du paragraphe 69(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, relativement à la disposition par ladite personne de cette production, 40

e) par lesquelles son coût a été réduit en vertu du paragraphe 69(7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, relativement à l'acquisition par ladite personne de cette production, 45

sur le total de tous les remboursements visés à l'article 80.2 de la *Loi de l'impôt*

## PART II

The amendments to the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* would implement the Ways and Means Motion to amend the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* tabled by the Minister of Finance on January 27, 1982 (hereinafter referred to as the "PGRT Motion").

*Clause 16:* Except for the definition "resource royalty", all the definitions proposed by this amendment are new and are consequential on the other amendments proposed under the PGRT Motion.

The amendment to the definition "resource royalty" in subsection 16(10) would implement paragraph (15) of the PGRT Motion, which reads as follows:

"(15) That the definition "resource royalty" in section 79 of the Act be amended to exclude any royalty computed by reference to the amount or value of production after December 31, 1981 in respect of which the recipient is subject to a Crown royalty."

## PARTIE II

Les modifications de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* donnent effet à la motion des voies et moyens visant à modifier ladite loi, déposée le 27 janvier 1982 par le ministre des Finances (ci-après appelée la «motion IRP»).

*Article 16.* — Exception faite de la définition de «redevance pétrolière», toutes les définitions proposées par la présente modification sont nouvelles et découlent des autres modifications que propose la motion IRP.

La modification de la nouvelle définition de «redevance pétrolière» au paragraphe 16(10) donne effet à l'article (15) de la motion IRP, dont voici le texte :

«(15) Que la définition de «redevance pétrolière» à l'article 79 de la Loi soit modifiée de façon à exclure toute redevance calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production après le 31 décembre 1981 pour laquelle le bénéficiaire est assujetti à une redevance à la Couronne.»

(2) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "gas", the following definition:

"incremental Crown royalty"  
«redevance supplémentaire à la Couronne»

" "incremental Crown royalty" of a person 5  
for a taxation year, in respect of the  
production of old oil in the year from a  
well or mineral resource, means the  
amount, if any, by which his Crown  
royalty in respect thereof for the year 10  
exceeds that proportion of the Crown  
royalty that the amount that would have  
been his gross revenue for the year from  
the disposition of old oil from the well or  
resource, if that old oil had been dis- 15  
posed of at its old oil base price, is of his  
gross revenue for the year from the dis-  
position of that old oil;"

(3) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "incremental Crown royalty", the following definition:

"incremental oil revenue"  
«recettes pétrolières supplémentaires»

" "incremental oil revenue" of a person for  
a taxation year means the aggregate of  
amounts received or receivable by him 25  
as incremental production royalties for  
the year and the amount, if any, by  
which  
(a) his gross revenue for the year  
from the disposition of old oil 30  
exceeds  
(b) the amount that would have been  
his gross revenue for the year from  
the disposition of old oil if the oil had  
been disposed of at its old oil base 35  
price;"

(4) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "incremental oil revenue", the following definition: 40

sur le revenu reçus ou à recevoir par  
ladite personne pour l'année relative-  
ment à cette production ou ce droit de  
propriété.»

(2) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est 5  
en outre modifié par insertion, après la dé-  
finition de «redevance pétrolière supplémen-  
taire», de ce qui suit :

« «redevance supplémentaire à la Cou-  
ronne» ou «redevance supplémentaire en 10  
faveur de la Couronne» d'une personne  
pour une année d'imposition, relative-  
ment à la production d'ancien pétrole  
dans l'année à partir d'un puits ou d'une  
ressource minérale, désigne l'excédent 15  
éventuel de sa redevance à la Couronne  
relativement à cette production pour  
l'année sur la fraction de cette rede-  
vance représentée par le rapport existant  
entre le montant de son revenu brut 20  
pour l'année provenant de la disposition  
de l'ancien pétrole tiré du puits ou de la  
ressource minérale, calculé à partir du  
prix de base de l'ancien pétrole, et le  
montant de son revenu brut pour l'année 25  
provenant de la disposition de ce  
pétrole.»

«redevance  
supplémentaire  
à la Couronne»  
"incremental  
Crown..."

(3) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est  
en outre modifié par insertion, après la dé-  
finition de «prix de base de l'ancien pétrole», 30  
de ce qui suit :

« «recettes pétrolières supplémentaires»  
d'une personne pour une année d'im-  
position désigne le total des montants  
reçus ou à recevoir par la personne à 35  
titre de redevances supplémentaires de  
production et l'excédent éventuel de  
a) son revenu brut pour l'année pro-  
venant de la disposition d'ancien  
pétrole 40  
sur  
b) le montant qui représenterait son  
revenu brut pour l'année provenant de  
la disposition d'ancien pétrole s'il était  
calculé à partir du prix de base de 45  
l'ancien pétrole.»

«recettes  
pétrolières  
supplémentai-  
res»  
"incremental  
oil..."

(4) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est  
en outre modifié par insertion, après la dé-  
finition de «versement», de ce qui suit :





“incremental payout”  
«reversement supplémentaire»

““incremental payout”, in respect of an incremental resource royalty, has the meaning assigned by subsection 99(5);”

«reversement supplémentaire» Cette expression, lorsqu'elle se rapporte à une redevance pétrolière supplémentaire, a le sens que lui donne le paragraphe 99(5).»

«reversement supplémentaire»  
“incremental payout”

5

(5) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “incremental payout”, the following definition:

(5) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «redevance supplémentaire à la Couronne», de ce qui suit :

“incremental production royalty”  
«redevance supplémentaire de production»

““incremental production royalty” means the amount, if any, by which a production royalty in respect of the production of old oil exceeds the amount that would be the production royalty in respect thereof if the old oil were valued at its old oil base price;”

«redevance supplémentaire de production» L'excédent éventuel de la redevance de production relativement à la production d'ancien pétrole sur le montant qui représenterait la redevance de production relativement au pétrole si la production était calculée à partir du prix de base de l'ancien pétrole.»

«redevance supplémentaire de production»  
“incremental production ...”

(6) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “incremental production royalty”, the following definition:

(6) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «redevance pétrolière», de ce qui suit :

“incremental resource royalty”  
«redevance pétrolière supplémentaire»

““incremental resource royalty” means the amount, if any, by which a resource royalty in respect of the production of old oil exceeds the amount that would be the resource royalty in respect thereof if the old oil were valued at its old oil base price;”

«redevance pétrolière supplémentaire» L'excédent éventuel de la redevance pétrolière relativement à la production d'ancien pétrole sur le montant qui représenterait la redevance pétrolière relativement au pétrole si la production était calculée à partir du prix de base de l'ancien pétrole.»

«redevance pétrolière supplémentaire»  
“incremental resource ...”

(7) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “Minister”, the following definition:

(7) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, avant la définition d'«année d'imposition», de ce qui suit :

“old oil”  
«ancien pétrole»

““old oil” means  
(a) crude oil or heavy oil recovered after 1981 from a natural reservoir in Canada that was known, before January 1, 1981, to be capable of production in commercial quantities, and  
(b) the prescribed percentage of petroleum produced from a mine in a bituminous sands deposit that came into production in reasonable commercial quantities before January 1, 1976,

«ancien pétrole» Désigne

«ancien pétrole»  
“old oil”

a) le pétrole brut ou le pétrole lourd extrait, après 1981, d'un réservoir naturel situé au Canada dont on avait reconnu, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1981, la capacité d'exploitation industrielle;  
b) le pourcentage prescrit du pétrole extrait d'une mine située dans un gisement de sables bitumineux et entrée en production, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1976, à un rythme d'exploitation industrielle suffisant,

but does not include

mais ne comprend pas

(c) the incremental production of petroleum, determined in such a manner as may be prescribed, that is recovered from a natural reservoir or portion

c) la production supplémentaire de pétrole, établie en la manière prescrite, qui est extraite d'un réservoir naturel ou d'une partie de ce réservoir entré en

45





thereof under a project that commenced operation after December 31, 1980 that is certified by the Minister of Energy, Mines and Resources to be a qualified tertiary oil recovery project, or

(d) petroleum produced from a prescribed experimental plant;"

exploitation après le 31 décembre 1980, dans le cadre d'un projet que le ministre de l'Énergie des Mines et des Ressources a certifié acceptable comme projet de récupération tertiaire;

d) le pétrole produit dans des installations expérimentales prescrites.»

(8) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "old oil", the following definition:

"old oil base price"  
«prix de base de l'ancien pétrole»

"old oil base price", in respect of old oil of a particular quality from a well or mineral resource, means such amount as is prescribed to be the base price of that quality of oil;"

(8) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «pétrole brut», de ce qui suit :

«*«prix de base de l'ancien pétrole»* Relativement à l'ancien pétrole d'une qualité déterminée provenant d'un puits ou d'une ressource minérale, désigne le montant prescrit comme étant le prix de base de l'ancien pétrole de cette qualité.»

«prix de base de l'ancien pétrole»  
"old oil base..."

(9) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "production revenue", the following definition:

"production royalty"  
«redevance de production»

"production royalty" means an amount computed by reference to the amount or value of production after December 31, 1981 of petroleum or gas, including any minimum or advance royalty payment with respect to the amount or value of production, but does not include  
(a) a resource royalty, or  
(b) an amount to which paragraph 83(e) applies paid to a person referred to therein;"

(9) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «redevance à la Couronne», de ce qui suit :

«*«redevance de production»* Montant calculé par rapport à la quantité ou à la valeur de la production après le 31 décembre 1981, de pétrole ou de gaz, et, notamment, tout paiement de redevance minimal ou paiement de redevance par anticipation, relatif à la quantité ou à la valeur de la production, mais ne comprend pas:

- a) une redevance pétrolière,
- b) un montant auquel s'applique l'alinéa 83e), payé à une personne qui y est visée.»

«redevance de production»  
"production royalty"

(10) The definition "resource royalty" in subsection 79(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"resource royalty"  
«redevance pétrolière»

"resource royalty" means an amount (other than production revenue) computed by reference to the amount or value of production after December 31, 1980 of petroleum or gas, including any minimum or advance royalty payment with respect to the amount or value of production, but does not include  
(a) an amount to which paragraph 83(e) applies, paid to a person referred to therein, or

(10) La définition de «redevance pétrolière» au paragraphe 79(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«*«redevance pétrolière»* Montant (autre qu'un revenu de production) calculé par rapport à la quantité ou à la valeur de la production après le 31 décembre 1980, de pétrole ou de gaz et, notamment, tout paiement de redevance minimal ou paiement de redevance par anticipation, relatif à la quantité ou à la valeur de la production, mais ne comprend pas:  
a) un montant auquel s'applique l'alinéa 83e), payé à une personne qui y est visée,

«redevance pétrolière»  
"resource ..."



(b) an amount in respect of production for which the recipient is subject to a Crown royalty;"

b) un montant relatif à la production à l'égard duquel le bénéficiaire est assujéti à une redevance à la Couronne.»

(11) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "resource royalty", the following definition:

"taxable incremental oil revenue" has the meaning assigned by section 83.1;"

"taxable incremental oil revenue"  
«recettes pétrolières supplémentaires imposables»

17. The headings preceding section 81 and section 81 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

#### "Division I

#### REVENUE TAX

#### *Tax and Computation*

Tax payable

81. A tax shall be paid as required by this Division on the production revenue and on the taxable incremental oil revenue of every person for each taxation year."

18. (1) All that portion of subsection 82(1) of the said Act preceding paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Production revenue interpreted

"82. (1) Petroleum and gas production revenue of a taxpayer for a taxation year is the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is his income for the year from a source that is

- (a) the production of petroleum or gas,
- (b) the processing in Canada of petroleum to any stage that is not beyond the stage of crude oil or its equivalent, or

(b.1) an amount received or receivable by him as a production royalty, exceeds

- (c) the aggregate of all amounts each of which is his loss for the year from a source referred to in paragraph (a), (b) or (b.1),

computed in accordance with the *Income Tax Act*, if that Act were read without

(11) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «recettes pétrolières supplémentaires», de ce qui suit :

«recettes pétrolières supplémentaires imposables» A le sens donné à l'article 83.1.

«recettes pétrolières supplémentaires imposables»  
"taxable ..."

17. La rubrique précédant l'article 81 et l'article 81 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### «Section I

#### IMPÔT SUR LE REVENU ET LES RECETTES

#### *Impôt et calcul*

81. Est payé un impôt sur le revenu de production et sur les recettes pétrolières supplémentaires imposables de toute personne pour chaque année d'imposition, ainsi que l'exige la présente section.»

18. (1) La partie du paragraphe 82(1) de ladite loi qui précède l'alinéa f) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«82. (1) Le revenu de production provenant du pétrole ou du gaz d'un contribuable pour une année d'imposition est l'excédent éventuel du total de tous les montants dont chacun constitue son revenu pour l'année tiré

- a) de la production de pétrole ou de gaz,
- b) du traitement au Canada de pétrole jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui de pétrole brut ou de son équivalent,

b.1) du montant reçu ou à recevoir par lui à titre de redevance de production,

sur

- c) le total de tous les montants dont chacun représente ses pertes pour l'année provenant d'une source visée aux alinéas a), b) ou b.1),

Revenu de production

*Clause 17:* This amendment would implement subparagraph (8)(a) of the PGRT Motion, which reads as follows:

“(8) That for the 1982 and subsequent taxation years, an additional tax be introduced

(a) in Division I of the Act at a rate of 50% of the taxable incremental oil revenue of a taxpayer, and”

*Clause 18:* (1) This amendment would implement paragraphs (3), (4) and (5) of the PGRT Motion, which read as follows:

“(3) That for the 1982 and subsequent taxation years, the petroleum and gas production revenue of a taxpayer for a year include all production royalties received or receivable by him for the year and be reduced by all production royalties paid or payable by him for the year.

(4) That for the 1982 and subsequent taxation years, the amount by which the taxpayer's incremental oil revenue for a year from the production of old oil in Canada exceeds all amounts paid or payable by him for the year as an incremental resource royalty or incremental production royalty be included in his petroleum and gas production revenue for the year.

(5) That for the 1981 and subsequent taxation years, paragraph 82(1)(d) of the Act be amended to permit a deduction for amounts described in paragraph 20(1)(ii) of the *Income Tax Act* in computing the petroleum and gas production revenue of a taxpayer for a year.”

*Article 17. — Application du paragraphe (8)a) de la Motion IRP, dont voici le texte :*

«(8) Que, pour les années d'imposition 1982 et suivantes, un impôt spécial soit prévu

a) à la Section I de la Loi, égal à 50% des recettes pétrolières supplémentaires imposables d'un contribuable, et»

*Article 18, (1). — Application des articles (3), (4) et (5) de la Motion IRP, dont voici le texte :*

«(3) Que, pour les années d'imposition 1982 et suivantes, le revenu de production provenant du pétrole et du gaz d'un contribuable, pour une année d'imposition, comprenne toute redevance de production reçue ou à recevoir par le contribuable pour l'année et qu'on y retranche toute redevance de production payée ou payable par le contribuable pour l'année.

(4) Que, pour les années d'imposition 1982 et suivantes, l'excédent des recettes pétrolières supplémentaires d'un contribuable pour une année provenant de la production d'ancien pétrole au Canada sur l'ensemble des montants payés ou payables par lui pour l'année au titre de redevance pétrolière supplémentaire ou redevance supplémentaire de production, soit inclus dans son revenu de production provenant du pétrole ou du gaz pour l'année.

(5) Que, pour les années d'imposition 1981 et suivantes, l'alinéa 82(1)d) de la Loi soit modifié de façon à permettre une déduction pour les montants décrits à l'alinéa 20(1)(ii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans le calcul de son revenu de production provenant du pétrole ou du gaz pour l'année.»



reference to paragraph 81(1)(r) thereof, on the assumption that he had during the year no income or loss except from such sources and was allowed no deduction in computing his income for the year in respect of

(d) any amount, other than a prescribed amount, deductible in computing the taxpayer's income for the year by virtue of section 20 (other than paragraph 10 (1)(q), (s), (w), (x), (y) or (ii) thereof), 37 or 37.1, subsection 104(6) or (12) or Subdivision e of Division B of Part I of the *Income Tax Act* or the *Income Tax Application Rules, 1971*,

(e) the amount of any consideration paid or payable (other than a resource royalty or a production royalty) that may reasonably be considered to be for the use of, the right to use, or the preservation of any rights in respect of, property,"

(2) Subsection 82(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(e) there may be deducted such amount as an allowance, if any, in respect of his income for the year from a source referred to in paragraph (1)(a), (b) or (b.1) as is allowed to the taxpayer by regulation."

(3) Section 82 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(4) Notwithstanding subsections (1) and (3), not more than one-half of any resource royalty computed by reference to the amount or value of production before 1982 may be deducted in computing the production revenue of a taxpayer that may

calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* abstraction faite de l'alinéa 81(1)(r) de ladite loi, étant admis qu'il n'a pas tiré de revenu ni subi de perte au cours de l'année, sauf en provenance de ces sources, et qu'aucune déduction ne lui a été accordée dans le calcul de son revenu pour l'année:

d) au titre de tout montant, à l'exclusion d'un montant prescrit, déductible dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en vertu des articles 20 (à l'exclusion des alinéas (1)q), s), w), x), y) ou ii)), 37 ou 37.1, des paragraphes 104(6) ou (12) ou de la sous-section e de la section B de la Partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou les *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*,

e) au titre du montant de toute contre-partie payée ou payable (à l'exclusion d'une redevance pétrolière ou d'une redevance de production) que l'on peut raisonnablement considérer comme se rapportant à l'utilisation de biens, comme donnant droit de les utiliser ou comme servant à la protection de droits y afférents,»

(2) Le paragraphe 82(2) de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«e) peut être déduit à titre de déduction relative à son revenu pour l'année provenant d'une source visée aux alinéas (1)a), b) ou b.1), le montant que les règlements prévoient à l'égard du contribuable.»

(3) L'article 82 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

«(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (3), au plus la moitié d'une redevance pétrolière calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production avant 1982 peut être déduite dans le calcul du revenu de production du contribuable

Redevances  
visant la  
production  
antérieure à  
1982

(2) This amendment would implement paragraph (2) of the PGRT Motion, which reads as follows:

“(2) That for the 1982 and subsequent taxation years, subsection 82(2) of the Act be amended to permit the deduction of

(a) a resource allowance, and

(b) a special allowance for a prescribed investment in a tar sands plant, heavy oil plant or other facility

in computing the petroleum and gas production revenue of a taxpayer for a year.”

(3) This amendment would implement paragraph (6) of the PGRT Motion, which reads as follows:

“(6) That in computing the petroleum and gas production revenue of a taxpayer after 1981, the deduction in respect of any resource royalty computed by reference to the amount or value of production before 1982 be restricted to one-half the amount of the royalty.”

(2). — Application de l'article (2) de la Motion IRP, dont voici le texte :

«(2) Que pour les années d'imposition 1982 et suivantes, le paragraphe 82(2) de la Loi soit modifié de façon à prévoir

a) une déduction à l'égard des ressources, et

b) une déduction spéciale à l'égard d'un placement prescrit dans un établissement de traitement de sables pétrolifères, de pétrole lourd ou autre établissement

dans le calcul du revenu de production d'un contribuable provenant du pétrole et du gaz pour une année.»

(3). — Application de l'article (6) de la Motion IRP, dont voici le texte :

«(6) Que, dans le calcul du revenu de production provenant du pétrole et du gaz d'un contribuable après 1981, la déduction à l'égard de toute redevance pétrolière calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production d'avant 1982 soit limitée à la moitié du montant de la redevance.»

reasonably be attributed to a period after 1981.”

qui peut raisonnablement être attribué à une période postérieure à 1981.»

19. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 83 thereof, the following section:

19. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 83, de ce qui suit :

Taxable incremental oil revenue

“83.1 (1) The taxable incremental oil revenue of a taxpayer for a taxation year is the amount, if any, by which

«83.1 (1) Les recettes pétrolières supplémentaires imposables d'un contribuable relativement à une année d'imposition sont l'excédent éventuel de

5 Recettes pétrolières supplémentaires imposables

(a) his incremental oil revenue for the year,

a) ses recettes pétrolières supplémentaires pour l'année,

10

exceeds the aggregate of all amounts paid or payable by him each of which is

sur le total de tous les montants versés ou à être versés par lui dont chacun représente

(b) an incremental production royalty or incremental resource royalty in respect of the production of oil from a well or mineral resource in the year, or

b) une redevance pétrolière supplémentaire ou une redevance supplémentaire de production au titre de la production de pétrole à partir d'un puits ou d'une ressource minérale au cours de l'année; ou

(c) an incremental Crown royalty in respect of the production of oil from a well or mineral resource in the year.

c) une redevance supplémentaire à la Couronne au titre de la production de pétrole à partir d'un puits ou d'une ressource minérale au cours de l'année.

Incremental resource royalty deduction

(2) In computing the taxable incremental oil revenue of a taxpayer for a taxation year, no amount may be deducted for any incremental resource royalty in respect of the year that was not paid on or before the day that is sixty days after the end of the year.

(2) Dans le calcul des recettes pétrolières supplémentaires imposables d'un contribuable pour une année d'imposition, il ne peut être déduit aucun montant au titre d'une redevance pétrolière supplémentaire relativement à l'année si elle n'a pas été versée au plus tard le soixantième jour suivant la fin de l'année.

Déduction au titre d'une redevance pétrolière supplémentaire

Idem

(3) Where an incremental resource royalty is not deductible in computing the taxable incremental oil revenue of a taxpayer for a taxation year by virtue only of subsection (2), the royalty may be deducted by him in computing his taxable incremental oil revenue for the subsequent taxation year in which the royalty is paid.”

(3) La redevance pétrolière supplémentaire qui, du seul fait du paragraphe (2), ne peut être déduite dans le calcul des recettes pétrolières supplémentaires imposables d'un contribuable pour une année d'imposition donnée peut être déduite dans le calcul de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année d'imposition postérieure au cours de laquelle la redevance est versée.»

Idem

20. (1) Subsection 84(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. (1) Le paragraphe 84(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amount of tax

“84. (1) The tax payable under this Division for a taxation year in respect of a person is the aggregate of

«84. (1) L'impôt payable en vertu de la présente section à l'égard d'une personne

Montant de l'impôt

40

*Clause 19: New.* This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 17. It will also implement paragraph (9) of the PGRT Motion, which reads as follows:

“(9) That for the 1982 and subsequent taxation years, an incremental resource royalty not paid on or before the day that is 60 days after the end of the year to which it relates be deductible only in the year in which it is paid.”

*Article 19. — Nouveau.* Découle de la modification proposée par l'article 17. Donne effet à l'article (9) de la Motion IRP, dont voici le texte :

«(9) Que, pour les années d'imposition 1982 et suivantes, une redevance pétrolière supplémentaire qui n'a pas été versée au plus tard le soixantième jour suivant la fin de l'année à laquelle elle se rapporte, ne soit déductible que dans l'année où elle est versée.»

*Clause 20: (1)* This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 17 and would also implement paragraph (1) of the PGRT Motion, which reads as follows:

“(1) That the rate of tax payable under Division I of the Act in respect of petroleum and gas production revenue after 1981 be increased to 16%.”

*Article 20, (1). —* Découle de la modification proposée par l'article 17 et donne effet à l'article (1) de la Motion IRP, dont voici le texte :

«(1) Que le taux de l'impôt payable en vertu de la Section I de la Loi à l'égard du revenu de production provenant du pétrole et du gaz après 1981, soit augmenté à 16%.»



- (a) 16% of his production revenue for the year; and  
 (b) 50% of his taxable incremental oil revenue for the year.”

(2) Section 84 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Production  
revenue tax  
1981

“(2.1) Notwithstanding paragraph (1)(a), where the production revenue of a person for a taxation year includes production revenue for a period part of which is before January 1, 1982 and part of which is after December 31, 1981, the tax payable by him for the year on the production revenue is the aggregate of

- (a) 8% of that portion of the amount that would be his production revenue for the year if subsection 82(2) were read without reference to paragraph (e) thereof that may reasonably be attributed to that part of the period that is before January 1, 1982; and  
 (b) 16% of the amount, if any, by which his production revenue for the year exceeds the portion determined under paragraph (a).”

(3) Subsection 84(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deduction

“(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer on his production revenue for a taxation year, an amount not exceeding his exploration and development expense tax credit at the end of the year.”

(4) Subparagraph 84(4)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) would have been eligible to receive in respect of outlays or expenses made or incurred by him before the end of the taxation year

pour une année d'imposition est le total formé par:

- a) 16% de son revenu de production pour l'année;  
 b) 50% de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année.»

(2) L'article 84 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) Par dérogation à l'alinéa (1)a), lorsque le revenu de production d'une personne pour une année d'imposition comprend un revenu de production pour une période se situant en partie avant le 1<sup>er</sup> janvier 1982 et en partie après le 31 décembre 1981, l'impôt que doit payer ladite personne sur son revenu de production pour l'année se compose du total des sommes suivantes:

- a) 8% de la fraction du montant qui constituerait son revenu de production pour l'année si l'on faisait abstraction au paragraphe 82(2) de tout renvoi à l'alinéa e), que l'on peut raisonnablement attribuer à la partie de ladite période située avant le 1<sup>er</sup> janvier 1982;  
 b) 16% de l'excédent éventuel de son revenu de production pour l'année sur la fraction déterminée en conformité avec l'alinéa a).»

(3) Le paragraphe 84(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable sur son revenu de production pour une année d'imposition un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt au titre des dépenses d'exploration et d'aménagement à la fin de l'année.»

(4) Le sous-alinéa 84(4)a)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) aurait été admissible à recevoir au titre des débours ou dépenses qu'il a faits ou engagés avant la fin de l'année d'imposition dans le cadre

Impôt sur le  
revenu de  
production,  
1981

Déduction



(2) Consequential on the amendment proposed by sub-clause (1).

(2). — Découle de la modification proposée par l'article (1).

(3) This amendment would implement paragraph (10) of the PGRT Motion, which reads as follows:

“(10) That for the 1981 and subsequent taxation years, the exploration and development expense tax credit described in subsection 84(3) of the Act be available only in respect of the tax on production revenue.”

(3). — Donne effet à l'article (10) de la Motion IRP dont voici le texte :

«(10) Que, pour les années d'imposition 1981 et suivantes, le crédit d'impôt au titre des dépenses d'exploration et d'aménagement visé au paragraphe 84(3) de la Loi, s'applique uniquement à l'égard de l'impôt sur le revenu de production.»

(4) This amendment would implement paragraph (11) of the PGRT Motion, which reads as follows:

“(11) That for the 1981 and subsequent taxation years, amounts that a taxpayer has waived his right to receive under a prescribed provincial program providing for incentives for exploration and development expenses be eligible for the exploration and development expense tax credit under subsection 84(3) of the Act.”

(4). — Donne effet à l'article (11) de la Motion IRP dont voici le texte :

«(11) Que, pour les années d'imposition 1981 et suivantes, les montants qu'un contribuable a renoncé à recevoir dans le cadre d'un programme prescrit du gouvernement d'une province prévoyant des stimulants à l'exploration et à l'aménagement soient admissibles aux fins du crédit d'impôt au titre des dépenses d'exploration et d'aménagement visé au paragraphe 84(3) de la Loi.»

under a prescribed program of the Government of Canada or of a province providing incentives for the exploration for and development of petroleum and gas in Canada, and” 5

d'un programme prescrit du gouvernement du Canada ou d'une province prévoyant des stimulants à l'exploration et à l'aménagement visant le pétrole et le gaz au Canada, et» 5

21. Section 85 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

21. L'article 85 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Return of taxable incremental oil revenue

“(4) Every person who, after this subsection comes into force, is required under subsection (1), (2) or (3) to file a return of production revenue shall file a return of production revenue that includes a return in prescribed form of the taxable incremental oil revenue of that person for the taxation year in respect of which the return of production revenue is filed, and a reference to a return of production revenue in this Part (other than this section) or in any other Act of Parliament or in any document, instrument or regulation shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this subsection, to be a reference to a return of production revenue and taxable incremental oil revenue.” 25

«(4) Quiconque est tenu, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, de produire, conformément aux paragraphes (1), (2) ou (3), une déclaration de revenu de production doit en produire une qui contient une déclaration, rédigée en la forme prescrite, de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année d'imposition faisant l'objet de la déclaration de revenu de production, et tout renvoi à une déclaration de revenu de production dans la présente partie (à l'exception du présent article) ou dans toute autre loi du Parlement, ou dans tout document, acte juridique ou règlement est réputé, à l'égard de toute transaction ou chose subséquente à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, être un renvoi à une déclaration de revenu de production et des recettes pétrolières supplémentaires imposables.» 25

Déclaration des recettes pétrolières supplémentaires imposables

22. All that portion of subsection 87(5) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

22. La partie du paragraphe 87(5) de ladite loi qui précède l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit : 30

Non-inclusion of certain amounts

“(5) Notwithstanding subsection (4), there shall not be included in computing the production revenue or taxable incremental oil revenue of a taxpayer, for the purposes of any reassessment, additional assessment or assessment of tax, interest or penalties under this Division that is made after the expiration of four years from the day referred to in subparagraph (4)(a)(ii), (a) any amount that was not included in computing his production revenue or taxable incremental oil revenue for the purposes of an assessment of tax under this Division made before the expiration of four years from that day;” 40

“(5) Nonobstant le paragraphe (4), ne doit pas être inclus dans le calcul du revenu de production d'un contribuable ni dans le calcul de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables en vue de toute nouvelle cotisation, de toute cotisation supplémentaire ou de toute cotisation relative à l'impôt, aux intérêts ou aux pénalités et établie, en vertu de la présente section, après l'expiration d'un délai de quatre ans à compter de la date visée au sous-alinéa (4)a)(ii), tout montant: 35

Exclusions

a) qui n'a pas été inclus dans le calcul du revenu de production, ou des recettes pétrolières supplémentaires imposables en vue d'une cotisation établie, en vertu de la présente section, avant l'expiration 45

*Clauses 21 and 22:* Consequential on the amendment proposed by clause 17.

*Articles 21 et 22.* — Découlent de la modification proposée par l'article 17.

d'un délai de quatre ans à compter de cette date;»

23. (1) Subsection 88(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. (1) Le paragraphe 88(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

By whom payable

“88. (1) Every person who has production revenue or taxable incremental oil revenue shall pay the tax required by this Division to be paid thereon.” 5

«88. (1) Quiconque a un revenu de production ou des recettes pétrolières supplémentaires imposables doit payer l'impôt qu'exige la présente section sur ce revenu ou ces recettes.» 5 Paiement de l'impôt

(2) Paragraph 88(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 88(2)a) de ladite loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) on or before the last day of each month in the year, an amount equal to 1/12 of the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the amount estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3),” 15

«a) au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année, un montant égal à 1/12 de l'excédent éventuel du montant qu'elles estiment être l'impôt qu'elles doivent payer au titre de leur revenu de production pour l'année, sur le montant qu'elles estiment être déductible de l'impôt qu'elles doivent par ailleurs payer pour l'année conformément au 20 paragraphe 84(3),»

(3) All that portion of subsection 88(2) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) La partie du paragraphe 88(2) de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“and shall, on or before the last day of the period, pay to the Receiver General the remainder of the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the amount estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3).” 20 30

«et elles doivent, au plus tard le dernier 25 jour de la période, verser au receveur général le solde de l'excédent éventuel du montant qu'elles estiment être l'impôt payable au titre de leur revenu de production pour l'année sur le montant qu'elles estiment 30 être déductible de l'impôt qu'elles doivent par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3).»

(4) Section 88 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection: 35

(4) L'article 88 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe 35 (2), de ce qui suit :

Idem

“(2.1) Every corporation, commission, association and trust shall, during the period commencing on the later of the first day of March, 1982 and the first day of the third month of a taxation year and 40 ending one month after the end of the year, pay to the Receiver General on or

«(2.1) Les corporations, commissions, associations et trusts doivent, pendant la période commençant soit le 1<sup>er</sup> mars 1982, soit le premier jour du troisième mois 40 d'une année d'imposition, la date postérieure étant à retenir, et se terminant un mois après la fin de l'année, verser au

Idem



*Clause 23:* (1) Consequential on the amendment proposed by clause 17.

*Article 23, (1)* — Découle de la modification proposée par l'article 17.

(2) and (3) These amendments would implement paragraph (13) of the PGRT Motion, which reads as follows:

“(13) That for the 1981 and subsequent taxation years, any instalment or payment of tax on production revenue be determined by reference to the amount of tax payable after any deduction allowed under subsection 84(3) of the Act.”

(2) et (3). — Donnent effet à l'article (13) de la Motion IRP dont voici le texte :

«(13) Que, pour les années 1981 et suivantes, tout acompte provisionnel ou tout versement de l'impôt payable sur le revenu de production soit établi par rapport au montant de l'impôt payable après toute déduction permise au paragraphe 84(3) de la Loi.»

(4) This amendment would implement paragraph (12) of the PGRT Motion, which reads as follows:

“(12) That for taxation years ending after 1981, every corporation, commission, association or trust be required to pay monthly instalments of its additional tax on taxable incremental oil revenues for a taxation year in an amount for each month equal to the lesser of

- (a) 50% of its actual taxable incremental oil revenue for that month, and
- (b) 1/12 of 90% of its tax payable for the year on its taxable incremental oil revenue,

which shall be payable within two months from the end of the month and any balance of the tax for the year owing by any such person be required to be paid within two months from the end of the year.”

(4). — Application de l'article (12) de la Motion IRP, dont voici le texte :

«(12) Que, pour les années d'imposition se terminant après 1981, toute corporation, commission, association ou fiducie soit tenue de verser des acomptes provisionnels mensuels, relativement à son impôt additionnel sur les recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année, en une mensualité égale au moindre de

- a) 50% de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables réelles, ou
- b) 1/12 de 90% de son impôt payable pour l'année relativement à ses recettes pétrolières supplémentaires imposables,

laquelle mensualité devra être versée dans les deux mois suivant la fin du mois (pour lequel elle est calculée) et tout solde d'impôt impayé pour l'année devra aussi être versé par ces personnes dans les deux mois suivant la fin de l'année.»



before the last day of each month in the period, an amount equal to the lesser of

(a) 50% of its taxable incremental oil revenue for the second month preceding the month of payment, and

(b) 1/12 of 90% of the amount estimated by it to be the tax payable by it on its taxable incremental oil revenue for the year,

and shall, on or before the last day of the second month after the end of the year, pay to the Receiver General the remainder of the amount estimated by it to be the tax payable on its taxable incremental oil revenue for the year."

(5) Subsection 88(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Every individual other than a trust, shall pay to the Receiver General

(a) on or before March 31, June 30, September 30 and December 31, in each taxation year, an amount equal to 1/4 of

(i) the amount, if any, by which the amount estimated by the individual to be the tax payable under this Division by him for the year exceeds the amount estimated by him to be deductible from his tax otherwise payable for the year under subsection 84(3), or

(ii) his instalment base for the year; and

(b) on or before the day on which he is required to file his return of production revenue for the year, the remainder of the amount, if any, by which the amount estimated by him to be the tax payable under this Division by him for the year exceeds the amount estimated by him to be deductible from his tax otherwise payable for the year under subsection 84(3).

(3.1) Every individual that is a trust shall pay to the Receiver General

receveur général au plus tard le dernier jour de chaque mois compris dans ladite période, une somme égale au moindre des montants suivants:

a) 50% de leurs recettes pétrolières supplémentaires imposables pour le second mois précédant le mois au cours duquel le versement a été fait,

b) 1/12 de 90% du montant qu'ils estiment être l'impôt qu'ils doivent payer au titre de leurs recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année, et doivent, au plus tard le dernier jour du second mois suivant la fin de l'année, verser au receveur général le solde du montant qu'ils estiment être l'impôt à payer au titre de leurs recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année."

(5) Le paragraphe 88(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) Tout particulier, autre qu'une fiducie, doit payer au receveur général:

a) au plus tard le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre de chaque année d'imposition, une somme égale à 1/4

(i) soit de l'excédent, le cas échéant, du montant que ce particulier estime être l'impôt qu'il doit payer pour l'année en vertu de la présente section, sur le montant qu'il estime être déductible de l'impôt qu'il doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3),

(ii) soit de la base de ses acomptes provisionnels pour l'année;

b) au plus tard à la date à laquelle il doit produire sa déclaration de revenu de production pour l'année, le solde de l'excédent, le cas échéant, du montant qu'il estime être l'impôt qu'il doit payer pour l'année en vertu de la présente section, sur le montant qu'il estime être déductible de l'impôt qu'il doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3).

(3.1) Tout particulier qui est une fiducie doit payer au receveur général:

Individuals,  
when payable

Particuliers

Where  
individual a  
trust

Particulier qui  
est une fiducie

(5) Consequential on the amendments proposed under paragraphs (12) and (13) of the PGRT Motion.

(5) Découle des modifications proposées par les articles (12) et (13) de la Motion IRP.

(a) on or before March 31, June 30, September 30 and December 31, in each taxation year, an amount equal to 1/4 of

- (i) the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the amount estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3), or
- (ii) its instalment base for the year; and

(b) on or before the day on which it is required to file its return of production revenue for the year, the remainder of the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the amount estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3).”

a) au plus tard le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre de chaque année d'imposition, une somme égale à 1/4

- (i) soit de l'excédent, le cas échéant, du montant que la fiducie estime être l'impôt qu'elle doit payer au titre de son revenu de production pour l'année sur le montant qu'elle estime être déductible de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3),
- (ii) soit de la base de ses acomptes provisionnels pour l'année;

b) au plus tard à la date à laquelle elle doit produire sa déclaration de revenu de production pour l'année, le solde de l'excédent, le cas échéant, du montant que la fiducie estime être l'impôt qu'elle doit payer au titre de son revenu de production pour l'année sur le montant qu'elle estime être déductible de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3).»

(6) Section 88 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(6) L'article 88 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

Definition of  
"taxable  
incremental oil  
revenue"

“(10) In this section and section 89, “taxable incremental oil revenue” for a particular month means the amount that would be calculated under section 83.1 if the references therein to a taxation year or a year were read as references to the particular month.”

«(10) Au présent article et à l'article 89, «recettes pétrolières supplémentaires imposables» pour un mois déterminé désigne le montant qui serait calculé conformément à l'article 83.1 si les mentions qui y sont faites d'une année d'imposition ou d'une année s'interprétaient comme visant le mois déterminé.»

Définition de  
«recettes  
pétrolières  
supplémentaires  
imposables»

24. (1) Subsection 89(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. (1) Le paragraphe 89(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deemed  
liability of  
individual

“(3) For the purposes of subsection (2), where an individual, other than a trust, is required to pay a part or an instalment of tax for a taxation year computed by reference to

(a) the amount, if any, by which the amount estimated by him to be the tax payable under this Division by him for the year exceeds the amount estimated by him to be deductible from his tax

“(3) Pour l'application du paragraphe (2), lorsqu'un particulier, autre qu'une fiducie, est tenu de payer, au titre d'une année d'imposition, un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt, calculés:

a) soit sur l'excédent, le cas échéant, du montant qu'il a estimé être l'impôt payable par lui, au titre de l'année, en vertu de la présente section, sur le montant qu'il a estimé être déductible de

Responsabilité  
présomée du  
particulier

(6) Consequential on the amendment proposed under paragraph (12) of the PGRT Motion.

(6) Découle de la modification proposée par l'article (12) de la Motion IRP.

*Clause 24:* (1) and (2) Consequential on the amendment proposed under paragraph (13) of the PGRT Motion.

*Article 24, (1) et (2).* — Découlent de la modification proposée par l'article (13) de la Motion IRP.

(3) Consequential on the amendment proposed under paragraph (12) of the PGRT Motion.

(3). — Découle de la modification proposée par l'article (12) de la Motion IRP.



otherwise payable for the year under subsection 84(3), or

(b) his instalment base for the year, he shall be deemed to have been liable to pay a part or an instalment computed by reference to the lesser of

(c) the amount, if any, by which the tax payable under this Division by him for the year exceeds the amount deducted under subsection 84(3) from his tax otherwise payable, and

(d) his instalment base for the year.

l'impôt qu'il doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3),

b) soit sur la base de ses acomptes provisionnels, au titre de l'année,

il est réputé avoir été tenu de payer un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt, calculés sur le moins élevé des montants suivants:

c) l'excédent, le cas échéant, de l'impôt payable par lui, au titre de l'année, en vertu de la présente section, sur le montant déduit en vertu du paragraphe 84(3) de l'impôt qu'il doit par ailleurs payer; et

d) la base de ses acomptes provisionnels au titre de l'année.

Where individual a trust

(3.1) For the purposes of subsection (2), where an individual that is a trust is required to pay a part or an instalment of tax for a taxation year computed by reference to

(a) the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the amount estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3), or

(b) its instalment base for the year, it shall be deemed to have been liable to pay a part or an instalment computed by reference to the lesser of

(c) the amount, if any, by which the tax payable by it on its production revenue for the year exceeds the amount deducted under subsection 84(3) from its tax otherwise payable, and

(d) its instalment base for the year."

(3.1) Pour l'application du paragraphe (2), lorsqu'un particulier qui est une fiducie est tenu de payer, au titre d'une année d'imposition, un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt, calculés:

a) soit sur l'excédent, le cas échéant, du montant qu'elle a estimé être l'impôt payable par elle au titre de son revenu de production pour l'année sur le montant qu'elle estime être déductible de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3),

b) soit sur la base de ses acomptes provisionnels, au titre de l'année, elle est réputée avoir été tenue de payer un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt, calculés sur le moins élevé des montants suivants:

c) l'excédent, le cas échéant de l'impôt payable par elle pour l'année au titre de son revenu de production sur le montant déduit en vertu du paragraphe 84(3) de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer, et

d) la base de ses acomptes provisionnels au titre de l'année.»

Particulier qui est une fiducie

(2) Paragraph 89(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the amount, if any, by which the tax payable by it on its production reve-

(2) L'alinéa 89(4)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) sur l'excédent éventuel de l'impôt qu'elle doit payer au titre de son revenu





nue for the year exceeds the amount deducted under subsection 84(3) from its tax otherwise payable,”

de production pour l'année sur le montant déduit en vertu du paragraphe 84(3) de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer,»

(3) Section 89 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 89 de ladite loi est en outre 5 modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

“(5) For the purposes of subsection (2), where a corporation, commission, association or trust is required to pay a part or an instalment of tax for a taxation year computed by reference to the method described in subsection 88(2.1), it shall be deemed to have been liable to pay a part or an instalment computed by reference to  
(a) the tax payable by it on its taxable 15 incremental oil revenue for the year, or  
(b) 50% of its taxable incremental oil revenue for the relevant month in the year,  
whichever method gives rise to the least 20 amount required to be paid by it on or before the days referred to in subsection 88(2.1).”

Idem  
«(5) Pour l'application du paragraphe (2), les corporations, commissions, associations ou *trusts* tenus de payer, au titre d'une année d'imposition, un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt calculés conformément à la méthode visée au paragraphe 88(2.1) sont réputés avoir été tenus de payer un acompte provisionnel ou une fraction calculés 15  
a) soit sur l'impôt qu'ils doivent payer sur leurs recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année,  
b) soit sur 50% de leurs recettes pétrolières supplémentaires imposables pour 20 le mois pertinent de l'année,  
la méthode qui leur permet de verser le moindre montant au plus tard aux jours visés au paragraphe 88(2.1) étant applicable.» 25

25. (1) Paragraph 90(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

25. (1) L'alinéa 90(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) the tax for the year that would be payable under this Division by him if his production revenue, or taxable incremental oil revenue, as the case may be, 30 for the year were computed by adding to such revenue reported by him in his return for the year that portion of his understatement of such revenue for the year that is reasonably attributable to 35 the false statement or omission”

«a) de l'impôt qu'elle devrait payer pour l'année en vertu de la présente section si le calcul de son revenu de production ou 30 de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année, selon le cas, comportait la somme dudit revenu ou desdites recettes qu'elle a mentionnés dans sa déclaration pour l'année et de la 35 fraction dudit revenu ou desdites recettes pour l'année déclarée en moins et qui peut raisonnablement être attribuée à un faux énoncé ou une omission,»

(2) Subsection 90(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 90(4) de ladite loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit :

Understatement of revenue

“(4) For the purposes of subsection (3), 40 the production revenue or taxable incremental oil revenue reported by a person in his return for a taxation year shall be

«(4) Pour l'application du paragraphe (3), le revenu de production ou les recettes pétrolières supplémentaires imposables déclarés par une personne dans sa déclara- 45

Revenu déclaré en moins

*Clause 25:* Consequential on the amendment proposed by clause 17.

*Article 25.* — Découle de la modification proposée par l'article 17.

deemed not to be less than nil and the understatement of production revenue or taxable incremental oil revenue, as the case may be, for the year of a person means the aggregate of

- (a) the amount, if any, by which
- (i) the aggregate of amounts that were not reported by him in his return and that were required to be included in computing such revenue for the 10 year

exceeds

- (ii) the aggregate of such of the amounts deductible by him in computing such revenue for the year 15 under this Division as were wholly applicable to the amounts referred to in subparagraph (i) and were not deducted by him in computing such revenue for the year reported by him 20 in his return; and

- (b) the amount, if any, by which
- (i) the aggregate of amounts deducted by him in computing such revenue for the year reported by him in his 25 return

exceeds

- (ii) the aggregate of such of the amounts referred to in subparagraph (i) as were deductible by him in com- 30 puting such revenue for the year in accordance with this Division."

26. The headings preceding section 99 and section 99 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

#### "Division II

#### ROYALTIES TAX

##### *Tax and Computation*

Tax payable

99. (1) Every person (in this section referred to as the "recipient") shall pay a tax on every amount received by him as, on account of or in lieu of payment of, or in satisfaction of, a resource royalty or an 40 incremental resource royalty.

Amount of tax

(1.1) The tax payable by a person under this Division in respect of a resource royal-

tion pour une année d'imposition sont réputés ne pas être inférieurs à zéro et le revenu de production ou les recettes pétrolières supplémentaires imposables déclarés en moins d'une personne pour l'année dési- 5 gnent le total:

- a) de l'excédent éventuel
- (i) du total des montants qu'elle n'a pas mentionnés dans sa déclaration mais qui devaient être inclus dans le 10 calcul dudit revenu ou desdites recettes pour l'année,

sur

- (ii) le total des montants, déductibles par elle dans le calcul dudit revenu ou 15 desdites recettes pour l'année en vertu de la présente section qui étaient entièrement applicables aux montants visés au sous-alinéa (i) et qu'elle n'a pas déduits dans le calcul dudit 20 revenu ou desdites recettes pour l'année dans sa déclaration; et

- b) de l'excédent éventuel

- (i) du total des montants qu'elle a déduits dans le calcul dudit revenu ou 25 desdites recettes pour l'année dans sa déclaration,

sur

- (ii) le total des montants mentionnés au sous-alinéa (i) qu'elle pouvait 30 déduire, aux termes de la présente section, dans le calcul dudit revenu ou desdites recettes pour l'année."

26. La rubrique qui précède l'article 99 et l'article 99 de ladite loi sont abrogés et rem- 35 placés par ce qui suit :

#### «Section II

#### IMPÔT SUR LES REDEVANCES

##### *Impôt et calcul*

Impôt payable

99. (1) Toute personne (appelée dans le présent article le «bénéficiaire») doit payer un impôt sur chaque montant qu'elle reçoit au titre ou en paiement intégral ou partiel 40 d'une redevance pétrolière ou d'une redevance pétrolière supplémentaire.

Montant de la taxe

(1.1) L'impôt payable en vertu de la présente section à l'égard d'une redevance

*Clause 26:* This amendment would implement paragraph (7) and subparagraph (8)(b) of the PGRT Motion, which read as follows:

“(7) That the rate of the tax under Division II of the Act on any amount received in respect of a resource royalty computed by reference to the amount or value of production of petroleum or gas after 1981 be increased to 16%.

(8) That for the 1982 and subsequent taxation years, an additional tax be introduced

. . . .

(b) in Division II of the Act at a rate of 50% of each incremental resource royalty received by a taxpayer.”

*Article 26.* — Application de l'article (7) et du paragraphe (8)b) de la Motion IRP, dont voici le texte :

«(7) Que le taux de l'impôt en vertu de la Section II de la Loi, à l'égard de tout montant reçu relativement à une redevance pétrolière calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production de pétrole et de gaz après 1981, soit augmenté à 16%.

(8) Que, pour les années d'imposition 1982 et suivantes, un impôt spécial soit prévu

. . . .

b) à la Section II de la Loi, égal à 50% de chacune des redevances pétrolières supplémentaires reçues par un contribuable.»



ty shall be 16% of the amount of such resource royalty and, in respect of an incremental resource royalty, 50% of the amount of such incremental resource royalty.

5

pétrolière correspond à 16% du montant de cette redevance, et l'impôt payable en vertu de la présente section à l'égard d'une redevance pétrolière supplémentaire correspond à 50% du montant de cette

5

Idem

(1.2) Notwithstanding subsection (1.1), the tax payable in respect of a resource royalty computed by reference to the amount or value of production before 1982 shall be 8% of the amount of such royalty.

10

(1.2) Par dérogation au paragraphe (1.1), l'impôt payable à l'égard d'une redevance pétrolière calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production avant 1982 correspond à 8% du montant de cette redevance.

Idem

Deduction or withholding required

(2) A person who pays a resource royalty or an incremental resource royalty on which a tax is payable under this Division shall, notwithstanding any agreement or law to the contrary, deduct or withhold therefrom the tax payable under this Division and, except as provided in paragraph (4)(b) or (5)(b), the amount so deducted or withheld shall be deemed to have been paid on behalf of the recipient on account of his tax.

15

(2) Une personne qui verse une redevance pétrolière ou une redevance pétrolière supplémentaire sur laquelle est payable un impôt en vertu de la présente section doit, nonobstant tout accord ou toute loi à l'effet contraire, déduire ou retenir de ce versement l'impôt payable en vertu de la présente section et, sous réserve des alinéas (4)b) ou (5)b), le montant ainsi déduit ou retenu est réputé avoir été versé pour le compte du bénéficiaire au titre de son impôt.

Dédution ou retenue

Amount to be remitted

(3) A person who has deducted or withheld tax from a royalty as required by subsection (2) shall, on or before the fifteenth day of the month next following the month in which the royalty was paid, remit the amount deducted or withheld, accompanied by a return in prescribed form, to the Receiver General.

25

(3) Une personne qui a déduit ou retenu l'impôt d'une redevance ainsi que l'exige le paragraphe (2) doit, au plus tard le quinzième jour du mois qui suit le mois du versement de la redevance, remettre au receveur général le montant déduit ou retenu, accompagné d'une déclaration selon la forme prescrite.

Somme à remettre

Payout rules

(4) Where the recipient of a resource royalty calculated by reference to the amount or value of production of petroleum or gas is, in respect of that royalty, required to pay to any other person a resource royalty calculated by reference to the amount or value of the same production (in this section referred to in respect of the royalty as the "payout"), the following rules apply:

30

(4) Lorsque le bénéficiaire d'une redevance pétrolière calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production de pétrole ou de gaz doit, à l'égard de cette redevance, verser à une autre personne une redevance pétrolière calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la même production (appelée dans le présent article à l'égard de la redevance, le «reversement»), les règles suivantes s'appliquent:

Reversement

(a) for the purposes of subsection (1), (1.1) and (1.2), the amount of the royalty received by the recipient shall be deemed to be the amount, if any, by which the amount thereof paid to him as a resource royalty exceeds the aggregate of all payouts by him in respect of the royalty;

40

a) pour l'application des paragraphes (1), (1.1) et (1.2), le montant de la redevance reçue par le bénéficiaire est réputé être l'excédent éventuel du paiement qu'il a reçu à titre de redevance pétrolière sur la somme de tous les reversements qu'il a effectués à l'égard de la redevance;

50



(b) for the purpose of subsection (2), the amount of tax paid on behalf of the recipient of the royalty shall be deemed to be the amount, if any, by which the tax deducted or withheld from the royalty received exceeds the aggregate of all amounts each of which is the tax deducted or withheld by the recipient from a payout in respect of the royalty; and

(c) notwithstanding subsection (3), the recipient of the royalty is not required to remit the amount of any tax deducted or withheld by him on the payout in respect of the royalty and, for the purposes of subsection 101(9), that amount shall be deemed to have been received by the Minister.

b) pour l'application du paragraphe (2), le montant d'impôt payé pour le compte du bénéficiaire de la redevance est réputé être l'excédent éventuel de l'impôt déduit ou retenu de la redevance reçue sur la somme de tous les montants dont chacun représente l'impôt déduit ou retenu d'un reversement à l'égard de la redevance par le bénéficiaire;

c) nonobstant le paragraphe (3), le bénéficiaire de la redevance n'est pas obligé de remettre le montant de tout impôt déduit ou retenu par lui sur le reversement à l'égard de la redevance et, pour l'application du paragraphe 101(9), ce montant est réputé avoir été reçu par le Ministre.

Idem

(5) Where the recipient of an incremental resource royalty calculated by reference to the amount or value of production of old oil is, in respect of that royalty, required to pay to any other person an incremental resource royalty calculated by reference to the amount or value of the same production (in this section referred to in respect of the incremental resource royalty as the "incremental payout") the following rules apply:

(a) for the purposes of subsections (1) and (1.1), the amount of the incremental resource royalty received by the recipient shall be deemed to be the amount, if any, by which the amount thereof paid to him as an incremental resource royalty exceeds the aggregate of all incremental payouts by him in respect of the royalty;

(b) for the purpose of subsection (2), the amount of tax paid on behalf of the recipient of the incremental resource royalty shall be deemed to be the amount, if any, by which the tax deducted or withheld from the royalty received exceeds the aggregate of all amounts each of which is the tax deducted or withheld by the recipient from an incremental payout in respect of the royalty; and

Idem

(5) Lorsque le bénéficiaire d'une redevance pétrolière supplémentaire calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production d'ancien pétrole doit, à l'égard de cette redevance, verser à une autre personne une redevance pétrolière supplémentaire calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la même production (appelée dans le présent article le «reversement supplémentaire» en ce qui concerne une redevance pétrolière supplémentaire), les règles suivantes s'appliquent:

a) pour l'application des paragraphes (1) et (1.1), le montant de la redevance pétrolière supplémentaire reçu par le bénéficiaire est réputé être l'excédent éventuel du paiement qu'il a reçu à titre de redevance pétrolière supplémentaire sur la somme de tous les versements supplémentaires qu'il a effectués à l'égard de la redevance;

b) pour l'application du paragraphe (2), le montant d'impôt payé pour le compte du bénéficiaire de la redevance pétrolière supplémentaire est réputé être l'excédent éventuel de l'impôt déduit ou retenu de la redevance reçue sur la somme de tous les montants dont chacun représente l'impôt déduit ou retenu d'un reversement supplémentaire





(c) notwithstanding subsection (3), the recipient of the incremental resource royalty is not required to remit the amount of any tax deducted or withheld by him on the incremental payout in respect of the royalty and, for the purposes of subsection 101(9), that amount shall be deemed to have been received by the Minister."

à l'égard de la redevance par le bénéficiaire;

c) nonobstant le paragraphe (3), le bénéficiaire de la redevance pétrolière supplémentaire n'est pas tenu de remettre le montant de tout impôt déduit ou retenu par lui sur le reversement supplémentaire à l'égard de la redevance et, pour l'application du paragraphe 101(9), ce montant est réputé avoir été reçu par le Ministre.»

27. (1) Subsections 100(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

27. (1) Les paragraphes 100(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

When tax deemed received

"100. (1) When tax has been deducted or withheld from a royalty as required by subsection 99(2), it shall be deemed to have been received at that time by the person to whom the royalty was paid.

«100. (1) Lorsque l'impôt a été déduit ou retenu sur une redevance ainsi que l'exige le paragraphe 99(2), il est réputé avoir été reçu à cette date par la personne à qui la redevance a été payée.

Trustee, etc.

(2) For the purposes of subsections 99(2) and (3), where a trustee who is administering, managing, distributing, winding up, controlling or otherwise dealing with the property, business, estate or income of another person authorizes or otherwise causes a resource royalty or an incremental resource royalty to be paid on behalf of that other person, the trustee shall be deemed to be a person making the payment and the trustee and that other person shall be jointly and severally liable in respect of the amount required by subsection 99(3) to be remitted on account of any amount required by subsection 99(2) to be deducted or withheld from the payment."

(2) Pour l'application des paragraphes 99(2) et (3), lorsqu'un fiduciaire qui administre, gère, distribue, liquide ou contrôle les biens, les affaires, la succession ou le revenu d'une personne ou, d'une façon générale, s'occupe des biens, des affaires, de la succession ou du revenu d'une personne, autorise le versement d'une redevance pétrolière, ou d'une redevance pétrolière supplémentaire ou fait verser cette redevance, pour le compte de cette autre personne, le fiduciaire est réputé être la personne qui fait le versement et le fiduciaire et cette autre personne sont solidairement responsables du montant qui doit être remis en vertu du paragraphe 99(3) au titre de tout montant qui doit être déduit ou retenu du versement en vertu du paragraphe 99(2).»

(2) All that portion of subsection 100(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 100(3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Returns required

"(3) Every person who pays a resource royalty or an incremental resource royalty in a calendar year shall"

«(3) Toute personne qui verse une redevance pétrolière ou une redevance pétrolière supplémentaire au cours d'une année civile doit:»

Déclaration de renseignements

(3) Paragraph 100(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 100(3)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45



*Clause 27:* Consequential on the amendments proposed by clause 26.

*Article 27.* — Découle des modifications proposées par l'article 26.

“(c) forward to each taxpayer, in respect of whose resource royalty or incremental resource royalty the return relates, at his latest known address or deliver to him in person, one copy of the portion of the return relating to the taxpayer on or before the date the return is required to be filed with the Minister.”

28. Section 103 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of  
Income Tax  
Act provisions

“103. Sections 221, 222, 224, 225, 226, 230, 232 and 241 of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Part.”

29. Subsection 113(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of  
taxes

“113. (1) The tax imposed under Division I in respect of the production revenue of a person is applicable to the 1981 and subsequent taxation years, and in respect of the taxable incremental oil revenue is applicable to the 1982 and subsequent taxation years.

Idem

(1.1) The tax imposed under Division II in respect of any amount paid as, on account of or in lieu of payment of, or in satisfaction of, a resource royalty is applicable to any such amount paid after December 31, 1980 and in respect of any amount paid as, on account of or in lieu of payment of, or in satisfaction of, an incremental resource royalty is applicable to any such amount paid after December 31, 1981.”

#### Coming into Force

Commence-  
ment

30. (1) Subject to subsection (2), sections 16 to 25 are applicable to the 1982 and subsequent taxation years, and subject to subsection (3), sections 26 to 29 shall be deemed to have come into force on January 1, 1982.

Idem

(2) Paragraph 82(1)(d) of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* as enacted by

«c) envoyer à chaque contribuable, dont la redevance pétrolière ou la redevance pétrolière supplémentaire est visée par la déclaration, à sa dernière adresse connue, ou lui remettre en personne une copie de la partie de la déclaration qui se rapporte au contribuable au plus tard à la date à laquelle la déclaration doit être produite auprès du Ministre.»

28. L'article 103 de ladite loi est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit :

«103. Les articles 221, 222, 224, 225, 226, 230, 232 et 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent pour l'exécution de la présente partie, compte tenu des adaptations de circonstance.»

Application des  
dispositions de  
la Loi de  
l'impôt sur le  
revenu

29. Le paragraphe 113(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«113. (1) L'impôt établi par la section I à l'égard du revenu de production s'applique aux années d'imposition 1981 et suivantes, et l'impôt établi par la même section à l'égard des recettes pétrolières supplémentaires imposables s'applique aux années d'imposition 1982 et suivantes.

Application des  
impôts

Idem

(1.1) L'impôt établi par la section II à l'égard de tout montant versé au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une redevance pétrolière s'applique audit montant versé après le 31 décembre 1980, et l'impôt établi par la même section à l'égard de tout montant versé au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une redevance pétrolière supplémentaire s'applique audit montant versé après le 31 décembre 1981.»

#### Entrée en vigueur

Entrée en  
vigueur

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 16 à 25 s'appliquent pour les années d'imposition 1982 et suivantes, et sous réserve du paragraphe (3), les articles 26 à 29 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1982.

Idem

(2) L'alinéa 82(1)d) de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* édicté par le para-

*Clause 28:* This amendment would implement paragraph (14) of the PGRT Motion, which reads as follows:

“(14) That for the 1981 and subsequent taxation years, a provision similar to section 230 of the *Income Tax Act* be introduced relating to the obligation to keep records and books of account.”

*Clause 29:* Consequential on the amendments proposed by clauses 17 and 26.

*Article 28. —* Application de l'article (14) de la Motion IRP, dont voici le texte :

«(14) Que, pour les années d'imposition 1981 et suivantes, une disposition, semblable à l'article 230 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, soit prévue en rapport avec l'obligation de tenir des registres et des livres de comptes.»

*Article 29. —* Découle des modifications proposées par les articles 17 et 26.

subsection 18(1) of this Act and subsections 20(3) and (4), 23(2), (3) and (5) and 24(1) and (2) of this Act are applicable to the 1981 and subsequent taxation years.

Idem

(3) Section 28 is applicable to the 1981 and subsequent taxation years.

#### *Related Amendments to Income Tax Act*

R.S. 1952, c.  
148

**31.** (1) Subsection 81(1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (p) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (q) thereof, the following paragraphs:

"(r) an amount determined under section 83.1 of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* for the year computed without reference to paragraph (1)(c) thereof; or

(s) the amount, if any, by which the amount of an incremental resource royalty received by the taxpayer in the year exceeds the aggregate of all incremental payouts by him in respect of the royalty."

(2) Section 81 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

"(1.1) In paragraph (1)(s), "incremental payout" and "incremental resource royalty" have the same meanings as in the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*."

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1982 and subsequent taxation years.

**32.** (1) All that portion of subsection 208(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**208.** (1) Where in a taxation year an amount (other than an amount to which paragraph 18(1)(m) applies) was paid, payable, distributed or distributable in any manner whatever by a person (other than a prescribed person) who was exempt from the tax under Part I on his taxable income to another person in respect of any reve-

graphe 18(1) de la présente loi et les paragraphes 20(3) et (4), 23(2), (3) et (5) et 24(1) et (2) de la présente loi s'appliquent aux années d'imposition 1981 et suivantes.

(3) L'article 28 s'applique aux années d'imposition 1981 et suivantes.

#### *Modifications corrélatives de la Loi de l'impôt sur le revenu*

S.R. 1952, c.  
148

**31.** (1) Le paragraphe 81(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa p), et par adjonction de ce qui suit :

«r) une somme déterminée conformément à l'article 83.1 de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* pour l'année calculée sans avoir égard à l'alinéa (1)c) de cet article; ou

s) l'excédent éventuel du montant d'une redevance pétrolière supplémentaire reçue par le contribuable au cours de l'année sur l'ensemble de tous les versements supplémentaires qu'il a faits à l'égard de la redevance.»

(2) L'article 81 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) A l'alinéa (1)s), les expressions «versement supplémentaire» et «redevance pétrolière supplémentaire» ont le sens qui leur est donné dans la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1982 et suivantes.

**32.** (1) La partie du paragraphe 208(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"**208.** (1) Lorsque, au cours d'une année d'imposition, un montant (autre qu'un montant auquel l'alinéa 18(1)m) s'applique) a été payé, payable, distribué ou distribuable de quelque manière que ce soit par une personne (autre qu'une personne prescrite) qui était exonérée de l'impôt, en vertu de la Partie I, sur son revenu imposa-

Impôt payable  
par des  
personnes  
exonérées  
d'impôt

Interpretation

Interprétation

Tax payable by  
exempt persons

40

40



*Clauses 31 to 33:* These amendments to the *Income Tax Act* would implement the Notice of Ways and Means Motion to Amend the Income Tax Act (2) tabled by the Minister of Finance on November 12, 1981.

This Motion reads as follows:

"That it is expedient to amend the *Income Tax Act* to provide among other things:

(1) That for the 1982 and subsequent taxation years, in computing the income of a taxpayer for a taxation year and the amount subject to tax under Part XII of the Act for a taxation year, a deduction be provided for the amount by which the taxpayer's incremental oil revenue for the year from the production of old oil in Canada exceeds all amounts paid or payable by him for the year as an incremental resource royalty or an incremental production royalty.

(2) That for the 1982 and subsequent taxation years, in computing the income of a taxpayer for a taxation year, a deduction be provided for the amount by which the incremental resource royalties included in his income for the year exceeds the payouts by him in respect of such royalties.

(3) That incremental production royalties and incremental resource royalties paid or credited after 1981 be exempt from the non-resident withholding tax under Part XIII of the Act."

*Articles 31 à 33.* — Modifications apportées à la *Loi de l'impôt sur le revenu* donnant effet à la motion des voies et moyens visant à modifier la Loi de l'impôt sur le revenu (2), déposée par le ministre des Finances le 12 novembre 1981.

Texte de la motion :

«Qu'il y a lieu de modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de prévoir entre autres choses:

(1) Que, pour les années d'imposition 1982 et suivantes, dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition et du montant imposable en vertu de la partie XII de la Loi pour une année d'imposition, une déduction soit permise relativement au montant de l'excédent des recettes pétrolières supplémentaires du contribuable pour l'année provenant de la production d'ancien pétrole au Canada sur tout montant payé ou payable par lui, pour l'année, à titre d'une redevance pétrolière supplémentaire ou d'une redevance supplémentaire de production.

(2) Que, pour les années d'imposition 1982 et suivantes, dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, une déduction soit permise relativement au montant de l'excédent des redevances pétrolières supplémentaires qui ont été incluses dans son revenu pour l'année sur les versements faits par le contribuable relativement à ces redevances.

(3) Que les redevances supplémentaires de production et les redevances pétrolières supplémentaires payées ou créditées après 1981 soient exonérées de la retenue de l'impôt de non-résidents visé à la partie XIII de la Loi.»



nue, production or income that may reasonably be regarded as attributable to the production from a Canadian resource property of the person or a property that would have been a Canadian resource property of the person if it had been acquired after 1971, of petroleum, natural gas or other related hydrocarbons or of metals or minerals to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent, the person shall, in respect of the taxation year, pay a tax under this Part equal to 33 1/3% of the amount by which the lesser of"

ble, à toute autre personne à l'égard des recettes, de la production ou du revenu qui peuvent raisonnablement être considérés attribuables à la production de pétrole, de gaz naturel ou d'autres hydrocarbures apparentés, ou à la production de métaux ou de minerais jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui du métal pur ou de son équivalent, extraits de son avoir minier canadien ou d'un bien qui aurait été son avoir minier canadien s'il avait été acquis après 1971, cette personne doit, relativement à cette année d'imposition, payer un impôt égal à 33 1/3% de l'excédent éventuel du moins élevé des deux montants suivants:»

(2) Subsection 208(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following:

"exceeds the amount determined under section 83.1 of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* for the year computed without reference to paragraph (1)(c) thereof."

(2) Le paragraphe 208(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

«sur le montant déterminé conformément à l'article 83.1 de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* pour l'année calculé sans avoir égard à l'alinéa (1)c) de cet article.»

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1982 and subsequent taxation years.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1982 et suivantes.

33. (1) All that portion of paragraph 212(1)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

33. (1) La partie de l'alinéa 212(1)d) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Rents,  
royalties, etc.

"(d) rent, royalty or similar payment (other than an incremental resource royalty or an incremental production royalty within the meaning of subsection 79(1) of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*) including, but not so as to restrict the generality of the foregoing, any payment"

«d) du loyer, de la redevance ou d'un semblable paiement (à l'exception d'une redevance pétrolière supplémentaire ou d'une redevance supplémentaire de production au sens donné au paragraphe 79(1) de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*) y compris, mais sans restreindre la portée générale de ce qui précède, tout paiement fait»

(2) Subsection (1) is applicable in respect of amounts paid or credited after 1981.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés ou crédités après 1981.















**C-112**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-112**

An Act to amend the statute law relating to certain taxes

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MAY 27, 1982**

---

**C-112**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-112**

Loi modifiant certaines lois fiscales

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 27 MAI 1982**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-112**

**PROJET DE LOI C-112**

An Act to amend the statute law relating to  
certain taxes

Loi modifiant certaines lois fiscales

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

PART I

PARTIE I

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-13; c.  
10 (2nd Supp.);  
1970-71-72, c.  
62; 1973-74,  
cc. 12, 24, 53;  
1974-75-76, cc.  
24, 62;  
1976-77, cc. 6,  
10, 15, 28;  
1977-78, c. 22,  
42; 1980-  
81-82, cc.  
47, 68

S.R., c. E-13; c.  
10 (2<sup>e</sup> suppl.);  
1970-71-72, c.  
62; 1973-74, c.  
12, 24, 53;  
1974-75-76, c.  
24, 62;  
1976-77, c. 6,  
10, 15, 28;  
1977-78, c. 22,  
42; 1980-81-82,  
c. 47, 68

1980-81-82, c.  
68, s. 4

1. Subsection 17(4) of the *Excise Tax Act*  
is repealed and the following substituted  
therefor:

1. Le paragraphe 17(4) de la *Loi sur la*  
*5 taxe d'accise* est abrogé et remplacé par ce 5  
qui suit :

1980-81-82, c.  
68, art. 4

Penalty for  
default

“(4) Subject to subsection (5), on  
default by the licensed air carrier in remit-  
ting, within the time prescribed by subsec-  
tion (3) or (3.1), any tax or portion thereof 10  
collected or collectible by him under this  
Part, he shall pay, in addition to the  
amount of the default, a penalty of one  
and one-half per cent, in respect of each  
month or fraction of a month during which 15  
the default continues, calculated on the  
total tax and penalty outstanding.”

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à  
défaut par le transporteur aérien titulaire  
d'un permis de remettre dans le délai pres-  
crit par le paragraphe (3) ou (3.1) toute 10  
taxe ou fraction de celle-ci qu'il a perçue  
ou qu'il devait percevoir en vertu de la  
présente Partie, ce dernier devra verser, en  
plus du montant du défaut, une amende  
égale à un et demi pour cent du montant 15  
en souffrance pour chaque mois ou frac-  
tion de mois durant lequel le défaut se  
poursuit, calculée en fonction de la somme  
totale de la taxe et de l'amende restant  
impayée.»

Amende pour  
défaut





1980-81-82, c.  
68, s. 7(3)

2. Paragraph 24(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) a tax of one and one-tenth cents per litre on wines of all kinds containing not more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume;  
(a.1) a tax of thirteen and two-tenths cents per litre on wines of all kinds containing more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume but not more than seven per cent of absolute ethyl alcohol by volume; and”

2. L'alinéa 24(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) une taxe d'un cent et un dixième le litre sur les vins de toute espèce contenant au plus un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume;  
a.1) une taxe de treize cents et deux dixièmes le litre sur les vins de toute espèce contenant plus d'un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume mais au plus sept pour cent d'alcool éthylique absolu en volume;»

1980-81-82, c.  
68, s. 43

3. (1) Subsection 25.1(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition “natural reservoir in Canada”, the following definition:

3. (1) Le paragraphe 25.1(1) de ladite loi est modifié par insertion, après la définition de «distributeur», de ce qui suit :

“offshore area”  
«endroit...»

““offshore area” means Sable Island or any area of land that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in the submarine areas adjacent to the coasts of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater;”

««endroit au large des côtes» désigne l'Île de Sable ou toute étendue de terre qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont cette dernière peut exploiter les ressources naturelles ou en disposer, située dans les fonds sous-marins contigus au littoral canadien, et qui s'étend à travers le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada jusqu'à la limite extérieure de la lisière continentale ou jusqu'à une distance de deux cents milles marins des bases à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale du Canada, la distance la plus grande étant à retenir;»

«endroit au  
large des côtes»  
“offshore ...”

1980-81-82, c.  
68, s. 43

(2) Subsections 25.1(2) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 25.1(2) à (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Presumption

“(2) Where any marketable pipeline gas in respect of which no tax has been imposed under this Part is exported from Canada for use outside Canada pursuant to a licence issued under Part VI of the *National Energy Board Act* or pursuant to any other authority under that Act, the exporter of that gas is, for the purposes of this Part, deemed to be the distributor of that gas and to have received that gas at the time he exports it.

«(2) Dans le cas où du gaz commercialisable acheminé par pipeline, relativement auquel aucune taxe n'a été imposée aux termes de la présente Partie, est exporté depuis le Canada en vue de son utilisation à l'extérieur du Canada et ce, en conformité avec une licence délivrée aux termes de la Partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou en conformité avec toute autre autorisation aux termes de cette même loi, l'exportateur de gaz est, aux fins de la présente Partie, réputé être

1980-81-82, c.  
68, art. 43

Présomption



Idem

(3) Where any marketable pipeline gas in respect of which no tax has been imposed under this Part is received for export by a person on behalf of a distributor, broker or gas producer and is in exchange for natural gas of foreign origin delivered in Canada, that distributor, broker or gas producer is, for the purposes of this Part, deemed to be the distributor of that marketable pipeline gas and to have received it at the time it is received for export by that person.

Idem

(4) Where any marketable pipeline gas in respect of which no tax has been imposed under this Part is received by a person, other than a distributor, at the direction of or on behalf of a distributor, that distributor is, for the purposes of this Part, deemed to be the distributor of that gas and to have received that gas at the time it is received by that person and that person is deemed not to have received that gas.

Idem

(5) Where any marketable pipeline gas in respect of which no tax has been imposed under this Part is held in inventory by a person at the time, after November 1, 1980, he becomes a distributor, that person is, for the purposes of this Part, deemed to be the distributor of that gas and to have received that gas at the time he becomes a distributor.

Idem

(6) Where any marketable pipeline gas in respect of which no tax has been imposed under this Part is consumed by a gas producer or broker, he is, for the purposes of this Part, deemed to be the distributor of that gas and to have received that gas at the time he appropriated it for his own consumption.

le distributeur de ce même gaz et avoir reçu ce même gaz au moment où il l'exporte.

(3) Dans le cas où du gaz commercialisable acheminé par pipeline, relativement auquel aucune taxe n'a été imposée aux termes de la présente Partie, est reçu en vue de son exportation par une personne pour le compte d'un distributeur, d'un courtier ou d'un producteur de gaz et ce, en échange de gaz naturel d'origine étrangère livré au Canada, ce distributeur, courtier ou producteur de gaz est, aux fins de la présente Partie, réputé être le distributeur de ce gaz commercialisable acheminé par pipeline et l'avoir reçu au moment où cette personne le reçoit aux fins d'exportation.

(4) Dans le cas où du gaz commercialisable acheminé par pipeline, relativement auquel aucune taxe n'a été imposée aux termes de la présente Partie, est reçu par une personne, autre qu'un distributeur, sur les ordres ou pour le compte d'un distributeur, ce même distributeur est, aux fins de la présente Partie, réputé être le distributeur de ce gaz et avoir reçu ce gaz au moment où cette personne le reçoit.

(5) Dans le cas où du gaz commercialisable acheminé par pipeline, relativement auquel aucune taxe n'a été imposée aux termes de la présente Partie, est stocké en réservoir par une personne au moment, postérieur au 1<sup>er</sup> novembre 1980, où elle devient un distributeur, cette personne est, aux fins de la présente Partie, réputée être le distributeur de ce même gaz et avoir reçu ce gaz au moment où elle devient distributeur.

(6) Dans le cas où du gaz commercialisable acheminé par pipeline, relativement auquel aucune taxe n'a été imposée aux termes de la présente Partie, est consommé par un producteur de gaz, ou par un courtier, celui-ci est, aux fins de la présente Partie, réputé être le distributeur de ce gaz et avoir reçu ce gaz au moment où il l'a affecté à sa propre consommation.





Idem

(7) Where any natural gas liquids in respect of which no tax has been imposed under this Part are consumed at a gas processing plant or a gas reprocessing plant, the operator of the plant is, for the purposes of this Part, deemed to have first received the natural gas liquids so consumed for removal from the plant and to have owned them at the time they are deemed to have been received.”

5

10

(7) Dans le cas où des liquides extraits du gaz naturel, relativement auxquels aucune taxe n'a été imposée aux termes de la présente Partie, sont consommés, dans un établissement de traitement ou de retraitement du gaz, l'exploitant de l'établissement est, aux fins de la présente Partie, réputé avoir reçu pour la première fois en vue de l'enlèvement de ceux-ci de l'établissement, les liquides, extraits du gaz naturel, ainsi consommés et en avoir été le propriétaire au moment où ils sont réputés avoir été reçus.»

Idem

5

10

1980-81-82, c. 68, s. 43

4. Subsection 25.13(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 25.13(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c. 68, art. 43

15

Rate of tax

“(5) Tax shall be imposed under this section at

15

(a) the rate of twenty-eight cents per gigajoule, in the case of marketable pipeline gas received after October 31, 1980 and before July 1, 1981;

(b) the rate of forty-two cents per gigajoule, in the case of marketable pipeline gas received after June 30, 1981 and before February 1, 1982;

(c) the rate of sixty-three cents per gigajoule, in the case of marketable pipeline gas received after January 31, 1982 and before such time as a rate of tax first becomes applicable pursuant to paragraph (d); and

(d) the rate prescribed by regulations made pursuant to paragraph 25.19(d), in the case of marketable pipeline gas received in the period during which the regulations are applicable.

«(5) Il est imposé, aux termes du présent article, une taxe au taux

Taux d'imposition

a) de vingt-huit cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1<sup>er</sup> juillet 1981;

b) de quarante-deux cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1<sup>er</sup> février 1982;

25

c) de soixante-trois cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 31 janvier 1982 et avant qu'un taux d'imposition n'entre en vigueur pour la première fois aux termes de l'alinéa d); et

d) au taux prescrit par les règlements établis en vertu de l'alinéa 25.19d), lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu pendant la durée d'application des règlements.

30

35

Zero rate of tax

(5.1) Notwithstanding subsection (5), where any marketable pipeline gas is exported from Canada after September 30, 1981 and before January 1, 1987 in circumstances where the exporter of the gas is deemed by subsection 25.1(2) to be the distributor of the gas, the rate of tax imposed under this section in respect of the gas shall be deemed to be zero.

(5.1) Nonobstant le paragraphe (5), lorsque du gaz commercialisable acheminé par pipeline est exporté du Canada après le 30 septembre 1981 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1987, dans des circonstances où l'exportateur du gaz est réputé en être le distributeur aux termes du paragraphe 25.1(2), le taux de taxe imposé à l'égard de ce gaz, en vertu du présent article, est réputé être zéro.

Taux d'imposition de zéro

40

45





## Exceptions

(5.2) Subsection (5.1) does not apply in respect of marketable pipeline gas

(a) that is exported from Canada for use outside Canada in the process of transporting marketable pipeline gas to Canada through a pipeline;

(b) that is exported from Canada by or on behalf of a distributor, broker or gas producer under an arrangement whereby the marketable pipeline gas is in exchange for natural gas of foreign origin delivered and consumed in Canada; or

(c) that is derived from gas taken or removed from a natural reservoir situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or an offshore area."

1980-81-82, c.  
68, s. 43

5. Subsection 25.14(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

## Rate of tax

"(4) Tax shall be imposed under this section at

- (a) in the case of ethane,
- (i) the rate of five dollars and eighteen cents per cubic metre, where the ethane is received after October 31, 1980 and before July 1, 1981,
  - (ii) the rate of seven dollars and seventy-six cents per cubic metre, where the ethane is received after June 30, 1981 and before February 1, 1982,
  - (iii) the rate of eleven dollars and sixty-five cents per cubic metre, where the ethane is received after January 31, 1982 and before such time as a rate of tax first becomes applicable pursuant to subparagraph (iv), and
  - (iv) the rate prescribed by regulations made pursuant to paragraph 25.19(e), where the ethane is received in the period during which the regulations are applicable;

- (b) in the case of propane,
- (i) the rate of seven dollars and eleven cents per cubic metre, where

(5.2) Le paragraphe (5.1) ne s'applique pas à l'égard du gaz commercialisable acheminé par pipeline

a) exporté du Canada pour être utilisé à l'extérieur du Canada pour le transport au Canada par pipeline de gaz commercialisable;

b) exporté du Canada par un distributeur, un courtier ou un producteur de gaz, ou pour son compte, aux termes d'une entente selon laquelle le gaz commercialisable acheminé par pipeline est en échange de gaz naturel d'origine étrangère livré et consommé au Canada; ou

c) provenant de gaz récupéré ou extrait à partir d'un réservoir naturel situé dans le territoire du Yukon, dans les territoires du Nord-Ouest ou dans un endroit au large des côtes.»

5. Le paragraphe 25.14(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Il est imposé, aux termes du présent article, une taxe,

- a) lorsqu'il s'agit de l'éthane,
- (i) au taux de cinq dollars et dix-huit cents le mètre cube, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1<sup>er</sup> juillet 1981,
  - (ii) au taux de sept dollars et soixante-seize cents le mètre cube, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1<sup>er</sup> février 1982,
  - (iii) au taux de onze dollars et soixante-cinq cents le mètre cube, reçu après le 31 janvier 1982 et avant qu'un taux d'imposition n'entre en vigueur pour la première fois aux termes du sous-alinéa (iv), et
  - (iv) au taux prescrit par les règlements établis en vertu de l'alinéa 25.19e) pour l'éthane reçu pendant la durée d'application des règlements;

- b) lorsqu'il s'agit du propane,
- (i) au taux de sept dollars et onze cents le mètre cube, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1<sup>er</sup> juillet 1981,

## Exceptions

1980-81-82, c.  
68, art. 43

## Taux d'imposition



- the propane is received after October 31, 1980 and before July 1, 1981,
- (ii) the rate of ten dollars and sixty-six cents per cubic metre, where the propane is received after June 30, 1981 and before February 1, 1982,
- (iii) the rate of sixteen dollars per cubic metre, where the propane is received after January 31, 1982 and before such time as a rate of tax first becomes applicable pursuant to subparagraph (iv), and
- (iv) the rate prescribed by regulations made pursuant to paragraph 25.19(f), where the propane is received in the period during which the regulations are applicable;
- (c) in the case of butanes,
- (i) the rate of seven dollars and ninety-three cents per cubic metre, where the butanes are received after October 31, 1980 and before July 1, 1981,
- (ii) the rate of eleven dollars and ninety cents per cubic metre, where the butanes are received after June 30, 1981 and before February 1, 1982,
- (iii) the rate of seventeen dollars and eighty-five cents per cubic metre, where the butanes are received after January 31, 1982 and before such time as a rate of tax first becomes applicable pursuant to subparagraph (iv), and
- (iv) the rate prescribed by regulations made pursuant to paragraph 25.19(g), where the butanes are received in the period during which the regulations are applicable; and
- (d) in the case of natural gas liquids containing a mixture of two or more of ethane, propane and butanes, an amount computed on the basis of the rate of tax applicable to each component of that mixture under paragraph (a), (b) or (c) in the proportion that such component is of the entire mixture.”
- (ii) au taux de dix dollars et soixante-six cents le mètre cube, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1<sup>er</sup> février 1982,
- (iii) au taux de seize dollars le mètre cube, reçu après le 31 janvier 1982 et avant qu'un taux d'imposition n'entre en vigueur pour la première fois aux termes du sous-alinéa (iv), et
- (iv) au taux prescrit par les règlements établis en vertu de l'alinéa 25.19f) pour le propane reçu pendant la durée d'application des règlements;
- c) lorsqu'il s'agit du butane,
- (i) au taux de sept dollars et quatre-vingt-treize cents le mètre cube, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1<sup>er</sup> juillet 1981,
- (ii) au taux de onze dollars et quatre-vingt-dix cents le mètre cube, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1<sup>er</sup> février 1982,
- (iii) au taux de dix-sept dollars et quatre-vingt-cinq cents le mètre cube, reçu après le 31 janvier 1982 et avant qu'un taux d'imposition n'entre en vigueur pour la première fois aux termes du sous-alinéa (iv), et
- (iv) au taux prescrit par les règlements établis en vertu de l'alinéa 25.19g) pour le butane reçu pendant la durée d'application des règlements; et
- d) dans le cas des liquides extraits du gaz naturel, formant un mélange d'au moins deux des gaz éthane, propane et butane, un montant dont le calcul est fondé sur le taux d'imposition applicable à chacun des composants dudit mélange aux termes de l'alinéa a), b) ou c), selon la proportion dudit composant que comporte la totalité dudit mélange.»





Penalty for  
default

“(4) Subject to subsection (5), on default of a licensee in remitting within the time prescribed by subsection (3) any tax or portion thereof payable, collected or collectible by him under this Part, he shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one and one-half per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and 10 penalty outstanding.”

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut par le titulaire d'une licence de remettre, dans le délai prescrit par le paragraphe (3), une taxe ou fraction de celle-ci dont il était redevable, qu'il avait perçue ou qu'il était tenu de percevoir aux termes de la présente Partie, ledit titulaire doit verser, outre le montant du défaut, une amende égale à un et demi pour cent du montant en souffrance et ce, pour chaque mois ou fraction de mois pendant lequel le défaut se prolonge, calculée sur la somme totale de la taxe et de l'amende impayée.»

Amende pour  
défaut

1980-81-82, c.  
68, s. 43

7. (1) Section 25.19 of the said Act is renumbered as subsection 25.19(1).

7. (1) L'article 25.19 de ladite loi devient le paragraphe 25.19(1).

1980-81-82, c.  
68, art. 43

1980-81-82, c.  
68, s. 43

(2) Section 25.19 of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

(2) L'article 25.19 de ladite loi est en outre modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

1980-81-82, c.  
68, art. 43

“(d) prescribing, for the purposes of paragraph 25.13(5)(d), a rate of tax, not exceeding 20

(i) one dollar per gigajoule in 1982 and 1983

(ii) two dollars per gigajoule in 1984, and

(iii) three dollars per gigajoule in 1985 and thereafter,

and the date on which the rate becomes applicable;

(e) prescribing, for the purposes of subparagraph 25.14(4)(a)(iv), a rate of tax, 30 not exceeding

(i) nineteen dollars per cubic metre in 1982 and 1983,

(ii) thirty-eight dollars per cubic metre in 1984, and 35

(iii) fifty-six dollars per cubic metre in 1985 and thereafter,

and the date on which the rate becomes applicable;

(f) prescribing, for the purposes of subparagraph 25.14(4)(b)(iv), a rate of tax, not exceeding

(i) twenty-seven dollars per cubic metre in 1982 and 1983,

(ii) fifty-three dollars per cubic metre 45 in 1984, and

«d) prescrivant, aux fins de l'alinéa 20 25.13(5)d), un taux d'imposition n'excédant pas

(i) un dollar le gigajoule pour 1982 et 1983,

(ii) deux dollars le gigajoule pour 25 1984, et

(iii) trois dollars le gigajoule à compter de 1985

et la date d'entrée en vigueur du taux;

e) prescrivant, aux fins du sous-alinéa 30 25.14(4)a)(iv), un taux d'imposition n'excédant pas

(i) dix-neuf dollars le mètre cube pour 1982 et 1983,

(ii) trente-huit dollars le mètre cube 35 pour 1984, et

(iii) cinquante-six dollars le mètre cube pour les années 1985 et suivantes,

et la date d'entrée en vigueur du taux; 40

f) prescrivant, aux fins du sous-alinéa 25.14(4)b)(iv), un taux d'imposition n'excédant pas

(i) vingt-sept dollars le mètre cube pour 1982 et 1983, 45

(ii) cinquante-trois dollars le mètre cube pour 1984, et



(iii) seventy-nine dollars per cubic metre in 1985, and thereafter, and the date on which the rate becomes applicable; and

(g) prescribing, for the purposes of subparagraph 25.14(4)(c)(iv), a rate of tax, not exceeding

(i) twenty-nine dollars per cubic metre in 1982 and 1983,

(ii) fifty-eight dollars per cubic metre in 1984, and

(iii) eighty-six dollars per cubic metre in 1985 and thereafter,

and the date on which the rate becomes applicable.”

1980-81-82, c. 68, s. 43

(3) Section 25.19 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Recommendation of Minister of Finance

“(2) A regulation may be made pursuant to paragraph (1)(d), (e), (f) or (g) 20 only on the recommendation of the Minister of Finance.”

1980-81-82, c. 68, s. 8(3)

8. All that portion of the definition “prix de vente” following subparagraph (b)(iii) thereof in subsection 26(1) of the French 25 version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“et, dans le cas de vins importés, le prix de vente est réputé être l'ensemble de leur valeur à l'acquitté et du montant de la taxe d'accise payable conformément à l'article 24;”

9. Subsection 29(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Goods exempted

“29. (1) The tax imposed by section 27 does not apply to the sale or importation of the goods mentioned in Schedule III, other than those goods mentioned in Part XIII of Schedule III that are sold to or imported by persons exempt from consumption or sales tax under subsection 31(2).”

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 47 thereof, the following sections:

(iii) soixante-dix-neuf dollars le mètre cube pour les années 1985 et suivantes,

et la date d'entrée en vigueur du taux; et

g) prescrivant, aux fins du sous-alinéa 25.14(4)c)(iv), un taux d'imposition n'excédant pas

(i) vingt-neuf dollars le mètre cube pour 1982 et 1983,

(ii) cinquante-huit dollars le mètre cube pour 1984, et

(iii) quatre-vingt-six dollars le mètre cube pour les années 1985 et suivantes,

et la date d'entrée en vigueur du taux.»

(3) L'article 25.19 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

1980-81-82, c. 68, art. 43

«(2) Un règlement ne peut être établi en vertu de l'alinéa (1)d), e), f) ou g) que sur la recommandation du ministre des Finances.»

Recommandation du ministre des Finances

8. La partie de la définition de «prix de vente» qui suit immédiatement le sous-alinéa 26(1)b)(iii) de la version française de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1980-81-82, c. 68, par. 8(3)

«et, dans le cas de vins importés, le prix de vente est réputé être l'ensemble de leur valeur à l'acquitté et du montant de la taxe d'accise payable conformément à l'article 24;»

9. Le paragraphe 29(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«29. (1) La taxe imposée par l'article 27 ne s'applique pas à la vente ou à l'importation des marchandises mentionnées à l'annexe III excepté les marchandises mentionnées à la partie XIII de l'annexe III qui sont vendues ou importées par des personnes exemptées du paiement de la taxe de consommation ou de vente en application du paragraphe 31(2).»

Marchandises non assujetties à la taxe

10. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 47, de ce qui suit :





Payment to  
exporter of  
marketable  
pipeline gas of  
amount equal  
to tax

“47.1 (1) Where any marketable pipeline gas has been exported after September 30, 1981 and before January 1, 1987 from Canada for use outside Canada pursuant to a licence issued under Part VI of the *National Energy Board Act* or pursuant to any other authority under that Act and the tax imposed by Part IV.1 has been paid in respect of the gas, the Minister may, on application by the exporter in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within four years from the time the gas was exported, pay to the exporter an amount equal to that tax.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of marketable pipeline gas

(a) that is exported from Canada for use outside Canada in the process of transporting marketable pipeline gas to Canada through a pipeline;

(b) that is exported from Canada by or on behalf of a distributor, broker or gas producer under an arrangement whereby the marketable pipeline gas is in exchange for natural gas of foreign origin delivered and consumed in Canada; or

(c) that is derived from gas taken or removed from a natural reservoir situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or an offshore area.

Payment to  
exporter of  
ethane of  
amount equal  
to tax

(3) Where any ethane has been exported after September 30, 1981 and before January 1, 1987 from Canada for use outside Canada pursuant to a licence to export ethane issued under Part VI of the *National Energy Board Act* or pursuant to any other authority to export ethane under that Act and the tax imposed by Part IV.1 has been paid in respect of the ethane, the Minister may, on application by the exporter in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within four years from the time the ethane

«47.1 (1) Lorsque du gaz commercialisable acheminé par pipeline a été exporté du Canada après le 30 septembre 1981 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1987 pour être utilisé à l'extérieur du Canada, conformément à une licence délivrée en vertu de la Partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou conformément à une autre autorisation aux termes de cette loi et que la taxe imposée en vertu de la Partie IV.1 à l'égard de ce gaz a été acquittée, le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, l'exportateur lui en fait la demande dans les quatre années suivant l'exportation du gaz, payer à l'exportateur un montant égal à cette taxe.

Paiement à  
l'exportateur de  
gaz commercialisable  
acheminé par  
pipeline d'un  
montant égal à  
la taxe

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard du gaz commercialisable acheminé par pipeline

a) exporté du Canada pour être utilisé à l'extérieur du Canada pour le transport au Canada par pipeline de gaz commercialisable;

b) exporté du Canada par un distributeur, un courtier ou un producteur de gaz, ou pour son compte, aux termes d'une entente selon laquelle le gaz commercialisable acheminé par pipeline est en échange de gaz naturel d'origine étrangère livré et consommé au Canada; ou

c) provenant de gaz récupéré ou extrait à partir d'un réservoir naturel situé dans le territoire du Yukon, dans les territoires du Nord-Ouest ou dans un endroit au large des côtes.

Exceptions

(3) Lorsque de l'éthane a été exporté du Canada après le 30 septembre 1981 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1987 pour être utilisé à l'extérieur du Canada, conformément à une licence délivrée en vertu de la Partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou conformément à une autre autorisation d'exporter l'éthane aux termes de cette loi et que la taxe imposée en vertu de la Partie IV.1 à l'égard de cet éthane a été acquittée, le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, l'exportateur lui en fait la demande dans

Paiement à  
l'exportateur  
d'éthane d'un  
montant égal à  
la taxe





was exported, pay to the exporter an amount equal to that tax.

les quatre années suivant l'exportation de l'éthane, payer à l'exportateur un montant égal à cette taxe.

Deduction in lieu of payment of amount equal to tax

(4) Where a person who is entitled to receive a payment under subsection (1) or (3) holds a licence issued pursuant to section 25.16, the Minister may, in lieu of the payment, authorize that person to deduct, on such terms and conditions as the Minister may prescribe, an amount equal to the amount of the payment from any taxes 10 remittable by that person under Part IV.1.

(4) Le Ministre peut, aux conditions qu'il prescrit, autoriser une personne, fondée à recevoir un paiement aux termes des paragraphes (1) ou (3) et titulaire d'une licence délivrée en application de l'article 25.16, à effectuer une déduction 5 tenant lieu de paiement, des taxes dont il doit faire la remise en application de la Partie IV.1, d'un montant égal au montant du paiement qu'il est fondé à recevoir. 10

Déduction tenant lieu de paiement d'un montant égal à la taxe

Definition of "qualifying goods"

**47.2 (1)** In this section, "qualifying goods" means the goods mentioned in Part XIII of Schedule III, but does not include

(a) photocopiers or other office type reproduction equipment for use by persons whose principal business is other than printing; and

(b) for greater certainty, goods that are expressly excluded or not included in that Part. 20

**47.2 (1)** Dans le présent article, «marchandises admissibles» désigne les marchandises mentionnées à la partie XIII de l'annexe III mais ne comprend pas

a) les photocopieurs et autre matériel de bureau servant à la reproduction et destinés à être utilisés par des personnes dont l'activité principale n'est pas l'imprimerie; et

b) pour plus de certitude, les marchandises explicitement exclues ou omises de cette Partie. 25

Définition de «marchandises admissibles»

Payment to small manufacturer of amount equal to tax

(2) Where any qualifying goods have been purchased or imported by a person of a class prescribed pursuant to subsection (3) for the sole use of that person and not 25 for resale and the tax imposed by Part V has been paid in respect of such goods, the Minister may, on application by that person in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister 30 within four years from the time the goods were purchased or imported, pay to that person an amount equal to that tax.

(2) Lorsque des marchandises admissibles ont été achetées ou importées par une personne d'une catégorie prescrite en vertu du paragraphe (3), pour l'usage exclusif de cette personne et non pour la revente, et 30 que la taxe imposée en application de la Partie V a été acquittée à l'égard de ces marchandises, le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, cette personne lui en fait la demande dans 35 les quatre années suivant l'achat ou l'importation des marchandises, verser à cette personne un montant égal à cette taxe.

Paiement au petit fabricant d'un montant égal à la taxe

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the joint recommendation of the Minister 35 of Finance and the Minister of National Revenue, make regulations prescribing any class of small manufacturer or producer for the purposes of this section."

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation conjointe du ministre des 40 Finances et du ministre du Revenu national, établir des règlements prescrivant une catégorie de petits fabricants ou producteurs aux fins du présente article.»

Règlements

1980-81-82, c. 68, s. 18

**11.** Section 49.1 of the said Act is 40 repealed and the following substituted therefor:

**11.** L'article 49.1 de ladite loi est abrogé 45 et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c. 68, art. 18



Rejection of  
application

“49.1 (1) Where the Minister rejects in whole or in part an application under section 45, 46, 47, 47.1, 47.2 or 49 for payment of an amount equal to tax paid, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the amount may be paid, ninety days after notice of the rejection is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the amount is made to the Tariff Board under section 59 or to the Federal Court under section 28 of the *Federal Court Act*.

Acceptance of  
application

(2) Where the Minister approves an application under section 45, 46, 47, 47.1, 47.2 or 49 for payment of an amount equal to tax paid, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the amount may be paid, ninety days after payment of the amount is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the amount is made to the Tariff Board under section 59 or to the Federal Court under section 28 of the *Federal Court Act*.”

1980-81-82, c.  
68, s. 18

12. Section 49.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Overpayment  
deemed tax  
payable

“49.2 (1) Any refund, deduction, drawback or amount paid to a person pursuant to section 44, 45, 46, 47, 47.1, 47.2, 48 or 49 in excess of the refund, deduction, drawback or amount to which that person was entitled shall be deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the refund, deduction, drawback or amount was paid and the provisions of this Act relating to the assessment and collection of taxes apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the tax so deemed and, in the case of subsections 52(6), (7) and (8), to that person as if he were a licensee.

Additional  
penalties on  
default

(2) On default of payment of the tax or any portion thereof payable under subsection (1), the person liable to pay such tax

Rejet de la  
demande

«49.1 (1) Lorsque le Ministre rejette en totalité ou en partie la demande visée aux articles 45, 46, 47, 47.1, 47.2 ou 49 portant sur le paiement d'un montant égal à la taxe payée, la demande cesse d'avoir effet, aux fins de décider si le montant peut être payé, quatre-vingt-dix jours après que l'avis du rejet a été envoyé au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur le montant ne soit présentée à la Commission du tarif conformément à l'article 59 ou à la Cour fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Approbation de  
la demande

(2) Lorsque le Ministre approuve la demande visée aux articles 45, 46, 47, 47.1, 47.2 ou 49 portant sur le paiement d'un montant égal à la taxe payée, la demande cesse d'avoir effet aux fins de décider si le montant peut être payé, quatre-vingt-dix jours après l'envoi du montant au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur le montant ne soit présentée à la Commission du tarif conformément à l'article 59 ou à la Cour fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

12. L'article 49.2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c.  
68, art. 18

«49.2 (1) L'excédent de la remise, de la déduction, du drawback ou du montant payé conformément à l'article 44, 45, 46, 47, 47.1, 47.2, 48 ou 49 est réputé être une taxe sous le régime de la présente loi payable par le bénéficiaire de l'excédent au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui au cours duquel la remise, la déduction, le drawback ou le montant a été payé, et les dispositions de la présente loi relatives à la fixation et à la perception des taxes s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'excédent réputé être une taxe et, dans le cas des paragraphes 52(6), (7) et (8), au bénéficiaire de l'excédent comme s'il était muni d'une licence.

Le paiement en  
trop est réputé  
être une taxe  
exigible

(2) En cas de défaut de paiement de la taxe visée au paragraphe (1), en totalité ou en partie, la personne responsable du paie-

Peines  
supplémentaires  
pour défaut de  
paiement





or portion shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one and one-half per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding.”

1980-81-82, c.  
68, s. 19

**13.** All that portion of subsection 50(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Additional  
penalties on  
default

“(4) Subject to subsection (5), upon default in payment of the tax or any portion thereof payable under Part III, IV or V within the time prescribed by subsection (3), the person liable to pay such tax or portion shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one and one-half per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding; and for the purposes of this subsection and subsection (3), default shall be deemed to have commenced”

1980-81-82, c.  
68, s. 38(2)

**14.** Paragraphs 1(p) to (r) of Part XIII of Schedule III to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(p) office equipment; or  
(q) motor vehicles except those described in paragraphs (e) and (h).”

Commence-  
ment

**15.** (1) Section 3, subsections 25.13(5.1) and (5.2) of the *Excise Tax Act*, as enacted by section 4 of this Act, section 47.1 of the said Act, as enacted by section 10 of this Act, section 11 and subsection 49.2(1) of the said Act, as enacted by section 12 of this Act, shall be deemed to have come into force on October 1, 1981, except that in the period commencing on October 1, 1981 and ending on November 12, 1981, section 49.1 of the said Act, as enacted by section 11 of this Act, and subsection 49.2(1) of the said Act, as enacted by section 12 of this Act, shall be

ment total ou partiel de cette taxe doit verser, en sus du montant en souffrance, une amende de un et demi pour cent pour chaque mois ou fraction de mois que dure l'infraction, calculée en fonction de la somme totale de la taxe et de l'amende due.»

**13.** La partie du paragraphe 50(4) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1980-81-82, c.  
68, art. 19

10

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut de paiement de la taxe ou de toute partie de celle-ci, exigible en vertu des Parties III, IV ou V dans le délai prescrit par le paragraphe (3), la personne responsable du paiement total ou partiel de cette taxe doit verser, en sus du montant en souffrance, une amende de un et demi pour cent du montant en souffrance à l'égard de chaque mois ou fraction de mois pendant lequel le défaut de paiement se continue, calculée en fonction de la somme totale de la taxe et de l'amende due; et aux fins du présent paragraphe et du paragraphe (3), le défaut de paiement est réputé avoir commencé»

Peines  
supplémentaires  
pour défaut de  
paiement

**14.** Les alinéas 1p) à r) de la partie XIII de l'annexe III de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82, c.  
68, par. 38(2)

«p) matériel de bureau; ou  
q) véhicules automobiles, sauf ceux visés aux alinéas e) et h).»

30

### *Coming into Force*

### *Entrée en vigueur*

**15.** (1) L'article 3, les paragraphes 25.13(5.1) et (5.2) de la *Loi sur la taxe d'accise*, édictés par l'article 4 de la présente loi, l'article 47.1 de ladite loi, édicté par l'article 10 de la présente loi, l'article 11 et le paragraphe 49.2(1) de ladite loi, édictés par l'article 12 de la présente loi, sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1981 40 sauf que pour la période commençant le 1<sup>er</sup> octobre 1981 et se terminant le 12 novembre 1981, l'article 49.1 de ladite loi, édicté par l'article 11 de la présente loi, et le paragraphe 49.2(1) de ladite loi, édicté par l'article 45

Entrée en  
vigueur



read and construed without the reference therein to section 47.2.

Idem

(2) Section 2, subsection 25.13(5) of the *Excise Tax Act*, as enacted by section 4 of this Act, sections 5, 7 and 9, section 47.2 of the said Act, as enacted by section 12 of this Act, and section 14 shall be deemed to have come into force on November 13, 1981 and, for greater certainty, shall apply to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and to all goods previously lawfully imported for which no entry for consumption was made before that day.

Idem

(3) Sections 1 and 6, subsection 49.2(2) of the *Excise Tax Act*, as enacted by section 12 of this Act, and section 13 shall be deemed to have come into force on December 1, 1981.

12 de la présente loi, doivent être interprétés sans tenir compte de l'article 47.2.

Idem

(2) L'article 2, le paragraphe 25.13(5) de la *Loi sur la taxe d'accise*, édictés par l'article 4 de la présente loi, les articles 5, 7 et 9, l'article 47.2 de ladite loi, édictés par l'article 12 de la présente loi, et l'article 14 sont réputés être entrés en vigueur le 13 novembre 1981 et, ils s'appliquent, pour plus de certitude, à toutes les marchandises qui y sont visées et qui sont importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de cette date et aux marchandises qui ont déjà été légalement importées et pour lesquelles aucune déclaration pour la consommation n'a été faite avant cette date.

Idem

(3) Les articles 1 et 6, le paragraphe 49.2(2) de la *Loi sur la taxe d'accise*, édictés par l'article 12 de la présente loi, et l'article 13 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1981.

1980-81-82, c.  
68, Part IV

## PART II

PETROLEUM AND GAS REVENUE  
TAX ACT

16. (1) Subsection 79(1) of *An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act and to provide for a revenue tax in respect of petroleum and gas* is amended by adding thereto, immediately before the definition "crude oil", the following definition:

"Crown  
royalty"  
«redevance à la  
Couronne»

““Crown royalty” of a person for a taxation year in respect of the production in the year of petroleum or gas from a well or bituminous sands, oil sands or oil shale deposit or the ownership of a natural reservoir of gas or petroleum in Canada or a bituminous sands, oil sands or oil shale deposit in Canada means the amount, if any, by which the aggregate of the amounts,

(a) paid, payable or receivable as prescribed in respect of such production or ownership,

(b) included in computing his income for the year by virtue of paragraph 12(1)(o) of the *Income Tax Act* in 40

## PARTIE II

LOI DE L'IMPÔT SUR LES REVENUS  
PÉTROLIERS

16. (1) Le paragraphe 79(1) de la *Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise et prévoyant un impôt sur les revenus pétroliers* est modifié par insertion, après la définition de «recettes pétrolières supplémentaires imposables», de ce qui suit :

1980-81-82, c.  
68, Partie IV

« «redevance à la Couronne» ou «redevance en faveur de la Couronne» d'une personne pour une année d'imposition relativement à la production de pétrole ou de gaz dans l'année à partir d'un puits ou d'un gisement de sables bitumineux, de sables pétrolifères ou de schistes bitumineux ou au droit de propriété d'une personne sur un réservoir naturel de gaz ou de pétrole situé au Canada ou d'un gisement de sables bitumineux, de sables pétrolifères ou de schistes bitumineux, désigne l'excédent éventuel du total des sommes

«redevance à la  
Couronne»  
“Crown ...”

a) payées, payables ou à recevoir, tel qu'il est prescrit relativement à cette production ou ce droit de propriété,





respect of such production or ownership,

(c) that were not deductible in computing his income for the year by virtue of paragraph 18(1)(m) of the *Income Tax Act* in respect of such production or ownership,

(d) by which, in respect of the disposition by him of such production, his proceeds of disposition were increased by virtue of subsection 69(6) of the *Income Tax Act*, and

(e) by which, in respect of the acquisition by him of such production, his cost was reduced by virtue of subsection 69(7) of the *Income Tax Act*

exceeds the aggregate of all reimbursements referred to in section 80.2 of the *Income Tax Act* received or receivable by him for the year in respect of such production or ownership;"

(2) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "gas", the following definition:

"incremental Crown royalty"  
«redevance  
supplémentaire  
à la Couronne»

" "incremental Crown royalty" of a person for a taxation year, in respect of the production of old oil in the year from a well or mineral resource, means the amount, if any, by which his Crown royalty in respect thereof for the year exceeds that proportion of the Crown royalty that the amount that would have been his gross revenue for the year from the disposition of old oil from the well or resource, if that old oil had been disposed of at its old oil base price, is of his gross revenue for the year from the disposition of that old oil;"

b) incluses dans le calcul de son revenu pour l'année relativement à cette production en vertu de l'alinéa 12(1)o de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

c) qui, en vertu de l'alinéa 18(1)m) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, n'étaient pas déductibles dans le calcul de son revenu pour l'année relativement à cette production ou ce droit de propriété,

d) par lesquelles ses produits de disposition ont été augmentés en vertu du paragraphe 69(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, relativement à la disposition par ladite personne de cette production,

e) par lesquelles son coût a été réduit en vertu du paragraphe 69(7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, relativement à l'acquisition par ladite personne de cette production,

sur le total de tous les remboursements visés à l'article 80.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* reçus ou à recevoir par ladite personne pour l'année relativement à cette production ou ce droit de propriété.»

(2) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «redevance pétrolière supplémentaire», de ce qui suit :

« «redevance supplémentaire à la Couronne» ou «redevance supplémentaire en faveur de la Couronne» d'une personne pour une année d'imposition, relativement à la production d'ancien pétrole dans l'année à partir d'un puits ou d'une ressource minérale, désigne l'excédent éventuel de sa redevance à la Couronne relativement à cette production pour l'année sur la fraction de cette redevance représentée par le rapport existant entre le montant de son revenu brut pour l'année provenant de la disposition de l'ancien pétrole tiré du puits ou de la ressource minérale, calculé à partir du prix de base de l'ancien pétrole, et le montant de son revenu brut pour l'année provenant de la disposition de ce pétrole.»

«redevance  
supplémentaire  
à la Couronne»  
"incremental  
Crown..."





(3) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "incremental Crown royalty", the following definition:

"incremental oil revenue"  
«recettes pétrolières supplémentaires»

"“incremental oil revenue” of a person for a taxation year means the aggregate of amounts received or receivable by him as incremental production royalties for the year and the amount, if any, by which

(a) his gross revenue for the year from the disposition of old oil

exceeds

(b) the amount that would have been his gross revenue for the year from the disposition of old oil if the oil had been disposed of at its old oil base price;”

(4) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "incremental oil revenue", the following definition:

"incremental payout"  
«reversement supplémentaire»

"“incremental payout”, in respect of an incremental resource royalty, has the meaning assigned by subsection 99(5);”

(5) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "incremental payout", the following definition:

"incremental production royalty"  
«redevance pétrolière supplémentaire de production»

"“incremental production royalty” means the amount, if any, by which a production royalty in respect of the production of old oil exceeds the amount that would be the production royalty in respect thereof if the old oil were valued at its old oil base price;”

(6) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "incremental production royalty", the following definition:

"incremental resource royalty"  
«redevance pétrolière supplémentaire»

"“incremental resource royalty” means the amount, if any, by which a resource royalty in respect of the production of old oil exceeds the amount that would be the resource royalty in respect there-

(3) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «prix de base de l'ancien pétrole», de ce qui suit :

«recettes pétrolières supplémentaires» d'une personne pour une année d'imposition désigne le total des montants reçus ou à recevoir par la personne à titre de redevances supplémentaires de production et l'excédent éventuel de

a) son revenu brut pour l'année provenant de la disposition d'ancien pétrole

sur

b) le montant qui représenterait son revenu brut pour l'année provenant de la disposition d'ancien pétrole s'il était calculé à partir du prix de base de l'ancien pétrole.»

(4) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «reversement», de ce qui suit :

««reversement supplémentaire» Cette expression, lorsqu'elle se rapporte à une redevance pétrolière supplémentaire, a le sens que lui donne le paragraphe 99(5).»

5 «recettes pétrolières supplémentaires»  
"incremental oil..."

10

10

sur

20

en

25

30

35

40

suit :

(5) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «redevance supplémentaire à la Couronne», de ce qui suit :

««redevance supplémentaire de production» L'excédent éventuel de la redevance de production relativement à la production d'ancien pétrole sur le montant qui représenterait la redevance de production relativement au pétrole si la production était calculée à partir du prix de base de l'ancien pétrole.»

(6) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «redevance pétrolière», de ce qui

««redevance pétrolière supplémentaire» L'excédent éventuel de la redevance pétrolière relativement à la production d'ancien pétrole sur le montant qui représenterait la redevance pétrolière

«reversement supplémentaire»  
"incremental payout"

«redevance supplémentaire de production»  
"incremental production ..."

«redevance pétrolière supplémentaire»  
"incremental resource ..."



of if the old oil were valued at its old oil base price;"

(7) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "Minister", the following definition:

"old oil"  
«ancien pétrole»

"old oil" means

- (a) crude oil or heavy oil recovered after 1981 from a natural reservoir in Canada that was known, before January 1, 1981, to be capable of production in commercial quantities, and
- (b) the prescribed percentage of petroleum produced from a mine in a bituminous sands deposit that came into production in reasonable commercial quantities before January 1, 1976,

but does not include

- (c) the incremental production of petroleum, determined in such a manner as may be prescribed, that is recovered from a natural reservoir or portion thereof under a project that commenced operation after December 31, 1980 that is certified by the Minister of Energy, Mines and Resources to be a qualified tertiary oil recovery project, or
- (d) petroleum produced from a prescribed experimental plant;"

(8) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "old oil", the following definition:

"old oil base price"  
«prix de base de l'ancien pétrole»

"old oil base price", in respect of old oil of a particular quality from a well or mineral resource, means such amount as is prescribed to be the base price of that quality of oil;"

(9) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "production revenue", the following definition:

"production royalty"  
«redevance de production»

"production royalty" means an amount computed by reference to the amount or value of production after December 31, 1981 of petroleum or gas, including any minimum or advance royalty payment

relativement au pétrole si la production était calculée à partir du prix de base de l'ancien pétrole.»

(7) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, avant la définition d'«année d'imposition», de ce qui suit :

« «ancien pétrole» Désigne

«ancien pétrole»  
"old oil"

- a) le pétrole brut ou le pétrole lourd extrait, après 1981, d'un réservoir naturel situé au Canada dont on avait reconnu, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1981, la capacité d'exploitation industrielle;
- b) le pourcentage prescrit du pétrole extrait d'une mine située dans un gisement de sables bitumineux et entrée en production, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1976, à un rythme d'exploitation industrielle suffisant,

mais ne comprend pas

- c) la production supplémentaire de pétrole, établie en la manière prescrite, qui est extraite d'un réservoir naturel ou d'une partie de ce réservoir entré en exploitation après le 31 décembre 1980, dans le cadre d'un projet que le ministre de l'Énergie des Mines et des Ressources a certifié acceptable comme projet de récupération tertiaire;
- d) le pétrole produit dans des installations expérimentales prescrites.»

(8) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «pétrole brut», de ce qui suit :

« «prix de base de l'ancien pétrole» Relativement à l'ancien pétrole d'une qualité déterminée provenant d'un puits ou d'une ressource minérale, désigne le montant prescrit comme étant le prix de base de l'ancien pétrole de cette qualité.»

«prix de base de l'ancien pétrole»  
"old oil base..."

(9) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «redevance à la Couronne», de ce qui suit :

« «redevance de production» Montant calculé par rapport à la quantité ou à la valeur de la production après le 31 décembre 1981, de pétrole ou de gaz, et, notamment, tout paiement de redevance

«redevance de production»  
"production royalty"





with respect to the amount or value of production, but does not include

- (a) a resource royalty, or
- (b) an amount to which paragraph 83(e) applies paid to a person referred to therein;" 5

(10) The definition "resource royalty" in subsection 79(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"resource  
royalty"  
«redevance  
pétrolière»

"resource royalty" means an amount 10 (other than production revenue) computed by reference to the amount or value of production after December 31, 1980 of petroleum or gas, including any minimum or advance royalty payment 15 with respect to the amount or value of production, but does not include

- (a) an amount to which paragraph 83(e) applies, paid to a person referred to therein, or 20
- (b) an amount in respect of production for which the recipient is subject to a Crown royalty;"

(11) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "resource royalty", the following definition:

"taxable  
incremental oil  
revenue"  
«recettes  
pétrolières  
supplémentaires  
imposables»

"taxable incremental oil revenue" has the meaning assigned by section 83.1;"

17. The headings preceding section 81 and section 81 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

#### "Division I

#### REVENUE TAX

#### Tax and Computation

Tax payable

81. A tax shall be paid as required by this Division on the production revenue and on the taxable incremental oil revenue 35 of every person for each taxation year."

minimal ou paiement de redevance par anticipation, relatif à la quantité ou à la valeur de la production, mais ne comprend pas:

- a) une redevance pétrolière, 5
- b) un montant auquel s'applique l'alinéa 83e), payé à une personne qui y est visée.»

(10) La définition de «redevance pétrolière» au paragraphe 79(1) de ladite loi est 10 abrogée et remplacée par ce qui suit :

«redevance pétrolière» Montant (autre qu'un revenu de production) calculé par rapport à la quantité ou à la valeur de la production après le 31 décembre 1980, 15 de pétrole ou de gaz et, notamment, tout paiement de redevance minimal ou paiement de redevance par anticipation, relatif à la quantité ou à la valeur de la production, mais ne comprend pas: 20

- a) un montant auquel s'applique l'alinéa 83e), payé à une personne qui y est visée,
- b) un montant relatif à la production à l'égard duquel le bénéficiaire est 25 assujetti à une redevance à la Couronne.»

«redevance  
pétrolière»  
"resource ..."

(11) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «recettes pétrolières supplémentaires», de ce qui suit :

«recettes pétrolières supplémentaires imposables» A le sens donné à l'article 83.1.»

«recettes  
pétrolières  
supplémentaires  
imposables»  
"taxable ..."

17. La rubrique précédant l'article 81 et l'article 81 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### «Section I

#### IMPÔT SUR LE REVENU ET LES RECETTES

#### Impôt et calcul

Impôt payable

81. Est payé un impôt sur le revenu de production et sur les recettes pétrolières supplémentaires imposables de toute personne pour chaque année d'imposition, ainsi que l'exige la présente section.»



18. (1) All that portion of subsection 82(1) of the said Act preceding paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Production  
revenue  
interpreted

“82. (1) Petroleum and gas production 5  
revenue of a taxpayer for a taxation year is the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is his income for the year from a source that is

(a) the production of petroleum or gas, 10

(b) the processing in Canada of petroleum to any stage that is not beyond the stage of crude oil or its equivalent, or

(b.1) an amount received or receivable 15  
by him as a production royalty, exceeds

(c) the aggregate of all amounts each of which is his loss for the year from a source referred to in paragraph (a), (b) 20  
or (b.1),

computed in accordance with the *Income Tax Act*, if that Act were read without reference to paragraph 81(1)(r) thereof, on the assumption that he had during the 25 year no income or loss except from such sources and was allowed no deduction in computing his income for the year in respect of

(d) any amount, other than a prescribed 30  
amount, deductible in computing the taxpayer's income for the year by virtue of section 20 (other than paragraph (1)(q), (s), (w), (x), (y) or (ii) thereof), 37 or 37.1, subsection 104(6) or (12) or 35  
Subdivision e of Division B of Part I of the *Income Tax Act* or the *Income Tax Application Rules*, 1971,

(e) the amount of any consideration 40  
paid or payable (other than a resource royalty or a production royalty) that may reasonably be considered to be for the use of, the right to use, or the preservation of any rights in respect of, 45  
property,”

18. (1) La partie du paragraphe 82(1) de ladite loi qui précède l'alinéa f) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Revenu de  
production

«82. (1) Le revenu de production 5  
provenant du pétrole ou du gaz d'un contribuable pour une année d'imposition est l'excédent éventuel du total de tous les montants dont chacun constitue son revenu pour l'année tiré

a) de la production de pétrole ou de 10  
gaz,

b) du traitement au Canada de pétrole jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui de pétrole brut ou de son équivalent,

b.1) du montant reçu ou à recevoir par 15  
lui à titre de redevance de production,

sur

c) le total de tous les montants dont 20  
chacun représente ses pertes pour l'année provenant d'une source visée aux alinéas a), b) ou b.1),

calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* abstraction faite de l'alinéa 81(1)(r) de ladite loi, étant admis qu'il n'a pas tiré de revenu ni subi de perte au cours 25  
de l'année, sauf en provenance de ces sources, et qu'aucune déduction ne lui a été accordée dans le calcul de son revenu pour l'année:

d) au titre de tout montant, à l'exclu- 30  
sion d'un montant prescrit, déductible dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en vertu des articles 20 (à l'exclusion des alinéas (1)q), s), w), x), y) ou ii)), 37 ou 37.1, des paragraphes 35  
104(6) ou (12) ou de la sous-section e de la section B de la Partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou les *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, 40

e) au titre du montant de toute contre-  
partie payée ou payable (à l'exclusion d'une redevance pétrolière ou d'une redevance de production) que l'on peut raisonnablement considérer comme se 45  
rapportant à l'utilisation de biens, comme donnant droit de les utiliser ou



(2) Subsection 82(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(e) there may be deducted such amount as an allowance, if any, in respect of his income for the year from a source referred to in paragraph (1)(a), (b) or (b.1) as is allowed to the taxpayer by regulation."

(3) Section 82 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(4) Notwithstanding subsections (1) and (3), not more than one-half of any resource royalty computed by reference to the amount or value of production before 1982 may be deducted in computing the production revenue of a taxpayer that may reasonably be attributed to a period after 1981."

19. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 83 thereof, the following section:

"83.1 (1) The taxable incremental oil revenue of a taxpayer for a taxation year is the amount, if any, by which

(a) his incremental oil revenue for the year,

exceeds the aggregate of all amounts paid or payable by him each of which is

(b) an incremental production royalty or incremental resource royalty in respect of the production of oil from a well or mineral resource in the year, or

(c) an incremental Crown royalty in respect of the production of oil from a well or mineral resource in the year.

comme servant à la protection de droits y afférents,»

(2) Le paragraphe 82(2) de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«e) peut être déduit à titre de déduction relative à son revenu pour l'année provenant d'une source visée aux alinéas (1)a), b) ou b.1), le montant que les règlements prévoient à l'égard du contribuable.»

(3) L'article 82 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

«(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (3), au plus la moitié d'une redevance pétrolière calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production avant 1982 peut être déduite dans le calcul du revenu de production du contribuable qui peut raisonnablement être attribué à une période postérieure à 1981.»

19. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 83, de ce qui suit :

«83.1 (1) Les recettes pétrolières supplémentaires imposables d'un contribuable relativement à une année d'imposition sont l'excédent éventuel de

a) ses recettes pétrolières supplémentaires pour l'année, sur le total de tous les montants versés ou à être versés par lui dont chacun représente

b) une redevance pétrolière supplémentaire ou une redevance supplémentaire de production au titre de la production de pétrole à partir d'un puits ou d'une ressource minérale au cours de l'année; ou

c) une redevance supplémentaire à la Couronne au titre de la production de pétrole à partir d'un puits ou d'une source minérale au cours de l'année.

Royalties re  
production  
before 1982

Taxable  
incremental oil  
revenue

Redevances  
visant la  
production  
antérieure à  
1982

Recettes  
pétrolières  
supplémentaires  
imposables





Incremental  
resource royalty  
deduction

(2) In computing the taxable incremental oil revenue of a taxpayer for a taxation year, no amount may be deducted for any incremental resource royalty in respect of the year that was not paid on or before the day that is sixty days after the end of the year.

5

Idem

(3) Where an incremental resource royalty is not deductible in computing the taxable incremental oil revenue of a taxpayer for a taxation year by virtue only of subsection (2), the royalty may be deducted by him in computing his taxable incremental oil revenue for the subsequent taxation year in which the royalty is paid.”

15

20. (1) Subsection 84(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amount of tax

“84. (1) The tax payable under this Division for a taxation year in respect of a person is the aggregate of

- (a) 16% of his production revenue for the year; and
- (b) 50% of his taxable incremental oil revenue for the year.”

25

(2) Section 84 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Production  
revenue tax  
1981

“(2.1) Notwithstanding paragraph 30 (1)(a), where the production revenue of a person for a taxation year includes production revenue for a period part of which is before January 1, 1982 and part of which is after December 31, 1981, the tax payable by him for the year on the production revenue is the aggregate of

- (a) 8% of that portion of the amount that would be his production revenue for the year if subsection 82(2) were read without reference to paragraph (e) thereof that may reasonably be attributed to that part of the period that is before January 1, 1982; and

40

(2) Dans le calcul des recettes pétrolières supplémentaires imposables d'un contribuable pour une année d'imposition, il ne peut être déduit aucun montant au titre d'une redevance pétrolière supplémentaire relativement à l'année si elle n'a pas été versée au plus tard le soixantième jour suivant la fin de l'année.

Déduction au  
titre d'une  
redevance  
pétrolière  
supplémentaire

5

Idem

(3) La redevance pétrolière supplémentaire qui, du seul fait du paragraphe (2), ne peut être déduite dans le calcul des recettes pétrolières supplémentaires imposables d'un contribuable pour une année d'imposition donnée peut être déduite dans le calcul de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année d'imposition postérieure au cours de laquelle la redevance est versée.»

15

20. (1) Le paragraphe 84(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

«84. (1) L'impôt payable en vertu de la présente section à l'égard d'une personne pour une année d'imposition est le total formé par:

Montant de  
l'impôt

- a) 16% de son revenu de production pour l'année;
- b) 50% de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année.»

25

(2) L'article 84 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe 30 (2), de ce qui suit :

«(2.1) Par dérogation à l'alinéa (1)a), lorsque le revenu de production d'une personne pour une année d'imposition comprend un revenu de production pour une période se situant en partie avant le 1<sup>er</sup> janvier 1982 et en partie après le 31 décembre 1981, l'impôt que doit payer ladite personne sur son revenu de production pour l'année se compose du total des sommes suivantes:

Impôt sur le  
revenu de  
production,  
1981

- a) 8% de la fraction du montant qui constituerait son revenu de production pour l'année si l'on faisait abstraction au paragraphe 82(2) de tout renvoi à l'alinéa e), que l'on peut raisonnablement

40



(b) 16% of the amount, if any, by which his production revenue for the year exceeds the portion determined under paragraph (a).”

attribuer à la partie de ladite période située avant le 1<sup>er</sup> janvier 1982;

b) 16% de l'excédent éventuel de son revenu de production pour l'année sur la fraction déterminée en conformité avec l'alinéa a).»

(3) Subsection 84(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 84(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deduction

“(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer on his production revenue for a taxation year, an amount not exceeding his exploration and development expense tax credit at the end of the year.”

«(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable sur son revenu de production pour une année d'imposition un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt au titre des dépenses d'exploration et d'aménagement à la fin de l'année.»

Déduction

(4) Subparagraph 84(4)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le sous-alinéa 84(4)a)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(i) would have been eligible to receive in respect of outlays or expenses made or incurred by him before the end of the taxation year under a prescribed program of the Government of Canada or of a province providing incentives for the exploration for and development of petroleum and gas in Canada, and”

«(i) aurait été admissible à recevoir au titre des débours ou dépenses qu'il a faits ou engagés avant la fin de l'année d'imposition dans le cadre d'un programme prescrit du gouvernement du Canada ou d'une province prévoyant des stimulants à l'exploration et à l'aménagement visant le pétrole et le gaz au Canada, et»

21. Section 85 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

21. L'article 85 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Return of taxable incremental oil revenue

“(4) Every person who, after this subsection comes into force, is required under subsection (1), (2) or (3) to file a return of production revenue shall file a return in prescribed form of the taxable incremental oil revenue of that person for the taxation year in respect of which the return of production revenue is filed, and a reference to a return of production revenue in this Part (other than this section) or in any other Act of Parliament or in any document, instrument or regulation shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this subsection, to be a reference to a return of production revenue and taxable incremental oil revenue.”

“(4) Quiconque est tenu, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, de produire, conformément aux paragraphes (1), (2) ou (3), une déclaration de revenu de production doit en produire une qui contient une déclaration, rédigée en la forme prescrite, de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année d'imposition faisant l'objet de la déclaration de revenu de production, et tout renvoi à une déclaration de revenu de production dans la présente partie (à l'exception du présent article) ou dans toute autre loi du Parlement, ou dans tout document, acte juridique ou règlement est réputé, à l'égard de toute transaction ou chose subséquente à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, être un renvoi à une déclaration de revenu

Déclaration des recettes pétrolières supplémentaires imposables





22. All that portion of subsection 87(5) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Non-inclusion  
of certain  
amounts

“(5) Notwithstanding subsection (4), 5  
there shall not be included in computing  
the production revenue or taxable incre-  
mental oil revenue of a taxpayer, for the  
purposes of any reassessment, additional  
assessment or assessment of tax, interest or 10  
penalties under this Division that is made  
after the expiration of four years from the  
day referred to in subparagraph (4)(a)(ii),  
(a) any amount that was not included 15  
in computing his production revenue or  
taxable incremental oil revenue for the  
purposes of an assessment of tax under  
this Division made before the expiration  
of four years from that day;”

23. (1) Subsection 88(1) of the said Act is 20  
repealed and the following substituted  
therefor:

By whom  
payable

“88. (1) Every person who has produc-  
tion revenue or taxable incremental oil  
revenue shall pay the tax required by this 25  
Division to be paid thereon.”

(2) Paragraph 88(2)(a) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

“(a) on or before the last day of each 30  
month in the year, an amount equal to  
1/12 of the amount, if any, by which the  
amount estimated by it to be the tax  
payable on its production revenue for  
the year exceeds the amount estimated 35  
by it to be deductible from its tax other-  
wise payable for the year under subsec-  
tion 84(3),”

de production et des recettes pétrolières  
supplémentaires imposables.»

22. La partie du paragraphe 87(5) de  
ladite loi qui précède l'alinéa b) est abrogée  
et remplacée par ce qui suit : 5

Exclusions

«(5) Nonobstant le paragraphe (4), ne  
doit pas être inclus dans le calcul du  
revenu de production d'un contribuable ni  
dans le calcul de ses recettes pétrolières  
supplémentaires imposables en vue de 10  
toute nouvelle cotisation, de toute cotisa-  
tion supplémentaire ou de toute cotisation  
relative à l'impôt, aux intérêts ou aux  
pénalités et établie, en vertu de la présente  
section, après l'expiration d'un délai de 15  
quatre ans à compter de la date visée au  
sous-alinéa (4)a)(ii), tout montant:

a) qui n'a pas été inclus dans le calcul  
du revenu de production, ou des recettes  
pétrolières supplémentaires imposables 20  
en vue d'une cotisation établie, en vertu  
de la présente section, avant l'expiration  
d'un délai de quatre ans à compter de  
cette date;»

23. (1) Le paragraphe 88(1) de ladite loi 25  
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement de  
l'impôt

«88. (1) Quiconque a un revenu de pro-  
duction ou des recettes pétrolières supplé-  
mentaires imposables doit payer l'impôt  
qu'exige la présente section sur ce revenu 30  
ou ces recettes.»

(2) L'alinéa 88(2)a) de ladite loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) au plus tard le dernier jour de  
chaque mois de l'année, un montant égal 35  
à 1/12 de l'excédent éventuel du mon-  
tant qu'elles estiment être l'impôt qu'el-  
les doivent payer au titre de leur revenu  
de production pour l'année, sur le mon-  
tant qu'elles estiment être déductible de 40  
l'impôt qu'elles doivent par ailleurs  
payer pour l'année conformément au  
paragraphe 84(3),»



(3) All that portion of subsection 88(2) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and shall, on or before the last day of the period, pay to the Receiver General the remainder of the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the amount estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3).”

(4) Section 88 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

“(2.1) Every corporation, commission, association and trust shall, during the period commencing on the later of the first day of March, 1982 and the first day of the third month of a taxation year and ending one month after the end of the year, pay to the Receiver General on or before the last day of each month in the period, an amount equal to the lesser of

(a) 50% of its taxable incremental oil revenue for the second month preceding the month of payment, and

(b) 1/12 of 90% of the amount estimated by it to be the tax payable by it on its taxable incremental oil revenue for the year,

and shall, on or before the last day of the second month after the end of the year, pay to the Receiver General the remainder of the amount estimated by it to be the tax payable on its taxable incremental oil revenue for the year.”

(5) Subsection 88(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Every individual other than a trust, shall pay to the Receiver General

(a) on or before March 31, June 30, September 30 and December 31, in each

(3) La partie du paragraphe 88(2) de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«et elles doivent, au plus tard le dernier jour de la période, verser au receveur général le solde de l'excédent éventuel du montant qu'elles estiment être l'impôt payable au titre de leur revenu de production pour l'année sur le montant qu'elles estiment être déductible de l'impôt qu'elles doivent par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3).»

(4) L'article 88 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

“(2.1) Les corporations, commissions, associations et *trusts* doivent, pendant la période commençant soit le 1<sup>er</sup> mars 1982, soit le premier jour du troisième mois d'une année d'imposition, la date postérieure étant à retenir, et se terminant un mois après la fin de l'année, verser au receveur général au plus tard le dernier jour de chaque mois compris dans ladite période, une somme égale au moindre des montants suivants:

a) 50% de leurs recettes pétrolières supplémentaires imposables pour le second mois précédant le mois au cours duquel le versement a été fait,

b) 1/12 de 90% du montant qu'ils estiment être l'impôt qu'ils doivent payer au titre de leurs recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année, et doivent, au plus tard le dernier jour du second mois suivant la fin de l'année, verser au receveur général le solde du montant qu'ils estiment être l'impôt à payer au titre de leurs recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année.»

(5) Le paragraphe 88(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) Tout particulier, autre qu'une fiducie, doit payer au receveur général:

a) au plus tard le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre de

Idem

Idem

Individuals,  
when payable

Particuliers



taxation year, an amount equal to 1/4 of

- (i) the amount, if any, by which the amount estimated by the individual to be the tax payable under this Division 5 by him for the year exceeds the amount estimated by him to be deductible from his tax otherwise payable for the year under subsection 84(3), or 10
- (ii) his instalment base for the year; and

(b) on or before the day on which he is required to file his return of production revenue for the year, the remainder of 15 the amount, if any, by which the amount estimated by him to be the tax payable under this Division by him for the year exceeds the amount estimated by him to be deductible from his tax 20 otherwise payable for the year under subsection 84(3).

chaque année d'imposition, une somme égale à 1/4

- (i) soit de l'excédent, le cas échéant, du montant que ce particulier estime être l'impôt qu'il doit payer pour l'année en vertu de la présente section, sur le montant qu'il estime être déductible de l'impôt qu'il doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3), 5 10
- (ii) soit de la base de ses acomptes provisionnels pour l'année;

b) au plus tard à la date à laquelle il doit produire sa déclaration de revenu de production pour l'année, le solde de 15 l'excédent, le cas échéant, du montant qu'il estime être l'impôt qu'il doit payer pour l'année en vertu de la présente section, sur le montant qu'il estime être déductible de l'impôt qu'il doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3). 20

Where individual a trust

(3.1) Every individual that is a trust shall pay to the Receiver General

(a) on or before March 31, June 30, 25 September 30 and December 31, in each taxation year, an amount equal to 1/4 of

- (i) the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax 30 payable on its production revenue for the year exceeds the amount estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3), or 35
- (ii) its instalment base for the year; and

(b) on or before the day on which it is required to file its return of production revenue for the year, the remainder of 40 the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the amount estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3).” 45

(3.1) Tout particulier qui est une fiducie doit payer au receveur général:

Particulier qui est une fiducie

a) au plus tard le 31 mars, le 30 juin, le 25 30 septembre et le 31 décembre de chaque année d'imposition, une somme égale à 1/4

- (i) soit de l'excédent, le cas échéant, du montant que la fiducie estime être 30 l'impôt qu'elle doit payer au titre de son revenu de production pour l'année sur le montant qu'elle estime être déductible de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3), 35
- (ii) soit de la base de ses acomptes provisionnels pour l'année;

b) au plus tard à la date à laquelle elle doit produire sa déclaration de revenu 40 de production pour l'année, le solde de l'excédent, le cas échéant, du montant que la fiducie estime être l'impôt qu'elle doit payer au titre de son revenu de production pour l'année sur le montant 45 qu'elle estime être déductible de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3).»





(6) Section 88 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Definition of  
"taxable  
incremental oil  
revenue"

"(10) In this section and section 89, "taxable incremental oil revenue" for a particular month means the amount that would be calculated under section 83.1 if the references therein to a taxation year or a year were read as references to the particular month."

24. (1) Subsection 89(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed  
liability of  
individual

"(3) For the purposes of subsection (2), where an individual, other than a trust, is required to pay a part or an instalment of tax for a taxation year computed by reference to

(a) the amount, if any, by which the amount estimated by him to be the tax payable under this Division by him for the year exceeds the amount estimated by him to be deductible from his tax otherwise payable for the year under subsection 84(3), or

(b) his instalment base for the year, he shall be deemed to have been liable to pay a part or an instalment computed by reference to the lesser of

(c) the amount, if any, by which the tax payable under this Division by him for the year exceeds the amount deducted under subsection 84(3) from his tax otherwise payable, and

(d) his instalment base for the year.

Where  
individual a  
trust

(3.1) For the purposes of subsection (2), where an individual that is a trust is required to pay a part or an instalment of tax for a taxation year computed by reference to

(a) the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax

(6) L'article 88 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

«(10) Au présent article et à l'article 89, «recettes pétrolières supplémentaires imposables» pour un mois déterminé désigne le montant qui serait calculé conformément à l'article 83.1 si les mentions qui y sont faites d'une année d'imposition ou d'une année s'interprétaient comme visant le mois déterminé.»

Définition de  
«recettes  
pétrolières  
supplémentaires  
imposables»

24. (1) Le paragraphe 89(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Pour l'application du paragraphe (2), lorsqu'un particulier, autre qu'une fiducie, est tenu de payer, au titre d'une année d'imposition, un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt, calculés:

Responsabilité  
présumée du  
particulier

a) soit sur l'excédent, le cas échéant, du montant qu'il a estimé être l'impôt payable par lui, au titre de l'année, en vertu de la présente section, sur le montant qu'il a estimé être deductible de l'impôt qu'il doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3),

b) soit sur la base de ses acomptes provisionnels, au titre de l'année, il est réputé avoir été tenu de payer un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt, calculés sur le moins élevé des montants suivants:

c) l'excédent, le cas échéant, de l'impôt payable par lui, au titre de l'année, en vertu de la présente section, sur le montant déduit en vertu du paragraphe 84(3) de l'impôt qu'il doit par ailleurs payer; et

d) la base de ses acomptes provisionnels au titre de l'année.

(3.1) Pour l'application du paragraphe (2), lorsqu'un particulier qui est une fiducie est tenu de payer, au titre d'une année d'imposition, un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt, calculés:

a) soit sur l'excédent, le cas échéant, du montant qu'elle a estimé être l'impôt

Particulier qui  
est une fiducie



payable on its production revenue for the year exceeds the amount estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3), or

(b) its instalment base for the year, it shall be deemed to have been liable to pay a part or an instalment computed by reference to the lesser of

(c) the amount, if any, by which the tax payable by it on its production revenue for the year exceeds the amount deducted under subsection 84(3) from its tax otherwise payable, and

(d) its instalment base for the year.”

(2) Paragraph 89(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the amount, if any, by which the tax payable by it on its production revenue for the year exceeds the amount deducted under subsection 84(3) from its tax otherwise payable,”

(3) Section 89 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(5) For the purposes of subsection (2), where a corporation, commission, association or trust is required to pay a part or an instalment of tax for a taxation year computed by reference to the method described in subsection 88(2.1), it shall be deemed to have been liable to pay a part or an instalment computed by reference to

(a) the tax payable by it on its taxable incremental oil revenue for the year, or

(b) 50% of its taxable incremental oil revenue for the relevant month in the year,

whichever method gives rise to the least amount required to be paid by it on or before the days referred to in subsection 88(2.1).”

5

payable par elle au titre de son revenu de production pour l'année sur le montant qu'elle estime être déductible de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3),

b) soit sur la base de ses acomptes provisionnels, au titre de l'année,

elle est réputée avoir été tenue de payer un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt, calculés sur le moins élevé des montants suivants:

c) l'excédent, le cas échéant de l'impôt payable par elle pour l'année au titre de son revenu de production sur le montant déduit en vertu du paragraphe 84(3) de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer, et

d) la base de ses acomptes provisionnels au titre de l'année.»

(2) L'alinéa 89(4)a) de ladite loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) sur l'excédent éventuel de l'impôt qu'elle doit payer au titre de son revenu de production pour l'année sur le montant déduit en vertu du paragraphe 84(3) de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer,»

(3) L'article 89 de ladite loi est en outre 25 modifié par adjonction de ce qui suit :

«(5) Pour l'application du paragraphe 30 Idem (2), les corporations, commissions, associations ou *trusts* tenus de payer, au titre d'une année d'imposition, un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt calculés conformément à la méthode visée au 35 paragraphe 88(2.1) sont réputés avoir été tenus de payer un acompte provisionnel ou une fraction calculés

a) soit sur l'impôt qu'ils doivent payer sur leurs recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année,

b) soit sur 50% de leurs recettes pétrolières supplémentaires imposables pour le mois pertinent de l'année,

la méthode qui leur permet de verser le 45 moindre montant au plus tard aux jours

Idem





visés au paragraphe 88(2.1) étant applicable.»

**25.** (1) Paragraph 90(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the tax for the year that would be payable under this Division by him if his production revenue, or taxable incremental oil revenue, as the case may be, for the year were computed by adding to such revenue reported by him in his return for the year that portion of his understatement of such revenue for the year that is reasonably attributable to the false statement or omission”

(2) Subsection 90(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) For the purposes of subsection (3), the production revenue or taxable incremental oil revenue reported by a person in his return for a taxation year shall be deemed not to be less than nil and the understatement of production revenue or taxable incremental oil revenue, as the case may be, for the year of a person means the aggregate of

(a) the amount, if any, by which

(i) the aggregate of amounts that were not reported by him in his return and that were required to be included in computing such revenue for the year

exceeds

(ii) the aggregate of such of the amounts deductible by him in computing such revenue for the year under this Division as were wholly applicable to the amounts referred to in subparagraph (i) and were not deducted by him in computing such revenue for the year reported by him in his return; and

(b) the amount, if any, by which

(i) the aggregate of amounts deducted by him in computing such revenue

**25.** (1) L'alinéa 90(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(a) de l'impôt qu'elle devrait payer pour l'année en vertu de la présente section si le calcul de son revenu de production ou de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année, selon le cas, comportait la somme dudit revenu ou desdites recettes qu'elle a mentionnés dans sa déclaration pour l'année et de la fraction dudit revenu ou desdites recettes pour l'année déclarée en moins et qui peut raisonnablement être attribuée à un faux énoncé ou une omission,»

(2) Le paragraphe 90(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Pour l'application du paragraphe (3), le revenu de production ou les recettes pétrolières supplémentaires imposables déclarés par une personne dans sa déclaration pour une année d'imposition sont réputés ne pas être inférieurs à zéro et le revenu de production ou les recettes pétrolières supplémentaires imposables déclarés en moins d'une personne pour l'année désignent le total:

a) de l'excédent éventuel

(i) du total des montants qu'elle n'a pas mentionnés dans sa déclaration mais qui devaient être inclus dans le calcul dudit revenu ou desdites recettes pour l'année,

sur

(ii) le total des montants, déductibles par elle dans le calcul dudit revenu ou desdites recettes pour l'année en vertu de la présente section qui étaient entièrement applicables aux montants visés au sous-alinéa (i) et qu'elle n'a pas déduits dans le calcul dudit revenu ou desdites recettes pour l'année dans sa déclaration; et

b) de l'excédent éventuel

(i) du total des montants qu'elle a déduits dans le calcul dudit revenu ou

Understatement  
of revenue

Revenu déclaré  
en moins



for the year reported by him in his return

exceeds

(ii) the aggregate of such of the amounts referred to in subparagraph (i) as were deductible by him in computing such revenue for the year in accordance with this Division.”

26. The headings preceding section 99 and section 99 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

## “Division II

### ROYALTIES TAX

#### *Tax and Computation*

Tax payable

99. (1) Every person (in this section referred to as the “recipient”) shall pay a tax on every amount received by him as, on account of or in lieu of payment of, or in satisfaction of, a resource royalty or an incremental resource royalty.

Amount of tax

(1.1) The tax payable by a person under this Division in respect of a resource royalty shall be 16% of the amount of such resource royalty and, in respect of an incremental resource royalty, 50% of the amount of such incremental resource royalty.

Idem

(1.2) Notwithstanding subsection (1.1), the tax payable in respect of a resource royalty computed by reference to the amount or value of production before 1982 shall be 8% of the amount of such royalty.

Deduction or withholding required

(2) A person who pays a resource royalty or an incremental resource royalty on which a tax is payable under this Division shall, notwithstanding any agreement or law to the contrary, deduct or withhold therefrom the tax payable under this Division and, except as provided in paragraph (4)(b) or (5)(b), the amount so deducted or withheld shall be deemed to have been paid on behalf of the recipient on account of his tax.

desdites recettes pour l'année dans sa déclaration,

sur

(ii) le total des montants mentionnés au sous-alinéa (i) qu'elle pouvait déduire, aux termes de la présente section, dans le calcul dudit revenu ou desdites recettes pour l'année.»

26. La rubrique qui précède l'article 99 et l'article 99 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

## «Section II

### IMPÔT SUR LES REDEVANCES

#### *Impôt et calcul*

Impôt payable

99. (1) Toute personne (appelée dans le présent article le «bénéficiaire») doit payer un impôt sur chaque montant qu'elle reçoit au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une redevance pétrolière ou d'une redevance pétrolière supplémentaire.

Montant de la taxe

(1.1) L'impôt payable en vertu de la présente section à l'égard d'une redevance pétrolière correspond à 16% du montant de cette redevance, et l'impôt payable en vertu de la présente section à l'égard d'une redevance pétrolière supplémentaire correspond à 50% du montant de cette redevance.

25

Idem

(1.2) Par dérogation au paragraphe (1.1), l'impôt payable à l'égard d'une redevance pétrolière calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production avant 1982 correspond à 8% du montant de cette redevance.

Déduction ou retenue

(2) Une personne qui verse une redevance pétrolière ou une redevance pétrolière supplémentaire sur laquelle est payable un impôt en vertu de la présente section doit, nonobstant tout accord ou toute loi à l'effet contraire, déduire ou retenir de ce versement l'impôt payable en vertu de la présente section et, sous réserve des alinéas (4)b) ou (5)b), le montant ainsi déduit ou retenu est réputé avoir été versé pour le compte du bénéficiaire au titre de son impôt.





Amount to be  
remitted

(3) A person who has deducted or withheld tax from a royalty as required by subsection (2) shall, on or before the fifteenth day of the month next following the month in which the royalty was paid, 5 remit the amount deducted or withheld, accompanied by a return in prescribed form, to the Receiver General.

Payout rules

(4) Where the recipient of a resource royalty calculated by reference to the 10 amount or value of production of petroleum or gas is, in respect of that royalty, required to pay to any other person a resource royalty calculated by reference to the amount or value of the 15 same production (in this section referred to in respect of the royalty as the "payout"), the following rules apply:

(a) for the purposes of subsection (1), (1.1) and (1.2), the amount of the royal- 20 ty received by the recipient shall be deemed to be the amount, if any, by which the amount thereof paid to him as a resource royalty exceeds the aggregate of all payouts by him in respect of the 25 royalty;

(b) for the purpose of subsection (2), the amount of tax paid on behalf of the recipient of the royalty shall be deemed to be the amount, if any, by which the 30 tax deducted or withheld from the royalty received exceeds the aggregate of all amounts each of which is the tax deducted or withheld by the recipient from a payout in respect of the royalty; 35 and

(c) notwithstanding subsection (3), the recipient of the royalty is not required to remit the amount of any tax deducted or withheld by him on the payout in 40 respect of the royalty and, for the purposes of subsection 101(9), that amount shall be deemed to have been received by the Minister.

Idem

(5) Where the recipient of an incremen- 45 tal resource royalty calculated by reference to the amount or value of production of old oil is, in respect of that royalty, required to pay to any other person an incremental resource royalty calculated by 50

(3) Une personne qui a déduit ou retenu l'impôt d'une redevance ainsi que l'exige le paragraphe (2) doit, au plus tard le quinzième jour du mois qui suit le mois du versement de la redevance, remettre au 5 receveur général le montant déduit ou retenu, accompagné d'une déclaration selon la forme prescrite.

Somme à  
remettre

(4) Lorsque le bénéficiaire d'une redevance pétrolière calculée par rapport à la 10 quantité ou à la valeur de la production de pétrole ou de gaz doit, à l'égard de cette redevance, verser à une autre personne une redevance pétrolière calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la même 15 production (appelée dans le présent article à l'égard de la redevance, le «reversement»), les règles suivantes s'appliquent:

Reversement

a) pour l'application des paragraphes (1), (1.1) et (1.2), le montant de la 20 redevance reçue par le bénéficiaire est réputé être l'excédent éventuel du paiement qu'il a reçu à titre de redevance pétrolière sur la somme de tous les reversements qu'il a effectués à l'égard 25 de la redevance;

b) pour l'application du paragraphe (2), le montant d'impôt payé pour le compte du bénéficiaire de la redevance est réputé être l'excédent éventuel de l'im- 30 pôt déduit ou retenu de la redevance reçue sur la somme de tous les montants dont chacun représente l'impôt déduit ou retenu d'un reversement à l'égard de la redevance par le bénéficiaire; 35

c) nonobstant le paragraphe (3), le bénéficiaire de la redevance n'est pas obligé de remettre le montant de tout impôt déduit ou retenu par lui sur le reversement à l'égard de la redevance et, 40 pour l'application du paragraphe 101(9), ce montant est réputé avoir été reçu par le Ministre.

(5) Lorsque le bénéficiaire d'une redevance pétrolière supplémentaire calculée 45 par rapport à la quantité ou à la valeur de la production d'ancien pétrole doit, à l'égard de cette redevance, verser à une autre personne une redevance pétrolière

Idem





reference to the amount or value of the same production (in this section referred to in respect of the incremental resource royalty as the "incremental payout") the following rules apply:

(a) for the purposes of subsections (1) and (1.1), the amount of the incremental resource royalty received by the recipient shall be deemed to be the amount, if any, by which the amount thereof paid to him as an incremental resource royalty exceeds the aggregate of all incremental payouts by him in respect of the royalty;

(b) for the purpose of subsection (2), the amount of tax paid on behalf of the recipient of the incremental resource royalty shall be deemed to be the amount, if any, by which the tax deducted or withheld from the royalty received exceeds the aggregate of all amounts each of which is the tax deducted or withheld by the recipient from an incremental payout in respect of the royalty; and

(c) notwithstanding subsection (3), the recipient of the incremental resource royalty is not required to remit the amount of any tax deducted or withheld by him on the incremental payout in respect of the royalty and, for the purposes of subsection 101(9), that amount shall be deemed to have been received by the Minister."

27. (1) Subsections 100(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"100. (1) When tax has been deducted or withheld from a royalty as required by subsection 99(2), it shall be deemed to have been received at that time by the person to whom the royalty was paid.

(2) For the purposes of subsections 99(2) and (3), where a trustee who is administering, managing, distributing, winding up, controlling or otherwise dealing with the property, business, estate or

supplémentaire calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la même production (appelée dans le présent article le «reversement supplémentaire» en ce qui concerne une redevance pétrolière supplémentaire), les règles suivantes s'appliquent:

a) pour l'application des paragraphes (1) et (1.1), le montant de la redevance pétrolière supplémentaire reçu par le bénéficiaire est réputé être l'excédent éventuel du paiement qu'il a reçu à titre de redevance pétrolière supplémentaire sur la somme de tous les reversements supplémentaires qu'il a effectués à l'égard de la redevance;

b) pour l'application du paragraphe (2), le montant d'impôt payé pour le compte du bénéficiaire de la redevance pétrolière supplémentaire est réputé être l'excédent éventuel de l'impôt déduit ou retenu de la redevance reçue sur la somme de tous les montants dont chacun représente l'impôt déduit ou retenu d'un reversement supplémentaire à l'égard de la redevance par le bénéficiaire;

c) nonobstant le paragraphe (3), le bénéficiaire de la redevance pétrolière supplémentaire n'est pas tenu de remettre le montant de tout impôt déduit ou retenu par lui sur le reversement supplémentaire à l'égard de la redevance et, pour l'application du paragraphe 101(9), ce montant est réputé avoir été reçu par le Ministre."

27. (1) Les paragraphes 100(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«100. (1) Lorsque l'impôt a été déduit ou retenu sur une redevance ainsi que l'exige le paragraphe 99(2), il est réputé avoir été reçu à cette date par la personne à qui la redevance a été payée.

(2) Pour l'application des paragraphes 99(2) et (3), lorsqu'un fiduciaire qui administre, gère, distribue, liquide ou contrôle les biens, les affaires, la succession ou le revenu d'une personne ou, d'une façon

When tax  
deemed  
received

Trustee, etc.

Impôt réputé  
reçu

Fiduciaires, etc.



income of another person authorizes or otherwise causes a resource royalty or an incremental resource royalty to be paid on behalf of that other person, the trustee shall be deemed to be a person making the payment and the trustee and that other person shall be jointly and severally liable in respect of the amount required by subsection 99(3) to be remitted on account of any amount required by subsection 99(2) to be deducted or withheld from the payment."

(2) All that portion of subsection 100(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Every person who pays a resource royalty or an incremental resource royalty in a calendar year shall"

(3) Paragraph 100(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) forward to each taxpayer, in respect of whose resource royalty or incremental resource royalty the return relates, at his latest known address or deliver to him in person, one copy of the portion of the return relating to the taxpayer on or before the date the return is required to be filed with the Minister."

28. Section 103 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"103. Sections 221, 222, 224, 225, 226, 230, 232 and 241 of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Part."

29. Subsection 113(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"113. (1) The tax imposed under Division I in respect of the production revenue of a person is applicable to the 1981 and

générale, s'occupe des biens, des affaires, de la succession ou du revenu d'une personne, autorise le versement d'une redevance pétrolière, ou d'une redevance pétrolière supplémentaire ou fait verser cette redevance, pour le compte de cette autre personne, le fiduciaire est réputé être la personne qui fait le versement et le fiduciaire et cette autre personne sont solidairement responsables du montant qui doit être remis en vertu du paragraphe 99(3) au titre de tout montant qui doit être déduit ou retenu du versement en vertu du paragraphe 99(2)."

(2) La partie du paragraphe 100(3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"(3) Toute personne qui verse une redevance pétrolière ou une redevance pétrolière supplémentaire au cours d'une année civile doit:"

(3) L'alinéa 100(3)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"c) envoyer à chaque contribuable, dont la redevance pétrolière ou la redevance pétrolière supplémentaire est visée par la déclaration, à sa dernière adresse connue, ou lui remettre en personne une copie de la partie de la déclaration qui se rapporte au contribuable au plus tard à la date à laquelle la déclaration doit être produite auprès du Ministre."

28. L'article 103 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"103. Les articles 221, 222, 224, 225, 226, 230, 232 et 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent pour l'exécution de la présente partie, compte tenu des adaptations de circonstance."

29. Le paragraphe 113(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"113. (1) L'impôt établi par la section I à l'égard du revenu de production s'applique aux années d'imposition 1981 et sui-

Returns  
required

Déclaration de  
renseignements

Application of  
*Income Tax*  
Act provisions

Application des  
dispositions de  
la *Loi de*  
*l'impôt sur le*  
*revenu*

Application of  
taxes

Application des  
impôts





subsequent taxation years, and in respect of the taxable incremental oil revenue is applicable to the 1982 and subsequent taxation years.

Idem

(1.1) The tax imposed under Division II in respect of any amount paid as, on account of or in lieu of payment of, or in satisfaction of, a resource royalty is applicable to any such amount paid after December 31, 1980 and in respect of any amount paid as, on account of or in lieu of payment of, or in satisfaction of, an incremental resource royalty is applicable to any such amount paid after December 31, 1981.”

5

10

15

vantes, et l'impôt établi par la même section à l'égard des recettes pétrolières supplémentaires imposables s'applique aux années d'imposition 1982 et suivantes.

5 Idem

(1.1) L'impôt établi par la section II à l'égard de tout montant versé au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une redevance pétrolière s'applique audit montant versé après le 31 décembre 1980, et l'impôt établi par la même section à l'égard de tout montant versé au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une redevance pétrolière supplémentaire s'applique audit montant versé après le 31 décembre 1981.»

10

### Coming into Force

Commence-  
ment

30. (1) Subject to subsection (2), sections 16 to 25 are applicable to the 1982 and subsequent taxation years, and subject to subsection (3), sections 26 to 29 shall be deemed to have come into force on January 1, 1982.

20

Idem

(2) Paragraph 82(1)(d) of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* as enacted by subsection 18(1) of this Act and subsections 20(3) and (4), 23(2), (3) and (5) and 24(1) and (2) of this Act are applicable to the 1981 and subsequent taxation years.

25

Idem

(3) Section 28 is applicable to the 1981 and subsequent taxation years.

### Entrée en vigueur

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 16 à 25 s'appliquent pour les années d'imposition 1982 et suivantes, et sous réserve du paragraphe (3), les articles 26 à 29 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1982.

20

15 Entrée en  
vigueur

Idem

(2) L'alinéa 82(1)d) de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* édicté par le paragraphe 18(1) de la présente loi et les paragraphes 20(3) et (4), 23(2), (3) et (5) et 24(1) et (2) de la présente loi s'appliquent aux années d'imposition 1981 et suivantes.

(3) L'article 28 s'applique aux années d'imposition 1981 et suivantes.

Idem

### Related Amendments to Income Tax Act

R.S. 1952, c.  
148

31. (1) Subsection 81(1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (p) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (q) thereof, the following paragraphs:

30

“(r) an amount determined under section 83.1 of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* for the year computed without reference to paragraph (1)(c) thereof; or

(s) the amount, if any, by which the amount of an incremental resource royalty received by the taxpayer in the year exceeds the aggregate of all incremental

40

### Modifications corrélatives de la Loi de l'impôt sur le revenu

31. (1) Le paragraphe 81(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa p), et par adjonction de ce qui suit :

S.R. 1952, c.  
148

30

«r) une somme déterminée conformément à l'article 83.1 de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* pour l'année calculée sans avoir égard à l'alinéa (1)c) de cet article; ou

s) l'excédent éventuel du montant d'une redevance pétrolière supplémentaire reçue par le contribuable au cours de l'année sur l'ensemble de tous les rever-

40



payouts by him in respect of the royalty.”

(2) Section 81 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Interpretation

“(1.1) In paragraph (1)(s), “incremental payout” and “incremental resource royalty” have the same meanings as in the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*.” 10

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1982 and subsequent taxation years.

**32.** (1) All that portion of subsection 208(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Tax payable by exempt persons

“**208.** (1) Where in a taxation year an amount (other than an amount to which paragraph 18(1)(m) applies) was paid, payable, distributed or distributable in any 20 manner whatever by a person (other than a prescribed person) who was exempt from the tax under Part I on his taxable income to another person in respect of any revenue, production or income that may reasonably be regarded as attributable to the production from a Canadian resource property of the person or a property that would have been a Canadian resource property of the person if it had been 30 acquired after 1971, of petroleum, natural gas or other related hydrocarbons or of metals or minerals to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent, the person shall, in respect of 35 the taxation year, pay a tax under this Part equal to 33 1/3% of the amount by which the lesser of”

(2) Subsection 208(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following:

“exceeds the amount determined under section 83.1 of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* for the year computed 45

sements supplémentaires qu’il a faits à l’égard de la redevance.»

(2) L’article 81 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe 5 (1), de ce qui suit :

5

Interprétation

«(1.1) A l’alinéa (1)(s), les expressions «reversement supplémentaire» et «redevance pétrolière supplémentaire» ont le sens qui leur est donné dans la *Loi de l’impôt sur les revenus pétroliers*.» 10

(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux années d’imposition 1982 et suivantes.

**32.** (1) La partie du paragraphe 208(1) de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit : 15

Impôt payable par des personnes exonérées d’impôt

“**208.** (1) Lorsque, au cours d’une année d’imposition, un montant (autre qu’un montant auquel l’alinéa 18(1)(m) s’applique) a été payé, payable, distribué ou distribuable de quelque manière que ce soit 20 par une personne (autre qu’une personne prescrite) qui était exonérée de l’impôt, en vertu de la Partie I, sur son revenu imposable, à toute autre personne à l’égard des recettes, de la production ou du revenu qui 25 peuvent raisonnablement être considérés attribuables à la production de pétrole, de gaz naturel ou d’autres hydrocarbures apparentés, ou à la production de métaux ou de minerais jusqu’à un stade qui ne 30 dépasse pas celui du métal pur ou de son équivalent, extraits de son avoir minier canadien ou d’un bien qui aurait été son avoir minier canadien s’il avait été acquis après 1971, cette personne doit, relative- 35 ment à cette année d’imposition, payer un impôt égal à 33 1/3% de l’excédent éventuel du moins élevé des deux montants suivants:»

(2) Le paragraphe 208(1) de ladite loi est 40 en outre modifié par insertion, après l’alinéa b), de ce qui suit :

«sur le montant déterminé conformément à l’article 83.1 de la *Loi de l’impôt sur les revenus pétroliers* pour l’année calculé 45



without reference to paragraph (1)(c) thereof.”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1982 and subsequent taxation years.

33. (1) All that portion of paragraph 212(1)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Rents,  
royalties, etc.

“(d) rent, royalty or similar payment (other than an incremental resource royalty or an incremental production royalty within the meaning of subsection 79(1) of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*) including, but not so as to restrict the generality of the foregoing, any payment”

(2) Subsection (1) is applicable in respect of amounts paid or credited after 1981.

sans avoir égard à l’alinéa (1)c) de cet article.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux années d’imposition 1982 et suivantes.

33. (1) La partie de l’alinéa 212(1)d) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Loyers,  
redevances, etc.

«d) du loyer, de la redevance ou d’un semblable paiement (à l’exception d’une redevance pétrolière supplémentaire ou d’une redevance supplémentaire de production au sens donné au paragraphe 79(1) de la *Loi de l’impôt sur les revenus pétroliers*) y compris, mais sans restreindre la portée générale de ce qui précède, tout paiement fait»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux montants payés ou crédités après 1981.











DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

C-113

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82



C-113

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-113

## PROJET DE LOI C-113

An Act to amend the Canada Elections Act (No.2)

Loi n° 2 modifiant la Loi électorale du Canada

---

First reading, May 14, 1982

---

---

Première lecture le 14 mai 1982

---

THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-113

PROJET DE LOI C-113

R.S., c.14 (1st  
Suppl.);  
1973-74, c.51;  
1974, c.5;  
1974-75-76,  
cc.19,48,66,  
108;1977-78,  
cc.3,8; 1978-79,  
c.11; 1980-81,  
cc.47,50,51

An Act to amend the Canada Elections Act  
(No.2)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. All that portion of subsection 4(4) of  
the *Canada Elections Act* following para-  
graph (b) thereof is repealed and the follow-  
ing substituted therefor:

“the Chief Electoral Officer may extend  
the hours of voting at the polling station  
to allow votes to be cast on the ordinary 10  
polling day after the hour fixed by or  
pursuant to this Act for the closing of  
the poll at the polling station, but shall  
not, in so doing, permit votes to be cast  
at the polling station during an aggre- 15  
gate period of more than ten hours.”

1977-78, c.3,  
s.24(1)

2. Subsection 33(5) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

Hours of  
polling

“(5) Each poll governed by a time set 20  
out in this subsection shall be opened and  
kept open on polling day during the hours  
set out in respect of that time:

(a) Newfoundland Time - from 12 noon  
to 10:00 p.m.;

(b) Atlantic Time - from 11:30 a.m. to  
9:30 p.m.,

25

Loi n° 2 modifiant la Loi électorale du  
Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

1. La partie du paragraphe 4(4) de la *Loi  
électorale du Canada* qui suit l'alinéa b) est 5  
abrogée et remplacée par ce qui suit :

«le directeur général des élections peut  
prolonger les heures du scrutin au  
bureau de scrutin pour permettre que  
soient donnés les votes le jour ordinaire 10  
du scrutin après l'heure fixée en vertu  
ou en application de la présente loi pour  
la fermeture du scrutin au bureau de  
scrutin, mais ne doit pas permettre de  
donner des votes au bureau de scrutin 15  
durant une période globale de plus de  
dix heures.»

2. Le paragraphe 33(5) de ladite loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 14 (1<sup>er</sup>  
suppl.);  
1973-74, c. 51;  
1974, c. 5;  
1974-75-76, c.  
19, 48, 66, 108;  
1977-78, c. 3, 8;  
1978-79, c. 11;  
1980-81, c. 47,  
50, 51

1977-78, c. 3,  
par. 24(1)

“(5) Chaque bureau de scrutin ouvre et 20  
reste ouvert le jour du scrutin durant les  
heures indiquées ci-après:

Heures de  
scrutin

a) de 12 h à 22 h, heure de Terre-  
Neuve;

b) de 11 h 30 à 21 h 30, heure de 25  
l'Atlantique;

c) de 10 h 30 à 20 h 30, heure de l'Est;

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment, which would substitute “ten” hours for “eleven” hours, is consequential on the amendments proposed by clause 2.

*Clause 2:* This amendment would provide for the simultaneous closing of polls throughout Canada on the day of a general election.

Subsection 33(5) at present reads as follows:

“(5) *The poll shall be opened at the hour of nine o'clock in the forenoon and kept open until eight o'clock in the afternoon of the same day, and each deputy returning officer shall, during that time, in the polling station assigned to him, receive in the manner prescribed in this Act the votes of the electors qualified to vote at the polling station.*”

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Découle des modifications proposées par l'article 2. Substitue «dix» heures à «onze» heures.

*Article 2.* — La modification prévoit que tous les bureaux de scrutin, à travers le Canada, ferment en même temps.

Texte actuel du paragraphe 33(5) :

«(5) Le bureau de scrutin ouvre à neuf heures du matin et reste ouvert jusqu'à huit heures du soir le même jour, et, dans le bureau de scrutin qui lui est assigné, chaque scrutateur reçoit durant ce temps, de la manière prescrite dans la présente loi, les suffrages des électeurs habiles à voter à ce bureau.»

- (c) Eastern Time - from 10:30 a.m. to 8:30 p.m.,  
 (d) Central Time - from 9:30 a.m. to 7:30 p.m.,  
 (e) Mountain Time - from 8:30 a.m. to 6:30 p.m.,  
 (f) Pacific Time - from 7:30 a.m. to 5:30 p.m., and  
 (g) Yukon Time - from 7:30 a.m. to 5:30 p.m.,

and each deputy returning officer shall, during those hours, in the polling station assigned to him, receive in the manner prescribed in this Act the votes of the electors qualified to vote at the polling station.

Idem

(5.1) Where the Chief Electoral Officer is of the opinion that, in order to ensure that polls open and close simultaneously throughout Canada, the hours of polling in any area should not be governed by local time, he shall direct the returning officer to indicate in the proclamation in Form 2 of Schedule I that the hours of polling in that area are governed other than by local time and the returning officer shall thereupon indicate in the proclamation the time specified by the Chief Electoral Officer that is to govern those hours of polling."

- d) de 9 h 30 à 19 h 30, heure du Centre;  
 e) de 8 h 30 à 18 h 30, heure des Rocheuses;  
 f) de 7 h 30 à 17 h 30, heure du Pacifique; et  
 g) de 7 h 30 à 17 h 30, heure du Yukon;  
 et, dans le bureau de scrutin qui lui est assigné, chaque scrutateur reçoit durant ces heures, de la manière prescrite dans la présente loi, les suffrages des électeurs habiles à voter à ce bureau.

5

Idem

(5.1) Lorsque, afin de garantir que tous les bureaux de scrutin, à travers le Canada, ouvrent et ferment en même temps, le directeur général des élections est d'avis que les heures de scrutin d'une région ne doivent pas être régies par l'heure locale, il doit enjoindre le président d'élection d'inscrire, dans la formule de proclamation, soit la formule 2 de l'annexe I, que les heures de scrutin dans cette région ne sont pas régies par l'heure locale et le président d'élection doit inscrire dans la proclamation l'heure indiquée par le directeur général des élections pour régir ces heures de scrutin.»

3. (1) Subsection 48(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Consecutive hours of voting

"48. (1) Every employee who is qualified to vote shall, while the polls are open on

- (a) polling day, or  
 (b) one of the days fixed for the advance poll that is a normal working day of the employee,

have four consecutive hours for the purpose of casting his vote and, if the hours of his employment do not allow for such four consecutive hours, his employer shall allow him such additional time for voting as may be necessary to provide those four consecutive hours."

3. (1) Le paragraphe 48(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"48. (1) Tout employé, qui est habile à voter, doit disposer, pendant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin

- a) le jour du scrutin, ou  
 b) l'un des jours fixés comme jour de scrutin spécial et qui est un jour normal de travail de l'employé,

de quatre heures consécutives pour aller voter, et s'il ne peut disposer de quatre heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder le temps qu'il lui faudra de façon à ce qu'il dispose de quatre heures consécutives pour aller voter.»

Heures consécutives pour voter

35

*Clause 3:* (1) This amendment would provide that an employee may be given the mandatory consecutive four hours time off to vote either on the day of an advance poll or on the day of the election.

*Article 3, (1).* — La modification prévoit qu'un employé doit disposer de quatre heures consécutives pour aller voter, soit le jour fixé comme jour de scrutin spécial ou le jour du scrutin, lors d'une élection.



1977-78, c. 3,  
s. 31(2)

(2) Subsection 48(7) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Hourly,  
piece-work or  
other basis of  
employment

“(7) For the purposes of this section, where an employee is normally paid on an hourly, piece-work or other basis, the hours of employment on polling day or on the day of an advance poll, whichever day is applicable in the circumstances, are the hours that he would normally work on that day if it were not polling day or the day of an advance poll, as the case may be and, if, subject to subsection (3), the employee is absent at any time during the consecutive hours that the employer is required to allow the employee pursuant to subsection (1), the employer shall be deemed to have made a deduction from the employee's pay if the employer does not pay the employee the amount that the employee would normally have earned during that time if he had worked during that time.”

1977-78, c. 3,  
s. 50(2)

4. Subparagraph 92(3)(a)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) that the counting referred to in subparagraph (iii) shall take place one hour after the close of the polls on the ordinary polling day,”

1977-78, c. 3,  
s. 54(6)

5. Subsection 95(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Counting of  
votes on the  
ordinary polling  
day

“(7) The deputy returning officer shall, not earlier than one hour after the close of the polls on the ordinary polling day, attend with his poll clerk at the place mentioned in the Notice of Holding of Advance Poll, given pursuant to paragraph 92(3)(a), and there, in the presence of such of the candidates and their agents as may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an election after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act

(2) Le paragraphe 48(7) de la version anglaise de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3,  
par. 31(2)

“(7) For the purposes of this section, where an employee is normally paid on an hourly, piece-work or other basis, the hours of employment on polling day or on the day of an advance poll, whichever day is applicable in the circumstances, are the hours that he would normally work on that day if it were not polling day or the day of an advance poll, as the case may be and, if, subject to subsection (3), the employee is absent at any time during the consecutive hours that the employer is required to allow the employee pursuant to subsection (1), the employer shall be deemed to have made a deduction from the employee's pay if the employer does not pay the employee the amount that the employee would normally have earned during that time if he had worked during that time.”

Hourly, piece-  
work or other  
basis of  
employment

4. Le sous-alinéa 92(3)a)(iv) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3,  
par. 50(2)

“(iv) que le dépouillement mentionné au sous-alinéa (iii) doit avoir lieu une heure après la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin,”

5. Le paragraphe 95(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3,  
par. 54(6)

“(7) Le scrutateur doit au plus tôt une heure après la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin, être présent avec son greffier du scrutin à l'endroit mentionné dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, donné en conformité de l'alinéa 92(3)a). Là, en présence des candidats et de leurs représentants qui peuvent s'y trouver, il doit ouvrir la boîte de scrutin et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compter les votes et faire toutes les autres opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une élection après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres documents

Dépouillement  
du scrutin le  
jour ordinaire  
du scrutin



(2) Consequential on the amendment proposed by sub-clause (1).

(2). — Découle de la modification proposée par le paragraphe (1).

*Clauses 4, 5 and 6:* Consequential on the amendments proposed by clause 2.

*Articles 4, 5 et 6.* — Découlent des modifications proposées par l'article 2.

may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer.”

5

que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou de rédiger dans le cahier du scrutin ou d'y annexer, doivent être établis dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, prescrit par le directeur général des élections.»

5

1977-78, c.3,  
s.56

6. (1) Subsection 97(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) Le paragraphe 97(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3,  
art. 56

Voting in the  
office of the  
returning  
officer

“97. (1) Subject to this section, sections 45 and 51 and subsections 92(3) and (4) shall, in so far as they are applicable, apply in respect of voting in the office of the returning officer pursuant to this section, except that for such purpose paragraph 92(3)(a) shall be read as though the following subparagraphs were substituted for subparagraphs (i) to (iv) thereof:

10

«97. (1) Sous réserve du présent article, les articles 45 et 51 et les paragraphes 92(3) et (4) s'appliquent, dans la mesure du possible, au vote dans le bureau du président d'élection, prévu au présent article; à ces fins, toutefois, l'alinéa 92(3)a) se lit comme si les sous-alinéas (i) à (iv) étaient remplacés par ce qui suit:

Vote dans le  
bureau du  
président  
d'élection

“(i) the location of the office of the returning officer, and

(ii) that the counting of the votes cast in the office of the returning officer shall take place in that office as soon as possible after the close of the polls on the ordinary polling day;”

«(i) l'emplacement du bureau du président d'élection, et

(ii) que le dépouillement des votes donnés au bureau du président d'élection doit avoir lieu dans ce bureau le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin;»

25

1977-78, c.3,  
s.56

(2) Subsection 97(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 97(9) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3,  
art. 56

Custody of  
ballot box

“(9) In the intervals between voting hours in the office of the returning officer and until one hour before the close of the polls on the ordinary polling day, the sealed ballot box shall be kept under lock and key in the custody of the returning officer.”

30

“(9) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau du président d'élection et jusqu'à une heure avant la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin, la boîte de scrutin scellée doit être gardée sous clé en la garde du président d'élection.»

Garde de la  
boîte de scrutin

1977-78, c.3,  
s.56

(3) All that portion of subsection 97(17) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) La partie du paragraphe 97(17) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1977-78, c. 3,  
art. 56

Counting of  
ballots

“(17) As soon as possible after the close of the polls on the ordinary polling day, the deputy returning officer, assisted by the poll clerk, shall, in the presence of such of the persons referred to in subsection (16) as are then present, but, in any event, in the presence of two electors,”

45

“(17) Le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin, le scrutateur, assisté du greffier du scrutin, doit, devant ceux, visés au paragraphe (16), qui sont présents, et, dans tous les cas, en présence de deux électeurs,»

Dépouillement  
du scrutin

**C-114**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA  
✓2

**BILL C-114**  
✓1

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971  
(No. 2)

---

First reading, May 21, 1982

---

THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

**C-114**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-114**

Loi n° 2 modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

---

Première lecture le 21 mai 1982

---

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-114

PROJET DE LOI C-114

1970-71-72,  
c.48; 1973-74,  
c.2; 1974-75-  
76, cc. 66, 80;  
1976-77, cc. 33,  
34, 54;  
1977-78, c.22;  
1978-79, c.7;  
1980-81-82,  
c.35

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971 (No. 2)

Loi n° 2 modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

1970-71-72, c. 48; 1973-74, c.2; 1974-75-76, c. 66, 80; 1976-77, c. 33, 34, 54; 1977-78, c. 22; 1978-79, c.7; 1980-81-82, c. 35

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1980-81-82,  
c.35, s.1(1)

1. (1) All that portion of subsection 17(6) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) La partie du paragraphe 17(6) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1980-81-82 c. 35, par. 1(1)

Qualifying weeks

"(6) During the period of sixty-six months that begins on December 4, 1977, the number of weeks that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, shall have in order to qualify for benefits shall be based on the regional rate of unemployment that applies to him, and"

"(6) Pendant la période de soixante-six mois qui commence le 4 décembre 1977, le nombre de semaines d'emploi assurable qu'un assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, doit avoir à son actif pour recevoir des prestations est fonction du taux régional de chômage applicable, et"

Semaines de référence

1980-81-82,  
c.35, s.1(2)

(2) Subsection 17(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 17(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82 c. 35, par. 1(2)

Extension

"(7) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parliament, extend the period of sixty-six months mentioned in subsection (6)."

"(7) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve de résolution affirmative du Parlement, prolonger la période de soixante-six mois prévue au paragraphe (6)."

Prolongation

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled: "An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971 (No. 2)".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi n° 2 modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* (1) This amendment would extend the application of subsection 17(6) from June, 1982 to June, 1983.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Cette modification prolonge l'application du paragraphe 17(6) de juin 1982 à juin 1983.

(2) Consequential on the amendment proposed in sub-clause (1).

(2). — Découle de la modification proposée par le paragraphe (1).





**C-114**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-114**

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971  
(No. 2)

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MAY 28, 1982**

---

**C-114**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-114**

Loi n° 2 modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 28 MAI 1982**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-114**

**PROJET DE LOI C-114**

1970-71-72,  
c.48; 1973-74,  
c.2; 1974-75-  
76, cc. 66, 80;  
1976-77, cc. 33,  
34, 54;  
1977-78, c.22;  
1978-79, c.7;  
1980-81-82,  
c.35

**An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971 (No. 2)**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1980-81-82,  
c.35, s.1(1)

1. (1) All that portion of subsection 17(6) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Qualifying  
weeks

“(6) During the period of sixty-six months that begins on December 4, 1977, the number of weeks that an insured 10 person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, shall have in order to qualify for benefits shall be based on the regional rate of unemployment that applies to him, and”

1980-81-82,  
c.35, s.1(2)

(2) Subsection 17(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Extension

“(7) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and 20 subject to affirmative resolution of Parliament, extend the period of sixty-six months mentioned in subsection (6).”

**Loi n° 2 modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. (1) La partie du paragraphe 17(6) de la 5 *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(6) Pendant la période de soixante-six mois qui commence le 4 décembre 1977, le nombre de semaines d'emploi assurable 10 qu'un assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, doit avoir à son actif pour recevoir des prestations est fonction du taux régional de chômage applicable, et» 15

(2) Le paragraphe 17(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) La Commission peut, avec l'appro- 20 bation du gouverneur en conseil et sous réserve de résolution affirmative du Parlement, prolonger la période de soixante-six mois prévue au paragraphe (6).»







## C-115

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-115

An Act to establish a national program for occupational  
training

---

First reading, May 21, 1982

---

THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

## C-115

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-115

Loi constituant un programme national de formation  
professionnelle

---

Première lecture le 21 mai 1982

---



LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-115

PROJET DE LOI C-115

An Act to establish a national program for  
occupational training

Loi constituant un programme national de  
formation professionnelle

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National  
Training Act*.

5

1. *Loi nationale sur la formation.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

CHAMP D'APPLICATION

Definitions

"adult"  
«adulte»

2. (1) In this Act,  
"adult" means a person who is not required  
by law in the province in which he resides  
to attend school;

"Commission"  
«Commission»

"Commission" means the Canada Employ- 10  
ment and Immigration Commission;

"course"  
«cours»

"course" means a course of occupational  
training;

"occupational  
training"  
«formation ...»

"occupational training" means any instruc- 15  
tion, other than university instruction, that  
provides a person with skills for, or  
improves a person's skills in, an occupa-  
tion;

"officer"  
«agent»

"officer" means such officer of the Commis- 20  
sion as is designated in writing by the  
Chairman thereof to act as an officer for  
the purposes of this Act;

"public  
authority"  
«administration  
...»

"public authority" means a provincial or  
municipal authority or a public education- 25  
al authority.

Applicable  
courses

(2) This Act applies only in respect of the  
following courses:

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 5  
quent à la présente loi.

«administration publique» Administration  
provinciale, municipale ou scolaire.

«administration  
publique»  
"public..."

«adulte» Personne qui n'est pas légalement  
tenue, dans sa province de résidence, de 10  
fréquenter l'école.

«adulte»  
"adult"

«agent» Agent de la Commission désigné par  
écrit par le président de celle-ci.

«agent»  
"officer"

«Commission» La Commission de l'emploi et  
de l'immigration du Canada. 15

«Commission»  
"Commission"

«cours» Cours de formation professionnelle.

«cours»  
"course"

«formation professionnelle» Enseignement  
qui vise à donner ou à augmenter les quali-  
fications nécessaires à l'exercice d'une pro-  
fession, à l'exclusion de l'enseignement 20  
universitaire.

«formation  
professionnelle»  
"occupa-  
tional..."

(2) La présente loi ne s'applique qu'aux  
cours suivants :

Cours visés

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled: "An Act to establish a national program for occupational training".

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant un programme national de formation professionnelle».

(a) courses that provide not more than fifty-two weeks of full-time instruction or that provide more than fifty-two weeks of such instruction and are approved in writing by the Commission; and

(b) courses that provide not more than 1,820 hours of part-time instruction.

a) les cours qui comportent un enseignement à temps plein d'une durée maximale de cinquante-deux semaines ou d'une durée supérieure s'ils sont approuvés par écrit par la Commission;

b) les cours qui comportent un enseignement à temps partiel d'une durée maximale de mille huit cent vingt heures.

Occupation of  
national  
importance

(3) For the purposes of this Act, the Commission may, after consultation with the governments of such provinces as it considers will be most affected thereby, declare any occupation to be an occupation of national importance, if it is satisfied that there is or will be a national or regional shortage of workers in that occupation sufficiently serious to justify special action.

(3) Pour l'application de la présente loi, la Commission peut, après consultation avec le gouvernement des provinces qui, selon elle, seront le plus touchées, déclarer d'importance nationale une profession où elle constate, ou pour laquelle elle prévoit, une pénurie de personnel à l'échelle nationale ou régionale suffisamment grave pour y justifier une action spéciale.

Professions  
d'importance  
nationale

#### PURPOSE OF ACT

#### OBJECTIF

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to establish a national program to provide occupational training for the labour force and thereby to better meet the need for skills created by a changing economy and to increase the earning and employment potential of individual workers.

3. La présente loi a pour objectif de mettre sur pied, à l'échelle nationale, un programme de formation professionnelle qui favorise l'adaptation des qualifications professionnelles de la population active aux besoins et à l'évolution de l'économie et augmente les chances d'emploi ou de rémunération.

Objectif

#### ENROLMENT

#### INSCRIPTION

Conditions

4. (1) An officer may, on the request of an adult, arrange for the enrolment of that adult in a course, if the officer is satisfied

(a) that the adult has not attended school on a regular basis for any period of twelve consecutive months since he became an adult; and

(b) that the course is suited to the needs of the adult and is likely to increase his earning and employment potential.

4. (1) L'agent peut, à la demande d'un adulte, le faire inscrire à un cours dans le cas suivant :

a) il constate que l'intéressé, depuis qu'il est adulte, n'a pas fréquenté l'école d'une façon régulière pendant une période de douze mois consécutifs;

b) il estime que le cours correspond aux besoins de l'intéressé et augmentera vraisemblablement ses chances d'emploi ou de rémunération.

Conditions

Waiver

(2) The Commission may, in respect of any occupation, establish terms and conditions under which an officer may waive the condition set out in paragraph (1)(a), if it is satisfied that the need for workers with skills in that occupation so warrants.

(2) La Commission peut fixer, si elle estime que les besoins en personnel qualifié dans une profession donnée l'exigent, les modalités selon lesquelles l'agent peut écarté la condition mentionnée à l'alinéa (1)a) dans le cas de cette profession.

Dispense

Limitation

(3) An officer may, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult

(3) L'inscription d'un adulte ne peut se faire qu'à un cours donné dans sa province de

Réserve





only in a course given in the province in which the adult resides and by a public authority of that province, unless

(a) no such course suitable for that adult is being given at or in the vicinity of his place of residence; or

(b) a course suitable for that adult is being given by an organization, other than a public authority, and the cost to the Commission of that course is less than that for a similar course being given at or in the vicinity of his place of residence by a public authority.

résidence par une administration publique de celle-ci, sauf si :

a) aucun cours adéquat n'est donné dans sa localité de résidence ou dans les environs;

b) un cours adéquat est donné par un organisme, à l'exclusion d'une administration publique, et qu'il coûte moins cher à la Commission qu'un cours semblable donné par une administration publique dans sa localité de résidence ou dans les environs.

Idem

(4) No officer may, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult in a course given in a province by an organization, other than a public authority, unless the organization has been registered, licensed or otherwise authorized by the government of the province to give courses.

(4) L'inscription d'un adulte à un cours donné par un organisme, à l'exclusion d'une administration publique, ne peut se faire que si l'organisme est agréé, par permis, enregistrement ou autrement, par le gouvernement de la province où se donne le cours.

Idem

#### FINANCIAL ASSISTANCE

#### LAIDE FINANCIÈRE

Training allowances

5. The Commission may, in accordance with the regulations, pay a training allowance to

(a) any adult who is being trained in a course and whose enrolment therein was arranged by an officer; or

(b) any adult who is being trained in a course for apprentices that is the subject of an agreement under subsection 7(2).

5. La Commission peut verser une allocation, conformément aux règlements, aux adultes qui suivent

a) soit un cours auquel ils ont été inscrits par l'intermédiaire d'un agent,

b) soit un cours réservé à des apprentis, si ce dernier cours fait l'objet d'un accord visé au paragraphe 7(2).

Allocation

Payment of tuition

6. Where an officer arranges for the enrolment of an adult in a course given by an organization, other than a public authority, the Commission may, subject to the regulations, pay all or any part of the tuition or other charges incurred for the training of that adult in the course.

6. La Commission peut, sous réserve des règlements, prendre en charge, totalement ou partiellement, les frais de scolarité et autres engagés pour un cours donné par un organisme, à l'exclusion d'une administration publique, à un adulte inscrit par l'intermédiaire de l'agent.

Prise en charge des frais

#### AGREEMENTS

#### ACCORDS, CONTRATS ET ENTENTES

Agreements with provinces

7. (1) The Commission may enter into an agreement with the government of a province to remunerate the province, in the manner specified in the agreement on either a fixed rate basis or on a basis of reimbursement for costs incurred, for all or any part of the cost of any course given in the province by a public authority of the province to an adult

7. (1) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant la prise en charge, totale ou partielle, par elle-même du coût des cours donnés dans la province par une administration publique de cette province à des adultes inscrits par l'intermédiaire de l'agent, la prise en charge pouvant se faire, selon les clauses

Accords avec les provinces



whose enrolment in the course was arranged by an officer.

de l'accord, par versements de sommes d'après un barème déterminé ou par remboursement des dépenses engagées.

Idem

(2) The Commission may enter into an agreement as described in subsection (1) with the government of a province in respect of any course for apprentices given in the province to an adult whose enrolment in the course was not arranged by an officer.

(2) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord comparable à celui qui est visé au paragraphe (1) dans le cas de cours réservés à des apprentis, donnés à des adultes dont l'inscription n'a pas été faite par l'intermédiaire de l'agent.

Idem

Agreements with employers

8. (1) The Commission may enter into an agreement with any employer, or group of employers, that gives or undertakes to give a course to, or arranges or undertakes to arrange a course for, any adult employed by the employer or group or any member of the group, as the case may be, to remunerate the employer, group or member, in the manner specified in the agreement, for all or any part of the cost of the course.

8. (1) La Commission peut conclure avec un employeur ou un groupe d'employeurs qui donne ou fait donner, ou s'y engage, un cours à ses employés adultes ou à ceux d'un membre du groupe un contrat prévoyant le versement par elle à son cocontractant ou à un autre employeur membre du groupe de sommes couvrant, selon les clauses du contrat, totalement ou partiellement le coût du cours.

Idem  
Contrats avec les employeurs

Agreements with other persons

(2) Where an employer or group of employers is not able to give or arrange, or to undertake to give or arrange, a course referred to in subsection (1), the Commission may enter into an agreement with any person who, in its opinion, is able to do so to remunerate that person, in the manner specified in the agreement, for all or any part of the cost of any such course.

(2) Faute de pouvoir trouver un cocontractant qui réunisse les conditions visées au paragraphe (1), la Commission peut conclure avec toute personne qui, selon elle, réunit ces conditions un contrat prévoyant le versement par elle à cette personne, selon les clauses du contrat, de sommes couvrant, totalement ou partiellement le coût du cours offert aux employés adultes visés au paragraphe (1).

Contrats de remplacement

Provincial participation

(3) An agreement under subsection (1) or (2) may be entered into with the government of any province.

(3) Les contrats visés au présent article peuvent être conclus avec le gouvernement d'une province.

Non-exclusion des provinces

Limitation

(4) The Commission may not enter into an agreement, other than an agreement with the government of a province, pursuant to subsection (1) or (2), unless the content of each course that is to be the subject of the agreement or the content of a course similar thereto has been the subject of consultation with the government of the province in which the course is given or is to be given or, in the case of a course given or to be given outside Canada, with the government of the province in which the adults to be trained in the course are employed.

(4) La Commission ne peut conclure les contrats visés aux paragraphes (1) ou (2) que si le programme du cours en cause, ou d'un cours semblable, a fait l'objet de consultations avec le gouvernement de la province où il se donne ou doit se donner, ou avec celui de la province où sont employés les adultes qui doivent le suivre dans le cas d'un cours donné à l'étranger. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux contrats conclus avec le gouvernement d'une province.

Restriction

Related agreements

(5) The Commission may enter into an agreement with the government of a province to remunerate the province, in the manner specified in the agreement on a fixed rate basis, for all or any part of the cost of any

(5) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant la prise en charge, totale ou partielle, par elle-même du coût des services que fournit la province à l'égard des cours qui font

Accords connexes





services provided by the province in connection with any course that is the subject of an agreement under subsection (1) or (2).

l'objet d'un contrat, la prise en charge se faisant par versement de sommes d'après un barème déterminé.

Financial assistance for the development of occupational training

9. (1) The Commission may enter into an agreement with the government of a province to provide the province with financial assistance, as set out in the agreement,

(a) for the purchase, erection or conversion of buildings, machinery, equipment or other facilities for use in occupational training for an occupation of national importance;

(b) for the initial operation of the facilities referred to in paragraph (a), if the government of the province is not remunerated for the costs associated therewith pursuant to an agreement under section 7; and

(c) for the development of courses to be given in connection with the facilities referred to in paragraph (a).

9. (1) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province une entente prévoyant sa propre participation financière, dans une proportion déterminée :

a) aux frais d'immobilisation ou d'acquisition entraînés par la mise sur pied ou la réaffectation des moyens matériels — locaux, appareils, outillage et autres installations — servant à la formation professionnelle pour une profession d'importance nationale;

b) aux frais de premier établissement relatifs aux moyens visés à l'alinéa a), si leur remboursement au gouvernement de la province ne fait pas l'objet de l'accord prévu à l'article 7;

c) à l'élaboration des cours donnés grâce aux moyens visés à l'alinéa a).

Participation financière à la formation professionnelle

Idem

(2) The Commission may enter into an agreement with a non-profit organization established to give courses to provide the organization with financial assistance, as set out in the agreement,

(a) for the purchase, erection or conversion of buildings, machinery, equipment or other facilities for use in occupational training for an occupation of national importance or for any occupation suitable for adults with special training needs;

(b) for the initial operation of the facilities referred to in paragraph (a), if the costs associated therewith are not paid pursuant to section 6; and

(c) for the development of courses to be given in connection with the facilities referred to in paragraph (a).

(2) La Commission peut conclure avec un organisme privé à but non lucratif dont la vocation est de donner des cours un contrat prévoyant sa propre participation financière, dans une proportion déterminée :

a) aux frais d'immobilisation ou d'acquisition entraînés par la mise sur pied ou la réaffectation des moyens matériels — locaux, appareils, outillage et autres installations — servant à la formation professionnelle pour une profession d'importance nationale ou qui convient à des adultes ayant des besoins de formation particuliers;

b) aux frais de premier établissement relatifs aux moyens visés à l'alinéa a) si leur remboursement à l'organisme ne fait pas l'objet d'une prise en charge prévue à l'article 6;

c) à l'élaboration des cours donnés grâce aux moyens visés à l'alinéa a).

Idem

Consultation

(3) Before entering into an agreement pursuant to subsection (2), the Commission shall consult with the government of the province in which the facilities that are to be the subject of the agreement are or are to be situated.

(3) La Commission, avant de conclure un contrat prévu au paragraphe (2), doit consulter le gouvernement de la province où sont ou seront situés les moyens visés par ce contrat.

Consultation





Amendment of  
agreement

**10.** Where an agreement with the government of a province under this Act does not contain a provision for the amendment of any term thereof, that term may be amended only with the mutual consent of the parties to the agreement and with the approval of the Governor in Council.

**10.** Les dispositions des accords, des ententes ou des contrats conclus avec le gouvernement d'une province en vertu de la présente loi et qui ne comportent pas de clause de modification ne peuvent être modifiés qu'avec le consentement des parties et celui du gouverneur en conseil.

Modification  
des accords, etc.

#### GENERAL

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

**11.** (1) The Governor in Council may make regulations  
(a) defining, for the purposes of this Act, the following terms:  
(i) "university instruction",  
(ii) "full-time instruction", and  
(iii) "part-time instruction";  
(b) specifying the circumstances in which an adult is deemed not to have attended school on a regular basis for any period;  
(c) prescribing the rates of training allowances that may be paid under section 5, the terms and conditions under which any such rate is applicable and the time and manner for payment of such allowances;  
(d) providing for the adjustment of the rates of training allowances that may be paid under section 5;  
(e) governing the payment of tuition or other charges pursuant to section 6; and  
(f) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

**11.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :  
a) définir les expressions suivantes :  
(i) «enseignement universitaire»,  
(ii) «enseignement à temps plein»,  
(iii) «enseignement à temps partiel»;  
b) préciser les circonstances dans lesquelles un adulte est réputé ne pas avoir fréquenté l'école d'une façon régulière pendant une certaine période;  
c) prévoir les taux des allocations visées à l'article 5 et leurs modalités d'application et celles du versement des allocations;  
d) prévoir le réajustement des taux des allocations visées à l'article 5;  
e) prévoir les frais de scolarité et autres frais de formation professionnelle qui peuvent être pris en charge en vertu de l'article 6;  
f) d'une façon générale, veiller à l'application de la présente loi.

Règlements

Application to  
provinces and  
regions

(2) The Governor in Council may, after consultation with the government of a province, make any regulations made pursuant to paragraph (1)(c) applicable specifically to that province or to any region thereof.

(2) Un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)c) peut, après consultation avec le gouvernement d'une province, s'appliquer uniquement à la province ou à une région de celle-ci.

Application  
provinciale ou  
régionale

Joint commit-  
tees

**12.** The Commission may establish with the government of a province a joint committee to assess the requirements of the labour market for skilled workers and the means necessary to meet such requirements.

**12.** La Commission peut collaborer avec le gouvernement d'une province pour constituer un comité mixte chargé d'évaluer les besoins du marché du travail en personnel qualifié, ainsi que les moyens nécessaires pour les satisfaire.

Comités mixtes

Debt due to  
Her Majesty

**13.** (1) Where a person has received a training allowance to which he is not entitled or in excess of the training allowance to which he is entitled, the amount of the allowance or excess, as the case may be, is a debt due to Her Majesty and is recoverable as

**13.** (1) Les allocations reçues sous le régime de la présente loi et auxquelles l'allocataire n'a pas droit en tout ou en partie constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale du Canada ou tout

Créances de Sa  
Majesté



	such in the Federal Court of Canada or any other court of competent jurisdiction or may be deducted, in whole or in part, from any subsequent amount payable to that person as a training allowance or as a benefit under the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> .	autre tribunal compétent; elles peuvent en outre être déduites, en tout ou en partie, des allocations ou des prestations qui sont éventuellement payables à l'allocataire en vertu de la présente loi ou de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> .	5
Limitation period	(2) No proceedings to recover an amount due as a debt under subsection (1) shall be commenced after thirty-six months from the day the liability arose.	(2) Les poursuites en recouvrement des créances visées au paragraphe (1) se prescrivent par trente-six mois à compter de la date où elles ont pris naissance.	Prescription 10
Offence	14. (1) Every person who, for the purpose of obtaining training in a course or a training allowance under this Act, knowingly makes a false or misleading statement is guilty of an offence punishable on summary conviction.	14. (1) Quiconque fait, sciemment, une déclaration fausse ou trompeuse dans le but de suivre un cours ou de recevoir des allocations sous le régime de la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Infraction 15
Idem	(2) Every employer who, for the purpose of obtaining any payment pursuant to an agreement with the Commission under this Act, knowingly furnishes false or misleading information is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.	(2) L'employeur qui, sciemment, fournit un renseignement faux ou trompeur pour obtenir une somme d'argent en vertu d'un contrat ou d'une entente conclus avec la Commission sous le régime de la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende de cinq mille dollars.	Idem 20
Appropriation by Parliament	15. All expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.	15. Les sommes d'argent nécessaires à l'application de la présente loi sont prélevées sur les crédits que le Parlement affecte à cette fin.	Affectation des crédits par le Parlement 30
TRANSITIONAL, REPEAL AND AMENDMENT PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ABROGATIVES ET MODIFICATIVES	
Transition	16. All regulations, agreements or documents that are made or entered into pursuant to the <i>Adult Occupational Training Act</i> and that are in force on the coming into force of this Act continue in force thereafter as though made or entered into pursuant to this Act.	16. Les règlements, ententes, contrats, accords et autres actes pris ou conclus en vertu de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> et en cours de validité lors de l'entrée en vigueur de la présente loi restent valides comme s'ils étaient pris ou conclus en vertu de la présente loi.	Disposition transitoire 35
R.S., c.A-2	17. The <i>Adult Occupational Training Act</i> is repealed.	17. La <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> est abrogée.	S.R., c. A-2
1976-77, c. 54, s. 41	18. Subsection 39(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> is repealed and the following substituted therefor:	18. Le paragraphe 39(4) de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1976-77, c. 54, art. 41 40
Rates of benefit	"(4) Notwithstanding section 24, the rates of weekly benefit payable to claimants who are attending courses or pro-	"(4) Par dérogation à l'article 24, le taux des prestations hebdomadaires payables aux prestataires qui suivent des cours	Taux de prestation 45

## EXPLANATORY NOTE

The proposed amendments to the *Unemployment Insurance Act, 1971*, the *Income Tax Act* and the *Labour Adjustment Benefits Act* would, in each instance, substitute a reference to the *National Training Act* for a reference to the *Adult Occupational Training Act*.

## NOTE EXPLICATIVE

Modification de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs* par remplacement, dans chacune d'elles, du renvoi à la *Loi sur la formation professionnelle des adultes* par un renvoi à la *Loi nationale sur la formation*.



grams to which they have been referred under subsection (1) shall be prescribed amounts not exceeding the greater of the rates payable under section 24 and the rates payable under the *National Training Act*.”

19. (1) Paragraph 56(1)(m) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(m) amounts received by the taxpayer in the year as or on account of a training allowance paid to him under the *National Training Act*, except to the extent that they were paid to him as or on account of an allowance for his personal or living expenses while he was away from home;”

(2) Clause 63(3)(a)(ii)(C) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(C) to undertake an occupational training course in respect of which he received a training allowance paid to him under the *National Training Act*, or”

(3) Paragraph 153(1)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) a training allowance under the *National Training Act*,”

20. Subparagraph 17(1)(b)(iv) of the *Labour Adjustment Benefits Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) a training allowance under the *National Training Act*,”

#### COMMENCEMENT

21. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ou programmes vers lesquels ils ont été dirigés en vertu du paragraphe (1) est un montant prescrit qui ne peut dépasser le plus élevé des taux suivants : le taux prévu à l'article 24 et celui prévu par la *Loi nationale sur la formation*.”

19. (1) L'alinéa 56(1)m) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(m) toutes sommes reçues dans l'année par le contribuable à titre ou au titre d'allocations versées en vertu de la *Loi nationale sur la formation*, sauf dans la mesure où ces sommes lui ont été versées à titre ou au titre d'indemnité pour frais personnels ou de subsistance lorsqu'il vivait hors de chez lui;»

(2) La disposition 63(3)a)(ii)(C) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(C) d'entreprendre un cours de formation professionnelle à l'égard duquel il a reçu une allocation en vertu de la *Loi nationale sur la formation*, ou»

(3) L'alinéa 153(1)i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) une allocation en vertu de la *Loi nationale sur la formation*,”

20. Le sous-alinéa 17(1)b)(iv) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) soit d'allocations versées en vertu de la *Loi nationale sur la formation*,”

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

21. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Training allowance

1980-81-82, c. 89

Commencement

Allocations

1980-81-82, c. 89

Entrée en vigueur

## C-115

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-115

An Act to establish a national program for occupational  
training

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 22, 1982

---

## C-115

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-115

Loi constituant un programme national de formation  
professionnelle

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 22 JUIN 1982

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-115

PROJET DE LOI C-115

An Act to establish a national program for  
occupational training

Loi constituant un programme national de  
formation professionnelle

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National  
Training Act*.

5

1. *Loi nationale sur la formation.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

CHAMP D'APPLICATION

Definitions

2. (1) In this Act,

“adult”  
«adulte»

“adult” means a person who is no longer  
required by law in the province in which  
he resides to attend school;

“Commission”  
«Commission»

“Commission” means the Canada Employ- 10  
ment and Immigration Commission;

“course”  
«cours»

“course” means a course of occupational  
training;

“occupational  
training”  
«formation ...»

“occupational training” means any instruc- 15  
tion, other than university instruction, that  
provides a person with skills for, or  
improves a person's skills in, an occupa-  
tion;

“officer”  
«agent»

“officer” means such officer of the Commis- 20  
sion as is designated in writing by the  
Chairman thereof to act as an officer for  
the purposes of this Act;

“public  
authority”  
«administration  
...»

“public authority” means a provincial or  
municipal authority or a public education- 25  
al authority.

Applicable  
courses

(2) This Act applies only in respect of the  
following courses:

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 5  
quent à la présente loi.

«administration publique» Administration  
provinciale, municipale ou scolaire.

«adulte» Personne qui n'est plus légalement  
tenue, dans sa province de résidence, de 10  
fréquenter l'école.

«agent» Agent de la Commission désigné par  
écrit par le président de celle-ci.

«Commission» La Commission de l'emploi et  
de l'immigration du Canada. 15

«cours» Cours de formation professionnelle.

«formation professionnelle» Enseignement  
qui vise à donner ou à augmenter les quali-  
fications nécessaires à l'exercice d'une pro-  
fession, à l'exclusion de l'enseignement 20  
universitaire.

(2) La présente loi ne s'applique qu'aux  
cours suivants :

5 Définitions

«administration  
publique»  
“public...”

«adulte»  
“adult”

«agent»  
“officer”

«Commission»  
“Commission” 15

«cours»  
“course”

«formation  
professionnelle»  
“occupa-  
tional...”

Cours visés





(a) courses that provide not more than fifty-two weeks of full-time instruction or that provide more than fifty-two weeks of such instruction and are approved in writing by the Commission; and

(b) courses that provide not more than 1,820 hours of part-time instruction.

Occupation of  
national  
importance

(3) For the purposes of this Act, the Commission may, after consultation, through the joint committees, if any, established pursuant to section 12, with the governments of such provinces as it considers will be most affected thereby, declare, by order, any occupation to be an occupation of national importance, if it is satisfied that there is or will be a national or regional shortage of workers in that occupation sufficiently serious to justify special action.

a) les cours qui comportent un enseignement à temps plein d'une durée maximale de cinquante-deux semaines ou d'une durée supérieure s'ils sont approuvés par écrit par la Commission;

b) les cours qui comportent un enseignement à temps partiel d'une durée maximale de mille huit cent vingt heures.

(3) Pour l'application de la présente loi, la Commission peut, après consultation, par l'intermédiaire des comités mixtes qui ont, le cas échéant, été constitués en vertu de l'article 12, avec le gouvernement des provinces qui, selon elle, seront le plus touchées, déclarer, par ordonnance, d'importance nationale une profession où elle constate, ou pour laquelle elle prévoit, une pénurie de personnel à l'échelle nationale ou régionale suffisamment grave pour y justifier une action spéciale.

Professions  
d'importance  
nationale

#### PURPOSE OF ACT

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to establish a national program to provide occupational training for the labour force and thereby to better meet the need for skills created by a changing economy and to increase the earning and employment potential of individual workers.

#### OBJECTIF

Objectif

3. La présente loi a pour objectif de mettre sur pied, à l'échelle nationale, un programme de formation professionnelle qui favorise l'adaptation des qualifications professionnelles de la population active aux besoins et à l'évolution de l'économie et augmente les chances d'emploi ou de rémunération.

#### ENROLMENT

Conditions

4. (1) An officer may, on the request of an adult, arrange for the enrolment of that adult in a course, if the officer is satisfied

(a) that the adult has not attended school on a regular basis for any period of twelve consecutive months since he became an adult; and

(b) that the course is suited to the needs of the adult and is likely to increase his earning and employment potential.

#### INSCRIPTION

Conditions

4. (1) L'agent peut, à la demande d'un adulte, le faire inscrire à un cours dans le cas suivant :

a) il constate que l'intéressé, depuis qu'il est adulte, n'a pas fréquenté l'école d'une façon régulière pendant une période de douze mois consécutifs;

b) il estime que le cours correspond aux besoins de l'intéressé et augmentera vraisemblablement ses chances d'emploi ou de rémunération.

Waiver

(2) The Commission may, in respect of any occupation, establish terms and conditions under which an officer may waive the condition set out in paragraph (1)(a), if it is satisfied that the need for workers with skills in that occupation so warrants.

(2) La Commission peut fixer, si elle estime que les besoins en personnel qualifié dans une profession donnée l'exigent, les modalités selon lesquelles l'agent peut écarter la condition mentionnée à l'alinéa (1)a) dans le cas de cette profession.

Dispense





## Limitation

(3) An officer may, pursuant to subsection (1) arrange for the enrolment of an adult, whether handicapped or not, only in a course given in the province in which the adult resides and by a public authority of that province, unless

(a) no such course suitable for that adult is being given at or in the vicinity of his place of residence; or

(b) a course suitable for that adult is being given by an organization, other than a public authority, and the cost to the Commission of that course is less than that for a similar course being given at or in the vicinity of his place of residence by a public authority.

(3) L'inscription d'un adulte, qu'il soit ou non un handicapé, ne peut se faire qu'à un cours donné dans sa province de résidence par une administration publique de celle-ci, 5 sauf si :

a) aucun cours adéquat n'est donné dans sa localité de résidence ou dans les environs;

b) un cours adéquat est donné par un organisme, à l'exclusion d'une administration publique, et qu'il coûte moins cher à la Commission qu'un cours semblable donné par une administration publique dans sa localité de résidence ou dans les environs. 15

Réserve

## Idem

(4) No officer may, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult in a course given in a province by an organization, other than a public authority, if

(a) the organization has not been registered, licensed or otherwise authorized by the government of the province to give courses; or

(b) the government of the province has been notified, pursuant to subsection (5), in respect of the course and disapproves of the course.

(4) L'inscription d'un adulte à un cours donné par un organisme, à l'exclusion d'une administration publique ne peut se faire si 20 l'une des conditions suivantes existe :

(a) l'organisme n'est pas agréé, par permis, enregistrement ou autrement, par le gouvernement de la province où se donne le cours;

(b) le gouvernement de la province a été avisé conformément au paragraphe (5) et désapprouve le cours. 25

Idem

## Notice

(5) Where the Commission intends to arrange for the enrolment of adults in a course referred to in subsection (4), it shall notify the government of the province of its intention, and that government may, within the period specified in the agreement entered into by the government under section 7, dis- 30 approve of such course.

(5) La Commission avise le gouvernement de la province de son intention de faire inscrire des adultes à un cours visé au paragraphe (4); ce gouvernement peut, dans le délai 30 prévu à l'accord qu'il a conclu en vertu de l'article 7, désapprouver le cours.

Avis

## FINANCIAL ASSISTANCE

## AIDE FINANCIÈRE

## Training allowances

5. The Commission may, in accordance with the regulations, pay a training allowance to

(a) any adult who is being trained in a course and whose enrolment therein was arranged by an officer; or

(b) any adult who is being trained in a course for apprentices that is the subject of an agreement under subsection 7(2). 45

5. La Commission peut verser une allocation, conformément aux règlements, aux adultes qui suivent : 35

a) soit un cours auquel ils ont été inscrits par l'intermédiaire d'un agent,

b) soit un cours réservé à des apprentis, si ce dernier cours fait l'objet d'un accord visé au paragraphe 7(2). 40

Allocation

## Payment of tuition

6. Where an officer arranges for the enrolment of an adult in a course given by an

6. La Commission peut, sous réserve des règlements, prendre en charge, totalement ou

Prise en charge des frais



organization, other than a public authority, the Commission may, subject to the regulations, pay all or any part of the tuition or other charges incurred for the training of that adult in the course.

partiellement, les frais de scolarité et autres engagés pour un cours donné par un organisme, à l'exclusion d'une administration publique, à un adulte inscrit par l'intermédiaire de l'agent.

5

#### AGREEMENTS

#### ACCORDS, CONTRATS ET ENTENTES

Agreements  
with provinces

7. (1) The Commission may enter into an agreement with the government of a province to remunerate the province, in the manner specified in the agreement on either a fixed rate basis or on a basis of reimbursement for costs incurred, for all or any part of the cost of any course given in the province by a public authority of the province to an adult whose enrolment in the course was arranged by an officer.

7. (1) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant la prise en charge, totale ou partielle, par elle-même du coût des cours donnés dans la province par une administration publique de cette province à des adultes inscrits par l'intermédiaire de l'agent, la prise en charge pouvant se faire, selon les clauses de l'accord, par versements de sommes d'après un barème déterminé ou par remboursement des dépenses engagées.

Accords avec  
les provinces

Idem

(2) The Commission may enter into an agreement as described in subsection (1) with the government of a province in respect of any course for apprentices given in the province to an adult whose enrolment in the course was not arranged by an officer.

(2) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord comparable à celui qui est visé au paragraphe (1) dans le cas de cours réservés à des apprentis et donnés à des adultes dont l'inscription n'a pas été faite par l'intermédiaire de l'agent.

Idem

Agreements  
with employers

8. (1) The Commission may enter into an agreement with any employer, or group of employers, that gives or undertakes to give a course to, or arranges or undertakes to arrange a course for, any adult employed by the employer or group or any member of the group, as the case may be, to remunerate the employer, group or member, in the manner specified in the agreement, for all or any part of the cost of the course.

8. (1) La Commission peut conclure avec un employeur ou un groupe d'employeurs qui donne ou fait donner, ou s'y engage, un cours à ses employés adultes ou à ceux d'un membre du groupe un contrat prévoyant le versement par elle à son cocontractant ou à un autre employeur membre du groupe de sommes couvrant, selon les clauses du contrat, totalement ou partiellement le coût du cours.

Contrats avec  
les employeurs

Agreements  
with other  
persons

(2) Where an employer or group of employers is not able to give or arrange, or to undertake to give or arrange, a course referred to in subsection (1), the Commission may enter into an agreement with any person who, in its opinion, is able to do so to remunerate that person, in the manner specified in the agreement, for all or any part of the cost of any such course.

(2) Faute de pouvoir trouver un cocontractant qui réunisse les conditions visées au paragraphe (1), la Commission peut conclure avec toute personne qui, selon elle, réunit ces conditions un contrat prévoyant le versement par elle à cette personne, selon les clauses du contrat, de sommes couvrant totalement ou partiellement le coût du cours offert aux employés adultes visés au paragraphe (1).

Contrats de  
remplacement

Provincial  
participation

(3) An agreement under subsection (1) or (2) may be entered into with the government of any province.

(3) Les contrats visés au présent article peuvent être conclus avec le gouvernement d'une province.

Non-exclusion  
des provinces

Limitation

(4) The Commission may not enter into an agreement, other than an agreement with the government of a province, pursuant to sub-

(4) La Commission ne peut conclure les contrats visés aux paragraphes (1) ou (2) que si le programme du cours en cause, ou d'un

Restriction





section (1) or (2), unless the content of each course that is to be the subject of the agreement or the content of a course similar thereto has been the subject of consultation with the government of the province in which the course is given or is to be given or, in the case of a course given or to be given outside Canada, with the government of the province in which the adults to be trained in the course are employed.

10

Related  
agreements

(5) The Commission may enter into an agreement with the government of a province to remunerate the province, in the manner specified in the agreement on a fixed rate basis, for all or any part of the cost of any services provided by the province in connection with any course that is the subject of an agreement under subsection (1) or (2).

Financial  
assistance for  
the develop-  
ment of  
occupational  
training

9. (1) The Commission may enter into an agreement with the government of a province to provide the province with financial assistance, as set out in the agreement,

(a) for the purchase, erection or conversion of buildings, machinery, equipment or other facilities for use in occupational training for an occupation of national importance including such facilities as may be required for the training in such an occupation of adults with special training needs;

30

(b) for the initial operation of the facilities referred to in paragraph (a), if the government of the province is not remunerated for the costs associated therewith pursuant to an agreement under section 7;

(c) for the development of courses to be given in connection with the facilities referred to in paragraph (a).

Idem

(2) The Commission may enter into an agreement with a non-profit organization established to give courses to provide the organization with financial assistance, as set out in the agreement,

(a) for the purchase, erection or conversion of buildings, machinery, equipment or other facilities for use in occupational training for an occupation of national

cours semblable, a fait l'objet de consultations avec le gouvernement de la province où il se donne ou doit se donner, ou avec celui de la province où sont employés les adultes qui doivent le suivre dans le cas d'un cours donné à l'étranger. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux contrats conclus avec le gouvernement d'une province.

5

(5) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant la prise en charge, totale ou partielle, par elle-même du coût des services que fournit la province à l'égard des cours qui font l'objet d'un contrat, la prise en charge se faisant par versement de sommes d'après un barème déterminé.

Accords  
connexes

9. (1) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province une entente prévoyant sa propre participation financière, dans une proportion déterminée :

20

a) aux frais d'immobilisation ou d'acquisition entraînés par la mise sur pied ou la réaffectation des moyens matériels — locaux, appareils, outillage et autres installations — servant à la formation professionnelle pour une profession d'importance nationale, notamment ceux qui servent à la formation professionnelle, dans une profession d'importance nationale, des adultes ayant des besoins de formation particuliers;

b) aux frais de premier établissement relatifs aux moyens visés à l'alinéa a), si leur remboursement au gouvernement de la province ne fait pas l'objet de l'accord prévu à l'article 7;

c) à l'élaboration des cours donnés grâce aux moyens visés à l'alinéa a).

Participation  
financière à la  
formation  
professionnelle

(2) La Commission peut conclure avec un organisme privé à but non lucratif dont la vocation est de donner des cours un contrat prévoyant sa propre participation financière, dans une proportion déterminée :

Idem

a) aux frais d'immobilisation ou d'acquisition entraînés par la mise sur pied ou la réaffectation des moyens matériels — locaux, appareils, outillage et autres instal-



importance or for any occupation suitable for adults with special training needs;

(b) for the initial operation of the facilities referred to in paragraph (a), if the costs associated therewith are not paid 5 pursuant to section 6; and

(c) for the development of courses to be given in connection with the facilities referred to in paragraph (a).

lations — servant à la formation professionnelle pour une profession d'importance nationale ou qui convient à des adultes ayant des besoins de formation particuliers; 5

b) aux frais de premier établissement relatifs aux moyens visés à l'alinéa a), si leur remboursement à l'organisme ne fait pas l'objet d'une prise en charge prévue à l'article 6; 10

c) à l'élaboration des cours donnés grâce aux moyens visés à l'alinéa a).

Consultation

(3) Before entering into an agreement pursuant to subsection (2), the Commission shall consult, through the joint committee, if any, established pursuant to section 12, with the government of the province in which the facilities that are to be the subject of the agreement are or are to be situated and, in the case of an agreement for the purchase or erection of a building, shall give public notice of its intention to enter into such agreement. 10 15

(3) La Commission, avant de conclure un contrat prévu au paragraphe (2), doit, par l'intermédiaire du comité mixte qui a, le cas échéant, été constitué en vertu de l'article 12, consulter le gouvernement de la province où sont ou seront situés les moyens visés par ce contrat, ainsi que, dans le cas d'un contrat prévoyant l'achat ou la construction de 20 locaux, rendre publique son intention de conclure ce contrat.

Consultation

Objection from province

(4) No agreement for the purchase or erection of a building shall be entered into if, during the forty day period following the day on which public notice was given pursuant to subsection (3), the government of the province in which the building is or is to be situated notifies the Commission in writing of its objection to the agreement. 20 25

(4) La Commission ne peut conclure un contrat d'achat ou de construction de locaux si, dans les quarante jours suivant la date où, conformément au paragraphe (3), elle a rendu publique son intention à cet égard, le gouvernement de la province où sont ou seront situés les locaux l'avise par écrit de son opposition au contrat. 30

Opposition de la province

Amendment of agreement

10. Where an agreement with the government of a province under this Act does not contain a provision for the amendment of any term thereof, that term may be amended only with the mutual consent of the parties to the agreement and with the approval of the Governor in Council. 30

10. Les dispositions des accords, des ententes ou des contrats conclus avec le gouvernement d'une province en vertu de la présente loi et qui ne comportent pas de clause de modification ne peuvent être modifiés qu'avec le consentement des parties et celui du gouverneur en conseil. 35

Modification des accords, etc.

#### GENERAL

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

11. (1) The Governor in Council may make regulations 35

(a) defining, for the purposes of this Act, the following terms:

- (i) "university instruction",
- (ii) "full-time instruction", and 40
- (iii) "part-time instruction";

11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir les expressions suivantes : 40
  - (i) «enseignement universitaire»,
  - (ii) «enseignement à temps plein»,
  - (iii) «enseignement à temps partiel»;
- b) préciser les circonstances dans lesquelles un adulte est réputé ne pas avoir fré- 45

Règlements





- (b) specifying the circumstances in which an adult is deemed not to have attended school on a regular basis for any period;
- (c) prescribing the rates of training allowances that may be paid under section 5, the terms and conditions under which any such rate is applicable and the time and manner for payment of such allowances;
- (d) providing for the adjustment of the rates of training allowances that may be paid under section 5;
- (e) governing the payment of tuition or other charges pursuant to section 6; and
- (f) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- quanté l'école d'une façon régulière pendant une certaine période;
- c) prévoir les taux des allocations visées à l'article 5 et leurs modalités d'application et celles du versement des allocations;
- d) prévoir le réajustement des taux des allocations visées à l'article 5;
- e) prévoir les frais de scolarité et autres frais de formation professionnelle qui peuvent être pris en charge en vertu de l'article 6;
- f) d'une façon générale, veiller à l'application de la présente loi.

Application to  
provinces and  
regions

(2) The Governor in Council may, after consultation with the government of a province, make any regulations made pursuant to paragraph (1)(c) applicable specifically to that province or to any region thereof.

(2) Un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)c) peut, après consultation avec le gouvernement d'une province, s'appliquer uniquement à la province ou à une région de celle-ci.

Application  
provinciale ou  
régionale

Joint committee

12. (1) The Commission shall invite the government of a province to cooperate in the establishment of a joint committee to assess the requirements of the labour market for skilled workers and the means necessary to meet such requirements.

12. (1) La Commission invite le gouvernement d'une province à collaborer pour constituer un comité mixte chargé d'évaluer les besoins du marché du travail en personnel qualifié, ainsi que les moyens nécessaires pour les satisfaire.

Comités mixtes

Statistical  
information

(2) For the purposes of assessing the requirements of the labour market for skilled workers, the Commission shall request statistical or other information or analysis from appropriate sources, including the government of any province, employers, labour organizations and groups representing adults with special training needs.

(2) Pour l'évaluation des besoins du marché du travail en personnel qualifié, la Commission est tenue de recueillir tous renseignements ou analyses, statistiques ou autres auprès des sources appropriées, notamment des gouvernements provinciaux, des employeurs, des syndicats et des groupes représentant des adultes ayant des besoins de formation particuliers.

Renseignements  
statistiques

Debt due to  
Her Majesty

13. (1) Where a person has received a training allowance to which he is not entitled or in excess of the training allowance to which he is entitled, the amount of the allowance or excess, as the case may be, is a debt due to Her Majesty and is recoverable as such in the Federal Court of Canada or any other court of competent jurisdiction or may be deducted, in whole or in part, from any subsequent amount payable to that person as a training allowance or as a benefit under the *Unemployment Insurance Act, 1971*.

13. (1) Les allocations reçues sous le régime de la présente loi et auxquelles l'allocataire n'a pas droit en tout ou en partie constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale du Canada ou tout autre tribunal compétent; elles peuvent en outre être déduites, en tout ou en partie, des allocations ou des prestations qui sont éventuellement payables à l'allocataire en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*.

Créances de Sa  
Majesté





Limitation  
period

(2) No proceedings to recover an amount due as a debt under subsection (1) shall be commenced after thirty-six months from the day the liability arose.

(2) Les poursuites en recouvrement des créances visées au paragraphe (1) se prescrivent par trente-six mois à compter de la date où elles ont pris naissance.

Prescription

Offence

14. (1) Every person who, for the purpose of obtaining training in a course or a training allowance under this Act, knowingly makes a false or misleading statement is guilty of an offence punishable on summary conviction.

5 14. (1) Quiconque fait, sciemment, une déclaration fausse ou trompeuse dans le but de suivre un cours ou de recevoir des allocations sous le régime de la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure 10 sommaire.

5 Infraction

Idem

(2) Every employer who, for the purpose 10 of obtaining any payment pursuant to an agreement with the Commission under this Act, knowingly furnishes false or misleading information is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not 15 exceeding five thousand dollars.

(2) L'employeur qui, sciemment, fournit un renseignement faux ou trompeur pour obtenir une somme d'argent en vertu d'un 15 contrat ou d'une entente conclus avec la Commission sous le régime de la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure som- 20 maire et passible d'une amende de cinq mille dollars.

Idem

Appropriation  
by Parliament

15. All expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.

15. Les sommes d'argent nécessaires à l'application de la présente loi sont prélevées sur les crédits que le Parlement affecte à cette fin.

Affectation des  
crédits par le  
Parlement

#### TRANSITIONAL, REPEAL AND AMENDMENT PROVISIONS

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ABROGATIVES ET MODIFICATIVES

Transition

16. All regulations, agreements or docu- 20 ments that are made or entered into pursuant to the *Adult Occupational Training Act* and that are in force on the coming into force of this Act continue in force thereafter as though made or entered into pursuant to this 25 Act.

16. Les règlements, ententes, contrats, 25 accords et autres actes pris ou conclus en vertu de la *Loi sur la formation professionnelle des adultes* et en cours de validité lors de l'entrée en vigueur de la présente loi restent valides comme s'ils étaient pris ou 30 conclus en vertu de la présente loi.

Disposition  
transitoire

R.S., c. A-2

17. The *Adult Occupational Training Act* is repealed.

17. La *Loi sur la formation professionnelle des adultes* est abrogée.

S.R., c. A-2

1976-77, c. 54,  
s. 41

18. Subsection 39(4) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the 30 following substituted therefor:

18. Le paragraphe 39(4) de la *Loi de 35 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 54,  
art. 41

Rates of benefit

“(4) Notwithstanding section 24, the rates of weekly benefit payable to claimants who are attending courses or programs to which they have been referred 35 under subsection (1) shall be prescribed amounts not exceeding the greater of the rates payable under section 24 and the rates payable under the *National Training Act*.” 40

«(4) Par dérogation à l'article 24, le 40 taux des prestations hebdomadaires payables aux prestataires qui suivent des cours ou programmes vers lesquels ils ont été dirigés en vertu du paragraphe (1) est un montant prescrit qui ne peut dépasser le plus élevé des taux suivants : le taux prévu à l'article 24 et celui prévu par la *Loi nationale sur la formation*.» 45

Taux de  
prestation



19. (1) Paragraph 56(1)(m) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

Training allowance

“(m) amounts received by the taxpayer in the year as or on account of a training allowance paid to him under the *National Training Act*, except to the extent that they were paid to him as or on account of an allowance for his personal or living expenses while he was away from home;”

(2) Clause 63(3)(a)(ii)(C) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(C) to undertake an occupational training course in respect of which he received a training allowance paid to him under the *National Training Act*, or”

(3) Paragraph 153(1)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) a training allowance under the *National Training Act*,”

1980-81-82,  
c. 89

20. Subparagraph 17(1)(b)(iv) of the *Labour Adjustment Benefits Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) a training allowance under the *National Training Act*,”

#### COMMENCEMENT

Commence-  
ment

21. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

19. (1) L'alinéa 56(1)m) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(m) toutes sommes reçues dans l'année par le contribuable à titre ou au titre d'allocations versées en vertu de la *Loi nationale sur la formation*, sauf dans la mesure où ces sommes lui ont été versées à titre ou au titre d'indemnité pour frais personnels ou de subsistance lorsqu'il vivait hors de chez lui;»

(2) La disposition 63(3)a)(ii)(C) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(C) d'entreprendre un cours de formation professionnelle à l'égard duquel il a reçu une allocation en vertu de la *Loi nationale sur la formation*, ou»

(3) L'alinéa 153(1)i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) une allocation en vertu de la *Loi nationale sur la formation*,»

20. Le sous-alinéa 17(1)b)(iv) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) soit d'allocations versées en vertu de la *Loi nationale sur la formation*,»

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

21. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Allocations

1980-81-82,  
c. 89

Entrée en  
vigueur

















**C-116**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-116**

An Act to establish the Cooperative Energy Corporation  
and the Cooperative Energy Development Corporation

---

First reading, June 8, 1982

---

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

**C-116**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-116**

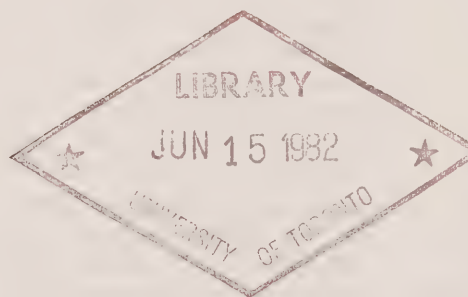
Loi constituant la Société coopérative de l'énergie et la  
Société coopérative de développement énergétique

---

Première lecture le 8 juin 1982

---

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES  
RESSOURCES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-116**

**PROJET DE LOI C-116**

An Act to establish the Cooperative Energy Corporation and the Cooperative Energy Development Corporation

Loi constituant la Société coopérative de l'énergie et la Société coopérative de développement énergétique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Cooperative Energy Act*.

5

1. *Loi sur les coopératives de l'énergie.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Agreement"  
«Entente»

2. (1) In this Act,  
"Agreement" means the Canada/Cooperative Energy Investment Agreement entered into between certain cooperatives and Her Majesty The Queen in right of Canada, represented by the Minister, bearing the formal date of the 18th day of December, 1981, tabled in the House of Commons on May 17, 1982 as Sessional Paper No. 321—7/53 and all amendments thereto made from time to time that are not inconsistent with the purpose, intent and objectives set out therein;

"central cooperative credit society"  
«société coopérative de crédit centrale»

"central cooperative credit society" means a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of local cooperative credit societies and the principal purpose of which is to provide services to its members or shareholders;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

«coopérative»

«coopérative»  
"cooperative"

a) Organisme régi par une loi fédérale ou provinciale et formant coopérative simple ou société, association ou fédération coopérative. Sont compris parmi les coopératives :

(i) les groupements de producteurs de grain, les coopératives de commercialisation des grains et les coopératives de commercialisation des produits agricoles,

(ii) les sociétés coopératives de crédit locales, les sociétés coopératives de crédit centrales ou les fédérations de sociétés coopératives de crédit.

b) Sont assimilés aux coopératives :

(i) les établissements financiers ou les compagnies d'assurance régis par une loi fédérale ou provinciale et dont l'objet principal est de fournir des ser-

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Cooperative Energy Corporation and the Cooperative Energy Development Corporation".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes, dans les circonstances, l'affectation de crédits sur le Fonds du revenu consolidé selon les modalités et pour les fins énoncées dans la Loi constituant la Société coopérative de l'énergie et la Société coopérative de développement énergétique.

“cooperative”  
«coopérative»

“cooperative” means

(a) any organization incorporated, continued or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province as a cooperative or a cooperative society, association or federation, including, without limiting the generality of the foregoing,

(i) a wheat pool, a grain trading cooperative or an agricultural product trading cooperative, and

(ii) a local cooperative credit society, central cooperative credit society or federation of cooperative credit societies,

(b) a financial service corporation or an insurance corporation, incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the principal purpose of which is to provide financial services to, or to insure, cooperatives and members of cooperatives, and

(c) any corporation, incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, all of the issued shares of which, other than the minimum number of shares of the corporation, if any, that are required to be held by directors thereof, are owned by cooperatives;

“Corporation”  
«Sociétés»

“Corporation” means the corporation incorporated by Part I;

“Development Corporation”  
«Société de développement»

“Development Corporation” means the corporation incorporated by Part II;

“Director”  
«Directeur»

“Director” has the same meaning as in the *Canada Business Corporations Act*;

“Equity Debenture”  
«débenture à participation»

“Equity Debenture” means a debenture of the Corporation, described on its face as an “Equity Debenture”, issued, pursuant to the Agreement, to Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister or to a cooperative;

“federation of cooperative credit societies”  
«fédération...»

“federation of cooperative credit societies” means a federation, league or corporation incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or the

vices financiers aux coopératives ou aux coopérateurs, ou de les assurer, (ii) les sociétés régies par une loi fédérale ou provinciale et dont les actions émises, exclusion faite du minimum à détenir éventuellement par les administrateurs, appartiennent à des coopératives.

«débenture à participation» Debenture de la Société portant la mention «débenture à participation» et émise, en application de l'Entente, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Ministre, ou au profit d'une coopérative.

«débenture à participation»  
“Equity ...”

«Directeur» Le Directeur au sens de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

«Directeur»  
“Director”

«Entente» Le texte original de l'Entente Canada-coopératives d'investissement énergétique conclue entre Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Ministre, et certaines coopératives, et portant la date officielle du 18 décembre 1981, déposé devant la Chambre des communes le 17 mai 1982 et constituant le document parlementaire n° 321—7/53, ainsi que ses modifications, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les objectifs du texte original.

«Entente»  
“Agreement”

«fédération de sociétés coopératives de crédit» Toute fédération, confédération ou personne morale régie par une loi fédérale ou provinciale et dont sont membres ou actionnaires au moins deux sociétés coopératives de crédit centrales.

«fédération de sociétés coopératives de crédit»  
“federation ...”

«Ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

«Ministre»  
“Minister”

«Société» La société constituée par la partie I.

«Société»  
“Corporation”

«société coopérative de crédit centrale» Coopérative régie par une loi fédérale ou provinciale, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des sociétés coopératives de crédit locales et dont l'objet principal est de fournir des services à ses membres ou à ses actionnaires.

«société coopérative de crédit centrale»  
“central ...”

«société coopérative de crédit locale» Coopérative régie par une loi fédérale ou provinciale, dont les membres ou les actionnaires

«société coopérative de crédit locale»  
“local ...”





"local cooperative credit society" «société coopérative de crédit locale»	shareholders of which include two or more central cooperative credit societies; "local cooperative credit society" means a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or the shareholders of which consist wholly or substantially of natural persons and the principal purpose of which is to receive deposits from its members or shareholders and make loans to its members or shareholders;	sont exclusivement ou surtout des personnes physiques et dont l'objet principal est d'accepter des dépôts de fonds de ses membres ou actionnaires et de leur consentir des prêts.	5	«Société de développement» "Development..."
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources.	«Société de développement» La société constituée par la partie II.		
Words and expressions	(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Canada Business Corporations Act</i> .	(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> .	15	Terminologie

## PART I

## COOPERATIVE ENERGY CORPORATION

Cooperative Energy Corporation incorporated	3. (1) A corporation is hereby incorporated, to be known as the "Cooperative Energy Corporation" in English and "Société coopérative de l'énergie" in French.	3. (1) Est constituée une société, dotée de la personnalité morale, désignée, en français, sous la dénomination de «Société coopérative de l'énergie» et, en anglais, sous celle de «Cooperative Energy Corporation».	20	Constitution
Dissolution of Corporation	(2) The Corporation may be dissolved under the <i>Canada Business Corporations Act</i> .	(2) La dissolution de la Société peut s'effectuer en vertu de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> .	15	Dissolution
Express authorization to use word "cooperative"	4. (1) The Corporation may use the words "cooperative" and "co-op" or either of them or any abbreviation or derivation of either of them as part of its corporate name or in any other manner in connection with the conduct of its business during such period of time as there are no holders of any class of shares of the Corporation, other than (a) cooperatives; or (b) cooperatives and Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister.	4. (1) La Société peut, tant que ses seuls actionnaires sont des coopératives et Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Ministre, ou uniquement des coopératives, employer, ensemble ou séparément, le terme «coopérative» ou tous dérivés ou abréviations de ce terme, notamment «coop» ou «co-op», dans sa dénomination sociale ou, d'une façon générale, pour l'exercice de son activité.	20	Emploi de «coopérative»
Authorization to use word "Société"	(2) The word "Société" or the abbreviation "S." may be part of the name of the Corporation in its French form instead of any other word or abbreviation mentioned in subsection 10(1) of the <i>Canada Business Corporations Act</i> .	(2) Le terme «Société» ou son abréviation «S» peuvent s'employer dans la dénomination de la Société au lieu des autres termes ou abréviations mentionnés au paragraphe 10(1) de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> .	30	Emploi de «Société»



Capitalization	5. The classes of shares that the Corporation is authorized to issue and the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to each such class of shares are set out in the schedule.	5. L'annexe énumère les catégories d'actions que la Société peut émettre ainsi que les droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chacune d'elles.	Capitalisation
Partly paid shares permitted	6. Shares of a class of the Corporation may be issued as partly paid or with no payment having been made thereon, on the terms of payment determined by the directors of the Corporation, if the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of that class so provide.	6. La Société peut émettre des actions, non ou partiellement libérées, de chaque catégorie, sous réserve des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à la catégorie et selon les modalités de libération fixées par les administrateurs.	5 Actions partiellement libérées
First directors	7. (1) The first directors of the Corporation shall be such persons as may be appointed by the Governor in Council.	7. (1) Le gouverneur en conseil nomme les premiers administrateurs de la Société.	Premiers administrateurs
Idem	(2) Each director appointed pursuant to subsection (1) holds office until the first meeting of shareholders of the Corporation.	(2) Les administrateurs nommés en application du paragraphe (1) occupent leur poste jusqu'à la première assemblée des actionnaires de la Société.	Idem
Application of Canada Business Corporations Act	8. (1) Except where inconsistent with this Act, the <i>Canada Business Corporations Act</i> and any regulations made thereunder apply to the Corporation, with such modifications as the circumstances require, as if it were a corporation incorporated under that Act.	8. (1) Sauf incompatibilité avec la présente loi et compte tenu des adaptations de circonstance, la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> , avec ses règlements, s'applique à la Société comme si elle en était la loi constitutive.	Application de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes
Articles of incorporation	(2) Where a provision of the <i>Canada Business Corporations Act</i> or any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province or any regulation made under any such Act that applies in respect of the Corporation makes reference or has application to articles of incorporation, the provision shall be construed in relation to the Corporation as a reference to the schedule.	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> , de toute autre loi fédérale ou provinciale ou de leurs règlements qui sont applicables à la Société en matière de statuts constitutifs sont considérées comme s'appliquant à l'annexe.	Statuts constitutifs
Agreement is unanimous shareholder agreement	(3) In the application of this Act and the <i>Canada Business Corporations Act</i> and any regulations made thereunder to the Corporation, the Agreement is deemed to be a unanimous shareholder agreement within the meaning of the <i>Canada Business Corporations Act</i> .	(3) Pour l'application à la Société de la présente loi, de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> et de leurs règlements, l'Entente est réputée être une convention unanime des actionnaires au sens de la loi mentionnée en second.	Convention unanime des actionnaires
Issue of certain certificates conditional on Act of Parliament	9. No certificate of amendment, restated certificate of incorporation or certificate of amalgamation, in relation to the Corporation, shall be issued by the Director pursuant to the <i>Canada Business Corporations Act</i> , unless an Act of Parliament expressly	9. Le Directeur ne peut délivrer, à l'égard de la Société, les certificats de modification, de constitution à jour ou de fusion, prévus à la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> , que si une loi fédérale le lui permet expressément.	Délivrance de certains certificats assujettie à la loi fédérale





authorizes the Director to issue the certificate.

Canada  
Corporations  
Act not  
applicable

10. Part IV of the *Canada Corporations Act* does not apply to the Corporation.

10. La partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes* ne s'applique pas à la Société.

Non-applica-  
tion de la *Loi*  
sur les  
corporations  
canadiennes

Not agent of  
Her Majesty

11. The Corporation is not an agent of Her Majesty, or a Crown Corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, and its officers and employees are not part of the public service of Canada.

11. La Société n'est ni mandataire de Sa Majesté ni une corporation de la Couronne au sens de la *Loi sur l'administration financière*; ses dirigeants et ses employés ne font pas partie de la fonction publique du Canada.

Non-mandat

## PART II

### COOPERATIVE ENERGY DEVELOPMENT CORPORATION

Cooperative  
Energy  
Development  
Corporation  
incorporated

12. (1) A corporation is hereby incorporated, to be known as the "Cooperative Energy Development Corporation" in English and "Société coopérative de développement énergétique" in French.

Dissolution of  
Development  
Corporation

(2) The Development Corporation may be dissolved under the *Canada Business Corporations Act*.

Express  
authorization to  
use word  
"cooperative"

13. (1) The Development Corporation may use the words "cooperative" and "co-op" or either of them or any abbreviation or derivation of either of them as part of its corporate name or in any other manner in connection with the conduct of its business during such period of time as the Corporation is

(a) authorized pursuant to this Act to use those words as part of its corporate name; and

(b) the sole holder of all of the issued and outstanding shares of the Development Corporation of the class referred to in subparagraph 14(4)(b)(i).

Authorization  
to use word  
"Société"

(2) The word "Société" or the abbreviation "S." may be part of the name of the Development Corporation in its French form instead of any other word or abbreviation mentioned in subsection 10(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

## PARTIE II

### SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE DE DÉVELOPPEMENT ÉNERGÉTIQUE

12. (1) Est constituée une société, dotée de la personnalité morale, désignée, en français, sous la dénomination de «Société coopérative de développement énergétique» et, en anglais, sous celle de «Cooperative Energy Development Corporation».

(2) La dissolution de la Société de développement peut s'effectuer en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

13. (1) La Société de développement peut employer, ensemble ou séparément, le terme «coopérative», ou tous dérivés ou abréviations de ce terme, notamment «coop» ou «co-op», dans sa dénomination sociale ou, d'une façon générale, pour l'exercice de son activité :

a) d'une part, tant que la Société a la même autorisation en application de la présente loi;

b) d'autre part, tant que ses actions en circulation de la catégorie visée à l'alinéa 14(4)b) sont détenues par la Société.

(2) Le terme «Société» ou son abréviation «S» peuvent s'employer dans la dénomination de la Société de développement au lieu des autres termes ou abréviations mentionnés au paragraphe 10(1) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Constitution

Dissolution

Emploi de  
«coopérative»

Emploi de  
«Société»





Filing of  
articles of  
incorporation

14. (1) Any two of the first directors of the Corporation shall, within one hundred and eighty days after this Part comes into force, sign and send to the Director, in respect of the Development Corporation, articles of incorporation in accordance with subsection (4) and section 6 of the *Canada Business Corporations Act*.

14. (1) Deux des premiers administrateurs de la Société doivent signer et envoyer au Directeur dans les cent quatre-vingt jours suivant l'entrée en vigueur de la présente 5 partie, les statuts constitutifs de la Société de 5 développement, conformément au paragraphe (4) et à l'article 6 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Dépôt des  
statuts  
constitutifs

Effect of  
articles of  
incorporation

(2) On receipt of articles of incorporation, the Director shall not issue a certificate of 10 incorporation and sections 8 and 9 of the *Canada Business Corporations Act* do not apply to the Development Corporation.

(2) Sur réception des statuts constitutifs, 10 le Directeur ne peut délivrer de certificat de 10 constitution et les articles 8 et 9 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* ne s'appliquent pas à la Société de développe-  
ment.

Effet des  
statuts  
constitutifs

Idem

(3) Where articles of incorporation are sent to the Director pursuant to subsection 15 (1) within the period of time set out therein, the articles shall have effect from the date this Part comes into force.

(3) Lorsqu'ils sont envoyés au Directeur 15 conformément au paragraphe (1) et dans le délai qui y est prévu, les statuts constitutifs prennent effet à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Idem

Mandatory  
rights,  
privileges,  
restrictions and  
conditions

(4) The articles of incorporation in relation to the Development Corporation that are 20 sent to the Director pursuant to subsection (1) shall, in respect of the classes of shares that the Development Corporation is authorized to issue,

(4) Les statuts constitutifs de la Société de 20 développement envoyés au Directeur en application du paragraphe (1) doivent, relativement aux catégories d'actions qu'elle peut émettre :

Droits,  
privileges, etc.

- (a) provide for the restrictions that are 25 permitted under paragraphs 15(1)(a) and (b); and
- (b) provide

(i) that one of the classes of shares shall not be issued to, transferred to or regis- 30 tered on the books of the Development Corporation in the name of, or owned or held legally or beneficially by any person other than the Corporation, and

(ii) that the Corporation, as the holder 35 of the class of shares referred to in subparagraph (i), has the exclusive right, voting separately as a class, to elect a majority of the directors of the Development Corporation. 40

a) prévoir les restrictions permises par les 25 alinéas 15(1)a) et b);  
b) prévoir que l'émission, le transfert et l'inscription, dans les livres de la Société de développement, des actions d'une catégorie ne peuvent se faire qu'au profit de la 30 Société, que seule la Société peut être la propriétaire ou la détentrice légale ou effective de ces actions, et que la Société, en qualité de détentrice des mêmes actions, a le droit exclusif d'élire séparé- 35 ment la majorité des administrateurs de la Société de développement.

Constraints on  
shares

15. (1) Whether or not any of the issued shares of the Development Corporation are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person, the Development Cor- 45 poration may have a restriction on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series by way of a constraint permit-

15. (1) Indépendamment du fait que des actions en circulation et détenues par plusieurs personnes sont ou ont été émises par 40 voie de souscription publique, la Société de développement peut imposer des restrictions à l'émission, au transfert ou à l'appartenance de toute catégorie ou série de ses actions, à condition qu'elles soient autorisées sous le 45

Restrictions  
concernant les  
actions



ted under section 168 of the *Canada Business Corporations Act* or by way of a constraint on the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to

- (a) limit the maximum aggregate number of shares of any class or series of voting shares of the Development Corporation that may be beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by any person and by any person who is an affiliate or associate of that person to such percentage, not lower than three per cent, as is specified in its articles, of the aggregate number of issued and outstanding voting shares of that class or series; or
- (b) assist the Development Corporation or any of its affiliates or associates to qualify under

(i) any law of Canada or a province prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, or

(ii) a law of Canada respecting petroleum incentives prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph or, where no such law is so prescribed, a document entitled "Proposed Outline For Regulations Respecting The Petroleum Incentives Program", published under the authority of the Minister in April, 1982,

to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control.

Exception in respect of paragraph (1) (a) or (b)

(2) Paragraph (1)(a) or (b) does not permit a constraint on the issue, transfer or ownership of shares of any class or series of which any shares are outstanding unless

- (a) in the case of a constraint in respect of a class, the shares of the class, or
- (b) in the case of a constraint in respect of a series, the shares of the series

are already subject to a constraint permitted under that paragraph.

Limitation on ownership of shares

(3) The Development Corporation may, pursuant to paragraph (1)(b), limit the number of shares of the Development Corporation that may be owned, or prohibit the ownership of shares, by any person whose

régime de l'article 168 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* ou qu'elles visent l'une des fins suivantes :

- a) limiter, sous réserve de ne pas descendre sous trois pour cent, au pourcentage prévu dans ses statuts, par rapport au total des actions d'une catégorie ou série en circulation assorties du droit de vote qu'elle a émises, le nombre maximal de ces actions dont une personne peut, seule ou avec les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, avoir la propriété effective ou le contrôle direct ou indirect;
- b) être, ou rendre les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens ouvrant droit à des licences, permis, subventions, paiements ou autres avantages :

(i) soit sous le régime des lois fédérales ou provinciales dont l'application au présent alinéa est prévue par les règlements,

(ii) soit sous le régime d'une loi fédérale relative à l'encouragement du secteur pétrolier dont l'application au présent alinéa est prévue par les règlements ou, à défaut d'une telle loi, sous celui d'un document intitulé «Projet de règlement sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier» publié avec l'autorisation du Ministre en avril 1982.

(2) L'alinéa (1)a) ou b) n'autorise les restrictions à l'émission, au transfert ou à l'appartenance d'actions en circulation d'une catégorie ou série, que si font déjà l'objet de restrictions autorisées à cet alinéa

Exception relative à l'alinéa (1)a) ou b)

a) soit les actions d'une catégorie dans le cas où ces restrictions s'appliquent à celle-ci;

b) soit les actions d'une série dans le cas où ces restrictions s'appliquent à celle-ci.

Restrictions concernant l'appartenance

(3) La Société de développement peut, en application de l'alinéa (1)b), limiter le nombre d'actions qui peuvent appartenir à une personne ou interdire à celle-ci l'appartenance d'actions si l'appartenance compromet





ownership would adversely affect the ability of the Development Corporation or any of its affiliates or associates to attain or maintain a level of Canadian ownership or control specified in its articles that equals or exceeds a specified level referred to in paragraph (1)(b).

Application of subsections (2) and (3), paragraph (1)(b) and section 16

(4) Paragraph (1)(b), subsections (2) and (3) and section 16 apply to the Development Corporation, subject to any provisions of the *Canada Business Corporations Act*, in respect of constraints on the issue, transfer or ownership of shares of any class or series, for the purpose of assisting a corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any law of Canada or a province prescribed pursuant to the *Canada Business Corporations Act* to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control.

Sale of constrained shares

(5) Where the Development Corporation has constraints on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series for a purpose referred to in paragraph (1)(a) or (b), the Development Corporation may,

(a) for that purpose, or, in the case of a constraint permitted under paragraph (1)(b), for the purpose of attaining or maintaining a level of Canadian ownership or control specified in its articles, and

(b) under such conditions and after giving such notice, in respect of the sale of constrained shares, as may be prescribed pursuant to the *Canada Business Corporations Act* or, where no such condition or notice is so prescribed, after giving the notice referred to in its articles and on the condition that the constrained shares are not disposed of in accordance with the notice,

sell, as if it were the owner thereof, any of such constrained shares that are owned, or that the directors determine in such manner as may be prescribed pursuant to the *Canada Business Corporations Act* may be owned, contrary to the constraints.

la possibilité pour la Société de développement, les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens prévues dans ses statuts dans une mesure au moins égale à celle déterminée en application de l'alinéa (1)b).

(4) L'alinéa (1)b), les paragraphes (2) et (3) et l'article 16 s'appliquent à la Société de développement, sous réserve des dispositions de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* relatives aux restrictions imposées à l'émission, au transfert ou à l'appartenance d'actions de toute catégorie ou série en vue de rendre une société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens ouvrant droit, aux termes de toute loi fédérale ou provinciale prévue par règlement d'application de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, à des licences, permis, subventions, paiements ou autres avantages.

Application de l'alinéa (1)b), des paragraphes (2) et (3) et de l'article 16

(5) La Société de développement peut vendre, comme si elle en avait la propriété, les actions de toute catégorie ou série dont l'émission, le transfert ou l'appartenance sont assujettis à des restrictions lorsque les propriétaires les détiennent, ou que les administrateurs estiment selon les modalités prévues par les règlements d'application de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions. Cette faculté ne peut s'exercer d'une part qu'à l'une ou l'autre des fins visées aux alinéas (1)a) ou b), et, dans le cas de la restriction prévue à l'alinéa (1)b), que pour remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens prévues dans ses statuts, d'autre part qu'aux conditions et après envoi de l'avis éventuellement prévus par règlement d'application de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* relativement à la vente d'actions assujetties à des restrictions ou, à défaut, qu'après envoi de l'avis prévu dans ses statuts et que dans les cas où les actions en cause ne sont pas aliénées conformément à l'avis.

Vente d'actions assujetties à des restrictions



Obligations of  
directors in sale

(6) Where shares are to be sold by the Development Corporation pursuant to subsection (5), the directors of the Development Corporation shall select the shares for sale in good faith and, where applicable, in a manner that is not unfairly prejudicial to, and does not unfairly disregard the interests of, the holders of the shares in the constrained class or series taken as a whole.

(6) Les administrateurs de la Société de développement doivent choisir de bonne foi les actions qu'elle peut vendre en application du paragraphe (5) et, le cas échéant, de manière à ne pas nuire injustement aux autres détentrices d'actions de la catégorie ou de la série ni à leurs intérêts.

Obligations des  
administrateurs

Effect of sale

(7) Where shares are sold by the Development Corporation under subsection (5), the owner of the shares immediately prior to the sale shall by that sale be divested of any interest in the shares, and the person who, but for the sale, would be the registered owner of the shares or a person who satisfies the Development Corporation that, but for the sale, that person could properly be treated as the registered owner or registered holder of the shares under section 47 of the *Canada Business Corporations Act* shall, from the time of the sale, be entitled to receive only the net proceeds of the sale, together with any income earned thereon from the beginning of the month next following the date of the receipt by the Development Corporation of the proceeds of the sale, less any taxes thereon and any costs of administration of a trust fund constituted under subsection (9) in relation thereto.

(7) La personne qui était propriétaire des actions vendues par la Société de développement conformément au paragraphe (5) perd tout droit sur ces actions. Celle qui, sans la vente, en serait la propriétaire inscrite ou qui convainc la Société de développement que, sans la vente, elle pourrait à juste titre être considérée comme la propriétaire ou détentrice inscrite aux termes de l'article 47 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* a, à compter de la vente, droit uniquement au produit net de celle-ci, majoré du revenu qui en découle à compter du début du mois suivant la date de réception du produit par la Société de développement, déduction faite des taxes afférentes et des frais de gestion du fonds de fiducie mentionné au paragraphe (9).

Effet de la  
vente

Subsections  
47(4) to (6) of  
the *Canada  
Business  
Corporations  
Act* apply

(8) Subsections 47(4) to (6) of the *Canada Business Corporations Act* apply in respect of the person who is entitled under subsection (7) to receive the proceeds of a sale of shares under subsection (5) as if the proceeds were a security and the person were a registered holder or owner of the security.

(8) Les paragraphes 47(4) à (6) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent aux personnes qui ont droit, aux termes du paragraphe (7), au produit de la vente d'actions visée au paragraphe (5), comme s'il s'agissait d'une valeur mobilière dont elles auraient été les propriétaires ou détentrices inscrites.

Application des  
paragraphes  
47(4) à (6) de  
la *Loi sur les  
sociétés  
commerciales  
canadiennes*

Proceeds of sale  
to be trust fund

(9) The proceeds of a sale by the Development Corporation under subsection (5) constitute a trust fund in the hands of the Development Corporation for the benefit of the person entitled under subsection (7) to receive the proceeds of the sale, and any such trust fund may be commingled by the Development Corporation with other such trust funds and shall be invested in such manner as may be prescribed by the regulations.

(9) Le produit de la vente visée au paragraphe (5) constitue, auprès de la Société de développement, un fonds de fiducie au profit de la personne dont le droit est prévu au paragraphe (7); ce fonds, qui peut être fusionné avec des fonds similaires, est à investir conformément aux modalités prévues par les règlements.

Constitution  
d'un fonds de  
fiducie





Costs of administration	(10) Reasonable costs of administration of a trust fund referred to in subsection (9) may be deducted from the trust fund and any income earned thereon.	(10) Des frais de gestion raisonnables peuvent être déduits du fonds de fiducie visé au paragraphe (9) et du revenu qui en découle.	Frais de gestion
Appointment of trust company	(11) Subject to this section, the Development Corporation may transfer any trust fund referred to in subsection (9), and the administration thereof, to a trust company in Canada registered as such under the laws of Canada or a province, and the Development Corporation is thereupon discharged of all further liability in respect of the trust fund.	5 (11) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la Société de développement peut transférer le fonds de fiducie visé au paragraphe (9) et en confier la gestion à une société de fiducie du Canada inscrite à ce titre sous le régime des lois fédérales ou provinciales; le cas échéant, elle est relevée 10 de toute responsabilité ultérieure à l'égard du fonds.	5 Transfert à une société de fiducie
Discharge of corporation and trust company	(12) A receipt signed by a person entitled under subsection (7) to receive the proceeds of a sale that constitute a trust fund under subsection (9) shall be a complete discharge of the Development Corporation and of any trust company to which a trust fund is transferred under subsection (11), in respect of the trust fund and income earned thereon 20 paid to such person.	(12) Le reçu signé par la personne qui a droit, aux termes du paragraphe (7), au produit de la vente qui constitue le fonds de fiducie visé au paragraphe (9) libère définitivement la Société de développement, ainsi que toute société de fiducie à qui le fonds a été transféré en vertu du paragraphe (11), à l'égard du fonds et du revenu qui en découle. 20	15 Libération de la Société et de la société de fiducie
Vesting in Crown	(13) A trust fund described in subsection (9), together with any income earned thereon, less any taxes thereon and costs of administration, that has not been claimed by 25 a person entitled under subsection (7) to receive the proceeds of a sale that constitute the trust fund for a period of ten years after the date of the sale vests in Her Majesty in right of Canada.	(13) Le fonds de fiducie visé au paragraphe (9) et le revenu qui en découle, déduction faite des taxes afférentes et des frais de gestion, sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada s'ils ne sont pas réclamés par la 25 personne qui, selon le paragraphe (7), y a droit dans les dix ans qui suivent la date de la vente.	Dévolution à Sa Majesté
<i>Escheats Act</i> applies	(14) Sections 3 to 5 of the <i>Escheats Act</i> apply in respect of a trust fund that vests in Her Majesty in right of Canada under subsection (13).	(14) Les articles 3 à 5 de la <i>Loi sur les biens en déshérence</i> s'appliquent au fonds de fiducie qui est dévolu à Sa Majesté du chef du Canada en vertu du paragraphe (13).	30 Application de la <i>Loi sur les biens en déshérence</i>
Application of subsections (6) to (14)	(15) Subsections (6) to (14) apply to (a) a sale of shares pursuant to subsection (5), and (b) the proceeds of such sale subject to any provisions in respect of the sale of constrained shares set out in, or prescribed pursuant to, the <i>Canada Business Corporations Act</i> .	35 (15) Sous réserve des dispositions relatives à la vente d'actions assujetties à des restrictions de la <i>Loi sur les sociétés commerciales</i> 35 canadiennes et de ses règlements, les paragraphes (6) à (14) s'appliquent à la vente d'actions visée au paragraphe (5) et au produit de cette vente.	Application des paragraphes (6) à (14)
Amendments to articles relating to constraints on shares	16. Whether or not any of the issued shares of the Development Corporation are or were part of a distribution to the public 45 and remain outstanding and are held by more than one person, the Development Cor-	16. Indépendamment du fait qu'un 40 nombre quelconque de ses actions en circulation et détenues par plusieurs personnes sont ou ont été émises par voie de souscription publique, la Société de développement peut,	Modifications des statuts concernant les restrictions sur les actions





puration may, by special resolution, amend its articles to constrain the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series as permitted under

- (a) section 168 of the *Canada Business Corporations Act*; or
- (b) section 15.

par résolution spéciale, modifier ses statuts pour imposer des restrictions à l'émission, au transfert ou à l'appartenance de toute catégorie ou série de ses actions, dans la mesure autorisée sous le régime :

- a) de l'article 168 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*;
- b) de l'article 15.

First directors

17. (1) The first directors of the Development Corporation shall be such persons as may be appointed by the directors of the Corporation.

17. (1) Les administrateurs de la Société nomment les premiers administrateurs de la Société de développement.

Premiers administrateurs

Idem

(2) Each director appointed pursuant to subsection (1) holds office until the first meeting of shareholders of the Development Corporation.

(2) Les administrateurs nommés en application du paragraphe (1) occupent leur poste jusqu'à la première assemblée des actionnaires de la Société de développement.

Idem

Application of *Canada Business Corporations Act*

18. Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, the provisions of the *Canada Business Corporations Act* and any regulations made thereunder apply to the Development Corporation, with such modifications as the circumstances require, as if it were a corporation incorporated under that Act.

18. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi et si elles ne sont pas écartées par celle-ci, les dispositions de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, avec ses règlements, s'appliquent à la Société de développement, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si elle en était la loi constitutive.

Application de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*

Act continues to apply on amalgamation, etc.

19. For greater certainty, where a certificate of amendment, restated certificate of incorporation, certificate of amalgamation or certificate of revival, in relation to the Development Corporation, is issued by the Director pursuant to the *Canada Business Corporations Act*, this Part,

(a) in the case of a certificate of amalgamation, applies to the amalgamated corporation as if it were the Development Corporation; and

(b) in the case of any certificate referred to in this section, other than a certificate of amalgamation, continues to apply to the Development Corporation.

19. Il est entendu que, lorsque le Directeur délivre à l'égard de la Société de développement, en application de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, un certificat de modification, un certificat de constitution à jour ou un certificat de reconstitution, la présente partie continue de s'appliquer à celle-ci; lorsqu'il délivre, à l'égard de la même société et en application de la même loi, un certificat de fusion, cette partie s'applique à la société issue de la fusion comme si elle était la Société de développement.

Application de la loi lors de la fusion, etc.

*Canada Corporations Act* not applicable

20. Part IV of the *Canada Corporations Act* does not apply to the Development Corporation.

20. La partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes* ne s'applique pas à la Société de développement.

Non-application de la *Loi sur les corporations canadiennes*

Not agent of Her Majesty

21. The Development Corporation is not an agent of Her Majesty, or a Crown Corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, and its officers and

21. La Société de développement n'est ni mandataire de Sa Majesté ni une corporation de la Couronne au sens de la *Loi sur l'administration financière*; ses dirigeants et ses

Non-mandat



employees are not part of the public service of Canada.

employés ne font pas partie de la fonction publique du Canada.

### PART III

#### GENERAL

Corporation and Development Corporation qualified as members of cooperative associations

22. Notwithstanding the *Cooperative Credit Associations Act*, the Corporation and the Development Corporation are qualified to become members of an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies.

Application to Crown

23. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and any agent thereof.

Acquisition of shares by Her Majesty

24. The Minister, on behalf of her Majesty in right of Canada, may subscribe for, acquire and hold shares and Equity Debentures of the Corporation in accordance with the Agreement and may, for that purpose, make payments out of the Consolidated Revenue Fund in an amount not exceeding in the aggregate one hundred million dollars.

Regulations

25. The Governor in Council may make regulations prescribing anything that is by this Act to be prescribed by the regulations.

Amendments to Agreement referred to Committee of House of Commons

26. Any amendment to the Agreement shall be deemed to be referred, for review and report, to the first sitting of the Committee of the House of Commons that normally considers oil and gas matters, following the day on which the amendment is made.

Coming into force

27. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

### PARTIE III

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

22. Par dérogation à la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la Société et la Société de développement peuvent adhérer aux associations régies par cette loi.

Adhésion aux associations coopératives

23. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et ses mandataires.

Application à Sa Majesté

24. Le Ministre peut, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, souscrire des actions et des débentures à participation de la Société, les acquérir et les détenir conformément à l'Entente, et, à cette fin, procéder, sur le Fonds du revenu consolidé, à des prélèvements ne dépassant pas au total cent millions de dollars.

Achat d'actions par Sa Majesté

25. Le gouverneur en conseil peut prendre par règlement toute mesure qui doit être ainsi prise aux termes de la présente loi.

Règlements

26. Le comité de la Chambre des communes habituellement chargé des questions relatives au pétrole et au gaz est saisi d'office, pour examen et rapport, de toute modification de l'Entente, à la première séance qu'il tient suivant le jour de cette modification.

Renvoi en comité

27. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur





## SCHEDULE

(Section 5)

ARTICLES OF INCORPORATION OF  
THE CORPORATIONName of the  
Corporation

1. The name of the Corporation is the "Cooperative Energy Corporation" in English and "Société coopérative de l'énergie" in French.

## PART I

ATTRIBUTES OF SHARES OF THE  
CORPORATIONUnlimited  
number of  
authorized  
shares

2. The Corporation is authorized to issue an unlimited number of Class A Shares, Class B Shares, Class C Shares and Class D Shares.

*Class A Shares*

Restrictions

3. (1) The right to issue, transfer or own Class A Shares is restricted in the manner set out in this schedule.

Idem

(2) Class A Shares shall not be issued to, transferred to or registered on the books of the Corporation in the name of, or owned or held legally or beneficially by, any person other than a cooperative.

Idem

(3) No transfer, sale or assignment of a Class A Share is valid unless it is approved by the directors of the Corporation.

Voting rights

4. (1) Each holder of a Class A Share is entitled to receive notice of and to attend all meetings of shareholders of the Corporation, except class meetings of other classes of shareholders.

Idem

(2) Each Class A Share entitles the holder thereof to three votes at a meeting of shareholders.

Representatives

(3) Each holder of a Class A Share may appoint, in accordance with the by-laws of the Corporation, one or more representatives,

## ANNEXE

(Article 5)

STATUTS CONSTITUTIFS DE LA  
SOCIÉTÉDénomination  
sociale

1. La dénomination sociale de la Société est, en français, «Société coopérative de l'énergie» et, en anglais, «Cooperative Energy Corporation».

## PARTIE I

## ATTRIBUTS DES ACTIONS DE LA SOCIÉTÉ

5 Nombre illimité  
d'actions

2. La Société peut émettre un nombre illimité d'actions de catégorie A, B, C ou D.

*Actions de catégorie A*

Restrictions

3. (1) Le droit d'émettre ou de transférer des actions de catégorie A, ou d'en être propriétaire, est limité selon les modalités de la présente annexe.

10

Idem

(2) L'émission, le transfert et l'inscription, dans les livres de la Société, d'actions de catégorie A ne peuvent se faire qu'au profit d'une coopérative qui peut seule être la propriétaire ou la détentrice légale ou effective de ces actions.

15

Idem

(3) La cession, la vente ou le transfert d'actions de catégorie A sont assujettis à l'approbation des administrateurs de la Société.

20

Droit de vote

4. (1) Les détentrices d'actions de catégorie A ont le droit d'être avisées des assemblées d'actionnaires de la Société et d'y assister, sauf pour ce qui est des assemblées qui concernent uniquement les détentrices d'actions de catégories différentes.

25

Idem

(2) Elles disposent de trois voix par action aux assemblées d'actionnaires.

Représentation

(3) Elles peuvent nommer, en conformité avec le règlement intérieur de la Société, jusqu'à cinq personnes pour représenter chacune d'elles aux assemblées d'actionnaires.

30



not exceeding five, to represent it at meetings of shareholders of the Corporation.

Issuance as fully paid

5. (1) Subject to subsection (2), a Class A Share shall not be issued until the consideration for the share is fully paid.

Partly paid converted shares

(2) Class A Shares issued on the conversion of Class C Shares, Class D Shares or Equity Debentures of the Corporation (in this section referred to as "converted securities"), to the extent that such converted securities were not fully paid at the time of conversion, may be issued as partly paid shares.

Application of section 24

(3) Class A Shares issued as partly paid shares pursuant to subsection (2) are issued subject to section 24 of this schedule and payment therefor shall be made on the same terms as would apply if the Class A Shares were the converted securities.

Rights to participate

6. Except as otherwise provided in this schedule, in all respects, whether as to dividends, distribution of assets on dissolution or otherwise, Class A Shares rank equally, share for share, with Class B Shares.

Special provisions on dissolution

7. The rights of the holders of Class A Shares in the circumstances described in section 28 of this schedule are as stipulated in that section.

First lien on shares

8. (1) The Corporation has a first and preferential lien on all Class A Shares, whether fully paid or partly paid, registered in the name of a shareholder or the legal representative of that shareholder for any amount unpaid by that shareholder to the Corporation in respect of partly paid shares or Equity Debentures issued by the Corporation.

Enforcement of lien

(2) The lien referred to in subsection (1) may be enforced in accordance with section 24 of this schedule.

### Class B Shares

Restrictions

9. (1) The right to issue, transfer or own Class B Shares is restricted in the manner set out in this schedule.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les actions de catégorie A ne peuvent être émises 5 avant d'avoir été entièrement libérées.

Libération

(2) Les actions de catégorie A émises lors de la conversion d'actions de catégorie C ou D ou de débentures à participation de la Société — désignées ci-après dans le présent article par «valeurs mobilières converties» — peuvent être émises comme actions partiellement libérées dans la mesure où les valeurs 10 mobilières ainsi converties étaient, lors de leur conversion, partiellement libérées.

Libération partielle d'actions converties 5

(3) L'émission des actions de catégorie A 15 visées au paragraphe (2) est assujettie à l'article 24 de la présente annexe; leur paiement 15 se fait comme s'il s'agissait des valeurs mobilières converties.

Application de l'article 24

6. Sauf disposition contraire de la présente annexe, les actions de catégorie A sont à tout point de vue, qu'il s'agisse notamment 20 de dividendes ou de répartition d'actifs lors de la dissolution, assorties des mêmes droits, action pour action, que celles de catégorie B.

Égalité de rang

7. Les droits des détentrices d'actions de catégorie A, dans les circonstances prévues à 25 l'article 28 de la présente annexe, sont énoncés à cet article.

Cas de dissolution

8. (1) La Société a une charge préférentielle sur toutes les actions de catégorie A, entièrement ou partiellement libérées, inscrites 30 au nom d'une actionnaire ou de son représentant légal pour le montant dû à la Société par l'actionnaire à l'égard d'actions partiellement libérées ou de débentures à participation émises par la Société. 35

Charge préférentielle

(2) L'exécution de la charge mentionnée au paragraphe (1) peut se faire conformément 40 à l'article 24 de la présente annexe.

Exécution de la charge

### Actions de catégorie B

9. (1) Le droit d'émettre ou de transférer des actions de catégorie B, ou d'en être pro- 40 priétaire, est limité selon les modalités de la présente annexe.

Restrictions





Idem	(2) Class B Shares shall not be issued except to Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister and shall not be transferred to any person, other than a cooperative or registered on the books of the Corporation in the name of, or owned or held legally or beneficially by, any person other than a cooperative or Her Majesty in right of Canada.	(2) L'émission d'actions de catégorie B ne peut se faire qu'au profit de Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Ministre; leur transfert ne peut se faire qu'au profit d'une coopérative, et leur inscription, dans les livres de la Société, qu'au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une coopérative, qui peuvent seules être les propriétaires ou les détentrices légales ou effectives de ces actions.	Idem
Voting rights	10. (1) Each holder of a Class B Share is entitled to receive notice of and to attend all meetings of shareholders of the Corporation, except class meetings of other classes of shareholders.	10. (1) Les détentrices d'actions de catégorie B ont le droit d'être avisées des assemblées d'actionnaires de la Société et d'y assister, sauf pour ce qui est des assemblées qui concernent uniquement les détentrices d'actions de catégories différentes.	Droit de vote
Idem	(2) Each Class B Share entitles the holder thereof to one vote at a meeting of shareholders.	(2) Elles disposent d'une voix par action aux assemblées d'actionnaires.	Idem
Representatives	(3) Each holder of Class B Shares may appoint, in accordance with the by-laws of the Corporation, one or more representatives, not exceeding ten, to represent the holder at meetings of shareholders of the Corporation.	(3) Elles peuvent nommer, en conformité avec le règlement intérieur de la Société, jusqu'à dix personnes pour représenter chacune d'elles aux assemblées d'actionnaires.	Représentation
Issuance as fully paid	11. A Class B Share shall not be issued until the consideration for the share is fully paid.	11. Les actions de catégorie B ne peuvent être émises avant d'avoir été entièrement libérées.	Libération
Rights to participate	12. Except as otherwise provided in this schedule, in all respects, whether as to dividends, distribution of assets on dissolution or otherwise, Class B Shares rank equally, share for share, with Class A Shares.	12. Sauf disposition contraire de la présente annexe, les actions de catégorie B sont à tout point de vue, qu'il s'agisse notamment de dividendes ou de répartition d'actifs lors de la dissolution, assorties des mêmes droits, action pour action, que celles de catégorie A.	Égalité de rang
Special provisions on dissolution	13. The rights of the holders of Class B Shares in the circumstances described in section 28 of this schedule are as stipulated in that section.	13. Les droits des détentrices d'actions de catégorie B, dans les circonstances prévues à l'article 28 de la présente annexe, sont énoncés à cet article.	Cas de dissolution
<div>Class C Shares</div> <div>Actions de catégorie C</div>			
Restrictions	14. The right to issue, transfer or own Class C Shares is restricted in the manner set out in this schedule.	14. Le droit d'émettre ou de transférer des actions de catégorie C, ou d'en être propriétaire, est limité selon les modalités de la présente annexe.	Restrictions
Issuance	15. Class C Shares may only be issued instead of payment of interest on outstanding Equity Debentures and shall be issued in such numbers and at such times as the direc-	15. Les actions de catégorie C ne peuvent être émises qu'à titre de paiement des intérêts sur les débentures à participation en circulation; les administrateurs de la Société	Émission





tors of the Corporation may determine to be required to satisfy the obligations of the Corporation in respect of interest on its outstanding Equity Debentures.

estiment le nombre d'actions nécessaires pour acquitter les intérêts payables à cet égard et prévoient en conséquence les dates d'émission.

#### Ownership

**16.** Class C Shares shall not be issued to, transferred to or registered on the books of the Corporation in the name of, or owned or held legally or beneficially by, any person other than a cooperative or Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister.

**16.** L'émission, le transfert et l'inscription, dans les livres de la Société, d'actions de catégorie C ne peuvent se faire qu'au profit de Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Ministre, ou d'une coopérative qui peuvent seules être les propriétaires ou les détentrices légales ou effectives de ces actions.

#### 5 Acquisition

#### Voting rights

**17.** Except as otherwise specifically provided in the *Canada Business Corporations Act*, Class C Shares do not carry any voting rights and the holders thereof, as such, are not entitled to receive notice of or to attend any meetings of the shareholders of the Corporation.

**17.** Sauf disposition contraire de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, les actions de catégorie C ne sont pas assorties du droit de vote; les détentrices de ces actions n'ont pas le droit, à ce titre, d'être avisées des assemblées des actionnaires de la Société ni d'y assister.

#### Droit de vote

#### Rights to participate

**18.** Class C Shares do not carry any rights to dividends or to any distribution of assets (whether by way of return of capital or otherwise) on liquidation, dissolution, winding-up, insolvency, bankruptcy or in any other case.

**18.** Les actions de catégorie C ne donnent droit ni à dividendes ni à répartition d'actifs — par remboursement de capital ou autrement — en cas de liquidation, dissolution, insolvabilité, faillite, ou autre circonstance.

#### 20 Absence de droits

#### Conversion

**19.** Class C Shares are subject to the automatic conversion described in section 29 of this schedule.

**19.** Les actions de catégorie C sont assujetties à la conversion automatique prévue à l'article 29 de la présente annexe.

#### 25 Conversion

#### First lien on shares

**20.** (1) The Corporation has a first and preferential lien on all Class C Shares, registered in the name of a shareholder that is a cooperative or the legal representative of that shareholder for any amount unpaid by that shareholder to the Corporation in respect of partly paid shares or Equity Debentures issued by the Corporation.

**20.** (1) La Société a une charge préférentielle sur toutes les actions de catégorie C inscrites au nom d'une actionnaire qui est une coopérative ou de son représentant légal, pour le montant dû à la Société par l'actionnaire à l'égard d'actions partiellement libérées ou de débentures à participation émises par la Société.

#### Charge préférentielle

#### Enforcement of lien

(2) The lien referred to in subsection (1) may be enforced in accordance with section 24 of this schedule.

(2) L'exécution de la charge mentionnée au paragraphe (1) peut se faire conformément à l'article 24 de la présente annexe.

#### Exécution de la charge

### Class D Shares

### Actions de catégorie D

#### Restrictions

**21.** The right to issue, transfer or own Class D Shares is restricted in the manner set out in this schedule.

**21.** Le droit d'émettre ou de transférer des actions de catégorie D, ou d'en être propriétaire, est limité selon les modalités de la présente annexe.

#### Restrictions

#### Idem

**22.** Class D Shares shall not be issued to, transferred to or registered on the books of

**22.** L'émission, le transfert et l'inscription, dans les livres de la Société, d'actions de

#### Idem



the Corporation in the name of, or owned or held legally or beneficially by, any person other than a cooperative or Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister.

catégorie D ne peuvent se faire qu'au profit de Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Ministre, ou d'une coopérative qui peuvent seules être les propriétaires ou les 5  
détentrices légales ou effectives de ces 5 actions.

Voting rights

23. Except as otherwise specifically provided in the *Canada Business Corporations Act*, Class D Shares do not carry any voting rights and the holders thereof, as such, are not entitled to receive notice of or to attend 10 any meeting of the shareholders of the Corporation.

23. Sauf disposition contraire de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, les actions de catégorie D ne sont pas assorties du droit de vote; les détentrices de ces 10 actions n'ont pas le droit, à ce titre, d'être avisées des assemblées des actionnaires de la Société ni d'y assister.

Droit de vote

Issuance as Partly Paid

24. (1) Class D Shares may be issued as fully paid or as partly paid or with no payment having been made thereon, in the discretion of the directors of the Corporation, on the terms of payment determined by the directors of the Corporation.

24. (1) Les actions de catégorie D peuvent, à l'appréciation des administrateurs de 15 la Société et conformément aux modalités de paiement fixées par eux, être émises entièrement, partiellement ou non libérées.

Libération

Demand for payment

(2) The directors of the Corporation may demand that the shareholders pay the whole 20 or any part of the amount unpaid on shares held by them, at such times and places, and in such payments or instalments, as the terms of issue of such shares require or allow.

(2) Les administrateurs de la Société peuvent mettre en demeure les actionnaires d'ac- 20 quitter tout ou partie du montant impayé de leurs actions, selon les modalités de temps, de lieu et de versement prévues lors de l'émission.

Mise en demeure

Idem

(3) A demand for payment shall state that if the demand is not paid in accordance with its terms, all of the securities whether fully paid or partly paid, of the holder of the shares in respect of which the demand is 30 made are liable to be forfeited.

(3) Il doit être précisé dans la mise en 25 demeure qu'à défaut de paiement selon ses modalités, toutes les valeurs mobilières de la détentrice des actions visées, indépendamment du fait qu'elles sont entièrement ou partiellement libérées, sont susceptibles de 30 confiscation.

Idem

Interest

(4) Where a shareholder fails to make a payment in accordance with a demand therefor on or before the day appointed for the payment, the shareholder is liable to pay 35 interest on the amount thereof at a rate established by the directors of the Corporation from the day appointed for payment to the day of payment.

(4) L'actionnaire qui ne s'est pas acquittée du paiement à la date d'échéance mentionnée dans la mise en demeure peut être tenue des 35 intérêts sur le montant impayé, calculés, au taux fixé par les administrateurs de la Société, depuis cette date jusqu'à celle du paiement.

Intérêts

Forfeiture of unpaid securities

(5) Where a demand for payment is not 40 paid in accordance with its terms, the directors of the Corporation may declare forfeited all of the securities, whether fully paid or partly paid, of the holder of the shares in respect of which the demand is made.

(5) Lorsque le paiement réclamé n'est pas effectué, les administrateurs de la Société 40 peuvent déclarer la confiscation de toutes les valeurs mobilières de la détentrice des actions visées indépendamment du fait qu'elles sont entièrement ou partiellement libérées.

Confiscation

45





Disposition of  
unpaid  
securities

(6) Any securities declared forfeited pursuant to subsection (5) become the property of the Corporation on the forfeiture, and may be cancelled, sold or otherwise dealt with as determined by the directors of the Corporation.

(6) Les valeurs mobilières confisquées sont acquises à la Société; il peut dès lors en être disposé, notamment par annulation ou vente, selon la décision des administrateurs de la Société.

Transfert à la  
Société

5

Liability of  
shareholders

(7) Notwithstanding the forfeiture of any securities, the holder of the shares in respect of which the demand is made continues to be liable for the full amount unpaid on the securities at that time, less any amounts that are subsequently received by the Corporation in respect thereof.

(7) Indépendamment de la confiscation de ses valeurs mobilières, l'actionnaire visée reste redevable du montant impayé, déduction faite des sommes qu'elles peuvent rapporter ultérieurement à la Société.

Responsabilité  
des actionnaires

10

Excess on sale  
of forfeited  
securities

(8) Where the Corporation receives on the sale of forfeited securities an amount in excess of the full amount unpaid thereon at the time of forfeiture together with interest, the person who, immediately prior to the forfeiture, was the registered owner of the securities or a person who satisfies the Corporation that, immediately prior to the forfeiture, that person could properly have been treated as the registered owner or holder of the securities under section 47 of the *Canada Business Corporations Act* shall, from the time of the sale, be entitled to receive the net proceeds of the sale, together with any income earned thereon from the beginning of the month next following the date of the receipt by the Corporation of the proceeds of the sale, less

(8) Lorsque le produit de la vente des valeurs mobilières confisquées, majoré des intérêts courus, est supérieur au montant impayé, la personne qui était, lors de la confiscation, la propriétaire inscrite des valeurs mobilières ou celle qui convainc la Société que, lors de la confiscation, elle pouvait à juste titre être considérée comme la propriétaire ou détentrice inscrite des valeurs mobilières aux termes de l'article 47 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* a droit au produit net de la vente majoré du revenu qui en découle à compter du début du mois suivant la date de réception du produit par la Société, déduction faite :

Profit sur la  
vente des  
valeurs  
mobilières  
confisquées

25

(a) the full amount unpaid on the securities at the time of forfeiture together with interest thereon calculated in accordance with subsection (4); and

a) du montant impayé lors de la confiscation, majoré des intérêts calculés conformément au paragraphe (4);

(b) any taxes thereon and any costs of administration of a trust fund constituted in relation thereto.

b) des taxes afférentes et des frais de gestion du fonds de fiducie constitué à cet égard.

35

Application of  
certain  
subsections

(9) Subsection (8) and subsections 15(8) to (14) of this Act apply, with such modifications as the circumstances require,

(9) Le paragraphe (8) et les paragraphes 15(8) à (14) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance et sous réserve des dispositions relatives à la vente d'actions assujetties à des restrictions de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et de ses règlements :

Application de  
certains  
paragraphes

45

(a) in respect of a person who is entitled under subsection (8) to receive a portion of the proceeds of a sale of securities of the Corporation under subsection (6), and

a) aux personnes qui, aux termes du paragraphe (8), ont droit à une fraction du produit de la vente de valeurs mobilières de la Société effectuée en application du paragraphe (6);

(b) to such portion of the proceeds, subject to any provisions in respect of the sale of constrained shares set out in, or pre-



scribed pursuant to, the *Canada Business Corporations Act*.

b) à cette fraction du produit de la vente.

Right of action	(10) The directors of the Corporation may, in addition to declaring forfeited any securities, enforce payment of all demands and interest thereon by action in any court of competent jurisdiction.	(10) Les administrateurs de la Société peuvent, en plus de la confiscation des valeurs mobilières, poursuivre en justice le paiement du montant impayé et des intérêts qui en découlent.	Droit d'action en justice
Definition	(11) In this section, "security" means a share of any class of shares of the Corporation or an Equity Debenture.	(11) Dans le présent article, «valeur mobilière» désigne une action de toute catégorie émise par la Société, de même qu'une débenture à participation.	Définition de «valeur mobilière»
Rights to participate	25. Class D Shares do not carry any rights to dividends or to any distribution of assets (whether by way of return of capital or otherwise) on liquidation, dissolution, winding-up, insolvency, bankruptcy or in any other case.	25. Les actions de catégorie D ne donnent droit ni à dividendes ni à répartition d'actifs — par remboursement de capital ou autrement — en cas de liquidation, dissolution, insolvabilité, faillite, ou autre circonstance.	Absence de droits
Conversion	26. Class D Shares are subject to the automatic conversion described in section 29 of this schedule.	26. Les actions de catégorie D sont assujetties à la conversion automatique prévue à l'article 29 de la présente annexe.	Conversion
First lien on shares	27. (1) The Corporation has a first and 20 preferential lien on all Class D Shares, whether fully paid or partly paid, registered in the name of a shareholder that is a cooperative or the legal representative of that shareholder for any amount unpaid by that shareholder to the Corporation in respect of partly paid shares or Equity Debentures issued by the Corporation.	27. (1) La Société a une charge préférentielle sur toutes les actions de catégorie D, 20 partiellement ou entièrement libérées, inscrites au nom d'un actionnaire qui est une coopérative ou de son représentant légal, pour le montant dû à la Société par l'actionnaire à l'égard d'actions partiellement libérées ou de débentures à participation émises par la Société.	Charge préférentielle
Enforcement of lien	(2) The lien referred to in subsection (1) may be enforced in accordance with section 24 of this schedule.	(2) L'exécution de la charge mentionnée au paragraphe (1) peut se faire conformément à l'article 24 de la présente annexe.	Exécution de la charge

### Special Provisions

### Dispositions particulières

Definition of "insolvency"	28. (1) In this section and section 29 of this schedule, "insolvency" means, in relation to the Corporation, that (a) the liabilities of the Corporation exceed the realizable value of its assets; or (b) the Corporation is unable to pay its debts as they become due.	28. (1) Pour l'application du présent article et de l'article 29 de la présente annexe, la Société est en situation d'insolvabilité dans l'un des cas suivants : a) son passif dépasse la part réalisable de son actif; b) elle ne peut payer ses dettes à l'échéance.	Situation d'insolvabilité
Special provisions on dissolution	(2) Subject to subsection (4), if the commencement of a liquidation, dissolution or winding-up of the Corporation, whether voluntary or involuntary, or if the insolvency or bankruptcy of the Corporation occurs at	(2) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque le début de la liquidation ou dissolution (volontaire ou involontaire) de la Société, ou que son insolvabilité ou sa faillite, survient dans les trois ans suivant sa première émis-	Cas de dissolution





any time prior to the expiration of three years from the first issuance by the Corporation of any of its shares, any distribution of capital to holders of Class A Shares or Class B Shares of the Corporation shall be effected as follows:

(a) first, fifty per cent of the aggregate amount subscribed, except premiums, by holders of Class A Shares or their predecessors in title in respect of their Class A Shares, for shares of all classes and Equity Debentures of the Corporation shall be returned to holders of Class A Shares from the capital of the Corporation as and when the capital is paid in and available for distribution and regardless of the class of shares or Equity Debentures in respect of which, or by whom, it has been paid,

(i) prorated among such holders on the basis of the percentage of Class A Shares held by each such holder, and

(ii) in amounts not exceeding a maximum returned amount of fifty per cent of the aggregate amount so subscribed by such holders,

but no such holder shall receive an amount in excess of the aggregate amount it has paid in respect of its subscriptions for shares of all classes and Equity Debentures of the Corporation;

(b) secondly, after the payment in full of fifty per cent of the aggregate amount subscribed by holders of Class A Shares is made in accordance with paragraph (a), thirty-five per cent of the aggregate amount subscribed by holders of Class B Shares for shares of all classes and Equity Debentures of the Corporation shall be returned to the holders of Class B Shares from the capital of the Corporation as and when the capital is paid in and available for distribution and regardless of the class of shares or Equity Debentures in respect of which, or by whom, it has been paid, in amounts not exceeding a maximum returned amount of thirty-five per cent of the aggregate amount so subscribed by such holders;

(c) thirdly, after the payment in full of thirty-five per cent of the aggregate

sion d'actions, les règles suivantes régissent la répartition du capital entre les détentrices d'actions de catégorie A ou B :

a) Premièrement, cinquante pour cent du total souscrit, à l'exclusion des primes, par les détentrices d'actions de catégorie A — ou par leurs prédécesseurs en titre à l'égard de leurs actions de catégorie A — en actions de toutes catégories et en débentures à participation de la Société doit leur être remis sur le capital de celle-ci à mesure qu'il est versé et prêt à être réparti, indépendamment et de la catégorie d'actions ou des débentures à participation pour lesquelles il a été versé, et de l'origine du versement. Cette remise s'effectue au prorata du pourcentage d'actions de catégorie A de chaque détentrice jusqu'à concurrence de cinquante pour cent du total souscrit par ces détentrices. De plus, le montant reçu par chacune d'elles ne doit pas être supérieur au total qu'elle a versé pour les actions de toutes catégories et pour les débentures à participation de la Société.

b) Deuxièmement, après le paiement entier prévu à l'alinéa a), trente-cinq pour cent du total souscrit par les détentrices d'actions de catégorie B pour les actions de toutes catégories et les débentures à participation de la Société doit leur être remis sur le capital de celle-ci à mesure qu'il est versé et prêt à être réparti, indépendamment et de la catégorie d'actions ou des débentures à participation pour lesquelles il a été versé, et de l'origine du versement. Le total de la remise ainsi effectuée ne doit pas être supérieur à trente-cinq pour cent du montant global souscrit par ces détentrices.

c) Troisièmement, le solde disponible, le cas échéant, après le paiement entier prévu à l'alinéa b) est réparti comme il suit :

(i) d'abord, action pour action, pour les actions de catégorie A ou B, comme si ces catégories étaient identiques à tout point de vue, la répartition s'effectuant concurremment entre ces deux catégories, à mesure du paiement des actions de catégorie A, jusqu'à réception par toutes les détentrices d'actions de caté-





amount subscribed by holders of Class B Shares is made in accordance with paragraph (b), any balance then or from time to time subsequently available for distribution to shareholders shall be distributed in the following manner:

- (i) on a share for share basis, in respect of Class A Shares and Class B Shares, as if such classes were the same in all respects, with distributions being made concurrently on Class A Shares and Class B Shares as payments are made in respect of Class A Shares, until such time as all of the holders of Class A shares have received the aggregate amount subscribed by them or their predecessors in title for shares of all classes and Equity Debentures of the Corporation, except premiums, 15
- (ii) subsequently, to Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, until such time as the aggregate amount subscribed by Her Majesty in right of Canada for shares of all classes and Equity Debentures of the Corporation has been received, and 25
- (iii) finally, on a share for share basis, in respect of Class A Shares and Class B Shares of the Corporation as if such classes were the same in all respects. 30

gorie A et leurs prédécesseurs en titre du total qu'ils ont souscrit pour les actions de toutes catégories et les débetures à participation de la Société, à l'exception des primes d'émission, 5

(ii) ensuite au profit de Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Ministre, jusqu'à réception par elle du total qu'elle a souscrit pour les actions de toutes catégories et les débetures à participation de la Société, 10

(iii) finalement, action pour action, pour les actions de catégorie A ou B de la Société, comme si ces catégories étaient identiques à tout point de vue. 15

Idem

(3) Subject to subsection (4), if any of the circumstances described in subsection (2) occurs on or after the expiration of three years from the first issuance by the Corporation of any of its shares, the Class A Shares and Class B Shares of the Corporation shall, as to their respective entitlement to return of capital, be treated as if such classes were the same in all respects and distributions shall be made concurrently on Class A Shares and Class B Shares of the Corporation as payments are made in respect of Class A Shares. 40

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si l'une des circonstances visées au paragraphe (2) survient à compter de l'expiration de trois ans suivant la première émission d'actions de la Société, les actions de catégorie A ou B sont à considérer, quant au droit à remboursement de capital dont chacune d'elles est assortie, comme si elles étaient identiques à tout point de vue, la répartition s'effectuant concurremment entre elles à mesure du paiement des actions de catégorie A. 25

Idem

Exceptions

(4) Subsections (2) and (3) do not apply to the extent otherwise provided in the Agreement.

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas en cas d'incompatibilité avec l'Entente. 45

Exception

Conversion of Class C and Class D Shares and Equity Debentures

29. (1) On the earlier of  
(a) the expiration of five years from the first issuance by the Corporation of any of its shares, and

29. (1) A la date d'expiration de cinq ans suivant la première émission d'actions de la Société, ou, s'il est antérieur, au jour marquant le début de la liquidation ou dissolu-

Conversion des actions de catégorie C ou D et des débetures à participation 30



(b) the commencement of a liquidation, dissolution or winding-up of the Corporation, whether voluntary or involuntary, or the occurrence of the insolvency or bankruptcy of the Corporation,

(in this section, referred to as the "conversion date") all issued and outstanding Class C Shares, Class D Shares and Equity Debentures of the Corporation held by holders of Class A Shares of the Corporation shall be automatically converted into Class A Shares and all issued and outstanding Class C Shares, Class D Shares and Equity Debentures of the Corporation held by holders of Class B Shares of the Corporation shall be automatically converted into Class B Shares in accordance with subsection (2).

Number of shares to be issued on conversion

(2) The number of Class A Shares or Class B Shares of the Corporation, as the case may be, issued on conversion to each holder of Class C Shares, Class D Shares or Equity Debentures of the Corporation shall be such number as results in an aggregate holding by each holder of Class A Shares or Class B Shares, as the case may be, equal to the number of Class A Shares or Class B Shares, as the case may be, that such holder would have held had such holder, or in the case of a Class A holder, its predecessors in title in respect of its Class A Shares, subscribed for and been issued, Class A Shares or Class B Shares, as the case may be, rather than Class D Shares and Equity Debentures.

Surrender of share certificates

(3) On the conversion date, each holder of a Class C Share, a Class D Share or an Equity Debenture shall deliver to the Corporation or its transfer agent, for surrender, the certificate representing the Class C Share, Class D Share or Equity Debenture, whereupon the Corporation or its transfer agent shall, if it receives certificates representing all Class C Shares, Class D Shares and Equity Debentures of such holder, issue to such holder a certificate representing the appropriate number of Class A Shares or Class B Shares, as the case may be, determined in accordance with subsection (2).

Automatic conversion

(4) Notwithstanding the failure of any holder of a Class C Share, a Class D Share or an Equity Debenture to deliver and sur-

tion (volontaire ou involontaire) de la Société, ou son insolvabilité ou sa faillite — date ou jour désigné par «jour de conversion» au présent article —, toutes les actions de catégorie C ou D et toutes les débentures à participation de la Société en circulation des détentrices d'actions de catégorie A sont automatiquement converties en actions de catégorie A, et toutes les actions de catégorie C ou D et toutes les débentures à participation en circulation des détentrices d'actions de catégorie B sont automatiquement converties en actions de catégorie B, conformément au paragraphe (2).

(2) Le nombre d'actions de catégorie A ou B de la Société, émises à la conversion au profit de chaque détentrice d'actions de catégorie C ou D ou de débentures à participation de la Société doit correspondre au total d'actions de chaque détentrice d'actions de catégorie A ou B que celle-ci aurait détenu — ou dans le cas d'une détentrice d'actions de catégorie A, ses prédécesseurs en titre pour ses actions de catégorie A — si elle avait souscrit et reçu des actions de catégorie A ou B, au lieu d'actions de catégorie D et de débentures à participation.

Émission à la conversion

(3) Le jour de conversion, chaque détentrice d'actions de catégorie C ou D ou de débentures à participation remet pour annulation à la Société, ou à son agent de transfert, le certificat correspondant; en échange, la Société, ou son agent de transfert, lui délivre un certificat représentant le nombre indiqué d'actions de catégorie A ou B, calculé conformément au paragraphe (2).

Remise des titres d'actions

(4) Malgré le défaut par la détentrice visée au paragraphe (3) de remettre son certificat pour annulation, au jour de conversion, ses

Conversion automatique





render its certificate pursuant to subsection (3), on the conversion date, all Class C Shares, Class D Shares and Equity Debentures of that holder are automatically converted pursuant to subsection (1) and the holder thereof shall cease to have any rights in respect thereof, except the right to receive certificates for Class A Shares or Class B Shares, as the case may be, on complying with subsection (3).

actions de catégorie C ou D et ses débentures à participation sont automatiquement converties comme il est prévu au paragraphe (1). La détentrice perd tous droits à leur égard 5 mais acquiert celui de recevoir le certificat 5 représentant les nouvelles actions dès qu'elle se conforme au paragraphe (3).

10

## PART II

## GENERAL

Directors

**30.** There shall be a minimum of twelve and a maximum of thirteen directors of the Corporation.

Registered Office

**31.** The registered office of the Corporation shall be situated in the city of Calgary in 15 the Province of Alberta.

## PARTIE II

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**30.** La Société se compose de douze ou treize administrateurs.

Administrateurs

**31.** La Société a son siège social à Calgary 10Siège social (Alberta).





**C-116**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-116**

An Act to establish the Cooperative Energy Corporation  
and the Cooperative Energy Development Corporation

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 18, 1982**

---

**C-116**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-116**

Loi constituant la Société coopérative de l'énergie et la  
Société coopérative de développement énergétique

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 18 JUIN 1982**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-116

PROJET DE LOI C-116

An Act to establish the Cooperative Energy Corporation and the Cooperative Energy Development Corporation

Loi constituant la Société coopérative de l'énergie et la Société coopérative de développement énergétique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Cooperative Energy Act*.

5

1. *Loi sur les coopératives de l'énergie.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Agreement"  
«Entente»

2. (1) In this Act,  
"Agreement" means the Canada/Cooperative Energy Investment Agreement entered into between certain cooperatives and Her Majesty The Queen in right of 10 Canada, represented by the Minister, bearing the formal date of the 18th day of December, 1981, tabled in the House of Commons on May 17, 1982 as Sessional Paper No. 321—7/53 and all amendments 15 thereto made from time to time that are not inconsistent with the purpose, intent and objectives set out therein;

"central cooperative credit society"  
«société coopérative de crédit centrales»

"central cooperative credit society" means a cooperative organization incorporated or 20 organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of local cooperative credit societies and the 25 principal purpose of which is to provide services to its members or shareholders;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

«coopérative»

«coopératives»  
"cooperative"

a) Organisme régi par une loi fédérale ou provinciale et formant coopérative simple ou société, association ou fédération 10 coopérative. Sont compris parmi les coopératives :

(i) les groupements de producteurs de grain, les coopératives de commercialisation des grains et les coopératives 15 de commercialisation des produits agricoles,

(ii) les sociétés coopératives de crédit locales, les sociétés coopératives de crédit centrales ou les fédérations de 20 sociétés coopératives de crédit.

b) Sont assimilés aux coopératives :

(i) les établissements financiers ou les compagnies d'assurance régis par une loi fédérale ou provinciale et dont 25 l'objet principal est de fournir des ser-





“cooperative”  
«coopératives»

“cooperative” means

(a) any organization incorporated, continued or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province as a cooperative or a cooperative society, association or federation, including, without limiting the generality of the foregoing,

(i) a wheat pool, a grain trading cooperative or an agricultural product trading cooperative, and

(ii) a local cooperative credit society, central cooperative credit society or federation of cooperative credit societies,

(b) a financial service corporation or an insurance corporation, incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the principal purpose of which is to provide financial services to, or to insure, cooperatives and members of cooperatives, and

(c) any corporation, incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, all of the issued shares of which, other than the minimum number of shares of the corporation, if any, that are required to be held by directors thereof, are owned by cooperatives;

“Corporation”  
«Société»

“Corporation” means the corporation incorporated by Part I;

“Development Corporation”  
«Société de développement»

“Development Corporation” means the corporation incorporated by Part II;

“Director”  
«Directeurs»

“Director” has the same meaning as in the *Canada Business Corporations Act*;

“Equity Debenture”  
«débenture à participation»

“Equity Debenture” means a debenture of the Corporation, described on its face as an “Equity Debenture”, issued, pursuant to the Agreement, to Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister or to a cooperative;

“federation of cooperative credit societies”  
«fédération...»

“federation of cooperative credit societies” means a federation, league or corporation incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or the

vices financiers aux coopératives ou aux coopérateurs, ou de les assurer,

(ii) les sociétés régies par une loi fédérale ou provinciale et dont les actions émises, exclusion faite du minimum à détenir éventuellement par les administrateurs, appartiennent à des coopératives.

«débenture à participation» Debenture de la Société portant la mention «débenture à participation» et émise, en application de l'Entente, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Ministre, ou au profit d'une coopérative.

«débenture à participation»  
“Equity ...”

15 «Directeur» Le Directeur au sens de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

«Directeur»  
“Director”

«Entente» Le texte original de l'Entente Canada-coopératives d'investissement énergétique conclue entre Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Ministre, et certaines coopératives, et portant la date officielle du 18 décembre 1981, déposé devant la Chambre des communes le 17 mai 1982 et constituant le document parlementaire n° 321—7/53, ainsi que ses modifications, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les objectifs du texte original.

«Entente»  
“Agreement”

«fédération de sociétés coopératives de crédit» Toute fédération, confédération ou personne morale régie par une loi fédérale ou provinciale et dont sont membres ou actionnaires au moins deux sociétés coopératives de crédit centrales.

«fédération de sociétés coopératives de crédit»  
“federation ...”

35 «Ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

«Ministre»  
“Minister”

«Société» La société constituée par la partie I.

«Société»  
“Corporation”

«société coopérative de crédit centrale» Coopérative régie par une loi fédérale ou provinciale, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des sociétés coopératives de crédit locales et dont l'objet principal est de fournir des services à ses membres ou à ses actionnaires.

«société coopérative de crédit centrale»  
“central ...”

«société coopérative de crédit locale» Coopérative régie par une loi fédérale ou provinciale, dont les membres ou les actionnaires

«société coopérative de crédit locale»  
“local ...”



"local cooperative credit society" «société coopérative de crédit locale»	shareholders of which include two or more central cooperative credit societies; "local cooperative credit society" means a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or the shareholders of which consist wholly or substantially of natural persons and the principal purpose of which is to receive deposits from its members or shareholders and make loans to its members or shareholders;	sont exclusivement ou surtout des personnes physiques et dont l'objet principal est d'accepter des dépôts de fonds de ses membres ou actionnaires et de leur consentir des prêts. 5 «Société de développement» La société constituée par la partie II.	5 «Société de développement» "Development..."
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources.		
Words and expressions	(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Canada Business Corporations Act</i> .	(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> .	Terminologie 10

## PART I

## COOPERATIVE ENERGY CORPORATION

Cooperative Energy Corporation incorporated

3. (1) A corporation is hereby incorporated, to be known as the "Cooperative Energy Corporation" in English and "Société coopérative de l'énergie" in French.

Dissolution of Corporation

(2) The Corporation may be dissolved under the *Canada Business Corporations Act*.

Express authorization to use word "cooperative"

4. (1) The Corporation may use the words "cooperative" and "co-op" or either of them or any abbreviation or derivation of either of them as part of its corporate name or in any other manner in connection with the conduct of its business during such period of time as there are no holders of any class of shares of the Corporation, other than

(a) cooperatives; or

(b) cooperatives and Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister.

Authorization to use word "Société"

(2) The word "Société" or the abbreviation "S." may be part of the name of the Corporation in its French form instead of any other word or abbreviation mentioned in subsection 10(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

## PARTIE I

## SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE DE L'ÉNERGIE

3. (1) Est constituée une société, dotée de la personnalité morale, désignée, en français, sous la dénomination de «Société coopérative de l'énergie» et, en anglais, sous celle de «Cooperative Energy Corporation».

(2) La dissolution de la Société peut s'effectuer en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

4. (1) La Société peut, tant que ses seuls actionnaires sont des coopératives et Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Ministre, ou uniquement des coopératives, employer, ensemble ou séparément, le terme «coopérative» ou tous dérivés ou abréviations de ce terme, notamment «coop» ou «co-op», dans sa dénomination sociale ou, d'une façon générale, pour l'exercice de son activité.

(2) Le terme «Société» ou son abréviation «S.» peuvent s'employer dans la dénomination de la Société au lieu des autres termes ou abréviations mentionnés au paragraphe 10(1) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Constitution

Dissolution

Emploi de «coopérative»

Emploi de «Société»





Capitalization	5. The classes of shares that the Corporation is authorized to issue and the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to each class of shares are set out in the schedule.	5	5. L'annexe énumère les catégories d'actions que la Société peut émettre ainsi que les droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chacune d'elles.	Capitalisation
Partly paid shares permitted	6. Shares of a class of the Corporation may be issued as partly paid or with no payment having been made thereon, on the terms of payment determined by the directors of the Corporation, if the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of that class so provide.	10	6. La Société peut émettre des actions, non ou partiellement libérées, de chaque catégorie, sous réserve des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à la catégorie et selon les modalités de libération fixées par les administrateurs.	5 Actions partiellement libérées 10
First directors	7. (1) The first directors of the Corporation shall be such persons as may be appointed by the Governor in Council.	15	7. (1) Le gouverneur en conseil nomme les premiers administrateurs de la Société.	Premiers administrateurs
Idem	(2) Each director appointed pursuant to subsection (1) holds office until the first meeting of shareholders of the Corporation.		(2) Les administrateurs nommés en application du paragraphe (1) occupent leur poste jusqu'à la première assemblée des actionnaires de la Société.	Idem 15
Application of Canada Business Corporations Act	8. (1) Except where inconsistent with this Act, the <i>Canada Business Corporations Act</i> and any regulations made thereunder apply to the Corporation, with such modifications as the circumstances require, as if it were a corporation incorporated under that Act.	20	8. (1) Sauf incompatibilité avec la présente loi et compte tenu des adaptations de circonstance, la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> , avec ses règlements, s'applique à la Société comme si elle en était la loi constitutive.	Application de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes 20
Articles of incorporation	(2) Where a provision of the <i>Canada Business Corporations Act</i> or any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province or any regulation made under any such Act that applies in respect of the Corporation makes reference or has application to articles of incorporation, the provision shall be construed in relation to the Corporation as a reference to the schedule.	30	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> , de toute autre loi fédérale ou provinciale ou de leurs règlements qui sont applicables à la Société en matière de statuts constitutifs sont considérées comme s'appliquant à l'annexe.	Statuts constitutifs 25
Agreement is unanimous shareholder agreement	(3) In the application of this Act and the <i>Canada Business Corporations Act</i> and any regulations made thereunder to the Corporation, the Agreement is deemed to be a unanimous shareholder agreement within the meaning of the <i>Canada Business Corporations Act</i> .	40	(3) Pour l'application à la Société de la présente loi, de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> et de leurs règlements, l'Entente est réputée être une convention unanime des actionnaires au sens de la loi mentionnée en second.	Convention unanime des actionnaires 30
Issue of certain certificates conditional on Act of Parliament	9. No certificate of amendment, restated certificate of incorporation or certificate of amalgamation, in relation to the Corporation, shall be issued by the Director pursuant to the <i>Canada Business Corporations Act</i> , unless an Act of Parliament expressly	45	9. Le Directeur ne peut délivrer, à l'égard de la Société, les certificats de modification, de constitution à jour ou de fusion, prévus à la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> , que si une loi fédérale le lui permet expressément.	Délivrance de certains certificats assujettie à la loi fédérale 40



authorizes the Director to issue the certificate.

Canada  
Corporations  
Act not  
applicable

10. Part IV of the *Canada Corporations Act* does not apply to the Corporation.

10. La partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes* ne s'applique pas à la Société.

Non-applica-  
tion de la *Loi*  
sur les  
corporations  
canadiennes

Not agent of  
Her Majesty

11. The Corporation is not an agent of Her Majesty, or a Crown Corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, and its officers and employees are not part of the public service of Canada.

11. La Société n'est ni mandataire de Sa Majesté ni une corporation de la Couronne au sens de la *Loi sur l'administration financière*; ses dirigeants et ses employés ne font pas partie de la fonction publique du Canada.

Non-mandat

## PART II

### COOPERATIVE ENERGY DEVELOPMENT CORPORATION

Cooperative  
Energy  
Development  
Corporation  
incorporated

12. (1) A corporation is hereby incorporated, to be known as the "Cooperative Energy Development Corporation" in English and "Société coopérative de développement énergétique" in French.

Dissolution of  
Development  
Corporation

(2) The Development Corporation may be dissolved under the *Canada Business Corporations Act*.

Express  
authorization to  
use word  
"cooperative"

13. (1) The Development Corporation may use the words "cooperative" and "co-op" or either of them or any abbreviation or derivation of either of them as part of its corporate name or in any other manner in connection with the conduct of its business during such period of time as the Corporation is

(a) authorized pursuant to this Act to use those words as part of its corporate name; and

(b) the sole holder of all of the issued and outstanding shares of the Development Corporation of the class referred to in subparagraph 14(4)(b)(i).

Authorization  
to use word  
"Société"

(2) The word "Société" or the abbreviation "S." may be part of the name of the Development Corporation in its French form instead of any other word or abbreviation mentioned in subsection 10(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

## PARTIE II

### SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE DE DÉVELOPPEMENT ÉNERGÉTIQUE

12. (1) Est constituée une société, dotée de la personnalité morale, désignée, en français, sous la dénomination de «Société coopérative de développement énergétique» et, en anglais, sous celle de «Cooperative Energy Development Corporation».

(2) La dissolution de la Société de développement peut s'effectuer en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

13. (1) La Société de développement peut employer, ensemble ou séparément, le terme «coopérative», ou tous dérivés ou abréviations de ce terme, notamment «coop» ou «co-op», dans sa dénomination sociale ou, d'une façon générale, pour l'exercice de son activité :

a) d'une part, tant que la Société a la même autorisation en application de la présente loi;

b) d'autre part, tant que ses actions en circulation de la catégorie visée à l'alinéa 14(4)b) sont détenues par la Société.

(2) Le terme «Société» ou son abréviation «S» peuvent s'employer dans la dénomination de la Société de développement au lieu des autres termes ou abréviations mentionnés au paragraphe 10(1) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Constitution

Dissolution

Emploi de  
«coopérative»

Emploi de  
«Société»





Filing of  
articles of  
incorporation

14. (1) Any two of the first directors of the Corporation shall, within one hundred and eighty days after this Part comes into force, sign and send to the Director, in respect of the Development Corporation, articles of incorporation in accordance with subsection (4) and section 6 of the *Canada Business Corporations Act*.

Effect of  
articles of  
incorporation

(2) On receipt of articles of incorporation, the Director shall not issue a certificate of incorporation and sections 8 and 9 of the *Canada Business Corporations Act* do not apply to the Development Corporation.

Idem

(3) Where articles of incorporation are sent to the Director pursuant to subsection (1) within the period of time set out therein, the articles shall have effect from the date this Part comes into force.

Mandatory  
rights,  
privileges,  
restrictions and  
conditions

(4) The articles of incorporation in relation to the Development Corporation that are sent to the Director pursuant to subsection (1) shall, in respect of the classes of shares that the Development Corporation is authorized to issue,

(a) provide for the restrictions that are permitted under paragraphs 15(1)(a) and (b); and

(b) provide

(i) that one of the classes of shares shall not be issued to, transferred to or registered on the books of the Development Corporation in the name of, or owned or held legally or beneficially by any person other than the Corporation, and

(ii) that the Corporation, as the holder of the class of shares referred to in subparagraph (i), has the exclusive right, voting separately as a class, to elect a majority of the directors of the Development Corporation.

Constraints on  
shares

15. (1) Whether or not any of the issued shares of the Development Corporation are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person, the Development Corporation may have a restriction on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series by way of a constraint permit-

14. (1) Deux des premiers administrateurs de la Société doivent signer et envoyer au Directeur dans les cent quatre-vingt jours suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, les statuts constitutifs de la Société de développement, conformément au paragraphe (4) et à l'article 6 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Dépôt des  
statuts  
constitutifs

(2) Sur réception des statuts constitutifs, le Directeur ne peut délivrer de certificat de constitution et les articles 8 et 9 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* ne s'appliquent pas à la Société de développement.

Effet des  
statuts  
constitutifs

(3) Lorsqu'ils sont envoyés au Directeur conformément au paragraphe (1) et dans le délai qui y est prévu, les statuts constitutifs prennent effet à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Idem

(4) Les statuts constitutifs de la Société de développement envoyés au Directeur en application du paragraphe (1) doivent, relativement aux catégories d'actions qu'elle peut émettre :

Droits,  
privileges, etc.

a) prévoir les restrictions permises par les alinéas 15(1)a) et b);

b) prévoir que l'émission, le transfert et l'inscription, dans les livres de la Société de développement, des actions d'une catégorie ne peuvent se faire qu'au profit de la Société, que seule la Société peut être la propriétaire ou la détentrice légale ou effective de ces actions, et que la Société, en qualité de détentrice des mêmes actions, a le droit exclusif d'élire séparément la majorité des administrateurs de la Société de développement.

15. (1) Indépendamment du fait que des actions en circulation et détenues par plusieurs personnes sont ou ont été émises par voie de souscription publique, la Société de développement peut imposer des restrictions à l'émission, au transfert ou à l'appartenance de toute catégorie ou série de ses actions, à condition qu'elles soient autorisées sous le 45

Restrictions  
concernant les  
actions





ted under section 168 of the *Canada Business Corporations Act* or by way of a constraint on the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to

- (a) limit the maximum aggregate number of shares of any class or series of voting shares of the Development Corporation that may be beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by any person and by any person who is an affiliate or associate of that person to such percentage, not lower than three per cent, as is specified in its articles, of the aggregate number of issued and outstanding voting shares of that class or series; or
- (b) assist the Development Corporation or any of its affiliates or associates to qualify under

- (i) any law of Canada or a province prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, or

- (ii) a law of Canada respecting petroleum incentives prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph or, where no such law is so prescribed, a document entitled "Proposed Outline For Regulations Respecting The Petroleum Incentives Program", published under the authority of the Minister in April, 1982,

to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control.

régime de l'article 168 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* ou qu'elles visent l'une des fins suivantes :

- a) limiter, sous réserve de ne pas descendre sous trois pour cent, au pourcentage prévu dans ses statuts, par rapport au total des actions d'une catégorie ou série en circulation assorties du droit de vote qu'elle a émises, le nombre maximal de ces actions dont une personne peut, seule ou avec les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, avoir la propriété effective ou le contrôle direct ou indirect;

- b) être, ou rendre les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens ouvrant droit à des licences, permis, subventions, paiements ou autres avantages :

- (i) soit sous le régime des lois fédérales ou provinciales dont l'application au présent alinéa est prévue par les règlements,

- (ii) soit sous le régime d'une loi fédérale relative à l'encouragement du secteur pétrolier dont l'application au présent alinéa est prévue par les règlements ou, à défaut d'une telle loi, sous celui d'un document intitulé «Projet de règlement sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier» publié avec l'autorisation du Ministre en avril 1982.

Exception in respect of paragraph (1) (a) or (b)

(2) Paragraph (1)(a) or (b) does not permit a constraint on the issue, transfer or ownership of shares of any class or series of which any shares are outstanding unless

- (a) in the case of a constraint in respect of a class, the shares of the class, or
- (b) in the case of a constraint in respect of a series, the shares of the series

are already subject to a constraint permitted under that paragraph.

(2) L'alinéa (1)a) ou b) n'autorise les restrictions à l'émission, au transfert ou à l'appartenance d'actions en circulation d'une catégorie ou série, que si font déjà l'objet de restrictions autorisées à cet alinéa

- a) soit les actions d'une catégorie dans le cas où ces restrictions s'appliquent à celle-ci;

- b) soit les actions d'une série dans le cas où ces restrictions s'appliquent à celle-ci.

Exception relative à l'alinéa (1)a) ou b)

Limitation on ownership of shares

(3) The Development Corporation may, pursuant to paragraph (1)(b), limit the number of shares of the Development Corporation that may be owned, or prohibit the ownership of shares, by any person whose

(3) La Société de développement peut, en application de l'alinéa (1)b), limiter le nombre d'actions qui peuvent appartenir à une personne ou interdire à celle-ci l'appartenance d'actions si l'appartenance compromet

Restrictions concernant l'appartenance



ownership would adversely affect the ability of the Development Corporation or any of its affiliates or associates to attain or maintain a level of Canadian ownership or control specified in its articles that equals or exceeds a specified level referred to in paragraph (1)(b).

Application of subsections (2) and (3), paragraph (1)(b) and section 16

(4) Paragraph (1)(b), subsections (2) and (3) and section 16 apply to the Development Corporation, subject to any provisions of the *Canada Business Corporations Act*, in respect of constraints on the issue, transfer or ownership of shares of any class or series, for the purpose of assisting a corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any law of Canada or a province prescribed pursuant to the *Canada Business Corporations Act* to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control.

Sale of constrained shares

(5) Where the Development Corporation has constraints on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series for a purpose referred to in paragraph (1)(a) or (b), the Development Corporation may,

(a) for that purpose, or, in the case of a constraint permitted under paragraph (1)(b), for the purpose of attaining or maintaining a level of Canadian ownership or control specified in its articles, and

(b) under such conditions and after giving such notice, in respect of the sale of constrained shares, as may be prescribed pursuant to the *Canada Business Corporations Act* or, where no such condition or notice is so prescribed, after giving the notice referred to in its articles and on the condition that the constrained shares are not disposed of in accordance with the notice,

sell, as if it were the owner thereof, any of such constrained shares that are owned, or that the directors determine in such manner as may be prescribed pursuant to the *Canada Business Corporations Act* may be owned, contrary to the constraints.

la possibilité pour la Société de développement, les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens prévues dans ses statuts dans une mesure au moins égale à celle déterminée en application de l'alinéa (1)b).

(4) L'alinéa (1)b), les paragraphes (2) et (3) et l'article 16 s'appliquent à la Société de développement, sous réserve des dispositions de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* relatives aux restrictions imposées à l'émission, au transfert ou à l'appartenance d'actions de toute catégorie ou série en vue de rendre une société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens ouvrant droit, aux termes de toute loi fédérale ou provinciale prévue par règlement d'application de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, à des licences, permis, subventions, paiements ou autres avantages.

Application de l'alinéa (1)b), des paragraphes (2) et (3) et de l'article 16

(5) La Société de développement peut vendre, comme si elle en avait la propriété, les actions de toute catégorie ou série dont l'émission, le transfert ou l'appartenance sont assujettis à des restrictions lorsque les propriétaires les détiennent, ou que les administrateurs estiment selon les modalités prévues par les règlements d'application de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions. Cette faculté ne peut s'exercer d'une part qu'à l'une ou l'autre des fins visées aux alinéas (1)a) ou b), et, dans le cas de la restriction prévue à l'alinéa (1)b), que pour remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens prévues dans ses statuts, d'autre part qu'aux conditions et après envoi de l'avis éventuellement prévus par règlement d'application de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* relativement à la vente d'actions assujetties à des restrictions ou, à défaut, qu'après envoi de l'avis prévu dans ses statuts et que dans les cas où les actions en cause ne sont pas aliénées conformément à l'avis.

Vente d'actions assujetties à des restrictions





Obligations of  
directors in sale

(6) Where shares are to be sold by the Development Corporation pursuant to subsection (5), the directors of the Development Corporation shall select the shares for sale in good faith and, where applicable, in a manner that is not unfairly prejudicial to, and does not unfairly disregard the interests of, the holders of the shares in the constrained class or series taken as a whole.

(6) Les administrateurs de la Société de développement doivent choisir de bonne foi les actions qu'elle peut vendre en application du paragraphe (5) et, le cas échéant, de manière à ne pas nuire injustement aux autres détentrices d'actions de la catégorie ou de la série ni à leurs intérêts.

Obligations des  
administrateurs

Effect of sale

(7) Where shares are sold by the Development Corporation under subsection (5), the owner of the shares immediately prior to the sale shall by that sale be divested of any interest in the shares, and the person who, but for the sale, would be the registered owner of the shares or a person who satisfies the Development Corporation that, but for the sale, that person could properly be treated as the registered owner or registered holder of the shares under section 47 of the *Canada Business Corporations Act* shall, from the time of the sale, be entitled to receive only the net proceeds of the sale, together with any income earned thereon from the beginning of the month next following the date of the receipt by the Development Corporation of the proceeds of the sale, less any taxes thereon and any costs of administration of a trust fund constituted under subsection (9) in relation thereto.

(7) La personne qui était propriétaire des actions vendues par la Société de développement conformément au paragraphe (5) perd tout droit sur ces actions. Celle qui, sans la vente, en serait la propriétaire inscrite ou qui convainc la Société de développement que, sans la vente, elle pourrait à juste titre être considérée comme la propriétaire ou détentrice inscrite aux termes de l'article 47 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* a, à compter de la vente, droit uniquement au produit net de celle-ci, majoré du revenu qui en découle à compter du début du mois suivant la date de réception du produit par la Société de développement, déduction faite des taxes afférentes et des frais de gestion du fonds de fiducie mentionné au paragraphe (9).

Effet de la  
vente

Subsections  
47(4) to (6) of  
the *Canada  
Business  
Corporations  
Act* apply

(8) Subsections 47(4) to (6) of the *Canada Business Corporations Act* apply in respect of the person who is entitled under subsection (7) to receive the proceeds of a sale of shares under subsection (5) as if the proceeds were a security and the person were a registered holder or owner of the security.

(8) Les paragraphes 47(4) à (6) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent aux personnes qui ont droit, aux termes du paragraphe (7), au produit de la vente d'actions visée au paragraphe (5), comme s'il s'agissait d'une valeur mobilière dont elles auraient été les propriétaires ou détentrices inscrites.

Application des  
paragraphes  
47(4) à (6) de  
la *Loi sur les  
sociétés  
commerciales  
canadiennes*

Proceeds of sale  
to be trust fund

(9) The proceeds of a sale by the Development Corporation under subsection (5) constitute a trust fund in the hands of the Development Corporation for the benefit of the person entitled under subsection (7) to receive the proceeds of the sale, and any such trust fund may be commingled by the Development Corporation with other such trust funds and shall be invested in such manner as may be prescribed by the regulations.

(9) Le produit de la vente visée au paragraphe (5) constitue, auprès de la Société de développement, un fonds de fiducie au profit de la personne dont le droit est prévu au paragraphe (7); ce fonds, qui peut être fusionné avec des fonds similaires, est à investir conformément aux modalités prévues par les règlements.

Constitution  
d'un fonds de  
fiducie



Costs of administration	(10) Reasonable costs of administration of a trust fund referred to in subsection (9) may be deducted from the trust fund and any income earned thereon.	(10) Des frais de gestion raisonnables peuvent être déduits du fonds de fiducie visé au paragraphe (9) et du revenu qui en découle.	Frais de gestion
Appointment of trust company	(11) Subject to this section, the Development Corporation may transfer any trust fund referred to in subsection (9), and the administration thereof, to a trust company in Canada registered as such under the laws of Canada or a province, and the Development Corporation is thereupon discharged of all further liability in respect of the trust fund.	(11) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la Société de développement peut transférer le fonds de fiducie visé au paragraphe (9) et en confier la gestion à une société de fiducie du Canada inscrite à ce titre sous le régime des lois fédérales ou provinciales; le cas échéant, elle est relevée de toute responsabilité ultérieure à l'égard du fonds.	Transfert à une société de fiducie
Discharge of corporation and trust company	(12) A receipt signed by a person entitled under subsection (7) to receive the proceeds of a sale that constitute a trust fund under subsection (9) shall be a complete discharge of the Development Corporation and of any trust company to which a trust fund is transferred under subsection (11), in respect of the trust fund and income earned thereon paid to such person.	(12) Le reçu signé par la personne qui a droit, aux termes du paragraphe (7), au produit de la vente qui constitue le fonds de fiducie visé au paragraphe (9) libère définitivement la Société de développement, ainsi que toute société de fiducie à qui le fonds a été transféré en vertu du paragraphe (11), à l'égard du fonds et du revenu qui en découle.	Libération de la Société et de la société de fiducie
Vesting in Crown	(13) A trust fund described in subsection (9), together with any income earned thereon, less any taxes thereon and costs of administration, that has not been claimed by a person entitled under subsection (7) to receive the proceeds of a sale that constitute the trust fund for a period of ten years after the date of the sale vests in Her Majesty in right of Canada.	(13) Le fonds de fiducie visé au paragraphe (9) et le revenu qui en découle, déduction faite des taxes afférentes et des frais de gestion, sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada s'ils ne sont pas réclamés par la personne qui, selon le paragraphe (7), y a droit dans les dix ans qui suivent la date de la vente.	Dévolution à Sa Majesté
Escheats Act applies	(14) Sections 3 to 5 of the <i>Escheats Act</i> apply in respect of a trust fund that vests in Her Majesty in right of Canada under subsection (13).	(14) Les articles 3 à 5 de la <i>Loi sur les biens en déshérence</i> s'appliquent au fonds de fiducie qui est dévolu à Sa Majesté du chef du Canada en vertu du paragraphe (13).	Application de la <i>Loi sur les biens en déshérence</i>
Application of subsections (6) to (14)	(15) Subsections (6) to (14) apply to (a) a sale of shares pursuant to subsection (5), and (b) the proceeds of such sale subject to any provisions in respect of the sale of constrained shares set out in, or prescribed pursuant to, the <i>Canada Business Corporations Act</i> .	(15) Sous réserve des dispositions relatives à la vente d'actions assujetties à des restrictions de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> et de ses règlements, les paragraphes (6) à (14) s'appliquent à la vente d'actions visée au paragraphe (5) et au produit de cette vente.	Application des paragraphes (6) à (14)
Amendments to articles relating to constraints on shares	16. Whether or not any of the issued shares of the Development Corporation are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person, the Development Cor-	16. Indépendamment du fait qu'un nombre quelconque de ses actions en circulation et détenues par plusieurs personnes sont ou ont été émises par voie de souscription publique, la Société de développement peut,	Modifications des statuts concernant les restrictions sur les actions





poration may, by special resolution, amend its articles to constrain the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series as permitted under

- (a) section 168 of the *Canada Business Corporations Act*; or
- (b) section 15.

par résolution spéciale, modifier ses statuts pour imposer des restrictions à l'émission, au transfert ou à l'appartenance de toute catégorie ou série de ses actions, dans la mesure autorisée sous le régime :

- a) de l'article 168 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*;
- b) de l'article 15.

First directors

17. (1) The first directors of the Development Corporation shall be such persons as may be appointed by the directors of the Corporation.

17. (1) Les administrateurs de la Société nomment les premiers administrateurs de la Société de développement.

Premiers administrateurs

Idem

(2) Each director appointed pursuant to subsection (1) holds office until the first meeting of shareholders of the Development Corporation.

(2) Les administrateurs nommés en application du paragraphe (1) occupent leur poste jusqu'à la première assemblée des actionnaires de la Société de développement.

Idem

Application of *Canada Business Corporations Act*

18. Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, the provisions of the *Canada Business Corporations Act* and any regulations made thereunder apply to the Development Corporation, with such modifications as the circumstances require, as if it were a corporation incorporated under that Act.

18. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi et si elles ne sont pas écartées par celle-ci, les dispositions de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, avec ses règlements, s'appliquent à la Société de développement, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si elle en était la loi constitutive.

Application de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*

Act continues to apply on amalgamation, etc.

19. For greater certainty, where a certificate of amendment, restated certificate of incorporation, certificate of amalgamation or certificate of revival, in relation to the Development Corporation, is issued by the Director pursuant to the *Canada Business Corporations Act*, this Part,

- (a) in the case of a certificate of amalgamation, applies to the amalgamated corporation as if it were the Development Corporation; and
- (b) in the case of any certificate referred to in this section, other than a certificate of amalgamation, continues to apply to the Development Corporation.

19. Il est entendu que, lorsque le Directeur délivre à l'égard de la Société de développement, en application de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, un certificat de modification, un certificat de constitution à jour ou un certificat de reconstitution, la présente partie continue de s'appliquer à celle-ci; lorsqu'il délivre, à l'égard de la même société et en application de la même loi, un certificat de fusion, cette partie s'applique à la société issue de la fusion comme si elle était la Société de développement.

Application de la loi lors de la fusion, etc.

*Canada Corporations Act* not applicable

20. Part IV of the *Canada Corporations Act* does not apply to the Development Corporation.

20. La partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes* ne s'applique pas à la Société de développement.

Non-application de la *Loi sur les corporations canadiennes*

Not agent of Her Majesty

21. The Development Corporation is not an agent of Her Majesty, or a Crown Corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, and its officers and

21. La Société de développement n'est ni mandataire de Sa Majesté ni une corporation de la Couronne au sens de la *Loi sur l'administration financière*; ses dirigeants et ses

Non-mandat





employees are not part of the public service of Canada.

employés ne font pas partie de la fonction publique du Canada.

### PART III

#### GENERAL

Corporation and Development Corporation qualified as members of cooperative associations

22. Notwithstanding the *Cooperative Credit Associations Act*, the Corporation and the Development Corporation are qualified to become members of an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies.

Application to Crown

23. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and any agent thereof.

Acquisition of shares by Her Majesty

24. The Minister, on behalf of her Majesty in right of Canada, may subscribe for, acquire and hold shares and Equity Debentures of the Corporation in accordance with the Agreement and may, for that purpose, make payments out of the Consolidated Revenue Fund in an amount not exceeding in the aggregate one hundred million dollars.

Regulations

25. The Governor in Council may make regulations prescribing anything that is by this Act to be prescribed by the regulations.

Amendments to Agreement referred to Committee of House of Commons

26. Any amendment to the Agreement shall be deemed to be referred, for review and report, to the first sitting of the Committee of the House of Commons that normally considers oil and gas matters, following the day on which the amendment is made.

Coming into force

27. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

### PARTIE III

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

22. Par dérogation à la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la Société et la Société de développement peuvent adhérer aux associations régies par cette loi.

Adhésion aux associations coopératives

23. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et ses mandataires.

Application à Sa Majesté

24. Le Ministre peut, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, souscrire des actions et des débentures à participation de la Société, les acquérir et les détenir conformément à l'Entente, et, à cette fin, procéder, sur le Fonds du revenu consolidé, à des prélèvements ne dépassant pas au total cent millions de dollars.

Achat d'actions par Sa Majesté

25. Le gouverneur en conseil peut prendre par règlement toute mesure qui doit être ainsi prise aux termes de la présente loi.

Règlements

26. Le comité de la Chambre des communes habituellement chargé des questions relatives au pétrole et au gaz est saisi d'office, pour examen et rapport, de toute modification de l'Entente, à la première séance qu'il tient suivant le jour de cette modification.

Renvoi en comité

27. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur



## SCHEDULE

(Section 5)

ARTICLES OF INCORPORATION OF  
THE CORPORATIONName of the  
Corporation

1. The name of the Corporation is the "Cooperative Energy Corporation" in English and "Société coopérative de l'énergie" in French.

## PART I

ATTRIBUTES OF SHARES OF THE  
CORPORATIONUnlimited  
number of  
authorized  
shares

2. The Corporation is authorized to issue an unlimited number of Class A Shares, Class B Shares, Class C Shares and Class D Shares.

*Class A Shares*

Restrictions

3. (1) The right to issue, transfer or own Class A Shares is restricted in the manner 10 set out in this schedule.

Idem

(2) Class A Shares shall not be issued to, transferred to or registered on the books of the Corporation in the name of, or owned or held legally or beneficially by, any person 15 other than a cooperative.

Idem

(3) No transfer, sale or assignment of a Class A Share is valid unless it is approved by the directors of the Corporation.

Voting rights

4. (1) Each holder of a Class A Share is 20 entitled to receive notice of and to attend all meetings of shareholders of the Corporation, except class meetings of other classes of shareholders.

Idem

(2) Each Class A Share entitles the holder 25 thereof to three votes at a meeting of shareholders.

Representatives

(3) Each holder of a Class A Share may appoint, in accordance with the by-laws of the Corporation, one or more representatives, 30

## ANNEXE

(Article 5)

STATUTS CONSTITUTIFS DE LA  
SOCIÉTÉDénomination  
sociale

1. La dénomination sociale de la Société est, en français, «Société coopérative de l'énergie» et, en anglais, «Cooperative Energy Corporation».

## PARTIE I

## ATTRIBUTS DES ACTIONS DE LA SOCIÉTÉ

2. La Société peut émettre un nombre illimité d'actions de catégorie A, B, C ou D.

5 Nombre illimité  
d'actions*Actions de catégorie A*

Restrictions

3. (1) Le droit d'émettre ou de transférer des actions de catégorie A, ou d'en être propriétaire, est limité selon les modalités de la présente annexe. 10

Idem

(2) L'émission, le transfert et l'inscription, dans les livres de la Société, d'actions de catégorie A ne peuvent se faire qu'au profit d'une coopérative qui peut seule être la propriétaire ou la détentrice légale ou effective 15 de ces actions.

Idem

(3) La cession, la vente ou le transfert d'actions de catégorie A sont assujettis à l'approbation des administrateurs de la Société. 20

Droit de vote

4. (1) Les détentrices d'actions de catégorie A ont le droit d'être avisées des assemblées d'actionnaires de la Société et d'y assister, sauf pour ce qui est des assemblées qui concernent uniquement les détentrices d'ac- 25 tions de catégories différentes.

Idem

(2) Elles disposent de trois voix par action aux assemblées d'actionnaires.

Représentation

(3) Elles peuvent nommer, en conformité avec le règlement intérieur de la Société, 30 jusqu'à cinq personnes pour représenter chacune d'elles aux assemblées d'actionnaires.





not exceeding five, to represent it at meetings of shareholders of the Corporation.

Issuance as fully paid

5. (1) Subject to subsection (2), a Class A Share shall not be issued until the consideration for the share is fully paid.

Partly paid converted shares

(2) Class A Shares issued on the conversion of Class C Shares, Class D Shares or Equity Debentures of the Corporation (in this section referred to as "converted securities"), to the extent that such converted securities were not fully paid at the time of conversion, may be issued as partly paid shares.

Application of section 24

(3) Class A Shares issued as partly paid shares pursuant to subsection (2) are issued subject to section 24 of this schedule and payment therefor shall be made on the same terms as would apply if the Class A Shares were the converted securities.

Rights to participate

6. Except as otherwise provided in this schedule, in all respects, whether as to dividends, distribution of assets on dissolution or otherwise, Class A Shares rank equally, share for share, with Class B Shares.

Special provisions on dissolution

7. The rights of the holders of Class A Shares in the circumstances described in section 28 of this schedule are as stipulated in that section.

First lien on shares

8. (1) The Corporation has a first and preferential lien on all Class A Shares, whether fully paid or partly paid, registered in the name of a shareholder or the legal representative of that shareholder for any amount unpaid by that shareholder to the Corporation in respect of partly paid shares or Equity Debentures issued by the Corporation.

Enforcement of lien

(2) The lien referred to in subsection (1) may be enforced in accordance with section 24 of this schedule.

#### Class B Shares

Restrictions

9. (1) The right to issue, transfer or own Class B Shares is restricted in the manner set out in this schedule.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les actions de catégorie A ne peuvent être émises 5 avant d'avoir été entièrement libérées.

Libération

(2) Les actions de catégorie A émises lors de la conversion d'actions de catégorie C ou D ou de débentures à participation de la Société — désignées ci-après dans le présent article par «valeurs mobilières converties» — peuvent être émises comme actions partiellement libérées dans la mesure où les valeurs mobilières ainsi converties étaient, lors de leur conversion, partiellement libérées.

Libération partielle d'actions converties

(3) L'émission des actions de catégorie A visées au paragraphe (2) est assujettie à l'article 24 de la présente annexe; leur paiement se fait comme s'il s'agissait des valeurs mobilières converties.

Application de l'article 24

6. Sauf disposition contraire de la présente annexe, les actions de catégorie A sont à tout point de vue, qu'il s'agisse notamment de dividendes ou de répartition d'actifs lors de la dissolution, assorties des mêmes droits, action pour action, que celles de catégorie B.

Égalité de rang

7. Les droits des détentrices d'actions de catégorie A, dans les circonstances prévues à l'article 28 de la présente annexe, sont énoncés à cet article.

Cas de dissolution

8. (1) La Société a une charge préférentielle sur toutes les actions de catégorie A, entièrement ou partiellement libérées, inscrites au nom d'une actionnaire ou de son représentant légal pour le montant dû à la Société par l'actionnaire à l'égard d'actions partiellement libérées ou de débentures à participation émises par la Société.

Charge préférentielle

(2) L'exécution de la charge mentionnée au paragraphe (1) peut se faire conformément à l'article 24 de la présente annexe.

Exécution de la charge

#### Actions de catégorie B

9. (1) Le droit d'émettre ou de transférer des actions de catégorie B, ou d'en être propriétaire, est limité selon les modalités de la présente annexe.

Restrictions



Idem	(2) Class B Shares shall not be issued except to Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister and shall not be transferred to any person, other than a cooperative or registered on the books of the Corporation in the name of, or owned or held legally or beneficially by, any person other than a cooperative or Her Majesty in right of Canada.	(2) L'émission d'actions de catégorie B ne peut se faire qu'au profit de Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Ministre; leur transfert ne peut se faire qu'au profit d'une coopérative, et leur inscription, dans les livres de la Société, qu'au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une coopérative, qui peuvent seules être les propriétaires ou les détentrices légales ou effectives de ces actions.	Idem
Voting rights	10. (1) Each holder of a Class B Share is entitled to receive notice of and to attend all meetings of shareholders of the Corporation, except class meetings of other classes of shareholders.	10. (1) Les détentrices d'actions de catégorie B ont le droit d'être avisées des assemblées d'actionnaires de la Société et d'y assister, sauf pour ce qui est des assemblées qui concernent uniquement les détentrices d'actions de catégories différentes.	Droit de vote
Idem	(2) Each Class B Share entitles the holder thereof to one vote at a meeting of shareholders.	(2) Elles disposent d'une voix par action aux assemblées d'actionnaires.	Idem
Representatives	(3) Each holder of Class B Shares may appoint, in accordance with the by-laws of the Corporation, one or more representatives, not exceeding ten, to represent the holder at meetings of shareholders of the Corporation.	(3) Elles peuvent nommer, en conformité avec le règlement intérieur de la Société, jusqu'à dix personnes pour représenter chacune d'elles aux assemblées d'actionnaires.	Représentation
Issuance as fully paid	11. A Class B Share shall not be issued until the consideration for the share is fully paid.	11. Les actions de catégorie B ne peuvent être émises avant d'avoir été entièrement libérées.	Libération
Rights to participate	12. Except as otherwise provided in this schedule, in all respects, whether as to dividends, distribution of assets on dissolution or otherwise, Class B Shares rank equally, share for share, with Class A Shares.	12. Sauf disposition contraire de la présente annexe, les actions de catégorie B sont à tout point de vue, qu'il s'agisse notamment de dividendes ou de répartition d'actifs lors de la dissolution, assorties des mêmes droits, action pour action, que celles de catégorie A.	Égalité de rang
Special provisions on dissolution	13. The rights of the holders of Class B Shares in the circumstances described in section 28 of this schedule are as stipulated in that section.	13. Les droits des détentrices d'actions de catégorie B, dans les circonstances prévues à l'article 28 de la présente annexe, sont énoncés à cet article.	Cas de dissolution

### Class C Shares

### Actions de catégorie C

Restrictions	14. The right to issue, transfer or own Class C Shares is restricted in the manner set out in this schedule.	14. Le droit d'émettre ou de transférer des actions de catégorie C, ou d'en être propriétaire, est limité selon les modalités de la présente annexe.	Restrictions
Issuance	15. Class C Shares may only be issued instead of payment of interest on outstanding Equity Debentures and shall be issued in such numbers and at such times as the direc-	15. Les actions de catégorie C ne peuvent être émises qu'à titre de paiement des intérêts sur les débentures à participation en circulation; les administrateurs de la Société	Émission





tors of the Corporation may determine to be required to satisfy the obligations of the Corporation in respect of interest on its outstanding Equity Debentures.

estiment le nombre d'actions nécessaires pour acquitter les intérêts payables à cet égard et prévoient en conséquence les dates d'émission.

#### Ownership

**16.** Class C Shares shall not be issued to, transferred to or registered on the books of the Corporation in the name of, or owned or held legally or beneficially by, any person other than a cooperative or Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister.

**16.** L'émission, le transfert et l'inscription, dans les livres de la Société, d'actions de catégorie C ne peuvent se faire qu'au profit de Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Ministre, ou d'une coopérative qui peuvent seules être les propriétaires ou les détentrices légales ou effectives de ces actions.

5 Acquisition

#### Voting rights

**17.** Except as otherwise specifically provided in the *Canada Business Corporations Act*, Class C Shares do not carry any voting rights and the holders thereof, as such, are not entitled to receive notice of or to attend any meetings of the shareholders of the Corporation.

**17.** Sauf disposition contraire de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, les actions de catégorie C ne sont pas assorties du droit de vote; les détentrices de ces actions n'ont pas le droit, à ce titre, d'être avisées des assemblées des actionnaires de la Société ni d'y assister.

Droit de vote

#### Rights to participate

**18.** Class C Shares do not carry any rights to dividends or to any distribution of assets (whether by way of return of capital or otherwise) on liquidation, dissolution, winding-up, insolvency, bankruptcy or in any other case.

**18.** Les actions de catégorie C ne donnent droit ni à dividendes ni à répartition d'actifs — par remboursement de capital ou autrement — en cas de liquidation, dissolution, insolvabilité, faillite, ou autre circonstance.

20 Absence de droits

#### Conversion

**19.** Class C Shares are subject to the automatic conversion described in section 29 of this schedule.

**19.** Les actions de catégorie C sont assujetties à la conversion automatique prévue à l'article 29 de la présente annexe.

25 Conversion

#### First lien on shares

**20.** (1) The Corporation has a first and preferential lien on all Class C Shares, registered in the name of a shareholder that is a cooperative or the legal representative of that shareholder for any amount unpaid by that shareholder to the Corporation in respect of partly paid shares or Equity Debentures issued by the Corporation.

**20.** (1) La Société a une charge préférentielle sur toutes les actions de catégorie C inscrites au nom d'un actionnaire qui est une coopérative ou de son représentant légal, pour le montant dû à la Société par l'actionnaire à l'égard d'actions partiellement libérées ou de débentures à participation émises par la Société.

Charge préférentielle

#### Enforcement of lien

(2) The lien referred to in subsection (1) may be enforced in accordance with section 24 of this schedule.

(2) L'exécution de la charge mentionnée au paragraphe (1) peut se faire conformément à l'article 24 de la présente annexe.

Exécution de la charge

### Class D Shares

### Actions de catégorie D

#### Restrictions

**21.** The right to issue, transfer or own Class D Shares is restricted in the manner set out in this schedule.

**21.** Le droit d'émettre ou de transférer des actions de catégorie D, ou d'en être propriétaire, est limité selon les modalités de la présente annexe.

Restrictions

#### Idem

**22.** Class D Shares shall not be issued to, transferred to or registered on the books of

**22.** L'émission, le transfert et l'inscription, dans les livres de la Société, d'actions de

Idem





the Corporation in the name of, or owned or held legally or beneficially by, any person other than a cooperative or Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister.

catégorie D ne peuvent se faire qu'au profit de Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Ministre, ou d'une coopérative qui peuvent seules être les propriétaires ou les 5 détentrices légales ou effectives de ces 5 actions.

Voting rights

**23.** Except as otherwise specifically provided in the *Canada Business Corporations Act*, Class D Shares do not carry any voting rights and the holders thereof, as such, are not entitled to receive notice of or to attend 10 any meeting of the shareholders of the Corporation.

**23.** Sauf disposition contraire de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, les actions de catégorie D ne sont pas assorties du droit de vote; les détentrices de ces 10 actions n'ont pas le droit, à ce titre, d'être avisées des assemblées des actionnaires de la Société ni d'y assister.

Droit de vote

Issuance as Partly Paid

**24.** (1) Class D Shares may be issued as fully paid or as partly paid or with no payment having been made thereon, in the discretion of the directors of the Corporation, on the terms of payment determined by the directors of the Corporation.

**24.** (1) Les actions de catégorie D peuvent, à l'appréciation des administrateurs de 15 la Société et conformément aux modalités de paiement fixées par eux, être émises entièrement, partiellement ou non libérées.

Libération

Demand for payment

(2) The directors of the Corporation may demand that the shareholders pay the whole 20 or any part of the amount unpaid on shares held by them, at such times and places, and in such payments or instalments, as the terms of issue of such shares require or allow.

(2) Les administrateurs de la Société peuvent mettre en demeure les actionnaires d'ac- 20 quitter tout ou partie du montant impayé de leurs actions, selon les modalités de temps, de lieu et de versement prévues lors de l'émission.

Mise en demeure

Idem

(3) A demand for payment shall state that if the demand is not paid in accordance with its terms, all of the securities whether fully paid or partly paid, of the holder of the shares in respect of which the demand is 30 made are liable to be forfeited.

(3) Il doit être précisé dans la mise en 25 demeure qu'à défaut de paiement selon ses modalités, toutes les valeurs mobilières de la détentrice des actions visées, indépendamment du fait qu'elles sont entièrement ou partiellement libérées, sont susceptibles de 30 confiscation.

Idem

Interest

(4) Where a shareholder fails to make a payment in accordance with a demand therefor on or before the day appointed for the payment, the shareholder is liable to pay 35 interest on the amount thereof at a rate established by the directors of the Corporation from the day appointed for payment to the day of payment.

(4) L'actionnaire qui ne s'est pas acquittée du paiement à la date d'échéance mentionnée dans la mise en demeure peut être tenue des 35 intérêts sur le montant impayé, calculés, au 35 taux fixé par les administrateurs de la Société, depuis cette date jusqu'à celle du paiement.

Intérêts

Forfeiture of unpaid securities

(5) Where a demand for payment is not 40 paid in accordance with its terms, the directors of the Corporation may declare forfeited all of the securities, whether fully paid or partly paid, of the holder of the shares in respect of which the demand is made.

(5) Lorsque le paiement réclamé n'est pas effectué, les administrateurs de la Société 40 peuvent déclarer la confiscation de toutes les valeurs mobilières de la détentrice des actions visées indépendamment du fait qu'elles sont entièrement ou partiellement libérées. 45

Confiscation

45



Disposition of  
unpaid  
securities

(6) Any securities declared forfeited pursuant to subsection (5) become the property of the Corporation on the forfeiture, and may be cancelled, sold or otherwise dealt with as determined by the directors of the Corporation.

(6) Les valeurs mobilières confisquées sont acquises à la Société; il peut dès lors en être disposé, notamment par annulation ou vente, selon la décision des administrateurs de la Société.

Transfert à la  
Société

5

Liability of  
shareholders

(7) Notwithstanding the forfeiture of any securities, the holder of the shares in respect of which the demand is made continues to be liable for the full amount unpaid on the securities at that time, less any amounts that are subsequently received by the Corporation in respect thereof.

(7) Indépendamment de la confiscation de ses valeurs mobilières, l'actionnaire visée reste redevable du montant impayé, déduction faite des sommes qu'elles peuvent rapporter ultérieurement à la Société.

Responsabilité  
des actionnaires

10

Excess on sale  
of forfeited  
securities

(8) Where the Corporation receives on the sale of forfeited securities an amount in excess of the full amount unpaid thereon at the time of forfeiture together with interest, the person who, immediately prior to the forfeiture, was the registered owner of the securities or a person who satisfies the Corporation that, immediately prior to the forfeiture, that person could properly have been treated as the registered owner or holder of the securities under section 47 of the *Canada Business Corporations Act* shall, from the time of the sale, be entitled to receive the net proceeds of the sale, together with any income earned thereon from the beginning of the month next following the date of the receipt by the Corporation of the proceeds of the sale, less

(8) Lorsque le produit de la vente des valeurs mobilières confisquées, majoré des intérêts courus, est supérieur au montant impayé, la personne qui était, lors de la confiscation, la propriétaire inscrite des valeurs mobilières ou celle qui convainc la Société que, lors de la confiscation, elle pouvait à juste titre être considérée comme la propriétaire ou détentrice inscrite des valeurs mobilières aux termes de l'article 47 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* a droit au produit net de la vente majoré du revenu qui en découle à compter du début du mois suivant la date de réception du produit par la Société, déduction faite :

Profit sur la  
vente des  
valeurs  
mobilières  
confisquées

25

(a) the full amount unpaid on the securities at the time of forfeiture together with interest thereon calculated in accordance with subsection (4); and

a) du montant impayé lors de la confiscation, majoré des intérêts calculés conformément au paragraphe (4);  
b) des taxes afférentes et des frais de gestion du fonds de fiducie constitué à cet égard.

35

(b) any taxes thereon and any costs of administration of a trust fund constituted in relation thereto.

Application of  
certain  
subsections

(9) Subsection (8) and subsections 15(8) to (14) of this Act apply, with such modifications as the circumstances require,

(9) Le paragraphe (8) et les paragraphes 15(8) à (14) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance et sous réserve des dispositions relatives à la vente d'actions assujetties à des restrictions de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et de ses règlements :

Application de  
certains  
paragraphes

45

(a) in respect of a person who is entitled under subsection (8) to receive a portion of the proceeds of a sale of securities of the Corporation under subsection (6), and

(b) to such portion of the proceeds, subject to any provisions in respect of the sale of constrained shares set out in, or pre-

a) aux personnes qui, aux termes du paragraphe (8), ont droit à une fraction du produit de la vente de valeurs mobilières de la Société effectuée en application du paragraphe (6);





	scribed pursuant to, the <i>Canada Business Corporations Act</i> .	b) à cette fraction du produit de la vente.	
Right of action	(10) The directors of the Corporation may, in addition to declaring forfeited any securities, enforce payment of all demands and interest thereon by action in any court of competent jurisdiction.	(10) Les administrateurs de la Société peuvent, en plus de la confiscation des valeurs mobilières, poursuivre en justice le paiement du montant impayé et des intérêts qui en découlent.	Droit d'action en justice
Definition	(11) In this section, "security" means a share of any class of shares of the Corporation or an Equity Debenture.	(11) Dans le présent article, «valeur mobilière» désigne une action de toute catégorie émise par la Société, de même qu'une débenture à participation.	Définition de «valeur mobilière»
Rights to participate	25. Class D Shares do not carry any rights to dividends or to any distribution of assets (whether by way of return of capital or otherwise) on liquidation, dissolution, winding-up, insolvency, bankruptcy or in any other case.	25. Les actions de catégorie D ne donnent droit ni à dividendes ni à répartition d'actifs — par remboursement de capital ou autrement — en cas de liquidation, dissolution, insolvabilité, faillite, ou autre circonstance.	Absence de droits
Conversion	26. Class D Shares are subject to the automatic conversion described in section 29 of this schedule.	26. Les actions de catégorie D sont assujetties à la conversion automatique prévue à l'article 29 de la présente annexe.	Conversion
First lien on shares	27. (1) The Corporation has a first and preferential lien on all Class D Shares, whether fully paid or partly paid, registered in the name of a shareholder that is a cooperative or the legal representative of that shareholder for any amount unpaid by that shareholder to the Corporation in respect of partly paid shares or Equity Debentures issued by the Corporation.	27. (1) La Société a une charge préférentielle sur toutes les actions de catégorie D, partiellement ou entièrement libérées, inscrites au nom d'un actionnaire qui est une coopérative ou de son représentant légal, pour le montant dû à la Société par l'actionnaire à l'égard d'actions partiellement libérées ou de débentures à participation émises par la Société.	Charge préférentielle
Enforcement of lien	(2) The lien referred to in subsection (1) may be enforced in accordance with section 24 of this schedule.	(2) L'exécution de la charge mentionnée au paragraphe (1) peut se faire conformément à l'article 24 de la présente annexe.	Exécution de la charge

### Special Provisions

### Dispositions particulières

Definition of "insolvency"	28. (1) In this section and section 29 of this schedule, "insolvency" means, in relation to the Corporation, that (a) the liabilities of the Corporation exceed the realizable value of its assets; or (b) the Corporation is unable to pay its debts as they become due.	28. (1) Pour l'application du présent article et de l'article 29 de la présente annexe, la Société est en situation d'insolvabilité dans l'un des cas suivants : a) son passif dépasse la part réalisable de son actif; b) elle ne peut payer ses dettes à l'échéance.	Situation d'insolvabilité
Special provisions on dissolution	(2) Subject to subsection (4), if the commencement of a liquidation, dissolution or winding-up of the Corporation, whether voluntary or involuntary, or if the insolvency or bankruptcy of the Corporation occurs at	(2) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque le début de la liquidation ou dissolution (volontaire ou involontaire) de la Société, ou que son insolvabilité ou sa faillite, survient dans les trois ans suivant sa première émis-	Cas de dissolution



any time prior to the expiration of three years from the first issuance by the Corporation of any of its shares, any distribution of capital to holders of Class A Shares or Class B Shares of the Corporation shall be effected as follows:

(a) first, fifty per cent of the aggregate amount subscribed, except premiums, by holders of Class A Shares or their predecessors in title in respect of their Class A Shares, for shares of all classes and Equity Debentures of the Corporation shall be returned to holders of Class A Shares from the capital of the Corporation as and when the capital is paid in and available for distribution and regardless of the class of shares or Equity Debentures in respect of which, or by whom, it has been paid,

(i) prorated among such holders on the basis of the percentage of Class A Shares held by each such holder, and

(ii) in amounts not exceeding a maximum returned amount of fifty per cent of the aggregate amount so subscribed by such holders,

but no such holder shall receive an amount in excess of the aggregate amount it has paid in respect of its subscriptions for shares of all classes and Equity Debentures of the Corporation;

(b) secondly, after the payment in full of fifty per cent of the aggregate amount subscribed by holders of Class A Shares is made in accordance with paragraph (a), thirty-five per cent of the aggregate amount subscribed by holders of Class B Shares for shares of all classes and Equity Debentures of the Corporation shall be returned to the holders of Class B Shares from the capital of the Corporation as and when the capital is paid in and available for distribution and regardless of the class of shares or Equity Debentures in respect of which, or by whom, it has been paid, in amounts not exceeding a maximum returned amount of thirty-five per cent of the aggregate amount so subscribed by such holders;

(c) thirdly, after the payment in full of thirty-five per cent of the aggregate

sion d'actions, les règles suivantes régissent la répartition du capital entre les détentrices d'actions de catégorie A ou B :

a) Premièrement, cinquante pour cent du total souscrit, à l'exclusion des primes, par les détentrices d'actions de catégorie A — ou par leurs prédécesseurs en titre à l'égard de leurs actions de catégorie A — en actions de toutes catégories et en débentures à participation de la Société doit leur être remis sur le capital de celle-ci à mesure qu'il est versé et prêt à être réparti, indépendamment et de la catégorie d'actions ou des débentures à participation pour lesquelles il a été versé, et de l'origine du versement. Cette remise s'effectue au prorata du pourcentage d'actions de catégorie A de chaque détentrice jusqu'à concurrence de cinquante pour cent du total souscrit par ces détentrices. De plus, le montant reçu par chacune d'elles ne doit pas être supérieur au total qu'elle a versé pour les actions de toutes catégories et pour les débentures à participation de la Société.

b) Deuxièmement, après le paiement entier prévu à l'alinéa a), trente-cinq pour cent du total souscrit par les détentrices d'actions de catégorie B pour les actions de toutes catégories et les débentures à participation de la Société doit leur être remis sur le capital de celle-ci à mesure qu'il est versé et prêt à être réparti, indépendamment et de la catégorie d'actions ou des débentures à participation pour lesquelles il a été versé, et de l'origine du versement. Le total de la remise ainsi effectuée ne doit pas être supérieur à trente-cinq pour cent du montant global souscrit par ces détentrices.

c) Troisièmement, le solde disponible, le cas échéant, après le paiement entier prévu à l'alinéa b) est réparti comme il suit :

(i) d'abord, action pour action, pour les actions de catégorie A ou B, comme si ces catégories étaient identiques à tout point de vue, la répartition s'effectuant concurremment entre ces deux catégories, à mesure du paiement des actions de catégorie A, jusqu'à réception par toutes les détentrices d'actions de caté-





amount subscribed by holders of Class B Shares is made in accordance with paragraph (b), any balance then or from time to time subsequently available for distribution to shareholders shall be distributed in the following manner:

- (i) on a share for share basis, in respect of Class A Shares and Class B Shares, as if such classes were the same in all respects, with distributions being made concurrently on Class A Shares and Class B Shares as payments are made in respect of Class A Shares, until such time as all of the holders of Class A shares have received the aggregate amount subscribed by them or their predecessors in title for shares of all classes and Equity Debentures of the Corporation, except premiums,
- (ii) subsequently, to Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, until such time as the aggregate amount subscribed by Her Majesty in right of Canada for shares of all classes and Equity Debentures of the Corporation has been received, and
- (iii) finally, on a share for share basis, in respect of Class A Shares and Class B Shares of the Corporation as if such classes were the same in all respects.

gorie A et leurs prédécesseurs en titre du total qu'ils ont souscrit pour les actions de toutes catégories et les débentures à participation de la Société, à l'exception des primes d'émission,

- (ii) ensuite au profit de Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Ministre, jusqu'à réception par elle du total qu'elle a souscrit pour les actions de toutes catégories et les débentures à participation de la Société,
- (iii) finalement, action pour action, pour les actions de catégorie A ou B de la Société, comme si ces catégories étaient identiques à tout point de vue.

Idem

(3) Subject to subsection (4), if any of the circumstances described in subsection (2) occurs on or after the expiration of three years from the first issuance by the Corporation of any of its shares, the Class A Shares and Class B Shares of the Corporation shall, as to their respective entitlement to return of capital, be treated as if such classes were the same in all respects and distributions shall be made concurrently on Class A Shares and Class B Shares of the Corporation as payments are made in respect of Class A Shares.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si l'une des circonstances visées au paragraphe (2) survient à compter de l'expiration de trois ans suivant la première émission d'actions de la Société, les actions de catégorie A ou B sont à considérer, quant au droit à remboursement de capital dont chacune d'elles est assortie, comme si elles étaient identiques à tout point de vue, la répartition s'effectuant concurremment entre elles à mesure du paiement des actions de catégorie A.

Idem

Exceptions

(4) Subsections (2) and (3) do not apply to the extent otherwise provided in the Agreement.

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas en cas d'incompatibilité avec l'Entente.

Exception

Conversion of Class C and Class D Shares and Equity Debentures

29. (1) On the earlier of  
(a) the expiration of five years from the first issuance by the Corporation of any of its shares, and

29. (1) A la date d'expiration de cinq ans suivant la première émission d'actions de la Société, ou, s'il est antérieur, au jour marquant le début de la liquidation ou dissolu-

Conversion des actions de catégorie C ou D et des débentures à participation





(b) the commencement of a liquidation, dissolution or winding-up of the Corporation, whether voluntary or involuntary, or the occurrence of the insolvency or bankruptcy of the Corporation,

(in this section, referred to as the "conversion date") all issued and outstanding Class C Shares, Class D Shares and Equity Debentures of the Corporation held by holders of Class A Shares of the Corporation shall be automatically converted into Class A Shares and all issued and outstanding Class C Shares, Class D Shares and Equity Debentures of the Corporation held by holders of Class B Shares of the Corporation shall be automatically converted into Class B Shares in accordance with subsection (2).

Number of  
shares to be  
issued on  
conversion

(2) The number of Class A Shares or Class B Shares of the Corporation, as the case may be, issued on conversion to each holder of Class C Shares, Class D Shares or Equity Debentures of the Corporation shall be such number as results in an aggregate holding by each holder of Class A Shares or Class B Shares, as the case may be, equal to the number of Class A Shares or Class B Shares, as the case may be, that such holder would have held had such holder, or in the case of a Class A holder, its predecessors in title in respect of its Class A Shares, subscribed for and been issued, Class A Shares or Class B Shares, as the case may be, rather than Class D Shares and Equity Debentures.

Surrender of  
share certificates

(3) On the conversion date, each holder of a Class C Share, a Class D Share or an Equity Debenture shall deliver to the Corporation or its transfer agent, for surrender, the certificate representing the Class C Share, Class D Share or Equity Debenture, whereupon the Corporation or its transfer agent shall, if it receives certificates representing all Class C Shares, Class D Shares and Equity Debentures of such holder, issue to such holder a certificate representing the appropriate number of Class A Shares or Class B Shares, as the case may be, determined in accordance with subsection (2).

Automatic  
conversion

(4) Notwithstanding the failure of any holder of a Class C Share, a Class D Share or an Equity Debenture to deliver and sur-

tion (volontaire ou involontaire) de la Société, ou son insolvabilité ou sa faillite — date ou jour désigné par «jour de conversion» au présent article —, toutes les actions de catégorie C ou D et toutes les débetures à participation de la Société en circulation des detentrices d'actions de catégorie A sont automatiquement converties en actions de catégorie A, et toutes les actions de catégorie C ou D et toutes les débetures à participation en circulation des detentrices d'actions de catégorie B sont automatiquement converties en actions de catégorie B, conformément au paragraphe (2).

(2) Le nombre d'actions de catégorie A ou B de la Société, émises à la conversion au profit de chaque detentrice d'actions de catégorie C ou D ou de débetures à participation de la Société doit correspondre au total d'actions de chaque detentrice d'actions de catégorie A ou B que celle-ci aurait détenu — ou dans le cas d'une detentrice d'actions de catégorie A, ses prédécesseurs en titre pour ses actions de catégorie A — si elle avait souscrit et reçu des actions de catégorie A ou B, au lieu d'actions de catégorie D et de débetures à participation.

Émission à la  
conversion

(3) Le jour de conversion, chaque detentrice d'actions de catégorie C ou D ou de débetures à participation remet pour annulation à la Société, ou à son agent de transfert, le certificat correspondant; en échange, la Société, ou son agent de transfert, lui délivre un certificat représentant le nombre indiqué d'actions de catégorie A ou B, calculé conformément au paragraphe (2).

Remise des  
titres d'actions

(4) Malgré le défaut par la detentrice visée au paragraphe (3) de remettre son certificat pour annulation, au jour de conversion, ses

Conversion  
automatique



render its certificate pursuant to subsection (3), on the conversion date, all Class C Shares, Class D Shares and Equity Debentures of that holder are automatically converted pursuant to subsection (1) and the holder thereof shall cease to have any rights in respect thereof, except the right to receive certificates for Class A Shares or Class B Shares, as the case may be, on complying with subsection (3).

actions de catégorie C ou D et ses débentures à participation sont automatiquement converties comme il est prévu au paragraphe (1). La détentrice perd tous droits à leur égard 5 mais acquiert celui de recevoir le certificat 5 représentant les nouvelles actions dès qu'elle se conforme au paragraphe (3).

10

## PART II

## GENERAL

Directors

**30.** There shall be a minimum of twelve and a maximum of thirteen directors of the Corporation.

Registered Office

**31.** The registered office of the Corporation shall be situated in the city of Calgary in 15 the Province of Alberta.

## PARTIE II

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**30.** La Société se compose de douze ou treize administrateurs.

Administrateurs

**31.** La Société a son siège social à Calgary 10

Siège social







**C-117**

**C-117**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-117**

**PROJET DE LOI C-117**

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

---

First reading, June 10, 1982

---



---

Première lecture le 10 juin 1982

---



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-117

PROJET DE LOI C-117

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

R.S. c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., c. C-34

1. (1) Paragraph 188(1)(c) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) L'alinéa 188(1)c) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

“(c) bets made or records of bets made through the agency of a pari-mutuel system on running, trotting or pacing horse races if

10

(i) the bets or records of bets are made on the race course of an association in respect of races conducted at that race course or another race course, and

15

(ii) the provisions of this section and the regulations are complied with.”

«c) aux paris faits ou aux inscriptions de paris faites par l'intermédiaire d'un système de pari mutuel sur des courses de chevaux, des courses de chevaux au trot ou à l'amble

10

(i) si les paris ou les inscriptions de paris sont faits sur la piste de courses d'une association, relativement à une course tenue sur cette piste de courses ou sur une autre piste de courses; et

15

(ii) si les dispositions du présent article et des règlements sont respectées.»

(2) Subsections 188(2) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20

(2) Les paragraphes 188(2) à (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exception

“(2) For the purposes of paragraph 188(1)(c), bets made by telephone calls to the race course of an association in accordance with the regulations are deemed to be made on the race course of an association.

25

«(2) Pour l'application de l'alinéa 188(1)c), les paris faits par voie d'appel téléphonique à la piste de course d'une association en conformité des règlements sont réputés être faits sur la piste de courses d'une association.

25

Operation of  
pari-mutuel  
system

(3) No person or association shall use a pari-mutuel system of betting in respect of a horse race unless the system has been approved by and its operation is carried on

(3) Aucune personne ou association ne doit utiliser un système de pari mutuel relativement à une course de chevaux, à moins que le système n'ait été approuvé

Fonctionnement du système de pari mutuel

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* (1) This amendment would permit inter-track pari-mutuel betting on horse races, thereby enabling a person to make a bet, in person or by telephone, at one race course in respect of a race being run at another race course. The amendment would also remove the requirement that bets on horse races be made only during the actual progress of a race meeting, thereby permitting advance betting on horse races to be conducted in accordance with regulations made under subsection 188(7) of the *Criminal Code*.

Paragraph 188(1)(c) at present reads as follows:

“188. (1) Sections 185 and 186 do not apply to

(c) bets made or records of bets made through the agency of a pari-mutuel system *only as hereinafter in this section provided*, upon the race course of an association *during the actual progress of a race meeting conducted by an association* upon running, trotting or pacing horse races *being run thereon* and if the provisions of this section and any regulations *made thereunder* are complied with.”

(2) The new subsection 188(2) would clarify the meaning of the words “made on the race course of an association” in the amendment proposed by subclause (1).

The new subsection 188(6.2) would authorize the Minister of Agriculture to make regulations concerning administrative matters, which are at present dealt with in subsections 188(2), (4) and (5).

Subsections 188(2) to (6) at present read as follows:

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Autorise l'utilisation d'un système de pari mutuel entre pistes pour parier sur des courses de chevaux permettant ainsi à une personne de faire un pari soit en personne, soit par téléphone, sur une piste de courses à l'égard d'une course tenue sur une autre piste de courses. Supprime l'obligation de faire des paris sur les courses de chevaux pendant la durée réelle d'une réunion de courses permettant ainsi de faire à l'avance des paris sur des courses de chevaux tenues en conformité des règlements établis en application du paragraphe 188(7) du *Code criminel*.

Texte actuel de l'alinéa 188(1)c) :

«188. (1) Les articles 185 et 186 ne s'appliquent pas

c) aux paris faits ou aux inscriptions de paris faites par l'intermédiaire d'un système de pari mutuel *seulement comme le prévoit ci-dessous le présent article*, sur la piste de courses d'une association, pendant la durée réelle d'une réunion de courses tenues par une association, sur des courses de chevaux dites *running races*, des courses de chevaux au trot ou à l'amble qui y ont lieu, et si les dispositions du présent article et des règlements établis en vertu du présent article sont respectées.»

(2). — Le nouveau paragraphe 188(2) précise le sens des mots «faits sur la piste de courses d'une association» dans la modification proposée par l'article (1).

Le nouveau paragraphe 188(6.2) autorise le ministre de l'Agriculture à établir des règlements concernant des questions administratives dont traitent les paragraphes 188(2), (4) et (5).

Texte actuel des paragraphes 188(2) à (6) :



under the supervision of an officer appointed by the Minister of Agriculture.

par un fonctionnaire nommé par le ministre de l'Agriculture et que ce système ne soit conduit sous la surveillance de ce fonctionnaire.

Supervision of  
pari-mutuel  
system

(4) Every person or association conducting a race meeting shall pay to the Receiver General, in respect of each individual pool of each race run at the race meeting and each individual feature pool, one-half of one per cent or such greater fraction not exceeding one per cent as may be fixed from time to time by the Governor in Council, of the total amount of money that is bet through the agency of a pari-mutuel system operated in accordance with subsection (3).

(4) Toute personne ou association qui tient une réunion de courses doit payer au receveur général, pour chaque cagnotte de chaque course tenue à la réunion et pour chaque cagnotte spéciale distincte, soit un demi pour cent, soit le pourcentage supérieur fixé le cas échéant, à concurrence de un pour cent, fixé par le gouverneur en conseil, du montant total des paris faits par l'entremise d'un système de pari mutuel conduit conformément au paragraphe (3).

5 Surveillance du  
système de pari  
mutuel

Percentage that  
may be  
deducted and  
retained

(5) Where any person or association becomes a custodian or depository of any money, bet or stakes under a pari-mutuel system in respect of a horse race, that person or association shall not deduct or retain any amount from the total amount of money, bets or stakes unless it does so pursuant to subsection (6).

(5) Lorsqu'une personne ou une association devient gardienne ou dépositaire de quelque argent, pari ou mise en jeu en vertu d'un système de pari mutuel, relativement à une course de chevaux, cette personne ou association ne doit déduire ni retenir aucun montant à même le total de l'argent, des paris ou des mises en jeu à moins qu'elle ne le fasse conformément au paragraphe (6).

Pourcentage  
qui peut être  
déduit ou  
retenu

Idem

(6) An association conducting a race meeting, or any other association or person acting on its behalf, may deduct and retain from the total amount of money that is bet through the agency of a pari-mutuel system in accordance with this section, in respect of each individual pool of each race or each individual feature pool, a percentage not exceeding the percentage prescribed by the regulations plus any odd cents over any multiple of five cents in the amount calculated in accordance with the regulations to be payable in respect of each dollar bet.

(6) Une association qui tient une réunion de courses, ou toute autre association ou personne qui agit en son nom, peut déduire et retenir sur le montant total qui est parié par l'intermédiaire d'un système de pari mutuel conformément au présent article, pour chaque cagnotte distincte de chaque course, ou pour chaque cagnotte spéciale distincte, un pourcentage qui ne dépasse pas celui que prescrivent les règlements plus tout cent ou cents qui dépassent tout multiple de cinq cents compris dans le montant payable pour chaque dollar de pari selon les calculs effectués conformément aux règlements.

Idem

Stopping of  
betting

(6.1) Where an officer appointed by the Minister of Agriculture is not satisfied that the provisions of this section and the regulations are being carried out in good faith by any person or association in relation to a race meeting, he may, at any time, order any betting in relation to the race meeting to be stopped for any period that he considers proper.

(6.1) Lorsqu'un fonctionnaire nommé par le ministre de l'Agriculture n'est pas convaincu qu'une personne ou une association observe de bonne foi les dispositions du présent article ou des règlements relativement à une réunion de courses, il peut en tout temps ordonner l'arrêt des paris relatifs à cette réunion de courses pour toute période qu'il juge à propos.

Arrêt du pari

45

50



“(2) *No pari-mutuel system of betting shall be used during a race meeting conducted upon any race course in respect of more than ten races on any one calendar day, unless the Minister of Agriculture or a person designated by him for that purpose approves of the use of such system in respect of additional races upon that race course on that day and*

*(a) each such additional race is run to make up for a race that was previously scheduled to be run during that race meeting on that race course and that was cancelled due to inclement weather or other unforeseen circumstances, or*

*(b) there are two cards of races run upon that race course on that day, each card having a minimum of eight and a maximum of ten races with the second card commencing not sooner than two hours following the completion of the last race on the first card.*

*(3) No pari-mutuel system of betting shall be used upon any race course unless the system has been approved by and its operation is carried on under the supervision of an officer appointed by the Minister of Agriculture and the person or association conducting a race meeting shall pay to the Receiver General one-half of one per cent or such greater fraction not exceeding one per cent as may be fixed from time to time by the Governor in Council of the total amount of bets, made through the agency of a pari-mutuel system operated under such supervision, on any race run at such meeting.*

*(4) Where any person or association becomes a custodian or depository of any money, bet or stakes under a pari-mutuel system during the actual progress of a race meeting conducted by and on the race course of an association in accordance with this section, upon races being run thereon, the percentage that may be deducted and retained by the person or association in respect of each individual pool of each race or each individual feature pool from the total amount of money so deposited, or of which the person or association becomes the custodian, shall not exceed*

*(a) 12%, if the average amount wagered per race at that race course during the calendar year immediately preceding the running of the race (hereinafter in this subsection called the “average amount wagered”) did not exceed ten thousand dollars;*

*(b) 11.5%, if the average amount wagered exceeded ten thousand dollars and did not exceed fifteen thousand dollars;*

*(c) 11%, if the average amount wagered exceeded fifteen thousand dollars and did not exceed twenty thousand dollars;*

*(d) 10.5%, if the average amount wagered exceeded twenty thousand dollars and did not exceed twenty-five thousand dollars;*

*(e) 10%, if the average amount wagered exceeded twenty-five thousand dollars and did not exceed thirty thousand dollars; or*

*(f) 9.5%, if the average amount wagered exceeded thirty thousand dollars;*

plus any odd cents over any multiple of five cents in the amount calculated in accordance with the regulations to be payable in respect of each dollar wagered.

*(5) Where no race meeting was conducted upon a race course in accordance with this section during the calendar year referred to in subsection (4), the average amount that shall be deemed to have been wagered per race at that race course during that year shall be an amount specified by the Minister of Agriculture.*

*(6) Where an officer referred to in subsection (3) is not satisfied that the provisions of this section and any regulations made thereunder are being carried out in good faith by the association conducting the race meeting, he may at any time order the betting to be stopped for any period that he considers proper.”*

«(2) *Aucun système de pari mutuel ne doit, en un même jour, être utilisé pour plus de dix courses pendant une réunion de courses tenue sur une piste de courses, à moins que le ministre de l'Agriculture ou une personne désignée par lui à cette fin n'approuve l'utilisation de ce système pour des courses supplémentaires tenues ce jour-là sur cette piste de courses et*

*a) à moins que chacune de ces courses supplémentaires n'ait lieu pour suppléer à une course qui avait antérieurement été inscrite au programme des courses devant avoir lieu pendant cette réunion de courses sur cette piste de courses, et le second programme ne commençant pas moins de deux heures après la fin de la dernière course du premier programme.*

*b) à moins que deux programmes de courses n'aient lieu ce jour-là sur cette piste de courses, chaque programme comprenant au moins huit courses et au plus dix courses, et le second programme ne commençant pas moins de deux heures après la fin de la dernière course du premier programme.*

*(3) Aucun système de pari mutuel ne doit être utilisé sur une piste de courses, à moins que le système n'ait été approuvé par un fonctionnaire nommé par le ministre de l'Agriculture, ni à moins que ce système ne soit conduit sous la surveillance de ce fonctionnaire et la personne ou l'association qui tient une réunion de courses doit payer au receveur général un demi pour cent, ou telle fraction plus grande, ne dépassant pas un pour cent, qui peut être fixée à l'occasion par le gouverneur en conseil, du montant total des paris faits par l'entremise d'un système de pari mutuel conduit sous une telle surveillance, lors de toute course tenue à une semblable réunion.*

*(4) Lorsqu'une personne ou une association devient gardienne ou dépositaire de quelque argent, pari ou mise en jeu d'après un système de pari mutuel, pendant la durée réelle d'une réunion de courses tenue par une association et sur sa piste, conformément au présent article, sur des courses qui y ont lieu, le pourcentage qui peut être déduit et retenu par la personne ou l'association, pour chaque cagnotte distincte de chaque course, ou pour chaque cagnotte spéciale distincte sur le montant total de l'argent ainsi déposé ou dont la personne ou l'association devient la gardienne, ne doit pas dépasser*

*a) 12%, si la moyenne globale des paris par course sur cette piste durant l'année civile précédant la date où cette course a lieu (ci-après appelée au présent paragraphe la «moyenne globale des paris») n'a pas dépassé dix mille dollars;*

*b) 11.5%, si la moyenne globale des paris a dépassé dix mille dollars et n'a pas dépassé quinze mille dollars;*

*c) 11%, si la moyenne globale des paris a dépassé quinze mille dollars et n'a pas dépassé vingt mille dollars;*

*d) 10.5%, si la moyenne globale des paris a dépassé vingt mille dollars et n'a pas dépassé vingt-cinq mille dollars;*

*e) 10%, si la moyenne globale des paris a dépassé vingt-cinq mille dollars et n'a pas dépassé trente mille dollars; ou*

*f) 9.5%, si la moyenne globale des paris a dépassé trente mille dollars;*

plus, lorsque le montant payable pour chaque dollar de pari selon les calculs effectués conformément aux règlements n'est pas un multiple de cinq cents, le ou les cents de ce montant qui sont en sus du plus grand multiple de cinq cents inférieur audit montant.

*(5) Lorsque aucune réunion de courses n'a été tenue sur une piste de courses en conformité du présent article durant l'année civile mentionnée au paragraphe (4), le montant qui est censé avoir été la moyenne globale des paris par course sur cette piste durant cette année-là est un montant spécifié par le ministre de l'Agriculture.*

*(6) Lorsqu'un fonctionnaire mentionné au paragraphe (3) n'est pas convaincu que les dispositions du présent article et de règlements établis en vertu du présent article sont observées de bonne foi par l'association tenant la réunion de courses, il peut à tout moment ordonner l'arrêt des paris durant toute période qu'il juge à propos.»*

## Regulations

(6.2) The Minister of Agriculture may make regulations

(a) prescribing the maximum number of races for each race course on which a race meeting is conducted, in respect of which a pari-mutuel system of betting may be used for the race meeting or on any one calendar day during the race meeting, and the circumstances in which the Minister of Agriculture or a person designated by him for that purpose may approve of the use of such system in respect of additional races on any race course for a particular race meeting or on a particular day during the race meeting;

(b) prohibiting any person or association from using a pari-mutuel system of betting for any race course on which a race meeting is conducted in respect of more than the maximum number of races prescribed pursuant to paragraph (a) and such additional races, if any, in respect of which the use of a pari-mutuel system of betting has been approved pursuant to that paragraph; and

(c) prescribing the percentage that may be deducted and retained pursuant to subsection (6) by or on behalf of an association conducting a race meeting on a race course, which percentage shall be determined by reference to

(i) the average amount of money that is bet in respect of each race run at that race course during the calendar year immediately preceding the running of the race, or

(ii) where no race meeting was conducted on that race course in accordance with this section during the calendar year referred to in subparagraph (i), an amount specified by the Minister of Agriculture or a person designated by him for that purpose."

## Règlements

(6.2) Le ministre de l'Agriculture peut, par règlement,

a) prescrire le nombre maximal de courses pour chaque piste de courses sur laquelle se tient une réunion de courses, pour lequel un système de pari mutuel peut être utilisé pendant ladite réunion ou en un même jour au cours de cette réunion, et les circonstances dans lesquelles le ministre de l'Agriculture ou une personne désignée par lui à cette fin peut approuver l'utilisation de ce système pour des courses supplémentaires tenues sur toute piste de courses pendant une réunion de courses déterminée ou au cours d'un jour donné pendant la réunion de courses;

b) interdire à toute personne ou association d'utiliser un système de pari mutuel pour toute piste de courses sur laquelle se tient une réunion de courses, à l'égard d'une course qui est en sus du nombre maximum de courses prescrit en conformité de l'alinéa a) et de toute course supplémentaire, s'il en est, à l'égard de laquelle l'utilisation d'un système de pari mutuel a été approuvée en conformité de cet alinéa; et

c) prescrire le pourcentage qu'une association ou une personne agissant en son nom qui tient une réunion de courses sur une piste de courses peut déduire ou retenir conformément au paragraphe (6), ce pourcentage devant être déterminé en fonction

(i) de la moyenne des sommes pariées relativement à chaque course tenue sur ladite piste de courses pendant l'année civile qui précède la tenue de la course en question, ou

(ii) du montant spécifié par le ministre de l'Agriculture ou une personne qu'il a désignée à cette fin, lorsque aucune réunion de courses n'a été tenue sur ladite piste de courses conformément au présent article au cours de l'année civile visée au sous-alinéa (i).»





(3) Paragraph 188(7)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the method of calculating the amount payable in respect of each dollar bet;”

(4) Paragraph 188(7)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) the provision, equipment and maintenance of accommodation, services or other facilities for the proper supervision and operation of pari-mutuel systems related to race meetings, by associations conducting such meetings or by other associations.”

Coming into  
force

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(3) L'alinéa 188(7)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) le mode de calcul du montant payable pour chaque dollar parié;»

(4) L'alinéa 188(7)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) la fourniture, l'équipement et l'entretien de locaux, services ou autres installations pour la surveillance et la conduite convenables de systèmes de pari mutuel en rapport avec des réunions de courses par des associations tenant ces réunions ou par d'autres associations.»

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur  
15

(3) This amendment would clarify the provision by stating that it is the method of calculation, and not the calculation, of an amount that is set out in the regulations.

Paragraph 188(7)(b) at present reads as follows:

“(7) The Minister of Agriculture may make regulations respecting

. . .

(b) the *calculation for the purposes of subsection (4)* of the amount payable in respect of each dollar wagered;”

(4) This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment to permit inter-track betting proposed by subclause (1).

(3) Cette modification clarifie la rédaction en précisant que c'est le mode de calcul et non le calcul d'un montant qui est établi dans les règlements.

Texte actuel de l'alinéa 188(7)b) :

«(7) Le ministre de l'Agriculture peut établir des règlements concernant

. . .

b) le *calcul, aux fins du paragraphe (4)*, du montant payable pour chaque dollar *de pari*»

(4) Cette modification qui ajoute les mots soulignés découle de la modification proposée à l'article (1) qui autorise les paris entre pistes.



















A1  
3  
1356**C-117**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-117**

An Act to amend the Criminal Code

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 11, 1982

---

**C-117**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-117**

Loi modifiant le Code criminel

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 11 JUIN 1982

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-117

PROJET DE LOI C-117

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

R.S. c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Paragraph 188(1)(c) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

“(c) bets made or records of bets made through the agency of a pari-mutuel system on running, trotting or pacing horse races if 10

(i) the bets or records of bets are made on the race course of an association in respect of races conducted at that race course or another race course, and 15

(ii) the provisions of this section and the regulations are complied with.”

(2) Subsections 188(2) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 20

Exception

“(2) For the purposes of paragraph 188(1)(c), bets made by telephone calls to the race course of an association in accordance with the regulations are deemed to be made on the race course of an association. 25

Operation of  
pari-mutuel  
system

(3) No person or association shall use a pari-mutuel system of betting in respect of a horse race unless the system has been approved by and its operation is carried on

S.R., c. C-34

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. (1) L'alinéa 188(1)c) du *Code criminel* 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

«c) aux paris faits ou aux inscriptions de paris faites par l'intermédiaire d'un système de pari mutuel sur des courses de chevaux, des courses de chevaux au trot ou à l'amble 10

(i) si les paris ou les inscriptions de paris sont faits sur la piste de courses d'une association, relativement à une course tenue sur cette piste de courses ou sur une autre piste de courses; et 15

(ii) si les dispositions du présent article et des règlements sont respectées.»

(2) Les paragraphes 188(2) à (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Pour l'application de l'alinéa 188(1)c), les paris faits par voie d'appel téléphonique à la piste de course d'une association en conformité des règlements sont réputés être faits sur la piste de courses d'une association. 25

Exception

(3) Aucune personne ou association ne doit utiliser un système de pari mutuel relativement à une course de chevaux, à moins que le système n'ait été approuvé

Fonctionnement du système de pari mutuel





under the supervision of an officer appointed by the Minister of Agriculture.

Supervision of  
pari-mutuel  
system

(4) Every person or association conducting a race meeting shall pay to the Receiver General, in respect of each individual pool of each race run at the race meeting and each individual feature pool, one-half of one per cent or such greater fraction not exceeding one per cent as may be fixed from time to time by the Governor in Council, of the total amount of money that is bet through the agency of a pari-mutuel system operated in accordance with subsection (3).

Percentage that  
may be  
deducted and  
retained

(5) Where any person or association becomes a custodian or depository of any money, bet or stakes under a pari-mutuel system in respect of a horse race, that person or association shall not deduct or retain any amount from the total amount of money, bets or stakes unless it does so pursuant to subsection (6).

Idem

(6) An association conducting a race meeting, or any other association or person acting on its behalf, may deduct and retain from the total amount of money that is bet through the agency of a pari-mutuel system in accordance with this section, in respect of each individual pool of each race or each individual feature pool, a percentage not exceeding the percentage prescribed by the regulations plus any odd cents over any multiple of five cents in the amount calculated in accordance with the regulations to be payable in respect of each dollar bet.

Stopping of  
betting

(6.1) Where an officer appointed by the Minister of Agriculture is not satisfied that the provisions of this section and the regulations are being carried out in good faith by any person or association in relation to a race meeting, he may, at any time, order any betting in relation to the race meeting to be stopped for any period that he considers proper.

par un fonctionnaire nommé par le ministre de l'Agriculture et que ce système ne soit conduit sous la surveillance de ce fonctionnaire.

(4) Toute personne ou association qui tient une réunion de courses doit payer au receveur général, pour chaque cagnotte de chaque course tenue à la réunion et pour chaque cagnotte spéciale distincte, soit un demi pour cent, soit le pourcentage supérieur fixé le cas échéant, à concurrence de un pour cent, fixé par le gouverneur en conseil, du montant total des paris faits par l'entremise d'un système de pari mutuel conduit conformément au paragraphe (3).

5 Surveillance du  
système de pari  
mutuel

(5) Lorsqu'une personne ou une association devient gardienne ou dépositaire de quelque argent, pari ou mise en jeu en vertu d'un système de pari mutuel, relativement à une course de chevaux, cette personne ou association ne doit déduire ni retenir aucun montant à même le total de l'argent, des paris ou des mises en jeu à moins qu'elle ne le fasse conformément au paragraphe (6).

Pourcentage  
qui peut être  
déduit ou  
retenu

(6) Une association qui tient une réunion de courses, ou toute autre association ou personne qui agit en son nom, peut déduire et retenir sur le montant total qui est parié par l'intermédiaire d'un système de pari mutuel conformément au présent article, pour chaque cagnotte distincte de chaque course, ou pour chaque cagnotte spéciale distincte, un pourcentage qui ne dépasse pas celui que prescrivent les règlements plus tout cent ou cents qui dépassent tout multiple de cinq cents compris dans le montant payable pour chaque dollar de pari selon les calculs effectués conformément aux règlements.

Idem

(6.1) Lorsqu'un fonctionnaire nommé par le ministre de l'Agriculture n'est pas convaincu qu'une personne ou une association observe de bonne foi les dispositions du présent article ou des règlements relativement à une réunion de courses, il peut en tout temps ordonner l'arrêt des paris relatifs à cette réunion de courses pour toute période qu'il juge à propos.

Arrêt du pari

50



## Regulations

(6.2) The Minister of Agriculture may make regulations

(a) prescribing the maximum number of races for each race course on which a race meeting is conducted, in respect of which a pari-mutuel system of betting may be used for the race meeting or on any one calendar day during the race meeting, and the circumstances in which the Minister of Agriculture or a person designated by him for that purpose may approve of the use of such system in respect of additional races on any race course for a particular race meeting or on a particular day during the race meeting;

(b) prohibiting any person or association from using a pari-mutuel system of betting for any race course on which a race meeting is conducted in respect of more than the maximum number of races prescribed pursuant to paragraph (a) and such additional races, if any, in respect of which the use of a pari-mutuel system of betting has been approved pursuant to that paragraph; and

(c) prescribing the percentage that may be deducted and retained pursuant to subsection (6) by or on behalf of an association conducting a race meeting on a race course, which percentage shall be determined by reference to

(i) the average amount of money that is bet in respect of each race run at that race course during the calendar year immediately preceding the running of the race, or

(ii) where no race meeting was conducted on that race course in accordance with this section during the calendar year referred to in subparagraph (i), an amount specified by the Minister of Agriculture or a person designated by him for that purpose."

(6.2) Le ministre de l'Agriculture peut, par règlement,

a) prescrire le nombre maximal de courses pour chaque piste de courses sur laquelle se tient une réunion de courses pour lequel un système de pari mutuel peut être utilisé pendant ladite réunion ou en un même jour au cours de cette réunion, et les circonstances dans lesquelles le ministre de l'Agriculture ou une personne désignée par lui à cette fin peut approuver l'utilisation de ce système pour des courses supplémentaires tenues sur toute piste de courses pendant une réunion de courses déterminée ou au cours d'un jour donné pendant la réunion de courses;

b) interdire à toute personne ou association d'utiliser un système de pari mutuel pour toute piste de courses sur laquelle se tient une réunion de courses, à l'égard d'une course qui est en sus du nombre maximum de courses prescrit en conformité de l'alinéa a) et de toute course supplémentaire, s'il en est, à l'égard de laquelle l'utilisation d'un système de pari mutuel a été approuvée en conformité de cet alinéa; et

c) prescrire le pourcentage qu'une association ou une personne agissant en son nom qui tient une réunion de courses sur une piste de courses peut déduire ou retenir conformément au paragraphe (6), ce pourcentage devant être déterminé en fonction

(i) de la moyenne des sommes pariées relativement à chaque course tenue sur ladite piste de courses pendant l'année civile qui précède la tenue de la course en question, ou

(ii) du montant spécifié par le ministre de l'Agriculture ou une personne qu'il a désignée à cette fin, lorsque aucune réunion de courses n'a été tenue sur ladite piste de courses conformément au présent article au cours de l'année civile visée au sous-alinéa (i).»

## Rèlements



(3) Paragraph 188(7)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the method of calculating the amount payable in respect of each dollar bet;”

(4) Paragraph 188(7)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) the provision, equipment and maintenance of accommodation, services or other facilities for the proper supervision and operation of pari-mutuel systems related to race meetings, by associations conducting such meetings or by other associations.”

(3) L'alinéa 188(7)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) le mode de calcul du montant payable pour chaque dollar parié;»

(4) L'alinéa 188(7)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) la fourniture, l'équipement et l'entretien de locaux, services ou autres installations pour la surveillance et la conduite convenables de systèmes de pari mutuel en rapport avec des réunions de courses par des associations tenant ces réunions ou par d'autres associations.»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur  
15



**C-118**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-118**

An Act to amend certain Acts that provide for the  
retention of records

---

First reading, June 10, 1982

---

**C-118**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-118**

Loi modifiant la législation sur la conservation des  
documents

---

Première lecture le 10 juin 1982

---



**THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD**

**LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR**

1st Session, 32nd Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

1<sup>re</sup> session, 32<sup>e</sup> législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-118

## PROJET DE LOI C-118

An Act to amend certain Acts that provide  
for the retention of records

Loi modifiant la législation sur la  
conservation des documents

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

R.S. c. C-5

### CANADA PENSION PLAN

### RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

S.R., c. C-5

1. Subsection 25(2) of the *Canada Pen-  
sion Plan* is repealed and the following sub-  
stituted therefor:

1. Le paragraphe 25(2) du *Régime de  
Pensions du Canada* est abrogé et remplacé 5  
par ce qui suit :

Keeping of  
records and  
books of  
account

“(2) Every employer required by this  
section to keep records and books of  
account shall retain those records and  
books of account and every account and 10  
voucher necessary to verify the informa-  
tion contained therein until the expiration  
of six years from the end of the year in  
respect of which those records and books  
of account are kept or until written per- 15  
mission for their prior disposal is given by  
the Minister.”

«(2) Tout employeur requis, selon le  
présent article, de tenir des registres et  
livres de comptes doit conserver ces regis-  
tres et livres ainsi que les comptes et les 10  
pièces justificatives nécessaires à la vérifi-  
cation des renseignements qu'ils contien-  
nent pendant six ans suivant la fin de  
l'année à l'égard de laquelle les documents  
en cause ont été tenus sauf autorisation 15  
écrite du Ministre de s'en départir avant la  
fin de cette période.»

Conservation

R.S. c. D-2

### DEFENCE PRODUCTION ACT

### LOI SUR LA PRODUCTION DE DÉFENSE

S.R., c. D-2

2. Subsection 19(1) of the *Defence Pro-  
duction Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

2. Le paragraphe 19(1) de la *Loi sur la  
production de défense* est abrogé et remplacé 20  
par ce qui suit :

Keeping of  
accounts and  
records

“19. (1) A person who has entered into  
a defence contract shall

“19. (1) Quiconque a passé un contrat  
de défense doit:

Tenue de  
registres et  
conservation

(a) keep detailed accounts and records  
of the cost of carrying out the contract  
and retain those accounts and records 25  
until the expiration of six years from the  
end of the calendar year in which the  
contract is terminated or completed; and

a) tenir des comptes et registres détaillés  
du coût de l'exécution du contrat et  
conserver ces comptes et registres pen- 25  
dant six ans suivant la fin de l'année  
civile pendant laquelle le contrat prend  
fin; et

## EXPLANATORY NOTES

This Bill would amend certain Acts to provide time limits for the retention of records required to be kept by the private sector.

*Clause 1:* Subsection 25(2) of the *Canada Pension Plan* at present reads as follows:

“(2) Every employer required by this section to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is *obtained from* the Minister, retain *every such record or book* of account and every account *or* voucher necessary to verify the information contained therein.”

*Clause 2:* Subsection 19(1) of the *Defence Production Act* at present reads as follows:

“19. (1) A person who has entered into a defence contract shall keep detailed accounts and records of the cost of carrying out the contract and *shall*, on demand, produce to any person thereunto authorized by the Minister every account, record or document of any description with respect to the contract and with respect to his other business that may be required by the person so authorized and *shall* permit him to examine, audit and take copies of and extracts from the accounts, records or documents.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi modifie plusieurs lois en fixant des périodes de conservation obligatoires pour les livres, registres et autres documents qui doivent être tenus par le secteur privé.

*Article 1.* — Texte actuel du paragraphe 25(2) du *Régime de pensions du Canada* :

«(2) Tout employeur requis, selon le présent article, de tenir des registres et livres de compte doit conserver ces registres *ou* livres ainsi que les comptes *ou* les pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, *jusqu'à ce que permission écrite d'en disposer ait été obtenue* du Ministre.»

*Article 2.* — Texte actuel du paragraphe 19(1) de la *Loi sur la production de défense* :

«19. (1) Quiconque a passé un contrat de défense doit tenir des comptes et registres détaillés du coût de l'exécution du contrat et *doit*, sur demande, produire, à toute personne y autorisée par le Ministre, les comptes, registres ou documents de toute nature relatifs au contrat et à ses autres affaires que peut exiger la personne ainsi autorisée, et doit permettre à cette personne d'examiner et vérifier ces comptes, registres ou documents et d'en tirer des copies et extraits.»

(b) on demand, produce to any person thereunto authorized by the Minister every account, record or document of any description with respect to the contract and with respect to his other business that may be required by the person so authorized and permit him to examine, audit and take copies of and extracts from the accounts, records or documents.” 10

b) produire, sur demande, à toute personne y autorisée par le Ministre, les comptes, registres ou documents de toute nature relatifs au contrat et à ses autres affaires que peut exiger la personne ainsi autorisée, et doit permettre à cette personne d'examiner et vérifier ces comptes, registres ou documents et d'en tirer des copies et extraits.» 5

R.S. c. E-12

## EXCISE ACT

R.S. c. 15 (1st Supp.), s. 6

3. Section 31 of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

Keeping of books

“31. Every one who carries on a business subject to excise shall

(a) keep, within the licensed premises in which such business is carried on by him, stock books and other books in a form and manner prescribed by departmental regulations and retain those books until the expiration of six years from the end of the calendar year in respect of which they are kept or until written permission for their prior disposal is given by the Minister; and

(b) clearly record in the books referred to in paragraph (a), day by day and on the same day on which the circumstance, thing or act to be recorded is done or occurs, such particulars as are required by any departmental regulation in that behalf.” 20

R.S. c. E-13

## EXCISE TAX ACT

Keeping of records and books of account

4. Subsection 57(2) of the *Excise Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall keep those records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information contained therein until the expiration of six years from the end of the calendar year in respect of which those records and books of account are kept or until written permission for their prior disposal is given by the Minister.” 45

## LOI SUR L'ACCISE

S.R., c. E-12

3. L'article 31 de la *Loi sur l'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10 S.R., c. 15 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 6

«31. Quiconque exerce des opérations sujettes à l'accise doit:

Tenue de livres et conservation

a) tenir, dans l'établissement visé par une licence où il exerce ces opérations, les livres de magasin et autres livres, selon la formule et de la manière que prescrivent les règlements ministériels et conserver ces livres pendant six ans suivant la fin de l'année civile à l'égard de laquelle les documents en cause ont été tenus sauf autorisation écrite du Ministre de s'en départir avant la fin de cette période; et

b) consigner clairement dans les livres mentionnés à l'alinéa a), au jour le jour et le jour même où la circonstance, la chose ou le fait à inscrire se produit, les détails requis sous ce rapport par quel que règlement ministériel.» 30

## LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

S.R., c. E-13

4. Le paragraphe 57(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Quiconque est requis, aux termes du paragraphe (1), de tenir des registres et livres de comptes doit conserver tous les registres et livres de comptes de ce genre ainsi que tout compte et toute pièce justificative nécessaire à la vérification des renseignements contenus dans tout semblable registre et livre de comptes pendant six ans suivant la fin de l'année civile à l'égard de laquelle les documents en cause ont été tenus sauf autorisation écrite du Ministre 40

Conservation



*Clause 3:* Section 31 of the *Excise Act* at present reads as follows:

“31. Every one who carries on a business subject to excise shall keep, within the licensed premises in which such business is carried on by him, stock books and other books in a form and manner prescribed by departmental regulations, and *shall* clearly record *therein* day by day and on the same day on which the circumstance, thing or act to be recorded is done or occurs, such particulars as are required by any departmental regulation in that behalf.”

*Clause 4:* Subsection 57(2) of the *Excise Tax Act* at present reads as follows:

“(2) Every person required by subsection (1) to keep records *or* books of account shall, until written permission for their disposal is *obtained from* the Minister, keep *every such record or book* of account and every account *or* voucher necessary to verify the information *in any such record or book of account*.”

*Article 3.* — Texte actuel de l'article 31 de la *Loi sur l'accise*.

«31. Quiconque exerce des opérations sujettes à l'accise doit tenir, dans l'établissement visé par une licence où il exerce ces opérations, les livres de magasin et autres livres, selon la formule et de la manière que prescrivent les règlements ministériels, et *doit y* consigner clairement, jour *par* jour et le jour même où la circonstance, la chose ou le fait à inscrire se produit, les détails requis sous ce rapport par quelque règlement ministériel.»

*Article 4.* — Texte actuel du paragraphe 57(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* :

«(2) Quiconque est requis, aux termes du paragraphe (1), de tenir des registres *ou* livres de compte doit, *tant qu'il n'a pas obtenu* du Ministre la permission écrite *d'en disposer*, garder tous les registres *ou* livres de compte de ce genre ainsi que tout compte *ou* toute pièce justificative nécessaire à la vérification des renseignements contenus dans tout semblable registre ou livre de compte.»



R.S. 1952, c.  
148

# INCOME TAX ACT

5. (1) Subsection 230(4) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

Keeping of  
records and  
books of  
account

“(4) Every person required by this section to keep records and books of account shall retain

(a) the records and books of account referred to in this section in respect of which a period is prescribed, together with every account and voucher necessary to verify the information contained therein, for such period as is prescribed; and

(b) all other records and books of account referred to in this section, together with every account and voucher necessary to verify the information contained therein, until the expiration of six years from the end of the last taxation year to which the records and books of account relate.

Exception

(5) Where, in respect of any taxation year, a person referred to in subsection (1) has not filed a return with the Minister as and when required by section 150, that person shall retain every record and book of account that is required by this section to be kept and that relates to that taxation year, together with every account and voucher necessary to verify the information contained therein, until the expiration of six years from the day the return for that taxation year is filed.

Objection or  
appeal

(6) Where a person required by this section to keep records and books of account serves a notice of objection or where that person is a party to an appeal to the Tax Review Board or the Federal Court of Canada under this Act, that person shall retain every record, book of account, account and voucher necessary for dealing with the objection or appeal until, in the case of the serving of a notice

de s'en départir avant la fin de cette période.»

# LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

S.R. de 1952, c.  
148

5. (1) Le paragraphe 230(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«(4) Quiconque est requis, sous le régime du présent article, de tenir des registres et livres de comptes doit conserver:

Conservation

a) les registres et livres de comptes, de même que les comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements contenus dans ces registres et livres de comptes, dont les règlements prévoient la conservation pour 15 une période déterminée; et

b) tous les autres registres et livres de comptes mentionnés au présent article de même que les comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements contenus dans ces registres et livres de comptes pendant six ans suivant la fin de la dernière année d'imposition à laquelle les documents se rapportent.

25

(5) Lorsqu'une personne visée au paragraphe (1) n'a pas adressé au Ministre, pour une année d'imposition, la déclaration du revenu prévue par l'article 150, au plus tard à la date prévue audit article ou fixée en application de celui-ci, elle doit conserver les documents visés au présent article et qui se rapportent à ladite année pendant six ans suivant la date à laquelle la déclaration de revenu pour ladite année est adressée au Ministre.

Exception

(6) Lorsqu'une personne visée par le présent article a signifié un avis d'opposition à une cotisation ou lorsqu'elle est partie à un appel interjeté en application de la présente loi auprès de la Commission de révision de l'impôt ou de la Cour fédérale du Canada, cette personne doit conserver les registres, livres de comptes, les comptes et pièces justificatives nécessaires à l'examen de l'opposition ou de l'appel

Opposition et  
appel

*Clause 5:* (1) Subsection 230(4) of the *Income Tax Act* at present reads as follows:

“(4) Every person required by this section to keep records and books of account shall, *until written permission for their disposal is obtained from the Minister*, retain every such record *or* book of account and every account or voucher necessary to verify the information *in any such record or books of account*.”

*Article 5, (1).* — Texte actuel du paragraphe 230(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

«(4) Quiconque est requis, sous le régime du présent article, de tenir des registres et livres de comptes doit conserver *tout semblable* registre *ou* livre de comptes *et tout* compte *ou* pièce justificative nécessaire à la vérification des renseignements contenus dans *ce* registre ou livre de comptes *jusqu'à ce que permission écrite d'en disposer ait été obtenue du Ministre*.»

	of objection, the time provided by sections 169 and 172 to appeal has elapsed or, in the case of an appeal, until the appeal is disposed of and any further appeal therefrom is disposed of or the time for filing any such further appeal has expired.	5	jusqu'à l'expiration du délai d'appel prévu par les articles 169 et 172 et jusqu'au prononcé du jugement sur cet appel et, le cas échéant, jusqu'à l'expiration de tout autre délai d'appel et jusqu'au prononcé du jugement y relatif.	5
Demand by Minister	(7) Where the Minister is of the opinion that it is necessary for the administration of this Act, he may, by registered letter or by a demand served personally, require any person required by this section to keep records and books of account to retain those records and books of account, together with every account and voucher necessary to verify the information contained therein, for such period as is specified in the letter or demand.	10 15	(7) Le Ministre peut exiger, par demande signifiée à la personne visée au paragraphe (4) ou par lettre recommandée, la conservation des registres et livres de comptes de même que des comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements contenus dans ces registres et livres de comptes, pour la période y prévue, lorsqu'il est d'avis que cela est nécessaire pour l'application de la présente loi.	Demande du Ministre
Permission for earlier disposal	(8) A person required by this section to keep records and books of account may dispose of the records and books of account referred to in this section, together with every account and voucher necessary to verify the information contained therein, before the expiration of the period in respect of which those records and books of account are required to be kept if written permission for their disposal is given by the Minister."	20 25	(8) Nonobstant les dispositions du paragraphe 230(4), le Ministre peut autoriser par écrit une personne à se départir des documents qu'elle doit conserver avant la fin de la période déterminée en application de ce paragraphe ou prévue par celui-ci.»	Autorisation de se départir des documents
	(2) Subsection 230.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	30	(2) Le paragraphe 230.1(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	25
Application of subsections 230(3) to (8)	"(3) Subsections 230(3) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the records and books of account required by subsection (1) to be kept and in respect of the persons thereby required to keep them."	35	"(3) Les paragraphes 230(3) à (8) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux livres et registres de comptes dont le paragraphe (1) exige la tenue et aux personnes que ledit paragraphe requiert de les tenir.»	30 Application des paragraphes 230(3) à (8)
1974-75-76, c. 47	PETROLEUM ADMINISTRATION ACT		LOI SUR L'ADMINISTRATION DU PÉTROLE	1974-75-76, c. 47
	6. Subsection 16(2) of the <i>Petroleum Administration Act</i> is repealed and the following substituted therefor:		6. Le paragraphe 16(2) de la <i>Loi sur l'administration du pétrole</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Keeping of records and books of account	"(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall retain those records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information contained therein until the expiration	45	"(2) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes les conserve, avec les factures et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, pendant six ans suivant la fin	35 Conservation

(2) This amendment, which would substitute for the reference “230(3) and (4)” the reference “230(3) to (8)”, is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(2). — Substitue la mention «230(3) à (8)» à la mention «230(3) et (4)». Découle de la modification proposée au paragraphe (1).

*Clause 6:* Subsection 16(2) of the *Petroleum Administration Act* at present reads as follows:

“(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, *until written permission for their disposal is obtained from the Board*, keep every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information in any such record and book of account.”

*Article 6.* — Texte actuel du paragraphe 16(2) de la *Loi sur l'administration du pétrole* :

«(2) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes les conserve, avec les factures *ou* pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, jusqu'à ce que l'Office lui permette par écrit de s'en défaire.»



of six years from the end of the calendar year in respect of which those records and books of account are kept.”

de l'année civile à l'égard de laquelle les documents en cause ont été tenus.»

1970-71-72,  
c. 48

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971

LOI DE 1971 SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

1970-71-72,  
c. 48

7. Subsection 72(2) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 72(2) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

Keeping of  
records and  
books of  
account

“(2) Every employer required by this section to keep records and books of account shall retain those records and books of account and every account and 10 voucher necessary to verify the information contained therein until the expiration of six years from the end of the year in respect of which those records and books of account are kept or until written per- 15 mission for their prior disposal is given by the Minister.”

«(2) Tout employeur requis aux termes du présent article de tenir des registres et livres de comptabilité doit conserver l'ensemble de ces registres et livres de comptabilité et des comptes et pièces justificatives 10 nécessaires à leur contrôle pendant six ans suivant la fin de l'année à l'égard de laquelle les documents en cause ont été tenus sauf autorisation écrite du Ministre de s'en départir avant la fin de cette 15 période.»

Conservation

#### COMING INTO FORCE

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

8. This Act shall come into force ninety days after the day on which this Act is assented to.

8. La présente loi entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après sa sanction.

Entrée en  
vigueur

20



*Clause 7: Subsection 72(2) of the Unemployment Insurance Act, 1971 at present reads as follows:*

“(2) Every employer required by this section to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is *obtained from* the Minister, retain *every such record or book* of account and every account *or* voucher necessary to verify the information contained therein.”

*Article 7. — Texte actuel du paragraphe 72(2) de la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage :*

«(2) Tout employeur requis aux termes du présent article de tenir des registres et livres de comptabilité doit, *tant qu'il n'a pas obtenu* du Ministre *la permission* écrite de s'en départir, conserver l'ensemble de ces registres et livres de comptabilité et des comptes et pièces justificatives nécessaires à leur contrôle.»













# C-118

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-118

An Act to amend certain Acts that provide for the  
retention of records

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 18, 1982

---

# C-118

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-118

Loi modifiant la législation sur la conservation des  
documents

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 18 JUIN 1982

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-118

## PROJET DE LOI C-118

An Act to amend certain Acts that provide  
for the retention of records

Loi modifiant la législation sur la  
conservation des documents

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

R.S. c. C-5

### CANADA PENSION PLAN

1. Subsection 25(2) of the *Canada Pen-  
sion Plan* is repealed and the following sub-  
stituted therefor:

Keeping of  
records and  
books of  
account

“(2) Every employer required by this  
section to keep records and books of  
account shall retain those records and  
books of account and every account and 10  
voucher necessary to verify the informa-  
tion contained therein until the expiration  
of six years from the end of the year in  
respect of which those records and books  
of account are kept or until written per- 15  
mission for their prior disposal is given by  
the Minister.”

R.S. c. D-2

### DEFENCE PRODUCTION ACT

2. Subsection 19(1) of the *Defence Pro-  
duction Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

Keeping of  
accounts and  
records

“19. (1) A person who has entered into  
a defence contract shall  
(a) keep detailed accounts and records  
of the cost of carrying out the contract  
and retain those accounts and records 25  
until the expiration of six years from the  
end of the calendar year in which the  
contract is terminated or completed; and

### RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

1. Le paragraphe 25(2) du *Régime de  
pensions du Canada* est abrogé et remplacé 5  
par ce qui suit :

S.R., c. C-5

«(2) Tout employeur requis, selon le  
présent article, de tenir des registres et  
livres de comptes doit conserver ces regis-  
tres et livres ainsi que les comptes et les 10  
pièces justificatives nécessaires à la vérifi-  
cation des renseignements qu'ils contien-  
nent pendant six ans suivant la fin de  
l'année à l'égard de laquelle les documents  
en cause ont été tenus sauf autorisation 15  
écrite du Ministre de s'en départir avant la  
fin de cette période.»

Conservation

### LOI SUR LA PRODUCTION DE DÉFENSE

2. Le paragraphe 19(1) de la *Loi sur la  
production de défense* est abrogé et remplacé 20  
par ce qui suit :

S.R., c. D-2

“19. (1) Quiconque a passé un contrat  
de défense doit:  
a) tenir des comptes et registres détaill-  
lés du coût de l'exécution du contrat et  
conserver ces comptes et registres pen- 25  
dant six ans suivant la fin de l'année  
civile pendant laquelle le contrat prend  
fin; et

Tenue de  
registres et  
conservation



(b) on demand, produce to any person thereunto authorized by the Minister every account, record or document of any description with respect to the contract and with respect to his other business that may be required by the person so authorized and permit him to examine, audit and take copies of and extracts from the accounts, records or documents.” 10

b) produire, sur demande, à toute personne y autorisée par le Ministre, les comptes, registres ou documents de toute nature relatifs au contrat et à ses autres affaires que peut exiger la personne ainsi autorisée, et doit permettre à cette personne d'examiner et vérifier ces comptes, registres ou documents et d'en tirer des copies et extraits.» 5

R.S. c. E-12

## EXCISE ACT

R.S. c. 15 (1st Supp.), s. 6

3. Section 31 of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

Keeping of books

“31. Every one who carries on a business subject to excise shall

(a) keep, within the licensed premises in which such business is carried on by him, stock books and other books in a form and manner prescribed by departmental regulations and retain those books until the expiration of six years from the end of the calendar year in respect of which they are kept or until written permission for their prior disposal is given by the Minister; and

(b) clearly record in the books referred to in paragraph (a), day by day and on the same day on which the circumstance, thing or act to be recorded is done or occurs, such particulars as are required by any departmental regulation in that behalf.” 30

R.S. c. E-13

## EXCISE TAX ACT

Keeping of records and books of account

4. Subsection 57(2) of the *Excise Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall keep those records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information contained therein until the expiration of six years from the end of the calendar year in respect of which those records and books of account are kept or until written permission for their prior disposal is given by the Minister.” 45

## LOI SUR L'ACCISE

S.R., c. E-12

3. L'article 31 de la *Loi sur l'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 15 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 6

Tenue de livres et conservation

«31. Quiconque exerce des opérations sujettes à l'accise doit:

a) tenir, dans l'établissement visé par une licence où il exerce ces opérations, les livres de magasin et autres livres, selon la formule et de la manière que prescrivent les règlements ministériels et conserver ces livres pendant six ans suivant la fin de l'année civile à l'égard de laquelle les documents en cause ont été tenus sauf autorisation écrite du Ministre de s'en départir avant la fin de cette période; et

b) consigner clairement dans les livres mentionnés à l'alinéa a), au jour le jour et le jour même où la circonstance, la chose ou le fait à inscrire se produit, les détails requis sous ce rapport par quelque règlement ministériel.» 30

## LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

S.R., c. E-13

4. Le paragraphe 57(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Quiconque est requis, aux termes du paragraphe (1), de tenir des registres et livres de comptes doit conserver tous les registres et livres de comptes de ce genre ainsi que tout compte et toute pièce justificative nécessaire à la vérification des renseignements contenus dans tout semblable registre et livre de comptes pendant six ans suivant la fin de l'année civile à l'égard de laquelle les documents en cause ont été tenus sauf autorisation écrite du Ministre 40

Conservation





R.S. 1952, c.  
148

## INCOME TAX ACT

5. (1) Subsection 230(4) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

Keeping of  
records and  
books of  
account

“(4) Every person required by this section to keep records and books of account shall retain

(a) the records and books of account referred to in this section in respect of which a period is prescribed, together with every account and voucher necessary to verify the information contained therein, for such period as is prescribed; and

(b) all other records and books of account referred to in this section, together with every account and voucher necessary to verify the information contained therein, until the expiration of six years from the end of the last taxation year to which the records and books of account relate.

Exception

(5) Where, in respect of any taxation year, a person referred to in subsection (1) has not filed a return with the Minister as and when required by section 150, that person shall retain every record and book of account that is required by this section to be kept and that relates to that taxation year, together with every account and voucher necessary to verify the information contained therein, until the expiration of six years from the day the return for that taxation year is filed.

Objection or  
appeal

(6) Where a person required by this section to keep records and books of account serves a notice of objection or where that person is a party to an appeal to the Tax Review Board or the Federal Court of Canada under this Act, that person shall retain every record, book of account, account and voucher necessary for dealing with the objection or appeal until, in the case of the serving of a notice

de s'en départir avant la fin de cette période.»

## LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

S.R. de 1952, c.  
148

5. (1) Le paragraphe 230(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«(4) Quiconque est requis, sous le régime du présent article, de tenir des registres et livres de comptes doit conserver:

Conservation

a) les registres et livres de comptes, de 10 même que les comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements contenus dans ces registres et livres de comptes, dont les règlements prévoient la conservation pour 15 une période déterminée; et

b) tous les autres registres et livres de comptes mentionnés au présent article de même que les comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements contenus dans ces registres et livres de comptes pendant six ans suivant la fin de la dernière année d'imposition à laquelle les documents se rapportent.

25

Exception

(5) Lorsqu'une personne visée au paragraphe (1) n'a pas adressé au Ministre, pour une année d'imposition, la déclaration du revenu prévue par l'article 150, au plus tard à la date prévue audit article ou fixée en application de celui-ci, elle doit conserver les documents visés au présent article et qui se rapportent à ladite année pendant six ans suivant la date à laquelle la déclaration de revenu pour ladite année est adressée au Ministre.

Opposition et  
appel

(6) Lorsqu'une personne visée par le présent article a signifié un avis d'opposition à une cotisation ou lorsqu'elle est partie à un appel interjeté en application de la présente loi auprès de la Commission de révision de l'impôt ou de la Cour fédérale du Canada, cette personne doit conserver les registres, livres de comptes, les comptes et pièces justificatives nécessaires à l'examen de l'opposition ou de l'appel



of objection, the time provided by sections 169 and 172 to appeal has elapsed or, in the case of an appeal, until the appeal is disposed of and any further appeal therefrom is disposed of or the time for filing any such further appeal has expired. 5

jusqu'à l'expiration du délai d'appel prévu par les articles 169 et 172 et jusqu'au prononcé du jugement sur cet appel et, le cas échéant, jusqu'à l'expiration de tout autre délai d'appel et jusqu'au prononcé du jugement y relatif. 5

Demand by Minister

(7) Where the Minister is of the opinion that it is necessary for the administration of this Act, he may, by registered letter or by a demand served personally, require any person required by this section to keep records and books of account to retain those records and books of account, together with every account and voucher necessary to verify the information contained therein, for such period as is specified in the letter or demand. 10 15

(7) Le Ministre peut exiger, par demande signifiée à la personne visée au paragraphe (4) ou par lettre recommandée, la conservation des registres et livres de comptes de même que des comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements contenus dans ces registres et livres de comptes, pour la période y prévue, lorsqu'il est d'avis que cela est nécessaire pour l'application de la présente loi. 10 15

Demande du Ministre

Permission for earlier disposal

(8) A person required by this section to keep records and books of account may dispose of the records and books of account referred to in this section, together with every account and voucher necessary to verify the information contained therein, before the expiration of the period in respect of which those records and books of account are required to be kept if written permission for their disposal is given by the Minister. 20 25

(8) Nonobstant les dispositions du paragraphe 230(4), le Ministre peut autoriser par écrit une personne à se départir des documents qu'elle doit conserver avant la fin de la période déterminée en application de ce paragraphe ou prévue par celui-ci. 20

Autorisation de se départir des documents

(2) Subsection 230.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

(2) Le paragraphe 230.1(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

Application of subsections 230(3) to (8)

"(3) Subsections 230(3) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the records and books of account required by subsection (1) to be kept and in respect of the persons thereby required to keep them." 35

"(3) Les paragraphes 230(3) à (8) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux livres et registres de comptes dont le paragraphe (1) exige la tenue et aux personnes que ledit paragraphe requiert de les tenir." 30

Application des paragraphes 230(3) à (8)

1974-75-76, c. 47

#### PETROLEUM ADMINISTRATION ACT

6. Subsection 16(2) of the *Petroleum Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

#### LOI SUR L'ADMINISTRATION DU PÉTROLE

6. Le paragraphe 16(2) de la *Loi sur l'administration du pétrole* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

1974-75-76, c. 47

Keeping of records and books of account

"(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall retain those records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information contained therein until the expiration 45

"(2) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes les conserve, avec les factures et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, pendant six ans suivant la fin 40

Conservation





of six years from the end of the calendar year in respect of which those records and books of account are kept.”

de l'année civile à l'égard de laquelle les documents en cause ont été tenus.»

1970-71-72,  
c. 48

#### UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971

#### LOI DE 1971 SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

1970-71-72,  
c. 48

7. Subsection 72(2) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 72(2) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Keeping of  
records and  
books of  
account

“(2) Every employer required by this section to keep records and books of account shall retain those records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information contained therein until the expiration of six years from the end of the year in respect of which those records and books of account are kept or until written permission for their prior disposal is given by the Minister.”

«(2) Tout employeur requis aux termes du présent article de tenir des registres et livres de comptabilité doit conserver l'ensemble de ces registres et livres de comptabilité et des comptes et pièces justificatives nécessaires à leur contrôle pendant six ans suivant la fin de l'année à l'égard de laquelle les documents en cause ont été tenus sauf autorisation écrite du Ministre de s'en départir avant la fin de cette période.»

5

Conservation

#### COMING INTO FORCE

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

8. This Act shall come into force ninety days after the day on which this Act is assented to.

8. La présente loi entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après sa sanction.

Entrée en  
vigueur

20















41  
2  
6

## C-119

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

## C-119

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-119

## PROJET DE LOI C-119

An Act to repeal certain Statutes that have ceased to be in  
force or have become unnecessary

Loi portant abrogation de certaines lois qui ne sont plus en  
vigueur ou qui sont devenues inutiles

---

First reading, June 10, 1982

---



---

Première lecture le 10 juin 1982

---



THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

1st Session, 32nd Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

1<sup>re</sup> session, 32<sup>e</sup> législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-119

## PROJET DE LOI C-119

An Act to repeal certain Statutes that have  
ceased to be in force or have become  
unnecessary

Loi portant abrogation de certaines lois qui  
ne sont plus en vigueur ou qui sont  
devenues inutiles

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

Short title

1. This Act may be cited as the *Miscel-  
laneous Statute Repeal Act*.

5

1. *Loi d'abrogation générale.*

Titre abrégé

Repeal of Acts

2. The Acts set out in the schedule shall  
be repealed on a day or days to be fixed by  
proclamation.

2. Les lois figurant à l'annexe sont abro-  
gées à la date ou aux dates fixées par  
proclamation.

5 Abrogation





## SCHEDULE

Item	Citation	Act
DEPARTMENT OF AGRICULTURE		
1.	1926-27, c. 9	The Royal Agricultural Winter Fair Association Act
2.	1934, c. 57	The Natural Products Marketing Act, 1934
3.	1942-43, c. 10	The Wheat Acreage Reduction Act, 1942
4.	1952, c. 1	An Act for the Control and Extirpation of Foot and Mouth Disease
5.	R.S.C. 1970, c. C-17	Cheese and Cheese Factory Improvement Act
6.	R.S.C. 1970, c. C-22	Cold Storage Act
7.	R.S.C. 1970, c. D-1	Canada Dairy Products Act
8.	R.S.C. 1970, c. I-14	Inspection and Sale Act
9.	R.S.C. 1970, c. M-2	Maple Products Industry Act
10.	R.S.C. 1970, c. M-13	Milk Test Act
11.	R.S.C. 1970, c. W-9	Wheat Cooperative Marketing Act
DEPARTMENT OF CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
12.	R.S.C. 1970, c. P-5	Pawnbrokers Act
DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND RESOURCES		
13.	1907-08, c. 67	The Volunteer Bounty Act, 1908
14.	1910, c. 60	An Act to amend the Volunteer Bounty Act, 1908
15.	1912, c. 52	The Volunteer Bounty Act, 1912
16.	1913, c. 55	The Volunteer Bounty Act, 1913
17.	1932, c. 35	The Refunds (Natural Resources) Act
DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT		
18.	1947, c. 59	The Eastern Rocky Mountain Forest Conservation Act
19.	1952, c. 41	An Act to amend The Eastern Rocky Mountain Forest Conservation Act
20.	1957, c. 23	An Act to amend The Eastern Rocky Mountain Forest Conservation Act
DEPARTMENT OF FINANCE		
21.	1919, c. 33	The Demobilization Appropriation Act, 1919
22.	1920, c. 45	An Act to confirm certain borrowings under The Demobilization Appropriation Act, 1919

## ANNEXE

Numéro	Référence	Titre
<b>DÉPARTEMENT DES ASSURANCES</b>		
1.	1916, c. 18	Loi des Placements des compagnies d'assurance sur la Vie, 1916
2.	1931, c. 32	Loi concernant la «Dominion Agricultural Credit Company, Limited»
<b>MINISTÈRE DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS</b>		
3.	1936, c. 47	Loi sur la Commission d'assistance aux anciens combattants, 1936
<b>MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</b>		
4.	1907-08, c. 42	Loi autorisant le paiement aux provinces de la Saskatchewan et d'Alberta d'une partie du fonds d'assurance existant sous le régime de la Loi des titres de bien-fonds, 1894
5.	1926-27, c. 51	Loi concernant certaines créances de la Couronne
6.	S.R.C. 1927, c. 87	Loi des grains de semence
7.	S.R.C. 1927, c. 88	Loi des cautions des graines de semence
<b>MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE</b>		
8.	1926-27, c. 9	Loi de la Royal Agricultural Winter Fair Association
9.	1934, c. 57	Loi sur l'organisation du marché des produits naturels, 1934
10.	1942-43, c. 10	Loi de 1942 sur la réduction des emblavures
11.	1952, c. 1	Loi sur la prophylaxie et l'extirpation de la fièvre aphteuse
12.	S.R.C. 1970, c. C-17	Loi sur l'amélioration du fromage et des fromageries
13.	S.R.C. 1970, c. C-22	Loi sur les installations frigorifiques
14.	S.R.C. 1970, c. D-1	Loi sur les produits laitiers du Canada
15.	S.R.C. 1970, c. I-14	Loi sur l'inspection et la vente
16.	S.R.C. 1970, c. M-2	Loi sur l'industrie des produits de l'érable
17.	S.R.C. 1970, c. M-13	Loi sur l'essai du lait
18.	S.R.C. 1970, c. W-9	Loi sur la vente coopérative du blé
<b>MINISTÈRE DES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES</b>		
19.	S.R.C. 1952, c. 64	Loi sur les approvisionnements de défense
<b>MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DES CORPORATIONS</b>		
20.	S.R.C. 1970, c. P-5	Loi sur les prêteurs sur gage
<b>MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES</b>		
21.	1907-08, c. 67	Loi récompensant certains volontaires, 1908
22.	1910, c. 60	Loi modifiant la Loi récompensant certains volontaires, 1908

## SCHEDULE—Continued

Item	Citation	Act
23.	1926, c. 16	The West Indies Trade Agreement Act, 1926
24.	1942-43, c. 35	The War Risk Insurance Act, 1942
25.	1945, c. 17	The Dominion-Alberta Supplementary Taxation Agreement Act, 1945
26.	1950-51, c. 3	The Consumer Credit (Temporary Provisions) Act
27.	1963, c. 13	Municipal Development and Loan Act
28.	R.S.C. 1970, c. F-11	Fire Losses Replacement Account Act
29.	R.S.C. 1970, c. G-4	Gold Clauses Act
30.	R.S.C. 1970, c. G-5	Gold Export Act
31.	R.S.C. 1970, c. M-16	Municipal Improvements Assistance Act

## DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

32.	1907-08, c. 42	An Act to authorize the payment to the Provinces of Saskatchewan and Alberta of part of the Assurance Fund under the Land Titles Act, 1894
33.	1926-27, c. 51	An Act respecting certain debts due the Crown
34.	R.S.C. 1927, c. 87	Seed Grain Act
35.	R.S.C. 1927, c. 88	Seed Grain Sureties Act

## DEPARTMENT OF INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE

36.	1923, c. 50	The Hemp Bounties Act, 1923
37.	1936, c. 12	The 1930 Wheat Crop Equalization Payments Act
38.	1969-70, c. 1	Expo Winding-up Act

## DEPARTMENT OF INSURANCE

39.	1916, c. 18	The Life Insurance Companies Investment Act, 1916
40.	1931, c. 32	An Act respecting Dominion Agricultural Credit Company, Limited

## DEPARTMENT OF LABOUR

41.	R.S.C. 1927, c. 110	Conciliation and Labour Act
42.	1935, c. 14	The Weekly Rest in Industrial Undertakings Act
43.	1935, c. 44	The Minimum Wages Act
44.	1935, c. 63	The Limitation of Hours of Work Act
45.	1936, c. 15	The Unemployment Relief and Assistance Act, 1936

## ANNEXE—Suite

Numéro	Référence	Titre
23.	1912, c. 52	Loi récompensant certains volontaires, 1912
24.	1913, c. 55	Loi récompensant certains volontaires, 1913
25.	1932, c. 35	Loi des remboursements (ressources naturelles)
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT		
26.	1947, c. 59	Loi sur la conservation des forêts des Rocheuses orientales
27.	1952, c. 41	Loi modifiant la Loi sur la conservation des forêts des Rocheuses orientales
28.	1957, c. 23	Loi modifiant la Loi sur la conservation des forêts des Rocheuses orientales
MINISTÈRE DES FINANCES		
29.	1919, c. 33	Loi des crédits de démobilisation, 1919
30.	1920, c. 45	Loi portant ratification de certains emprunts en vertu de la Loi des crédits de démobilisation, 1919
31.	1926, c. 16	Loi du traité de commerce avec les Antilles, 1926
32.	1942-43, c. 35	Loi de 1942 sur l'assurance contre les risques de guerre
33.	1945, c. 17	Loi de 1945 sur un accord fiscal supplémentaire entre le Dominion et l'Alberta
34.	1950-51, c. 3	Loi sur le crédit aux consommateurs (Dispositions temporaires)
35.	1963, c. 13	Loi sur le développement et les prêts municipaux
36.	S.R.C. 1970, c. F-11	Loi sur le Compte de remplacement des biens endommagés par l'incendie
37.	S.R.C. 1970, c. G-4	Loi sur les clauses-or
38.	S.R.C. 1970, c. G-5	Loi sur l'exportation de l'or
39.	S.R.C. 1970, c. M-16	Loi sur l'aide aux améliorations municipales
MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE		
40.	1923, c. 50	Loi des primes sur le chanvre, 1923
41.	1936, c. 12	Loi sur l'égalisation des paiements de la récolte de blé de 1930
42.	1969-70, c. 1	Loi sur la liquidation de l'Expo
MINISTÈRE DU REVENU NATIONAL		
43.	1916, c. 11	Loi taxant les Profits d'affaires pour la guerre, 1916
44.	1924, c. 10	Loi concernant la Loi taxant les profits d'affaires pour la guerre, 1916
45.	1937, c. 19	Loi pour remettre en vigueur et modifier la Loi taxant les Profits d'affaires pour la guerre, 1916



## SCHEDULE—Continued

---

---

Item	Citation	Act
46.	1940, c. 23	The Unemployment and Agricultural Assistance Act, 1940
47.	R.S.C. 1952, c. 295	White Phosphorous Matches Act
48.	1958, c. 7	British Columbia Coast Steamship Service Act
49.	1960-61, c. 2	Railway Operation Continuation Act
50.	1966-67, c. 50	Maintenance of Railway Operation Act, 1966
51.	1973-74, c. 32	Maintenance of Railway Operations Act, 1973

## DEPARTMENT OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

52.	R.S.C. 1970, c. B-7	Blind Persons Act
53.	R.S.C. 1970, c. D-6	Disabled Persons Act

## DEPARTMENT OF NATIONAL REVENUE

54.	1916, c. 11	The Business Profits War Tax Act, 1916
55.	1924, c. 10	An Act respecting The Business Profits War Tax Act, 1916
56.	1937, c. 19	An Act to revive and amend The Business Profits War Tax Act, 1916

## DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS

57.	1912, c. 17	An Act to authorize the payment of a subsidy to the Collingwood Shipbuilding Company, Limited
58.	1934, c. 59	The Public Works Construction Act, 1934
59.	1935, c. 34	The Supplementary Public Works Construction Act, 1935

## SECRETARY OF STATE OF CANADA

60.	1926-27, c. 6	The Diamond Jubilee of Confederation Act, 1927
61.	1929, c. 55	The Reparation Payment Act, 1929
62.	1960-61, c. 60	Centennial of Canadian Confederation Act
63.	1963, c. 36	An Act to amend the National Centennial Act

## DEPARTMENT OF SUPPLY AND SERVICES

64.	R.S.C. 1952, c. 64	Defence Supplies Act
-----	--------------------	----------------------



## ANNEXE—Suite

Numéro	Référence	Titre
MINISTÈRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL		
46.	S.R.C. 1970, c. B-7	Loi sur les aveugles
47.	S.R.C. 1970, c. D-6	Loi sur les invalides
SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA		
48.	1926-27, c. 6	Loi du Jubilé de diamant de la Confédération, 1927
49.	1929, c. 55	Loi du paiement des réparations, 1929
50.	1960-61, c. 60	Loi sur le centenaire de la Confédération canadienne
51.	1963, c. 36	Loi modifiant la Loi sur le centenaire de la nation
MINISTÈRE DU TRAVAIL		
52.	S.R.C. 1927, c. 110	Loi de la conciliation et du travail
53.	1935, c. 14	Loi sur le repos hebdomadaire dans les établissements industriels
54.	1935, c. 44	Loi sur les salaires minima
55.	1935, c. 63	Loi sur la limitation des heures de travail
56.	1936, c. 15	Loi sur le soulagement du chômage et sur les secours, 1936
57.	1940, c. 23	Loi de 1940 sur le soulagement du chômage et l'assistance à l'agriculture
58.	S.R.C. 1952, c. 295	Loi sur les allumettes à phosphore blanc
59.	1958, c. 7	Loi relative à un service de navigation sur la côte de la Colombie-Britannique
60.	1960-61, c. 2	Loi sur la continuation de l'exploitation des chemins de fer
61.	1966-67, c. 50	Loi de 1966 sur le maintien de l'exploitation des chemins de fer
62.	1973-74, c. 32	Loi de 1973 sur le maintien de l'exploitation des chemins de fer
MINISTÈRE DES TRANSPORTS		
63.	1924, c. 14	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada depuis l'extrémité de l'embranchement de China-Clay jusqu'à Saint-Rémi-d'Amherst, dans la province de Québec
64.	1924, c. 30	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, qui doit être une section mixte, depuis Rosedale, vers le sud-est, dans la province de l'Alberta
65.	1924, c. 31	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada sur un parcours de 21 milles vers le sud-est à partir de Saint-Paul, province de l'Alberta

SCHEDULE—*Continued*

Item	Citation	Act
DEPARTMENT OF TRANSPORT		
65.	1924, c. 14	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from the end of the China Clay Branch to St. Rémi d'Amherst, in the Province of Quebec
66.	1924, c. 30	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line, being a joint section from Rosedale southeasterly in the Province of Alberta
67.	1924, c. 31	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from St. Paul, in the Province of Alberta, southeasterly 21 miles
68.	1924, c. 32	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line extending the Ste. Rose du Lac Branch to Rorketon in the Province of Manitoba
69.	1925, c. 5	An Act respecting the Construction of a line of railway forming part of the Canadian National Railways between Bengough and a point at or near Willowbunch, in the province of Saskatchewan
70.	1925, c. 7	An Act respecting the Construction of a line of railway forming part of the Canadian National Railways between Turtleford and a point in Township 48, Range 12, West of the Third Meridian, in the Province of Saskatchewan
71.	1926-27, c. 12	An Act respecting the Construction of Canadian National Railway Lines between St. Félicien and Mistassini River and between Hebertville and Savanne Falls, both in the Province of Quebec
72.	1926-27, c. 13	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line between Grand Mere and East Burrills, in the Province of Quebec
73.	1926-27, c. 14	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line between Pilkington and Niagara Junction in the Province of Ontario
74.	1926-27, c. 15	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line between Weyburn and Radville, in the Province of Saskatchewan
75.	1926-27, c. 16	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Willowbrook North Westerly, in the Province of Saskatchewan
76.	1926-27, c. 17	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line between Sturgis and Pee-sane, in the Province of Saskatchewan

## ANNEXE—Suite

Numéro	Référence	Titre
66.	1924, c. 32	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada prolongeant l'embranchement de Sainte-Rose-du-Lac jusqu'à Rorke-ton, dans la province du Manitoba
67.	1925, c. 5	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada entre Bengough et un point à ou près Willowbunch, dans la Province de la Saskatchewan
68.	1925, c. 7	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada entre Turtleford et un point du township 48, rang 12, à l'ouest du troisième méridien, dans la province de la Saskatchewan
69.	1926-27, c. 12	Loi concernant la construction de lignes des Chemins de fer nationaux du Canada entre St-Félicien et la rivière Mistassini, et entre Hébertville et les chutes de la Savanne, les deux dans la province de Québec
70.	1926-27, c. 13	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada entre Grand-Mère et East Burrills dans la province de Québec
71.	1926-27, c. 14	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada entre Pilkington et Niagara Junction, dans la province d'Ontario
72.	1926-27, c. 15	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada entre Weyburn et Radville, dans la province de la Saskatchewan
73.	1926-27, c. 16	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada de Willowbrook vers le nord-ouest, dans la province de la Saskatchewan
74.	1926-27, c. 17	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada entre Sturgis et Peesane, dans la province de la Saskatchewan
75.	1926-27, c. 18	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, de Peesane vers le nord, dans la province de la Saskatchewan
76.	1926-27, c. 19	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, de près Shellbrook vers l'ouest, dans la province de la Saskatchewan
77.	1926-27, c. 20	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, étant un prolongement de l'embranchement de Turtleford, direction sud-est, jusqu'à un point situé entre Hafford et Richard, dans la province de la Saskatchewan
78.	1926-27, c. 21	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada entre Kindersley et Glidden, dans la province de la Saskatchewan

SCHEDULE—*Continued*

Item	Citation	Act
77.	1926-27, c. 18	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Peesane Northerly, in the Province of Saskatchewan
78.	1926-27, c. 19	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from near Shellbrook Westerly in the Province of Saskatchewan
79.	1926-27, c. 20	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line, being an extension of the Turtleford South-Easterly Branch to a point between Hafford and Richard, in the Province of Saskatchewan
80.	1926-27, c. 21	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line between Kindersley and Glidden, in the Province of Saskatchewan
81.	1926-27, c. 22	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from near Spruce Lake Westerly, in the Province of Saskatchewan
82.	1926-27, c. 23	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Hudson Bay Junction Southerly, in the Province of Saskatchewan
83.	1926-27, c. 24	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Elk Point Easterly, in the Province of Alberta
84.	1926-27, c. 25	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line between Ashmont and Bonnyville, in the Province of Alberta
85.	1926-27, c. 26	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line between Bretona and Clover Bar, in the Province of Alberta
86.	1929, c. 18	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Alliance to a point near Youngstown or Dobson, in the Province of Alberta
87.	1929, c. 19	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point at or near Bulwark to a point in Township 38 or 39, Range 8, West of the Fourth Meridian, in the Province of Alberta
88.	1929, c. 20	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point near Central Butte or Mawer to a point in Township 18 or 19, Range 10, 11 or 12, West of the Third Meridian in the Province of Saskatchewan



## ANNEXE—Suite

Numéro	Référence	Titre
79.	1926-27, c. 22	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, de près Spruce Lake vers l'ouest, dans la province de la Saskatchewan
80.	1926-27, c. 23	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, de la Jonction de la Baie d'Hudson vers le sud, dans la province de la Saskatchewan
81.	1926-27, c. 24	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, de Elk Point vers l'est, dans la province d'Alberta
82.	1926-27, c. 25	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, entre Ashmont et Bonnyville, dans la province d'Alberta
83.	1926-27, c. 26	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, entre Bretona et Clover Bar, dans la province d'Alberta
84.	1929, c. 18	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer Nationaux du Canada de Alliance à un point situé près de Youngstown ou Dobson, dans la province d'Alberta
85.	1929, c. 19	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé à ou près Bulwark à un point situé dans le township 38 ou 39, rang 8, à l'ouest du quatrième méridien, dans la province d'Alberta
86.	1929, c. 20	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé près Central-Butte ou Mawer à un point situé dans le township 18 ou 19, rang 10, 11 ou 12, à l'ouest du troisième méridien, dans la province de la Saskatchewan
87.	1929, c. 21	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé dans la subdivision de Dundas, près Brantford, à un point situé dans la subdivision de Dunnville, près Cainsville, dans la province d'Ontario
88.	1929, c. 22	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé sur l'embranchement de Garson à Falconbridge Mine, dans la province d'Ontario
89.	1929, c. 24	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé près Hamlin à un point situé près Glenbush, Medstead ou Robin-Hood, dans la province de la Saskatchewan



SCHEDULE—*Continued*

Item	Citation	Act
89.	1929, c. 21	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point on the Dundas Subdivision near Brantford to a point on the Dunnville Subdivision near Cainsville, in the Province of Ontario
90.	1929, c. 22	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point on the Garson Branch to the Falconbridge Mine, in the Province of Ontario
91.	1929, c. 24	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point near Hamlin to a point near Glenbush, Medstead or Robin Hood, in the Province of Saskatchewan
92.	1929, c. 25	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Hemaruka to Scapa, in the Province of Alberta
93.	1929, c. 26	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point near Melfort to a point near Aberdeen, in the Province of Saskatchewan
94.	1929, c. 27	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point on the Murray Harbour Branch to a point on the Georgetown Subdivision of the Canadian Government Railways, in the Province of Prince Edward Island
95.	1929, c. 28	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Neidpath to a point on the Canadian Pacific Railway near Swift Current, in the Province of Saskatchewan
96.	1929, c. 29	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from New Westminster to a point on Lulu Island, in the Province of British Columbia, with Branches therefrom
97.	1929, c. 30	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Ridgedale, in the Province of Saskatchewan, thirty miles toward The Pas, in the Province of Manitoba
98.	1929, c. 32	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from St. Walburg, in the Province of Saskatchewan, to Bonnyville, in the Province of Alberta
99.	1929, c. 33	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point on the Sudbury Branch to a point in the Township of Fairbank, in the Province of Ontario

## ANNEXE—Suite

Numéro	Référence	Titre
90.	1929, c. 25	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada de Hemaruka à Scapa, dans la province d'Alberta
91.	1929, c. 26	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé près Melfort à un point situé près Aberdeen, dans la province de la Saskatchewan
92.	1929, c. 27	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé sur l'embranchement de Murray Harbour à un point situé dans la subdivision de Georgetown des Chemins de fer du gouvernement canadien, dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard
93.	1929, c. 28	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada de Neidpath à un point situé sur le chemin de fer Canadien du Pacifique près Swift-Current, dans la province de la Saskatchewan
94.	1929, c. 29	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada de New-Westminster à un point situé sur l'île Lulu, dans la province de la Colombie-Britannique, avec embranchements qui s'en détachent
95.	1929, c. 30	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada de Ridgedale, dans la province de la Saskatchewan, à trente milles vers Le Pas, dans la province du Manitoba
96.	1929, c. 32	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada de St-Walburg, dans la province de la Saskatchewan, à Bonnyville, dans la province d'Alberta
97.	1929, c. 33	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé sur l'embranchement de Sudbury à un point situé dans le township de Fairbank, dans la province d'Ontario
98.	1929, c. 34	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada de Sunny-Brae à Guysborough, dans la province de la Nouvelle-Écosse
99.	1929, c. 35	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé près Swift-Creek à un point situé près Tête-Jaune, dans la province de la Colombie-Britannique
100.	1929, c. 36	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé près Unity à un point situé près la frontière provinciale dans le township 36 ou 37, dans la province de la Saskatchewan

## SCHEDULE—Continued

Item	Citation	Act
100.	1929, c. 34	An Act respecting the construction of a Canadian National Railway Line from Sunnybrae to Guysborough, in the Province of Nova Scotia
101.	1929, c. 35	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point near Swift Creek to a point near Tête Jaune, in the Province of British Columbia
102.	1929, c. 36	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point near Unity to a point near the Provincial Boundary in Township 36 or 37, in the Province of Saskatchewan
103.	1932, c. 24	An Act respecting the Canadian National Railways and to provide for an extension of the time for the construction or completion of certain lines of railway
104.	1936, c. 26	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Senneterre to Rouyn, in the Province of Quebec
105.	1946, c. 41	An Act respecting the construction of a line of railway by Canadian National Railway Company from Barraute to Kiask Falls on the Bell River, in the Province of Quebec
106.	1952, c. 20	An Act respecting the construction of a line of railway by Canadian National Railway Company from Terrace to Kitimat, in the Province of British Columbia
107.	1953-54, c. 49	An Act respecting the construction of lines of railway by Canadian National Railway Company from St. Felicien to Chibougamau and from Chibougamau to Beattyville, all in the Province of Quebec, and from Hillspport on the main line of the Canadian National Railways to Manitouwadge Lake, both in the Province of Ontario
108.	1956, c. 19	An Act respecting the Construction of a line of railway in the Province of New Brunswick by Canadian National Railway Company from a point at or near Bartibog in a westerly direction to the Tomogonops River in the vicinity of Little River Lakes
109.	1957-58, c. 13	An Act respecting the Construction of a line of railway by Canadian National Railway Company from Optic Lake to Chisel Lake, and the Purchase by Canadian National Railway Company from The International Nickel Company of Canada, Limited, of a line of railway from Sipiwesk to a point on Burntwood River near Mystery Lake, all in the Province of Manitoba



## ANNEXE—Suite

Numéro	Référence	Titre
101.	1932, c. 24	Loi concernant les chemins de fer Nationaux du Canada et portant prorogation de délai pour la construction ou l'achèvement de certaines lignes de chemin de fer
102.	1936, c. 26	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada de Senneterre à Rouyn, dans la province de Québec
103.	1946, c. 41	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne de chemin de fer depuis Barraute jusqu'aux chutes Kiask, sur la rivière Bell, dans la province de Québec
104.	1952, c. 20	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne de chemin de fer depuis Terrace jusqu'à Kitimat, dans la province de la Colombie-Britannique
105.	1953-54, c. 49	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, de lignes ferroviaires depuis Saint-Félicien jusqu'à Chibougamau et depuis Chibougamau jusqu'à Beattyville, dans la province de Québec, et depuis Hillsport, sur la voie principale des Chemins de fer nationaux du Canada, jusqu'à Manitouwadge-Lake, dans la province d'Ontario
106.	1956, c. 19	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne ferroviaire dans la province du Nouveau-Brunswick depuis un point à ou près Bartibog, vers l'ouest, jusqu'à la rivière Tomogonops dans le voisinage des lacs de Little River
107.	1957-58, c. 13	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne ferroviaire d'Optic Lake à Chisel Lake, et l'achat, par cette compagnie à l'International Nickel Company of Canada, Limited, d'une ligne ferroviaire depuis Sipiwesk jusqu'à un point sur la rivière Burntwood près de Mystery Lake, dans la province du Manitoba
108.	1960-61, c. 7	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne ferroviaire dans la province de Québec depuis un point à ou près la borne indiquant le 72 <sup>e</sup> mille de la subdivision de Kiask Falls vers le nord-ouest, jusqu'à un point dans le voisinage du Lac Mattagami
109.	1962, c. 9	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne ferroviaire dans la province d'Alberta depuis White-

## SCHEDULE—Continued

Item	Citation	Act
110.	1960-61, c. 7	An Act respecting the Construction of a line of railway in the Province of Quebec by Canadian National Railway Company from a point at or near mile 72 of the Kiask Falls Subdivision in a northwesterly direction to a point in the vicinity of Mattagami Lake
111.	1962, c. 9	An Act respecting the Construction of a line of railway in the Province of Alberta by Canadian National Railway Company from Whitecourt, Alberta, in a westerly direction for a distance of approximately 23.2 miles to the property of Pan American Petroleum Corporation
112.	1962-63, c. 11	An Act respecting the Construction of a line of railway in the Province of New Brunswick by Canadian National Railway Company from Nepisiguit Junction on the Bathurst Subdivision of the Canadian National Railway in a southerly and westerly direction for a distance of approximately 15 miles to the property of Brunswick Mining and Smelting Corporation Limited
113.	1965, c. 14	An Act respecting the construction of a line of railway in the Province of Ontario by Canadian National Railway Company from a point at or near mileage 3.2 of the Froomfield Spur of the Canadian National Railway near Sarnia in a southerly direction for a distance of approximately 12 miles to the property of Canadian Industries Limited in Sombra Township in the County of Lambton
114.	1966-67, c. 15	An Act respecting the construction of a line of railway in the Province of Ontario by Canadian National Railway Company from the vicinity of Amesdale on the Redditt Subdivision of the Canadian National Railway in a north northwesterly direction for a distance of approximately 68 miles to a point in the vicinity of Bruce Lake, in the District of Kenora
115.	1966-67, c. 35	An Act respecting the construction by Canadian National Railway Company of a line of railway in the Province of Manitoba from the vicinity of Stall Lake on the Chisel Lake Subdivision of Canadian National Railways in a northeasterly direction for a distance of approximately 12 miles to a point in the vicinity of Osborne Lake in The Pas Mining District of that Province, and of a line of railway in the Province of Saskatchewan from the vicinity of Watrous on the Watrous Subdivision of the said Railways in a northeasterly direction for a distance



## ANNEXE—Suite

Numéro	Référence	Titre
110.	1962-63, c. 11	court, Alberta, vers l'ouest, sur une distance d'environ 23.2 milles, jusqu'à la propriété de la Pan American Petroleum Corporation Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne ferroviaire dans la province du Nouveau-Brunswick depuis Nepisiguit Junction, dans la subdivision de Bathurst du réseau Canadien National vers le sud et l'ouest sur une distance d'environ 15 milles, jusqu'à la propriété de la Brunswick Mining and Smelting Corporation Limited
111.	1965, c. 14	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne ferroviaire dans la province d'Ontario partant du point qui marque les 3.2 milles de l'embranchement Froomfield du Chemin de fer du Canadien National près de Sarnia, ou à proximité de ce point, et allant vers le sud sur une distance d'environ 12 milles jusqu'à la propriété de la Canadian Industries Limited, dans le township de Sombra, comté de Lambton
112.	1966-67, c. 15	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne ferroviaire dans la province d'Ontario depuis le voisinage d'Amesdale, sur la subdivision de Redditt des chemins de fer nationaux du Canada, en direction nord-nord-ouest, sur une distance d'environ 68 milles jusqu'à un point situé dans le voisinage du lac Bruce, dans le district de Kenora
113.	1966-67, c. 35	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne ferroviaire dans la province du Manitoba depuis le voisinage du lac Stall, sur la subdivision du lac Chisel des chemins de fer nationaux du Canada, en direction nord-est, sur une distance d'environ 12 milles jusqu'à un point situé dans le voisinage du lac Osborne, dans le district minier de Le Pas de cette province, et d'une ligne ferroviaire dans la province de la Saskatchewan depuis le voisinage de Watrous, sur la subdivision de Watrous desdits chemins de fer, en direction nord-est, sur une distance d'environ 18 milles jusqu'à un point situé dans le voisinage de Guernsey dans le district minier de Regina de cette province
114.	1968-69, c. 3	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne de chemin de fer dans la province d'Alberta depuis les

SCHEDULE—*Concluded*

Item	Citation	Act
		of approximately 18 miles to a point in the vicinity of Guernsey in the Regina Mining District of that Province
116.	1968-69, c. 3	An Act respecting the construction of a line of railway in the Province of Alberta by Canadian National Railway Company from the vicinity of Windfall on the Windfall Extension to the Sangudo Subdivision of the Canadian National Railway in a westerly direction for a distance of approximately 51 miles to the Bigstone property of Pan American Petroleum Corporation and of a connecting spur extending in a northerly direction for a distance of approximately 9 miles to the South Kaybob property of Hudson's Bay Oil & Gas Company Limited and its associates
117.	1949, c. 32	The Pacific Great Eastern Railway Aid Act
118.	1959, c. 27	Freight Rates Reduction Act
119.	1960, c. 42	An Act to amend the Freight Rates Reduction Act
120.	1960-61, c. 29	An Act to amend the Freight Rates Reduction Act
121.	R.S.C. 1970, c. F-8	Ferries Act
122.	R.S.C. 1970, c. F-28	Foreign Aircraft Third Party Damage Act
123.	1976-77, c. 57	Air Traffic Control Services Continuation Act

## DEPARTMENT OF VETERANS AFFAIRS

124.	1936, c. 47	The Veteran's Assistance Commission Act, 1936
------	-------------	---

## ANNEXE—Fin

Numéro	Référence	Titre
		environs de Windfall sur le prolongement de Windfall jusqu'à la subdivision de Sangudo des Chemins de fer nationaux du Canada, vers l'ouest, sur une distance d'environ 51 milles, jusqu'à la propriété de Bigstone de la Pan American Petroleum Corporation, ainsi que d'un embranchement de raccordement se prolongeant vers le nord, sur une distance d'environ 9 milles, jusqu'à la propriété de South Kaybob de la Hudson's Bay Oil & Gas Company Limited et de ses associés
115.	1949, c. 32	Loi sur le Pacific Great Eastern Railway (Subvention)
116.	1959, c. 27	Loi sur la réduction des taux de transport de marchandises
117.	1960, c. 42	Loi modifiant la Loi sur la réduction des taux de transport de marchandises
118.	1960-61, c. 29	Loi modifiant la Loi sur la réduction des taux de transport de marchandises
119.	S.R.C. 1970, c. F-8	Loi sur les passages d'eau
120.	S.R.C. 1970, c. F-28	Loi sur les dommages causés aux tiers par les aéronefs étrangers
121.	1976-77, c. 57	Loi sur le maintien des services du contrôle de la circulation aérienne
MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS		
122.	1912, c. 17	Loi autorisant le paiement d'une subvention à la Collingwood Shipbuilding Company, Limited
123.	1934, c. 59	Loi sur la construction d'ouvrages publics, 1934
124.	1935, c. 34	Loi sur la construction d'ouvrages publics supplémentaires, 1935









CA1  
XB  
- 1516

## C-119

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-119

An Act to repeal certain Statutes that have ceased to be in  
force or have become unnecessary

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 28, 1983

---

## C-119

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-119

Loi portant abrogation de certaines lois qui ne sont plus en  
vigueur ou qui sont devenues inutiles

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 28 JUIN 1983

---



1st Session, 32nd Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

1<sup>re</sup> session, 32<sup>e</sup> législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-119

## PROJET DE LOI C-119

An Act to repeal certain Statutes that have  
ceased to be in force or have become  
unnecessary

Loi portant abrogation de certaines lois qui  
ne sont plus en vigueur ou qui sont  
devenues inutiles

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

Short title

1. This Act may be cited as the *Miscel-  
laneous Statute Repeal Act*.

1. Titre abrégé : *Loi d'abrogation géné-  
rale*.

Titre abrégé  
5

Repeal of Acts

2. The Acts set out in the schedule shall  
be repealed on a day or days to be fixed by  
proclamation.

2. Les lois figurant à l'annexe sont abro-  
gées à la date ou aux dates fixées par  
proclamation.

Abrogation



## SCHEDULE

Item	Citation	Act
DEPARTMENT OF AGRICULTURE		
1.	1926-27, c. 9	The Royal Agricultural Winter Fair Association Act
2.	1934, c. 57	The Natural Products Marketing Act, 1934
3.	1942-43, c. 10	The Wheat Acreage Reduction Act, 1942
4.	1952, c. 1	An Act for the Control and Extirpation of Foot and Mouth Disease
5.	R.S.C. 1970, c. C-17	Cheese and Cheese Factory Improvement Act
6.	R.S.C. 1970, c. C-22	Cold Storage Act
7.	R.S.C. 1970, c. D-1	Canada Dairy Products Act
8.	R.S.C. 1970, c. I-14	Inspection and Sale Act
9.	R.S.C. 1970, c. M-2	Maple Products Industry Act
10.	R.S.C. 1970, c. M-13	Milk Test Act
11.	R.S.C. 1970, c. W-9	Wheat Cooperative Marketing Act
DEPARTMENT OF CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
12.	R.S.C. 1970, c. P-5	Pawnbrokers Act
DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND RESOURCES		
13.	1907-08, c. 67	The Volunteer Bounty Act, 1908
14.	1910, c. 60	An Act to amend the Volunteer Bounty Act, 1908
15.	1912, c. 52	The Volunteer Bounty Act, 1912
16.	1913, c. 55	The Volunteer Bounty Act, 1913
17.	1932, c. 35	The Refunds (Natural Resources) Act
DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT		
18.	1947, c. 59	The Eastern Rocky Mountain Forest Conservation Act
19.	1952, c. 41	An Act to amend The Eastern Rocky Mountain Forest Conservation Act
20.	1957, c. 23	An Act to amend The Eastern Rocky Mountain Forest Conservation Act
DEPARTMENT OF FINANCE		
21.	1919, c. 33	The Demobilization Appropriation Act, 1919
22.	1920, c. 45	An Act to confirm certain borrowings under The Demobilization Appropriation Act, 1919



## ANNEXE

Numéro	Référence	Titre
<b>DÉPARTEMENT DES ASSURANCES</b>		
1.	1916, c. 18	Loi des Placements des compagnies d'assurance sur la Vie, 1916
2.	1931, c. 32	Loi concernant la «Dominion Agricultural Credit Company, Limited»
<b>MINISTÈRE DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS</b>		
3.	1936, c. 47	Loi sur la Commission d'assistance aux anciens combattants, 1936
<b>MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</b>		
4.	1907-08, c. 42	Loi autorisant le paiement aux provinces de la Saskatchewan et d'Alberta d'une partie du fonds d'assurance existant sous le régime de la Loi des titres de bien-fonds, 1894
5.	1926-27, c. 51	Loi concernant certaines créances de la Couronne
6.	S.R.C. 1927, c. 87	Loi des grains de semence
7.	S.R.C. 1927, c. 88	Loi des cautions des graines de semence
<b>MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE</b>		
8.	1926-27, c. 9	Loi de la Royal Agricultural Winter Fair Association
9.	1934, c. 57	Loi sur l'organisation du marché des produits naturels, 1934
10.	1942-43, c. 10	Loi de 1942 sur la réduction des emblavures
11.	1952, c. 1	Loi sur la prophylaxie et l'extirpation de la fièvre aphteuse
12.	S.R.C. 1970, c. C-17	Loi sur l'amélioration du fromage et des fromageries
13.	S.R.C. 1970, c. C-22	Loi sur les installations frigorifiques
14.	S.R.C. 1970, c. D-1	Loi sur les produits laitiers du Canada
15.	S.R.C. 1970, c. I-14	Loi sur l'inspection et la vente
16.	S.R.C. 1970, c. M-2	Loi sur l'industrie des produits de l'érable
17.	S.R.C. 1970, c. M-13	Loi sur l'essai du lait
18.	S.R.C. 1970, c. W-9	Loi sur la vente coopérative du blé
<b>MINISTÈRE DES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES</b>		
19.	S.R.C. 1952, c. 64	Loi sur les approvisionnements de défense
<b>MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DES CORPORATIONS</b>		
20.	S.R.C. 1970, c. P-5	Loi sur les prêteurs sur gage
<b>MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES</b>		
21.	1907-08, c. 67	Loi récompensant certains volontaires, 1908
22.	1910, c. 60	Loi modifiant la Loi récompensant certains volontaires, 1908

## SCHEDULE—Continued

Item	Citation	Act
23.	1926, c. 16	The West Indies Trade Agreement Act, 1926
24.	1942-43, c. 35	The War Risk Insurance Act, 1942
25.	1945, c. 17	The Dominion-Alberta Supplementary Taxation Agreement Act, 1945
26.	1950-51, c. 3	The Consumer Credit (Temporary Provisions) Act
27.	1963, c. 13	Municipal Development and Loan Act
28.	R.S.C. 1970, c. F-11	Fire Losses Replacement Account Act
29.	R.S.C. 1970, c. G-4	Gold Clauses Act
30.	R.S.C. 1970, c. G-5	Gold Export Act
31.	R.S.C. 1970, c. M-16	Municipal Improvements Assistance Act

## DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

32.	1907-08, c. 42	An Act to authorize the payment to the Provinces of Saskatchewan and Alberta of part of the Assurance Fund under the Land Titles Act, 1894
33.	1926-27, c. 51	An Act respecting certain debts due the Crown
34.	R.S.C. 1927, c. 87	Seed Grain Act
35.	R.S.C. 1927, c. 88	Seed Grain Sureties Act

## DEPARTMENT OF INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE

36.	1923, c. 50	The Hemp Bounties Act, 1923
37.	1936, c. 12	The 1930 Wheat Crop Equalization Payments Act
38.	1969-70, c. 1	Expo Winding-up Act

## DEPARTMENT OF INSURANCE

39.	1916, c. 18	The Life Insurance Companies Investment Act, 1916
40.	1931, c. 32	An Act respecting Dominion Agricultural Credit Company, Limited

## DEPARTMENT OF LABOUR

41.	R.S.C. 1927, c. 110	Conciliation and Labour Act
42.	1935, c. 14	The Weekly Rest in Industrial Undertakings Act
43.	1935, c. 44	The Minimum Wages Act
44.	1935, c. 63	The Limitation of Hours of Work Act
45.	1936, c. 15	The Unemployment Relief and Assistance Act, 1936

## ANNEXE—Suite

Numéro	Référence	Titre
23.	1912, c. 52	Loi récompensant certains volontaires, 1912
24.	1913, c. 55	Loi récompensant certains volontaires, 1913
25.	1932, c. 35	Loi des remboursements (ressources naturelles)
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT		
26.	1947, c. 59	Loi sur la conservation des forêts des Rocheuses orientales
27.	1952, c. 41	Loi modifiant la Loi sur la conservation des forêts des Rocheuses orientales
28.	1957, c. 23	Loi modifiant la Loi sur la conservation des forêts des Rocheuses orientales
MINISTÈRE DES FINANCES		
29.	1919, c. 33	Loi des crédits de démobilisation, 1919
30.	1920, c. 45	Loi portant ratification de certains emprunts en vertu de la Loi des crédits de démobilisation, 1919
31.	1926, c. 16	Loi du traité de commerce avec les Antilles, 1926
32.	1942-43, c. 35	Loi de 1942 sur l'assurance contre les risques de guerre
33.	1945, c. 17	Loi de 1945 sur un accord fiscal supplémentaire entre le Dominion et l'Alberta
34.	1950-51, c. 3	Loi sur le crédit aux consommateurs (Dispositions temporaires)
35.	1963, c. 13	Loi sur le développement et les prêts municipaux
36.	S.R.C. 1970, c. F-11	Loi sur le Compte de remplacement des biens endommagés par l'incendie
37.	S.R.C. 1970, c. G-4	Loi sur les clauses-or
38.	S.R.C. 1970, c. G-5	Loi sur l'exportation de l'or
39.	S.R.C. 1970, c. M-16	Loi sur l'aide aux améliorations municipales
MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE		
40.	1923, c. 50	Loi des primes sur le chanvre, 1923
41.	1936, c. 12	Loi sur l'égalisation des paiements de la récolte de blé de 1930
42.	1969-70, c. 1	Loi sur la liquidation de l'Expo
MINISTÈRE DU REVENU NATIONAL		
43.	1916, c. 11	Loi taxant les Profits d'affaires pour la guerre, 1916
44.	1924, c. 10	Loi concernant la Loi taxant les profits d'affaires pour la guerre, 1916
45.	1937, c. 19	Loi pour remettre en vigueur et modifier la Loi taxant les Profits d'affaires pour la guerre, 1916

## SCHEDULE—Continued

---

---

Item	Citation	Act
46.	1940, c. 23	The Unemployment and Agricultural Assistance Act, 1940
47.	R.S.C. 1952, c. 295	White Phosphorous Matches Act
48.	1958, c. 7	British Columbia Coast Steamship Service Act
49.	1960-61, c. 2	Railway Operation Continuation Act
50.	1966-67, c. 50	Maintenance of Railway Operation Act, 1966
51.	1973-74, c. 32	Maintenance of Railway Operations Act, 1973

## DEPARTMENT OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

52.	R.S.C. 1970, c. B-7	Blind Persons Act
53.	R.S.C. 1970, c. D-6	Disabled Persons Act

## DEPARTMENT OF NATIONAL REVENUE

54.	1916, c. 11	The Business Profits War Tax Act, 1916
55.	1924, c. 10	An Act respecting The Business Profits War Tax Act, 1916
56.	1937, c. 19	An Act to revive and amend The Business Profits War Tax Act, 1916

## DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS

57.	1912, c. 17	An Act to authorize the payment of a subsidy to the Collingwood Shipbuilding Company, Limited
58.	1934, c. 59	The Public Works Construction Act, 1934
59.	1935, c. 34	The Supplementary Public Works Construction Act, 1935

## SECRETARY OF STATE OF CANADA

60.	1926-27, c. 6	The Diamond Jubilee of Confederation Act, 1927
61.	1929, c. 55	The Reparation Payment Act, 1929
62.	1960-61, c. 60	Centennial of Canadian Confederation Act
63.	1963, c. 36	An Act to amend the National Centennial Act

## DEPARTMENT OF SUPPLY AND SERVICES

64.	R.S.C. 1952, c. 64	Defence Supplies Act
-----	--------------------	----------------------



## ANNEXE—Suite

Numéro	Référence	Titre
<b>MINISTÈRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL</b>		
46.	S.R.C. 1970, c. B-7	Loi sur les aveugles
47.	S.R.C. 1970, c. D-6	Loi sur les invalides
<b>SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA</b>		
48.	1926-27, c. 6	Loi du Jubilé de diamant de la Confédération, 1927
49.	1929, c. 55	Loi du paiement des réparations, 1929
50.	1960-61, c. 60	Loi sur le centenaire de la Confédération canadienne
51.	1963, c. 36	Loi modifiant la Loi sur le centenaire de la nation
<b>MINISTÈRE DU TRAVAIL</b>		
52.	S.R.C. 1927, c. 110	Loi de la conciliation et du travail
53.	1935, c. 14	Loi sur le repos hebdomadaire dans les établissements industriels
54.	1935, c. 44	Loi sur les salaires minima
55.	1935, c. 63	Loi sur la limitation des heures de travail
56.	1936, c. 15	Loi sur le soulagement du chômage et sur les secours, 1936
57.	1940, c. 23	Loi de 1940 sur le soulagement du chômage et l'assistance à l'agriculture
58.	S.R.C. 1952, c. 295	Loi sur les allumettes à phosphore blanc
59.	1958, c. 7	Loi relative à un service de navigation sur la côte de la Colombie-Britannique
60.	1960-61, c. 2	Loi sur la continuation de l'exploitation des chemins de fer
61.	1966-67, c. 50	Loi de 1966 sur le maintien de l'exploitation des chemins de fer
62.	1973-74, c. 32	Loi de 1973 sur le maintien de l'exploitation des chemins de fer
<b>MINISTÈRE DES TRANSPORTS</b>		
63.	1924, c. 14	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada depuis l'extrémité de l'embranchement de China-Clay jusqu'à Saint-Rémi-d'Amherst, dans la province de Québec
64.	1924, c. 30	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, qui doit être une section mixte, depuis Rosedale, vers le sud-est, dans la province de l'Alberta
65.	1924, c. 31	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada sur un parcours de 21 milles vers le sud-est à partir de Saint-Paul, province de l'Alberta



SCHEDULE—*Continued*

Item	Citation	Act
DEPARTMENT OF TRANSPORT		
65.	1924, c. 14	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from the end of the China Clay Branch to St. Rémi d'Amherst, in the Province of Quebec
66.	1924, c. 30	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line, being a joint section from Rosedale southeasterly in the Province of Alberta
67.	1924, c. 31	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from St. Paul, in the Province of Alberta, southeasterly 21 miles
68.	1924, c. 32	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line extending the Ste. Rose du Lac Branch to Rorketon in the Province of Manitoba
69.	1925, c. 5	An Act respecting the Construction of a line of railway forming part of the Canadian National Railways between Bengough and a point at or near Willowbunch, in the province of Saskatchewan
70.	1925, c. 7	An Act respecting the Construction of a line of railway forming part of the Canadian National Railways between Turtleford and a point in Township 48, Range 12, West of the Third Meridian, in the Province of Saskatchewan
71.	1926-27, c. 12	An Act respecting the Construction of Canadian National Railway Lines between St. Félicien and Mistassini River and between Hebertville and Savanne Falls, both in the Province of Quebec
72.	1926-27, c. 13	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line between Grand Mere and East Burrills, in the Province of Quebec
73.	1926-27, c. 14	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line between Pilkington and Niagara Junction in the Province of Ontario
74.	1926-27, c. 15	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line between Weyburn and Radville, in the Province of Saskatchewan
75.	1926-27, c. 16	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Willowbrook North Westerly, in the Province of Saskatchewan
76.	1926-27, c. 17	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line between Sturgis and Pee-sane, in the Province of Saskatchewan

## ANNEXE—Suite

Numéro	Référence	Titre
66.	1924, c. 32	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada prolongeant l'embranchement de Sainte-Rose-du-Lac jusqu'à Rorke-ton, dans la province du Manitoba
67.	1925, c. 5	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada entre Bengough et un point à ou près Willowbunch, dans la Province de la Saskatchewan
68.	1925, c. 7	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada entre Turtleford et un point du township 48, rang 12, à l'ouest du troisième méridien, dans la province de la Saskatchewan
69.	1926-27, c. 12	Loi concernant la construction de lignes des Chemins de fer nationaux du Canada entre St-Félicien et la rivière Mistassini, et entre Hébertville et les chutes de la Savanne, les deux dans la province de Québec
70.	1926-27, c. 13	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada entre Grand-Mère et East Burrills dans la province de Québec
71.	1926-27, c. 14	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada entre Pilkington et Niagara Junction, dans la province d'Ontario
72.	1926-27, c. 15	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada entre Weyburn et Radville, dans la province de la Saskatchewan
73.	1926-27, c. 16	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada de Willowbrook vers le nord-ouest, dans la province de la Saskatchewan
74.	1926-27, c. 17	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada entre Sturgis et Peesane, dans la province de la Saskatchewan
75.	1926-27, c. 18	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, de Peesane vers le nord, dans la province de la Saskatchewan
76.	1926-27, c. 19	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, de près Shellbrook vers l'ouest, dans la province de la Saskatchewan
77.	1926-27, c. 20	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, étant un prolongement de l'embranchement de Turtleford, direction sud-est, jusqu'à un point situé entre Hafford et Richard, dans la province de la Saskatchewan
78.	1926-27, c. 21	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada entre Kindersley et Glidden, dans la province de la Saskatchewan

SCHEDULE—*Continued*

Item	Citation	Act
77.	1926-27, c. 18	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Peesane Northerly, in the Province of Saskatchewan
78.	1926-27, c. 19	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from near Shellbrook Westerly in the Province of Saskatchewan
79.	1926-27, c. 20	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line, being an extension of the Turtleford South-Easterly Branch to a point between Hafford and Richard, in the Province of Saskatchewan
80.	1926-27, c. 21	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line between Kindersley and Glidden, in the Province of Saskatchewan
81.	1926-27, c. 22	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from near Spruce Lake Westerly, in the Province of Saskatchewan
82.	1926-27, c. 23	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Hudson Bay Junction Southerly, in the Province of Saskatchewan
83.	1926-27, c. 24	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Elk Point Easterly, in the Province of Alberta
84.	1926-27, c. 25	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line between Ashmont and Bonnyville, in the Province of Alberta
85.	1926-27, c. 26	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line between Bretona and Clover Bar, in the Province of Alberta
86.	1929, c. 18	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Alliance to a point near Youngstown or Dobson, in the Province of Alberta
87.	1929, c. 19	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point at or near Bulwark to a point in Township 38 or 39, Range 8, West of the Fourth Meridian, in the Province of Alberta
88.	1929, c. 20	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point near Central Butte or Mawer to a point in Township 18 or 19, Range 10, 11 or 12, West of the Third Meridian in the Province of Saskatchewan

## ANNEXE—Suite

Numéro	Référence	Titre
79.	1926-27, c. 22	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, de près Spruce Lake vers l'ouest, dans la province de la Saskatchewan
80.	1926-27, c. 23	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, de la Jonction de la Baie d'Hudson vers le sud, dans la province de la Saskatchewan
81.	1926-27, c. 24	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, de Elk Point vers l'est, dans la province d'Alberta
82.	1926-27, c. 25	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, entre Ashmont et Bonnyville, dans la province d'Alberta
83.	1926-27, c. 26	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, entre Bretona et Clover Bar, dans la province d'Alberta
84.	1929, c. 18	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer Nationaux du Canada de Alliance à un point situé près de Youngstown ou Dobson, dans la province d'Alberta
85.	1929, c. 19	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé à ou près Bulwark à un point situé dans le township 38 ou 39, rang 8, à l'ouest du quatrième méridien, dans la province d'Alberta
86.	1929, c. 20	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé près Central-Butte ou Mawer à un point situé dans le township 18 ou 19, rang 10, 11 ou 12, à l'ouest du troisième méridien, dans la province de la Saskatchewan
87.	1929, c. 21	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé dans la subdivision de Dundas, près Brantford, à un point situé dans la subdivision de Dunnville, près Cainsville, dans la province d'Ontario
88.	1929, c. 22	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé sur l'embranchement de Garson à Falconbridge Mine, dans la province d'Ontario
89.	1929, c. 24	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé près Hamlin à un point situé près Glenbush, Medstead ou Robin-Hood, dans la province de la Saskatchewan



## SCHEDULE—Continued

Item	Citation	Act
89.	1929, c. 21	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point on the Dundas Subdivision near Brantford to a point on the Dunnville Subdivision near Cainsville, in the Province of Ontario
90.	1929, c. 22	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point on the Garson Branch to the Falconbridge Mine, in the Province of Ontario
91.	1929, c. 24	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point near Hamlin to a point near Glenbush, Medstead or Robin Hood, in the Province of Saskatchewan
92.	1929, c. 25	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Hemaruka to Scapa, in the Province of Alberta
93.	1929, c. 26	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point near Melfort to a point near Aberdeen, in the Province of Saskatchewan
94.	1929, c. 27	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point on the Murray Harbour Branch to a point on the Georgetown Subdivision of the Canadian Government Railways, in the Province of Prince Edward Island
95.	1929, c. 28	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Neidpath to a point on the Canadian Pacific Railway near Swift Current, in the Province of Saskatchewan
96.	1929, c. 29	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from New Westminster to a point on Lulu Island, in the Province of British Columbia, with Branches therefrom
97.	1929, c. 30	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Ridgedale, in the Province of Saskatchewan, thirty miles toward The Pas, in the Province of Manitoba
98.	1929, c. 32	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from St. Walburg, in the Province of Saskatchewan, to Bonnyville, in the Province of Alberta
99.	1929, c. 33	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point on the Sudbury Branch to a point in the Township of Fairbank, in the Province of Ontario



## ANNEXE—Suite

Numéro	Référence	Titre
90.	1929, c. 25	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada de Hemaruka à Scapa, dans la province d'Alberta
91.	1929, c. 26	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé près Melfort à un point situé près Aberdeen, dans la province de la Saskatchewan
92.	1929, c. 27	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé sur l'embranchement de Murray Harbour à un point situé dans la subdivision de Georgetown des Chemins de fer du gouvernement canadien, dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard
93.	1929, c. 28	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada de Neidpath à un point situé sur le chemin de fer Canadien du Pacifique près Swift-Current, dans la province de la Saskatchewan
94.	1929, c. 29	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada de New-Westminster à un point situé sur l'île Lulu, dans la province de la Colombie-Britannique, avec embranchements qui s'en détachent
95.	1929, c. 30	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada de Ridgedale, dans la province de la Saskatchewan, à trente milles vers Le Pas, dans la province du Manitoba
96.	1929, c. 32	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada de St-Walburg, dans la province de la Saskatchewan, à Bonnyville, dans la province d'Alberta
97.	1929, c. 33	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé sur l'embranchement de Sudbury à un point situé dans le township de Fairbank, dans la province d'Ontario
98.	1929, c. 34	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada de Sunny-Brae à Guysborough, dans la province de la Nouvelle-Écosse
99.	1929, c. 35	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé près Swift-Creek à un point situé près Tête-Jaune, dans la province de la Colombie-Britannique
100.	1929, c. 36	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé près Unity à un point situé près la frontière provinciale dans le township 36 ou 37, dans la province de la Saskatchewan

## SCHEDULE—Continued

Item	Citation	Act
100.	1929, c. 34	An Act respecting the construction of a Canadian National Railway Line from Sunnybrae to Guysborough, in the Province of Nova Scotia
101.	1929, c. 35	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point near Swift Creek to a point near Tête Jaune, in the Province of British Columbia
102.	1929, c. 36	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point near Unity to a point near the Provincial Boundary in Township 36 or 37, in the Province of Saskatchewan
103.	1932, c. 24	An Act respecting the Canadian National Railways and to provide for an extension of the time for the construction or completion of certain lines of railway
104.	1936, c. 26	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Senneterre to Rouyn, in the Province of Quebec
105.	1946, c. 41	An Act respecting the construction of a line of railway by Canadian National Railway Company from Baraute to Kiask Falls on the Bell River, in the Province of Quebec
106.	1952, c. 20	An Act respecting the construction of a line of railway by Canadian National Railway Company from Terrace to Kitimat, in the Province of British Columbia
107.	1953-54, c. 49	An Act respecting the construction of lines of railway by Canadian National Railway Company from St. Felicien to Chibougamau and from Chibougamau to Beattyville, all in the Province of Quebec, and from Hillspport on the main line of the Canadian National Railways to Manitouwadge Lake, both in the Province of Ontario
108.	1956, c. 19	An Act respecting the Construction of a line of railway in the Province of New Brunswick by Canadian National Railway Company from a point at or near Bartibog in a westerly direction to the Tomogonops River in the vicinity of Little River Lakes
109.	1957-58, c. 13	An Act respecting the Construction of a line of railway by Canadian National Railway Company from Optic Lake to Chisel Lake, and the Purchase by Canadian National Railway Company from The International Nickel Company of Canada, Limited, of a line of railway from Sipiwesk to a point on Burntwood River near Mystery Lake, all in the Province of Manitoba

## ANNEXE—Suite

Numéro	Référence	Titre
101.	1932, c. 24	Loi concernant les chemins de fer Nationaux du Canada et portant prorogation de délai pour la construction ou l'achèvement de certaines lignes de chemin de fer
102.	1936, c. 26	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada de Senneterre à Rouyn, dans la province de Québec
103.	1946, c. 41	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne de chemin de fer depuis Barraute jusqu'aux chutes Kiask, sur la rivière Bell, dans la province de Québec
104.	1952, c. 20	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne de chemin de fer depuis Terrace jusqu'à Kitimat, dans la province de la Colombie-Britannique
105.	1953-54, c. 49	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, de lignes ferroviaires depuis Saint-Félicien jusqu'à Chibougamau et depuis Chibougamau jusqu'à Beattyville, dans la province de Québec, et depuis Hillsport, sur la voie principale des Chemins de fer nationaux du Canada, jusqu'à Manitouwadge-Lake, dans la province d'Ontario
106.	1956, c. 19	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne ferroviaire dans la province du Nouveau-Brunswick depuis un point à ou près Bartibog, vers l'ouest, jusqu'à la rivière Tomogonops dans le voisinage des lacs de Little River
107.	1957-58, c. 13	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne ferroviaire d'Optic Lake à Chisel Lake, et l'achat, par cette compagnie à l'International Nickel Company of Canada, Limited, d'une ligne ferroviaire depuis Sipiwesk jusqu'à un point sur la rivière Burntwood près de Mystery Lake, dans la province du Manitoba
108.	1960-61, c. 7	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne ferroviaire dans la province de Québec depuis un point à ou près la borne indiquant le 72 <sup>e</sup> mille de la subdivision de Kiask Falls vers le nord-ouest, jusqu'à un point dans le voisinage du Lac Mattagami
109.	1962, c. 9	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne ferroviaire dans la province d'Alberta depuis White-

SCHEDULE—*Continued*

Item	Citation	Act
110.	1960-61, c. 7	An Act respecting the Construction of a line of railway in the Province of Quebec by Canadian National Railway Company from a point at or near mile 72 of the Kiask Falls Subdivision in a northwesterly direction to a point in the vicinity of Mattagami Lake
111.	1962, c. 9	An Act respecting the Construction of a line of railway in the Province of Alberta by Canadian National Railway Company from Whitecourt, Alberta, in a westerly direction for a distance of approximately 23.2 miles to the property of Pan American Petroleum Corporation
112.	1962-63, c. 11	An Act respecting the Construction of a line of railway in the Province of New Brunswick by Canadian National Railway Company from Nepisiguit Junction on the Bathurst Subdivision of the Canadian National Railway in a southerly and westerly direction for a distance of approximately 15 miles to the property of Brunswick Mining and Smelting Corporation Limited
113.	1965, c. 14	An Act respecting the construction of a line of railway in the Province of Ontario by Canadian National Railway Company from a point at or near mileage 3.2 of the Froomfield Spur of the Canadian National Railway near Sarnia in a southerly direction for a distance of approximately 12 miles to the property of Canadian Industries Limited in Sombra Township in the County of Lambton
114.	1966-67, c. 15	An Act respecting the construction of a line of railway in the Province of Ontario by Canadian National Railway Company from the vicinity of Amesdale on the Redditt Subdivision of the Canadian National Railway in a north northwesterly direction for a distance of approximately 68 miles to a point in the vicinity of Bruce Lake, in the District of Kenora
115.	1966-67, c. 35	An Act respecting the construction by Canadian National Railway Company of a line of railway in the Province of Manitoba from the vicinity of Stall Lake on the Chisel Lake Subdivision of Canadian National Railways in a northeasterly direction for a distance of approximately 12 miles to a point in the vicinity of Osborne Lake in The Pas Mining District of that Province, and of a line of railway in the Province of Saskatchewan from the vicinity of Watrous on the Watrous Subdivision of the said Railways in a northeasterly direction for a distance



## ANNEXE—Suite

Numéro	Référence	Titre
		court, Alberta, vers l'ouest, sur une distance d'environ 23.2 milles, jusqu'à la propriété de la Pan American Petroleum Corporation
110.	1962-63, c. 11	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne ferroviaire dans la province du Nouveau-Brunswick depuis Nepisiguit Junction, dans la subdivision de Bathurst du réseau Canadien National vers le sud et l'ouest sur une distance d'environ 15 milles, jusqu'à la propriété de la Brunswick Mining and Smelting Corporation Limited
111.	1965, c. 14	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne ferroviaire dans la province d'Ontario partant du point qui marque les 3.2 milles de l'embranchement Froomfield du Chemin de fer du Canadien National près de Sarnia, ou à proximité de ce point, et allant vers le sud sur une distance d'environ 12 milles jusqu'à la propriété de la Canadian Industries Limited, dans le township de Sombra, comté de Lambton
112.	1966-67, c. 15	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne ferroviaire dans la province d'Ontario depuis le voisinage d'Amesdale, sur la subdivision de Redditt des chemins de fer nationaux du Canada, en direction nord-nord-ouest, sur une distance d'environ 68 milles jusqu'à un point situé dans le voisinage du lac Bruce, dans le district de Kenora
113.	1966-67, c. 35	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne ferroviaire dans la province du Manitoba depuis le voisinage du lac Stall, sur la subdivision du lac Chisel des chemins de fer nationaux du Canada, en direction nord-est, sur une distance d'environ 12 milles jusqu'à un point situé dans le voisinage du lac Osborne, dans le district minier de Le Pas de cette province, et d'une ligne ferroviaire dans la province de la Saskatchewan depuis le voisinage de Watrous, sur la subdivision de Watrous desdits chemins de fer, en direction nord-est, sur une distance d'environ 18 milles jusqu'à un point situé dans le voisinage de Guernsey dans le district minier de Regina de cette province
114.	1968-69, c. 3	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne de chemin de fer dans la province d'Alberta depuis les



SCHEDULE—*Concluded*

Item	Citation	Act
		of approximately 18 miles to a point in the vicinity of Guernsey in the Regina Mining District of that Province
116.	1968-69, c. 3	An Act respecting the construction of a line of railway in the Province of Alberta by Canadian National Railway Company from the vicinity of Windfall on the Windfall Extension to the Sangudo Subdivision of the Canadian National Railway in a westerly direction for a distance of approximately 51 miles to the Bigstone property of Pan American Petroleum Corporation and of a connecting spur extending in a northerly direction for a distance of approximately 9 miles to the South Kaybob property of Hudson's Bay Oil & Gas Company Limited and its associates
117.	1949, c. 32	The Pacific Great Eastern Railway Aid Act
118.	1959, c. 27	Freight Rates Reduction Act
119.	1960, c. 42	An Act to amend the Freight Rates Reduction Act
120.	1960-61, c. 29	An Act to amend the Freight Rates Reduction Act
121.	R.S.C. 1970, c. F-8	Ferries Act
122.	R.S.C. 1970, c. F-28	Foreign Aircraft Third Party Damage Act
123.	1976-77, c. 57	Air Traffic Control Services Continuation Act

## DEPARTMENT OF VETERANS AFFAIRS

124.	1936, c. 47	The Veteran's Assistance Commission Act, 1936
------	-------------	---

## ANNEXE—Fin

Numéro	Référence	Titre
		environs de Windfall sur le prolongement de Windfall jusqu'à la subdivision de Sangudo des Chemins de fer nationaux du Canada, vers l'ouest, sur une distance d'environ 51 milles, jusqu'à la propriété de Bigstone de la Pan American Petroleum Corporation, ainsi que d'un embranchement de raccordement se prolongeant vers le nord, sur une distance d'environ 9 milles, jusqu'à la propriété de South Kaybob de la Hudson's Bay Oil & Gas Company Limited et de ses associés
115.	1949, c. 32	Loi sur le Pacific Great Eastern Railway (Subvention)
116.	1959, c. 27	Loi sur la réduction des taux de transport de marchandises
117.	1960, c. 42	Loi modifiant la Loi sur la réduction des taux de transport de marchandises
118.	1960-61, c. 29	Loi modifiant la Loi sur la réduction des taux de transport de marchandises
119.	S.R.C. 1970, c. F-8	Loi sur les passages d'eau
120.	S.R.C. 1970, c. F-28	Loi sur les dommages causés aux tiers par les aéronefs étrangers
121.	1976-77, c. 57	Loi sur le maintien des services du contrôle de la circulation aérienne
MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS		
122.	1912, c. 17	Loi autorisant le paiement d'une subvention à la Collingwood Shipbuilding Company, Limited
123.	1934, c. 59	Loi sur la construction d'ouvrages publics, 1934
124.	1935, c. 34	Loi sur la construction d'ouvrages publics supplémentaires, 1935









AI  
B  
C-120

# C-120

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

# C-120

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-120

## PROJET DE LOI C-120

An Act to amend the Supplementary Retirement Benefits  
Act

Loi modifiant la Loi sur les prestations de retraite  
supplémentaires

---

First reading, June 15, 1982

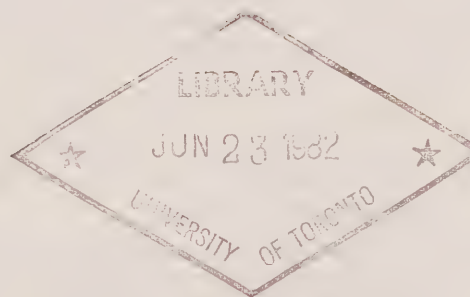
---



---

Première lecture le 15 juin 1982

---



THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-120

## PROJET DE LOI C-120

An Act to amend the Supplementary Retirement Benefits Act

Loi modifiant la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires

R.S., c.43 (1st Suppl.); c.30 (2nd Suppl.); 1973-74, c.36; 1974-75-76, cc.73, 81, 99; 1980-81-82, c.64

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

“(2.1) Notwithstanding subsection (1), the supplementary retirement benefit payable to a recipient whose retirement year is 1982 or a later year for a month in the year immediately following his retirement year is the amount obtained by multiplying

(a) the amount of the supplementary retirement benefit that would, but for this subsection, be payable to the recipient for that month

by

(b) the ratio that the number of complete months that remained in the retirement year after the retirement month bears to twelve.

(2.2) For the purposes of calculating the supplementary retirement benefit payable under subsection (1) to a recipient whose retirement year is 1982 or a later year for a month in any year following the year immediately following his retirement year,

(a) the amount of the pension payable to the recipient for that month referred

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. (1) L'article 4 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) Nonobstant le paragraphe (1), la prestation de retraite supplémentaire payable à un prestataire, dont l'année de retraite est postérieure à 1981, pour un mois de l'année suivant immédiatement l'année de sa retraite est le montant obtenu en multipliant

a) le montant de la prestation de retraite supplémentaire qui, sans le présent paragraphe, serait payable au prestataire pour ce mois

par

b) la proportion que représente le nombre de mois entiers de l'année de la retraite qui reste après le mois de la retraite par rapport à douze.

(2.2) Aux fins du calcul de la prestation de retraite supplémentaire payable en vertu du paragraphe (1) à un prestataire, dont l'année de retraite est postérieure à 1981, pour un mois d'une année quelconque suivant l'année qui suit immédiatement l'année de sa retraite,

S.R., c. 43 (1<sup>er</sup> suppl.); c. 30 (2<sup>e</sup> suppl.); 1973-74, c. 36; 1974-75-76, c. 73, 81, 99; 1980-81-82, c. 64

Exception visant les prestations reçues au cours de la première année

Exception visant les années subséquentes

30

Exception for first year benefits received

Exception for subsequent years

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* (1) New. This amendment would limit supplementary retirement benefits payable to recipients with retirement years of 1982 or later, for the first year for which the benefits are payable, to a pro-rated amount based on the number of complete months remaining in the retirement year after retirement.

(2) and (3) These amendments are consequential on the amendment contained in subclause (1).

Subsections 4(3) and (5) at present read as follows:

“(3) For the purposes of *subsection (1)*, the retirement year of a person to or in respect of whom or in respect of whose service a pension is payable is the year in which, for the purposes of the enactment pursuant to which the pension is payable, that person ceased to hold office, to be a member of the Senate or House of Commons, to be employed or to be a member of the Royal Canadian Mounted Police or a member of the regular force of the Canadian Forces, as the case may be.”

“(5) Notwithstanding subsections (1) and (4), but subject to section 5, the amount of the supplementary retirement benefit that may be paid for a month in any year to a recipient in respect of whom the retirement year determined pursuant to subsection (3) is 1976 or a later year shall be not less than the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to him for that month in that year from the aggregate of the supplementary retirement benefit and maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, other than pursuant to this subsection, if the retirement year of the recipient had been such *earlier* year, being a year after 1974, as is determined to be his retirement year by

(a) the Governor in Council, in the case of a person to or in respect of whom the pension is payable on ceasing to hold an office to which he was appointed by the Governor in Council; and

(b) the Treasury Board, in the case of a person other than a person described in paragraph (a).”

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1, (1).* — Nouveau. Modification qui, pour la première année de prestations, limite les prestations de retraite supplémentaires payables aux prestataires qui prennent leur retraite après 1981 à un montant proportionnel au nombre de mois entiers restant dans cette année après la retraite.

(2) et (3). — Modifications qui découlent des modifications proposées par le paragraphe (1).

Texte actuel des paragraphes 4(3) et (5) :

«(3) Aux fins du *paragraphe (1)*, l'année de retraite d'une personne à laquelle, relativement à laquelle ou relativement au service de laquelle une pension est payable est l'année au cours de laquelle, aux fins du texte législatif en conformité *duquel* la pension est payable, cette personne a cessé de remplir ses fonctions, d'être *un* membre du Sénat ou de la Chambre des communes, d'être employée ou d'être *un* membre de la Gendarmerie royale du Canada ou de la force régulière des Forces canadiennes, selon le cas.

(5) Nonobstant les paragraphes (1) et (4) mais sous réserve de l'article 5, la prestation de retraite supplémentaire payable, pour un mois *quelconque*, au prestataire dont l'année de retraite tombe, en application du paragraphe (3), après 1975 ne doit pas être inférieure à la différence entre la pension qui lui est payable pour ce mois et le total de prestation de retraite supplémentaire et de la pension maximale qui lui auraient été payables pour ce mois autrement qu'en vertu du présent paragraphe si *son* année de retraite postérieure à 1974, avait été *toute* année antérieure déterminée *comme telle*

a) par le gouverneur en conseil dans le cas de toute personne qui, ayant droit à la pension, quitte les fonctions auxquelles il l'avait nommée;

b) par le conseil du Trésor, dans le cas de toute personne non visée à l'alinéa a).»

to in paragraph (1)(a) shall be deemed to be the aggregate of the amount of the pension payable to the recipient for that month and the amount of the supplementary retirement benefit for a month 5 in the year immediately following his retirement year calculated pursuant to subsection (2.1), whether or not that amount was paid; and

(b) the Benefit Index for the retirement 10 year shall be deemed to be the Benefit Index for the year immediately following his retirement year."

a) le montant de la pension payable au prestataire pour ce mois visé à l'alinéa (1)a est réputé être le total du montant de la pension payable au prestataire pour ce mois et du montant de la prestation de retraite supplémentaire pour un mois de l'année suivant immédiatement l'année de sa retraite calculé selon le paragraphe (2.1), que ce montant ait été payé ou non; et 10

b) l'indice de prestation pour l'année de retraite est réputé être l'indice de prestation pour l'année suivant immédiatement l'année de sa retraite.»

(2) Subsection 4(3) of the said Act is repealed and the following substituted 15 therefor: (2) Le paragraphe 4(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Determination of retirement year or retirement month

“(3) For the purposes of this section,

(a) the retirement year or retirement month of a person to or in respect of whom or in respect of whose service a 20 pension is payable, other than a person referred to in paragraph (b), is the year or month, as the case may be, in which, for the purposes of the enactment pursuant to which the pension is payable, that 25 person most recently ceased to be employed, to hold office, to be a member of the Senate or House of Commons or to be a member of the regular force of the Canadian Forces or the 30 Royal Canadian Mounted Police, as the case may be; and

(b) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of a pension by virtue of being a surviving 35 spouse, child or orphan, is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the person in respect of whom or in respect of whose service the pension is payable.” 40

«(3) Aux fins du présent article,

a) l'année ou le mois de retraite d'une personne à laquelle, relativement à laquelle ou relativement au service de 20 laquelle une pension est payable, à l'exclusion d'une personne visée à l'alinéa b), est l'année au cours de laquelle, ou le mois au cours duquel, selon le cas, aux fins du texte législatif en conformité 25 avec lequel la pension est payable, cette personne a, en dernier lieu, cessé d'être employée, de remplir ses fonctions, d'être membre du Sénat ou de la Chambre des communes ou d'être membre de 30 la force régulière des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada, selon le cas; et

b) l'année ou le mois de retraite d'une personne qui reçoit une pension à titre 35 de conjoint survivant, d'enfant ou d'orphelin est l'année ou le mois de retraite, selon le cas, de la personne relativement à laquelle ou relativement au service de laquelle la pension est payable.» 40

Détermination de l'année ou du mois de retraite

1974-75-76, c.81, s.104

(3) All that portion of subsection 4(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) La partie du paragraphe 4(5) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1974-75-76, c. 81, art. 104

Recipients for whom retirement year is 1976 or later

“(5) Notwithstanding subsections (1), 45 (2.1), (2.2) and (4), but subject to section 5, the amount of the supplementary retirement benefit that may be paid for a month

“(5) Nonobstant les paragraphes (1), (2.1), (2.2) et (4) mais sous réserve de 45 l'article 5, la prestation de retraite supplémentaire payable pour un mois d'une

Prestataires dont l'année de retraite tombe après 1975







in any year to a recipient in respect of whom the retirement year determined pursuant to subsection (3) is 1976 or a later year shall be not less than the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to him for that month in that year from the aggregate of the supplementary retirement benefit and maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, other than pursuant to this subsection, if the retirement month of the retirement year of the recipient had been such month in such year, being a year after 1974, as is determined by” 15

année quelconque au prestataire dont l'année de retraite tombe, en application du paragraphe (3), après 1975 ne doit pas être inférieure à la différence entre la pension qui lui est payable pour ce mois et le total de la prestation de retraite supplémentaire et de la pension maximale qui lui auraient été payables pour ce mois autrement qu'en vertu du présent paragraphe, si le mois de retraite de l'année de retraite du prestataire avait été le mois de retraite d'une année postérieure à 1974 déterminé» 5 10





## C-120

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-120

An Act to amend the Supplementary Retirement Benefits  
Act

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 18, 1982

---

## C-120

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-120

Loi modifiant la Loi sur les prestations de retraite  
supplémentaires

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 18 JUIN 1982

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-120

PROJET DE LOI C-120

An Act to amend the Supplementary Retirement Benefits Act

Loi modifiant la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires

R.S., c.43 (1st Suppl.); c.30 (2nd Suppl.); 1973-74, c.36; 1974-75-76, cc.73, 81, 99; 1980-81-82, c.64

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Exception for first year benefits received

“(2.1) Notwithstanding subsection (1), the supplementary retirement benefit payable to a recipient whose retirement year is 1982 or a later year, and who retires, or whose spouse or parent retires, on or after the day on which this section comes into force, for a month in the year immediately following his retirement year is the amount obtained by multiplying

(a) the amount of the supplementary retirement benefit that would, but for this subsection, be payable to the recipient for that month

(b) the ratio that the number of complete months that remained in the retirement year after the retirement month bears to twelve.

Exception for subsequent years

(2.2) For the purposes of calculating the supplementary retirement benefit payable under subsection (1) to a recipient whose retirement year is 1982 or a later year, and who retires, or whose spouse or parent

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. (1) L'article 4 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

S.R., c. 43 (1<sup>er</sup> suppl.); c. 30 (2<sup>e</sup> suppl.); 1973-74, c. 36; 1974-75-76, c. 73, 81, 99; 1980-81-82, c. 64

«(2.1) Nonobstant le paragraphe (1), la prestation de retraite supplémentaire payable à un prestataire, dont l'année de retraite est postérieure à 1981, et qui prend sa retraite ou dont le conjoint ou père ou mère prend sa retraite, à la date d'entrée en vigueur du présent article ou après, pour un mois de l'année suivant immédiatement l'année de sa retraite est le montant obtenu en multipliant

a) le montant de la prestation de retraite supplémentaire qui, sans le présent paragraphe, serait payable au prestataire pour ce mois

b) la proportion que représente le nombre de mois entiers de l'année de la retraite qui reste après le mois de la retraite par rapport à douze.

(2.2) Aux fins du calcul de la prestation de retraite supplémentaire payable en vertu du paragraphe (1) à un prestataire, dont l'année de retraite est postérieure à 1981, et qui prend sa retraite ou dont le

Exception visant les prestations reçues au cours de la première année

Exception visant les années subséquentes





retires, on or after the day on which this section comes into force, for a month in any year following the year immediately following his retirement year,

(a) the amount of the pension payable to the recipient for that month referred to in paragraph (1)(a) shall be deemed to be the aggregate of the amount of the pension payable to the recipient for that month and the amount of the supplementary retirement benefit for a month in the year immediately following his retirement year calculated pursuant to subsection (2.1), whether or not that amount was paid; and

(b) the Benefit Index for the retirement year shall be deemed to be the Benefit Index for the year immediately following his retirement year."

(2) Subsection 4(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) For the purposes of this section,

(a) the retirement year or retirement month of a person to or in respect of whom or in respect of whose service a pension is payable, other than a person referred to in paragraph (b), is the year or month, as the case may be, in which, for the purposes of the enactment pursuant to which the pension is payable, that person most recently ceased to be employed, to hold office, to be a member of the Senate or House of Commons or to be a member of the regular force of the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police, as the case may be; and

(b) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of a pension by virtue of being a surviving spouse, child or orphan, is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the person in respect of whom or in respect of whose service the pension is payable."

(3) All that portion of subsection 4(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof

conjoint ou père ou mère prend sa retraite, à la date d'entrée en vigueur du présent article ou après, pour un mois d'une année quelconque suivant l'année qui suit immédiatement l'année de sa retraite,

a) le montant de la pension payable au prestataire pour ce mois visé à l'alinéa (1)a) est réputé être le total du montant de la pension payable au prestataire pour ce mois et du montant de la prestation de retraite supplémentaire pour un mois de l'année suivant immédiatement l'année de sa retraite calculé selon le paragraphe (2.1), que ce montant ait été payé ou non; et

b) l'indice de prestation pour l'année de retraite est réputé être l'indice de prestation pour l'année suivant immédiatement l'année de sa retraite."

(2) Le paragraphe 4(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Aux fins du présent article,

a) l'année ou le mois de retraite d'une personne à laquelle, relativement à laquelle ou relativement au service de laquelle une pension est payable, à l'exclusion d'une personne visée à l'alinéa b), est l'année au cours de laquelle, ou le mois au cours duquel, selon le cas, aux fins du texte législatif en conformité avec lequel la pension est payable, cette personne a, en dernier lieu, cessé d'être employée, de remplir ses fonctions, d'être membre du Sénat ou de la Chambre des communes ou d'être membre de la force régulière des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada, selon le cas; et

b) l'année ou le mois de retraite d'une personne qui reçoit une pension à titre de conjoint survivant, d'enfant ou d'orphelin est l'année ou le mois de retraite, selon le cas, de la personne relativement à laquelle ou relativement au service de laquelle la pension est payable.»

(3) La partie du paragraphe 4(5) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Determination  
of retirement  
year or  
retirement  
month

Détermination  
de l'année ou  
du mois de  
retraite

1974-78-76,  
c 81, s 104

1974-78-76, c  
81, art. 104



is repealed and the following substituted therefor:

Recipients for whom retirement year is 1976 or later

“(5) Notwithstanding subsections (1), (2.1), (2.2) and (4), but subject to section 5, the amount of the supplementary retirement benefit that may be paid for a month in any year to a recipient in respect of whom the retirement year determined pursuant to subsection (3) is 1976 or a later year shall be not less than the difference 10 obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to him for that month in that year from the aggregate of the supplementary retirement benefit and maximum pension that would have been 15 payable to that recipient for that month in that year, other than pursuant to this subsection, if the retirement month of the retirement year of the recipient had been such month in such year, being a year 20 after 1974, as is determined by”

«(5) Nonobstant les paragraphes (1), (2.1), (2.2) et (4) mais sous réserve de l'article 5, la prestation de retraite supplémentaire payable pour un mois d'une 5 année quelconque au prestataire dont l'année de retraite tombe, en application du paragraphe (3), après 1975 ne doit pas 10 être inférieure à la différence entre la pension qui lui est payable pour ce mois et le total de la prestation de retraite supplé- 15 mentaire et de la pension maximale qui lui auraient été payables pour ce mois autrement qu'en vertu du présent paragraphe, si le mois de retraite de l'année de retraite 15 du prestataire avait été le mois de retraite d'une année postérieure à 1974 déterminé»

Prestataires dont l'année de retraite tombe après 1975







**C-121**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-121**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money  
for the Government of Canada for the financial year  
ending the 31st March, 1983

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 21, 1982**

---

**C-121**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-121**

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent  
pour le gouvernement du Canada pendant l'année  
financière se terminant le 31 mars 1983

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 21 JUIN 1982**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-121**

**PROJET DE LOI C-121**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March 1983

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1983

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by messages from His Excellency, the Right Honourable Edward Schreyer, Governor General of Canada, and from the Deputy to His Excellency, and by the Estimates accompanying the said messages, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1983, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada that:

Préambule

Considérant qu'il appert, des messages de Son Excellence le très honorable Edward Schreyer, Gouverneur général du Canada, et du député de Son Excellence, et des budgets des dépenses qui accompagnent lesdits messages, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1983, et pour d'autres objets se rattachant au service public: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1982-83*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 2 de 1982-83 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$21,998,610,-  
673.92 granted  
for 1982-83

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twenty one billion, nine hundred and ninety-eight million, six hundred and ten thousand, six hundred and seventy-three dollars and ninety-two cents toward defraying the several charges and expenses of the public service of Canada, from the 1st day of April, 1982 to the 31st day of March, 1983 not otherwise provided for and being the aggregate of

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout vingt et un milliards neuf cent quatre-vingt-dix-huit millions six cent dix mille six cent soixante-treize dollars quatre-vingt-douze cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public du Canada depuis le 1<sup>er</sup> avril 1982 jusqu'au 31 mars 1983, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble  
a) du total des montants des postes contenus à l'annexe A de la présente loi et

\$21,998,610,-  
673.92 accordés  
pour 1982-83



(a) the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates now before the House for the fiscal year ending the 31st day of March, 1983 as contained in Schedule A to this Act less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1982-83*,.....\$21,884,514,671.92

and

(b) the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates 10 (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1983 as contained in Schedule B to this Act.....\$114,096,002.00

énoncés au budget principal de l'année financière se terminant le 31 mars 1983 qui est actuellement devant la Chambre, moins les montants votés par la *Loi n° 1 de 1982-83 portant affectation de crédits*.....\$21,884,514,671.92

et  
b) du total des montants des postes contenus à l'annexe B de la présente loi et énoncés au budget supplémentaire (A) de 10 l'année financière se terminant le 31 mars 1983 .....\$114,096,002.00

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item 15 may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be 20 stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1982. 25

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if 35 the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, 40 does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

(2) Where an item in the Estimates 45 referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté 15 qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués. 20

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1982.

Objet et effet de chaque poste

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère 25 l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engage- 30 ment en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un ser- 35 vice certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette loi n'exécède pas le total de l'autorisation 40 d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est censé conférer l'autorisation de dépenser des 45 recettes, des engagements peuvent être pris conformément aux conditions de ce poste ou

Engagements





provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

cette disposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'ensemble

a) du montant éventuellement affecté au titre de ce poste ou cette disposition; et

5 b) du montant des recettes effectivement perçues ou, dans le cas d'un poste contenu audit budget, des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste, en prenant le plus élevé des deux.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which 10 the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of 15 making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments for the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be rendered R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

5. A toute date antérieure à celle du dépôt 10 des comptes publics pour une année financière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue 15 d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

Imputation de crédit

6. Il doit être rendu compte des montants 20 payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Comptes à rendre S.R., c. F-10



## SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1982-83. The amount hereby granted is \$21,884,514,671.92 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amounts voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1982-83*.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1983, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures .....	40,809,000	
	AGRI-FOOD DEVELOPMENT PROGRAM		
5	Agri-Food Development—Operating expenditures, including the costs of publishing departmental research papers as supplements to the "Canadian Entomologist" and to authorize the payment of commissions for services provided in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i> .....	184,455,000	
10	Agri-Food Development—Capital expenditures .....	19,347,000	
15	Agri-Food Development—The grants listed in the Estimates and contributions .....	321,244,700	
	AGRI-FOOD REGULATION AND INSPECTION PROGRAM		
20	Agri-Food Regulation and Inspection—Operating expenditures .....	154,336,000	
25	Agri-Food Regulation and Inspection—Capital expenditures .....	8,614,000	
30	Agri-Food Regulation and Inspection—Contributions .....	5,754,000	
	CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM		
35	Canadian Grain Commission—Program expenditures and contributions .....	32,056,400	766,616,100
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
40	Canadian Dairy Commission—Program expenditures .....		5,623,000
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
45	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures .....	1,208,000	
50	Canadian Livestock Feed Board—Contributions .....	18,200,000	19,408,000

## ANNEXE A

D'après le budget principal de 1982-83. Le montant accordé par les présentes est de \$21,884,514,671.92 soit le total des postes dudit budget que contient la présente annexe, moins les montants affectés au compte desdits postes par la *Loi n° 1 de 1982-83 portant affectation de crédits*.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année se terminant le 31 mars 1983 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	40,809,000	
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE		
5	Développement du secteur agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement, y compris les frais de publication des Travaux de recherches du Ministère comme suppléments du «Canadian Entomologist» et autorisation de verser des commissions pour services rendus conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i> .....	184,455,000	
10	Développement du secteur agro-alimentaire—Dépenses en capital .....	19,347,000	
15	Développement du secteur agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	321,244,700	
	PROGRAMME DE LA RÉGLEMENTATION ET DE L'INSPECTION AGRO-ALIMENTAIRE		
20	Réglementation et inspection agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement.....	154,336,000	
25	Réglementation et inspection agro-alimentaire—Dépenses en capital.....	8,614,000	
30	Réglementation et inspection agro-alimentaire—Contributions .....	5,754,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
35	Commission canadienne des grains—Dépenses du programme et contributions .....	32,056,400	766,616,100
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
40	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme.....		5,623,000
	C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
45	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement .....	1,208,000	
50	Office canadien des provendes—Contributions.....	18,200,000	19,408,000



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
	COMMUNICATIONS PROGRAM		
1	Communications—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year .....	97,961,000	
5	Communications—Capital expenditures.....	19,347,000	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
10	Arts and Culture—Operating expenditures.....	5,416,000	
15	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions.....	12,010,000	
20	Arts and Culture—Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings.....	220,000,000	
	Non-Budgetary		
L25	Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purposes of Section 29 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i> .....	10,000	354,744,000
	B—CANADA COUNCIL		
30	Payment to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act .....		59,883,000
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
35	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service .....	673,669,000	
40	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service .....	63,700,000	737,369,000
	D—CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
45	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i> .....		4,466,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES COMMUNICATIONS		
1	Communications—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	97,961,000	
5	Communications—Dépenses en capital .....	19,347,000	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
10	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement .....	5,416,000	
15	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	12,010,000	
20	Arts et culture—Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts reliés aux envois de livres, journaux et périodiques à caractère culturel .....	220,000,000	
	Non-budgétaire		
L25	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouvernement en conseil, aux fins de l'article 29 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i> .....	10,000	354,744,000
	B—CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
30	Paiement au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi.....		59,883,000
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
35	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion .....	673,669,000	
40	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion .....	63,700,000	737,369,000
	D—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
45	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i> .....		4,466,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Concluded)		
	E—CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....		20,430,000
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
55	Payments to the National Arts Centre Corporation .....		15,797,000
	G—NATIONAL FILM BOARD		
60	National Film Board Revolving Fund—Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions .....		52,758,000
	H—NATIONAL LIBRARY		
65	National Library—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....		24,087,000
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
70	National Museums of Canada—Operating expenditures, including an amount of \$2,045,000 for the purchase of objects for the collection of the Corporation in the 1982-83 and 1983-84 fiscal years and authority to spend revenue received during the year from the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other material related to the purposes of the Corporation .....	49,093,000	
75	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates .....	8,852,700	57,945,700
	J—PUBLIC ARCHIVES		
80	Public Archives—Program expenditures and authority to spend revenues received during the year .....		30,090,000
	K—SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
85	Social Sciences and Humanities Research Council—Operating expenditures .....	4,936,000	
90	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates .....	51,348,000	56,284,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>COMMUNICATIONS (Fin)</b>		
	<b>E—CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES</b>		
50	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....		20,430,000
	<b>F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS</b>		
55	Paielements à la Corporation du Centre national des Arts .....		15,797,000
	<b>G—OFFICE NATIONAL DU FILM</b>		
60	Fonds renouvelable de l'Office national du film—Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget et contributions .....		52,758,000
	<b>H—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE</b>		
65	Bibliothèque nationale—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget .....		24,087,000
	<b>I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA</b>		
70	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris une somme \$2,045,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation au cours des années financières 1982-1983 et 1983-1984 et autorisation de dépenser les recettes de l'année provenant de la vente au public de livres, brochures, reproductions et d'autres documents relatifs aux fins de la Corporation .....	49,093,000	
75	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget .....	8,852,700	57,945,700
	<b>J—ARCHIVES PUBLIQUES</b>		
80	Archives publiques—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....		30,090,000
	<b>K—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES</b>		
85	Conseil de recherches en sciences humaines—Dépenses de fonctionnement .....	4,936,000	
90	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget .....	51,348,000	56,284,000



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
1	Consumer and Corporate Affairs—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....		94,142,000
	B—RESTRICTIVE TRADE PRACTICES COMMISSION		
5	Restrictive Trade Practices Commission—Program expenditures .....		1,802,000
	ECONOMIC DEVELOPMENT		
	A—MINISTRY OF STATE		
1	Economic Development—Program expenditures and contributions .....		5,861,800
	B—NORTHERN PIPELINE AGENCY		
5	Northern Pipeline Agency—Program expenditures .....		8,871,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration—Program expenditures .....		4,893,000
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
5	Administration—Program expenditures .....	18,612,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10	Employment and Insurance—Operating expenditures, and:		
	(a) payments to a province in respect of any necessary administrative support and inspection services supplied by the province in connection with training provided to adult employees under Section 6 of the <i>Adult Operational Training Act</i> ; and		
	(b) payments to provinces pursuant to contracts entered into under Section 5 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> in respect of innovative, developmental or experimental activities undertaken by the provinces to improve manpower training .....	464,267,000	



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1	Consommation et Corporations—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions.....		94,142,000
	B—COMMISSION SUR LES PRATIQUES RESTRICTIVES DU COMMERCE		
5	Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses du programme .....		1,802,000
	DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1	Développement économique—Dépenses du programme et contributions.....		5,861,800
	B—ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
5	Administration du pipe-line du Nord—Dépenses du programme .....		8,871,000
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses du programme .....		4,893,000
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
5	Administration—Dépenses du programme.....	18,612,000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10	Emploi et assurance—Dépenses de fonctionnement et a) paiements fait à une province à l'égard des services de soutien administratif et d'inspection que la province doit fournir relativement à la formation dispensée aux employés adultes, aux termes de l'article 6 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> ; et b) paiements aux provinces, en vertu de marchés conclus aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , à l'égard des activités d'innovation, de développement ou des activités expérimentales qu'elles ont entreprises dans le but d'améliorer la formation de la main-d'œuvre .....		464,267,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded)		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION (Concluded)		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM (Concluded)		
15	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community.....	523,178,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
20	Immigration—Program expenditures and contributions.....	76,295,000	
	ANNUITIES PROGRAM		
25	Annuities—Program expenditures.....	3,062,000	
			1,085,414,000
	C—IMMIGRATION APPEAL BOARD		
30	Immigration Appeal Board—Program expenditures.....		2,882,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	17,529,000	
	ENERGY PROGRAM		
5	Energy—Operating expenditures.....	113,944,000	
10	Energy—The grants listed in the Estimates and contributions.....	198,858,000	
15	Payments to refiners and other importers of crude oil and petroleum products for the purposes of Part IV of the <i>Petroleum Administration Act</i> .....	2,974,800,000	
20	Uranium Canada Limited—Operating expenditures.....	35,000	
25	Canadian Home Insulation Program—Payments for the purposes of the <i>Canadian Home Insulation Program Act</i> .....	262,000,000	
30	Canada Oil Substitution Program—Payments for the purposes of the <i>Oil Substitution and Conservation Act</i> .....	245,758,000	
	Non-Budgetary		
L35	Loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to assist in financing regional electrical interconnections.....	9,000,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)</b>		
	<b>B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE (Fin)</b>		
15	Emploi et assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, corporations, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité .....	523,178,000	
	<b>PROGRAMME D'IMMIGRATION</b>		
20	Immigration—Dépenses de programme et contributions .....	76,295,000	
	<b>PROGRAMME DES RENTES SUR L'ÉTAT</b>		
25	Rentes sur l'État—Dépenses du programme .....	3,062,000	1,085,414,000
	<b>C—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION</b>		
30	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du programme .....		2,882,000
	<b>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1	Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	17,529,000	
	<b>PROGRAMME DE L'ÉNERGIE</b>		
5	Énergie—Dépenses de fonctionnement .....	113,944,000	
10	Énergie—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	198,858,000	
15	Paiements à des raffineurs et à d'autres importateurs de pétrole brut et de produits pétroliers aux fins de la partie IV de la <i>Loi sur l'administration du pétrole</i> .....	2,974,800,000	
20	Uranium Canada, Limitée—Dépenses de fonctionnement .....	35,000	
25	Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes—Paiements aux fins de la <i>Loi sur le programme d'isolation thermique des résidences canadiennes</i> .....	262,000,000	
30	Programme canadien de remplacement du pétrole—Paiements aux fins de la <i>Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout</i> .....	245,758,000	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L35	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité.....	9,000,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
40	Minerals and Earth Sciences—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....	178,685,000	
45	Minerals and Earth Sciences—Capital expenditures .....	31,117,000	4,031,726,000
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
50	Atomic Energy Control Board—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....		15,745,000
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
55	Atomic Energy of Canada Limited—Operating expenditures .....	283,232,000	
60	Atomic Energy of Canada Limited—Capital expenditures .....	34,386,000	
	Non-Budgetary		
L65	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance construction of new buildings .....	10,200,000	
L70	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase of new equipment .....	3,800,000	331,618,000
	D—NATIONAL ENERGY BOARD		
75	National Energy Board—Program expenditures .....		19,209,000
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....	36,348,840	



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE</b>		
40	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions.....	178,685,000	
45	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses en capital.....	31,117,000	4,031,726,000
	<b>B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE</b>		
50	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....		15,745,000
	<b>C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE</b>		
55	Énergie atomique du Canada, Limitée—Dépenses de fonctionnement.....	283,232,000	
60	Énergie atomique du Canada, Limitée—Dépenses en capital.....	34,386,000	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L65	Prêts accordés à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour financer la construction de nouveaux bâtiments.....	10,200,000	
L70	Prêts accordés à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour acheter de nouveaux équipements.....	3,800,000	331,618,000
	<b>D—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE</b>		
75	Office national de l'énergie—Dépenses du programme.....		19,209,000
	<b>ENVIRONNEMENT</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1	Administration—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions.....	36,348,840	



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT (Concluded)		
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5	Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remunerations as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year.....	299,538,000	
10	Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property.....	32,857,000	
15	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions.....	51,332,200	
	PARKS CANADA PROGRAM		
20	Parks Canada—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance.....	160,679,000	
25	Parks Canada—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance.....	101,027,000	
30	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an act respecting the National Battlefields at Quebec.....	1,575,000	
			683,357,040

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>ENVIRONNEMENT (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT</b>		
5	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	299,538,000	
10	Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral .....	32,857,000	
15	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	51,332,200	
	<b>PROGRAMME PARCS CANADA</b>		
20	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement, les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions naturel ou historique .....	160,679,000	
25	Parcs Canada—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique .....	101,027,000	
30	Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions d'une loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec .....	1,575,000	
			683,357,040

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries.....	346,830,000	
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures .....	51,780,000	
10	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October, 1981 which is .....	113,159,508	
	Non-Budgetary		
L15	Advance to the Working Capital Fund of the Berne Union of the World Intellectual Property Organization in the amount of 9,363 Swiss Francs, notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October, 1981 which is .....	6,730	
L20	Advance to the Working Capital Fund of the Paris Union of the World Intellectual Property Organization in the amount of 11,297 Swiss Francs notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October, 1981 which is .....	8,125	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
25	World Exhibitions—Program expenditures and contributions .....	1,409,000	
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30	Canadian International Development Agency—Operating expenditures and authority: (a) to engage persons for service in developing countries; and (b) to provide education or training for persons from developing countries;		513,193,363



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER</b>		
1	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer les hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables pour fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays .....	346,830,000	
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital .....	51,780,000	
10	Intérêt du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1981 à .....	113,159,508	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L15	Avance d'un montant de 9,363 (francs suisses) accordée au fonds de roulement de l'Union de Berne, de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1981 à ...	6,730	
L20	Avance d'un montant de 11,297 (francs suisses) accordée au fonds de roulement de l'Union de Paris, de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1981 à ...	8,125	
	<b>PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES</b>		
25	Expositions internationales—Dépenses du programme et contributions .....	1,409,000	
	<b>B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</b>		
30	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement et autorisation a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en voie de développement; et b) de dispenser instruction et formation à des personnes des pays en voie de développement;		513,193,363

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (Concluded)		
30	(Concluded) in accordance with the Technical Assistance Regulations made by Order in Council P.C. 1978-1268 of 20th April, 1978, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (c) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; (d) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and (e) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries.....	43,500,000	
35	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services.....	896,000,000	
	Non-Budgetary		
L40	Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to developing countries, and international development institutions for international development assistance .....	299,100,000	1,238,600,000
	C—INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
45	Payments to the International Development Research Centre .....		59,200,000
	D—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
50	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality.....		2,788,000



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)</b>		
	<b>B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (Fin)</b>		
30	(Fin) conformément au Règlement d'assistance aux stagiaires et coopérants adopté en vertu du décret en conseil C.P. 1978-1268 du 20 avril 1978, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne c) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en voie de développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; d) le soutien de personnes des pays en voie de développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et e) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en voie de développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en voie de développement ..	43,500,000	
35	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'aide humanitaire internationale et à d'autres fins précisées sous forme de versements en argent et de fourniture de biens, denrées et services .....	896,000,000	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L40	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux pays en voie de développement et aux institutions de développement international aux fins de l'aide au développement international .....	299,100,000	1,238,600,000
	<b>C—CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</b>		
45	Versements au Centre de recherches pour le développement international .....		59,200,000
	<b>D—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE</b>		
50	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs .....		2,788,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	33,513,000	
	ANTI-DUMPING TRIBUNAL PROGRAM		
5	Anti-Dumping Tribunal—Program expenditures .....	1,323,000	
	INSPECTOR GENERAL OF BANKS PROGRAM		
10	Inspector General of Banks—Program expenditures .....	1,119,000	
			35,955,000
	B—AUDITOR GENERAL		
15	Auditor General—Program expenditures and contribution .....		32,610,000
	C—INSURANCE		
20	Insurance—Program expenditures .....		11,094,000
	D—TARIFF BOARD		
25	Tariff Board—Program expenditures .....		1,501,000
	FISHERIES AND OCEANS		
1	Fisheries and Oceans—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects .....	341,811,000	
5	Fisheries and Oceans—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels .....	76,656,000	
10	Fisheries and Oceans—The grants listed in the Estimates and contributions .....	10,210,000	
			428,677,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	33,513,000	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL ANTIDUMPING		
5	Tribunal antidumping—Dépenses du programme .....	1,323,000	
	PROGRAMME DE L'INSPECTEUR GÉNÉRAL DES BANQUES		
10	Inspecteur général des banques—Dépenses du programme .....	1,119,000	35,955,000
	B—VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
15	Vérificateur général—Dépenses du programme et contribution .....		32,610,000
	C—ASSURANCES		
20	Assurances—Dépenses du programme.....		11,094,000
	D—COMMISSION DU TARIF		
25	Commission du tarif—Dépenses du programme .....		1,501,000
	PÊCHES ET OCÉANS		
1	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés .....	341,811,000	
5	Pêches et Océans—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale .....	76,656,000	
10	Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	10,210,000	428,677,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	GOVERNOR GENERAL		
1	Governor General—Program expenditures; expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General.....		3,799,040
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures .....	43,532,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures, and <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property;</li> <li>(b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians;</li> <li>(c) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children;</li> <li>(d) authority to provide in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and</li> <li>(e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec.....</li> </ul>	367,219,000	
10	Indian and Inuit Affairs—Capital expenditures, and <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property;</li> </ul>		



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>GOUVERNEUR GÉNÉRAL</b>		
1	Gouverneur général—Dépenses du programme; dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général .....		3,799,040
	<b>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1	Administration—Dépenses du programme.....	43,532,000	
	<b>PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT</b>		
5	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement et <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</li> <li>b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes;</li> <li>c) autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants;</li> <li>d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; et</li> <li>e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y attachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec .....</li> </ul>	367,219,000	
10	Affaires indiennes et inuit—Dépenses en capital et <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</li> </ul>		



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
10	(Concluded)		
	(b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; and		
	(c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings.....	54,477,000	
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions.....	624,843,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
20	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories .....	51,638,000	
25	Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities.....	22,437,000	
30	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions.....	18,781,000	
35	Northern Affairs—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates .....	67,526,000	
40	Northern Affairs—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates .....	302,236,000	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
45	Native Claims—The grants listed in the Estimates and contributions .....	2,229,000	
	Non-Budgetary		
L50	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims .....	8,400,000	
L55	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders during the pre-settlement period .....	699,000	
			1,564,017,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (Fin)</b>		
10	(Fin)		
	b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; et		
	c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments .....	54,477,000	
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	624,843,000	
	<b>PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD</b>		
20	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom de l'Administration des Territoires du Nord-Ouest .....	51,638,000	
25	Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés .....	22,437,000	
30	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	18,781,000	
35	Affaires du Nord—Paiements de transfert à l'Administration du Yukon inscrits au Budget .....	67,526,000	
40	Affaires du Nord—Paiements de transfert à l'Administration des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget .....	302,236,000	
	<b>PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES</b>		
45	Revendications des autochtones—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	2,229,000	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L50	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications .....	8,400,000	
L55	Prêts aux Conseil des Indiens du Yukon pour des indemnités provisoires aux anciens du Yukon d'ici à la conclusion d'un règlement .....	699,000	
			1,564,017,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
	Non-Budgetary		
L60	Loans to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> .....		23,047,000
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1	Trade-Industrial—Operating expenditures .....	147,266,603	
5	Trade-Industrial—Metric Commission—Operating expenditures and contributions .....	9,094,106	
10	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$480,375,000 for the purposes of this Vote .....	383,300,000	
15	Trade-Industrial—Textile and Clothing Board—Operating expenditures .....	1,020,291	
20	Payment to Canadian Patents and Development Limited .....	350,000	
25	Trade-Industrial—Payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to companies engaged in ship repair on the Canadian East and West coasts for the construction or extension of dry docks, and for the purchase and construction of supporting facilities .....	8,100,000	
	Non-Budgetary		
L30	Advances to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment to defence industry, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry .....	3,500,000	
L35	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) for the purpose of promoting the establishment, growth, efficiency or international competitiveness of Canadian industry and to foster the expansion of Canadian trade to a person engaged or about to engage in a manufacturing, processing or other commercial activity; or (b) to a person who has previously obtained assistance under a program of assistance to industry or any trustee or receiver authorized by law to carry on the business of such person for the purpose of protecting the Crown's interest resulting therefrom .....	5,000,000	



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
	Non-budgétaire		
L60	Prêts à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> .....		23,047,000
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement .....	147,266,603	
5	Commercial et industriel—Commission du système métrique—Dépenses de fonctionnement et contributions .....	9,094,106	
10	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de contracter durant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$480,375,000 aux fins du présent crédit .....	383,300,000	
15	Commercial et industriel—Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement .....	1,020,291	
20	Paiement à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée .....	350,000	
25	Commercial et industriel—Paiements, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux compagnies qui se livrent à la réparation de navires sur les côtes de l'Atlantique et du Pacifique pour fins de construction ou de prolongement de cales sèches, et pour l'achat et la construction d'installations connexes .....	8,100,000	
	Non-budgétaire		
L30	Avances à l'industrie canadienne de la défense pour l'aider à moderniser ses usines, avances ne dépassant pas la moitié du coût de l'acquisition du nouveau matériel et recouvrées par la vente du matériel à l'industrie de la défense .....	3,500,000	
L35	Prêts, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) destinés à favoriser la mise sur pied, la croissance, l'efficacité ou la compétitivité sur le plan international de l'industrie canadienne, et pour encourager l'expansion du commerce canadien en aidant toute personne qui se livre ou qui est sur le point de se livrer à une activité de fabrication, de transformation ou à toute autre activité commerciale; ou b) destinés à une personne qui a obtenu antérieurement de l'aide dans le cadre d'un programme d'aide à l'industrie ou à tout syndic ou receveur que la loi autorise à poursuivre les affaires de cette personne pour protéger les fonds de la Couronne qui en découlent .....	5,000,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L40	Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) to purchase, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, capital stock of a company in order to exercise a stock option in such company that has been taken on behalf of Her Majesty in Right of Canada in connection with the provision of a loan, insurance of a loan, or contribution made to the company in accordance with the General Adjustment Assistance Regulations, the Automotive Manufacturing Assistance Regulations, or under the Enterprise Development Program, where, in the opinion of a Board established pursuant to Section 7 of the <i>Department of Industry, Trade and Commerce Act</i> (i) the stock option should be exercised in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the purchase; or (ii) the stock option should be exercised to protect the Crown's interest in respect of the loan made or insured, or contribution made; and (b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired.....	300,000	
	TOURISM PROGRAM		
45	Tourism—Program expenditures .....	41,898,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
50	Grains and Oilseeds—Operating expenditures .....	3,087,000	
55	Grains and Oilseeds—The grant listed in the Estimates and contributions .....	24,445,000	
			627,361,000
	B—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
60	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures .....		15,338,000
	C—EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION		
65	Payment to the Export Development Corporation for operating losses .....		58,000,000
	D—FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
70	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i> .....		20,127,000
	E—FOREIGN INVESTMENT REVIEW AGENCY		
75	Foreign Investment Review Agency—Program expenditures .....		5,284,000



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>INDUSTRIE ET COMMERCE (Suite)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Fin)</b>		
	<b>Non-budgétaire (Fin)</b>		
L40	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil,		
	a) l'achat, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, d'actions d'une société afin d'y exercer un droit d'option pris au nom de Sa Majesté du chef du Canada relativement à un prêt ou à l'assurance d'un prêt consenti ou à une contribution à la société aux termes du Règlement sur l'aide général de transition, du Règlement sur l'aide à l'industrie des produits de l'automobile, ou du programme d'expansion des entreprises lorsque, de l'avis d'un Conseil établi en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce</i> ,		
	(i) le droit d'option devrait être exercé afin de faire bénéficier Sa Majesté du chef du Canada de l'achat; ou		
	(ii) le droit d'option devrait être exercé pour protéger les fonds de la Couronne à l'égard d'un prêt consenti ou assuré ou d'une contribution faite; et		
	b) la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis .....	300,000	
	<b>PROGRAMME DU TOURISME</b>		
45	Tourisme—Dépenses du programme et contributions .....	41,898,000	
	<b>PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES</b>		
50	Céréales et graines oléagineuses—Dépenses de fonctionnement .....	3,087,000	
55	Céréales et graines oléagineuses—Subvention inscrite au Budget et contributions .....	24,445,000	
			627,361,000
	<b>B—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE</b>		
60	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme .....		15,338,000
	<b>C—SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS</b>		
65	Paiement à la Société pour l'expansion des exportations pour les pertes subies en cours d'exploitation .....		58,000,000
	<b>D—BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT</b>		
70	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i> .....		20,127,000
	<b>E—AGENCE D'EXAMEN DE L'INVESTISSEMENT ÉTRANGER</b>		
75	Agence d'examen de l'investissement étranger—Dépenses du programme .....		5,284,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	F—STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
80	Payment to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act .....		5,762,000
	JUSTICE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
1	Administration of Justice—Operating expenditures .....	53,874,000	
5	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates and contributions .....	37,476,400	
	CANADIAN UNITY INFORMATION OFFICE PROGRAM		
10	Canadian Unity Information Office—Program expenditures .....	25,073,000	116,423,400
	B—CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
15	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures .....		5,885,000
	C—COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
	ADMINISTRATION OF FEDERAL COURT OF CANADA PROGRAM		
20	Administration of Federal Court of Canada—Program expenditures .....	5,272,000	
	ADMINISTRATION OF FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS PROGRAM		
25	Administration of Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i> .....	1,953,000	
30	Administration of Federal Judicial Affairs—Canadian Judicial Council—Operating expenditures .....	250,000	7,475,000
	D—LAW REFORM COMMISSION OF CANADA		
35	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures .....		4,572,000
	E—SUPREME COURT OF CANADA		
40	Supreme Court of Canada—Program expenditures .....		3,172,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	F—CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
80	Paiement versé au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> , à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la Loi .....		5,762,000
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement .....	53,874,000	
5	Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	37,476,400	
	PROGRAMME DU CENTRE D'INFORMATION SUR L'UNITÉ CANADIENNE		
10	Centre d'information sur l'unité canadienne—Dépenses du programme .....	25,073,000	116,423,400
	B—COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du programme .....		5,885,000
	C—COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
20	Administration de la Cour fédérale du Canada—Dépenses du programme .....	5,272,000	
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DES AFFAIRES DE LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
25	Administration des affaires de la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i> ..	1,953,000	
30	Administration des affaires de la magistrature fédérale—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement .....	250,000	7,475,000
	D—COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
35	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du programme .....		4,572,000
	E—COUR SUPRÊME DU CANADA		
40	Cour suprême du Canada—Dépenses du programme .....		3,172,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Concluded)		
	F—TAX REVIEW BOARD		
45	Tax Review Board—Program expenditures .....		1,445,000
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1	Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs .....	36,194,000	
5	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions .....	5,991,000	42,185,000
	B—CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10	Canada Labour Relations Board—Program expenditures .....		4,388,000
	C—CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15	Payment to Canadian Centre for Occupational Health and Safety .....		4,537,000
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1	Defence Services—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$20,163,717,000 for the purposes of Votes 1, 5, 10 and 15 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$13,370,422,055 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes .....	4,780,103,000	
5	Defence Services—Capital expenditures .....	1,510,575,000	



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Fin)		
	F—COMMISSION DE RÉVISION DE L'IMPÔT		
45	Commission de révision de l'impôt—Dépenses du programme.....		1,445,000
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail .....	36,194,000	
5	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	5,991,000	42,185,000
	B—CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du programme .....		4,388,000
	C—CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15	Paiement au Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail.....		4,537,000
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1	Services de défense—Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant \$20,163,717,000 aux fins des crédits 1 <sup>er</sup> , 5, 10 et 15 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$13,370,422,055 deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un quelconque desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits .....	4,780,103,000	
5	Services de défense—Dépenses en capital.....	1,510,575,000	



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE (Concluded)		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM (Concluded)		
10	Defence Services—The grants listed in the Estimates, contributions for Emergency Preparedness purposes and contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes .....	196,076,945	
15	Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board .....	11,750,000	6,498,504,945
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> .....	35,120,000	
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM		
5	Health and Social Services—Operating expenditures .....	28,832,000	
10	Health and Social Services—The grants listed in the Estimates and contributions; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the provinces to young offenders under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities and under the care or custody of child welfare authorities but not subject to an order of the provincial secretary ordering that the young offenders be dealt with under the child welfare law of the province; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being to replace <i>Canada Assistance Plan</i> revenues lost by the provinces due to the operation of universal nursing home care benefit programs .....	103,448,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE (Fin)		
10	Services de défense—Subventions inscrites au Budget, contributions aux fins de la préparation d'urgence et contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense .....	196,076,945	
15	Construction de Défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le Conseil du Trésor .....	11,750,000	6,498,504,945
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses du programme, les subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> .....	35,120,000	
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX		
5	Services sanitaires et sociaux—Dépenses de fonctionnement .....	28,832,000	
10	Services sanitaires et sociaux—Subventions inscrites au Budget et contributions; autorisation d'effectuer des paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements permettant d'assumer le coût des services offerts dans les provinces à l'intention des jeunes délinquants qui relèvent d'une autorité correctionnelle plutôt que de celle de l'aide à l'enfance et de ceux qui relèvent ou qui sont sous la garde d'une autorité de l'aide à l'enfance mais qui ne sont pas assujettis à un décret du secrétaire provincial ordonnant que les jeunes délinquants soient traités en vertu de la loi de l'aide à l'enfance de la province; paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements devant remplacer les recettes du <i>Régime d'assistance publique du Canada</i> perdues par les provinces qui instituent des programmes universels de prestations pour soins en maisons de repos .....	103,448,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
15	Medical Services—Operating expenditures and contributions .....	217,861,000	
20	Medical Services—Capital expenditures .....	15,328,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
25	Health Protection—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....	78,156,000	
30	Health Protection—Capital expenditures .....	6,870,000	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
35	Income Security—Program expenditures, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> .....	49,121,000	
			534,736,000
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
40	Medical Research Council—Operating expenditures .....	1,826,000	
45	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates .....	110,908,000	
			112,734,000
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1	Customs and Excise—Program expenditures .....		313,677,000
	B—TAXATION		
5	Taxation—Program expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> .....		481,013,000
	PARLIAMENT		
	A—THE SENATE		
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, the grants listed in the Estimates and contributions .....		14,238,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX</b>		
15	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions .....	217,861,000	
20	Services médicaux—Dépenses en capital .....	15,328,000	
	<b>PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ</b>		
25	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions .....	78,156,000	
30	Protection de la santé—Dépenses en capital .....	6,870,000	
	<b>PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU</b>		
35	Sécurité du revenu—Dépenses du programme, y compris des dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> .....	49,121,000	534,736,000
	<b>B—CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES</b>		
40	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement .....	1,826,000	
45	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget .....	110,908,000	112,734,000
	<b>REVENU NATIONAL</b>		
	<b>A—DOUANES ET ACCISE</b>		
1	Douanes et Accise—Dépenses du programme .....		313,677,000
	<b>B—IMPÔT</b>		
5	Impôt—Dépenses du programme, contributions et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> .....		481,013,000
	<b>PARLEMENT</b>		
	<b>A—SÉNAT</b>		
1	Sénat—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, subventions inscrites au Budget et Contributions .....		14,238,000



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PARLIAMENT (Concluded)		
	B—HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of apartments to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions....		98,665,746
	C—LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament—Program expenditures.....		8,053,000
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
1	Privy Council—Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Senate and House of Commons Act</i> and pro rata for any period less than a year; the grants listed in the Estimates and contributions.....		28,639,667
	B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures.....		1,779,000
	C—CHIEF ELECTORAL OFFICER		
10	Chief Electoral Officer—Program expenditures.....		1,631,000
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15	Commissioner of Official Languages—Program expenditures.....		6,548,000
	E—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20	Economic Council of Canada—Program expenditures .....		7,150,000



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>PARLEMENT (Fin)</b>		
	<b>B—CHAMBRE DES COMMUNES</b>		
5	Chambre des communes—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour l'Orateur de la Chambre des communes et d'un appartement pour l'Orateur suppléant, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contribution .....		98,665,746
	<b>C—BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT</b>		
10	Bibliothèque du Parlement—Dépenses du programme .....		8,053,000
	<b>CONSEIL PRIVÉ</b>		
	<b>A—CONSEIL PRIVÉ</b>		
1	Conseil privé—Dépenses du programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalant à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes et au prorata</i> , pour toute période inférieure à un an; versement des subventions inscrites au Budget et contributions .....		28,639,667
	<b>B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES</b>		
5	Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du programme.....		1,779,000
	<b>C—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS</b>		
10	Directeur général des élections—Dépenses du programme.....		1,631,000
	<b>D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES</b>		
15	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme .....		6,548,000
	<b>E—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA</b>		
20	Conseil économique du Canada—Dépenses du programme .....		7,150,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL (Concluded)		
	F—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures.....		7,521,000
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures .....	47,511,000	
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5	Professional and Technical Services—Program expenditures, the grants listed in the Estimates .....	48,697,000	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10	Accommodation—Operating expenditures, the provision on a recoverable basis of accommodation and related services for <i>Canada Pension Plan</i> and <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> purposes, and assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Center in Ottawa and authority to spend revenue received during the year.	323,625,000	
15	Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property and authority to reimburse tenants of Federal property for improvements authorized by the Minister; and payments to Crown Corporations for solar heating equipment purchases .....	141,453,000	
	MARINE PROGRAM		
20	Marine—Operating expenditures .....	46,093,000	
25	Marine—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property .....	18,360,000	
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM		
30	Transportation and Other Engineering—Operating expenditures including authority to make advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge .....	25,320,000	
35	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property .....	32,472,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ (Fin)		
	F—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission des relations de travail dans la Fonction publique—Dépenses du programme .....		7,521,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme .....	47,511,000	
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
5	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget .....	48,697,000	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10	Logement—Dépenses de fonctionnement, fourniture de locaux et prestation de services connexes, sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> ; aide à l'Association récréative du service civil d'Ottawa, sous forme de services d'entretien au Centre commémoratif W. Clifford Clark, à Ottawa, et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l'année .....	323,625,000	
15	Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le Ministre; et paiements aux corporations de la Couronne pour fins d'achats d'équipement solaire ..	141,453,000	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
20	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement .....	46,093,000	
25	Travaux maritimes—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral .....	18,360,000	
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
30	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de faire des avances jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New Westminster .....	25,320,000	
35	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral .....	32,472,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>PUBLIC WORKS (Continued)</b>		
	<b>A—DEPARTMENT (Concluded)</b>		
	<b>LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM</b>		
40	Land Management and Development—Program expenditures, contributions and authority for Toronto Harbourfront Corporation to spend revenues received during the year in respect of Toronto Harbourfront properties owned by Her Majesty and payments to a corporation to be established for the purposes of developing the port properties of Chicoutimi owned by Her Majesty .....	17,489,000	
	<b>MUNICIPAL GRANTS PROGRAM</b>		
45	Municipal Grants—Operating expenditures .....	1,538,000	
50	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> in respect of taxation years ending on or before December 31, 1980; and (a) subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development and redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property; (b) grants to provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province for a taxation year ending on or before December 31, 1979 to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities; and (c) to authorize payments in respect of certain property prescribed as federal property for the 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 tax years of municipalities.....	3,000,000	705,558,000
	<b>B—CANADA LANDS COMPANY LIMITED</b>		
55	Canada Lands Company Limited—Payments to Canada Lands Company (Mirabel) Limited, Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Québec) Inc., and Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Montréal) Limited for operating and capital expenditures .....		27,374,000



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>TRAVAUX PUBLICS (Suite)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS</b>		
40	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses du programme, contributions et autorisation à la société Toronto Harbourfront de dépenser les recettes perçues pendant l'année concernant les propriétés portuaires de Toronto appartenant à Sa Majesté et paiements à une corporation qui sera mise sur pied en vue de l'aménagement des propriétés portuaires de Chicoutimi qui appartiennent à Sa Majesté .....	17,489,000	
	<b>PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS</b>		
45	Subventions aux municipalités—Dépenses de fonctionnement .....	1,538,000	
50	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> relativement aux années de taxation se terminant le ou avant le 31 décembre 1980;		
	a) sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement et de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient;		
	b) subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, lorsqu'une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province relativement à une année de taxation se terminant le ou avant le 31 décembre 1979 pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada; et		
	c) pour autoriser des paiements relativement à certains biens établis comme étant des biens fédéraux pour les années de taxation des municipalités 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979 .....	3,000,000	
			705,558,000
	<b>B—SOCIÉTÉ IMMOBILIÈRE DU CANADA LIMITÉE</b>		
55	La Société immobilière du Canada Limitée—Versements à la Société immobilière Canada (Mirabel) Limitée, la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Québec) Inc., et la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital .....		27,374,000



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>PUBLIC WORKS (Concluded)</b>		
	<b>C—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION</b>		
60	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i> .....	936,135,000	
	<b>Non-Budgetary</b>		
L65	Advances to Canada Mortgage and Housing Corporation for the acquisition, servicing, development, construction or improvement of land or buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i> .....	20,500,000	956,635,000
	<b>D—NATIONAL CAPITAL COMMISSION</b>		
70	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures .....	42,114,000	
75	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures and for contributions to local municipalities and other authorities in respect of the cost of projects of those municipalities or authorities .....	31,420,000	
80	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions including contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region .....	8,325,000	
	<b>Non-Budgetary</b>		
L85	Loans to the National Capital Commission in accordance with Section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region .....	1,200,000	83,059,000
	<b>REGIONAL ECONOMIC EXPANSION</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
1	Regional Economic Expansion—Operating expenditures .....	87,869,000	
5	Regional Economic Expansion—Capital expenditures and authority to make expenditures on works, land, buildings and equipment on other than Federal property for community infrastructure and on projects for the benefit of Indians and non-Indians .....	11,628,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	C— SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
60	Pour rembourser la Société canadienne d'hypothèques et de logement du montant des remises accordées sur les prêts consentis, des subventions et contributions versées et des dépenses faites, ainsi que des pertes, frais et dépenses subis en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard de l'exercice de ses pouvoirs ou de celui de ses devoirs ou fonctions qui lui sont assignés en vertu des pouvoirs de toute loi du Parlement du Canada autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui est conféré à la Société en vertu de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i> .....	936,135,000	956,635,000
	Non-budgétaire		
L65	Avances consenties à la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vue de l'acquisition, de la viabilisation, de l'aménagement, de la construction ou de l'amélioration de terrains ou de bâtiments, conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> .....	20,500,000	83,059,000
	D—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
70	Paie ment à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement .....	42,114,000	83,059,000
75	Paie ment à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses en capital et les contributions aux municipalités et autres autorités en ce qui concerne le coût des projets de ces municipalités ou autorités .....	31,420,000	
80	Paie ment à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les subventions et contributions, y compris les contributions aux municipalités ou autorités locales et autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la capitale nationale .....	8,325,000	
	Non-budgétaire		
L85	Prêts à la Commission de la Capitale nationale, en conformité avec l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des propriétés dans la région de la capitale nationale.....	1,200,000	
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	A—MINISTÈRE		
1	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement .....	87,869,000	
5	Expansion économique régionale—Dépenses en capital et autorisation de faire des dépenses ayant trait aux ouvrages, terrains, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, pour des infrastructures communautaires et des travaux faits à l'intention des Indiens et des non-Indiens .....	11,628,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
10	Regional Economic Expansion—The grants listed in the Estimates, contributions, including contributions as set out in subsidiary agreements made, in accordance with such directions as the Governor in Council may prescribe, pursuant to general development agreements entered into, with the approval of the Governor in Council, between Canada and the provinces and authority to forgive payment of such portion of the amounts owing under agreements entered into between Canada and the provinces and Provincial Water Authorities covering unused capacity of water system as is determined under those agreements.....	663,403,000	
	Non-Budgetary		
L15	Loans in accordance with agreements entered into with the provinces with the approval of the Governor in Council, for the development of community and industrial infrastructure.....	1,100,000	
L20	Loans to Newfoundland and Labrador Development Corporation Limited subject to the terms and conditions set out in the agreement between Canada and Newfoundland entered into, pursuant to Regional Economic Expansion, Vote L25, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> .....	500,000	764,500,000
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of losses incurred in the operation and maintenance in the fiscal year 1982-83 of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division .....	12,816,000	
30	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations	77,246,000	
35	Payment to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> .....	9,070,000	99,132,000
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	A—MINISTRY OF STATE		
1	Science and Technology—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions .....		10,014,000
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM		
5	Scientific and Industrial Research—Operating expenditures.....	185,383,000	



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Fin)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>		
10	Expansion économique régionale—Subventions inscrites au Budget, contributions, y compris les contributions établies par les ententes auxiliaires passées conformément aux ententes-cadres de développement conclues, avec l'approbation du gouverneur en conseil et conformément à toute directive que ce dernier pourra donner, entre le Canada et les provinces; et autorisation d'annuler le paiement de la partie, convenue dans ces ententes, des sommes dues en raison d'ententes conclues entre le Canada et les provinces et les régies des eaux provinciales concernant le potentiel inutilisé de réseaux hydrauliques .....	663,403,000	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L15	Prêts aux termes d'ententes conclues avec les provinces, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour l'aménagement d'infrastructures communautaires et industriels .....	1,100,000	
L20	Prêts consentis à la Société de développement de Terre-Neuve et du Labrador Limitée, sous réserve des conditions établies par l'entente conclue entre le Canada et Terre-Neuve, conformément au crédit L25 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> .....	500,000	764,500,000
	<b>B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON</b>		
25	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter à la récupération des pertes subies durant l'année financière 1982-1983, dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages .....	12,816,000	
30	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires .....	77,246,000	
35	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> .....	9,070,000	99,132,000
	<b>SCIENCES ET TECHNOLOGIE</b>		
	<b>A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT</b>		
1	Sciences et Technologie—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions .....		10,014,000
	<b>B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA</b>		
	<b>PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES</b>		
5	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses de fonctionnement .....	185,383,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded)		
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA (Concluded)		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM (Concluded)		
10	Scientific and Industrial Research—Capital expenditures .....	58,240,000	
15	Scientific and Industrial Research—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year for assistance toward applied research and improvements in technology to Canadian industry of \$36,200,000 .....	74,357,000	
	SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION PROGRAM		
20	Scientific and Technical Information—Program expenditures and contributions .....	17,647,000	335,627,000
	C—NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
25	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures .....	5,334,000	
30	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates ..	220,851,000	226,185,000
	D—SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
35	Science Council of Canada—Program expenditures .....		3,763,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....	23,234,000	
	OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM		
5	Official Languages—Operating expenditures .....	2,957,000	
10	Official Languages—The grants listed in the Estimates and contributions .....	198,994,000	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
15	Education Support—Program expenditures and contributions .....	6,766,000	
	TRANSLATION PROGRAM		
20	Translation—Program expenditures .....	69,597,000	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
25	Citizenship—Operating expenditures .....	30,307,000	
30	Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions .....	66,393,000	



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin)		
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA (Fin)		
	PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES (Fin)		
10	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses en capital .....	58,240,000	
15	Recherches scientifiques et industrielles—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de prendre, pour l'année financière en cours, des engagements pour l'aide à l'industrie canadienne pour la recherche appliquée et l'innovation technologique de \$36,200,000 .....	74,357,000	
	PROGRAMME D'INFORMATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE		
20	Information scientifique et technique—Dépenses du programme et contributions .....	17,647,000	335,627,000
	C—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
25	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement .....	5,334,000	
30	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	220,851,000	226,185,000
	D—CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
35	Conseil des sciences du Canada—Dépenses du programme .....		3,763,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et les subventions inscrites au Budget .....	23,234,000	
	PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES		
5	Langues officielles—Dépenses de fonctionnement .....	2,957,000	
10	Langues officielles—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	198,994,000	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
15	Aide à l'éducation—Dépenses du programme et contributions .....	6,766,000	
	PROGRAMME DE LA TRADUCTION		
20	Traduction—Dépenses du programme .....	69,597,000	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
25	Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement .....	30,307,000	
30	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	66,393,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
35	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures.....	7,045,000	
40	Fitness and Amateur Sport—Contributions, and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5 percent of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account .....	42,780,000	448,073,000
	B—ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
45	Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures .....		1,739,000
	C—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
50	Public Service Commission—Program expenditures .....		96,273,000
	D—STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
55	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures .....		1,192,000
	SOCIAL DEVELOPMENT		
1	Social Development—Program expenditures .....		3,882,000
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....		17,865,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
35	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement.....	7,045,000	
40	Santé et sport amateur—Contributions, et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au Compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa d) du crédit L27a (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976 portant affectation de crédits</i> ne devant à aucun moment dépasser 5% du total des sommes portées au Compte de la loterie nationale .....	42,780,000	448,073,000
	B—CONSEIL CONSULTATIF DE LA SITUATION DE LA FEMME		
45	Conseil consultatif de la situation de la femme—Dépenses du programme .....		1,739,000
	C—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
50	Commission de la Fonction publique—Dépenses du programme .....		96,273,000
	D—SITUATION DE LA FEMME—BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
55	Situation de la femme—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du programme .....		1,192,000
	DÉVELOPPEMENT SOCIAL		
1	Développement social—Dépenses du programme .....		3,882,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions .....		17,865,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL (Concluded)		
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5	Correctional Services—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions; and		
	(a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund;		
	(b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund;		
	(c) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependents of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and		
	(d) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions.....	427,557,000	
10	Correctional Services—Penitentiary Service and National Parole Service—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies .....	75,132,000	502,689,000
	C—NATIONAL PAROLE BOARD		
15	National Parole Board—Program expenditures.....		10,645,000
	D—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
20	Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year.....	563,975,000	
25	Law Enforcement—Capital expenditures.....	78,935,000	642,910,000



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin)</b>		
	<b>B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS</b>		
5	Services correctionnels—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrite au Budget, contributions; et <ul style="list-style-type: none"> <li>a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite caisse;</li> <li>b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus;</li> <li>c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; et</li> <li>d) autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements .....</li> </ul>	427,557,000	
10	Services correctionnels—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations .....	75,132,000	502,689,000
	<b>C—COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES</b>		
15	Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du programme.....		10,645,000
	<b>D—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA</b>		
	<b>PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI</b>		
20	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	563,975,000	
25	Application de la loi—Dépenses en capital.....	78,935,000	642,910,000



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year .....	156,387,000	
5	Services—Payment to Canadian Arsenals Limited for Off-Oil Conversion.....	250,000	
	SUPPLY PROGRAM		
10	Supply—Program expenditures including expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited research and development proposals and authority to make commitments during the current fiscal year of \$18,000,000 in respect of such proposals.....	28,159,000	184,796,000
	B—STATISTICS CANADA		
15	Statistics Canada—Program expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year .....		162,871,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year.....	86,329,000	
5	Departmental Administration—Capital expenditures.....	11,224,000	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
10	Marine Transportation—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, the payment of excepted expenses incurred in respect of Canadian distressed seamen as defined in Section 306 of the <i>Canada Shipping Act</i> , authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments and authority to spend revenue received during the year .....	334,832,000	
15	Marine Transportation—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies.....	113,889,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnement, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	156,387,000	
5	Service—Paiement aux Arsenaux canadiens, Limitée pour la conversion à une source énergétique non pétrolière .....	250,000	
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
10	Approvisionnement—Dépenses du programme, y compris les dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les soumissions R & D spontanées, et autorisation de prendre des engagements durant l'année financière en cours d'un montant de \$18,000,000 à l'égard desdites soumissions .....	28,159,000	184,796,000
	B—STATISTIQUE CANADA		
15	Statistique Canada—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....		162,871,000
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	86,329,000	
5	Administration centrale—Dépenses en capital.....	11,224,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
10	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions, paiement des dépenses réservées faites à l'égard de marins canadiens en détresse aux termes de l'article 306 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	334,832,000	
15	Transports par eau—Dépenses en capital, y compris les paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions à l'égard des travaux de construction exécutés par ces organismes .....	113,889,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
20	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1982.....	4,532,000	
25	Payment to the Hamilton Harbour Commission to assist in the cost of redevelopment of Piers 12 and 13 in the Hamilton Harbour .....	956,000	
30	Payment to the Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company (exclusive of interest on advances authorized by Parliament, depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques-Cartier and Champlain Bridges, Montreal.....	4,205,000	
35	Payment to the National Harbours Board for:		
	(a) improvements to the grain elevator at the Port of Halifax, Nova Scotia;		
	(b) the partial construction of a container terminal at the Port of Halifax, Nova Scotia;		
	(c) expenditures made either by the Board, or on behalf of or in co-operation with others, for the construction of wharves of retaining walls along the St. Lawrence River in the Port of Québec;		
	(d) construction of infrastructure for grain handling facilities at the Port of Prince Rupert, British Columbia;		
	(e) construction of infrastructure for coal handling facilities at the Port of Prince Rupert, British Columbia; and		
	(f) repairs and modifications to the dock at Digby Island, Prince Rupert, British Columbia.....	57,543,000	
	Non-Budgetary		
L40	Loans to the National Harbours Board, subject to the provisions of Section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet capital expenditures applicable to the calendar year 1982.....	15,000,000	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
45	Air Transportation—Operating expenditures including expenditures on other than Federal property and authority to spend revenue received during the year including the spending of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund; and to authorize the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> .....	249,431,000	
50	Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities.....	100,411,000	
55	Air Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions.....	24,068,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>TRANSPORTS (Suite)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Suite)</b>		
	<b>PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU (Fin)</b>		
20	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Compagnie pour l'année civile 1982 .....	4,532,000	
25	Paiement à la Commission du port de Hamilton en vue de contribuer aux coûts entraînés par la rénovation des jetées 12 et 13 dans le port de Hamilton .....	956,000	
30	Paiement à la société Les ponts Jacques-Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'intérêt sur les avances, de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier et Champlain à Montréal .....	4,205,000	
35	Paiement au Conseil des ports nationaux concernant:		
	a) les améliorations apportées à l'élévateur à grain du port de Halifax (Nouvelle-Écosse);		
	b) une partie des coûts de construction d'un terminal à conteneurs au port de Halifax, (Nouvelle-Écosse);		
	c) les dépenses faites soit par le Conseil, ou au nom ou conjointement avec d'autres, en vue de la construction de quais ou de murs de soutènement le long du Saint-Laurent dans le port de Québec;		
	d) la construction d'une infrastructure pour les installations de manutention des grains dans le port de Prince Rupert (Colombie-Britannique);		
	e) la construction d'une infrastructure pour les installations de manutention du charbon dans le port de Prince Rupert (Colombie-Britannique); et		
	f) les réparations et modifications au quai à l'île Digby, Prince Rupert (Colombie-Britannique).....	57,543,000	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L40	Prêts au Conseil des ports nationaux, sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , afin de couvrir les dépenses en capital applicables à l'année civile 1982 .....	15,000,000	
	<b>PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS</b>		
45	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral, et autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris une somme égale, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net perçu au cours de l'année au titre de la taxe sur le transport aérien exigible aux termes de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , diminuée de la partie de cette somme créditée au fonds renouvelable des aéroports; et autorisation de verser des commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .....	249,431,000	
50	Transports aériens—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités locales ou des entrepreneurs privés .....	100,411,000	
55	Transports aériens—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	24,068,000	



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
60	Surface Transportation—Operating expenditures .....	22,424,000	
65	Surface Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions including:		
	(a) payments to cover commitments made or approved prior to September 1, 1977 pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> and authority to make payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council under a program for urban transportation assistance, and pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> ;		
	(b) payments for purposes described in paragraphs 20(1)(a) and (b) and subsection 20(6) of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> , in respect of the construction, reconstruction and improvement of grade separations where recommended by the Canadian Transport Commission on or after September 1, 1977; and		
	(c) payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1982 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act .....	188,220,000	
70	Payments to CN Marine Inc. and Canadian National Railway Company pursuant to contracts with Her Majesty:		
	(a) for the operation of the following subsidized water transportation services: Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. ferries and terminals; Digby—Saint John ferries and terminals, and		
	(b) to pay the cost of rail/water and narrow gauge/standard gauge interface, ferries and terminals .....	152,872,000	
75	Payments to the Northern Transportation Company Limited pursuant to contracts with Her Majesty for water transportation services in respect of the Keewatin Resupply operation .....	400,000	
80	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the Company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> .....	506,000,000	



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
60	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement.....	22,424,000	
65	Transports de surface—Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris:		
	a) les paiements destinés à couvrir les engagements pris ou approuvés avant le 1 <sup>er</sup> septembre 1977, conformément aux parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> et l'autorisation d'effectuer des paiements, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, en vertu d'un programme d'aide aux transports urbains et conformément aux parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> ;		
	b) les paiements effectués en vertu des fins décrites aux alinéas 20(1)a), b) et au paragraphe 20(6) de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> , à l'égard des travaux de construction, de reconstruction et d'amélioration de croisements étagés si la Commission canadienne des transports en fait la recommandation le 1 <sup>er</sup> septembre 1977 ou après cette date; et		
	c) les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer</i> de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard, de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1982, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite loi .....	188,220,000	
70	Paiements à CN Marine Inc. et à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté:		
	a) relativement aux services subventionnés de transport maritime suivants: traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint-John et terminus, et		
	b) afin de payer les frais de jonction de transports ferroviaires et maritimes et de jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale, ainsi que les frais de traversiers et de terminus .....	152,872,000	
75	Paiements à la Société des transports du Nord Limitée conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté relativement à des services de transport maritime à l'égard de la mission de ravitaillement du district de Keewatin.....	400,000	
80	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire de voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus au sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service de transport ferroviaire de passagers, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> .....	506,000,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
85	Payments to reimburse, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, Canadian National Railway Company and CN Marine Inc., for the prescribed portion of the costs incurred by them for benefits provided to their adversely affected employees in respect of changes of a permanent nature arising from the rationalization of railway operations provided by the Terra Transport Division of Canadian National Railway Company, in Newfoundland and implemented in accordance with government approved plans for the provision of Newfoundland transportation services .....	4,000,000	
90	Payments to the Canadian National Railway Company (CNR) in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board to conduct a program of testing and evaluation of railway operations in Newfoundland consistent with the objectives of the Government of Canada and with the principles of the <i>National Transportation Act</i> and to reimburse CN, from the program, for wage and wage-related costs incurred by CN at the request of the Minister during the testing and evaluation period .....	25,000,000	
	Non-Budgetary		
L95	To authorize the Minister to acquire in trust for Her Majesty on such terms and conditions as may be negotiated with Canadian National Railway Company (CNR) and approved by the Governor in Council, in respect of the East Coast ferry and coastal services no par value shares in the capital stock of CNR which shares CNR shall issue .....	38,400,000	1,939,736,000
	C—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
100	Canadian Transport Commission—Operating expenditures .....	32,472,000	
105	Canadian Transport Commission—Contributions, including contributions for the purposes set out in Subsection 20(1) of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> except those related to the construction, reconstruction and improvement of a grade separation where payment was not ordered prior to September 1, 1977 .....	24,200,000	56,672,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE (Fin)		
85	En se conformant à la réglementation prescrite par le gouverneur en conseil, rembourser la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et le CN Marine Inc. d'une proportion déterminée des frais engagés par eux relativement aux avantages accordés à leurs employés qui sont affectés de façon défavorable par des changements permanents découlant de la réorganisation des services offerts à Terre-Neuve par la Division Terra Transport de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, changements qui seront effectués conformément aux dispositions approuvées par le gouvernement pour assurer les services de transport à Terre-Neuve .....	4,000,000	
90	Paiements à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (Compagnie) conformément aux conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour mener un programme d'essai et d'évaluation du fonctionnement des services ferroviaires à Terre-Neuve, en accord avec les objectifs du gouvernement du Canada et selon les principes de la <i>Loi nationale sur les transports</i> , et rembourser la Compagnie, à même les fonds du programme, des frais de salaires et des coûts relatifs aux salaires qui sont subis par la Compagnie à la demande du Ministre pendant la période d'essai et d'évaluation .....	25,000,000	
	Non-budgétaire		
L95	Pour autoriser le ministre à acheter en fiducie au nom de Sa Majesté et selon les conditions négociées avec la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (CN) et approuvées par le gouverneur en conseil, relativement aux services de traversier et de cabotage sur la côte Est, des actions sans valeur au pair du capital-actions du CN lesquelles seront émises par le CN .....	38,400,000	1,939,736,000
	C—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
100	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement .....	32,472,000	
105	Commission canadienne des transports—Contributions, y compris les contributions versées aux fins énoncées au paragraphe 20(1) de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemins de fer</i> à l'exception des fins associées à la construction, la reconstruction et l'amélioration d'un croisement étagé lorsque le versement n'a pas été demandé avant le 1 <sup>er</sup> septembre 1977 .....	24,200,000	56,672,000



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>TREASURY BOARD</b>		
	<b>A—SECRETARIAT</b>		
	<b>CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM</b>		
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures including payments to retired public servants and the estates of deceased public servants where awards for suggestions or meritorious contributions are approved, payments in accordance with the Incentive Award Plan of the Public Service of Canada and the grants listed in the Estimates .....	44,339,000	
	<b>GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS</b>		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	315,000,000	
10	Student Summer and Youth Employment—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students .....	100,000,000	
	<b>EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM</b>		
15	Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada and to the Hospital Insurance (outside Canada) Plan, and to permit the payment to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> .....	194,318,000	
	<b>TEMPORARY ASSIGNMENTS PROGRAM</b>		
20	Temporary Assignments—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	303,000	
	<b>B—COMPTROLLER GENERAL</b>		653,960,000
	<b>MANAGEMENT PRACTICES AND CONTROLS PROGRAM</b>		
25	Management Practices and Controls—Program expenditures and the grant listed in the Estimates .....	10,716,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la Fonction publique—Dépenses du programme, y compris les paiements aux fonctionnaires retraités et à la succession des fonctionnaires décédés lorsqu'une prime à l'initiative ou au mérite a été approuvée, paiements accordés en vertu du Régime des primes d'encouragement de la Fonction publique du Canada et subventions inscrites au Budget .....	44,339,000	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualité du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit .....	315,000,000	
10	Emplois d'été des étudiants et placement des jeunes—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants .....	100,000,000	
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
15	Contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger et au régime d'assurance-hospitalisation (hors du Canada), et autoriser le paiement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> .....	194,318,000	
	PROGRAMME D'AFFECTATIONS TEMPORAIRES		
20	Affectations temporaires—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	303,000	
	B—CONTRÔLEUR GÉNÉRAL		
	PROGRAMME DES PRATIQUES ET CONTRÔLES DE GESTION		
25	Pratiques et contrôles de gestion—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget .....	10,716,000	
			653,960,000



## SCHEDULE A—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD (Concluded)		
	B—COMPTROLLER GENERAL (Concluded)		
	IMPLEMENTATION ASSISTANCE PROGRAM		
30	Implementation Assistance—To supplement other votes for the purpose of assisting departments with the implementation of plans to improve management practices and controls .....	7,400,000	18,116,000
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs—Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> , to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein .....	225,496,000	
5	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board .....	432,420,000	
	WAR VETERANS ALLOWANCE BOARD PROGRAM		
10	War Veterans Allowance Board—Program expenditures .....	1,304,000	
	PENSIONS PROGRAM		
15	Pensions—Pension Review Board—Operating expenditures .....	968,000	
20	Pensions—Canadian Pension Commission—Operating expenditures .....	13,548,000	
25	Pensions—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board .....	597,926,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
30	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures .....	3,677,000	1,275,339,000
			30,670,952,801

## ANNEXE A—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR (Fin)		
	B—CONTRÔLEUR GÉNÉRAL (Fin)		
	PROGRAMME D'AIDE À LA MISE EN ŒUVRE		
30	Aide à la mise en œuvre—Pour ajouter à d'autres crédits afin d'aider les ministères à mettre en œuvre des plans destinés à améliorer les pratiques et les procédures de contrôle en matière de gestion .....	7,400,000	18,116,000
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services d'utilité publique; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants, afin de corriger des défauts dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède .....	225,496,000	
5	Affaires des anciens combattants—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor .....	432,420,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS		
10	Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses du programme .....	1,304,000	
	PROGRAMME DES PENSIONS		
15	Pensions—Conseil de révision des pensions—Dépenses de fonctionnement .....	968,000	
20	Pensions—Commission canadienne des pensions—Dépenses de fonctionnement .....	13,548,000	
25	Pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor ...	597,926,000	
	PROGRAMME DU BUREAU DES SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
30	Bureau des services juridiques des pensions—Dépenses du programme .....	3,677,000	1,275,339,000
			30,670,952,801

## SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (A), 1982-83. The amount hereby granted is \$114,096,002. being the total of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1983, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
	<b>EMPLOYMENT AND IMMIGRATION</b>	\$	\$
	<b>B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION</b>		
	<b>EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM</b>		
15a	Employment and Insurance—Contributions .....	95,096,000	
	<b>IMMIGRATION PROGRAM</b>		
20a	Immigration—Program expenditures and contributions .....	19,000,000	114,096,000
	<b>EXTERNAL AFFAIRS</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM</b>		
1a	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$71,933,999 from Industry, Trade and Commerce Vote 1 and \$4,500,000 from Industry, Trade and Commerce Vote 10, of the Main Estimates 1982-83 for the purposes of this Vote .....	1	
10a	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates and contributions—To extend the purposes of External Affairs Vote 10, of the Main Estimates, 1982-83 to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$30,000,000 in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and to authorize the transfer of \$14,798,999 from Industry, Trade and Commerce Vote 10, of the Main Estimates 1982-83 for the purposes of this Vote .....	1	
			2
			114,096,002

## ANNEXE B

D'après le budget supplémentaire (A) de 1982-1983. Le montant accordé par les présentes et de \$114,096,002, soit le total des montants des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1983 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
15a	Emploi et assurance—Contributions .....	95,096,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20	Immigration—Dépenses du programme et contributions .....	19,000,000	114,096,000
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1a	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$71,933,999 provenant du crédit 1 <sup>er</sup> (Industrie et Commerce) et de \$4,500,000 provenant du crédit 10 (Industrie et Commerce) du Budget des dépenses principal de 1982-1983 .....	1	
10a	Intérêts du Canada à l'étranger—Subvention inscrite au Budget et contributions—Pour étendre la partie du crédit 10 (Affaires extérieures) du Budget des dépenses principal de 1982-1983 et obtenir l'autorisation de contracter, durant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$30,000,000 aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger et pour autoriser le virement au présent crédit de \$14,798,999 provenant du crédit 10 (Industrie et Commerce) du Budget des dépenses principal de 1982-1983 .....	1	2
			114,096,002























